Еврейский Новый Завет

Автор перевода Давид Стерн

Еврейский Новый Завет

Перевод Нового Завета, отражающий
его еврейскую суть,

выполненный

Давидом Стерном.

"Ибо из Циона выйдет *Тора*
и Слово *Адоная* из Йерушалаима".
— Йешаяґу 2:3

JEWISH NEW TESTAMENT PUBLICATIONS
78 Manahat, 96901 Jerusalem, Israel
Post Office Box 1313, Clarksville, Maryland 21029, USA

www.bibleist.ru

Copyright © 1989 by David H. Stern. All rights reserved

Напечатано с оригинала на английском языке.
ISBN английского оригинала: 965-359-003-0
Права принадлежат Д. Стерну и охраняются законом.
Книгу к печати подготовила

ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ГРУППА «ШАМАШ»
Перевод с английского:

Андрей Долбин
Виктория Долбина

Издание первое.

Обложка: Микки Клугман
Отпечатано в Финляндии

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם נותן תורת־אמת
ובשורת־ישועה לעמו ישראל ולכל העמים על־ידי בנו
ישוע המשיח אדוננו.

Благословен Ты, *Адонай*, Бог наш, Владыка вселенной, дающий *Тору* истины и Добрую Весть о спасении народу Своему Израилю и всем народам через Своего сына, Мессию Йешуа, Господа нашего.

www.bibleist.ru

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ

I Почему *Еврейский Новый Завет?* ix
II Библия xiv
III Новый Завет xvii
IV Каким образом *Еврейский Новый Завет* отражает еврейскую суть Нового Завета xxii
V Проблемы перевода xxv
VI Обоснование некоторых вариантов перевода xxvii
VII Пророчества *Танаха*, исполненные Мессией Йешуа xxxi
VIII Как пользоваться *Еврейским Новым Заветом* xxxvi

КНИГИ НОВОГО ЗАВЕТА

Добрая Весть Мессии Йешуа [Иисуса] *в изложении*

Матитьяґу [Матфея] 1
Марка 52
Луки 84
Йоханана [Иоанна] 139

Деятельность *посланников Мессии Йешуа* 178

Письма Шауля [Павла] *мессианским общинам*

Римлянам 231
1 Коринфянам 256
2 Коринфянам 278
Галатам 292
Ефесянам 301
Филиппийцам 309
Колоссянам 315
1 Фессалоникийцам 321
2 Фессалоникийцам 326

Личные письма Шауля

1 Тимофею 329
2 Тимофею 336
Титу 341
Филимону 344

Общие письма

Мессианским евреям [Евреям] 346
Яакова [Иакова] 365
1 Кефы [1 Петра] 371
2 Кефы [2 Петра] 378
1 Йоханана [1 Иоанна] 382
2 Йоханана [2 Иоанна] 388
3 Йоханана [3 Иоанна] 389
Йеґуды [Иуды] 390

Откровение *Мессии Йешуа Йоханану* 392

СЛОВАРИ

Словарь имён и понятий 417
"Обратный" словарь 446
Указатель отрывков *Танаха*, процитированных в Новом Завете 451
О переводчике 464

www.bibleist.ru

ВВЕДЕНИЕ

I ПОЧЕМУ *ЕВРЕЙСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ?*

Чем данный Новый Завет отличается от всех остальных? Тем, что *Еврейский Новый Завет* отражает его первоначальную и неотъемлемую еврейскую суть. Почти все другие переводы Нового Завета – а их насчитывается буквально сотни – представляют его послание в языческо-христианской лингвистической, культурной и теологической упаковке[1].

Что же в этом плохого? Ничего! Ведь хотя Евангелие имеет еврейские корни, оно предназначено не только для евреев, но и для язычников. Сам Новый Завет ясно говорит об этом[2], поэтому вполне допустимо, чтобы его послание передавалось неевреям таким образом, при котором оно несло бы с собой минимум чуждого культурного багажа[3]. Такой подход стал очень успешным: миллионы язычников поверили в Бога Авраѓама, Йицхака и Яакова и в еврейского Мессию, Йешуа[4].

---

1 Исключения: «Книга Жизни» (*The Book of Life*, Nashville: Thomas Nelson, 1982) и «Живая Библия: Мессианское Издание» (*The Living Bible: Messianic Edition*, Wheaton, Illinois: Tyndale House, 1984) мессианских евреев Сида Рота и Дэвида Бронштейна младшего являются адаптациями уже существующих английских переводов. «Подлинный Новый Завет» (*The Original New Testament*, San Francisco: Harper&Row, 1985) – пересмотренное и исправленное издание более раннего перевода Хью Сконфилда, *The Authentic New Testament* (1955); Сконфилд принял Йешуа как своего Мессию в молодости, но позже отступил от веры. Планируется публикация перевода, выполненного мессианским евреем Г.У. Кэссирером.

2 Римлянам 1:16, 3:29-30, 10:12.

3 См. 1 Коринфянам 9:19-23.

4 Имена Авраама, Исаака, Иакова и Иисуса на иврите. Краткие определения используемых во введении семитских имён и терминов приводятся в нижней части каждой правой страницы. Для более подробного ознакомления см. Словарь имён и понятий, а также раздел VIII.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Я-а-**ков** – Иаков
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак

www.bibleist.ru

Новый Завет – еврейская книга. Тем не менее, пришло время восстановить еврейскую суть Нового Завета. Ведь Новый Завет, фактически, – это еврейская книга, написанная евреями, в основном о евреях и обращённая как к евреям, так и к язычникам. Конечно же, нет ничего плохого в том, чтобы адаптировать еврейскую книгу и, таким образом, облегчить её принятие язычниками, но не ценой отказа от её неотъемлемого еврейского содержания, о котором *Еврейский Новый Завет* свидетельствует самим своим названием, объединяющим в себе (подобно названию "Евреи за Иисуса") две идеи, которые, на чей-то взгляд, совершенно несовместимы и должны быть разделены.

Но такое разделение неприемлемо. Ведь центральная фигура Нового Завета – Мессия Йешуа, а он был евреем, рождённым в еврейской семье в Бейт-Лехеме, вырос среди евреев в Нацерете, служил евреям Галиля, умер и воскрес в столице Иудеи, Йерушалаиме – всё это в *Эрец-Исраэль*, Земле, которую Бог дал еврейскому народу. Более того, Йешуа продолжает оставаться евреем, ведь он жив сейчас, и нигде Писание не говорит прямо и даже не намекает на то, что он перестал им быть. Двенадцать его ближайших последователей также были евреями. В течение определённого времени все его *талмидим*, которых в одном Йерушалаиме насчитывалось "десятки тысяч"[5], были евреями. Новый Завет был написан евреями (Лука, по всей вероятности, был прозелитом, т.е. обращённым в иудаизм язычником); и его послание адресовано "главным образом, евреям, а также язычникам"[6]. Именно евреи принесли Евангелие язычникам, а не наоборот. Шауль, посланный к язычникам, всю свою жизнь продолжал соблюдать закон, что очевидно из книги Деяний[7]. Фактически, основным предметом спора в ранней мессианской общине ["церкви"] было не то, мог ли еврей верить в Йешуа, а мог ли язычник стать христианином без обращения в иудаизм[8]. Заместительная жертва Мессии основана на еврейской системе жертвоприношений[9]. Господня вечеря – на еврейском празднике Пасха. Погружение [крещение] – это еврейский обряд. Йешуа сказал: "Спасение от евреев"[10]. Новый Договор [союз, завет] был обещан еврейским пророком Иеремией[11]. Сама концепция Мессии является исключительно еврейской. Весь Новый Завет, по сути, дополняет до совершенства *Танах*, еврейские Писания, данные Богом еврейскому народу; поэтому представить себе Новый Завет без

5 Деятельность посланников [Деяния] 21:20.
6 Римлянам 1:16.
7 См. Деят. 16:3, 17:2, 18:18, 20:16, 21:23-27, 23:6, 25:8, 28:17.
8 См. Деят. 15:1–29 и всё послание Галатам.
9 См., главным образом, Левит 17:11, а также ср. Мессианским евреям [Евреям] 9:22.
10 Йоханан [Иоанн] 4:22.
11 Иеремия 31:30-34.

Ветхого так же невозможно, как второй этаж здания без первого, а Ветхий Завет без Нового подобен дому без крыши.

Более того, многое из того, что написано в Новом Завете, невозможно понять без ссылки на еврейский контекст. Приведём пример, всего лишь один из многих[12]. Йешуа говорит в Нагорной проповеди[13], буквально: "Если глаз твой будет злым, всё тело твоё будет во тьме"[14]. Что такое злой глаз? Кто-нибудь, не будучи знакомым с еврейским контекстом, может предположить, что Йешуа говорит о чародействе. Однако на иврите "иметь *аин раа*", "злой глаз", означает "быть скупым", тогда как "иметь *аин това*", "добрый глаз", означает "быть щедрым, великодушным". Йешуа просто побуждает быть щедрым, а не скупым. Правильность такого толкования подтверждается соседними стихами: "Где находится ваше богатство, там будет и сердце ваше... Не можете быть рабами и Богу, и деньгам"[15].

Но самым лучшим доказательством еврейской сущности Нового Завета, равно как и наиболее убедительным аргументом в пользу его истинности, являются многочисленные пророчества *Танаха* (а они на много столетий старше описываемых в Новом Завете событий), которые исполнились в личности Йешуа из Нацерета. Вероятность того, что какой-либо человек мог бы по чистой случайности соответствовать требованиям десятков пророчеств, бесконечно мала. Ни один претендент на звание Мессии, как, например, Шимон Бар-Кохба[16] или Шабтай Цви[17], не исполнил даже малую часть этих пророчеств. Что касается Йешуа, то он исполнил каждое из тех пророчеств, которые были предназначены для исполнения в его первое пришествие. Ниже, в разделе VII, приводится список пятидесяти двух таких пророчеств. Остальные он осуществит, возвратившись в славе.

12 Другие примеры можно найти в работе Дэйвида Бивина и Роя Близзарда младшего «Как понимать непонятные слова Иисуса» (*Understanding the Difficult Words of Jesus*, Остин, Техас: Центр иудейско-христианских исследований, 1984). См. также «Комментарий к Еврейскому Новому Завету» и раздел VI ниже.
13 Матитьяґу [Матфей] 5 — 7.
14 Матитьяґу [Матфей] 6:23.
15 Матитьяґу [Матфей] 6:21, 24.
16 Умер в 135 г.н.э. (см. сноску 36).
17 1626-1676.

*а-ин ра-**а*** – «злой глаз», скупость
*а-ин то-**ва*** – «добрый глаз», щедрость
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Э**-рец – Ис-ра-**эль – Страна Израиля

www.bibleist.ru

Таким образом, цель *Еврейского Нового Завета* – помочь людям начать воспринимать Новый Завет как еврейскую книгу.

Но есть также дополнительные сферы, в которых *Еврейский Новый Завет* может помочь осуществить *тикун-ѓаолам* ["исправление мира"]: христианский антисемитизм, неприятие Евангелия евреями, разделение между церковью и еврейским народом.

Христианский антисемитизм. Прежде всего, необходимо заметить, что порочный круг христианского антисемитизма напитывает свои корни положениями Нового Завета. При этом сам Новый Завет не содержит в себе ничего антисемитского; однако с самых первых дней развития Церкви антисемитизм воспользовался Новым Заветом, чтобы оправдать своё существование и проник в христианскую теологию. Переводчики Нового Завета, не будучи сами антисемитами, впитывают такую теологию и производят на свет антиеврейские переводы. Люди, читающие подобные переводы, занимают антиеврейские и чуждые иудаизму позиции. Некоторые из них становятся теологами, которые далее развивают и совершенствуют антисемитский характер христианской теологии (при этом они могут не подозревать о "встроенном" антисемитизме); в то время как другие начинают активно преследовать евреев, думая, что этим они служат Богу. Этот порочный круг необходимо разорвать. *Еврейский Новый Завет* представляет собой попытку осуществить это, устраняя многовековые антисемитские теологические предубеждения и делая особое ударение на еврейском содержании.

Неприятие Евангелия евреями. Далее, несмотря на то, что в англоговорящих странах насчитывается около ста тысяч мессианских евреев, несомненно, подавляющая часть еврейского народа не признаёт Йешуа Мессией. И хотя оснований для этого немало, в том числе и преследование евреев со стороны христиан, и светское мировоззрение, в котором Богу и Мессии почти нет места, и нежелание отвернуться от грехов, главная причина кроется в том, что Евангелие, по мнению евреев, не имеет к ним никакого отношения. Такому пониманию частично способствует то, как преподносит себя христианство, а также отчуждение, навязываемое большинством переводов Нового Завета. Благодаря используемым языческо-христианским культурным атрибутам и антиеврейской теологии, лежащей в основе этих переводов, многие евреи считают Новый Завет языческой книгой о языческом боге. Тот Иисус, которого они изображают, не имеет почти никакого отношения к жизни еврея. Еврею очень трудно почувствовать, что Мессия Йешуа – тот, кем он на самом деле является, а именно друг каждого еврея. Хотя *Еврейский Новый Завет* и не

может уничтожить всех препятствий на пути еврея к вере в Мессию, всё же он устраняет некоторые лингвистические, культурные и теологические преграды. Еврей, читающий *Еврейский Новый Завет*, может осознать, что Йешуа и есть Мессия, обещанный в *Танахе* еврейскому народу; он может увидеть, что Новый Завет обращён к евреям настолько же, насколько и к язычникам; он столкнётся с посланием всей Библии, состоящей из двух заветов, посланием истинным, необходимым и достойным принятия; посланием, которое является ключом к его собственному спасению и спасению всего еврейского народа.

Разделение между Мессианской общиной и еврейским народом. Веками длившееся отвержение Йешуа со стороны евреев и отвержение евреев со стороны христиан привело к сложившейся на сегодняшний день ситуации, когда стало общепринятым считать, что христианство – это христианство, а иудаизм – это иудаизм, и "эти два не сойдутся никогда". Более того, многие евреи и христиане вполне удовлетворены таким положением дел. Но не такова была воля Бога, чтобы существовали два отдельных Божьих народа. Христиане-неевреи, осознающие, что они присоединились к Израилю, а не заменили его, и мессианские евреи, полностью отождествляющие себя и с еврейским народом, и с еврейским Мессией, Йешуа, должны трудиться вместе, чтобы залечить величайшую рану в истории мира, а именно раскол, произошедший между Церковью и еврейским народом. *Еврейский Новый Завет* также играет определённую роль в осуществлении этой грандиозной задачи, суть которой в том, чтобы свести их вместе, оставив за евреями право на собственную индивидуальность внутри Мессианской Общины, в которой евреи и язычники будут чтить Бога и Его Мессию согласно *Танаху* и Новому Завету.

Содержание остальной части введения. В оставшейся части введения разделы II и III содержат информацию о Библии в целом и Новом Завете в частности. Разделы IV–VII имеют отношение к вопросу о том, что же отличает *Еврейский Новый Завет* от других переводов. Раздел VIII объясняет, как можно наиболее эффективно использовать *Еврейский Новый Завет*.

Йе-**шу**-а – Иисус

*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
ти-кун – ѓа-о-лам – «исправление мира»

www.bibleist.ru

II БИБЛИЯ

Центральное послание Библии. Говоря о Боге, о Его народе, Израиле, и о Мессии Йешуа, Библия неизменно подчёркивает ту мысль, что человек нуждается в спасении, и что Бог предоставляет ему это спасение. Цель жизни и смысл всей истории в том, что Бог освободит человечество от страданий, вызванных грехом, и восстановит те условия, при которых как отдельные личности, так и целые народы смогут иметь правильные взаимоотношения с Ним. Нравственная жизнь и счастье неразрывно связаны со спасением.

Танах. Согласно *Танаху*[18] [Ветхий Завет], Бог создал человека по Своему образу для того, чтобы тот имел с Ним личное общение в любви и послушании[19]. Но человек взбунтовался и избрал свой собственный путь вместо пути Божьего[20], и делает это до сих пор[21]. Бунт этот именуется грехом, а наказание за грех – смерть[22], которая представляет собой не просто прекращение существования, но вечное отделение от Бога[23]. Однако Бог, милостивый настолько же, насколько и справедливый, желает спасти человека от того, что тот заслуживает. С этой целью Он избрал одного человека, Авраѓама, и через него произвёл народ, евреев, наделив их особой миссией – "быть благословением" и "светом для народов"[24]. Через Моше Он дал им *Тору*, содержащую Его стандарты праведности. Через судей, царей и пророков Он поощрял их, дисциплинировал и обещал, что окончательное спасение придёт к ним и к остальным народам через "помазанника" (ивритское "*машиах*", русское "мессия", означающее то же самое, что и греческое *христос*, русское "Христос").

Новый Завет и Йешуа. Продолжая эту летопись, Новый Завет утверждает, что Мессия Израиля, о котором пророчествовал *Танах* – это Йешуа, реальная историческая личность, что он родился, жил и умер подобно другим. Однако, в отличие от других, он умер не просто оттого, что его жизнь подошла к концу, но с целью искупления нас от наших грехов. Также в отличие от других,

18 Слово *Танах* – это акроним, составленный из первых букв трёх основных разделов Еврейской Библии: *Тора* («Закон», Пятикнижие Моисеево), *Невиим* (Пророки) и *Кетувим* (Писания). См. словарную статью на с. 432
19 Бытие 1:26 – 2:25.
20 Бытие 3:1 – 19.
21 3 Царств 8:46, Екклесиаст 7:20, Римлянам 3:23.
22 Бытие 2:17, 5:5; Римлянам 6:23.
23 Бытие 3:22-24, Исайя 59:1-2.
24 Бытие 12:1-3, Исайя 49:6.

он воскрес из мёртвых, жив сейчас и находится "по правую руку от Бога"[25] и придёт во второй раз, чтобы принести мир на землю и принять правление в качестве Царя Израиля. Чтобы объяснить, почему только он мог стать окончательной жертвой за грехи, Новый Завет называет его Сыном Человеческим и Сыном Божьим. Первое из этих имён взято из *Танаха*[26] и смысл его в том, что Йешуа является человеком в полной мере, человеком совершенным, безгрешным, "ягнёнком без порока"[27]. Поскольку он не должен был отдавать жизнь за свои собственные грехи, он мог стать "Божьим Ягнёнком... берущим на себя грех мира"[28]. Второе имя, на которое *Танах* только намекает[29], означает, что "в нём, телесно, обитает полнота всего того, что свойственно Богу"; так что он уникальным образом способен выразить любовь Бога по отношению к человечеству[30].

Мессианская Община. Новый Завет также описывает события, происходившие с первыми последователями Йешуа, евреями и язычниками, и объясняет, какое место по отношению к еврейскому народу занимает образовавшаяся Мессианская Община, или "Церковь". В отличие от общераспространённой христианской теологии, Новый Завет не говорит о том, что Мессианская Община заменяет евреев в качестве Божьего народа. Равно не говорит он и о том, что Мессианская Община стоит особняком от евреев как второй вечный народ Бога с особой судьбой и особыми обетованиями. Взаимоотношения эти сложнее: язычники прививаются как "ветви дикой маслины" к еврейской "культивированной маслине", некоторые природные ветви которой "отпали", но однажды "вновь будут привиты к своей маслине", так что в конечном счёте "весь Израиль спасётся"[31]. Именно на этом основании будет восстановлено единство между Мессианской Общиной и еврейским народом.

Широта видения. Библейская концепция спасения имеет отношение как к отдельной личности, так и к обществу в целом, поэтому *Танах* и Новый Завет

25 Псалом 109:1, Деят. 7:56 и вся книга Мессианским евреям [Евреям].
26 Даниил 7:13.
27 Исход 12:5, Левит 1-6, 1 Кефы [1 Петра] 1:19.
28 Йоханан [Иоанн] 1:29, 36.
29 Исайя 9:5–7, Захария 12:10, Пс. 2:7, Притчи 30:4.
30 Колоссянам 2:9, Йоханан [Иоанн] 3:16.
31 Римлянам 11:16–26.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-**шу**-а – Иисус
*ма-**ши**-ах* – Мессия
Мо-**ше** – Моисей
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»

www.bibleist.ru

рассматривают широкий спектр видов человеческой деятельности: семейная жизнь, борьба классов, социальные проблемы, торговля, земледелие, окружающая среда, национальное самоопределение, правительство, правосудие, межличностные отношения, поклонение, молитва, физическое и эмоциональное здоровье и внутренняя духовная жизнь. Библия говорит о том, что если мы будем правильно реагировать на призывы Бога, это принесёт спасение во все сферы нашей жизни: на индивидуальном, социальном, общественном, национальном и вселенском уровнях.

Два Завета, одна Библия. Две части Библии, *Танах* и Новый Завет, рассматривают одни и те же вопросы, при этом взаимно дополняют друг друга. История, которая началась с сотворения неба и земли и безгрешного Эдемского рая в первых двух главах Ветхого Завета, завершается безгрешным раем "новых небес и новой земли"[32], описанных в последних двух главах Нового Завета. Новый Завет продолжает историю спасения, берущую начало в *Танахе* и основанную на договорах с Ноахом, Авраґамом, Моше и Давидом, и представляет собой "новый договор", который Бог обещал заключить "с домом Израиля и домом Йеґуды"[33]. Он показывает также, что Йешуа представляет собой совершенное воплощение царской, пророческой, священнической власти и системы жертвоприношений, описанных в *Танахе*, и сам является содержанием и сущностью *Торы*. Таким образом, Новый Завет в отрыве от Ветхого еретичен, а Ветхий Завет без Нового является неполным. Два завета составляют одну Библию.

Заветы и договоры, Новый и Ветхий. Слово "завет" отражает конфликт, существующий между ивритом, на котором написан *Танах*, и греческим языком Нового Завета. Ивритское слово *брит* означает "договор, соглашение". Греческим эквивалентом слова "договор", или "*брит*", будет "*диатеке*". Но "*диатеке*" может также означать "завещание"[34]. Словосочетание на иврите "*брит хадаша*" означает "новый договор". Но собрание текстов, переведённых здесь, называемых на иврите *Брит Хадаша*, в русском языке известно как Новый Завет, благодаря влиянию греческого *диатеке*, хотя Иеремия пророчествовал о новом фундаментальном соглашении между Богом и еврейским народом, а не о завещании: о новом договоре, а не завете.

32 Исайя 65:17, Откровение 21:1.
33 Иеремия 31:30–34
34 Мессианским евреям [Евреям] 9:16–17.

Более того, если есть "новый" договор, то должен существовать и "старый", которым в данном случае является Моисеев Договор, заключённый Богом с еврейским народом на горе Синай[35]. В Новом Завете эта мысль ясно выражена в послании к Мессианским евреям [Евреям] 8:6–13, где, согласно контексту, "старый" не означает "плохой", но "прежний, предыдущий". Поскольку *Танах*, в котором Моисеев Договор занимает центральное место, датируется 1500 – 300 гг. до н.э.[36], он называется Ветхим (Старым) Заветом, чтобы можно было разграничить эти писания и писания первого века н.э., составившие Новый Завет.

III НОВЫЙ ЗАВЕТ

Содержание Нового Завета. Новый Завет состоит из двадцати семи документов, называемых "книгами" и написанных в первом веке нашей эры, по крайней мере, восемью авторами[37].

- **Евангелия.** Первые четыре книги, известные как Евангелия, представляют собой четыре взгляда на жизнь Йешуа и смысл "истории спасения" (т.е. повествования о том, как Бог вмешивается в ход истории с целью спасения человечества). Считается, что первое и четвёртое Евангелия были написаны двумя из двенадцати *талмидим* Йешуа: Матитьяґу и Йохананом. Второе приписывается Марку, который был спутником ещё одного из *талмидим* Йешуа, Кефы. Автором третьего Евангелия был Лука, товарищ Шауля.

34 Исход 19–24.
35 В современной еврейской литературе используются сокращения «до н.э.» и «н.э.», а
36 «до Р.Х.» (до Рождества Христова) и «Р.Х.» (от Рождества Христова) практически не встречаются.
37 Нижеследующий материал, рассматривающий историческую достоверность событий, описанных в Новом Завете, а также авторство и датирование документов Нового Завета, основан на мнении большинства консервативных учёных. См. дискуссию о традиции и науке в конце раздела.

Ав-ра-**ґам** – Авраам
брит – договор
*брит ха-да-**ша*** – новый договор
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-ти-ть-**я**-ґу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
Но-ах – Ной
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

Греческое слово "евангелие" означает "добрая весть, новость". Следовательно, важно отметить, что есть только одно Евангелие, а не четыре, а именно Добрая Весть о том, кто такой Йешуа и что он сделал. Однако каждое из четырёх Евангелий преподносит эту Добрую Весть по-своему, подобно тому, как четыре честных свидетеля одного и того же происшествия изложат свою собственную версию случившегося. В общих чертах можно сказать, что Матитьяґу рассчитывал на читателя-еврея, в то время как Лука, по-видимому, пишет для язычников[38]. В книге Марка очень быстрый темп развития событий, кроме того в ней содержится множество деталей, подчёркивающих человеческую природу Мессии. Йоханан неизменно обращает внимание читателя на небесное происхождение Йешуа, ясно показывая, что он не только Сын Человеческий, но и Сын Божий.

Первые три Евангелия известны как синоптические (слово "синоптический" означает "одна и та же точка зрения"), так как в двух или трёх из них описываются одни и те же события, зачастую похожими и даже одинаковыми словами. Нередко учёные, пытаясь объяснить различия и сходства в синоптических Евангелиях, заявляли, что один из авторов переписал у другого, либо предлагали ещё более сложную версию, согласно которой двое из авторов или же все трое имели прямой или непрямой доступ к одинаковым устным и письменным источникам.

- **Деяния.** Лука кроме того является автором книги "Деяний (Деятельности) посланников", которую можно было бы также назвать "Лука, часть II" (см. начальные стихи Луки и Деяний). Эта книга, в которой главными действующими лицами являются посланники [апостолы] Йешуа, Кефа и Шауль, повествует об истории ранней Мессианской Общины, начиная приблизительно с 30 г. н.э. и до 65 г.н.э., сначала в Йерушалаиме, где новозаветная вера была целиком и полностью внутренним делом евреев, а затем, по мере того, как Евангелие распространилось в "Йеґуду, Шомрон, и даже до края земли"[39], в Риме, который являл собой языческую противоположность Йерушалаиму. Главная цель книги Деяний – доказать, что неевреи могут стать мессианскими верующими без обращения в иудаизм. (Весьма иронично, что в настоящее время большинству людей с помощью книги Деяний необходимо доказывать нечто противоположное, а именно: евреи могут стать мессианскими верующими без "обращения" в христианство, которое стало рассматриваться как совершенно иная религия.)

- **Письма Шауля.** Остальная часть Нового Завета, за исключением последней книги, состоит из писем. Первые тринадцать написаны Шаулем, "посланником для язычников"[40]. Пять из них адресованы мессианским общинам, которые были основаны им в Греции – в Коринфе (2 письма), Филиппах и Фессалонике (современные Салоники, 2); два – общинам, основанным им на территории современной Турции, в Галатах и Эфесе; и ещё два – общинам, созданным другими людьми, в Колоссах (недалеко от Эфеса) и Риме. В этих посланиях рассматриваются вопросы поведения и веры, возникшие в нескольких собраниях. Три из оставшихся четырёх писем, известных как пасторские, адресованы его "ученикам-практикантам" Тимофею (2) и Титу; а одно – другу по имени Филимон, с просьбой принять как свободного человека и как брата убежавшего раба.

- **Общие письма.** Далее следует "Письмо общине мессианских евреев" ("Евреям"). Хотя иногда оно приписывается Шаулю, Аполлосу и Аквиле, авторство точно не установлено. Обращаясь к читателям, являющимся мессианскими евреями, оно устанавливает связь между новой системой, принесённой Йешуа и темами *Танаха*. Затем идут письмо Яакова, брата Йешуа и руководителя мессианской общины Йерушалаима; два письма Кефы; три письма, принадлежащих Йоханану; и одно письмо Йеґуды, ещё одного из братьев Йешуа. Вместе все эти письма названы общими (или соборными). Они затрагивают вопросы веры и практического поведения.

- **Откровение.** Последняя книга Нового Завета – "Откровение Мессии Йешуа Йоханану", содержит в себе описания видений, которые воскресший и прославленный Мессия показал посланнику Йоханану (либо, по мнению некоторых, другому Йоханану). Эта книга также известна как Апокалипсис, поскольку изображает "апокалипсические" события, то есть вмешательство Бога в ход истории и бедствия конца времён, связан-

38 Особое ударение на универсальности спасения, а также то, что Лука адресует свою книгу «Теофилу» (греч. «любящий Бога»), позволяет предположить, что он пишет для максимально широкого круга читателей.

39 Деят. 1:8.

40 Римлянам 11:13, Галатам 2:7–9.

Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
Та-***нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Шом-**рон** – Самария

www.bibleist.ru

ные с окончательным судом над человечеством. Более пятисот цитат из *Танаха* и ссылок на него содержится в книге Откровения – больше, нежели в любой другой книге Нового Завета, а видения, описанные здесь, напоминают о видениях Исайи, Иезекииля, Захарии и Даниила. Некоторые полагают, что эта книга говорит о будущем; другие считают, что в ней описана историческая эпоха, начавшаяся две тысячи лет назад; третьи же думают, что речь идёт, в основном, о событиях первого века нашей эры. Образный язык книги Откровения позволяет применять столь различные подходы в толковании текста, а также сочетание нескольких из них.

Язык Нового Завета. В то время как *Танах* был написан преимущественно на иврите (определённые отрывки из Ездры и Даниила – на родственном семитском языке, арамейском), большинство древних манускриптов Нового Завета существуют на греческом, не классическом языке Гомера или Платона, но греческом *койне* ["простой, общепринятый"], который был в первом веке *лингва франка* [языком повседневного обихода] по всему Восточному Средиземноморью и на Ближнем Востоке.

Тем не менее, некоторые учёные, хотя и не большинство, полагают, что ряд фрагментов Нового Завета был написан на иврите или арамейском или же черпал информацию из этих языков; по-видимому, так дело обстоит со всеми четырьмя Евангелиями, книгой Деяний, книгой Откровениея и несколькими общими письмами. Более того, Шауль, чьи письма были составлены по-гречески, явно пользовался близкими ему еврейскими и иудейскими формами мысли. Действительно, как было показано выше, некоторые фразы, употреблённые в рукописях Нового Завета, не несут никакого смысла, если не рассматривать лежащие в основе греческого текста выражения на иврите[41].

Датирование. Самые ранние книги Нового Завета, такие как письма Шауля Галатам, Фессалоникийцам и Коринфянам, и, вероятно, письмо Яакова, были созданы около 50 г.н.э., приблизительно через двадцать лет после смерти Йешуа и его воскресения. Другие письма Шауля датируются 50-60-ми годами, Евангелия и книга Деяний в своей окончательной форме были составлены между 65 и 85 годами, остальные общие письма и книга Откровения – между 65 и 100. Некоторые учёные считают, что отдельные книги Нового Завета подверглись окончательному редактированию в начале второго века.

41 См. анализ Матитьяґу 6:23 в разделе I, также сноску 12.

Канон. Помимо документов, составляющих в настоящее время Новый Завет, были созданы другие версии Доброй Вести, а также другие повествования о событиях, происходивших в первой Мессианской Общине, рассуждения о доктринах и практике, апокалипсисы[42]. Именно первой Мессианской Общине необходимо было использовать дар духовного различения, чтобы определить, какие книги поистине несут послание Бога человечеству, а какие из них, меньшего масштаба, возможно, имеют историческую или духовную ценность, но не богодухновенны. Выдержки из книг Нового Завета можно обнаружить уже в неканоническом "Учении апостолов" (80–100 н.э.), но первый список, включавший новозаветные книги, был составлен еретиком Маркионом около 150 г.н.э., и это, безусловно, явилось стимулом к разработке ортодоксального канона, который появляется в Muratorian Fragment в конце второго века. Однако самый ранний известный перечень двадцати семи книг, имеющихся в настоящее время в Новом Завете, без каких-либо добавлений или опущений, – это "Тридцать девятое пасхальное письмо Афанасия" (367 н.э.). Несмотря на то, что данный перечень был составлен позже, сами книги использовались в мессианских собраниях со времени их написания. Подобным образом книги *Танаха* были неотъемлемой частью иудаизма за столетия до того, как канон был официально утверждён на Совете в Явне (90 н.э.) раби Йохананом Бен-Заккаем и его коллегами.

Традиция и наука. Вышеприведённый вступительный материал отражает мнение большинства консервативных учёных, изучающих Новый Завет, то есть традиционный взгляд на данные темы. Однако за последние два столетия неоднократно подвергались сомнению как авторство, так и все датировки и историческая достоверность большинства событий (необходимо заметить, что и авторитетность *Танаха* оспаривалась подобным же образом).

Споры продолжаются, но факты должны положить им конец. Всего лишь один пример – существуют рукописи фрагментов Нового Завета, датирующиеся первой половиной второго века, которые опровергают наиболее смелые предположения о том, что Новый Завет был написан через два, три и даже четыре века после Йешуа. Также критика исходит из предположений, кото-

42 См. Эдгар Хеннеке, «Апокрифы Нового Завета» (*New Testament Apocrypha*, Philadelphia: The Westminster Press, 1965).

Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Та-***нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

рые, хотя и претендуют на объективность и являются религиозными по характеру, в действительности противоположны заявлениям Библии. Таким образом, они априори приходят к негативным выводам. Например, скептическое мировоззрение или "сайентизм", не допускающие саму возможность чуда; неверие в способность древних авторов проводить различие между действительными и вымышленными событиями; или же уверенность в том, что первые мессианские общины искажали факты в угоду своим желаниям.

Несмотря на то, что существует немалое количество спорных вопросов, многие уважаемые учёные, тем не менее, признают традиционных авторов Нового Завета, правильность древних датировок, а также – что важнее всего – верят в то, что Йешуа действительно жил, "умер за наши грехи... и ... воскрес на третий день, в соответствии с тем, что сказано в *Танахе*"[43].

IV КАКИМ ОБРАЗОМ *ЕВРЕЙСКИЙ НОВЫЙ ЗАВЕТ* ОТРАЖАЕТ ЕВРЕЙСКУЮ СУТЬ НОВОГО ЗАВЕТА

Три способа, при помощи которых раскрывается еврейская суть Нового Завета. Данный перевод отражает еврейскую суть тремя способами (которые нередко частично совпадают): косметическим (внешним), культурно-религиозным и теологическим.

- **Косметический способ.** Изменения в переводе некоторых общеупотребительных терминов встречаются чаще всего и наиболее заметны. Имена "Иисус", "Иоанн", "Иаков" и "Пётр" заменены на "Йешуа", "Йоханан", "Яаков" и "Кефа". Термины "погружение", "посланник", "стойка казни" и "мессианская община" (или "собрание") заменяют собой "крещение", "апостол", "крест" и "церковь". Семитские термины (см. ниже) употребляются вместо некоторых русских слов: например, "*талмид*" вместо "ученик" и "творить *цдаку*" вместо "благотворить". Многие из этих изменений заменяют "церковную лексику" (которая у христиан вызывает машинальную реакцию) нейтральной терминологией, побуждающей читателя к размышлению. Несмотря на то, что все эти изменения являются внешними, частота их употребления заставляет читателей относиться к Новому Завету как к еврейской книге, и подобное воздействие поверхностным не назовёшь.

43 1 Коринфянам 15:3–4

- **Культурно-религиозный способ.** Культурно-религиозные изменения заставляют читателя ещё глубже осознать, что события Нового Завета происходили в еврейской культурной и религиозной обстановке. К примеру, в Матитьяґу 9:20, где женщина, желавшая исцелиться, не просто прикоснулась к "краям одежды" Йешуа, но к его "*ициту*", ритуальной бахроме, которую должны были носить на углах одежды еврейские мужчины в качестве напоминания о необходимости послушания всем Божьим заповедям[44]. Ещё один пример можно найти в Деят. 20:7, где встреча Шауля с верующими Эфеса "в первый день недели" состоялась, очевидно, не в воскресенье вечером, а, согласно еврейскому, библейскому календарю, в "*Моцаэй-Шабат*", то есть в субботу вечером.

- **Теологический способ.** Теологические изменения являются наиболее глубокими, поскольку в переводы Нового Завета проникли языческо-христианские доктрины, которые преуменьшали роль еврейского народа как народа Божьего, значимость того факта, что *Тора* по-прежнему имеет силу и что Бог всё ещё Один. Пример подобного изменения смысла находится в послании Мессианским евреям [Евреям] 8:6, где греческое слово *неномотетай* означает не просто, что Новый Договор "был введён в силу" на основании лучших обещаний, но что он "был дан в качестве *Торы*". Ещё один пример можно обнаружить в книге Римлянам 10:4, где слово *телос* не означает, что Мессия положил конец закону (синод пер.: "Христос – конец закона"), но что он сам "является целью, на которую направлена *Тора*". Теологическое обоснование перевода данных мест, а также некоторых других мест в *Еврейском Новом Завете* приводится в разделе VI ниже.

"Еврейский английский". Помимо употребления оригинальных семитских имён, а также географических названий, связанных с Землёй Израиля и прилежащими территориями, *Еврейский Новый Завет* использует так называемый

44 Числа 15:37-41.

Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
*Мо-ца-**эй**–Ша-**бат*** – вечер субботы
*тал-**мид*** – ученик
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
творить *цда-**ку*** – жертвовать на благотворительность
Ша-**уль** – Савл (Павел)
*ци-**цит*** – ритуальные кисточки
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

"еврейский английский", то есть выражения на иврите и идише, вплетаемые англо-говорящими евреями в повседневную речь. Хотя цель этого в том, чтобы ещё яснее показать еврейские корни Нового Завета, некоторым читателям данный аспект перевода может показаться необычным или даже анахроничным, а потому утомительным и раздражающим. Возможно, им не понравятся только некоторые элементы, к примеру, использование слова "*шалом*" вместо "мир" или "*талмид*" вместо "ученик", а также слова "*цорес*" на идише вместо "беды", а кроме того тот факт, что слово "Мессия" обычно *не* заменяется на "*Машиах*". Подобная реакция вполне предсказуема, ведь "еврейский английский" – это не фиксированное явление, и каждый англоговорящий еврей создаёт свой собственный вариант этого "языка". Некоторые люди не подозревают о существовании подобных речевых моделей. Для других определённые фразы стали неотъемлемой частью их общения, а какие-то им не знакомы. Третьи сочтут неуместным использование такого рода выражений в Библии, а кому-то не понравится слишком часто встречать на страницах книги незнакомые термины. Однако, поскольку "еврейский английский" со всеми его многочисленными вариантами широко используется, мы просим читателя быть снисходительным к подобным элементам, включённым в *Еврейский Новый Завет*.

Комментарий к Еврейскому Новому Завету. Данный комментарий, содержащий примечания к отдельным стихам, обосновывает предложенные варианты перевода, а также предоставляет дополнительную информацию, вызывающую интерес как у евреев, так и у христиан. *Комментарий к Еврейскому Новому Завету* рассматривает интересующие евреев вопросы о Новом Завете, о личности Йешуа и о христианстве; вопросы об иудаизме и о еврейских корнях их веры, возникающие у христиан, а также вопросы мессианских евреев о своём самосознании и своей роли в том плане, который предусмотрен Богом для всего человечества. Также рассматриваются отрывки, представляющие определённую проблему с еврейской точки зрения, такие как Матитьяґу 27:25 ("Его кровь на нас и на наших детях!") и замечания Йоханана по поводу "евреев", присутствующие в составленном им Евангелии (в настоящем переводе обычно используется термин "иудеяне"). Кроме того не оставлены без внимания темы, вызывающие особенно острые разногласия между евреями и христианами в наши дни. К примеру, вопрос о том, этично ли в принципе проповедовать евангелие евреям, рассматривается в контексте 2 Коринфянам 4:2 ("Отказываясь от постыдных коварных методов, мы не прибегаем к обману и не искажаем Божьей вести".) Некоторые подобные темы обсуждаются вкратце в разделе VI ниже.

V ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Среди философских аспектов теории перевода можно отметить вопрос о формальной и динамической эквивалентности ("буквальный перевод" и "перифраза"), а также о том, до какой степени осмысление текста переводчиком должно находить отражение в его переводе.

Буквальный перевод и перифраза. Существует определённая шкала, по которой можно оценить каждый перевод. На одном конце этой шкалы находятся буквальные переводы, которые воспроизводят на языке получателя грамматические структуры языка оригинала (в данном случае греческого). Среди таких переводов, использующих принцип "формальной эквивалентности", можно отметить английские переводы The King James Version, The Revised Standard Version, The New American Standard Version, а также изданный в 1917 году Еврейским Издательским Обществом перевод Еврейской Библии. Существуют также издания Библии с подстрочным дословным переводом с греческого. На другом конце шкалы находятся переводы, использующие принцип "динамической эквивалентности", цель которых не в том, чтобы донести до читателя грамматические структуры языка оригинала, а только смысл, который был понятен читателям первоисточника. Часто такой подход называют парафразой, хотя этот термин следует использовать в значении "описательная передача смысла другого выражения" на том же самом языке (например, парафраза знаменитого монолога Гамлета могла бы начинаться такими словами: "Вопрос, который волнует меня, состоит в том, жить ли мне дальше..."). "Good News Bible", а также The New Jerusalem Bible являются примерами таких переводов. The New English Bible и The New International Version, а также современное издание Еврейского Издательского Общества находятся где-то посередине этой шкалы.

Что касается *Еврейского Нового Завета*, то он ближе к тому концу шкалы, где находится динамическая эквивалентность. А в некоторых местах, особенно там, где еврейская суть имеет решающее значение, этот перевод занимает прямо-таки воинствующую позицию. К примеру, в других переводах греческая фраза "*упо номон*" обычно передаётся как "под законом". Но поскольку

Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
*Ма-**ши**-ах* – Мессия

*тал-**мид*** – ученик
*То-**ра*** – Учение, «Закон»
*ша-**лом*** – мир (покой)
*цо-**рес*** – беда, беспокойство

www.bibleist.ru

такой перевод использовался для того, чтобы подкреплять христианскую теологию, направленную против *Торы*, *Еврейский Новый Завет* передаёт смысл этих двух греческих слов целым предложением : "в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество"[45].

Переводчик и его толкование текста. В связи с этим возникает вопрос о том, должны ли личные воззрения переводчика находить отражение в его переводе. *Еврейский Новый Завет* отвечает на этот вопрос утвердительно, на том основании, что это всё равно происходит, потому переводчик, намеревающийся "сохранить нейтралитет" и просто передающий определённые идеи с языка первоисточника на другой язык, никак не влияя на результат этого процесса, обманывает как самого себя, так и своих читателей. Ведь так или иначе переводчик должен принимать решение всякий раз, когда требуется перевести какое-либо греческое слово или выражение, и это решение отражает его точку зрения. Переводчик, занимающий идеологическую позицию не влиять собственными воззрениями на перевод, делает это вопреки своему решению, но не берёт на себя никакой ответственности.

Итак, переводчик должен решить, что означает то или иное слово или выражение (по его мнению!), а затем как можно точнее передать это значение. Например, в случае "*упо номон*"[46], именно потому, что в прошлом в это выражение вкладывали неверный смысл, переводчик *Еврейского Нового Завета* считает своей ответственностью передать единственный правильный по его мнению смыл и сделать это по возможности максимально точно. Даже в тех случаях, когда смысл греческого выражения не совсем ясен, и существует возможность передать его несколькими способами, переводчик не должен переносить эту двусмысленность в свой перевод, но должен выбрать *один* вариант и найти самый лучший эквивалент. (В тех изданиях, где приводятся альтернативные прочтения, все возможные значения рассматриваются в примечаниях на полях.)

С другой стороны, подобным подходом легко злоупотребить. Потому необходимо подчеркнуть тот факт, что хотя мнение переводчика так или иначе будет отражено в его переводе, это не означает, что он должен пользоваться своей ролью и незаконным образом склонять читателей на свою сторону.

Греческий источник, использованный для перевода. Существует более пяти тысяч древних рукописей текста Нового Завета в полном или частичном

45 Больше по этой теме см. раздел VI ниже.
46 Обсуждается выше и в разделе VI.

виде, что превышает количество рукописей любого другого античного документа. Вследствие ошибок переписчиков и других факторов рукописи не совпадают до малейших деталей. Текстология, целью которой является определение исходной формы того или иного текста на основании исследования различных сохранившихся источников, содержащих разночтения, не входит в компетенцию большинства переводчиков Нового Завета, включая настоящего. К счастью, существуют критические издания греческого текста Нового Завета, в которых специалисты исследовали, сравнили и установили точность различных прочтений, обнаруженных в рукописях. За основу *Еврейского Нового Завета* взят, главным образом,Новый Завет на греческом, изданный Объединённым Библейским Обществом[47], кроме того, автор черпал информацию из ряда еврейских и английских переводов и комментариев.

VI ОБОСНОВАНИЕ НЕКОТОРЫХ ВАРИАНТОВ ПЕРЕВОДА

Перевод ряда мест в *Еврейском Новом Завете* отличается от общепринятых вариантов перевода и имеет особое значение для теологии. В данном разделе рассматриваются только некоторые случаи, а больше информации по этому поводу можно почерпнуть в *Комментарии к Еврейскому Новому Завету*, а также в других книгах того же автора [48].

Связывание и развязывание: кто наделён полномочиями устанавливать *Ѓалаху*? В Матитьяѓу 18:18 греческие слова, обычно переводимые как "связывать" и "развязывать", переводятся как "запрещать" и "разрешать". Это понимание отображает то, как использовались эти термины евреями первого века, по мнению которых их руководители имели власть от Бога решать, каким обычаям должна следовать община, т.е. устанавливать *ѓалаху* (сам термин относится к более позднему времени). В стихах 18-20 Мессия передаёт эту власть от раввинов своим собственным *талмидим*. Последние не воспользова-

47 3-е издание (New York: American Bible Society, 1975).
48 Давид Стерн. «Мессианский еврейский манифест» и «Восстановление еврейской сути Евангелия» (Jerusalem, Israel: Jewish New Testament Publications, 1988).

*ѓа-ла-**ха*** – «способ хождения», еврейский закон, обычай

Ма-тить-**я**-ѓу –Матфей
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»

www.bibleist.ru

лись ею ни тогда[49], ни даже впоследствии, когда это следовало сделать. Но тот факт, что мессианские евреи и неевреи до сих пор практически не пользовались властью, дарованной им Йешуа, не отменяет самого права на эту власть.

Отменил ли Мессия *Тору*, или же он является её целью? Обычно Римлянам 10:4 переводится следующим образом: "Потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего" (синод. пер.). Однако греческое слово *телос*, от которого произошёл термин "телеология", чаще всего имеет значение "цель, назначение, конечный результат", а не "упразднение". Мессия – *не* конец *Торы*. Скорее, как это отражено в *Еврейском Новом Завете*, "цель, на которую направлена *Тора*, – это Мессия, предлагающий праведность всякому, кто верит". Именно это пытается показать Шауль в книге Римлянам 9:30-10:13. По этой причине греческое *де* в начале Римлянам 10:6 переводится как "более того", и далее следует продолжение мысли, а не противопоставление "но", так как употребление противительного союза "но" подразумевало бы, что существует два пути к праведности: посредством дел (т.е. повиновение *Торе* в отрыве от веры, стих 5) и через веру (стихи 6-10). Тем не менее, мысль, которую Шауль старается подчеркнуть на протяжении всего отрывка, и по сути всей книги Римлянам, заключается в том, что как для евреев, так и для язычников всегда существовал только один единственный путь к праведности, а именно доверие Богу; сама *Тора* основана на доверии Богу и от первой буквы и до последней она всегда требовала от человека веры[50].

Новый Завет был дан в качестве *Торы*. В книге Мессианским евреям [Евреям] 8:6 большинство переводов сообщают нам, что Новый Договор был "утверждён" на основании лучших обещаний. Это был бы вполне адекватный перевод, если бы речь шла, скажем, об афинском законодательстве или о римских декретах. Однако использованное здесь греческое слово *неномотететай* составлено из двух корней – *номос*, которое может иметь значение "закон", но в книге Мессианским евреям всегда означает конкретно *Тору*, и *титеми* (широко распространённое слово, означающее "положить" или "поместить"). Помимо данного стиха слово *неномотететай* встречается в Новом Завете только один раз, а именно несколькими стихами ранее, в 7:11, где оно, по общему мнению, относится к дарованию *Торы* на горе Синай, как и родственные слова *номотесия* (Римлянам 9:4) и *номотетес* (Яакова 4:12). По этой причине *Еврейский Новый Завет* утверждает, что Новый Договор "был дан в качестве *Торы* на основании лучших обещаний". Такой перевод не просто подчёркивает тот факт, что *Тора* по-прежнему остаётся в силе, что имеет особое значение для теологии, но и показывает, что Новый Договор, заключённый через Йешуа, является *Торой* в том же смысле, в каком ею является Синайский Договор, дарованный через Моше.

"Дела закона" и "под законом": является ли *Тора* законнической? Греческие выражения "*эрга номоу*" и "*упо номон*" были изобретены самим Шаулем и использованы им в трёх из его посланий: Римлянам, Галатам и 1 Коринфянам; каждое из этих выражений в Новом Завете встречается десять раз. Чаще всего они переводятся как "дела закона" и "под законом" соответственно. Это обычно заставляет читателя видеть нечто плохое и недостойное в соблюдении *Торы*. *Еврейский Новый Завет*, следуя примеру Кранфильда[51], относит эти выражения не к самой *Торе*, а к её законническому искажению со стороны человека. Потому "*эрга номоу*" переводится как "законническое соблюдение повелений *Торы*", а смысл "*упо номон*" передаётся фразой "в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество". Отсюда читатель может сделать правильный вывод о том, что в соответствии с новозаветным учением Шауля, законничество – будь то христианское, еврейское или любое другое – является негативным явлением, а жить по Божьей *Торе* правильно и хорошо.

***Кюриос*, Господь и *Й-Ѓ-В-Ѓ*.** В Новом Завете греческое слово *кюриос* довольно часто имеет несколько возможных значений. Оно может означать "хозяин", "господин" (как в выражении "господин поместья"), "Господь" (с оттенками божественности), а также "*Й-Ѓ-В-Ѓ*" ("Иегова", личное имя Бога, которое в иудаизме заменяется на "*Адонай*", а в некоторых переводах заменено на

49 См. Матитьяґу [Матфея] 23:2.

50 Римлянам 1:16-17. Больше об этом см. Даниил Фуллер. «Евангелие и закон: противопоставление или континуум?» (*Gospel and Law: Contrast or Continuum?*, Grand Rapids, Michigan: Eerdmans, 1980), а также главу V «Мессианского еврейского манифеста», упомянутого выше (48)

51 К. Кранфильд, «Международный критический комментарий: Послание к Римлянам» (*International Critical Commentary: The Epistle to the Romans*, Edinburgh: T.&T. Clark, Ltd., 1979), с. 853.

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-**а**-ков – Иаков

www.bibleist.ru

"ГОСПОДЬ"). Многие переводы, передавая "*кюриос*" как "Господь" во всех случаях, искусно обходят те места, где это слово означает "*Й-Г-В-Г*". *Еврейский Новый Завет* следует принципу, изложенному в разделе V выше, о том, что переводчик должен определить подлинное значение слова и ясно передать это значение, а не переносить двусмысленность из одного языка в другой. В нескольких местах такой подход чётко выявляет ключевой теологический вопрос, по которому расходятся мессианский и традиционный иудаизм, а именно может ли понятие "*Адонай*" включать в себя Мессию Йешуа и / или Святой Дух. В послании к Филиппийцам 2:10-11 говорится, что "всякое колено преклонится... и всякий язык признает, что Мессия Йешуа – *Адонай*". Поскольку цитируется отрывок из Исайи (Ис. 45:23), где очевидно, что всякое колено преклонится перед *Адонаем*, "*кюриос*" переводится здесь как "*Адонай*". Во 2 Коринфянам 3:16-18 цитируется Исход 34:34 ("когда человек обращается к *Адонаю,* покрывало снимается"), а затем особо отмечается, что "под словом '*Адонай*' в этом тексте подразумевается Дух", и используется выражение "*Адонай*, Дух".

Земля Израиля в Новом Договоре. Греческое выражение *э ге* обычно переводится как "земля", однако в Новом Завете восемнадцать раз оно относится конкретно к Земле Израиля. Два из этих случаев явные – в Матитьяґу 2:20-21 Святая Земля названа "*Эрец-Исраэль*". Четыре других места – это цитаты из *Танаха*: Матитьяґу 5:5 (Псалом 36:11), Матитьяґу 24:30 и Откровение 1:7 (Захария 12:10, 14), а также Эфесянам 6:3 (Второзаконие 5:17). Пять мест основаны на *Танахе*: Лука 4:25 и Яакова 5:17-18 (3 Царств 17:1; 18:1, 41-45), Мессианским евреям 11:9 (Бытие 12, 13, 15, 20, 23), Откровение 20:9 (Иезекииль 38-39). В оставшихся восьми случаях смысл выражения подсказывается контекстом: Матитьяґу 5:13, 10:34, 27:45; Марк 15:33; Лука 12:51, 21:23, 23:44; Откровение 11:10. В наш век многие христианские учёные учат "теологии замещения" (согласно которой Церковь заменила евреев в качестве Божьего народа), пытаясь при этом доказать, что Земля Израиля больше не обещана еврейскому народу Богом. Потому очень важно отметить, что физическая Земля Израиля и в Новом Завете играет особую роль и тесным образом связана с Божьим замыслом в отношении евреев в частности и всего человечества в целом, в прошлом, в настоящем и в будущем.

VII ПРОРОЧЕСТВА *ТАНАХА*, ИСПОЛНЕННЫЕ МЕССИЕЙ ЙЕШУА

Ниже приводится частичный список пророчеств *Танаха*, относящихся к первому приходу Йешуа, а также ссылки на те места Нового Завета, в которых повествуется об их исполнении.

Из-за нехватки места не указывается, почему каждое из данных пророчеств следует относить к Мессии Йешуа. Существует множество книг, рассматривающих этот вопрос в деталях, и в них также упоминаются другие пророчества *Танаха*, указывающие на Йешуа[52].

Помимо пророчеств в *Танахе* также есть отрывки, косвенным образом относящиеся к Йешуа, так называемые "прообразы". То, что в иудаизме известно как *акеда* ["связывание"], то есть готовность Авраґама принести в жертву Йицхака, ясно названо прообразом Мессии Йешуа в книге Мессианским евреям [Евреям] 11:17-19. Жизнь Йосефа является ещё одним примером: братья пытались убить Йосефа, но в конечном счёте он спас их от смерти, хотя вначале они не узнали его. Это не означает, что Бытие 22 содержит "пророчество" о том, что Йешуа воскреснет из мёртвых, или что в книге Бытия 37-45 утверждается, что евреи как народ вначале отвергнут своего Спасителя. Но это помогает нам понять, что Божий план спасения, разворачивающийся на протяжении всей истории человечества, имеет в себе единство, которое, как определил Бог от начала, должно быть достигнуто в Мессии Йешуа. И действительно, сам Йешуа объясняет это подобным образом двум из своих *талмидим*[53].

52 См. Приложение VII в книге мессианского еврея Альфреда Эдершейма «Жизнь и времена Мессии Иисуса», 2-е издание (*The Life and Times of Jesus the Messiah*, 2nd ed., New York: Anson D. F. Randolph and Company, 1884), где список из 456 отрывков *Танаха*, относимых к Мессии в древних раввинских трудах, подкрепляется 558 цитатами из этих работ. Также см. Дж. Бартон Пейн, «Энциклопедия библейских пророчеств» (New York: Harper & Row, 1973).

53 Лука 24:25-27.

Ав-ра-ґам – Авраам
А-до-най – Господь, Иегова
а-ке-да – связывание
Йе-шу-а – Иисус
Йиц-хак – Исаак
Йо-сеф – Иосиф
Ма-тить-я-ґу – Матфей
тал-ми-дим – ученики
Та-нах – еврейские Писания,«Ветхий Завет»
То-ра – Учение, «Закон»
Ша-уль – Савл (Павел)
Э-рец–Ис-ра-эль – Страна Израиля
Я-а-ков – Иаков

www.bibleist.ru

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть "семенем женщины", которое будет "жалить" змея "в пяту"	Бытие 3:15	Галатам 4:4, 1 Йоханана 3:8
Быть "семенем Авраґама"	Бытие 12:3	Матитьяґу 1:1; Деят. 3:25, 18:18, 22:18; Галатам 3:16
Быть "семенем Йицхака"	Бытие 17:19, 21:12	Матитьяґу 1:2, Лука 3:34, Мессианским евреям 11:17-19
Быть "семенем Яакова" и "звездой от Яакова", "господствовать"	Бытие 28:14; Числа 24:17, 19	Матитьяґу 1:2, Лука 3:34, Откровение 22:16
Быть потомком Йеґуды	Бытие 49:10	Матитьяґу 1:2-3, Лука 3:33, Мессианским евреям 7:14
Быть потомком Давида и наследником его трона	2 Царств 7:12-13; Исаия 9:6(7), 11:1-5; Иеремия 23:5	Матитьяґу 1:1, 6; Деят. 11:23; Римлянам 1:4
Существовать вечно	Михей 5:1(2)	Йоханан 1:1, 14; 8:58; Ефесянам 1:3-14; Колоссянам 1:15-19; Откровение 5:11
Быть Сыном Божьим	Псалом 2:7; Притчи 30:4	Матитьяґу 3:17, Лука 1:32
Носить личное имя Бога, *Й-Ґ-В-Ґ* (*Адонай*)	Исаия 9:5-6(6-7), Иеремия 23:5-6	Римлянам 10:9, Филиппийцам 2:9-11
Прийти в конкретное время, а именно 69 х 7 лет (483 года) после восстановления стены Йерушалаима	Даниил 9:24-26	Матитьяґу 2:1, 16, 19; Лука 3:1, 23
Родиться в Бейт-Лехеме, в Йеґуде	Михей 5:1(2)	Матитьяґу 2:1, Лука 2:4-7

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Родиться от девственницы	Исаия 7:14[54]	Матитьяґу 1:18-2:1, Лука 1:26-35
Быть почитаемым великими	Псалом 71:10-11	Матитьяґу 2:1-11
Идти вслед за тем, кто предвозвестит о нём	Исаия 40:3-5, Малахия 3:1	Матитьяґу 3:1-3; Лука 1:17, 3:2-6
Быть помазанным Духом Божьим	Исаия 11:2, 61:1; Псалом 44:8(7)	Матитьяґу 3:16, Йоханан 3:34, Деят. 10:38
Быть пророком, подобным Моше	Второзаконие 18:15, 18	Деят. 3:20-22
Освобождать сокрушённых, провозглашать свободу узникам и возвещать год благоволения Господня	Исаия 61:1-2	Лука 4:18-19
Иметь служение исцеления	Исаия 35:5-6, 42:18	Матитьяґу 11:5; повсеместно в Евангелиях
Вести служение в Галиле	Исаия 8:23-9:1(9:1-2)	Матитьяґу 4:12-16
Быть заботливым и сострадательным	Исаия 40:11, 42:3	Матитьяґу 12:15, 20; Мессианским евреям 4:15
Быть кротким и скромным	Исаия 42:2	Матитьяґу 12:15-16, 19

54 Еврейское слово *альма* в Исаие 7:14 означает "молодая женщина", и в *Танахе* оно всегда подразумевает молодую женщину с незапятнанной репутацией. Именно поэтому еврейские составители Септуагинты (перевод *Танаха* на греческий, выполненный за 200 лет до рождения Йешуа) перевели это слово на греческий словом *партенос*, "девственница"; именно это слово и используется в Матитьяґу 1:23.

Ав-ра-**ґам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бейт - **Ле**-хем – Вифлеем
Га-**лиль** – Галилея
Йеґу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**сеф** – Иосиф
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Я-**а**-ков – Иаков

www.bibleist.ru

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть безгрешным и нелживым	Исаия 53:9	1 Кефы 2:22
Нести на себе поношение ради других	Исаия 53:12, Псалом 68:10	Римлянам 15:3
Быть священником	Псалом 109:4	Мессианским евреям 5:5-6, 6:20, 7:15-17
Открыто въехать в Йерушалаим, восседая на осле	Захария 9:9	Матитьяґу 21:1-11, Марк 11:1-11
Войти в Храм с властью	Аггей 2:7-9, Малахия 3:1	Матитьяґу 21:12 - 24:1; Лука 2:27-38, 45-50; Йоханан 2:13-22
Быть ненавидимым без причины	Исаия 49:7, Псалом 68:5(4)	Йоханан 7:48, 15:24–25
Быть нежеланным для собственного народа и отвергнутым им	Исаия 53:2, 63:3; Псалом 68:9(8)	Марк 6:3; Лука 9:58; Йоханан 1:11, 7:3-5
Быть отвергнутым правителями	Псалом 117:22	Матитьяґу 21:42, Йоханан 7:48
Быть объектом совместного заговора евреев и язычников	Псалом 2:1-2	Деят. 4:27
Быть предан другом	Псалом 40:10, 54:13-15(12-14)	Матитьяґу 26:21–25, 47–50; Йоханан 3:18–21; Деят. 1:16–18
Быть продан за 30 серебряных монет	Захария 11:12	Матитьяґу 26:15
Иметь цену, которую уплатят за поле горшечника	Захария 11:13	Матитьяґу 27:7
Быть покинутым своими *талмидим*	Захария 13:7	Матитьяґу 26:31, 56
Быть бит по щекам	Михей 4:14 (5:1)	Матитьяґу 27:30

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть оплёван	Исаия 50:6	Матитьяґу 26:67, 27:30
Быть подвергнут издевательствам	Псалом 21:8–9(7–8)	Матитьяґу 27:31, 39–44, 67-68
Быть избит	Исаия 50:6	Матитьяґу 26:67; 27:26, 30
Быть казнён распятием (т.е. ему пронзят руки и ноги)	Псалом 21:17(16)[55] Захария 12:10	Матитьяґу 27:35; Лука 24:39; Йоханан 19:18, 34-37; 20:35; Откровение 1:7
Жаждать во время казни	Псалом 21:16(15)	Йоханан 19:28
Быть напоен уксусом для утоления жажды	Псалом 68:22(21)	Матитьяґу 27:34
Быть казнён без повреждения костей	Исход 12:46, Псалом 33:21(20)	Йоханан 19:33–36
Быть сочтён преступником	Исаия 53:12	Матитьяґу 27:38
Быть "предан смерти; и не будет" 69x7 лет после восстановления стены Йерушалаима	Даниил 9:24-26	Матитьяґу 2:1; Лука 3:1, 23 Римлянам 5:6, 1 Кефы 3:18
Быть человеком, чья смерть станет искуплением грехов всего человечества	Исаия 53:5–7, 12	Марк 10:45; Йоханан 1:29, 3:16; Деят. 8:30–35

55 В Септуагинте (см. сноску 54) написано: «Они пронзили мои руки и ноги». За основу взято употреблённое в первоисточнике еврейское слово *кару*. Масоретский текст на иврите, принятый в качестве стандарта в традиционном иудаизме, содержит слово *кари*, и вся строка звучит следующим образом: «Подобно льву руки мои и ноги».

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ка-**ри*** – подобно льву
*ка-**ру*** – они пронзили
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
*тал-ми-**дим*** – ученики

www.bibleist.ru

ПРОРОЧЕСТВО: МЕССИЯ ДОЛЖЕН...	**МЕСТОНАХОЖДЕНИЕ** В *ТАНАХЕ*	**ИСПОЛНЕНИЕ** В НОВОМ ЗАВЕТЕ
Быть похоронен с богатыми	Исаия 53:9	Матитьяґу 27:57–60
Воскреснуть из мёртвых	Исаия 53:9–10; Псалмы 2:7, 15:10	Матитьяґу 28:1–20; Деят. 2:23-36, 13:33-37; 1Коринфянам 11:4–6
Быть вознесён к правой руке Божьей	Псалмы 15:11, 67:19(18), 109:1	Лука 24:51; Деят. 1:9–11, 7:55; Мессианским евреям 1:3
Исполнять священнические обязанности на небесах	Захария 6:13	Римлянам 8:34, Мессианским евреям 7:25-8:2
Быть краеугольным камнем Божьей Мессианской Общины	Исаия 28:16, Псалом 117:22-23	Матитьяґу 21:42, Ефесянам 2:20, 1 Кефы 2:5-7
Быть тем, к кому обратятся язычники и евреи	Исаия 11:10, 42:1	Деят. 10:45
Быть тем, кого примут язычники	Исаия 11:10, 42:1-4, 49:1-12	Матитьяґу 12:21, Римлянам 15:10

VIII КАК ПОЛЬЗОВАТЬСЯ *ЕВРЕЙСКИМ НОВЫМ ЗАВЕТОМ*

Ссылки на *Танах*. Для того, чтобы подчеркнуть связь между Новым Заветом и *Танахом*, который является основой Нового Завета, цитаты из *Танаха* в *Еврейском Новом Завете* выделены **жирным шрифтом**, а источник приводится в сносках в нижней части страницы. Нумерация глав и стихов, а также порядок книг *Танаха* в каждой сноске соответствуют стандарту, принятому в еврейских изданиях Библии. Там, где встречаются расхождения с христианской Библией, сразу за еврейской нумерацией в круглых скобках отмечается христианская, например Иоиль 3:1-5 (2:28-32). В указателе отрывков *Танаха* в конце книги перечислены все цитаты из *Танаха*, использованные в тексте *Еврейского Нового Завета*.

Семитские термины и имена. Термины на иврите, арамейском и идише (в том числе и имена Бога) выделены курсивом (*бат-коль*, *Адонай*). Семитские имена и названия мест (в том числе духовных "мест") не выделяются курсивом (Шломо, Ашдод, Гей-Ґином).

Около четырёхсот семитских имён и терминов употреблено в тексте *Еврейского Нового Завета*, и разобраться во всём этом читателю помогут три словаря и две карты.

- **Словарь имён и понятий.** На страницах ... приводится обширный словарь имён, географических названий и терминов на иврите, арамейском и идише, использованных в *Еврейском Новом Завете*. Правила произношения можно найти на с. ...

- **Постраничные словари.** В нижней части каждой правой страницы текста находится краткий словарь семитских слов и имён, использованных на данном развороте. Эти словари не могут заменить собой более подробный словарь в конце книги, но ради экономии времени предлагают краткие определения.

- **Обратный словарь.** Читатели, знакомые с другими переводами Нового Завета, могут заинтересоваться тем, какие термины употребляет *Еврейский Новый Завет* вместо тех, что стали для них привычными. Найдя в обратном словаре на с. ..., к примеру, слова "распять" и "Мария", можно увидеть, что в данном переводе используются эквиваленты "казнить на стойке" и "Мирьям").

Текстуальные заметки. В данном издании *Еврейского Нового Завета* обсуждение текстуальных вопросов сведено к минимуму. Около двадцати отрывков (каждый из которых состоит не более чем из двух стихов), являющихся недостоверными по мнению большинства учёных, не включены в сам текст, а приводятся в сносках, помеченных (*) внизу страницы. Три отрывка (Мати-

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*бат-**коль*** – голос с небес
Гей-Ґи-**ном** – геенна, ад
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
Мирь-**ям** – Мария
*Та-**нах*** – еврейская Библия, «Ветхий Завет»
Шло-**мо** – Соломон
Э**-рец-Ис-ра-**эль – Страна Израиля

www.bibleist.ru

тьяґу 6:13б, Марк 16:9-20 и Йоханан 7:53-8:11) включены в текст, но связанная с ними текстуальная проблема кратко рассматривается в примечании, помеченном звёздочкой. В настоящем издании альтернативные прочтения не приводятся.

Вставки переводчика. В нескольких местах объяснительные вставки переводчика, не являющиеся частью самого текста первоисточника, заключены в квадратные скобки (напр., в Матитьяґу 1:21, 6:23). Объяснения, присутствующие в тексте оригинала, обычно заключены в круглые скобки (напр., в Матитьяґу 1:23). Определённые слова и выражения греческого оригинала переданы при помощи "расширенного" перевода[56], но по причинам, упомянутым в разделе V, они никак не выделяются по сравнению с остальным переводом.

56 См., например, обсуждение выражений *«упо номон»* и *«эрга номоу»* в разделах V и VI.

Йо-ха-**нан** – Иоанн

Ма-тить-**я**-ґу – Матфей



www.bibleist.ru

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА
В ИЗЛОЖЕНИИ

МАТИТЬЯҒУ (МАТФЕЯ)

1 [1]Вот родословная Мессии Йешуа,
сына Давида, сына Авраґама:

2 Авраґам был отцом Йицхака,
Йицхак был отцом Яакова,
Яаков был отцом Йеґуды и его братьев,
3 Йеґуда был отцом Переца и Зераха
(их матерью была Тамар),
Перец был отцом Хецрона,
Хецрон был отцом Рама,
4 Рам был отцом Аминадава,
Аминадав был отцом Нахшона,
Нахшон был отцом Салмона,
5 Салмон был отцом Боаза (его матерью была Рахав),
Боаз был отцом Оведа (его матерью была Рут),
Овед был отцом Йишая,
6 Йишай был отцом Давида, царя.
Давид был отцом Шломо (его матерью была жена Урии),
7 Шломо был отцом Рехавама,
Рехавам был отцом Авии,
Авия был отцом Асы,
8 Аса был отцом Йеґошафата,
Йеґошафат был отцом Йорама,
Йорам был отцом Узияґу,
9 Узияґу был отцом Йотама,
Йотам был отцом Ахаза,
Ахаз был отцом Хизкияґу,
10 Хизкияґу был отцом Менаше,
Менаше был отцом Амона,
Амон был отцом Йошияґу,
11 Йошияґу был отцом Йеханьяґу и его братьев во времена изгнания в Вавилон.

Ав-ра-**ґам** – Авраам
А-ви-**я** – Авия
А-ми-на-**дав** – Аминадав
А-**мон** – Амон
А-**са** – Аса
А-**хаз** – Ахаз
Бо-**аз** – Вооз
Да-**вид** – Давид
Зе-рах – Зара
Йе-ґо-ша-**фат** – Иософат
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-хань-**я**-ґу – Иоаким
Йе-**шу**-а – Йисус
Йиц-**хак** – Ицхак
Йи-**шай** – Иессей
Йо-**рам** – Иорам
Йо-**там** – Иоафам
Йо-ши-**я**-ґу – Иосия
Ме-на-**ше** – Манассия
Нах-**шон** – Наасон
О-вед – Овид
Пе-рец – Фарес
Рам – Арам
Ра-**хав** – Рахава
Ре-ха-**вам** – Ровоам
Рут – Руфь
Сал-**мон** – Салмон
Та-**мар** – Фамарь
У-зи-**я**-ґу – Озия
У-ри-**я** – Урия
Хец-**рон** – Есром
Хиз-ки-**я**-ґу – Езекия
Шло-**мо** – Соломон
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

12 После Вавилонского изгнания,
Йеханьяґу был отцом Шеалтиэля,
Шеалтиэль был отцом Зрубавеля,
13 Зрубавель был отцом Авьихуда,
Авьихуд был отцом Эльякима,
Эльяким был отцом Азура,
14 Азур был отцом Цадока,
Цадок был отцом Яхина,
Яхин был отцом Эльихуда,
15 Эльихуд был отцом Эльазара,
Эльазар был отцом Матана,
Матан был отцом Яакова,
16 Яаков был отцом Йосефа, мужа
Мирьям, от которой родился Йешуа, названный Мессией.
17 Итак, было четырнадцать поколений от Авраґама до Давида,
четырнадцать поколений от Давида до Вавилонского Изгнания,
и четырнадцать поколений от Вавилонского Изгнания до Мессии.

18 Вот как произошло рождение Мессии Йешуа. Когда его мать Мирьям была обручена с Йосефом, прежде чем они вступили в брак, обнаружилось, что она зачала от *Руах Ґа-Кодеш*. 19 Её жених, Йосеф, поступал праведно; он намеревался расторгнуть помолвку тихо, не предавая этого огласке. 20 Но когда он размышлял об этом, ангел *Адоная* явился ему во сне и сказал: "Йосеф, сын Давида, не бойся принять Мирьям женой в дом твой, ибо зачатое в ней – от *Руах Ґа-Кодеш*. 21 Она родит сына, и ты назовёшь его Йешуа, [что значит '*Адонай* спасает'], потому что он спасёт свой народ от грехов их".

22 Всё это случилось, чтобы исполнилось сказанное *Адонаем* через пророка:

23 **"Девственница забеременеет и родит сына,**
и назовут его Имману-эль"[a].

(Имя означает: "Бог с нами".)

24 Проснувшись, Йосеф поступил так, как сказал ему ангел *Адоная* – он взял Мирьям в свой дом женою, 25 и не имел с ней близости до тех пор, пока она не родила сына, и он назвал его Йешуа.

2 1 После того, как Йешуа родился в Бейт-Лехеме в земле Йеґуды во время царствования Ирода, в Йерушалаим пришли маги с востока 2 и спрашивали: "Где новорождённый Царь евреев? Ибо мы увидели его звезду на востоке и пришли поклониться ему".

3 Когда это услышал царь Ирод, он встревожился, и вместе с ним все остальные жители Йерушалаима. 4 Созвав всех руководящих в народе *коґаним* и учителей *Торы*, он спросил их: "Где родится Мессия?" 5 "В Бейт-Лехеме в Йеґуде, – ответили они, – поскольку пророк написал:

6 **"И ты, Бейт-Лехем**
в земле Йеґуды,
отнюдь не меньший
среди правителей Йеґуды;
Ибо из тебя произойдёт
Владыка, который будет
пасти народ Мой Израиль"[b].

[a] Исаия 7:14 [b] Михей 5:1(2)

7 Ирод призвал магов на уединённую встречу и расспросил их о точном времени появления звезды. 8 Затем он послал их в Бейт-Лехем, напутствовав такими словами: "Разыщите ребёнка, а когда найдёте его, оповестите меня, чтобы и я мог пойти и поклониться ему".

9 Выслушав царя, они удалились, и звезда, которую они видели на востоке, шла перед ними, пока не пришла и не остановилась над местом, где был ребёнок. 10 Когда они увидели звезду, они возликовали от радости. 11 Войдя в дом, они увидели ребёнка с матерью Мирьям, и пали ниц, и поклонились ему. Затем они открыли свои сумы и преподнесли ему в дар золото, ладан и мирру. 12 Во сне они были предупреждены не возвращаться к Ироду, и потому обратно в свою страну пошли другой дорогой.

13 По их отбытии ангел *Адоная* явился во сне Йосефу и сказал: "Встань, возьми ребёнка и мать его и беги в Египет, и оставайся там до тех пор, пока я не скажу тебе. Потому что Ирод намеревается искать ребёнка, чтобы убить его". 14 Итак он встал, взял ребёнка и мать и отправился ночью в Египет, 15 где и оставался до тех пор, пока не умер Ирод. Это случилось, чтобы исполнилось сказанное *Адонаем* через пророка:

"Из Египта Я призвал сына Моего"[c].

16 Между тем, когда Ирод понял, что маги обманули его, он разгневался и приказал убить в Бейт-Лехеме и его округе всех мальчиков от двух лет и ниже, высчитав с того времени, когда к нему приходили маги. 17 Таким образом исполнились слова, произнесённые через пророка Йирмияґу:

18 **"Голос был слышен в Раме,**
громко рыдающий и стенающий. Это Рахель рыдала по своим детям, не принимая утешений, потому что нет их более в живых"[d].

[c] Осия 11:1

[d] Иеремия 31:14(15)

Ав-ра-**ґам** – Авраам
Авь-и-**худ** – Авиуд
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
А-**зур** – Азор
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
Да-**вид** – Давид
Зру-ба-**вель** – Зоровавель
Им-ма-ну-**эль** – Еммануил
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-хань-**я**-ґу – Иехония
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
*ко-ґа-**ним*** – священники
Ма-**тан** – Матфан
Мирь-**ям** – Мириам, Мария
Ра-**ма** – Рама
Ра-**хель** – Рахиль
***Ру**-ах-Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
учителя *То-**ры*** – книжники
Ца-**док** – Садок
Ше-ал-ти-**эль** – Салафиил
Эль-а-**зар** – Елеазар
Эль-и-**худ** – Елиуд
Эль-я-**ким** – Елиаким
Я-а-**ков** – Иаков
Я-**хин** – Ахим

www.bibleist.ru

[19]После смерти Ирода ангел *Адоная* явился во сне Йосефу в Египте [20]и сказал: "Встань, возьми ребёнка и его мать и иди в *Эрец-Исраэль*, так как мертвы те, кто хотел убить ребёнка". [21]Итак, он встал, взял ребёнка и мать и направился обратно в *Эрец-Исраэль*. [22]Но когда он услышал, что царём Йеҕуды стал Архелай, сын Ирода, он, испугавшись, не пошёл туда. Получив предупреждение во сне, он удалился в Галиль [23]и поселился в городе под названием Нацерет, чтобы исполнилось сказанное пророками о том, что он будет назван *Нацрати*.

3 [1]В те дни в пустыню Йеҕуды пришёл Йоханан Погружающий и стал проповедовать: [2]"Обратитесь от своих грехов к Богу, потому что близко Царство Небес!" [3]Это о нём говорил Йешаяҕу:

"Голос кричащего: 'В пустыне приготовьте путь *Адонаю*! Выпрямите для Него тропы!'"[e]

[4]Йоханан носил одежду из верблюжьего волоса и препоясывался кожаным ремнём, питался саранчой и диким мёдом. [5]Люди выходили к нему из Йерушалаима, со всей Йеҕуды и со всей окрестности Ярдена. [6]Исповедуя свои грехи, они принимали от него погружение в реке Ярден.

[7]Когда же Йоханан увидел, что к нему приходит множество *прушим* и *цадуким*, чтобы принять погружение, он сказал им: "Змеи! Кто предостерёг вас, что вы решили избегнуть грядущего наказания? [8]Если вы действительно оставили свои грехи и обратились к Богу, докажите это плодами своих дел! [9]И не думайте утешать себя словами: 'Наш отец – Авраҕам'! Ибо говорю вам, что Бог может из этих камней воздвигнуть сыновей Авраҕаму! [10]Уже готов топор ударить по корням деревьев; всякое дерево, не приносящее доброго плода, будет срублено и брошено в огонь! [11]Да, я провожу погружение, чтобы вы отвернулись от грехов и обратились к Богу, но идущий за мной могущественнее меня – я не достоин даже понести его сандалии – и он погрузит вас в *Руах ҔаКодеш* и огонь. [12]В руках у него лопата для веяния и он очистит гумно своё: зерно соберёт в амбар, а солому сожжёт неугасимым огнём!"

[13]Тогда пришёл Йешуа из Галиля к Ярдену, чтобы принять погружение у Йоханана. [14]Но Йоханан попытался удержать его: "Ты ли приходишь ко мне? Ведь это мне следовало бы принять погружение от тебя!" [15]Йешуа же ответил ему: "Пусть сейчас будет так, потому что мы должны исполнить всё, чего требует праведность". Тогда Йоханан пустил его. [16]Когда Йешуа принял погружение и вышел из воды, в тот момент небеса открылись, и он увидел Божий Дух, сходящий на него, подобно голубю, [17]и голос с небес сказал: "Это Мой сын, любимый Мною. Я весьма доволен им".

[e] Исаия 40:3

4 [1]Затем Дух повёл Йешуа в пустыню для испытания Противником. [2]Пропостившись сорок дней и ночей, Йешуа был голоден. [3]Искуситель подошёл к нему и сказал: "Если ты Сын Божий, прикажи этим камням превратиться в хлебы". [4]Но он ответил: "Сказано в *Танахе*:

'Не хлебом единым
живёт человек,
но всяким словом, исходящим
от уст *Адоная*'"[f].

[5]Затем Противник взял его в Святой Город и поставил его на самом верху Храма. [6]"Если ты Сын Божий, – сказал он, – прыгни вниз! Ведь *Танах* говорит:

'Он возложит на ангелов своих
ответственность за тебя.
Они поддержат тебя руками,
и потому не ударишься и ногой
своей о камни'"[g].

[7]Йешуа ответил ему: "Но сказано также: **'Не подвергай испытаниям *Адоная* Бога твоего'"**[h].

[8]Ещё раз Противник взял его на вершину очень высокой горы, показал ему все царства мира в их славе [9]и сказал ему: "Всё это я отдам тебе, если поклонишься мне". [10]"Хватит, Сатан! – сказал ему Йешуа. – Ибо *Танах* говорит:

'Поклоняйся *Адонаю* Богу твоему, и только Ему служи'"[i].

[11]Тогда Противник оставил его, и пришли ангелы и стали заботиться о нём.

[12]Когда Йешуа услышал, что Йоханан брошен в темницу, он вернулся в Галиль; [13]но, оставив Нацерет, пришёл и поселился в Кфар-Нахуме, городе на берегу озера, неподалёку от границы между Зевулуном и Нафтали. [14]Это случилось, чтобы исполнилось сказанное пророком Йешаяҕу:

[15] **"Земля Зевулуна и земля**
Нафтали,
в сторону озера,
за Ярденом, Галиль *гоим* –
[16] **Народ, живущий во тьме увидел великий свет;**

[f] Второзаконие 8:3
[g] Псалом 90:11-12
[h] Второзаконие 6:16
[i] Второзаконие 6:13

Ав-ра-ҕам – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Га-лиль *го-**им*** - Галилея язычников (народов)
Зе-ву-**лун** – Завулон
Йе-ҕу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ҕу – Исаия
Йе-**шуа** – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Наф-та-**ли** – Неффалим
На-**це**-рет – Назарет
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах-Ҕа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – Противник, Обвинитель, Диявол
*Та-**нах*** – еврейская Библия, «Ветхий Завет»
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Э-рец–Ис-ра-эль – Страна Израиля
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

над живущими в этом краю,
в тени смерти, воссияло утро"[j].

[17]С этого времени Йешуа стал проповедовать: "Оставьте свои грехи и обратитесь к Богу, потому что близко Царство Небес!"

[18]Проходя вдоль побережья озера Кинерет, Йешуа увидел двух братьев-рыбаков – Шимона, известного как Кефа, и его брата Андрея – забрасывающих сети в воду. [19]Йешуа сказал им: "Идите за мной, и я сделаю вас ловцами людей!" [20]Они тотчас оставили свои сети и пошли с ним.

[21]Идя оттуда далее, он увидел двух других братьев, Яакова Бен-Завдая и Йоханана, его брата, чинящих сети в лодке со своим отцом, Завдаем, и он позвал их. [22]Тотчас они оставили лодку и своего отца и пошли с Йешуа.

[23]Йешуа проходил повсюду в Галиле, уча в их синагогах, провозглашая Добрую Весть Царства, исцеляя людей от всякого рода болезней и недомоганий. [24]Молва о нём распространилась по всей Сирии, и люди приносили к нему всех, кто страдал различными заболеваниями и недугами, а также бесноватых, эпилептиков, паралитиков; и он исцелял их. [25]Огромные толпы из Галиля, области Десятиградия, Йерушалаима, Йеѓуды и Эвер-ҒаЯрдена следовали за ним.

5 [1]Видя множество народа, Йешуа взошёл на холм. После того, как он сел, к нему подошли его *талмидим*, [2]и он начал говорить.

Вот чему он учил их:

3 "Благословенны нищие духом!
Потому что им принадлежит
Царство Небес.

4 Благословенны скорбящие!
Потому что они будут утешены.

5 Благословенны **кроткие**!
Потому что они **унаследуют**
Страну[k].

6 Благословенны жаждущие
праведности и желающие
насытиться ею!
Потому что они утолят
свою жажду и голод.

7 Благословенны проявляющие
милость!
Потому что милость
будет проявлена к ним.

8 Благословенны чистые сердцем!
Потому что они увидят Бога.

9 Благословенны творящие мир!
Потому что они будут
названы детьми Бога.

10 Благословенны преследуемые
за стремление к праведности!
Потому что им принадлежит
Царство Небес.

[11]Благословенны вы, когда люди оскорбляют вас, и преследуют вас, и злобно клевещут на вас из-за того, что вы следуете за мной! [12]Веселитесь, радуйтесь, так как велика ваша награда на небесах: так же гнали и пророков, бывших до вас.

j Исаия 8:23-9:1(9:1-2)

k Псалом 36:11

[13]Вы – соль для Страны.

Но если соль станет безвкусной, как можно вновь сделать её солёной? Она уже ни на что не годна, остаётся лишь выбросить её вон под ноги людям.

[14]Вы свет для мира. Нельзя спрятать город, построенный на вершине холма. [15]Подобным образом, когда зажигают светильник, то его не накрывают чашей, а ставят на подставку, чтобы он светил всем в доме. [16]Точно так же пусть светит ваш свет людям, чтобы они видели ваши добрые дела и славили вашего Отца на небесах.

[17]Не думайте, что я пришёл отменить *Тору* или Пророков. Я пришёл не отменить, но исполнить [дополнить до совершенства]. [18]Да, именно! Говорю вам, что до тех пор, пока не исчезнут небеса и земля, даже йуд или черта не исчезнут из *Торы*, пока не произойдёт всё то, что должно произойти. [19]Итак, всякий, кто не послушается наименьшей из этих *мицвот* и научит других поступать так же, будет назван наименьшим в Царстве Небес. А всякий, кто исполняет их и учит тому же, будет назван великим в Царстве Небес. [20]Ибо говорю вам, что если ваша праведность не превзойдёт праведность учителей *Торы* и *прушим*, вы никоим образом не войдёте в Царство Небес!

[21]Вы слышали, что нашим отцам было сказано: '**Не убивай**'[l], и что всякий убивающий будет осуждён. [22]А я говорю вам, что всякий, таящий злобу на своего брата, будет осуждён; всякий, называющий своего брата: 'Никчемный человек', будет судим *Сан-ѓедрином*; всякий, говорящий: 'Глупец!', навлекает на себя наказание огнём Гей-Ѓинома! [23]Итак, если ты принесёшь дар на жертвенник Храма и вспомнишь, что твой брат имеет что-либо против тебя, [24]оставь дар твой прямо возле жертвенника и пойди примирись с братом. Затем приходи и приноси в жертву свой дар. [25]Если кто-то подал на тебя в суд, торопись прийти с ним к согласию, пока вы ещё на пути в суд; иначе он может передать тебя судье, а судья – служащим суда, и ты будешь брошен в темницу! [26]Именно так! Говорю тебе, не выберешься оттуда, пока не уплатишь всё, до последнего гроша.

l Исход 20:13; Второзаконие 5:17

Га-**лиль** – Галилея
Га-**лиль** *го-***им** – Галилея язычников (народов)
Гей-Ѓи-**ном** – геенна, ад
Зав-**дай** – Зеведей
Зе-ву-**лун** – Завулон
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*миц-***вот** – заповеди
Наф-та-**ли** – Неффалим
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
*пру-***шим** – фарисеи
*Сан-ѓед-***рин** – синедрион
*тал-ми-***дим** – ученики
*То-***ра** – Учение, «Закон», Пятикнижие
Ши-**мон** – Симон
Э-вер–Ѓа-Яр-**ден** – за Иорданом
Я-а-**ков** – Иаков
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

[27]Вы слышали, что нашим отцам было сказано: '**Не прелюбодействуй**'[m]. [28]А я говорю вам, что мужчина, который смотрит на женщину и разжигается похотью к ней, уже совершил с ней прелюбодеяние в своём сердце. [29]Если твой правый глаз заставляет тебя грешить, вырви его и брось от себя! Лучше потерять тебе один член тела, чем всему телу быть брошенному в Гей-Ѓином. [30]И если твоя правая рука заставляет тебя грешить, отсеки её и брось от себя! Лучше тебе потерять один член тела, чем всему телу быть брошенному в Гей-Ѓином.

[31]Сказано: '**Всякий, разводящийся с женой, должен дать ей гет**'[n]. [32]А я говорю вам, что всякий, разводящийся с женой, кроме как по причине блуда, вынуждает её прелюбодействовать; а всякий, вступающий в брак с разведённой, совершает прелюбодеяние.

[33]И ещё, вы слышали, что было сказано нашим отцам: '**Не нарушай свою клятву**', и '**Исполняй свои обеты, данные *Адонаю***'[o]. [34]А я говорю вам, вообще не клянитесь – ни '**небом**', потому что оно **престол** Божий; [35]ни '**землёй**', потому что она **опора для ног**[p] Его, ни 'Йерушалаимом', потому что это **город Великого Царя**[q]. [36]И не клянись своею головою, потому что ты не можешь ни единого волоса сделать чёрным или белым. [37]Но пусть твоё 'да' будет просто 'да', а твоё 'нет' – просто 'нет'; всё, что сверх этого, коренится во зле.

[38]Вы слышали, что нашим отцам было сказано: '**Глаз за глаз и зуб за зуб**'[r]. [39]А я говорю вам, не сопротивляйтесь тому, кто обижает вас. Наоборот, если кто-либо бьёт тебя по правой щеке, позволь ему ударить тебя и по левой! [40]Если кто-либо хочет отсудить у тебя рубашку, отдай ему и верхнюю одежду! [41]И если солдат принуждает тебя нести его снаряжение один километр, неси два! [42]Если кто-то просит у тебя что-нибудь, дай ему; если кто-то хочет занять у тебя что-либо, займи ему.

[43]Вы слышали, что нашим отцам было сказано: '**Люби своего ближнего**[s] – и ненавидь своего врага'. [44]А я говорю вам, любите своих врагов! Молитесь о тех, кто преследует вас! [45]Тогда станете детьми вашего Отца на небесах. Ведь Он повелевает своему солнцу светить как над добрыми людьми, так и над злыми, и посылает дождь как к праведным, так и к неправедным. [46]Какую вы получаете награду, если любите только тех, кто любит вас? Ведь и сборщики налогов делают то же самое! [47]И если вы дружелюбны только со своими друзьями, делаете ли вы что-либо необычное? Даже *гоим* поступают так! [48]Итак, будьте совершены, подобно тому, как совершенен ваш Отец на небесах.

m Исход 20:13(14); Второзаконие 5:18
n Второзаконие 24:1
o Левит 19:12, Числа 30:3 Второзаконие 23:22(21)
p Исаия 66:1
q Псалом 47:3
r Исход 21:24, Левит 24:20, Второзаконие 19:21
s Левит 19:18

6 [1]Смотрите, не выставляйте на показ ваши дела *цдаки*, чтобы люди видели вас! Если делаете так, то нет вам вознаграждения от вашего Отца небесного. [2]Итак, когда творите *цдаку*, не трубите об этом, чтобы завоевать людскую похвалу, как это делают в синагогах и на улицах лицемеры. Да! Говорю вам, они уже имеют свою награду! [3]Но вы, когда творите *цдаку*, не позволяйте даже вашей левой руке знать о том, что делает правая рука. [4]Тогда будет *цдака* ваша втайне; а Отец ваш, видящий ваши тайные дела, вознаградит вас.

[5]Когда молитесь, не уподобляйтесь лицемерам, любящим молиться, стоя в синагогах и на углах улиц, чтобы люди видели их. Да! Говорю вам, они уже имеют своё вознаграждение! [6]Но ты, когда молишься, войди в комнату свою, закрой дверь и молись Отцу твоему втайне. Отец твой, видящий совершённое втайне, вознаградит тебя.

[7]И когда молитесь, не бормочите беспрестанно, как это делают язычники, думающие, что Бог лучше услышит их, если они будут много говорить.

[8]Не уподобляйтесь им, потому что Отец ваш знает, в чём вы нуждаетесь, ещё до того, как вы попросите его. [9]Поэтому молитесь так:

'Отец Наш небесный!
Пусть почитается святым
Имя Твоё.
[10] Пусть придёт Царство Твоё, пусть
исполнится Твоя воля на земле,
как она исполнена на небесах.
[11] Дай нам пищу, в которой мы нуждаемся сегодня.
[12] Прости нам наши проступки, подобно тому, как мы простили тем, кто поступил неправильно с нами.
[13] И не введи нас в тяжкое испытание, но сохрани нас от Злого.
*[Ибо царствование, сила и слава навеки принадлежат Тебе. *Амен*'.]

[14]Потому что, если вы будете прощать другим обиды ваши, ваш небесный Отец простит и вас; [15]а если не простите другим, ваш небесный Отец не простит вам.

[16]Когда же поститесь, появляясь на людях, не напускайте на себя жалкий вид, как это делают лицемеры. Они делают угрюмые лица, чтобы люди догадались, что они постятся. Да! Говорю вам, они уже имеют своё вознаграждение! [17]Но вы, когда поститесь, умойте лицо и приведите себя в порядок, [18]чтобы никто не знал, что вы поститесь, кроме Отца вашего, который с вами втайне. Отец ваш, видящий совершённое втайне, вознаградит вас.

* Вторая половина стиха 13 отсутствует в текстах ранних манускриптов.

*Адо-**най*** – Господь, Иегова
Гей-Ѓи-**ном** – геенна, ад
гет – свидетельство о разводе
*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*цда-**ка*** – праведность, пожертвование

www.bibleist.ru

[19]Не копите себе богатство на земле, где его портят моль и ржавчина, крадут и грабят воры. [20]Вместо этого, накапливайте себе богатство на небесах, где ни моль, ни ржавчина не испортят его, и не украдут и не разграбят воры. [21]Потому что где находится ваше богатство, там будет и сердце ваше. [22]'Глаз – светильник тела'. Итак, если у тебя 'добрый глаз' [то есть если ты щедр], то всё твоё тело будет наполнено светом; [23]но если у тебя 'злой глаз' [если ты скупой], всё твое тело будет наполнено тьмой. Если, в таком случае, свет в тебе – это тьма, то насколько же велика та тьма!

[24]Никто не может быть рабом двух хозяев, потому что он будет либо ненавидеть первого, а второго любить, либо презирать второго, сохраняя верность первому. Не можете вы быть рабами и Бога, и денег.

[25]Поэтому, говорю вам, не тревожьтесь о своей жизни – о том, что вы будете есть или пить; или о своём теле – во что будете одеваться. Разве жизнь не больше пищи, а тело – одежды? [26]Посмотрите на птиц, летающих вокруг! Они ни сеют, ни жнут, ни собирают пищу в амбары; но всё же Отец ваш небесный кормит их. Не достойнее ли вы их? [27]Может ли кто-нибудь из вас беспокойством продлить свою жизнь хотя бы на час?

[28]И зачем беспокоиться об одежде? Представьте себе, как растут дикие ирисы в поле. Они ни работают, ни прядут, [29]но всё же говорю вам, что даже Шломо во всей своей славе не одевался столь же великолепно.

[30]Если так Бог одевает траву в поле, которая сегодня есть, а завтра её нет, брошена в печь, насколько же лучше Он оденет вас! Как мала ваша вера!

[31]Итак, не беспокойтесь, спрашивая: 'Что мы будем есть?', 'Что мы будем пить', или 'Во что мы будем одеваться?'. [32]Ведь это язычники ищут всего этого. Ваш небесный Отец знает, в чём вы нуждаетесь.

[33]Ищите прежде всего Царство и его праведность, а всё необходимое также будет дано вам. [34]Не беспокойтесь о завтрашнем дне, он сам побеспокоится о себе! На сегодня и так достаточно *цорес*!

7 [1]Не судите, чтобы не быть судимыми. [2]Потому что вы будете судимы так, как судите других – мера, которой вы меряете других, будет применена к вам. [3]Почему, видя щепку в глазу у брата, ты не замечаешь бревно в своём глазу? [4]Как ты можешь сказать брату своему: 'Позволь, выну щепку из глаза твоего', если у самого бревно в глазу? [5]Лицемер! Сначала вынь бревно из собственного глаза; тогда лучше увидишь и сможешь вынуть щепку из глаза своего брата!

[6]Не давайте святое псам, и не бросайте жемчуг свиньям. Иначе они ногами затопчут его, а затем обернутся и нападут на вас.

[7]Не прекращайте просить, и будет дано вам; не прекращайте искать, и найдёте; не переставайте стучать, и

дверь откроется вам. [8]Потому что всякий настойчиво просящий, получает; непрестанно ищущий, находит; а настойчиво стучащему откроется дверь. [9]Есть ли среди вас такой человек, который даст своему сыну камень, когда тот попросит хлеба? [10]Или, когда он просит рыбу, даст ему змею? [11]Итак, если даже вы, не будучи добрыми, знаете, как давать добрые дары своим детям, то тем более ваш небесный Отец не перестанет даровать доброе тем, кто непрестанно просит Его!

[12]Всегда обращайтесь с другими так, как вы бы хотели, чтобы они обращались с вами; в этом суть учения *Торы* и Пророков.

[13]Входите в узкие врата; так как врата, ведущие к погибели, широки, и просторна дорога, и многие идут ею; [14]к жизни же ведут узкие врата и трудная дорога, и лишь немногие находят её.

[15]Остерегайтесь лжепророков! Они приходят к вам в овечьих шкурах, но под ними прячутся голодные волки! [16]Вы узнаете их по плодам их. Разве можно собирать виноград с колючек или инжир с репейника? [17]Подобно этому, всякое здоровое дерево приносит хороший плод, а гнилое дерево приносит гнилой плод. [18]Здоровое дерево не может принести плохой плод, а гнилое – хороший. [19]Всякое дерево, не приносящее хороших плодов, вырубается и сжигается огнём! [20]Итак, вы узнаете их по плодам.

[21]Не всякий, говорящий мне: 'Господь, Господь!', войдёт в Царство Небес, а только делающие то, чего желает мой небесный Отец. [22]В тот День многие скажут мне: 'Господь, Господь! Не пророчествовали ли мы в твоё имя? Не изгоняли ли мы бесов в твоё имя? Не совершали ли мы множество чудес в твоё имя?' [23]Тогда я скажу им прямо: 'Я никогда не знал вас! **Отойдите от меня, творящие беззаконие!**' [t]

[24]Итак, всякий, кто слышит мои слова и исполняет их, будет подобен разумному человеку, построившему свой дом на твёрдой скале. [25]Пошёл дождь, растеклись реки, подули ветры и устремились на тот дом, но он не разрушился, потому что был основан на камне. [26]Но всякий, кто слышит мои слова и не исполняет их, будет подобен глупцу, построившему свой дом на песке. [27]Пошёл дождь, разлились реки, подул ветер и устремился на тот дом, и дом разрушился, и разрушение его было ужасающим!"

[28]Когда Йешуа окончил говорить это, люди были потрясены тем, как он учил, [29]поскольку он наставлял их не как учителя *Торы*, а как имевший власть.

---

t Псалом 6:9

Йе-**шуа** – Иисус
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
Шло-**мо** – Соломон
***цо**-рес* – беды

www.bibleist.ru

8 [1]После того, как Йешуа спустился вниз с холма, множество народа последовало за ним.

[2]Тогда мужчина, страдавший отталкивающим кожным заболеванием, подошёл, встал на колени перед ним и сказал: "Господин, если желаешь, можешь очистить меня". [3]Йешуа протянул руку, коснулся его и сказал: "Да, желаю! Очистись!" И в тот же миг он очистился от кожной болезни. [4]Затем Йешуа сказал ему: "Смотри, не говори никому, но ради свидетельства людям пойди, и пусть *коэ́ен* проверит тебя, и принеси жертву, о которой повелел Моше".

[5]Когда Йешуа вошёл в Кфар-Нахум, подошёл офицер римской армии и умолял его о помощи. [6]"Господин, мой ординарец лежит дома парализованный и ужасно мучается!" [7]Йешуа сказал: "Я пойду и исцелю его". [8]Но офицер ответил: "Господин, я не тот, к кому тебе следовало бы заходить в дом. Но если лишь прикажешь, мой ординарец исцелится. [9]Я и сам подчинён власти, но, имея в распоряжении солдат, говорю одному: 'Пойди!', – и он идёт; другому: 'Подойди!', – и он подходит; рабу моему: 'Делай!', – и он делает". [10]Слыша это, Йешуа изумился и сказал людям, следовавшим за ним: "Да! Говорю вам, я не нашёл в Израиле никого, кто имел бы такую веру! [11]Более того, говорю вам, что многие придут с востока и с запада и займут свои места на празднике в Царстве Небес с Авраа́мом, Йицхаком и Яаковом. [12]А рождённые для Царства будут выброшены вон, во тьму, где будут стенать и скрежетать зубами!" [13]Затем Йешуа сказал офицеру: "Иди; пусть будет тебе так, как ты поверил". И в тот же миг его ординарец исцелился.

[14]Йешуа пошёл в дом Кефы и там увидел его тёщу, которая из-за сильного жара лежала в постели. [15]Он прикоснулся к её руке, жар исчез, и она встала и начала помогать ему.

[16]Когда наступил вечер, к нему привели многих людей, находившихся во власти бесов. Он изгнал духов словом и исцелил всех больных. [17]Это произошло, чтобы исполнилось сказанное через пророка Йешаяґу:

"Он сам взял наши слабости и понёс наши болезни"[и].

[18]Когда Йешуа увидел вокруг себя множество народа, он распорядился, переправиться на другую сторону озера. [19]К нему подошёл учитель *Торы* и сказал: "Раби, я последую за тобой, куда бы ты ни пошёл". [20]Йешуа сказал ему: "Лисы имеют норы, и у птиц есть гнёзда, а у Сына Человеческого нет своего дома".

[21]Один из *талмидим* сказал ему: "Господин, позволь мне сначала пойти похоронить моего отца". [22]Но Йешуа ответил: "Следуй за мной, и пусть мёртвые хоронят своих мертвецов".

[23]Он сел в лодку, и за ним последовали *талмидим*. [24]Затем неожиданно на озере поднялся неистовый

и Исаия 53:4

шторм, так что волны обрушились на лодку. А Йешуа спал. [25]Тогда они подошли и разбудили его, говоря: "Господин! Помоги! Мы погибаем!" [26]Он сказал им: "Почему вы так боитесь? Как мало у вас веры!" Затем он встал и запретил ветрам и волнам, и наступил полный штиль. [27]Люди были поражены. Они спрашивали: "Что это за человек, что даже ветры и море повинуются ему?"

[28]Когда Йешуа переправился на другую сторону озера, на территорию Гадары, из погребальных пещер вышли два человека, находившиеся во власти бесов, такие буйные, что никто не осмеливался проходить той дорогой. [29]Они закричали: "Что тебе нужно от нас, Сын Божий? Ты пришёл мучить нас раньше назначенного времени?" [30]Неподалёку от них паслось большое стадо свиней. [31]Бесы умоляли его: "Если ты изгонишь нас, пошли нас в стадо свиней". [32]"Хорошо, идите!" – сказал он им. Итак, они вышли и вошли в свиней, после чего всё стадо ринулось с холма в озеро и утонуло. [33]Свинопасы, убежав оттуда, пришли в город и пересказали всю историю, включая и то, что случилось с бесноватыми. [34]Услышав это, весь город вышел навстречу Йешуа. Увидев его, они умоляли, чтобы он покинул их область.

9 [1]Тогда он сел в лодку, снова пересёк озеро и пришёл в родной город. [2]Какие-то люди принесли ему парализованного мужчину, лежащего на подстилке. Когда Йешуа увидел их веру, он сказал парализованному: "Смелее, сын! Твои грехи прощены". [3]Увидев это, некоторые из учителей *Торы* стали говорить друг другу: "Этот человек богохульствует!" [4]Зная, о чём они думают, Йешуа сказал: "Почему вы таите злые мысли в своих сердцах? [5]Ответьте, что проще сказать: 'Твои грехи прощены' или: 'Встань и ходи'? [6]Но смотрите! Я докажу вам, что Сын Человеческий имеет на земле власть прощать грехи". И он сказал парализованному: "Встань, подними свою подстилку и иди домой!" [7]И этот человек встал и пошёл домой. [8]Когда люди увидели это, их охватил благоговейный страх и они произнесли *браху* Богу, давшему такую власть людям.

[9]Идя оттуда, Йешуа заметил сборщика налогов по имени Матитьяґу, сидевшего в палатке для сбора налогов. Он сказал ему: "Следуй за мной!", и тот встал и последовал за ним.

[10]Когда Йешуа обедал в доме, пришли многие сборщики налогов и грешники и присоединились к тра-

---

Ав-ра-**ґам** – Авраам
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шуа** – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Ке-**фа** – Петр
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учитель *То-**ры*** – книжник
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

пезе Йешуа и *талмидим*. [11]Когда же это увидели *прушим*, они спросили у *талмидим*: "Почему ваш раби ест со сборщиками налогов и грешниками?" [12]Но Йешуа услышал вопрос и ответил: "Во враче нуждаются не здоровые, а больные". [13]Вы же пойдите и выясните, что значит: '**Я больше желаю сострадания, нежели жертвоприношения животных**'[v]. Ибо я пришёл призвать не 'праведников', а грешников!"[14]В следующий раз к нему подошли *талмидим* Йоханана и спросили: "Почему мы и *прушим* часто постимся, а твои *талмидим* не постятся вовсе?" [15]Йешуа сказал им: "Разве могут скорбеть гости на свадьбе, пока жених ещё с ними? Но придёт время, когда у них заберут жениха. Тогда они и станут поститься. [16]Никто не латает старую одежду куском не севшей в стирке ткани, потому что такая заплата оторвётся от одежды и оставит после себя ещё большую дыру. [17]Также не вливают молодое вино в старые мехи. А если влить, то мехи разорвутся, и вино прольётся, и мехи станут непригодными. Нет, молодое вино вливают в обновлённые мехи, и таким образом сберегается и то и другое".

[18]Пока он говорил, вошёл один начальник, встал перед ним на колени и сказал: "Моя дочь только что умерла. Но если ты придёшь и возложишь на неё руку, она будет жить". [19]Йешуа вместе со своими *талмидим* поднялся и последовал за ним.

[20]Женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, подошла к нему сзади и прикоснулась к *цицит*у на его хитоне. [21]Она говорила себе: "Если только я смогу прикоснуться к его хитону, то исцелюсь". [22]Йешуа обернулся, увидел её и сказал: "Смелее, дочь! Твоя вера исцелила тебя". И она исцелилась в тот же миг.

[23]Когда Йешуа пришёл в дом к начальнику и увидел музыкантов с флейтами и множество народа в смятении, [24]он сказал: "Все выйдите вон! Девочка не мертва, но всего лишь спит!" И они насмехались над ним. [25]Но после того, как все были выдворены наружу, он вошёл и взял девочку за руку, и она встала. [26]Весть об этом разошлась по всей той области.

[27]Йешуа пошёл оттуда дальше, и двое слепых последовали за ним, крича: "Сын Давида! Пожалей нас!" [28]Когда он вошёл в дом, слепые подошли к нему, и Йешуа сказал им: "Верите ли вы, что у меня есть власть сделать это?" Они ответили: "Да, господин". [29]Тогда он прикоснулся к их глазам и сказал: "Пусть будет с вами по вере вашей", [30]и их зрение восстановилось. Йешуа строго предупредил их: "Смотрите, чтобы никто не знал об этом". [31]Они же, невзирая на это, ушли и стали рассказывать о нём повсюду в тех окрестностях.

[32]Когда они шли, к Йешуа привели немого человека, находившегося во власти беса. [33]После того, как бес был

[v] Осия 6:6

изгнан, немой заговорил, и народ удивлялся. "Ничего подобного не происходило в Израиле", – говорили они. [34]Но *прушим* сказали: "Он изгоняет бесов с помощью повелителя бесов".

[35]Йешуа обходил все города и селения, уча в их синагогах, проповедуя Добрую Весть о Царстве и исцеляя всякого рода болезни и немощи. [36]Глядя на народ, он испытывал сострадание к людям, потому что они были опустошены и беспомощны, подобно овцам без пастуха. [37]Тогда он сказал своим *талмидим*: "Урожай богат, а работников мало. [38]Молитесь, чтобы Господин урожая выслал работников собирать Свой урожай".

10 [1]Йешуа призвал двенадцать *талмидим* и дал им власть изгонять нечистых духов и исцелять всякого рода болезни и недомогания.

[2]Вот имена двенадцати посланников:
Первый Шимон, названный Кефой
и Андрей, его брат,
Яаков Бен-Завдай и его брат
Йоханан,
[3] Филипп и Бар-Талмай,
Тома и сборщик налогов
Матитьяґу,
Яаков Бар-Халфай и Тадай,
[4] Шимон Зелот,
и Йеґуда из Криота,
который предал его.

[5]Этих двенадцать Йешуа послал, дав им следующие указания: "Не ходите в области *гоим*, и не входите ни в какой город в Шомроне, [6]но идите к потерянным овцам дома Израиля. [7]Когда пойдёте, провозглашайте: 'Близко Царство Небес', [8]исцеляйте больных, воскрешайте мёртвых, очищайте страдающих кожными заболеваниями, изгоняйте бесов. Вы получили бесплатно, и потому давайте, не прося платы. [9]Не берите в пояса свои ни денег, ни золота, ни серебра, ни меди; [10]и не берите с собой в дорогу ни поклажи, ни сменной рубашки, ни сменной обуви, ни посоха – работнику должны дать всё, в чём он нуждается. [11]Когда придёте в какой-либо город или селение, найдите человека, которому можно доверять, и оставайтесь у него, пока не уйдёте. [12]Когда войдёте в чей-либо дом, говорите: '*Шалом алейхем*!' [13]Если этот дом заслуживает того, пусть *шалом* ваш покоится на нём, если нет, пусть *шалом* ваш возвратится к вам. [14]Но если люди в каком-либо доме или городе не примут вас или не будут слушать вас,

---

Бар-Тал-**май** – Варфоломей
*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ґу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-**шуа** – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
*пру-**шим*** – фарисеи
Та-**дай** – Фаддей
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ма – Фома
*ци-**цит*** – ритуальная кисть
*ша-**лом*** – мир
*Ша-**лом а-лей**-хем* – Мир да пребудет на вас! (приветствие)
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария
Я-а-**ков** Бар-Хал-**фай** – Иаков Алфеев
Я-а-**ков** Бен-Зав-**дай** – Иаков Зеведеев

www.bibleist.ru

уходите из него и отряхните пыль его с ваших ног![15]Да, говорю вам, в День Суда легче будет людям Сдома и Аморы, нежели этому городу.

[16]Послушайте внимательно! Я посылаю вас, словно овец среди волков, потому будьте благоразумны, как змеи, и безобидны, как голуби. [17]Будьте настороже, потому что найдутся такие, которые передадут вас местным *санге́дринам* и станут сечь в своих синагогах. [18]Из-за меня вас поставят перед правителями и царями, чтобы свидетельствовать им и *гоим*. [19]Но когда приведут вас на суд, не беспокойтесь о том, что говорить и как говорить; в нужное время вам дано будет, что сказать. [20]Потому что не только вы будете говорить, но Дух вашего небесного Отца будет говорить через вас.

[21]Брат предаст брата своего на смерть, и отец — своего ребёнка; дети восстанут против своих родителей и поведут их на смерть. [22]Все будут ненавидеть вас из-за меня, но всякий, кто продержится до конца, будет уберёжён от вреда. [23]Если вас гонят в одном городе, бегите в другой. Да, именно так; говорю вам — не успеете вы обойти города Израиля, как придёт Сын Человеческий.

[24]*Талмид* не больше своего раби, раб не больше своего хозяина. [25]Достаточно для *талмида* того, что он становится подобным своему раби, и раб — подобным своему хозяину. Итак, если люди назвали главу дома Баал-зибулом, то насколько же злобнее будут клеветать они на домашних его! [26]Итак, не бойтесь их; потому что нет ничего сокрытого, что не открылось бы, или тайного, что не стало бы известным. [27]Что я говорю вам в темноте, говорите при свете; что шёпотом сказано вам, провозглашайте на крышах домов.

[28]Не бойтесь тех, кто убивает тело, но бессилен убить душу. Но бойтесь того, кто может погубить и душу, и тело в Гей-Ги́номе. [29]Не продают ли воробьёв за бесценок, двух за ассарий? Но при этом ни один из них не падает на землю без согласия вашего Отца. [30]У вас же каждый волос на голове сосчитан. [31]Итак, не бойтесь, вы дороже множества воробьёв.

[32]Кто признаёт меня в присутствии других, того признаю я в присутствии моего небесного Отца. [33]Но от всякого, кто отрекается от меня перед другими, отрекусь и я перед моим Отцом небесным. [34]Не думайте, что я пришёл принести мир Стране. Не мир пришёл я принести, но меч! [35]Потому что я пришёл настроить

человека против отца его, дочь против матери её, невестку против свекрови её,

[36]так что **врагами человека будут члены родной его семьи**[w].

[37]Всякий, кто любит своего отца или мать больше, чем меня, не достоин меня; всякий, кто любит своего сына или дочь больше, чем меня, не достоин меня.[38]И всякий, кто не берёт свою стойку казни и не следует за мной, не достоин меня. [39]Всякий, кто находит свою собственную жизнь, потеряет её, но человек, теряющий свою жизнь ради меня, найдёт её.

[40]Всякий, кто принимает вас, принимает меня, а всякий, кто принимает меня, принимает Пославшего меня. [41]Любой человек, принимающий пророка, потому, что он пророк, примет награду пророка, и тот, кто принимает *цадика*, потому что он *цадик*, примет ту же награду, что и *цадик*. [42]И в самом деле, если кто-либо подаёт хотя бы чашку холодной воды одному из этих меньших из-за того, что он мой *талмид* — да, говорю вам, не останется он без награды".

11 [1]После того, как Йешуа закончил наставлять двенадцать *талмидим*, он отправился дальше учить и проповедовать в близлежащих городах.

[2]Тем временем Йоханан Погружающий, заключённый в темницу, услышал о том, что делал Мессия; и вот, он послал к нему своих *талмидим*, [3]чтобы спросить у него: "Ты ли тот, кто должен прийти, или же мы должны искать кого-то другого?" [4]Йешуа ответил: "Пойдите и расскажите Йоханану о том, что вы слышите и видите — [5]**слепые видят, хромые** ходят, болеющие кожными заболеваниями очищаются, **глухие слышат**[x], мёртвые воскресают[y], **Добрая Весть проповедуется нищим**[z] — [6]и благословен всякий, кто не будет обижен на меня".

[7]Когда они уходили, Йешуа сказал народу о Йоханане: "Для чего ходили вы в пустыню? Посмотреть на камыши, качающиеся на ветру? [8]Нет? Тогда для чего же вы ходили? Посмотреть на богато одетого человека? Богато одетые живут в царских дворцах. [9]Ну, так зачем же вы ходили? Посмотреть на пророка! Да! И скажу вам, что он гораздо больше пророка. [10]Это тот, о котором *Танах* говорит:

'Вот, Я посылаю
вестника впереди тебя;
он приготовит твой путь
перед тобой'[a].

[11]Да! Говорю вам, что из рождённых женщинами не было более великого, чем Йоханан Погружающий! Но всё же наименьший в Царстве Небес больше его! [12]Со времени Йоханана Погружающего и до настоящего момента Царство Небес подвергается насилию; да, сильные пытаются похитить его.

---

w Михей 7:6

x Исаия 35:5-6 y Исаия 26:14
z Исаия 61:1 a Малахия 3:1

А-**мо**-ра — Гоморра
Ба-**ал**—зи-**бул** — веельзевул
Гей-Ги-**ном** — геенна
*го-**им*** — язычники, народы
Йе-**шу**-а — Иисус
Йо-ха-**нан** — Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий — Иоанн Крститель
*сан-е́д-**рин*** — еврейский религиозный суд
Сдом — Содом
*тал-**мид*** — ученик
*тал-ми-**дим*** — (мн.ч.) ученики
*Та-**нах*** — Еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*ца-**дик*** — праведник

www.bibleist.ru

[13]Потому что все пророки и *Тора* пророчествовали до прихода Йоханана. [14]По сути, если хотите это принять, он Элия́гу, приход которого был предсказан. [15]Если у вас есть уши, слушайте!

[16]С чем же могу я сравнить это поколение? Они подобны детям, сидящим на рыночных площадях, которые кричат друг другу:

[17] 'Мы играли радостную музыку,
но вы не стали танцевать!
Мы играли грустную музыку, но не
стали плакать!'

[18]Потому что пришёл Йоханан, постится и не пьёт – и говорят: 'В нем бес'. [19]Пришёл Сын Человеческий, ест и пьет – и говорят: 'Ага! Обжора и пьяница! Друг сборщиков налогов и грешников!' Что ж, о мудрости свидетельствуют дела, которые она производит".

[20]Затем Йешуа стал обвинять города, в которых он совершил бо́льшую часть своих чудес, потому что народ их не обратился от своих грехов к Богу. [21]"Горе тебе, Коразин! Горе тебе, Бейт-Цайда! Ведь если бы чудеса, совершённые в вас, были совершены в Цоре и Цидоне, то давно оделись бы в грубые одежды и посыпали пеплом головы, свидетельствуя, что изменили свои пути. [22]Но говорю вам, что в День Суда легче будет Цору и Цидону, нежели вам! [23]И ты, Кфар-Нахум, будешь ли **ты превознесён до небес? Нет, ты будешь низвергнут в Шеол!**[b] Ведь если бы чудеса, совершённые в тебе, были совершены в Сдоме, то он простоял бы до сих пор. [24]Но говорю тебе, что в День Суда земле Сдома легче будет перенести наказание, нежели тебе!"

[25]И тогда же Йешуа сказал: "Благодарю тебя, Отец, Господь небес и земли, что Ты скрыл это от мудрых и образованных и открыл простым людям. [26]Да, Отец, я благодарю за то, что Тебе было угодно сделать это.

[27]Отец мой передал всё мне. В самом деле, никто полностью не знает сына, кроме Отца, и никто полностью не знает Отца, кроме сына и тех, кому Сын желает открыть Его.

[28]Приходите ко мне все, кто трудится изо всех сил и несёт непосильную ношу, и я дам вам отдых. [29]Примите на себя моё иго и учитесь у меня, потому что я кроток и смирен сердцем, **и найдёте отдых своим душам**[c]. [30]Потому что моё иго легко и ноша моя не тяжела".

12 [1]В то время шёл Йешуа как-то раз в *Шабат* через пшеничные поля. Его *талмидим* были голодны, и потому стали срывать колосья и есть их. [2]Увидев это, *прушим* сказали ему: "Смотри! Твои *талмидим* нарушают *Шабат*!" [3]Но он сказал им: "Разве вы никогда не читали, что сделал Давид, когда он и бывшие с ним проголодались? [4]Он вошёл в Дом Божий и ел Хлеб Присутствия, что было запрещено делать как ему, так и его спутникам, – это позволяется только

b Исаия 14:13, 15 *c* Иеремия 6:16

ко́ганим. [5]Или вы не читали в *Торе*, что в *Шабат ко́ганим* нарушают *Шабат*, но всё же невиновны? [6]Говорю вам, здесь, в этом месте, более великое, чем Храм! [7]Если бы вы знали, что значит '**Я больше хочу сострадания, нежели жертвоприношения животных**'[d], вы бы не осуждали невинных. Так как Сын Человеческий – Господин *Шабата*!"

[9]Идя оттуда далее, он вошёл в синагогу. [10]У одного человека там была сухая рука. Ища повод обвинить его в чём-либо, его спросили: "Разрешено ли исцелять в *Шабат*?" [11]Но он отвечал: "Если у вас есть овца, и в *Шабат* она упадёт в яму, кто из вас бросит и не вытащит её? [12]Насколько же более ценен человек по сравнению с овцой! Потому, творить добро – вот что разрешено в *Шабат*". [13]Затем сказал он тому человеку: "Протяни руку". И как только тот протянул руку, она стала здоровой, как и другая. [14]Однако *прушим* вышли и начали тайно совещаться, как бы им расправиться с Йешуа. [15]Зная об этом, он покинул ту область.

Множество народа последовало за ним, и он исцелил их всех, [16]но предупредил, чтобы они не разглашали о нём, [17]чтобы исполнилось сказанное через пророка Йешаяґу:

[18] **"Вот Мой слуга, которого
Я избрал,
любимый Мною, которым Я
весьма доволен;
Я возложу на него Дух Мой,
и он провозгласит
язычникам правосудие.
[19]Он не будет сражаться
и кричать,
никто не услышит
его голос на улицах;
[20]он не переломит надломленного тростника
и тлеющего фитиля не погасит,
пока не установит
истинное правосудие.
[21]На него будут
надеяться язычники"**[e].

[22]Затем какие-то люди принесли ему человека, находившегося во власти бесов, слепого и немого, и Йешуа исцелил его, так что тот мог и говорить,

d Осия 6:6

e Исаия 42:1-4

Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
*ко-е́а-**ним*** – священники
Ко-ра-**зин** – Хоразин
Кфар-На-**хум** – Капернаум
*пру-**шим*** – фарисеи
Сдом – Содом
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*Ша-**бат*** – суббота
Ше-**ол** – Шеол, ад
Э-ли-**я**-ґу – Илия

www.bibleist.ru

и видеть. [23]Люди в толпе были изумлены и спрашивали: “Не он ли Сын Давида?” [24]Но когда это услышали *прушим*, они сказали: “Этот человек изгоняет бесов с помощью Баалзибула, повелителя бесов”.

[25]Однако зная, о чём они думают, Йешуа сказал им: “Всякое царство, разделяющееся внутри себя, разрушится, и всякий город, разделяющийся внутри себя, или семья, не устоят. [26]Если Сатан изгоняет Сатана, он разделился внутри себя; как же его царство может уцелеть? [27]Кроме того, если я изгоняю бесов с помощью Баал-зибула, то с чьей же помощью ваши люди изгоняют их? Итак, пусть они будут вам судьями! [28]Но если я изгоняю бесов Духом Божьим, тогда Божье Царство достигло вас!

[29]И как может кто-либо ворваться в дом сильного человека и убежать с его имуществом, если прежде он не свяжет того человека? Только после этого он сможет ограбить его дом.

[30]Те, кто не со мной – против меня, а те, кто не собирают вместе со мной – расточают. [31]Поэтому я говорю вам, что людям простится любой грех и богохульство, но оскорбление *Руах Ѓа-Кодеш* не будет прощено. [32]Можно оскорбить Сына Человеческого, и это простится. Но если кто-то не перестаёт оскорблять *Руах Ѓа-Кодеш*, не будет прощено ему ни в *олам ѓазе*, ни в *олам ѓаба*.

[33]Если вы считаете дерево хорошим, то и его плоды должны быть хорошими; если же вы считаете дерево плохим, то и его плоды должны быть плохими; потому что дерево познаётся по плодам. [34]Змеи! Как вы, будучи злыми, можете сказать что-либо доброе? Ведь уста говорят то, что переполняет сердце. [35]Добрый человек из своего доброго хранилища выносит наружу доброе, а злой из своего злого хранилища выносит наружу злое. [36]Более того, вот что я скажу вам: в День Суда людям придётся давать ответ за каждое небрежное слово, брошенное ими; [37]потому что своими словами оправдаешься и своими же словами осудишься”.

[38]На это некоторые из учителей *Торы* сказали: “Раби, хотим увидеть от тебя чудесное знамение”. [39]Он отвечал: “Злое и прелюбодейное поколение просит знамения? Нет! Никакого знамения не будет ему дано, кроме знамения пророка Йоны. [40]Ибо подобно тому, как Йона **был три дня и три ночи в чреве морского чудовища** [f], так же и Сын Человеческий будет находиться три дня и три ночи в глубине земли. [41]Народ Ниневе встанет в День Суда вместе с нынешним поколением и осудит его, потому что они обратились от своих грехов к Богу после проповеди Йоны, но тот, кто находится сейчас здесь, больше Йоны. [42]Царица Южная встанет в День Суда вместе с этим поколением и осудит его, потому что она пришла от края земли послушать

f Иона 1:17

мудрости Шломо, но тот, кто сейчас здесь, больше Шломо.

[43]Когда нечистый дух выходит из человека, он странствует по засушливым местам и не находит себе покоя. [44]Тогда он говорит себе: “Возвращусь-ка я в дом, который покинул”. Придя туда, он обнаруживает, что дом пуст, чисто выметен и убран. [45]Тогда он идёт и берёт с собой семерых других духов, которые ещё злее, нежели он сам, и они приходят туда жить, так что, в конечном счёте, человек становится ещё хуже, чем был до того. Именно так и будет с этим грешным поколением”.

[46]Он разговаривал с людьми, когда пришли его мать и братья и стояли снаружи, передавая, что хотят поговорить с ним. [47]* [48]Но он ответил сообщившему это: “Кто моя мать и кто мои братья?” [49]Указывая на *талмидим*, он сказал: “Смотри! Вот моя мать и мои братья! [50]Исполняющий то, чего желает мой небесный Отец – он мне брат, и сестра, и мать”.

13 [1]В тот же день Йешуа вышел из дома и сел у озера; [2]но вокруг него собралось так много людей, что он вошёл в лодку и сел там, а народ стоял на берегу. [3]Он о многом рассказывал им в притчах:

“Вышел земледелец сеять. [4]И когда он сеял, некоторые семена упали у дороги; прилетели птицы и поклевали их. [5]Другие упали на каменистый участок земли, где было мало почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубока, [6]когда же встало солнце, молодые растения опалились; и не имея глубоких корней, засохли. [7]Другие семена упали среди колючек, которые выросли и заглушили растения. [8]Но остальные упали в плодородную почву и произвели зерно в сто, в шестьдесят или в тридцать раз больше того, что было посеяно. [9]Те, у кого есть уши, да услышат!”

[10]Затем подошли *талмидим* и спросили Йешуа: “Почему ты разговариваешь с ними притчами?” [11]Он ответил: “Потому что вам дано знать тайны Царства Небес, а им не дано. [12]Всякому имеющему что-либо, будет дано больше, так что у него будет много; но у того, кто ничего не имеет, отнимут даже то, что у него есть. [13]Вот почему я говорю с ними притчами: они смотрят, не видя, и слушают, не слыша и не понимая. [14]То есть в них исполняется пророчество Йешаяѓу, в котором сказано:

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 47: Кто-то сказал ему: «Твоя мать и братья стоят снаружи и просят поговорить с тобой».

Ба-**ал**-зи-**бул** – веельзевул
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**на** – Иона
Ни-**не**-ве – Ниневия
*о-**лам ѓа-ба*** – грядущий мир/век
о-**лам ѓа-зе** – этот мир/век
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана, Противник, Враг
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
Шло-**мо** – Соломон

www.bibleist.ru

‘Вы будете слушать и слушать,
но не поймёте,
будете смотреть и смотреть, но
не увидите,
15 **потому что сердце этого**
народа огрубело -
ушами едва слышат,
глаза закрыли,
чтобы не видеть глазами
и не слышать ушами,
не понять сердцем
и не возвратиться ко Мне,
чтобы Я исцелил их’[g].

16Но благословенны ваши глаза, потому что видят, и ваши уши, потому что слышат! 17Да, в самом деле! Говорю вам, что не один пророк и не один *цадик* страстно желали увидеть то, что вы видите, но не видели этого, и слышать то, что слышите вы, но не слышали.

18Теперь послушайте, что означает притча о земледельце. 19Всякий, кто слышит весть о Царстве, но не понимает её, подобен семени, посаженному вдоль дороги – приходит Злой и забирает посеянное в его сердце. 20Семя, посаженное на каменистой почве подобно человеку, который слышит весть и тут же радостно принимает её, 21но в нём нет корня. Поэтому он остаётся на время; но как только из-за этой вести возникают неприятности или гонения, сразу же оставляет её. 22Ну, а семена, посаженные среди колючек, означают того, кто слышит весть, но заботы этого мира и обманчивое очарование богатства заглушают эту весть в нём, так что она не приносит плода. 23Однако семя, посаженное на плодородной почве, – это тот, кто слышит весть и понимает её; такой человек обязательно принесёт плод, в сто, шестьдесят или тридцать раз больше того, что было посеяно”.

24Йешуа предложил им ещё одну притчу. “Царство Небес подобно человеку, посеявшему хорошие семена на поле; 25но пока работники спали, пришёл его враг, посеял среди пшеницы сорняки и ушёл. 26Когда пшеница проросла и появились колосья, показались и сорняки. 27Слуги пришли к хозяину и сказали: ‘Господин, ты ведь посеял на своём поле хорошие семена? Откуда же взялись сорняки?’ 28Он ответил: ‘Это сделал враг’. Слуги спросили его: ‘Хочешь, мы пойдём и выдернем их?’ 29Но он сказал: ‘Нет, потому что если вы выдернете сорняки, то вместе с ними можете вырвать с корнем и пшеницу. 30Пусть растут вместе до жатвы; а во время жатвы я скажу жнецам сорвать сначала сорняки и связать их в снопы, чтобы после сжечь, а пшеницу собрать в мой амбар’”.

31Ещё одну притчу предложил им Йешуа. “Царство Небес похоже на горчичное семя, которое человек берёт и сажает на своём поле. 32Оно самое маленькое из всех семян, но когда вырастает, становится больше любого растения в саду, превращается в дерево, и птицы, летающие вокруг, прилетают и вьют гнёзда в его ветвях”.

g Исаия 6:9-10

33И он рассказал им ещё одну притчу. “Царство Небес похоже на дрожжи, которые женщина взяла и положила в три меры муки, а затем ждала, пока подойдёт тесто”.

34Всё это Йешуа рассказывал народу в притчах; по сути, всё, что он говорил им, было в притчах, 35чтобы исполнилось сказанное через пророка:

“Я отворю уста в притчах,
Я скажу то, что было сокрыто
от создания вселенной”[h].

36Затем он оставил людей и вошёл в дом. Его *талмидим* подошли к нему и сказали: “Объясни нам притчу о семенах в поле”. 37Он отвечал: “Сеющий хорошие семена – это Сын Человеческий; 38поле – это мир. Хорошие семена – это люди, принадлежащие Царству; а сорняки – люди, принадлежащие Злому. 39Враг, сажающий их, – это Противник, жатва – конец времён, а жнецы – ангелы. 40Подобно тому, как собирают сорняки и сжигают в огне, так будет и в конце времён. 41Сын Человеческий пошлёт своих ангелов, и они соберут из Царства всё то, что заставляет людей грешить, и всех тех, кто отдалился от *Торы*; 42 и бросят их в горящую печь, где они будут стенать и скрежетать зубами. 43Тогда праведники будут сиять, подобно солнцу, в Царстве своего Отца. Все те, у кого есть уши, да услышат!

44Царство Небес похоже на спрятанное в поле сокровище. Человек нашёл его, перепрятал, затем с великой радостью пошёл и продал всё, что у него было, и купил то поле.

45Ещё Царство Небес подобно купцу, искавшему красивые жемчужины. 46Найдя одну очень ценную жемчужину, он пошёл и продал всё, что имел, и купил её.

47И ещё похоже Царство Небес на сети, заброшенные в озеро, в которые попалось много разной рыбы. 48Когда сети наполнились, рыбаки вытащили их на берег, сели и собрали хорошую рыбу в корзины, а плохую выбросили. 49Так будет и в конце времён – ангелы пойдут и отделят злых людей от праведных и 50бросят их в огненную печь, где они будут стенать и скрежетать зубами.

51Поняли ли вы всё это?” “Да”, – ответили они. 52Он сказал им: “Поэтому каждый учитель *Торы*, ставший *талмидом* для Царства Небес, подобен хозяину дома, выносящему из своей сокровищницы как старое, так и новое”.

53Когда Йешуа закончил рассказывать притчи, он покинул то место 54и направился в свой родной город. Там он учил в синагоге так, что поражались, спрашивая: “Откуда у него такая мудрость и способность творить чудеса? 55Разве он не сын плотника? Разве не Мирьям его мать? Не его ли

h Псалом 77:2

Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
*ца-**дик*** – праведник

www.bibleist.ru

братья Яаков, Йосеф, Шимон и Йе́гуда? [56]А его сёстры, разве они не среди нас? Так откуда у него всё это?" [57]И они затаили обиду на него. Но Йешуа сказал им: "Единственное место, где люди не уважают пророка, – это его родной город и его родной дом". [58]Он сотворил там мало чудес, так как им недоставало веры.

14 [1]В это же время Ирод, областной правитель, услышал о славе Йешуа [2]и сказал своим прислужникам: "Должно быть, это Йоханан Погружающий. Он воскрес из мёртвых, потому и действуют в нём чудотворные силы".

[3]Ибо Ирод взял Йоханана под стражу, заковал в цепи и бросил в темницу из-за Иродиады, жены его брата Филиппа; [4]потому что Йоханан сказал Ироду: "Ты нарушаешь *Тору*, живя с ней как с женой". [5]Ирод хотел казнить Йоханана, но боялся народа, в чьих глазах Йоханан был пророком. [6]Однако во время празднования дня рождения Ирода, дочь Иродиады танцевала перед собравшимися и доставила Ироду такое удовольствие, [7]что тот клятвенно обещал дать ей всё, о чём бы она не попросила. [8]По подсказке матери она сказала: "Дай мне прямо здесь на блюде голову Йоханана Погружающего". [9]Царь очень огорчился; но чтобы сдержать клятвы, данные им перед званными гостями, велел исполнить её желание и [10]послал слуг в темницу обезглавить Йоханана. [11]Голову принесли на блюде и дали девушке, а она отдала её своей матери. [12]Пришли *талмидим* Йоханана, забрали тело и похоронили его; потом пошли и рассказали Йешуа.

[13]Услышав об этом, Йешуа сел в лодку и удалился в пустынное место, чтобы побыть там в одиночестве. Но люди узнали об этом и, покинув свои города, последовали за ним по суше. [14]Поэтому, сойдя на берег, он увидел огромную толпу; и, переполнившись сострадания к ним, исцелил больных.

[15]Когда уже вечерело, *талмидим* подошли к нему и сказали: "Это отдалённое место, и уже поздно. Отошли людей, чтобы они пошли и купили себе еды в селениях". [16]Но Йешуа ответил: "Им не нужно никуда идти. Вы сами дайте им что-нибудь поесть!" [17]Они ответили: "У нас с собой только пять лепёшек и две рыбы". [18]Он сказал: "Принесите их мне". [19]Велев народу сесть на траву, он взял эти пять лепёшек и две рыбы и, посмотрев в небеса, произнёс *браху*. Затем разломил лепёшки и дал их *талмидим*, а те раздали людям. [20]Все ели вдоволь и набрали двенадцать полных корзин оставшихся кусков. [21]Тех, кто ел, было около пяти тысяч мужчин, не считая женщин и детей.

[22]Тотчас он велел своим *талмидим* сесть в лодку и переправиться на другой берег без него, а сам отпускал народ. [23]Отпустив людей, он поднялся на холм, чтобы помолиться в одиночестве. Настала ночь, и он был там один. [24]Но к тому времени, борясь с волнами и встречным ветром, лодка была уже в нескольких километрах от берега. [25]Около четырёх часов утра он подо-

шёл к ним, ступая по поверхности озера! [26]Когда *талмидим* увидели, что он идёт по озеру, они ужаснулись. "Это призрак!" – сказали они и закричали от страха. [27]Но Йешуа тут же заговорил с ними. "Смелее, – сказал он, – это я. Не бойтесь". [28]Тогда Кефа позвал его: "Господь, если это в самом деле ты, скажи, чтобы я пришёл к тебе по воде". [29]"Иди!" – сказал он. И Кефа вылез из лодки и пошёл по воде к Йешуа. [30]Но увидев ветер, испугался, и начав тонуть, закричал: "Господь! Спаси меня!" [31]Йешуа тут же протянул руку, схватил его и сказал: "Как мало веры! Почему ты засомневался?" [32]Когда они вошли в лодку, ветер утих. [33]Люди в лодке пали ниц перед ним и воскликнули: "Ты действительно Божий сын!"

[34]Переправившись через озеро, они высадились в Гиносаре. [35]Когда жители той местности узнали его, они послали сообщить об этом по всей округе и принесли к нему всех больных. [36]Они умоляли его, чтобы он позволил больным лишь коснуться *цицита* на его одежде, и каждый, кто прикасался, полностью исцелился.

15 [1]После того из Йерушалаима к Йешуа пришли некоторые *прушим* и учителя *Торы* и спрашивали у него: [2]"Почему твои *талмидим* нарушают Традицию Старейшин? Они не совершают *нетилат-ядайим* перед едой!" [3]Он ответил: "Вот как! Почему же вы сами нарушаете заповедь Бога своей традицией? [4]Ведь Бог сказал: '**Почитай своего отца и мать**'[i], и '**Всякий, кто проклинает своего отца или мать, должен быть предан смерти**'[j]. [5]Но вы говорите: 'Если кто-либо говорит своему отцу или матери: "Я обещал отдать Богу то, чем я мог бы помочь тебе", [6]то он освобождается от обязанности чтить отца или мать'. Таким образом, вы своей традицией упраздняете слово Божье! [7]Лицемеры! Прав был Йешаяґу, когда пророчествовал о вас:

[8] **'Этот народ чтит Меня**
устами,
но сердца их далеки от Меня.
[9] **Нет пользы от их почитания,**
потому что они учат правилам,
придуманным людьми, выдавая их за заповеди'"[k].

[i] Исход 20:12, Второзаконие 5:16
[j] Исход 21:17, Левит 20:9
[k] Исаия 29:13

*бра-**ха*** – благословение
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Крститель
Ке-**фа** – Петр
Мирь-**ям** – Мария
*не-ти-**лат**–я-**да**-йим* – ритуальное омовение рук
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
*ци-**цит*** – ритуальная кисть
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

[10]Затем он подозвал людей и сказал: "Послушайте и поймите вот что! [11]Человека делает нечистым не то, что попадает в рот, но то, что выходит из него делает его нечистым!"

[12]*Талмидим* подошли к нему и сказали: "Знаешь ли ты, что *прушим* оскорбились, услышав твои слова?" [13]Он ответил: "Всякое растение, которое посадил не мой Отец небесный, будет вырвано с корнем. [14]Оставьте их в покое. Они слепые вожди. Когда слепой человек ведёт слепого, оба упадут в яму".

[15]Кефа сказал ему: "Объясни нам притчу". [16]И он спросил: "Неужели вы и сейчас не понимаете? [17]Разве не видите, что всё, попадающее в рот, проходит в желудок и выходит наружу? [18]Но то, что выходит из него, на самом деле, исходит из сердца, именно это и делает человека нечистым. [19]Потому что из сердца исходят злые мысли, убийство, прелюбодеяние и всякого рода половая безнравственность, воровство, ложь, клевета... [20]Вот что на самом деле делает человека нечистым, а то, что он ест, не совершив *нетилат-ядайим*, – это не делает его нечистым".

[21]Йешуа покинул то место и направился в область Цора и Цидона. [22]Женщина из Канаана, жившая там, пришла к нему и умоляла: "Господин, сжалься надо мной. Сын Давида! Моя дочь находится во власти бесов!" [23]Но Йешуа не сказал ей ни слова. Подошли его *талмидим* и убеждали его: "Отошли её, потому что она преследует нас и донимает своим плачем". [24]Он сказал: "Я послан только к потерянным овцам дома Израиля". [25]Но она приблизилась к нему, пала к ногам и сказала: "Господин, помоги мне!" [26]На что он ответил: "Нехорошо забирать у детей их пищу и бросать её собакам". [27]"Это так, – сказала она, – но ведь и собаки едят остатки, которые падают со стола хозяина". [28]Тогда Йешуа ответил ей: "Женщина, у тебя великая вера. Пусть исполнится твоё желание". И в тот же миг её дочь исцелилась.

[29]Йешуа оставил то место и пошёл вдоль берега озера Кинерет. Он взошёл на холм и сел; [30]и множество народа подошло к нему, неся хромых, слепых, калек, немых и многих других. Они подносили их к его ногам, и он исцелял их. [31]Люди изумлялись, видя, как немые начинали говорить, калеки становились здоровыми, хромые ходили, а слепые прозревали, и произнесли *браху* Богу Израиля.

[32]Йешуа подозвал к себе *талмидим* и сказал: "Мне жаль этих людей, ведь они уже три дня со мной, и им нечего есть. Не хочу отсылать их голодными, чтобы они не лишились сил по пути домой". [33]*Талмидим* сказали ему: "Где же мы найдём достаточно хлеба в таком отдалённом месте, чтобы накормить столько народа!" [34]Йешуа спросил у них: "Сколько хлеба у вас с собой?" Они сказали в ответ: "Семь лепёшек и немного рыбы". [35]Велев людям сесть на землю, [36]он взял семь лепёшек и рыбу, произнёс *браху*, разломил лепёшки и дал их *талмидим*, а они раздали людям. [37]Все ели досыта и оставшимися кусками наполнили семь больших корзин. [38]Тех, кто ел, было четыре тысячи мужчин, не считая женщин и детей. [39]Отослав народ, он сел в лодку и направился в область Магдалы.

16 [1]Тогда некоторые *прушим* и *цадуким* пришли, чтобы уловить Йешуа в словах, и просили его показать им чудесное знамение. [2]Но его ответ был таков: "Когда настаёт вечер, вы говорите: 'Будет хорошая погода,' потому что небо красное; [3]а утром говорите: 'Сегодня будет буря!', потому что небо красное и хмурое. Вы знаете, как распознавать погоду по тому, как выглядит небо, а знамения времён распознавать не умеете! [4]Злое и прелюбодейное поколение просит знамения? Не будет ему никакого знамения, кроме знамения пророка Йоны!" С этими словами он отошёл от них и удалился.

[5]*Талмидим*, переправившись на противоположный берег озера, забыли взять с собой хлеб. [6]Поэтому, когда Йешуа сказал им: "Смотрите! Остерегайтесь *хамец прушим* и *цадуким*", [7]они решили, что он говорит так, потому что они не взяли хлеба. [8]Но Йешуа, зная об этом, сказал: "Как мало у вас веры! Почему вы говорите друг с другом о том, что не взяли хлеба? [9]Разве вы ещё не поняли? Разве не помните пять лепёшек на пять тысяч человек и то, сколько корзин вы наполнили доверху? [10]Или семь лепёшек на четыре тысячи и сколько корзин вы наполнили? [11]Как вы можете думать, что я говорил вам о хлебе? Остерегайтесь *хамец прушим* и *цадуким*!" [12]Тогда они поняли, им надо остерегаться не хлебных дрожжей, а учения *прушим* и *цадуким*.

[13]Когда Йешуа пришёл в земли Кесарии Филипповой, он спросил своих *талмидим*: "Кто такой Сын Человеческий по мнению людей?" [14]Они отвечали: "Ну, одни говорят, что он Йоханан Погружающий, другие – что Элияґу, третьи считают его Йирмияґу или кем-то из пророков". [15]"А вы, – сказал он им, – вы как считаете, кто я?" [16]Шимон Кефа ответил: "Ты *Машиах*, Сын Бога Живого". [17]"Шимон Бар-Йоханан, – сказал ему Йешуа, – благословен ты! Потому что не человек тебе открыл это; нет, это сделал мой Отец Небесный. [18]И ещё я тебе

*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус
Йир-ми-**я**-ґу – Иеремия
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Симон Петр
Ка-на-**ан** – Ханаан
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*не-ти-**лат**–я-**да**-йим* – ритуальное омовение рук
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
Ши-**мон** Бар–Йо-ха-**нан** – Симон, сын Иоанна
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр
Э-ли-**я**-ґу – Илия

www.bibleist.ru

скажу вот что – ты Кефа [что значит ‘Камень’], и на этом камне я построю свою Общину, и врата Шеола не одолеют её. [19]Я дам тебе ключи от Царства Небес. Всё, что ты запретишь на земле, будет запрещено на небесах, а всё, что разрешишь на земле, будет разрешено на небесах”. [20]Затем он предупредил своих *талмидим*, чтобы те никому не говорили, что он Мессия.

[21]С того времени Йешуа начал объяснять своим *талмидим*, что ему нужно идти в Йерушалаим и перенести множество страданий от старейшин, руководящих *коѓаним* и учителей *Торы*; и что его должны предать смерти; но что на третий день он должен будет воскреснуть из мёртвых. [22]Кефа отвёл его в сторону и начал упрекать: “Да смилуются Небеса, Господь! Да не произойдёт этого с тобой!” [23]Но Йешуа отвернулся от него, говоря: “Отойди от меня, Сатан! Ты препятствуешь мне, потому что рассуждаешь с по-человечески, а не по-Божьи!”

[24]Затем Йешуа сказал *талмидим*: “Если кто-либо хочет идти за мной, пусть скажет ‘Нет’ самому себе, возьмёт на себя стойку казни и следует за мной. [25]Потому что всякий, кто хочет спасти свою жизнь, погубит её, но тот, кто погубит свою жизнь ради меня, обретёт её. [26]Какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но поплатится за это своей жизнью? Или что может предложить человек в обмен на свою жизнь? [27]Ибо Сын Человеческий придёт в славе своего Отца с ангелами; и затем воздаст каждому по его делам. [28]Да! Говорю вам, что здесь находятся люди, которые не познают смерти, но уже увидят, как Сын Человеческий идёт в своём Царстве!”

17 [1]Шестью днями позже Йешуа взял Кефу, Яакова и его брата Йоханана и втайне от всех повёл их на высокую гору. [2]У них на глазах он начал принимать другой облик: его лицо засияло, подобно солнцу, а одежда стала белой, как свет. [3]Затем они взглянули и увидели, что он разговаривает с Моше и Элияѓу. [4]Кефа сказал Йешуа: “Хорошо, что мы здесь, Господь. Если хочешь, я поставлю три шатра – один для тебя, один для Моше и один для Элияѓу”. [5]Пока он говорил, их окутало светлое облако; и голос из облака сказал: “Это Мой Сын, любимый Мною, которым Я весьма доволен. Слушайте его!” [6]Услышав это, *талмидим* так перепугались, что упали на землю лицом вниз. [7]Но Йешуа подошёл и прикоснулся к ним. “Встаньте!” – сказал он. – “Не бойтесь”. [8]И они открыли глаза, взглянули и кроме Йешуа никого не увидели.

[9]Пока они спускались с горы, Йешуа велел им: “Не рассказывайте никому о том, что видели, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых”.

[10]*Талмидим* спросили у него: “Почему же учителя *Торы* говорят, что сначала должен прийти Элияѓу?”

[11]Он ответил: “Во-первых, Элияѓу придёт и восстановит всё; [12]во-вторых, говорю вам, что Элияѓу уже пришёл, но люди не узнали его, а поступили с ним так, как посчитали нужным. Так же и Сын Человеческий вскоре пострадает от них. [13]Тогда *талмидим* поняли, что он говорил им о Йоханане Погружающем.

[14]Когда они приблизились к народу, к Йешуа подошёл один человек, встал перед ним на колени [15]и сказал: “Господин, сжалься над моим сыном, он эпилептик, и у него бывают такие ужасные приступы, что часто он бросается в огонь или в воду. [16]Я привёл его к твоим *талмидим*, но они не смогли его вылечить. [17]Йешуа отвечал: “Извращённый народ без малейшей веры! Сколько же ещё мне быть с вами? Сколько же я должен терпеть вас? Приведите мне его сюда!” [18]Йешуа запретил бесу, и тот вышел из мальчика, и с этого момента он был здоров.

[19]Тогда *талмидим* одни подошли к нему и спросили: “Почему мы не смогли изгнать его?” [20]Он сказал им: “Потому что у вас так мало веры! Да! Говорю вам, что если бы у вас была вера величиной с горчичное семя, вы бы смогли сказать этой горе: ‘Передвинься отсюда туда!’, и она бы передвинулась; в самом деле, для вас не было бы ничего невозможного!” [21]*

[22]Когда они вместе шли в Галиль, Йешуа сказал им: “Сына Человеческого скоро предадут в руки людей, [23]которые убьют его, а на третий день он воскреснет”. И они сильно огорчились.

[24]Когда они пришли в Кфар-Нахум, к Кефе подошли люди, собиравшие по *полшекеля*, и сказали: “А твой раби платит налог на Храм?” [25]“Конечно платит”, – ответил Кефа. Когда он вошёл в дом, первым заговорил Йешуа: “Шимон, как ты думаешь, с кого земные цари собирают пошлины и налоги? Со своих сыновей или с остальных людей?” [26]“С остальных, – ответил тот. “Тогда, – сказал Йешуа, – сыновья свободны от этой повинности. [27]Но чтобы не дать им повода для обиды, пойди на озеро, забрось удочку и возьми первую рыбу, которую поймаешь. Откроешь ей рот и найдёшь *шекель*. Возьми его и отдай им за меня и за себя.

18 [1]В этот момент к Йешуа подошли *талмидим* и спросили: “Кто самый великий в Царстве Небес?” [2]Он подозвал к себе ребёнка, поста-

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 21: Но такие выходят только через молитву и пост.

Га-**лиль** – Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Крститель
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Са-**тан** – сатана, Противник, Враг
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
***ше**-кель* – монета около 14 гр.
Ше-**ол** – Шеол, ад
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

вил его посреди них [3]и сказал: “Да! Говорю вам, что если не изменитесь и не станете как маленькие дети, вы даже не войдёте в Царство Небес! [4]Потому самый великий в Царстве Небес тот, кто становится кротким, подобно этому ребёнку. [5]Всякий, кто радушно принимает одно такое дитя в моё имя, принимает меня; [6]а тот, кто принесёт соблазн одному такому малышу, верящему мне, – такому человеку было бы лучше, если бы ему повесили на шею жёрнов и утопили в открытом море! [7]Горе этому миру от соблазнов! Ибо соблазны обязательно будут, но горе человеку, приносящему их!

[8]Потому, если твоя рука или нога становится для тебя соблазном, отсеки её и выброси! Лучше увечным и хромым наследовать вечную жизнь, чем сохранить обе руки и ноги и быть брошеннным в неугасимый огонь! [9]И если глаз твой – соблазн для тебя, вырви его и брось вон! Лучше, если у тебя будет один глаз, и ты обретёшь вечную жизнь, нежели сохранишь оба глаза, но будешь брошен в огонь Гей-Ги́нома. [10]Смотрите, не относитесь с презрением к таким малышам, потому что говорю вам, их ангелы на небесах всё время видят лицо моего небесного Отца.[11]*

[12] Как вы считаете, что сделает человек, имеющий сотню овец, когда заблудится одна из них? Разве он не оставит девяносто девять на склоне холма и не пойдёт искать пропавшую? [13]А если случится так, что он её отыщет? Да! Говорю вам, он будет рад ей больше, чем тем девяноста девяти, которые не терялись! [14]Так и ваш Отец небесный не хочет, чтобы потерялся хотя бы один из этих малышей.

[15]Если же твой брат согрешит против тебя, пойди и укажи ему на его вину, но не открыто, пусть это будет между вами двумя. [16]Если он не прислушается, возьми с собой ещё одного или двоих, чтобы **всякое обвинение было подтверждено показанием двух или трёх свидетелей**[l]. [17]Если он их не послушает, скажи собранию; а если он и собрание отказывается слушать, относись к нему как к язычнику или сборщику налогов. [18]Да! Говорю вам: что запретите на земле, будет запрещено и на небесах, а что разрешите на земле, будет разрешено и на небесах. [19]Ещё раз скажу: если двое из вас здесь на земле договорятся о чём-то и попросят, то будет им это от моего Отца небесного. [20]Потому что там, где двое или трое собраны в моё имя, там я посреди них”.

[21]Тогда подошёл Кефа и сказал ему: “Раби, сколько раз можно прощать брату, грешащему против меня? Не семь ли раз?” [22]“Нет, не семь, – ответил Йешуа, – а семьдесят раз по семь! [23]Поэтому Царство Небес можно сравнить с царём, который решил собрать долги со своих помощников. [24]Тут же к нему привели человека, который задолжал ему много миллионов, [25]и так как он не мог заплатить, господин велел продать его, жену и детей и всё его имущество, чтобы вернуть долг. [26]Но слуга упал перед ним на колени. ‘Будь терпелив, – молил он, – и я всё возвращу’. [27]Тогда из жалости к нему господин отпустил его и простил долг.

[28]Но когда тот уходил, встретил другого слугу, который задолжал ему небольшую сумму. Он схватил его и начал душить, крича: ‘Верни мне то, что должен!’ [29]Товарищ его пал к ногам его и умолял: ‘Потерпи, и я верну тебе всё’. [30]Но тот отказался и приказал бросить его в темницу, пока он не вернёт долг. [31]Увидев это, другие слуги очень огорчились; они пошли и рассказали обо всём случившемся своему господину. [32]Тогда господин призвал своего слугу и сказал: ‘Злой слуга! Я простил тебе весь долг только потому, что ты умолял меня об этом. [33]Не следовало бы и тебе пожалеть своего товарища, как я пожалел тебя?’ [34]И разгневавшись, господин бросил его в темницу, пока тот не вернёт всё, что задолжал. [35]Так и с вами поступит мой небесный Отец, если вы от всего сердца не простите своего брата”.

19 [1]После того, как Йешуа рассказал это, он покинул Галиль и пошёл вдоль восточного берега реки Ярден, пока не пересёк границу Йеґуды. За ним последовали огромные толпы народа, и он исцелил их там.

[3]Пришли некоторые из *прушим* и пытались уловить его в словах, спрашивая: “Разрешено ли мужчине разводиться со своей женой по любому поводу?” [4]Он отвечал: “Разве вы не читали, что в начале Творец **сотворил их мужчиной и женщиной**[m], [5]и что Он сказал: ‘**Поэтому мужчина должен оставить своего отца и мать и соединиться со своею женою, и двое станут одной плотью**’?[n] [6]Таким образом, они уже не двое, но одно целое. Если так, тогда никто не должен разъединять то, что соединил Бог”.

[7]Они сказали ему: “Тогда почему Моше ввел заповедь о том, что мужчина должен **дать своей жене *гет***[o] и развестись с нею?” [8]Он ответил: “Моше позволил вам разводиться с жёнами, потому что ваши сердца ожесточены. Но в начале не было так. [9]И вот что я скажу вам: тот, кто разводится с женой не по причине супружеской неверности и женится на другой женщине, совершает прелюбодеяние!”

[10]*Талмидим* сказали ему: “Если таково положение мужа и жены, лучше вообще не жениться!” [11]Он ответил

---

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 11: Ибо Сын Человеческий пришел спасти потерявшихся.

l Второзаконие 19:15

m Бытие 1:27, 5:2 *n* Бытие 2:24

o Второзаконие 24:1, 3

Га-**лиль** – Галилея
Гей–Ги-**ном** – геенна, ад
гет – свидетельство о разводе
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*пру-**шим*** –фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
***ше**-кель* – монета около 14 грм.
Ши-**мон** – Симон
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

им: “Не каждый понимает это учение, только те, кому оно предназначено. [12]Потому что есть разные причины, по которым люди не женятся – одни, потому что родились без желания, другие были оскоплены, а третьи отказались от брака ради Царства Небес. Тот, кто может понять это, пусть поймёт”.

[13]После этого к нему привели детей, чтобы он возложил на них руки и помолился за них, но *талмидим* упрекали людей, приведших их. [14]Однако Йешуа сказал: “Пусть дети приходят ко мне, не препятствуйте им, потому что Царство Небес принадлежит таким, как они”. [15]Возложив на них руки, он продолжил свой путь.

[16]Один человек приблизился к Йешуа и сказал: “Раби, что доброго я должен сделать, чтобы иметь вечную жизнь?” Он сказал ему: [17]“Почему ты спрашиваешь меня о добром? Один только добр! Но если хочешь обрести вечную жизнь, соблюдай *мицвот*”. [18]Человек спросил у него: “Какие из них?” и Йешуа ответил: “**Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не давай ложных показаний**[p], [19]**почитай своего отца и мать**[q], и **люби своего ближнего как самого себя**”[r]. [20]Юноша сказал ему: “Всё это я соблюдал; чего же ещё мне недостаёт?” [21]Йешуа сказал в ответ: “Если ты твёрдо решил достичь цели, пойди и продай своё имущество, раздай бедным, и будут у тебя сокровища на небесах. Затем приходи и следуй за мной!” [22]Но услышав это, юноша ушёл, расстроившись, потому что был богат.

[23]Тогда Йешуа сказал *талмидим*: “Да, говорю вам, очень трудно будет богатому человеку войти в Царство Небес. [24]И ещё говорю вам, что легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство”. [25]Когда *талмидим* услышали это, они пришли в изумление. “Тогда кто же, – спросили они, – может спастись?” [26]Йешуа взглянул на них и сказал: “Людям это невозможно; но с Богом возможно всё”. [27]Кефа отвечал: “Смотри, мы оставили всё и пошли за тобой. Что же мы получим за это?” [28]Йешуа сказал им: “Да. Говорю вам, что в возрождённом мире, когда Сын Человеческий сядет на престоле славы, вы, последовавшие за мной, также сядете на двенадцати престолах и будете судить двенадцать колен Израиля. [29]Каждый, кто оставил ради меня дом, братьев, сестёр, отца, мать, детей, землю, получит в сто раз больше, и приобретёт вечную жизнь. [30]Многие из первых станут последними, а последние – первыми.

20 [1]Царство Небес похоже на землевладельца, который вышел на рассвете нанять работников для своего виноградника. [2]Договорившись с ними о плате в один динарий [средний дневной заработок], он отослал их в свой виноградник. [3]Затем, выйдя около девяти утра, он увидел

p Исход 20:13(13-16), Второзаконие 5:17-20
q Исход 20:12, Второзаконие 5:16
r Левит 19:18

других людей, стоявших без дела на базарной площади, [4]и сказал им: ‘Вы тоже идите в виноградник, я заплачу вам, сколько следует’. И они пошли. [5]В полдень, а потом в три часа пополудни он сделал то же самое. [6]За час до захода солнца он вышел, заметил ещё каких-то стоявших там людей и спросил у них: ‘Почему вы простояли здесь весь день, ничего не делая?’ [7]Они ответили ему: ‘Потому что никто не нанял нас’. ‘Тогда и вы, – сказал он, – ступайте в мой виноградник’.

[8]Когда наступил вечер, владелец виноградника сказал слугам: ‘Позовите работников и заплатите им, начиная с нанятых последними и заканчивая теми, кто были наняты первыми’. [9]Работники, пришедшие за час до захода солнца, заработали по динарию каждый, [10]поэтому те, кто пришли первыми, ожидали получить больше, но все также получили только по динарию. [11]Взяв свою плату, они начали роптать на хозяина: [12]‘Те, которые пришли позже, проработали всего час, нам же пришлось трудиться целый день под палящим солнцем, тем не менее ты уравнял их с нами!’ [13]Но он ответил одному из них: ‘Послушай, друг, я не поступаю с тобой несправедливо. Разве ты не согласился поработать сегодня за один динарий? [14]Тогда бери свою плату и иди! Я хочу дать последнему работнику столько же, сколько тебе. [15]Разве я не имею права поступать так, как мне угодно, с тем, что мне принадлежит? Или ты завидуешь моей щедрости?’ [16]Таким образом, последние будут первыми, а первые – последними.

[17]Когда Йешуа поднимался в Йерушалаим, он взял с собой только двенадцать *талмидим* и говорил им по дороге: [18]“Сейчас мы поднимаемся в Йерушалаим, где Сына Человеческого отдадут руководящим *ко́ганим* и учителям *Торы*. Они приговорят его к смерти [19]и передадут *гоим*, которые будут глумиться над ним и бить его, и казнят на стойке, словно преступника. Но на третий день он воскреснет”.

[20]Затем к Йешуа подошли сыновья Завдая со своей матерью. Она поклонилась, прося оказать ей услугу. [21]Он сказал: “Чего ты хочешь?” Она ответила: “Пообещай мне, что когда ты станешь царём, эти мои двое сыновей сядут один справа, а другой слева от тебя”. [22]Но Йешуа ответил: “Ты не знаешь, чего просишь. Можете ли пить чашу, которую я собираюсь пить?” Они сказали ему: “Можем”. [23]Он сказал им: “Да, вы будете пить мою чашу. Но кто будет сидеть справа или слева от меня – не мне решать, это решает мой Отец”.

[24]Когда же об этом услышали остальные десять, они рассердились на бра-

*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-э́а-**ним*** – священники
*миц-**вот*** – заповеди
Мо-**ше** – Моше
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники

www.bibleist.ru

тьев. [25]Но Йешуа позвал их и сказал: "Вы знаете, что у *гоим* правители становятся тиранами, а их начальники – диктаторами. [26]У вас не должно быть так. Наоборот, всякий из вас, кто хочет руководить, должен стать вам слугой, [27]а кто хочет быть первым, должен стать вашим рабом! [28]Потому что Сын Человеческий пришёл не для того, чтобы ему служили, но чтобы служить и отдать свою жизнь для искупления многих.

[29]Когда они покидали Йерихо, много людей шли за Йешуа. [30]Двое слепых, сидевших на обочине, услышали, что он идёт мимо, и закричали: "Сын Давида! Сжалься над нами!" [31]Люди ругали их и заставляли замолчать, но они начали кричать ещё громче: "Господин! Сын Давида! Сжалься над нами!" [32]Йешуа остановился, подозвал их и сказал: "Что вы хотите от меня?" [33]Они сказали ему: "Господин, открой наши глаза". [34]Полный сострадания, Йешуа прикоснулся к их глазам; и тотчас к ним вернулось зрение, и они последовали за ним.

21 [1]Приближаясь к Йерушалаиму, они пришли в Бейт-Пагей на Масличной горе. Йешуа послал двоих *талмидим*, [2]дав им следующее поручение: "Пойдите в селение, которое перед вами, там сразу же увидите привязанную ослицу с ослёнком. Отвяжите их и приведите ко мне. [3]Если кто-то скажет вам что-нибудь, ответьте ему: 'Они нужны Господу', и он тут же их отпустит". [4]Это случилось, чтобы исполнились слова, произнесённые через пророка:

> [5]**"Скажи дочери Цийона:**
> **'Взгля-ни! Твой Царь едет к**
> **тебе в смирении,**
> **сидя верхом на ослице**
> **и на ослёнке, детёныше вьючного животного!'"**[s]

[6]Итак, *талмидим* пошли и сделали так, как им велел Йешуа. [7]Они привели ослицу и ослёнка, набросили на них свои одежды, и Йешуа сел на них. [8]Множество людей устилало его путь своими одеждами, а другие срезали ветви деревьев и покрывали ими дорогу. [9]Люди впереди и позади него восклицали:

"Пожалуйста! Освободи нас!"

Сыну Давида;

"Благословен идущий во имя *Адоная*!"

"Пребывающий в вышних небесах!
Пожалуйста! Освободи нас!"[t]

[10]Когда он въезжал в Йерушалаим, весь город пришёл в волнение. "Кто это?" – спрашивали они. [11]Народ отвечал: "Это Йешуа, пророк из Нацерета, что в Галиле".

[12]Йешуа вошёл во двор Храма и прогнал оттуда всех тех, кто занимался торговлей, и продавцов и их покупателей. Он перевернул столы менял и опрокинул скамьи торговцев голубями. [13]Он сказал им: "Написано: **'Мой дом будет называться домом молитвы'"**[u]. А вы превращаете его в **разбойничий притон**!"[v]

[14]В Храме к нему подошли слепые и хромые, и он исцелил их. [15]Но когда руководящие *коґаним* и учителя *Торы* увидели чудеса, которые он творил, и детей, восклицающих в Храме: **"Пожалуйста, освободи нас!"**[w] Сыну Давида, они пришли в ярость. [16]Они сказали ему: "Ты слышишь, что они говорят?" Йешуа отвечал: "Конечно! Разве вы никогда не читали:

> **'Из уст детей и младенцев Ты**
> **приготовил Себе хвалу?'"**[x]

[17]С этими словами он оставил их и пошёл из города в Бейт-Анью, где провёл ночь.

[18]На следующее утро, возвращаясь в город, он проголодался. [19]Заметив у дороги смоковницу, он подошёл к ней, но кроме листьев ничего не нашёл. Тогда он сказал ей: "Пусть у тебя больше никогда не будет плодов!", и в тот же миг смоковница засохла. [20]*Талмидим*, увидев это, изумились. "Каким образом эта смоковница так быстро засохла?" – спросили они. [21]Йешуа ответил им: "Да! Говорю вам, если будете верить и не будете сомневаться, вы не только сделаете то же, что было сделано со смоковницей; но даже если скажете этой горе: 'Пойди и бросься в море!', так и произойдёт. [22]Другими словами, вы получите всё то, о чём просите в молитве, что бы это ни было, если только у вас будет вера".

[23]Он вошёл на территорию Храма; и когда учил, к нему подошли руководящие *коґаним* и старейшины народа и потребовали ответа: "Что за *смиха* у тебя, которая даёт тебе право делать всё это? И кто дал тебе эту *смиху*? [24]Йешуа ответил: "Я тоже задам вам вопрос. Если ответите на него, тогда я скажу вам, какая *смиха* даёт мне право делать это. [25]Погружение Йоханана откуда пришло? От Небес или от людей?" Они совещались между собой: "Если скажем: 'от Небес', он ответит: 'Тогда почему вы ему не поверили?' [26]Но сказать: 'от людей', – боимся, потому что народ считает Йоханана пророком". [27]Итак, они ответили Йешуа: "Мы не знаем". А он сказал: "Тогда и я вам не скажу, какая *смиха* даёт мне право делать это.

[28]А как вы считаете: у одного человека было двое сыновей. Он подошёл к первому и сказал: 'Сын, пойди и поработай сегодня в винограднике'. [29]Тот ответил: 'Не хочу'; но потом передумал и пошёл. [30]Отец подошёл к другому сыну и сказал то же самое. Этот

---

s Захария 9:9 *t* Псалом 117:25-26 *u* Исаия 56:7 *v* Иеремия 7:11 *w* Псалом 117:25 *x* Псалом 8:3

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Бейт-Па-**гей** – Виффагия
Га-**лиль** – Галилея
Зав-**дай** – Зеведей
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ґа-**ним*** – священники
На-**це**-рет – Назарет
*сми-**ха*** – назначение на должность, служение, передача полномочий
*тал-ми-**дим*** – учителя
учителя *То-**ры*** – книжники

www.bibleist.ru

ответил: ‘Хорошо, пойду’, но не пошёл. [31]Кто из этих двоих угодил отцу?” “Первый”, – ответили они. “Правильно!” – сказал им Йешуа. “Говорю вам, что сборщики налогов и проститутки идут в Божье Царство впереди вас! [32]Потому что Йоханан пришёл к вам, показывая путь к праведности, и вы ему не поверили. Сборщики налогов и проститутки поверили ему; а вы, даже после того, как видели это, не изменили своего мнения и не поверили.

[33]Теперь послушайте ещё одну притчу. Был один землевладелец, который насадил виноградник. Он обнёс его стеной, выкопал яму для давильни и построил башню, затем сдал арендаторам и ушел. [34]Когда пришло время собирать урожай, он послал своих слуг к арендаторам, чтобы взять свою долю от сбора. [35]Но арендаторы схватили его слуг и одних избили, других убили, третьих побили камнями. [36]Тогда он послал других слуг, больше, чем прежде, и они с ними поступили так же. [37]Наконец, он послал к ним своего сына, говоря: ‘К моему сыну они отнесутся с уважением’. [38]Но когда арендаторы увидели сына, они сказали друг другу: ‘Это наследник. Пойдёмте убьём его и заберём его наследство!’ [39]Итак, они схватили его, вывели из виноградника и убили. [40]Теперь, когда придёт владелец виноградника, что он сделает с этими арендаторами?” [41]Они ответили ему: “Он расправится с теми жестокими людьми и сдаст виноградник в аренду другим, которые будут отдавать его долю от урожая в должные сроки”. [42]Йешуа сказал им: “Разве вы не читали в *Танахе*:

‘Тот самый камень, который
отвергли строители,
стал краеугольным камнем!
Это было от *Адоная*,
и удивительно в глазах наших’?[y]

[43]Поэтому говорю вам, что Божье Царство отнимут у вас и отдадут тем людям, которые принесут его плоды!” [44]*

[45]Слушая эти притчи, руководящие *коѓаним* и *прушим* поняли, что он говорит о них. [46]Но когда они решили взять его под стражу, испугались народа, потому что народ считал его пророком.

22 [1]И вновь Йешуа притчами говоил с ними: [2]“Царство Небес можно сравнить с царём, который приготовил для своего сына свадебный пир, [3]но когда он послал рабов созвать гостей на свадьбу, те отказались прийти. [4]Тогда он послал других рабов, велев им передать гостям: ‘Послушайте, я приготовил праздничный стол, заколол быков и откормленных животных, и всё готово. Приходите на свадьбу!’ [5]Но они не проявили интереса и вернулись, кто на своё поле, кто к

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 44: Всякий, кто упадет на этот камень, разобьется на куски; но если камень упадет на кого-либо, то будет тот стерт в порошок.

y Псалом 117:22-23

своей торговле. [6]Остальные схватили рабов, издевались над ними, а затем убили. [7]Царь разгневался и послал своих солдат, и те расправились с убийцами и сожгли дотла их город.

[8]Тогда он сказал рабам: ‘Вот, свадебный пир готов; а приглашённые оказались недостойными. [9]Итак, пойдите на перекрёстки и пригласите на праздничный обед всех, кого найдёте’. [10]Рабы вышли на улицы, собрали всех, кого смогли найти, как добрых, так и злых; и свадебный зал наполнился приглашенными.

[11]Когда же царь вошёл взглянуть на гостей, он увидел человека, одетого не по-праздничному, и он спросил его: [12]‘Друг, как ты вошёл сюда не в празднечной одежде?’ Тот не смог ничего сказать в ответ. [13]Тогда царь сказал слугам: ‘Свяжите его по рукам и ногам и бросьте вон, во тьму!’ Там будут стенать и скрежетать зубами, [14]потому что многие приглашены, но немногие избраны”.

[15]Тогда *прушим* удалились и составили план, как уловить Йешуа его же словами. [16]Они подослали к нему некоторых своих *талмидим* и некоторых членов партии Ирода. Те сказали: “Раби, мы знаем, что ты говоришь истину и действительно учишь Божьему пути. Тебя не волнует, что другие думают о тебе, потому что не обращаешь внимания на положение, занимаемое человеком. [17]Тогда выскажи своё мнение: разрешает ли *Тора* платить налоги римскому императору?” [18]Йешуа, зная их злые намерения, сказал: “Лицемеры! Почему вы стараетесь заманить меня в ловушку? [19]Покажите монету, которой платят налог!” Они принесли ему динарий, [20]и он спросил их: “Чьё это имя и портрет?” [21]“Императора”, – ответили они. Йешуа сказал им: “Ну, так отдавайте императору принадлежащее императору. А Богу отдавайте принадлежащее Богу!” [22]Услышав это, они поразились, оставили его и ушли.

[23]В тот же день к нему пришли некоторые *цадуким*, которые говорят, что воскресения нет, и поставили перед ним *шеэйла*: [24]“Раби, Моше сказал: **‘Если мужчина умирает бездетным, его брат должен взять в жёны овдовевшую и иметь детей, чтобы род того человека не прервался’**[z]. [25]Было семеро братьев. Первый женился и затем умер. И так как у него не было детей, оставил свою вдову брату. [26]То же самое случилось со вторым братом, и с третьим, и, наконец, с седьмым. [27]Последней умерла жена. [28]А в Воскресе-

z Второзаконие 25:5-6

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон», Пятикнижие
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
*ше-эй-**ла*** – вопрос

www.bibleist.ru

нии чьей женой из этих семерых она будет? Ведь все они были женаты на ней".

[29]Йешуа ответил им: "Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни *Танаха*, ни силы Божьей. [30]Ибо в Воскресении ни мужчины, ни женщины не будут вступать в брак. Они будут подобны ангелам на небесах. [31]А что касается того, воскресают ли мёртвые, разве вы не читали, что Бог сказал: [32] **'Я Бог Авраѓама, Бог Йицхака и Бог Яакова'**[a]? Он Бог не мёртвых, но живых!"

[33]Народ удивлялся его учению; [34]но *прушим*, узнав о том, что он заставил *цадуким* замолчать, собрались вместе; [35]и один из них, знаток *Торы*, поставил перед ним *шеэйла*, чтобы уловить его: [36]"Раби, какая из *мицвот* в *Торе* самая важная?" [37]Он сказал ему в ответ: **'Люби *Адоная* всем сердцем и всей душой и всеми силами'**[b]. [38]Это самая великая и самая важная *мицва*. [39]А вторая похожа на нее: **'Люби своего ближнего как самого себя'**[c]. [40]Вся *Тора* и Пророки основываются на этих двух *мицвот*".

[41]Затем, обратившись к собравшимся *прушим*, Йешуа поставил перед ними *шеэйла*: [42]"Расскажите мне, что вы думаете о Мессии, чей он сын?" Они отвечали ему: "Давида". [43]Он спросил их: "Тогда как же Давид, вдохновлённый Духом, называет его 'Господином', когда говорит:

[44]'***Адонай* сказал моему Господину: "Сиди здесь, по правую руку от Меня, пока Я не положу твоих врагов под ноги твои"'**[d]?

[45]Если Давид, таким образом, называет его 'Господином', как же он может быть его сыном?" [46]Никто не смог возразить ему, и с того дня никто не решался ставит перед ним *шеэйла*.

23 [1]Затем Йешуа обратился к народу и к своим *талмидим*: [2]"Учителя *Торы* и *прушим*, – сказал он, – сидят на троне Моше. [3]Поэтому старайтесь соблюдать всё, что они говорят вам. Но не поступайте так, как они, потому что они говорят, но не делают! [4]Они возлагают на плечи людей тяжёлые ноши, а сами пальцем не пошевелят, чтобы помочь их нести. [5]Всё, что они делают, делается напоказ людям: они надевают широкие *тфилины* и удлиняют *цицийот*, [6]любят почётные места на праздничных обедах и лучшие места в синагогах, [7]им нравится, когда их почтительно приветствуют на рыночных площадях и называют 'Раби'.

[8]Но вы не позволяйте называть себя 'раби'; потому что у вас один раби, а вы все братья друг другу. [9]И не называйте никого на земле 'отец', потому что у вас один Отец, и он на небесах. [10]Также не позволяйте называть себя 'начальниками', потому что у вас один начальник – Мессия! [11]Самый великий из вас должен быть всем слугой, [12]по-

[a] Исход 3:6 [b] Второзаконие 6:5
[c] Левит 19:18

[d] Псалом 109:1

тому что тот, кто возвышает себя, будет смирён, а тот, кто смиряет себя, будет возвышен.

[13]Но горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Потому что вы затворяете Царство Небес перед людьми, сами не входите и не позволяете войти тем, кто желает. [14]*

[15]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы обходите землю и море, чтобы обратить в прозелиты хотя бы одного человека; а когда вам это удаётся, делаете его вдвойне заслуживающим Гей-Ѓинома!

[16]Горе вам, слепые вожди! Вы говорите: 'Если кто-либо поклянётся Храмом, он не связан клятвой; но если поклянётся золотом Храма, то связан'. [17]Слепые глупцы! Что важнее, золото или Храм, освящающий золото? [18]Также говорите: 'Если кто-то клянётся жертвенником, он не связан клятвой; но если поклянётся приношением на этом жертвеннике, то связан'. [19]Слепцы! Что важнее? жертва? или жертвенник, который освящает жертву? [20]Поэтому клянущийся жертвенником, клянётся им и всем, что находится на нём. [21]А клянущийся Храмом, клянётся им и Живущим в нём. [22]Клянущийся небесами, клянётся престолом Бога и Сидящим на нём.

[23]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы платите десятину с мяты, укропа и тмина; но оставили без внимания важнейшие вопросы *Торы*: правосудие, милосердие, веру. Этому вам следовало уделять внимание, не забывая остального! [24]Слепые вожди! – отцеживаете комара, проглатывая тем временем верблюда!

[25]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы очищаете внешнюю поверхность чаши и блюда, но внутри они полны грабежа и корыстолюбия. [26]Слепой *паруш*! Сначала вычисти внутреннюю поверхность чаши, чтобы и снаружи тоже было чисто. [27]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы похожи на побелённые гробницы, которые хорошо выглядят снаружи, а внутри полны костей и всякой гнили. [28]По-

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 14: Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Ибо вы поглощаете дома вдов, при этом устраиваете длинные показные молитвы. Потому наказание ваше будет еще более суровым!

Ав-ра-ѓам – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Гей-Ѓи-**ном** – геенна, ад
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
*миц-**ва*** – заповедь, принцип
*миц-**вот*** – заповеди, принципы
Мо-**ше** – Моисей
*па-**руш*** – фарисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*тфи-**лин*** – филактерии
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
*ци-ци-**йот*** – ритуальные кисти
*ше-эй-**ла*** – вопрос
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

добно этому и вы снаружи кажетесь людям добрыми и честными, а внутри вы полны лицемерия и далеки от *Торы*.

[29]Горе вам, лицемерные учителя *Торы* и *прушим*! Вы строите гробницы пророкам и украшаете могилы *цадиким*, [30]и говорите: 'Если бы мы жили во времена наших отцов, то не принимали бы участия в убийствах пророков'. Тем самым вы свидетельствуете против себя, что вы достойные потомки тех, кто убивали пророков. [32]Давайте же, доводите до конца то, что начали ваши отцы!

[33]Змеи! Порождения змей! Как вам удастся избежать осуждения в Гей-Ѓиноме? [34]Потому я посылаю к вам пророков, мудрецов и учителей *Торы* – одних вы убьёте, да, да, казните их на стойках, словно преступников; других будете бить в синагогах и преследовать из города в город. [35]И потому вам вменится вина за всю пролитую на земле кровь, от крови невинного Ѓевеля до крови Зхарьи Бен-Берехьи, убитого вами между Храмом и жертвенником. [36]Да! Говорю вам, что вина за всё это падёт на это поколение!

[37]Йерушалаим! Йерушалаим! Ты убиваешь пророков! Побиваешь камнями тех, кого я посылаю тебе! Сколько раз я хотел собрать твоих детей, подобно тому, как наседка собирает цыплят под своими крыльями, но вы отказались! [38]Смотрите же! **Бог покидает дом ваш, оставляя его пустым**[e]. [39]Ибо я говорю вам, с этого времени вы меня больше не увидите, пока не скажете: **'Благословен приходящий во имя *Адоная*'"**[f].

24 [1]Когда Йешуа вышел из Храма и уходил оттуда, подошли *талмидим* и обратили его внимание на здания Храма. [2]Но он отвечал им: "Видите это? Да! Говорю вам, что всё будет полностью разрушено – камня на камне не останется!"

[3]Когда он сидел на Масличной горе, *талмидим* подошли к нему одни. "Скажи нам, – обратились они к нему, – когда всё это случится? И какое будет знамение твоего прихода и конца *олам ѓазе*?"

[4]Йешуа ответил: "Будьте осторожны! Не позволяйте никому обмануть вас! [5]Потому что многие придут в моё имя, говоря: 'Я Мессия,' и многих введут в заблуждение. [6]Вы услышите близкий шум войны и слухи о далёких войнах. Смотрите, не поддавайтесь страху. Всё это должно произойти, но это ещё не конец. [7]Ибо народы будут воевать друг с другом, страна пойдет войной против страны; будут голод и землетрясения во всех частях света; [8]всё это только начало 'родовых мук'. [9]В те дни вас будут хватать и подвергать наказаниям и предавать смерти, и все народы будут ненавидеть вас из-за меня. [10]В те дни многие обманутся и начнут предавать и ненавидеть друг друга, [11]появится множество лжепророков, которые многих введут в заблуждение; [12]и любовь многих охладеет из-за всё большего отдаления от *Торы*. [13]Но тот, кто продержится до

[e] Иеремия 22:5

[f] Псалом 117:26

конца, спасётся. [14]И Добрая Весть о Царстве будет провозглашена по всему миру во свидетельство всем *гоим*. Тогда и настанет конец.

[15]Поэтому, когда увидите **мерзость, порождающую опустошение**, о которой сказано у пророка Даниэля, стоящую **на Святом Месте**[g] (пусть читатель догадается, о чём идёт речь), [16]то пришло, значит, время находящимся в Йеѓуде бежать в горы. [17]Если кто-то будет на крыше, пусть не спускается в дом за имуществом; [18]тот, кто будет на поле, не должен возвращаться за одеждой. [19]Страшным будет то время для беременных женщин и кормящих матерей! [20]Молитесь, чтобы вам не пришлось спасаться бегством зимой или в *Шабат*. [21]Потому что будет в те дни **бедствие, страшнее которого не было от начала мира и до сих пор, и ничего подобного этому больше не будет!**[h] [22]Действительно, если бы не был установлен предел тому времени, никто бы не выжил; но ради избранных это время будет ограничено.

[23]В те дни, если кто-то скажет вам: 'Смотри! Вот Мессия!' или: 'Он там!', не верьте ему; [24]потому что появятся лжемессии и лжепророки, которые совершат великие чудеса – действительно удивительные! – чтобы обмануть, по возможности, даже избранных. [25]Вот, я сказал вам об этом заранее! [26]Потому, если люди скажут вам: 'Послушай! Он там, в пустыне!', не ходите; или: 'Смотри! Он спрятался в тайном месте!', не верьте этому. [27]Потому истинное возвращение Сына Человеческого будет подобно молнии, которая от востока до запада заполняет собой все небо. [28]Где будет труп, там и стервятники.

[29]И сразу же после бедствий тех дней:

> **солнце померкнет,**
> **луна перестанет светить**[i],
> звёзды упадут с неба,
> **и силы небесные поколеблются**[j].

[30]Тогда на небе появится знамение Сына Человеческого, **все колена Страны будут скорбеть**[k], и увидят **Сына Человеческого, сходящего на облаках небесных** в великой силе и славе[l]. [31]Он пошлёт своих ан-

[g] Даниил 9:27, 11:31, 12:11

[h] Иоиль 2:2, Даниил 12:1

[i] Исаия 13:10; Иезекииль 32:7; Иоиль 2:10, 3:4(2:31), 4:15(3:15)

[j] Исаия 34:4, Аггей 2:6, 21

[k] Захария 12:10, 14

[l] Даниил 7:13-14

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ѓе-вель – Авель
Гей–Ѓи-**ном** – геенна, ад
*го-**им*** – язычники, народы
Да-ни-**эль** – Даниил
Зе-харь-**я** Бен–Бе-рехь-**я** – Захария, сын Варахиин
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*о-**лам ѓа-зе*** – этот мир/век
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ди-**ким*** – праведники
*Ша-**бат*** – Суббота

www.bibleist.ru

гелов **с громким *шофаром***[m]; и они соберут его избранников от четырёх ветров, от одного края неба до другого.

[32]Сравните со смоковницей: когда её ветви пускают побеги и появляются листья, вы знаете, что приближается лето. [33]Подобно этому, когда увидите это, знайте, что время близко, прямо у дверей. [34]Да! Говорю вам, что не перестанет существовать этот народ, прежде чем всё это произойдёт. [35]Небеса и земля перестанут существовать, но мои слова не перестанут.

[36]Но о том, когда наступит тот день и час, никто не знает – ни ангелы небесные, ни Сын, но только Отец. [37]Потому что пришествие Сына Человеческого произойдёт так же, как было во дни Ноаха. [38]В то время, перед Потопом, люди ели и пили, женились и выходили замуж, вплоть до того дня, когда Ноах вошёл в ковчег. [39]И никто не знал, что происходит, пока не начался Потоп и не уничтожил всех. Так же будет, когда придёт Сын Человеческий. [40]В те дни в поле будут двое – один будет взят, другой оставлен. [41]Две женщины будут молоть зерно на мельнице – одна будет взята, а другая оставлена. [42]Поэтому будьте настороже, так как не знаете, в какой день придёт ваш Господь. [43]Но помните: если бы хозяин дома знал, когда придёт вор, он бы бодрствовал и не допустил, чтобы кто-то ворвался в дом. [44]Поэтому вы всегда должны быть наготове, потому что Сын Человеческий придёт тогда, когда вы не будете его ждать.

[45]Кто верный и благоразумный слуга, которому хозяин поручил заботу о домашних слугах, чтобы давать им вовремя поесть? [46]Хорошо будет такому слуге, если придёт хозяин и увидит, что тот выполняет свою работу. [47]Да, говорю вам, он поручит ему управлять всем, чем владеет. [48]Но если слуга тот бесчестен и говорит себе: 'Хозяин мой придёт не скоро', и начинает бить своих товарищей, есть и пить в компании пьяниц, [50]тогда хозяин придёт в день, когда слуга не ждёт его, в час, о котором тот не ведает; [51]и рассечёт его надвое и бросит вместе с лицемерами туда, где люди будут стенать и скрежетать зубами!

25 [1]Царство Небесное в то время будет похоже на десять девушек, подружек невесты, которые взяли светильники и пошли встречать жениха. [2]Пять из них были глупыми, а пять – разумными. [3]Глупые взяли с собой светильники, но забыли масло, [4]в то время как другие взяли вместе со светильниками и сосуды с маслом. [5]И так как жених опаздывал, все они уснули. [6]В полночь раздался крик: 'Жених идёт! Выходите его встречать!' [7]Девушки проснулись и стали зажигать светильники. [8]Глупые сказали разумным: 'Дайте нам немного масла, потому что наши светильники гаснут'. [9]'Нет, – отвечали те, – может не хватить ни нам, ни вам. Пойдите к торговцам и купите себе'. [10]Но когда те отправились покупать масло, пришёл жених. Оказавшиеся готовыми, пошли с ним на свадебный пир, и за ними двери были затворены. [11]Позже подошли остальные подружки невесты. 'Господин! Господин! – кричали они. – Впусти нас!' [12]Но он ответил: 'Говорю вам, я не знаю вас!' [13]Итак, будьте всегда наготове, потому что не знаете ни дня, ни часа.

[14]Потому что всё будет подобно человеку, собиравшемуся на некоторое время уехать из дома, который вверил своё имущество слугам. [15]Одному он дал пять талантов [что составляет плату за сто лет работы]; другому – два таланта; третьему – один, каждому по его способностям. Затем он уехал. [16]Получивший пять талантов, сразу же пошёл, вложил их в дело и заработал ещё пять. [17]Так же и получивший два таланта, заработал ещё два. [18]Но получивший один талант, вышел, выкопал в земле яму и спрятал в ней хозяйские деньги.

[19]Спустя некоторое время хозяин тех слуг возвратился и потребовал у них отчёта. [20]Тот, кто получил пять талантов, вышел вперёд, неся ещё пять и сказал: 'Господин, ты дал мне пять талантов; вот, я приобрёл ещё пять'. [21]Хозяин сказал ему: 'Прекрасно! Ты хороший и надёжный слуга. Ты был верен в малом, поэтому я поставлю тебя управлять многим. Пойдём, разделишь радость своего хозяина!' [22]Также получивший два таланта, вышел и сказал: 'Господин, ты дал мне два таланта; вот, я приобрёл ещё два'. [23]Хозяин сказал ему: 'Прекрасно! Ты хороший и верный слуга. Ты был верен в малом, поэтому я поставлю тебя управлять многим. Пойдём, разделишь радость своего хозяина!'

[24]Тогда вышел вперёд получивший один талант и сказал: 'Я знал, что ты строгий человек: жнёшь там, где не сажал, и собираешь, где не сеял'. [25]Я побоялся, поэтому пошёл и спрятал твой талант в землю. Вот! Возьми своё!' [26]'Скверный и ленивый слуга! – сказал хозяин, – ты ведь знал, что я жну там, где не сажал, и собираю там, где не сеял? [27]Потому ты должен был пустить мои деньги в оборот, чтобы, вернувшись, я, по меньшей мере, получил обратно свой капитал и проценты! [28]Возьмите у него талант и отдайте тому, у которого десять. [29]Потому что каждый имеющий получит больше, так что у него будет много; но у не имеющего, отберут и то, что имеет. [30]Что же касается негодного слуги, выбросите его вон, во тьму, где будут стенать и скрежетать зубами!

[31]Когда Сын Человеческий придёт в славе, вместе со всеми своими ангелами, он сядет на престоле славы. [32]Все народы соберутся перед ним, и он отделит одних людей от других, как пастух отделяет овец от козлов. [33]'Овец' он посадит по правую сторону от себя, а 'козлов' – по левую.

---

[m] Исаия 27:13

Но-ах – Ной

www.bibleist.ru

[34]Затем Царь скажет тем, кто будет справа от него: ‘Идите, благословлённые моим Отцом, примите своё наследство, Царство, приготовленное для вас от сотворения мира. [35]Потому что я был голоден, и вы накормили меня, я испытывал жажду, и вы напоили меня, я был чужестранцем, и вы приняли меня, [36]мне нужна была одежда, и вы дали мне её, я был болен, и вы позаботились обо мне, я был в темнице, и вы навещали меня’. [37]Тогда люди, исполнившие волю Бога, скажут в ответ: ‘Господь, когда мы видели, что ты голоден, и накормили тебя, или что ты жаждал и напоили тебя? [38]Когда мы видели тебя чужестранцем и приняли, видели, что тебе нужна одежда, и одели тебя? [39]Когда мы видели, что ты болен или в темнице, и посетили тебя?’ [40]Царь скажет им: ‘Да! Говорю вам, когда вы делали это для одного из самых незаметных моих братьев, вы делали это для меня!’

[41]Тогда он будет беседовать и с теми, кто будет слева от него, говоря им: ‘Уйдите от меня, **про**клятые! Идите в огонь, приготовленный Противнику и его ангелам! [42]Потому что я был голоден, и вы не дали мне поесть, я хотел пить, и вы не напоили меня, [43]я был чужестранцем, и вы не приняли меня, мне нужна была одежда, и вы не дали мне её, я был болен или был в темнице, и вы не навестили меня’. [44]Тогда они тоже скажут в ответ: ‘Господь, когда мы видели тебя голодным, томимым жаждой, чужестранцем, нуждающимся в одежде, больным или в темнице, и не позаботились о тебе?’ [45]И он ответит им: ‘Да! Говорю вам, когда вы отказывались сделать это для наименьших из этих людей, вы отказывались сделать это для меня!’ [46]Они пойдут в вечное наказание, но те, кто исполнял волю Бога, пойдут в вечную жизнь”.

26 [1]Когда Йешуа закончил говорить, он обратился к своим *талмидим*: [2]“Как вы знаете, через два дня будет *Песах*, и Сына Человеческого предадут на смерть на стойке казни”.

[3]Тогда руководящие *коѓаним* и старейшины народа собрались во дворце Кайафы, *коѓена ѓагадоля*. [4]Они решили тайно арестовать его и казнить; [5]но говорили: “Не во время праздника, а то народ взбунтуется”.

[6]Йешуа находился в Бейт-Анье, в доме Шимона, страдавшего кожной болезнью. [7]Женщина с алебастровым кувшином, наполненным очень дорогими духами, подошла к Йешуа, когда тот ел, и возлила духи ему на голову. [8]Увидев это, *талмидим* негодовали: “К чему эта пустая трата? – спросили они. – [9]Можно было продать духи, выручить много денег и раздать бедным”. [10]Но Йешуа, понимая происходящее, сказал им: “Зачем беспокоите женщину? Она сделала для меня хорошее дело. [11]Бедные всегда будут с вами, а я не всегда. [12]Она возлила на меня духи, чтобы подготовить моё тело к погребению. [13]Да! Говорю вам, по всему миру, где бы не была провозглашена Добрая Весть, будет рассказано о том, что она сделала.

[14]Затем один из Двенадцати, по имени Йеѓуда из Криота, пошёл к руководящим *коѓаним* [15]и сказал: “Что вы мне дадите, если я отдам в ваши руки Йешуа?” **Они отсчитали тридцать серебряных монет и дали их** Йеѓуде[n]. [16]С того времени он искал удобного случая, чтобы предать его.

[17]В первый день *мацы талмидим* подошли к Йешуа и спросили: “Где ты хочешь, чтобы мы приготовили тебе *Седер*?” [18]“Пойдите в город к такому-то, – ответил он, – и передайте ему, что раби говорит: ‘Моё время близко, я и мои *талмидим* отпразднуем *Песах* в твоём доме’”. [19]*Талмидим* сделали так, как им велел Йешуа и приготовили *Седер*.

[20]Когда наступил вечер, Йешуа возлёг с двенадцатью *талмидим*; [21]и во время трапезы сказал: “Да, говорю вам, что один из вас собирается предать меня”. [22]Они очень огорчились и стали спрашивать его, один за другим: “Господь, это ведь не я, правда?” [23]Он ответил: “Тот, кто опустит *мацу* в блюдо со мной, тот и предаст меня. [24]Сын Человеческий умрёт, как сказано в *Танахе*; но горе тому, кто предаст Сына Человеческого! Лучше было бы ему вообще не родиться!” [25]Йеѓуда, который предавал его, спросил тогда: “Раби, ты ведь не меня имеешь в виду?” Он ответил: “Твои слова”.

[26]Когда они ели, Йешуа взял кусок *мацы*, произнёс *браху*, разломил её, дал *талмидим* и сказал: “Берите, ешьте! Это моё тело!” [27]Также он взял чашу вина, произнёс *браху* и дал им, говоря: “Пейте из неё все! [28]“Потому что это моя кровь, которая утверждает Новый Договор, кровь, пролитая за многих, чтобы простились им грехи. [29]Говорю вам, я не буду больше пить ‘плода виноградной лозы’ до того дня, когда выпью с вами новое вино в Царстве моего Отца”.

[30]Пропев *Ѓалель*, они пошли на Масличную гору. [31]Йешуа тогда сказал им: “Сегодня вечером все вы потеряете веру в меня, как сказано в *Танахе*: **‘Я поражу пастуха, и овцы стада бросятся врассыпную’**[o]. [32]Но когда я воскресну, пойду прежде вас в Галиль”. [33]Кефа ответил: “Я никогда

[n] Захария 11:12

[o] Захария 13:7

Бейт–Ань-**я** – Вифания
*бра-**ха*** – благословение
*Ѓа-**лель*** – псалмы прославления
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – *первосвященник*
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Се**-дер* – пасхальная вечерняя трапеза
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ши-**мон*** – Симон

www.bibleist.ru

не перестану верить в тебя, даже если все остальные перестанут”.
[34]Йешуа сказал ему: “Да! Говорю тебе, сегодня ночью, прежде чем пропоет петух, ты трижды отречёшься от меня!” [35]“Даже если придётся умереть вместе с тобой, – ответил Кефа, – никогда от тебя не отрекусь!” И все *талмидим* говорили то же самое.

[36]После этого Йешуа отправился с *талмидим* в место, называемое Гат-Шманим, и сказал им: “Сидите здесь, а я пойду помолюсь”. [37]Он взял с собой Кефу и двоих сыновей Завдая. Боль и скорбь охватили его, [38]и он сказал им: “Моё сердце смертельно печалится! Оставайтесь здесь и бодрствуйте со мной”. [39]Пройдя немного дальше, он пал лицом вниз в молитве: “Отец мой, если можно, пусть удалится от меня эта чаша! И всё же, не то, чего я желаю, но чего желаешь Ты!” [40]Он вернулся к *талмидим* и обнаружил их спящими. Он сказал Кефе: “Неужели вы так ослабли, что не смогли пободрствовать со мной один час? [41]Бодрствуйте и молитесь, чтобы не подвергнуться испытанию, – дух истинно полон сил, а человеческое естество немощно”.

[42]Он во второй раз отошёл и молился. “Отец мой, если неминуема эта чаша, и я должен испить её, да исполнится воля Твоя”. [43]Вернувшись, он снова увидел, что они спят, глаза их отяжелели”.

[44]Оставив их, он снова отошёл и молился в третий раз, говоря те же слова. [45]Затем он подошёл к *талмидим* и сказал: “Что ж, продолжайте спать, отдыхайте... Взгляните! Наступило время, когда Сын Человеческий будет предан в руки грешников. [46]Пробудитесь! Пойдёмте! Вот приближается предающий меня!”

[47]Когда Йешуа сказал это, подошёл Йеѓуда (один из Двенадцати!) и с ним огромная толпа от руководящих *коѓаним* и старейшин народа с мечами и дубинками . [48]Предатель договорился с ними, что подаст им знак: “Человек, которого я поцелую, и есть тот, который вам нужен – его и хватайте!” [49]Он прошёл прямо к Йешуа, сказал: “*Шалом,* раби!” и поцеловал его. [50]Йешуа сказал ему: “Друг, делай то, за чем пришёл”. Тогда они выступили вперёд, схватили Йешуа и взяли под стражу.

[51]При этом один из людей, находившихся с Йешуа, потянулся за мечом, вынул его и, ударив им слугу *коѓена ѓагадоля*, отсёк ему ухо. [52]Йешуа сказал ему: “Вложи свой меч обратно, ибо всякий, употребивший меч, умрёт от меча. [53]Разве ты не знаешь, что я могу попросить моего Отца, и он тут же пришлёт десятки ангельских армий на помощь мне? [54]Но если я поступлю так, то как же исполнятся слова *Танаха*, говорящие о том, что это должно произойти!”

[55]Тогда Йешуа обратился к толпе: “Что же, вы пришли за мной с мечами и дубинками, как за вождя бунтовщиков? Каждый день я сидел во дворе Храма и учил людей. Но вы не схва-

тили меня тогда. [56]Всё это произошло, чтобы исполнилось написанное пророками”. Тогда *талмидим* покинули его и скрылись.

[57]Схватившие Йешуа, повели его к Кайафе *коѓену ѓагадолю*, у которого собрались учителя *Торы* и старейшины. [58]Кефа следовал за ним на расстоянии до двора дома *коѓена ѓагадоля*, затем он вошёл внутрь и сел вместе со стражей, чтобы проследить за происходящим.

[59]Руководящие *коѓаним* и весь *Санѓедрин* искали ложные свидетельства против Йешуа, чтобы казнить его. [60]Но не нашли ни одного, несмотря на то, что много лжецов выступило со своими свидетельствами. Наконец, выступили два человека и сказали: [61]“Этот человек сказал: ‘Я могу разрушить Божий Храм и восстановить его за три дня’”. [62]Встал *коѓен ѓагадоль* и сказал: “Ты ничего не можешь сказать в ответ на обвинение этих людей?” [63]Йешуа молчал. *Коѓен ѓагадоль* сказал ему: “Я заклинаю тебя именем Бога Живого, ответь, ты ли *Машиах*, Сын Божий!” [64]Йешуа сказал ему: “Твои слова. Но говорю тебе, что однажды ты увидишь **Сына Человеческого, сидящего по правую руку *ѓаГвура*** и **идущего на облаках небесных”**[p]. [65]Услышав это, *коѓен ѓагадоль* разорвал свои одежды. “Богохульство!” – сказал он. “Зачем искать другие свидетельства? Вы слышали, как он произнёс богохульство! [66]Каков ваш приговор?” “Виновен, – ответили они. – Он заслуживает смерти!” [67]Потом они плевали ему в лицо и били кулаками, и бившие его [68]говорили: “Ну же, ‘Мессия’, ‘пророчествуй’, кто ударит тебя в этот раз?”

[69]Кефа сидел снаружи во дворе, когда к нему подошла девочка-служанка. “Ты тоже был с Йешуа из Галиля”, – сказала она. [70]Но он отрёкся от него перед всеми: “Я не знаю, о чём ты говоришь!” [71]Он вышел на крыльцо, и ещё одна девушка увидела его и сказала людям вокруг: “Этот человек был с Йешуа из Нацерета”. [72]Снова тот отрицал: “Я не знаю этого человека!” [73]Через некоторое время люди, стоявшие рядом с ним, обратились к нему и сказали: “Должно быть, ты один из них – тебя выдаёт акцент”. [74]В этот раз он, навлекая на себя проклятие, поклялся: “Я не знаю этого человека!” – и тут же пропел петух. [75]Кефа вспомнил, что сказал ему Йешуа: “Прежде чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от меня”, и он вышел вон и зарыдал.

---

*Ѓа-Гву-**ра*** – Власть, Бог
Га-**лиль** – Галилея
Гат-Шма-**ним** – Гефсимания
Зав-**дай** – Зеведей
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-ѓен ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
*Ша-**лом!*** – Мир [вам]! (приветствие)

[p] Даниил 7:13, Псалом 109:1

www.bibleist.ru

27 [1]Рано утром все руководящие *коҕаним* и старейшины собрались вместе, чтобы обсудить, как им казнить Йешуа. [2]Они заковали его в цепи, привели и отдали в руки правителя Пилата.

[3]Когда Йеҕуда, предавший его, увидел, что Йешуа осуждён, он пожалел о соделанном и возвратил тридцать серебряных монет руководящим *коҕаним* и старейшинам, [4]говоря: "Я согрешил, предав невинного человека на смерть". "Какое это имеет значение для нас? – ответили они. – Это твои проблемы". [5]Бросив серебро в святилище, он ушёл; затем пошёл и повесился.

[6]Руководящие *коҕаним* подобрали серебряные монеты и сказали: "Отдавать их в казну Храма запрещено, потому что эти деньги запятнаны кровью". [7]Тогда они решили купить на них поле гончара и устроить на нём кладбище для иностранцев. [8]Вот откуда появилось название "Кровавое поле", употребляемое до сих пор. [9]Тогда исполнилось сказанное пророком Йирмияҕу: **"И они взяли тридцать серебряных монет, цену, которую народ Израиля согласился заплатить за него, [10]и купили на них поле гончара, как указал мне Господь"**[q].

[11]Тем временем, Йешуа привели к правителю, и правитель спросил его: "Ты ли царь евреев?" Йешуа ответил: "Твои слова". [12]Но когда его начали обвинять руководящие *коҕаним* и старейшины, он не отвечал. [13]Тогда Пилат сказал ему: "Разве ты не слышишь все эти обвинения, которые они предъявляют тебе?" [14]Но к великому изумлению правителя, он не сказал ни единого слова в ответ на обвинения.

[15]По традиции в день праздника правитель отпускал на свободу одного заключённого, о котором попросит народ. [16]В то время в заключении находился печально известный преступник по имени Бар-Аба. [17]И когда собрался народ, Пилат сказал им: "Кого вы хотите, чтобы я отпустил на свободу, Бар-Абу или Йешуа, называемого 'Мессией'?" [18]Он понимал, что его передали в его руки из зависти. [19]Когда он сидел в суде, его жена послала ему передать: "Не трогай этого невинного. Этой ночью во сне я сильно мучилась из-за него". [20]Но руководящие *коҕаним* убедили народ просить освободить Бар-Абу и казнить на стойке Йешуа. [21]"Которого из этих двоих вы хотите, чтобы я отпустил вам?" – спросил правитель. "Бар-Абу!" – ответили они. [22]Пилат сказал им: "Что же мне делать с Йешуа, называемым 'Мессией'?" Они все ответили: "Казни его на стойке! Казни его на стойке!" [23]Когда он спросил: "За что? Какое преступление он совершил?", они закричали ещё громче: "Казни его на стойке!" [24]Когда Пилат увидел, что так он ничего не добьётся, скорее назреет бунт, он взял воду, вымыл руки перед народом и сказал: "Мои руки чисты от крови этого человека; вы ответственны за его

q Захария 11:12-13

смерть". [25]Весь народ ответил: "Его кровь на нас и на наших детях!" [26]Тогда он отпустил Бар-Абу, а Йешуа, после того, как его избили плетью, отдал на казнь.

[27]Солдаты правителя привели Йешуа в здание войскового штаба и весь батальон собрался вокруг него. [28]Они сорвали с него одежду и одели на него алую накидку, [29]сплели венок из ветвей терновника и одели ему на голову, а в его правую руку вложили палку. Затем они становились перед ним на колени и насмехались: "Приветствуем тебя, Царь евреев!" [30]Они плевали в него и били палкой по голове. [31]Когда они перестали издеваться над ним, то сняли с него накидку, вновь надели на него одежду и повели казнить на стойке.

[32]По дороге они встретили человека из Киренеи по имени Шимон и заставили его нести стойку казни Йешуа. [33]Когда они пришли на место под названием Галголта (что означает "место черепа"), [34]ему дали вино, смешанное с горькой желчью, но пригубив его, он не стал пить. [35]Прибив его гвоздями к стойке, они разделили между собой его одежду, бросая жребий. [36]Потом они сели охранять его. [37]Над головой его сделали надпись, указывающую на его вину:

ЭТО ЙЕШУА,
ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

[38]Затем рядом с ним на стойках были казнены два разбойника, один справа, другой слева от него. [39]Проходившие мимо люди оскорбляли его, **качая головой**[r], [40]и говоря: "Что ж, ты можешь разрушить Храм и восстановить его через три дня? Спаси же самого себя, если ты Сын Бога; сойди со стойки!" [41]Подобным образом и руководящие *коҕаним* глумились над ним вместе с учителями *Торы* и старейшинами, [42]"Он спасал других, а самого себя спасти не может!" "Так это и есть Царь Израиля? Пусть же сойдёт со стойки! Тогда мы поверим в него!" [43]**"Он доверял Богу? Тогда пусть Бог спасёт его, если он нужен Ему!**[s] Ведь он говорил 'Я Сын Божий'!" [44]Даже разбойники, пригвождённые к стойкам рядом с ним, оскорбляли его.

[45]От полудня до трёх часов дня, вся Странабыла окутана тьмой. [46]Примерно около трёх часов Йешуа громко воскликнул: "***Эли! Эли! Лама швактани*? (Мой Бог! Мой Бог! Почему Ты покинул меня?)"**[t] [47]Услышав это, некоторые стоявшие рядом сказали: "Он зовёт Элияҕу". [48]Тут же один из них побежал, взял

r Псалом 21:8
s Псалом 21:9
t Псалом 21:2

Бар-**А**-ба – Варавва
Гал-**гол**-та – Голгофа
Йе-ҕу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йир-ми-**я**-ҕу – Иеремия
*ко-ҕа-**ним*** – священники
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
*Э-**ли**! Э-**ли**! Лама швак-**та**-ни*? – Бог мой! Бог мой! Почему ты покинул меня?
Эли-**я**-ҕу – Илия

www.bibleist.ru

губку, обмакнул её в **уксус**, закрепил на палке и **подал её** ему **выпить***и*. [49]Остальные говорили: "Подождём! Посмотрим, придёт ли Элия́гу спасти его". [50]Но Йешуа ещё раз громко воскликнул, и дух покинул его .

[51]В этот момент *парохет* в Храме разодралась надвое сверху донизу и случилось землетрясение, и обрушились скалы. [52]Также открылись гробницы и тела многих умерших святых вернулись к жизни; [53]а после того, как Йешуа воскрес, они вышли из гробниц и вошли в святой город, где многие видели их.[54]Когда римский офицер и бывшие с ним, наблюдавшие за Йешуа, увидели землетрясение и всё происходящее, ими овладел ужас, и сказали они: "Он и в самом деле был Божьим сыном ".

[55]Там находилось много женщин, наблюдавших издали. Они следовали с Йешуа из Галиля, помогая ему. [56]Среди них были Мирьям из Магдалы, Мирьям, мать Яакова и Йосефа, и мать сыновей Завдая.

[57]Ближе к вечеру пришёл богатый человек из Раматаим по имени Йосеф, который был *талмидом* Йешуа. [58]Он обратился к Пилату и попросил тело Йешуа, и Пилат повелел отдать ему тело. [59]Йосеф забрал тело, завернул его в чистые льняные простыни [60]и положил его в своей гробнице, которую он не так давно вытесал в скале. Завалив вход гробницы огромным камнем, он ушёл. [61]Мирьям из Магдалы и другая Мирьям остались сидеть у гробницы.

[62]На следующий день, после приготовления, руководящие *коги́аним* и *прушим* вместе пошли к Пилату [63]и сказали: "Господин, мы вспомнили, как этот обманщик, будучи живым, говорил: 'Я воскресну по прошествии трёх дней'. [64]Поэтому распорядись, чтобы гробница охранялась три дня, иначе придут его *талмидим*, выкрадут его и скажут людям: 'Он восстал из мёртвых'. И будет последний обман хуже первого". [65]Пилат ответил им: "Можете взять нужную вам стражу. Идите и охраняйте гробницу, как посчитаете нужным". [66]Итак, они пошли и опечатали камень и поставили стражу, чтобы охранять гробницу.

28 [1]По окончании *Шабата*, в воскресенье, ближе к рассвету, Мирьям из Магдалы и другая Мирьям пришли посмотреть гробницу. [2]Внезапно произошло сильное землетрясение, так как ангел *Адоная* сошёл с небес, отвалил камень и сел на него. [3]Он выглядел подобно молнии, и одежда его была белой, как снег. [4]Стражники смертельно перепугались и затрепетали. [5]Но ангел сказал женщинам: "Не бойтесь. Я знаю, вы ищете Йешуа, казнённого на стойке. [6]Его здесь нет, потому что он воскрес, как и говорил! Войдите и посмотрите на место, где он лежал. [7]Потом поспешите к *талмидим* и скажите им: 'Он восстал из мёртвых,

и Псалом 68:22

и теперь идёт в Галиль прежде вас. Там вы с ним встретитесь'. Вот, я сказал вам."

[8]И они поспешно покинули гробницу, испуганные, но обрадованные; и побежали известить *талмидим*. [9]Неожиданно им навстречу вышел Йешуа и сказал: "*Шалом*!" Они подошли к нему, пали перед ним и ухватились за его ноги. [10]Тогда Йешуа сказал им: "Не бойтесь! Идите и расскажите моим братьям, чтобы они шли в Галиль, и там они увидят меня".

[11]Когда они ушли, некоторые стражники вернулись в город и доложили обо всём, что произошло, руководящим *коги́аним*. [12]Затем они встретились со старейшинами и те, обсудив случившееся, дали солдатам большую сумму денег [13]и сказали им: "Скажите людям: 'Ночью пришли его *талмидим* и выкрали тело, пока мы спали'. [14]Если об этом услышит правитель, мы уговорим его и вам ничего за это не будет". [15]Солдаты взяли деньги и сделали так, как им было сказано, и эта история распространяется иудеянами по сей день.

[16]Итак, одиннадцать *талмидим* взошли на холм в Галиле, куда им велел прийти Йешуа. [17]Когда они увидели его, пали ниц перед ним, но некоторые колебались. [18]Йешуа подошёл и поговорил с ними. Он сказал: "Вся власть на небе и на земле передана мне. [19]Потому идите и делайте *талмидим* из людей во всех народах, погружая их в сущность Отца, Сына и *Руах ГаКодеш*, [20]уча их исполнять всё, что я заповедал вам. И помните! Я всегда буду с вами, да, до конца века".

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
*ко-ги́а-**ним*** – священники
Мирь-**ям** – Мария
Мирь-**ям** из Маг-да-**лы** – Мария Магдалина
*па-**ро**-хет* – зановес
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-**бат*** – суббота
*Ша-**лом**!* – Мир вам! (приветствие)
Я-а-**ков** – Иаков
*Ру-**ах** Га-**Ко**-деш* – Святой Дух

www.bibleist.ru

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА В ИЗЛОЖЕНИИ

МАРКА

1 [1]Начало Доброй Вести о Мессии Йешуа, Сыне Божьем:
[2]Написано у пророка Йешаяґу:

"Вот, Я посылаю своего вестника впереди тебя;
он приготовит путь
перед тобой.[a]
[3] **Голос кричащего: 'В пустыне**
приготовьте путь *Адонаю*!
Выпрямите тропы для него!'"[b]

[4]И вот в пустыне появился Йоханан Погружающий, который провозглашал водное погружение, символизирующее оставление грехов и возвращение к Богу ради получения прощения. [5]К нему выходили люди из всей Йеґуды, а также все жители Йерушалаима. Исповедуя свои грехи, они принимали от него погружение в реке Ярден. [6]Йоханан носил одежду из верблюжьего волоса и перепоясывался кожаным ремнём; питался саранчой и диким мёдом. [7]Он возвещал: "Вслед за мной идёт тот, кто могущественнее меня – я не достоин даже нагнуться и развязать его сандалии. [8]Я погружал вас в воду, а он погрузит вас в *Руах ҐаКодеш*".

[9]Вскоре после этого из Нацерета, что в Галиле, пришёл Йешуа и принял погружение от Йоханана в реке Ярден. [10]Как только он вышел из воды, он увидел, что небеса раскрылись, и Дух сошёл на него, подобно голубю; [11]вслед за тем раздался голос с небес: "Ты Сын Мой, любимый Мною. Я весьма доволен тобой".

[12]И в тот же миг Дух повёл его в пустыню, [13]и он находился в ней сорок дней, и Противник искушал его. Он был там с дикими зверями, и ангелы заботились о нём.

[14]После того, как Йоханана бросили в темницу, Йешуа пришёл в Галиль, возвещая Добрую Весть от Бога:

[15]"Время пришло,
Божье Царство близко!

Отвернитесь от своих грехов и
обратитесь к Богу
и верьте Доброй Вести!"

[16]Идя вдоль озера Кинерет, он увидел Шимона и Андрея, брата Шимона, забрасывающих в озеро сети – они были рыбаками. [17]Йешуа сказал им: "Пойдёмте, следуйте за мной, и я сделаю вас ловцами людей!" [18]Они тотчас оставили сети и пошли за ним.

a Малахия 3:1 *b* Исаия 40:3

[19]Пройдя немного дальше, он увидел Яакова Бен-Завдая и его брата Йоханана, чинящих сети. [20]Он тут же позвал их, и они оставили своего отца Завдая в лодке с наёмными работниками, и пошли за Йешуа.

[21]Они пришли в Кфар-Нахум, и в *Шабат* Йешуа вошёл в синагогу и стал учить. [22]Они удивлялись его учению, потому что он не наставлял их, подобно учителям *Торы*, но как имеющий власть.

[23]В их синагоге в тот момент находился человек, в котором был нечистый дух, и он закричал: [24]"Чего ты хочешь от нас, Йешуа из Нацерета? Ты пришёл погубить нас? Знаю, кто ты – Святой Божий!" [25]Но Йешуа запретил нечистому духу: "Замолчи и выйди вон из него!" [26]Вызвав у человека судороги, дух испустил пронзительный крик и вышел из него. [27]Все пришли в изумление и спрашивали друг друга: "Что это? Новое учение, а за ним стоит такая власть! Он приказывает даже нечистым духам, и те ему подчиняются!" [28]И весть об этом быстро разнеслась по всей области Галиля.

[29]Они вышли из синагоги и направились вместе с Яаковом и Йоханаком в дом Шимона и Андрея. [30]Тёща Шимона была больна и лежала в постели с сильным жаром, и они рассказали о ней Йешуа. [31]Он подошёл, взял её за руку и помог подняться. Жар исчез, и она стала помогать им.

[32]В тот вечер после захода солнца к Йешуа приводили больных и находившихся во власти бесов, [33]и весь город толпился у дверей. [34]Он исцелял страдавших различными болезнями, и изгнал множество бесов, но не позволял бесам говорить, ибо они знали, кто он.

[35]Рано утром, когда было ещё темно, Йешуа поднялся, вышел и отправился в уединённое место помолиться там. [36]Но Шимон и бывшие с ним, пошли за ним; [37]и, найдя его, сказали: "Все тебя ищут". [38]Он отвечал: "Пойдёмте куда-нибудь, в другие селения поблизости. Мне нужно и там провозглашать весть, ведь для этого я и пришёл". [39]И они ходили по всему Галилю, проповедуя в их синагогах и изгоняя бесов.

[40]Один человек, поражённый отталкивающей кожной болезнью, подошёл к Йешуа и умолял его, стоя на коленях: "Если ты хочешь, можешь очис-

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Зав-**дай** – Зеведей
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
Кфар-На-**хум** – Капернаум
На-**це**-рет – Назарет
*Ру-**ах** Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
учителя *То-**ры*** – книжники
*Ша-**бат*** – суббота
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков
Я-а-**ков** Бен-Зав-**дай** – Иаков сын Зеведея
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

тить меня". [41]Полный сострадания, Йешуа протянул руку, коснулся его и сказал: "Да, хочу! Очистись!" [42]В тот же миг кожная болезнь оставила его, и он очистился. [43]Йешуа отослал его, строго предупредив: [44]"Смотри, никому не говори; лучше, для свидетельства людям, пойди и покажись *коэ́ену*, и принеси жертву за своё очищение, о которой заповедал Моше". [45]Но тот пошёл и стал рассказывать новость, ничего не утаивая; так что Йешуа не мог больше открыто входить в город, а оставался в селениях, куда к нему отовсюду стекались люди.

2 [1]Спустя некоторое время Йешуа возвратился в Кфар-Нахум. Разнёсся слух о том, что он вернулся, [2]и вокруг дома собралось столько народа, что не оставалось места даже у дверей. Когда он проповедовал, [3]к нему пришли четверо мужчин, принесшие с собой парализованного. [4]Они не могли приблизиться к Йешуа из-за толпы, и поэтому разобрали крышу того дома, в котором он находился, проделали отверстие и опустили носилки, на которых лежал паралитик. [5]Видя их веру, Йешуа сказал парализованному: "Сын, твои грехи прощены". [6]Некоторые из сидевших там учителей *Торы* подумали про себя: [7]"Как этот человек может говорить такое? Он богохульствует! Кто кроме Бога может прощать грехи?" [8]Но Йешуа, тут же ощутив в духе, о чём они думают, сказал им: "Почему вы так думаете? [9]Что легче сказать парализованному: "Твои грехи прощены" или: "Встань, подними свои носилки и ходи?" [10]Но смотрите! Я доказываю вам, что у Сына Человеческого есть власть на земле прощать грехи". Он сказал тогда паралитику: [11]"Говорю тебе: встань, возьми свои носилки и иди домой!" [12]На глазах у всех этот человек поднялся, тут же подобрал свои носилки и ушёл. Все они чрезвычайно удивились и воздали хвалу Богу, говоря: "Мы никогда не видели ничего подобного!"

[13]Йешуа вновь вышел к озеру. Весь народ собрался к нему, и он стал учить их. [14]Идя оттуда, он увидел Леви Бен-Халфая, который сидел в будке сборщика налогов, и сказал ему: "Следуй за мной!" И тот поднялся и пошёл вслед за ним. [15]Когда Йешуа обедал в доме Леви, с ним находились его *талмидим*, а также множество сборщиков налогов и грешников, так как их было много среди следовавших за ним. [16]Увидев, что он ест с грешниками и сборщиками налогов, учителя *Торы* и *прушим* обратились к его *талмидим*: "Почему он ест со сборщиками налогов и грешниками?" [17]Но Йешуа, услышав вопрос, ответил им: "Не здоровые нуждаются во враче, а больные. Я пришёл призывать не "праведников", а грешников!"

[18]Также *талмидим* Йоханана и *прушим*, постившиеся в то время, пришли спросить у Йешуа: "Почему так происходит, что *талмидим* Йоханана и *талмидим прушим* постятся, а твои *талмидим* не постятся?" [19]Йешуа сказал им в ответ: "Могут ли поститься

гости, пришедшие на свадьбу, пока жених всё ещё с ними? До тех пор, пока с ними будет жених, о каком посте может идти речь? [20]Но настанет время, и будет забран от них жених; и когда придёт тот день, они станут поститься. [21]Никто не пришивает к старой одежде лоскут не севшей в стирке ткани; а если пришьёт, то новая заплата оторвётся от старой одежды, и оставит после себя ещё бо́льшую дыру. [22]Также никто не вливает молодое вино в старые мехи; если же вольёт, тогда прорвутся мехи, и пропадут и мехи, и вино. Лучше вливать молодое вино в обновлённые мехи".

[23]Однажды в *Шабат* Йешуа шёл через пшеничные поля, и по дороге *талмидим* стали срывать колосья. [24]*Прушим* сказали ему: "Взгляни! Почему они нарушают *Шабат*?" [25]Он отвечал им: "Разве вы никогда не читали, что сделал Давид, когда он и находившиеся с ним, проголодались, и им нужна была пища? [26]Он вошёл в Дом Божий, а в то время Авьятар был *коэ́ен га́гадоль*, и ел Хлеб Предложения – а это разрешено только *коэ́ганим* – и дал немного своим спутникам". [27]И затем он сказал им: "*Шабат* был сотворен для людей, а не люди для *Шабата*; поэтому Сын Человеческий – Господин *Шабата*".

3 [1]Йешуа вновь пришёл в синагогу. Там находился человек, у которого была сухая рука. [2]Чтобы обвинить его, за ним велось тщательное наблюдение, не исцелит ли он его в *Шабат*. [3]Он сказал человеку с сухой рукой: "Подойди сюда, чтобы мы видели тебя!" [4]А остальным задал вопрос: "Что разрешено в *Шабат*? Творить добро или творить зло? Спасать жизнь или убивать?" Но они ничего не ответили.

[5]Тогда, глядя на них с гневом, и, в то же время, испытывая к ним сострадание из-за их жестокосердия, он сказал тому человеку: "Протяни свою руку". Как только он протянул руку, она тотчас стала здоровой. [6]*Прушим* вышли и тут же стали совещаться с некоторыми членами партии Ирода, как бы им расправиться с Йешуа.

[7]Йешуа отправился к озеру вместе с *талмидим*, и огромные толпы народа следовали за ним из Галиля. [8]Узнав о том, что он делает, множество людей последовало за ним также из Йе́гуды, Йерушалаима, Идумеи, территории по ту сторону реки Ярден, и области Цора и Цидона. [9]Он велел *тал-*

Авь-я-**тар** – Авиафар
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-га́-**ним*** – священники
*ко-ґен га́-га-**доль*** – первосвященник
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Ле-**ви** Бен-Хал-**фай** – Левий Алфеев
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*Ша-**бат*** – суббота
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

мидим приготовить для него лодку, чтобы в случае необходимости он мог отдалиться от теснящей толпы, [10]потому что он многих исцелил, и все больные проталкивались вперёд, чтобы дотронуться до него. [11]Всякий раз, когда нечистые духи видели его, они падали ниц перед ним и пронзительно кричали: "Ты Сын Божий!" [12]Но он строго предупредил их, чтобы они не говорили, кто он.

[13]Затем он поднялся на возвышенность и подозвал к себе всех, кого хотел, и они подошли к нему. [14]Он назначил двенадцать, они должны были находиться с ним, чтобы посылать их проповедовать, [15]и чтобы у них была власть изгонять бесов:

[16]Шимона, которому он дал имя "Кефа";
[17]Яакова Бен-Завдая и Йоханана, брата Яакова – их он назвал "Бней-Регеш" (что значит "Громовержцы");
[18]Андрея, Филиппа Бар-Талмая, Матитьяґу, Тому, Яакова Бен-Халфая, Таддая, Шимона Зелота
[19]и Йеґуду из Криота, предавшего его.

После этого он вошёл в дом; [20]и вновь собралось столько народа, что они не могли даже поесть. [21]Когда его родные узнали об этом, они отправились присматривать за ним, так как говорили: "Он не в своём уме!"

[22]Учителя *Торы*, пришедшие из Йерушалаима, говорили: "В нём Баалзибул", и "Он изгоняет бесов при помощи повелителя бесов". [23]Но он подозвал их и говорил с ними в притчах: "Как может Сатан изгонять Сатана? [24]Если царство разделяется внутри себя, то не может уцелеть; [25]и семья, разделившаяся в себе, не может уцелеть. [26]Поэтому, если Сатан восстал против себя самого и разделился, он также не уцелеет; ему пришёл конец. [27]К тому же, никто не может ворваться в дом сильного человека и убежать с его имуществом, если прежде не свяжет того сильного человека. После этого он сможет ограбить его дом. [28]Да! Говорю вам, что людям простятся все грехи и любые богохульства, которые они произносят; [29]однако тому, кто будет хулить *Руах Ґа-Кодеш*, никогда не будет прощения, ибо вечно будет виновен во грехе". [30]Потому что они говорили: "В нём нечистый дух".

[31]Затем пришли его мать и братья. Оставаясь снаружи, они послали передать, что хотят его видеть. [32]Вокруг него сидело множество людей, и они сказали ему: "Твоя мать и братья во дворе, спрашивают тебя". [33]Он ответил: "Кто мои мать и братья?" [34]Взглянув на людей, сидевших вокруг него, он сказал: "Смотрите, вот мои мать и братья! [35]Тот, кто исполняет волю Бога, мой брат, сестра и мать!"

4 [1]И вновь Йешуа стал учить у озера, но вокруг него собралось такое множество людей, что он вошёл в лодку на озере и сел там, в то время как люди оставались на берегу, у воды. [2]Он многому учил их в притчах. И, наставляя их, сказал: [3]"Послушайте! Один земледелец вышел сеять семя. [4]И когда он сеял, некоторые семена упали вдоль дороги; прилетели птицы и поклевали их. [5]Другие упали на каменистые участки, где было мало почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубока; [6]но когда взошло солнце, молодые растения опалились; и так как корни их были неглубоки, засохли. [7]Другие семена упали среди колючек, и те выросли и заглушили их; так что они не дали зерна. [8]Но остальные семена упали на плодородную почву и произвели зерно: взошли, выросли и принесли урожай – в тридцать, шестьдесят и даже сто раз больше того, что было посеяно". [9]И он закончил: "Тот, у кого есть слышащие уши, пусть услышит!"

[10]Когда Йешуа остался один, люди вокруг и Двенадцать спросили его о притчах. [11]Он ответил им: "Вам открыты тайны Божьего Царства, но для посторонних всё говорится в притчах, [12]так что

они смотрят и смотрят,
но не видят;
слушают и слушают,
но не понимают.
Иначе могли бы обратиться
и получить прощение!"[c]

[13]Затем Йешуа сказал им: "Разве вы не поняли эту притчу? Как же вы поймёте любую другую? [14]Сеятель сеет весть. [15]Находящиеся возле дороги, где сеется весть, – люди, которые едва услышат её, как тотчас приходит Противник и забирает посеянную в них весть. [16]Подобно этому, посеянное на каменистых участках – это люди, которые слышат весть и тут же радостно принимают её; [17]но в них нет корня. Поэтому они какое-то время держатся, но как только возникают неприятности или преследования этой вести, они сразу же отпадают. [18]Другие – это посеянные среди колючек. Они слышат весть, [19]но заботы мира, обманчивое очарование богатства, а также все остальные вожделения оттесняют и заглушают весть; так что она не приносит плода. [20]Но посеянные на плодородной почве слышат весть, принимают её и приносят плод – в тридцать, шестьдесят или сто раз".

[21]Он сказал им: "Разве светильник, внося в дом, накрывают сосудом или ставят под кровать? Не поставите ли вы его на подставку? [22]Действительно, нет ничего тайного, что не стало бы явным; и нет ничего сокрытого,

[c] Исаия 6:9-10

Ба-**ал**–зи-**бул** – веельзевул
Бар–Тал-**май** – Варфоломей
Бней–**Ре**-геш – сыны грома, вспыльчивые люди
Йе-ґу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариотский
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан**– Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
*Ру-**ах** Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана
Тад-**дай** – Фаддей
То-ма – Фома
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
Яа-**ков** – Иаков
Яа-**ков** Бен-Зав-**дай** – Иаков Зеведеев
Яа-**ков** Бен-Хал-**фай** – Иаков Алфеев

www.bibleist.ru

что не обнаружилось бы. [23]Те, у кого
есть слышащие уши, пусть услы-
шат!"

[24]Он также сказал им: "Примите
всерьёз то, что вы сейчас слышите!
Меркой, которой вы отмеряете, бу-
дет отмерено и вам – и даже больше!
[25]Потому что всякий, имеющий по-
лучит больше; но у не имеющего, от-
берут и то, что имеет".

[26]И он сказал: "Божье Царство по-
добно человеку, который бросает се-
мена в землю. [27]Ночью он спит, днём
встаёт; а тем временем семена всхо-
дят и вырастают. Как – этого он не
знает. [28]Почва сама приносит урожай
– сначала стебель, затем колос, и,
наконец, зрелые зёрна в колосе.
[29]Но, как только созреет урожай,
человек приходит с серпом, так как
настало время жатвы".

[30]Также Йешуа сказал: "С чем
можно сравнить Божье Царство?
Каким примером можно пояснить
его? [31]Оно похоже на горчичное
семя, которое, когда сеется, самое
маленькое из всех семян на поле; [32]но
после того, как его посадят, оно вы-
растает и становится самым боль-
шим из всех растений, и ветви его так
велики, что птицы, летающие вок-
руг, могут свить гнёзда в его тени".

[33]И с помощью многих подобных
притч он их наставлял, пока они
были способны слышать. [34]Всё, что
он говорил им, было в форме притч;
но, находясь наедине со своими *тал-
мидим*, он всё им разъяснял.

[35]Вечером того же дня Йешуа ска-
зал им: "Давайте переправимся на
тот берег озера". [36]Тогда, оставив на-
род, они забрали его, как он был, в
лодке; с ним были также другие лод-
ки. [37]Поднялась яростная буря, и
волны захлестнули лодку, так что
она наполнилась водой. [38]А он был
на корме и спал, подложив под голо-
ву подушку. Они будили его и гово-
рили: "Раби, неужели тебе всё рав-
но, что мы вот-вот погибнем?" [39]Он
проснулся, запретил ветру и прика-
зал волнам: "Успокойтесь! Пере-
станьте!" Ветер утих, и наступил
штиль. [40]Он сказал им: "Почему вы
боитесь? Неужели даже теперь у вас
нет веры?" [41]Но они пришли в ужас и
спрашивали друг друга: "Кто это, что
даже ветер и волны подчиняются
ему?"

5 [1]Йешуа и его *талмидим* дос-
тигли противоположного бе-
рега озера, территории Герасы. [2]Как
только он высадился на берег, из по-
гребальных пещер ему навстречу вы-
бежал человек, в котором был нечис-
тый дух. [3]Он жил в погребальных пе-
щерах, и никто не мог ни связать его,
ни даже приковать цепью. [4]Много раз
его сковывали цепью по рукам и но-
гам, но он разрывал цепи и срывал с
ног оковы, и никто не был в силах ус-
мирить его. [5]День и ночь ходил он сре-
ди могил и по горам, выл и бился о
камни.

[6]Увидев издали Йешуа, он подбежал
и упал перед ним на колени [7]и закри-
чал во весь голос: "Чего ты хочешь от
меня, Йешуа, Сын Бога *Ѓа-Эльйона*?

Заклинаю тебя именем Бога! Не мучь
меня!" [8]Потому что Йешуа уже стал
говорить ему: "Нечистый дух, вый-
ди из этого человека!" [9]Йешуа спросил
у него: "Как тебя зовут?" "Меня зовут
Легион, – отвечал тот, – потому что
нас очень много"; [10]и продолжал умо-
лять Йешуа не прогонять его из той об-
ласти.

[11]Неподалёку, возле холма, паслось
большое стадо свиней, [12]и нечистые
духи молили его: "Пошли нас в свиней,
и мы войдём в них". [13]Йешуа разрешил
им. Они вышли и вошли в свиней; и ста-
до, насчитывавшее около двух тысяч,
ринулось с холма в озеро и потонуло.
[14]Свинопасы побежали и рассказали об
этом в городе и по всей округе, и люди
отправились посмотреть, что же про-
изошло. [15]Они пришли к Йешуа и уви-
дели сидящего там человека, в котором
был легион бесов, одетого и в здравом
уме; и испугались. [16]Люди, видевшие
всё, рассказали о том, что случилось с
бесноватым, и о свиньях; [17]и народ стал
умолять Йешуа покинуть их область.

[18]Когда он садился в лодку, человек,
который прежде бесновался, просил,
чтобы разрешил ему остаться с ним.
[19]Но Йешуа не позволил ему. Вместо
этого он сказал: "Иди домой к своим
родным и расскажи им, как много *Адо-
най* в Своей милости сделал для тебя".
[20]Он пошёл и стал рассказывать в Де-
сятиградии, что сделал для него Йешуа,
и все изумлялись.

[21]Йешуа переправился в лодке на
другой берег озера, и его окружила ог-
ромная толпа. [22]К нему подошёл на-
чальник синагоги по имени Яир, упал
ему в ноги и в отчаянии умолял его:
"Моя маленькая дочь при смерти. По-
жалуйста, пойди и возложи на неё
руки, чтобы она выздоровела и оста-
лась жива!"

[24]Он пошёл с ним; и множество на-
рода последовало за ним, тесня его со
всех сторон. [25]Среди них была жен-
щина, двенадцать лет страдавшая кро-
вотечением, [26]которая сильно пост-
радала от многих врачей. Она израс-
ходовала все свои сбережения, одна-
ко ей не стало лучше, а сделалось ещё
хуже. [27]Она прослышала о Йешуа, и
вот приблизилась к нему сзади в тол-
пе и прикоснулась к его одежде; [28]по-
тому что говорила: "Если я хотя бы
дотронусь до его одежды, то изле-
чусь". [29]В тот же миг кровотечение
прекратилось, и она почувствовала в
своём теле, что излечилась от болез-
ни. [30]В это же время Йешуа, зная, что
из него вышла сила, повернулся в тол-
пе и спросил: "Кто дотронулся до
моей одежды?" [31]*Талмидим* ответи-
ли: "Ты же видишь, как народ теснит
тебя, и ещё спрашиваешь: 'Кто до
меня дотронулся?'" [32]Но он продол-
жал оглядываться вокруг, чтобы уви-
деть, кто это сделал. [33]Женщина, дро-
жа от страха, зная, что с ней про-
изошло, подошла, пала ниц перед ним
и рассказала ему всю правду. [34]"Дочь,

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний
Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики

www.bibleist.ru

– сказал он ей, – твоя вера исцелила тебя. Иди с миром и будь здорова от своей болезни”.

[35]Пока он говорил, пришли люди из дома служителя синагоги и сказали: “Твоя дочь умерла. К чему теперь беспокоить раби?” [36]Не обращая внимания на их слова, Йешуа сказал служителю синагоги: “Не бойся, просто не переставай верить”. [37]Он никому не позволил идти за собой, кроме Кефы, Яакова и Йоханана, брата Яакова. [38]Когда они пришли в дом служителя синагоги, он увидел, что там царит смятение, люди рыдают и громко причитают. [39]Войдя, он сказал им: “К чему весь этот шум и плач? Девочка не умерла, она просто спит!” [40]И они насмехались над ним. А он, выдворив всех за дверь, взял с собой отца и мать ребёнка и пришедших с ним и вошёл в комнату, где находилась девочка. [41]Взяв её за руку, он сказал ей: “*Талита, куми*!” (что значит: “Девочка, говорю тебе, встань!”). [42]В тот же миг девочка поднялась и стала ходить; ей было двенадцать лет. Все были ошеломлены. [43]Он строго приказал им никому об этом не говорить, и велел дать ей поесть.

6 [1]После этого Йешуа оставил их и направился в свой родной город, а *талмидим* последовали за ним. [2]В *Шабат* он учил в синагоге, и многие из слушавших поражались. Они спрашивали: “Откуда у этого человека всё это? Что за мудрость дана ему? Что это за чудеса, которые он творит? [3]Разве он не простой плотник, сын Мирьям, брат Яакова и Йоси, Йеѓуды и Шимона? И не с нами ли здесь его сёстры?” И они затаили обиду на него. [4]Но Йешуа сказал им: “Единственное место, где не уважают пророка, – в его родном городе, среди его родных и в его собственном доме”. [5]Поэтому он не мог совершить там никаких чудес, только возложил на некоторых больных руки и излечил их. [6]Он поражался тому, что у них не было веры.

Йешуа прошёл по близлежащим городам и селениям и учил там. [7]Он призвал Двенадцать и тал посылать их по двое, наделяя их властью над нечистыми духами. [8]Он напутствовал их: “Не берите ничего в дорогу, кроме посоха – ни хлеба, ни мешка, ни денег в поясе. [9]Обуйтесь, но не берите запасной рубашки. [10]Всякий раз, входя в дом, оставайтесь там, пока не покинете то место; [11]и если люди в каком-то месте не примут вас радушно, и откажутся вас слушать, тогда, уходя, отряхните пыль с ног в качестве предостережения им”. [12]Итак, они отправились в путь и проповедовали людям о том, чтобы они отвернулись от грехов и обратились к Богу, [13]изгнали множество бесов, мазали многих больных маслом и исцеляли их.

[14]Тем временем об этом прослышал царь Ирод, так как слава Йешуа разнеслась повсюду. Некоторые говорили: “Йоханан Погружающий воскрес из мёртвых; вот почему в нём действуют чудотворные силы”. [15]Другие утверждали: “Это Элияѓу!” А третьи говорили: “Он пророк, подобный древним пророкам”. [16]Но когда Ирод услышал об этом, он сказал: “Йоханан, которого я обезглавил, воскрес”.

[17]Потому что Ирод послал за Йохананом, чтобы его схватили и сковали цепью в темнице из-за Иродиады, жены его брата. Ирод женился на ней, [18]а Йоханан сказал ему: “Ты нарушаешь *Тору*, взяв в жёны жену своего брата”. [19]Поэтому Иродиада затаила злобу на него и хотела, чтобы его казнили. Но она не смогла добиться этого, [20]потому что Ирод боялся Йоханана и оберегал его, так как знал, что это *цадик*, святой человек. Всякий раз, слушая его, он терял покой, тем не менее, ему нравилось слушать его.

[21]Наконец, возможность представилась. Ирод устроил пир по случаю дня своего рождения для знати, военачальников и старейшин Галиля. [22]Дочь Иродиады вошла и танцевала, и доставила удовольствие Ироду и его гостям. Царь сказал девушке: “Проси у меня всё, что хочешь, я дам тебе”; [23]и клялся ей: “Что бы ты ни попросила, я дам тебе, даже до половины своего царства”. [24]Тогда она вышла и сказала своей матери: “Чего мне попросить?” Та отвечала: “Голову Йоханана Погружающего”. [25]Дочь тотчас поспешила обратно к царю и объявила о своей просьбе: “Хочу, чтобы ты подал мне прямо сейчас на блюде голову Йоханана Погружающего”. [26]Ирод ужаснулся, но из-за уважения к клятвам, которыми он клялся перед званными гостями, не захотел нарушать данное ей слово. [27]И царь немедленно послал солдата из своей личной охраны, распорядившись принести голову Йоханана. Солдат отправился и обезглавил в темнице Йоханана, [28]принёс его голову на блюде и отдал девушке; а та отдала её своей матери. [29]Когда об этом узнали *талмидим* Йоханана, они пришли, забрали тело и погребли его.

[30]Посланные Йешуа проповедовать, вернулись к нему и рассказали обо всём, что совершили и чему учили. [31]Множество людей непрерывно то приходило, то уходило, так что им некогда было даже поесть, и тогда он сказал им: “Пойдёмте со мной туда, в пустынное место, и там вы сможете отдохнуть”. [32]Они направились в уединённое место; [33]но люди из разных городов, видя, как они уплывают, и узнав их, побежали туда по суше и опередили их. [34]Сойдя на берег, Йешуа увидел огромную толпу. Исполненный сострадания к ним, ибо они

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-си – Йоси (уменьшительное от Йосеф)
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Петр
Мирь-**ям** – Мария
*та-**ли**-та, **ку**-ми!* – дочь, восстань!
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ца-**дик*** – праведник
*Ша-**бат*** – Суббота
Э-ли-**я**-ѓу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

походили на овец без пастуха, он начал их учить.

[35]К тому времени было уже поздно. *Талмидим* подошли к нему и сказали: "Место это отдалённое, а время позднее. [36]Отошли людей, пусть пойдут и купят себе пищи в селах и городах поблизости". [37]Но он ответил им: "Вы сами дайте им что-нибудь поесть!" Они отвечали: "Нам что же, пойти потратить несколько тысяч на хлеб и накормить их?" [38]Он спросил у них: "Сколько у вас с собой хлеба? Пойдите и посмотрите". Проверив, они сказали: "Пять лепёшек. И две рыбы". [39]Затем он велел людям сесть группами на зелёной траве. [40]Они расположились группами, по пятьдесят и сто человек. [41]Тогда он взял пять лепёшек и две рыбы и, глядя в небеса, произнёс *брах*у. Потом разломил лепёшки и стал передавать *талмидим*, чтобы те раздавали людям. Он также поделил на всех две рыбы. [42]Все они ели досыта [43]и наполнили доверху двенадцать корзин оставшимися кусками хлеба и рыбы. [44]Евших хлеб насчитывалось пять тысяч мужчин.

[45]Сразу после этого Йешуа велел *талмидим* сесть в лодку и переправиться раньше него на другой берег озера, к Бейт-Цайде, пока он отошлёт народ. [46]Оставив их, он отправился в горы помолиться. [47]Когда настала ночь, лодка была на озере, а он оставался один на суше. [48]Он увидел, что им с трудом удаётся грести, так как дул встречный ветер; тогда, примерно в четыре часа утра, он подошёл к ним, ступая по озеру! Он собирался подойти сбоку; [49]они увидели, что он идёт по озеру, и решили, что это призрак и громко закричали от испуга; [50]А он заговорил с ними: "Смелее, это я. Не бойтесь!" [51]Он вошёл к ним в лодку, и ветер стих. Они были шокированы, [52]потому что урок с лепёшками ничему не научил их; напротив, сердца их ожесточились.

[53]Переправившись, они стали на якорь и высадились в Гиносаре. [54]Как только они выбрались из лодки, люди узнали их, [55]обежали всю округу и стали приносить к нему больных на носилках. [56]Куда бы он ни направился, в маленькие и большие города или селения, они приносили больных на рыночные площади. Они умоляли его позволить им коснуться хотя бы *цицита* на его одежде, и каждый, кто прикасался, исцелялся.

7 [1]*Прушим* и некоторые учителя *Торы* из Йерушалаима, пришли к Йешуа [2]и увидели, что некоторые из его *талмидим* едят нечистыми руками, то есть не совершив *нетилат-ядайим*. [3](Так как *прушим*, да и все иудеяне, строго соблюдая Традиции Старейшин, не едят, пока не совершат ритуального омовения рук. [4]Также, придя с рынка, они не едят, пока не ополоснут руки до запястий; и придерживаются многих других традиций, таких как обмывание чаш, горшков и бронзовых сосудов.)

[5]*Прушим* и учителя *Торы* спросили его: "Почему твои *талмидим* не

поступают согласно Традиции Старейшин, а едят ритуально нечистыми руками?"

[6]Йешуа ответил им: "Йешаяґу был прав, когда пророчествовал о вас, лицемерах, – как написано:

> **'Эти люди чтят Меня устами,**
> **но сердца их далеки от Меня.**
> [7] **Их поклонение тщетно,**
> **потому что они учат**
> **придуманным правилам так,**
> **словно это заповеди'**[d].

[8]Вы отступили от заповеди Бога и следуете человеческим традициям. [9]Действительно, – сказал он им, – вы весьма искусно умеете отступить от Божьей заповеди, чтобы соблюсти свою традицию! [10]Ибо Моше сказал: '**Почитай своего отца и свою мать**',[e] и '**Всякий, кто проклинает своего отца или мать, должен быть предан смерти**'[f]. [11]А вы говорите: 'Если кто-нибудь скажет своему отцу или матери: "Я обещал как *корбан* (то есть как дар Богу) то, чем бы я мог помочь тебе"', [12]то этим вы позволяете ему ничего больше не делать для своего отца и матери. [13]Таким образом, своей традицией, которую вы самим себе передали, вы упраздняете Слово Божье! И делаете многое, подобное этому".

[14]Затем Йешуа вновь подозвал к себе людей и сказал: "Послушайте меня все и поймите вот что! [15]Нет ничего такого вне человека, что, войдя в него, делало бы его нечистым. Скорее наоборот, то, что выходит из человека, делает его нечистым!"[16]*

[17]Оставив людей, он вошёл в дом, и *талмидим* спросили его об этой притче. [18]Он сказал им в ответ: "Значит, вы тоже не понимаете? Разве вы не замечаете, что ничто, входящее в человека извне, не может сделать его нечистым? [19]Потому что идёт не в сердце, а в желудок, и после выходит наружу". (Таким образом, он провозгласил всякую пищу ритуально чистой.)

[20]"То, что выходит из человека, – продолжал он, – вот что делает его нечистым. [21]Потому что изнутри, из человеческого сердца, исходят злые мысли, половая безнравственность, воровство, убийство, супружеская неверность, [22]жадность, злоба, обман, непристойность, зависть, клевета, тщеславие, глупость. [23]Всё это зло исходит изнутри, и делает человека нечистым".

---

[d] Исаия 29:13
[e] Исход 20:12, Второзаконие 5:16
[f] Исход 21:17, Левит 20:9

* Некоторые манускрипты включают в себя стих 7:16: Всякий, имеющий слышащие уши, да услышит!

Бейт–Цай-**да** – Вифсаида
*бра-**ха*** – благословение
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
*кор-**бан*** – жертвоприношение
*не-ти-**лат**–я-**да**-йим* – ритуальное омовение рук
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
ци-**цит** – ритуальные кисти

www.bibleist.ru

[24]Затем Йешуа покинул ту область и направился в область Цора и Цидона. Там он остановился в одном доме и не хотел, чтобы его узнали, но оказалось, что скрыться невозможно. [25]К нему пришла женщина, дочь которой была одержима нечистым духом, и упала ему в ноги. [26]Женщина была гречанка, родом сирофиникиянка, она умоляла его изгнать беса из её дочери. [27]Он сказал: "Пусть сначала насытятся дети, ведь нехорошо забирать у детей пищу и бросать собакам". [28]Она отвечала ему: "Верно, господин; но даже собаки под столом едят то, что не доели дети". [29]Тогда он сказал ей: "За такой ответ можешь идти домой; бес оставил твою дочь". [30]Она возвратилась домой и увидела, что её дочь лежит на постели, и бес вышел из неё.

[31]После этого он покинул область Цора и направился через Цидон к озеру Кинерет и далее, в Десятиградие. [32]Ему принесли глухого и заикающегося человека и попросили Йешуа возложить на него руку. [33]Отведя его одного в сторону, подальше от толпы, Йешуа вложил ему в уши пальцы, плюнул, и прикоснулся к его языку; [34]затем, взглянув в небеса, он глубоко вздохнул и сказал ему: "*Ґиппатах!*" (то есть: "Откройтесь!"). [35]Уши его открылись, язык высвободился, и он стал отчётливо говорить. [36]Йешуа приказал людям никому не рассказывать; но чем больше он настаивал, тем с большим рвением они распространяли весть. [37]Люди были потрясены: "Что бы он ни делал, всё у него получается! – говорили они. – Он даже глухим возвращает слух, а немых делает говорящими!"

8 [1]В те дни вновь собралось множество народа, и им нечего было есть. Йешуа подозвал к себе своих *талмидим* и сказал им: [2]"Мне жаль этих людей, ведь они пробыли со мной три дня и ничего не ели. [3]Если я отошлю их домой голодными, то в дороге они лишатся сил; некоторые из них пришли издалека". [4]*Талмидим* ответили ему: "Разве можно найти достаточно хлеба в таком отдалённом месте, чтобы накормить этих людей?" [5]"Сколько у вас с собой лепёшек?" – спросил он. Они ответили: "Семь". [6]Он велел людям сесть на землю, взял лепёшки, произнёс *браху*, разломил их и передал *талмидим*, чтобы они раздавали людям. [7]Также у них было немного рыбы; произнеся *браху* над ней, он велел раздать и её. [8]Люди ели вдоволь; и *талмидим* собрали оставшиеся куски и наполнили ими семь больших корзин. [9]Там находилось около четырёх тысяч человек. [10]Отослав их, Йешуа сел в лодку вместе со своими *талмидим* и отправился в область Далмануты.

[11]Пришли *прушим* и стали спорить с ним; они хотели, чтобы он дал им знамение с Небес, собираясь заманить его в ловушку. [12]Со вздохом, идущим из глубины сердца, он сказал: "Для чего это поколение просит знамения?

Да! Говорю вам, никакого знамения не будет этому поколению!" [13]С этими словами он оставил их, вошёл в лодку и направился на другую сторону озера.

[14]*Талмидим* забыли взять хлеба, и в лодке у них с собой была только одна лепёшка. [15]Поэтому, когда Йешуа сказал им: "Будьте осторожны! Берегитесь *хамец прушим* и *хамец* Ирода", [16]они решили, что он упрекает их в том, что не взяли хлеба. [17]Но он, зная об этом, сказал: "Почему вы говорите между собой о том, что у вас нет хлеба? Разве вы всё ещё не видите и не понимаете? Неужели ваши сердца ожесточились? [18]У вас есть глаза – разве вы не видите? Есть уши – разве вы не слышите? И неужели не помните? [19]Когда я разломил пять лепёшек на пять тысяч, сколько корзин вы доверху наполнили кусками?" "Двенадцать", – отвечали они. [20]"А когда я разломил семь лепёшек на четыре тысячи, сколько корзин вы доверху наполнили кусками?" "Семь", – ответили они. [21]Он сказал им: "И вы всё равно не понимаете?"

[22]Они прибыли в Бейт-Цайду. Какие-то люди принесли ему слепого и просили Йешуа, чтобы он прикоснулся к нему. [23]Взяв слепого за руку, он вывел его за город. Он плюнул ему в глаза, возложил на него руки и спросил у него: "Ты видишь что-нибудь?" [24]Тот взглянул и сказал: "Вижу людей, только они похожи на движущиеся деревья". [25]Затем он опять коснулся руками глаз слепого. Тот присмотрелся, и зрение восстановилось, так что он стал отчётливо видеть. [26]Йешуа послал его домой, говоря: "В город не ходи".

[27]Йешуа и *талмидим* пошли дальше, в города Кесарии Филипповой. По дороге он обратился к *талмидим*: "Кем меня считают люди?" [28]"Одни говорят, что ты Йоханан Погружающий, – сказали они ему, – другие говорят – Элияґу, а третьи считают тебя одним из пророков". [29]"А вы, – спросил он, – вы что скажете, кто я?" Кефа ответил: "Ты *Машиах*". [30]Тогда Йешуа предостерёг их, чтобы они никому о нём не рассказывали. [31]Он стал учить их, что Сыну Человеческому предстояло перенести множество страданий и быть отвергнутым старейшинами, руководящими *коґаним* и учителями *Торы*, и что его казнят, но через три дня после этого он воскреснет. [32]Он очень ясно говорил об этом. Кефа отвёл его в сторону и начал упрекать его.

Бейт–Цай-**да** – Вифсаида
*бра-**ха*** – благословение
*Ґип-па-**тах!*** – Отройтесь!
Дал-ма-**ну**-та – Далмануфа
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Петр
Ки-**не**-рет – Галилейское море
*ко-ґа-**ним*** – священники
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
Э-ли-**я**-ґу – Илия

www.bibleist.ru

[33]Но он, обернувшись и взглянув на своих *талмидим*, запретил Кефе. "Отойди от меня, Сатан! – сказал он. – Ты рассуждаешь с по-человечески, а не по-Божьи!"

[34]Затем Йешуа подозвал к себе народ и *талмидим* и стал говорить им: "Если кто-то хочет следовать за мной, пусть скажет 'Нет' самому себе, возьмёт свою стойку казни и идёт за мной. [35]Потому что всякий, кто хочет спасти свою жизнь, погубит её, но тот, кто погубит свою жизнь ради меня и ради Доброй Вести, спасёт её. [36]Действительно, какая польза человеку, если он приобретёт весь мир ценой своей жизни? [37]И что может дать человек в обмен на свою жизнь? [38]Потому что если ты стыдишься меня или того, что я говорю в этом прелюбодейном и грешном поколении, Сын Человеческий постыдится тебя, когда придёт в славе своего Отца со святыми ангелами".

9 [1]"Да! – продолжал он. – Говорю вам, что здесь находятся люди, которые не познают смерти до тех пор, пока не увидят, как Божье Царство приходит в силе!"

[2]Спустя шесть дней, Йешуа взял Кефу, Яакова и Йоханана и повёл их тайно на высокую гору. У них на глазах его внешность начала изменяться, [3]и одежда стала ослепительно белой, такой белой, что на земле ничто не смогло бы сравниться с ней. [4]Вслед за тем они увидели, что с Йешуа беседуют Элияґу и Моше. [5]Кефа сказал Йешуа: "Хорошо, что мы здесь, раби! Давай поставим здесь три шатра – один для тебя, один для Моше и один для Элияґу". [6](Он не знал, что сказать, так как они были очень напуганы.) [7]Затем их окутало облако; и из облака раздался голос: "Это Мой Сын, любимый Мною. Слушайте его!" [8]Вдруг, оглядешись, они не увидели никого, кроме Йешуа.

[9]Когда они спускались с горы, он предупредил их, чтобы они никому не говорили о том, что видели, пока Сын Человеческий не воскреснет из мёртвых. [10]И они сохранили это в тайне; однако постоянно спрашивали друг у друга: "Что значит 'воскреснуть из мёртвых?'" [11]Они также спрашивали его: "Почему учителя *Торы* говорят, что сначала должен прийти Элияґу?" [12]"Действительно, сначала придёт Элияґу, – ответил он, – и восстановит всё. Однако почему в *Танахе* написано, что Сын Человеческий должен будет много страдать и будет отвергнут? [13]Более того: говорю вам, что Элияґу уже пришёл, и поступили с ним как захотелось, что и сказано о нем в *Танахе*".

[14]Вернувшись к *талмидим*, они увидели, что вокруг них собралась огромная толпа, и некоторые из учителей *Торы* ведут с ними спор. [15]Когда люди заметили его, они удивились и побежали его приветствовать. [16]Он спросил их: "О чём вы спорите?" [17]Один из них ответил ему: "Раби, я привёл тебе своего сына, потому что

в нём нечистый дух немоты. [18]Всякий раз, схватив его, он бросает его на землю – мальчик брызжет слюной, скрежещет зубами, и всё его тело немеет. Я просил твоих *талмидим*, чтобы они выгнали из него дух, но они не смогли этого сделать". [19]"Люди без веры! – отвечал он. – Сколько же мне ещё быть с вами? Сколько же я должен терпеть вас? Приведите его ко мне!" [20]Они привели к нему мальчика, и как только дух увидел его, он бросил мальчика на землю биться в конвульсиях. [21]Йешуа спросил отца мальчика: "Давно это с ним происходит?" [22]"С самого детства, – ответил тот, – и он часто пытается убить его, бросая в огонь или в воду. Но если ты можешь что-нибудь сделать, сжалься над нами и помоги нам!" [23]Йешуа сказал ему: "Что ты имеешь в виду, говоря 'если можешь?' Всё возможно тому, кто верит!" [24]Тут же отец ребёнка воскликнул: "Я верю – помоги моему неверию!" [25]Йешуа, увидев, что народ начинает теснить их со всех сторон, запретил нечистому духу, говоря: "Дух глухоты и немоты! Я приказываю тебе: выйди из него и никогда больше в него не возвращайся!" [26]Издав пронзительный вопль и вызвав у мальчика сильный приступ, он вышел. Мальчик лежал, как мёртвый, и многие подумали, что он умер. [27]Но Йешуа взял его руку, поднял его, и он встал.

[28]После того, как Йешуа вошёл в дом, *талмидим* обратились к нему втайне от всех: "Почему мы не смогли его изгнать?" [29]Он сказал им: "Дух подобного рода можно изгнать только посредством молитвы".

[30]Покинув то место, они направились через Галиль. Йешуа не хотел, чтобы кто-нибудь знал об этом, [31]потому что учил своих *талмидим*. Он говорил им: "Сына Человеческого предадут в руки людей, которые казнят его, но через три дня после того, как его убьют, он воскреснет". [32]Но они не понимали, что он имел в виду, и боялись его спрашивать.

[33]Они прибыли в Кфар-Нахум. Находясь в доме, Йешуа спросил у них: "Что вы обсуждали, пока мы шли?" [34]Но они молчали; так как по дороге они спорили друг с другом по поводу того, кто из них самый великий. [35]Он сел, подозвал к себе Двенадцать и сказал им: "Если кто-то хочет быть первым, он должен стать последним из всех и слугой всем". [36]Он взял ребёнка и поставил его посреди них. Затем обнял его и сказал им: [37]"Всякий, кто радушно принимает одного такого ребёнка в моё имя, принимает меня, а тот, кто принимает меня, не меня принимает, а Пославшего меня".

Га-**лиль** –Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Са-**тан** – сатана
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
учителя *То-**ры*** – книжники
Э-ли-**я**-ґу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

[38]Йоханан сказал ему: “Раби, мы видели человека, изгонявшего бесов твоим именем; и так как он не один из нас, мы запретили ему”. [39]Но Йешуа сказал: “Не запрещайте ему, ведь никто, творящий чудеса моим именем, не сможет вскоре после этого сказать обо мне что-то дурное. [40]Потому что тот, кто не против нас, за нас. [41]Действительно, если кто-нибудь даст вам хотя бы чашку воды по той причине, что вы пришли во имя Мессии – да! Говорю вам, что он не потеряет своей награды.

[42]“А если кто-то обольстит одного из этих малых, верящих мне – для него было бы лучше, если бы ему надели на шею мельничный жёрнов и бросили в море. [43]Если твоя рука заставляет тебя грешить, отсеки её! Лучше тебе быть калекой и приобрести вечную жизнь, чем сохранить обе руки и попасть в Гей-Ѓином, в неугасимый огонь![44]* [45]И если твоя нога заставляет тебя грешить, отсеки её! Лучше тебе быть хромым, но приобрести вечную жизнь, чем сохранить обе ноги и быть брошенным в Гей-Ѓином![46]* [47]И если твой глаз заставляет тебя грешить, вырви его! Лучше тебе быть с одним глазом, но войти в Божье Царство, чем сохранить оба глаза и быть брошенным в Гей-Ѓином,

[48]**где червь их не умирает**
и не угасает огонь[g].

[49]Вот именно, каждый будет посолен огнём. [50]Соль – превосходная вещь, но если она утратит свою солёность, чем вы приправите её? Поэтому имейте в себе соль, то есть будьте в мире друг с другом”.

10 [1]Затем Йешуа покинул то место и отправился в область Йеѓуды и в земли за рекой Ярден. И опять вокруг него собрались толпы; и опять, как обычно, он учил их. [2]Подошли некоторые *прушим* и пытались заманить его в ловушку, спрашивая: “Разрешает ли *Тора* мужчине разводиться со своей женой?” [3]Он ответил: “Что заповедал вам Моше?” [4]Они сказали: “Моше позволил мужчине **вручить своей жене *гет*** и развестись с нею”[h]. [5]Но Йешуа сказал им: “Он написал вам эту заповедь из-за жесткости ваших сердец. [6]Однако при сотворении Бог **создал их мужчиной и женщиной.**[i] [7]**Потому мужчина должен оставить своего отца и мать и соединиться со своей женой,** [8]**и двое станут одной плотью**[j]. Таким образом, они уже не двое, а одно целое. [9]В таком случае, никто не должен разъединять то, что соединил Бог”. [10]Когда они снова находились в доме, *талмидим* спросили его об этом. [11]Он сказал им: “Если кто-либо разводится со своей женой и женится на другой женщине, он изменяет своей жене; [12]и если жена разводится с мужем и выходит

* Некоторые манускрипты включают одинаковые стихи 9:44, 46: **где червь их не умирает и не угасает огонь** (Исаия 66:24)

g Исаия 66:24

h Второзаконие 24:1, 3

i Бытие 1:27, 5:2 *j* Бытие 2:24

замуж за другого, она также прелюбодействует”.

[13]Люди приводили к нему детей, чтобы он прикоснулся к ним, а *талмидим* не позволяли им. [14]Однако, увидев это, Йешуа пришёл в негодование и сказал им: “Пусть дети приходят ко мне, не препятствуйте им; потому что Божье Царство принадлежит таким, как они. [15]Да! Говорю вам, кто не примет Божьего Царства подобно ребёнку, тот не войдёт в него!” [16]И он брал их на руки, возлагал на них руки и произносил над ними *браху*.

[17]Когда он уже собирался уходить, подбежал один человек, встал перед ним на колени и спросил: “Добрый раби, что мне нужно делать, чтобы приобрести вечную жизнь?” [18]Йешуа сказал ему: “Почему ты называешь меня добрым? Никто не добр, кроме Бога! [19]Ты знаешь *мицвот*: **‘Не убивай, не прелюбодействуй, не кради, не давай ложных показаний**[k], не обманывай, **почитай своего отца и мать ...’**”[l] [20]“Раби, – сказал он, – всё это я соблюдал с детства”. [21]Йешуа, глядя на него, почувствовал к нему симпатию и сказал ему: “Тебе не хватает одного. Пойди, продай всё, чем владеешь, раздай бедным, и будешь иметь богатства на небесах. Затем приходи и следуй за мной!” [22]Потрясённый этими словами, человек ушёл, огорчившись, потому что был богат.

[23]Посмотрев вокруг, Йешуа сказал своим *талмидим*: “Как трудно богатым людям войти в Божье Царство!” [24]*Талмидим* поразились этим словам; но Йешуа повторил: “Друзья мои, трудно войти в Божье Царство! [25]Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство”. [26]Они были крайне удивлены и сказали ему: “Кто же тогда может спастись?” [27]Йешуа взглянул на них и сказал: “Людям это невозможно, но не Богу; с Богом возможно всё”. [28]Кефа стал говорить ему: “Смотри, мы всё оставили и пошли за тобой”. [29]Йешуа ответил: “Да! Говорю вам, что нет никого, кто оставил бы дом, братьев, сестёр, мать, отца, детей или земли ради меня и ради Доброй Вести, [30]и не получил бы сейчас, в *олам ѓазе*, в сто раз больше домов, братьев, сестёр, матерей, детей и земель – посреди преследований! – а в *олам ѓаба* – вечную жизнь. [31]Но многие из первых станут последними, а последние станут первыми!”

k Исход 20:13(13-16), Второзаконие 5:17-20

l Исход 20:12, Второзаконие 5:16

*бра-**ха*** – благословение
Гей–Ѓи-**ном** – геенна, ад
гет – документ о разводе
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*миц-**вот*** – заповеди
*о-**лам ѓа-ба*** – мир/век грядущий
*о-**лам ѓа-зе*** – этот мир/век
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

[32]Они шли по дороге, поднимаясь в Йерушалаим. Йешуа шёл впереди всех, и они удивлялись, а идущие следом были в страхе. И опять, взяв с собой Двенадцать, он начал говорить им о том, что ему вскоре предстоит. [33]"Сейчас мы восходим в Йерушалаим, где Сына Человеческого отдадут руководящим *коґаним* и учителям *Торы*. Они приговорят его к смерти и передадут *гоим*, [34]которые будут глумиться над ним, плевать в него и бить, а затем убьют, а через три дня он воскреснет".

[35]Подошли Яаков и Йоханан, сыновья Завдая, и обратились к нему: "Раби, хотим, чтобы ты оказал нам услугу". [36]Он сказал им: "Что вы хотите, чтобы я для вас сделал?" [37]Они отвечали: "Когда ты будешь в славе, позволь нам сесть рядом, одному справа, а другому слева от тебя". [38]Но Йешуа сказал в ответ: "Вы не знаете, о чём просите! Можете ли пить чашу, которую я пью или принять погружение, которое я должен пройти?" [39]Они сказали ему: "Можем". Йешуа ответил: "Чашу, которую я пью, вы будете пить; и погружение, которое я принимаю, примете. [40]Но не мне решать, кому сидеть справа и слева от меня. Там сядут те, кому предопределено".

[41]Когда другие десять услышали об этом, они рассердились на Яакова и Йоханана. [42]Но Йешуа позвал их к себе и сказал им: "Вы знаете, что среди *гоим* правители становятся тиранами, и начальники – диктаторами. [43]Но среди вас так быть не должно! Наоборот, если кто-либо из вас хочет стать главой, он должен быть вашим слугой; [44]и если кто-либо хочет быть первым среди вас, он должен стать всем рабом! [45]Потому что Сын Человеческий не пришёл для того, чтобы ему служили, но послужить – и отдать свою жизнь для искупления многих".

[46]Они пришли в Йерихо; и когда Йешуа покидал Йерихо, сопровождаемый *талмидим* и огромной толпой, слепой нищий, Бар-Тимай (сын Тимая), сидел у обочины дороги. [47]Услышав, что это Йешуа из Нацерета, он стал кричать: "Йешуа! Сын Давида! Сжалься надо мной!" [48]Многие бранили его и заставляли замолчать, но он кричал ещё громче: "Сын Давида! Сжалься надо мной!" [49]Йешуа остановился и сказал: "Позовите его сюда!" Они крикнули слепому: "Смелее! Вставай! Он зовёт тебя!" [50]Сбросив с себя одеяло, он вскочил и подошёл к Йешуа. [51]"Что ты хочешь, чтобы я для тебя сделал?"– спросил Йешуа. Слепой сказал ему: "Раби, сделай так, чтобы я снова видел". [52]Йешуа сказал ему: "Иди! Твоя вера исцелила тебя". В тот же миг он прозрел и пошёл за ним по дороге.

11 [1]Когда они были уже недалеко от Йерушалаима, возле Бейт-Пагея и Бейт-Аньи, у Масличной горы, Йешуа послал *талмидим*, [2]дав им следующие указания: "Пойдите в деревню, которая перед вами; и как только вы войдёте в неё, увидите ослёнка на привязи, на котором ещё не ездили верхом. Отвяжите его и приведите сюда. [3]Если кто-то спросит вас: 'Зачем вы это делаете?', скажите: 'Он нужен Господу', и он сразу же пошлёт его сюда".

[4]Они отправились и обнаружили на улице ослёнка, привязанного у дверей, и отвязали его. [5]Люди, наблюдавшие за этим, сказали им: "Что вы делаете, зачем отвязываете ослёнка?" [6]Они ответили так, как им велел Йешуа, и те позволили им. [7]Они привели ослёнка к Йешуа и положили на него свою одежду, и он сел на него.

[8]Многие люди устилали дорогу своей одеждой, а другие покрывали её срезанными в полях зелёными ветками. [9]Идущие впереди и позади него восклицали:

"Пожалуйста, освободи нас!"[m]
"Благословен приходящий во имя *Адоная*!"[n]

[10]"Благословенно приближающееся Царство отца нашего Давида!"

и:

"Пребывающий в вышних небесах! **Пожалуйста, освободи нас!"**[o]

[11]Йешуа вошёл в Йерушалаим, направился во двор Храма и хорошо всё осмотрел; но уже было поздно, он пошёл вместе с *талмидим* в Бейт-Анью.

[12]На следующий день, возвращаясь из Бейт-Аньи, он проголодался. [13]Заметив вдалеке смоковницу, покрытую листвой, он пошёл посмотреть, не найдёт ли он на ней чего-нибудь. Когда он подошёл поближе, то ничего кроме листьев не обнаружил; потому что ещё не наступило время сбора плодов. [14]Он сказал ей: "Пусть никто и никогда больше не отведает твоих плодов!" И его *талмидим* слышали, что он сказал.

[15]Добравшись до Йерушалаима, он вошёл во двор Храма и стал прогонять оттуда всех, кто занимался торговлей: торговцев и покупателей. Также он перевернул столы менял, опрокинул скамьи торговцев голубями, [16]и не позволял кому-либо проносить товары через двор Храма. [17]Позже, когда он учил их, он сказал: "Разве не написано в *Танахе*: **Мой дом будет называться домом молитвы для всех *гоим***[p]. А вы превратили его в **раз-**

---

m Псалом 117:25 *n* Псалом 117:26
o Псалом 117:25

p Исаия 56:7

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар–Ти-**май** – Вартимей
Бейт–Ань-**я** – Вифания
Бейт–Па-**гей** – Виффагия
*го-**им*** – язычники, народы
Зав-**дай** – Зеведей
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ко-ґа-**ним*** – священники
На-**це**-рет – Назарет
*тал-ми-**дим*** – ученики учителя *То-**ры*** – книжники
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

бойничий притон!"[q] [18]Руководящие *коґаним* и учителя *Торы* услышали, что он сказал, и пытались найти способ избавиться от него; но боялись, потому что народ находился под воздействием его учения. [19]Когда настал вечер, они покинули город.

[20]Утром, проходя мимо, *талмидим* увидели, что смоковница засохла до самых корней. [21]Кефа вспомнил и сказал Йешуа: "Раби! Взгляни! Смоковница, которую ты проклял, засохла!" [22]Он отозвался: "Имейте веру, приходящую от Бога! [23]Да! Говорю вам, всякий человек, который не сомневается в своём сердце, но верит, что сбудется то, что он скажет, сможет приказать этой горе: 'Пойди и бросься в море!', и это произойдёт.

[24]Поэтому говорю вам, чего бы вы не попросили в молитве, верьте, что получаете, и будет вам. [25]И когда стоите в молитве и имеете что-то против кого-либо, простите ему; чтобы и ваш Отец на небесах также простил вам ваши проступки".[26]*

[27]Они вернулись в Йерушалаим; и когда он ходил по двору Храма, к нему подошли руководящие *коґаним*, учителя *Торы* и старейшины; [28]и спросили у него: "Какая *смиха* у тебя, дающая тебе власть делать всё это? Кто дал тебе эту *смиху*, уполномочивающую тебя это делать?" [29]Йешуа сказал им: "Я задам вам только один вопрос: ответьте мне, и я скажу вам, какая *смиха* даёт мне право всё это делать. [30]Погружение Йоханана – от небес оно было или от людей? Отвечайте". [31]Они обсудили это между собой: "Если мы скажем: 'От небес', то он скажет: 'Тогда почему вы не поверили ему?' [32]Но если скажем: 'От людей...' – они боялись народа, который считал Йоханана истинным пророком. [33]И они ответили Йешуа: "Мы не знаем". "В таком случае, – сказал он, – я не скажу вам, какая *смиха* даёт мне право это делать".

12 [1]Йешуа начал беседовать с ними в притчах. "Один человек насадил виноградник. Он обнёс его стеной, вырыл яму для давильного пресса и построил башню; затем сдал его арендаторам и уехал. [2]Когда настала пора сбора плодов, он послал к арендаторам слугу, чтобы тот забрал причитающуюся ему часть плодов из виноградника. [3]Но они взяли его, избили и отпустили ни с чем. [4]Тогда он послал другого слугу; этому они разбили голову и оскорбили. [5]Он послал ещё одного, и того они убили; и так было со многими другими – одних они избили, других убили. [6]У него оставался лишь один человек, сын, которого он любил. В конце концов, он послал его к ним, говоря: 'К моему сыну они отнесутся с уважением'. [7]Но арендаторы сказали друг другу: 'Это наследник. Пойдёмте убьём его, и наследство достанется нам!' [8]И они схватили его, убили и выбросили вон из

* Некоторые манускрипты включают стих 11:26: Но если вы не простите, ваш Отец на небесах не простит вам ваши прегрешения.

q Иеремия 7:11

виноградника. [9]Как поступит владелец? Он придёт, уничтожит тех арендаторов и отдаст виноградник другим! [10]Разве вы не читали отрывок в *Танахе*, где сказано:

'Тот самый камень, который отвергли строители,
стал краеугольным камнем!
[11] **Это от *Адоная*,**
и удивительно в наших глазах'?"[r]

[12]Они собирались задержать его, так как поняли, что он рассказал эту притчу, имея в виду их. Но они боялись народа, поэтому оставили его и удалились.

[13]Затем они подослали к нему некоторых из *прушим* и некоторых членов партии Ирода, чтобы те заманили его в ловушку, поставив перед ним *шеэйла*. [14]Они пришли и сказали ему: "Раби, мы знаем, что ты говоришь истину и тебя не волнует, что думают о тебе люди, ведь ты не обращаешь внимания на положение, занимаемое человеком, но действительно учишь Божьему пути. Велит ли *Тора* платить налоги римскому императору или нет?" [15]Но он, зная об их лицемерии, сказал им: "Для чего вы пытаетесь уловить меня в словах? Принесите мне динарий, чтобы я взглянул на него". [16]Они принесли; и он спросил у них: "Чьё это имя и изображение?" "Императора", – ответили они. [17]Йешуа сказал: "Отдавайте императору то, что принадлежит императору. А Богу отдавайте то, что принадлежит Богу!" И они поражались ему.

[18]После этого к нему подошли *цадуким*. Это те, которые утверждают, что нет никакого воскресения; и они задали ему *шеэйла*: [19]"Раби, Моше написал нам, что **если брат какого-либо человека умрёт и оставит жену, а детей не оставит, его брат должен взять жену и иметь детей, чтобы продолжить род того человека**[s]. [20]Было семь братьев. Первый женился, а когда умер, не оставил после себя детей. [21]После этого второй взял его жену и умер, не оставив детей, и подобно этому, третий, [22]и ни один из семерых не оставил детей. Последней умерла женщина. [23]В Воскресении чьей женой она будет? Ведь она была женою всем семерым".

[24]Йешуа сказал им: "Не по этой ли причине вы заблуждаетесь, не зная ни *Танаха*, ни Божьей силы? [25]Ведь

r Псалом 117:22-23

s Второзаконие 25:5-6

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ґа-**ним*** – священники
*пру-**шим*** – фарисеи
*сми-**ха*** – назначение на служение, должность
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
*ше-эй-**ла*** – вопрос

www.bibleist.ru

когда люди воскресают из мёртвых, они ни женятся, ни выходят замуж – но становятся как небесные ангелы. [26]Что касается воскресения мёртвых, неужели вы не читали в книге Моше, в отрывке про куст, как Бог сказал ему: **'Я Бог Авраґама, Бог Йицхака и Бог Яакова'**?[t] [27]Он Бог живых, а не мёртвых! Вы очень сильно заблуждаетесь!"

[28]Подошёл один учитель *Торы* и услышал их спор. Видя, что Йешуа хорошо им отвечает, он спросил у него: "Какая из всех *мицвот* самая важная?" [29]Йешуа ответил: "Вот самая важная:

***Шма Исраэль, Адонай Элоґейну, Адонай Эхад* [Слушай, Израиль, Господь Бог наш, Господь один], [30]и люби *Адоная* Бога твоего всем своим сердцем, всей своей душой,** всем своим разумением и **всей своей силой'**[u].

[31]И вот вторая:

'Люби своего ближнего, как самого себя'[v].

Нет ни одной *мицвы*, более великой, чем эти". [32]Учитель *Торы* сказал ему: "Хорошо сказано, раби, ты говоришь истину, что Он один, и что нет никого, кроме Него, [33]и что любить Его всем сердцем, разумением и силой, и любить своего ближнего, как самого себя, гораздо важнее всесожжений и жертвоприношений". [34]Увидев, что он отвечает разумно, Йешуа заметил: "Ты недалёк от Божьего Царства". И после этого никто больше не осмелился задавать ему *шеэйла*.

[35]Когда Йешуа учил в Храме, он спросил: "Как же так, учителя *Торы* говорят, что Мессия – Сын Давида? [36]А сам Давид, вдохновлённый *Руах ҐаКодеш*, сказал:

'*Адонай* сказал моему Господину:
"Сиди здесь, по правую руку от Меня,
пока Я не положу врагов твоих у твоих ног"'[w].

[37]Сам Давид называет его 'Господином'; как же он может быть его сыном?"

И вся огромная толпа сосредоточенно слушала его. [38]Он сказал, наставляя их: "Остерегайтесь таких учителей *Торы*, которым нравится расхаживать в длинных одеждах, нравится, когда их почтительно приветствуют на рыночных площадях, [39]которым нравится занимать лучшие места в синагогах и почётные места на пирах, [40]нравится поглощать дома вдов и при этом напоказ подолгу молиться. Тем хуже будет их наказание!"

[41]Затем Йешуа сел напротив сокровищницы Храма и наблюдал, как люди кладут деньги в коробки для пожертвований. Многие богачи отдавали большие суммы, [42]а бедная вдова подошла и положила две мелкие монеты. [43]Он подозвал к себе своих *талмидим* и сказал им: "Да! Говорю вам, эта бедная вдова положила в коробку для пожертвований больше, чем все другие жертвовавшие. [44]Ведь все они, богатые, жертвовали деньги, без которых вполне могли обойтись; а она, бедная, отдала всё, на что жила".

t Исход 3:6 u Второзаконие 6:4-5
v Левит 19:18

w Псалом 109:1

13 [1]Когда Йешуа вышел из Храма, один из *талмидим* обратился к нему: "Раби, взгляни! Какие огромные камни! Какие величественные здания!" [2]"Видите все эти великие здания? – сказал им Йешуа. Они будут полностью разрушены, камня на камне не останется!"

[3]Когда он сидел на вершине Масличной горы, напротив Храма, Кефа, Яаков, Йоханан и Андрей спросили у него с глазу на глаз: [4]"Скажи нам, когда всё это произойдёт? И какое знамение укажет на то, что всё это вскоре случится?"

[5]Йешуа стал говорить им: "Будьте осторожны! Не позвольте никому себя обмануть! [6]Многие придут в моё имя, говоря: 'Это я!', и многих введут в заблуждение. [7]Когда вы услышите шум войны поблизости и слухи о войнах вдалеке, не пугайтесь. Всё это должно произойти, но это ещё не конец. [8]Потому что народы будут воевать друг с другом, и страна пойдет войной на страну, в различных местах произойдут землетрясения, будет голод; это только начало 'родовых мук'.

[9]Но вы будьте осторожны! Вас отдадут в местные *санґедрины*, будут бить в синагогах, и из-за меня вы станете перед правителями и царями, свидетельствуя им. [10]Действительно, Добрая Весть сначала должна быть провозглашена всем *гоим*. [11]Когда же вас схватят и приведут на суд, не беспокойтесь заранее, что вам сказать. А когда придёт время, говорите что будет вам дано; потому что не только вы будете говорить, но и *Руах ҐаКодеш*. [12]Брат предаст на смерть брата, а отец – своего ребёнка; дети восстанут против своих родителей и отдадут их на казнь; [13]и все будут ненавидеть вас из-за меня. Но продержавшийся до конца спасётся.

[14]Когда же вы увидите **мерзость, порождающую опустошение**[x], находящуюся там, где не следует" (пусть читатель поймёт, о чём идёт речь), "тогда для живущих в Йеґуде наступит пора бежать в горы. [15]Если кто-то

x Даниил 9:27, 11:31, 12:11

Ав-ра-**ґам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*го-**им*** – язычники, народы
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*миц-**ва*** – заповедь
Мо-**ше** – Моисей
*Ру-**ах** Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*сан-ґед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
*ше-эй-**ла*** – вопрос
*Шма Ис-ра-**эль**, А-до-**най** Э-ло-ґей-ну, А-до-**най** э-**хад*** – Слушай, Израиль, Господь Бог наш, Господь один.
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

будет на крыше, пусть не спускается и не входит в дом, чтобы забрать вещи; [16]если кто-то будет в поле, пусть не возвращается за одеждой. [17]Страшным будет то время для беременных женщин и кормящих матерей! [18]Молитесь, чтобы это не случилось зимой. [19]Потому что в те дни будет **бедствие, страшнее которого не было от начала,** когда Бог сотворил вселенную, **до настоящего времени; и никогда больше не будет ничего подобного**[y]. [20]Действительно, если бы Бог не ограничил времени этого бедствия, никто бы не выжил; но ради избранников, которых он выбрал, он установил предел этому времени.

[21]В то время, если кто-то скажет вам: 'Смотри! Вот Мессия!' или: 'Видишь, он там!' – не верьте ему! [22]Появятся лжемессии и лжепророки, совершающие знамения и чудеса, чтобы, если возможно, ввести в заблуждение избранных. [23]Но вы будьте осторожны! Я всё рассказал вам заранее!

[24]В те дни, после того бедствия,

солнце померкнет,
луна перестанет светить,
[25]**звёзды упадут с неба,**
и силы на небесах сотрясутся[z].

[26]Тогда увидят **Сына Человеческого, сходящего на облаках** с огромной властью и славой[a]. [27]Он пошлёт ангелов и соберёт своих избранников от четырёх ветров, от краёв земли до края небес.

[28]Пусть смоковница будет вам примером: когда ветви её начинают распускаться, и появляются листья, вы знаете, что приближается лето. [29]Подобно этому, когда увидите, как всё это происходит, знайте, что время близко, прямо у дверей. [30]Да! Говорю вам, что этот народ не исчезнет, прежде чем всё это случится. [31]Небеса и земля перестанут существовать, но мои слова не перестанут. [32]Однако, о том, когда придёт тот день и час, никто не знает – ни ангелы на небесах, ни Сын, только Отец. [33]Будьте бдительны! Бодрствуйте! Потому что не знаете, когда наступит то время.

[34]Это похоже на то, как человек, отправляясь в путь, вверяет всё слугам, дав каждому поручение, и велит привратнику быть бдительным. [35]Итак, будьте бдительны! Потому что не знаете, когда вернётся хозяин дома, [36]будет ли это вечером, в полночь, на рассвете или утром, и не хотите, чтобы он пришёл внезапно и обнаружил, что вы спите! [37]И то, что я говорю вам, говорю всем: будьте бдительны!"

14 [1]Это было за два дня до наступления *Песаха* (то есть праздника *Мацы*), и руководящие *коэ́аним* и учителя *Торы* пытались найти способ тайно арестовать его и казнить; [2]потому что говорили: "Не во время праздника, иначе народ взбунтуется".

[y] Иоиль 2:2, Даниил 12:1
[z] Исаия 13:10, 34:4; Иезекииль 32:7; Иоиль 2:10, 3:4 (2:31), 4:15(3:15); Аггей 2:6, 21
[a] Даниил 7:13-14

[3]Когда он находился в Бейт-Анье, в доме Шимона (человека, который страдал отталкивающим заболеванием кожи), и ел, пришла женщина с алебастровым кувшином, наполненным духами из чистого нардового масла, очень дорогими, разбила кувшин и возлила духи ему на голову. [4]Но некоторые из находившихся там говорили рассерженно: "К чему такая трата? [5]Эти духи можно было продать, выручив годовой заработок, и раздать деньги нищим!" И они ругали её. [6]Но Йешуа сказал: "Оставьте её в покое. Зачем вы её тревожите? Она сделала для меня хорошее дело. [7]Потому что нищие всегда будут с вами, и когда бы вы ни захотели помочь им, всегда сможете это сделать. А я не буду с вами всегда. [8]Она сделала то, что смогла, – заранее возлила на моё тело духи, подготовив его к погребению. [9]Да! Говорю вам, что где бы во всём мире ни провозглашали эту Добрую Весть, в память о ней расскажут о том, что она сделала".

[10]После этого Йеґуда из Криота, бывший одним из Двенадцати, пошёл к руководящим *коэ́аним*, чтобы предать им Йешуа. [11]Они обрадовались, услышав это, и пообещали дать ему денег. И он стал искать удобного случая, чтобы предать Йешуа.

[12]В первый день *мацы*, заколов ягнёнка для *Песаха*, *талмидим* спросили Йешуа: "Куда нам пойти, чтобы приготовить тебе *Седер*?" [13]Он послал двоих из них, дав им следующие указания: "Пойдите в город, там вы встретите человека, несущего кувшин с водой. Следуйте за ним; [14]и когда он войдет в дом, передайте ему, что раби спрашивает: 'Где здесь комната для гостей, в которой я могу есть пасхальный ужин со своими *талмидим*?' [15]Он покажет вам большую комнату наверху, уже подготовленную. Сделайте там все приготовления". [16]*Талмидим* отправились, пришли в город и всё произошло так, как он им сказал; и они приготовили *Седер*.

[17]Когда настал вечер, и Йешуа прибыл туда с Двенадцатью. [18]После того, как они возлегли и приступили к еде, Йешуа сказал: "Да! Говорю вам, что один из вас собирается предать меня". [19]Они расстроились и стали спрашивать его, один за другим: "Ты ведь не меня имеешь в виду, верно?" [20]"Это один из Двенадцати, – сказал он им, – тот, кто обмакнёт *мацу* в блюдо вместе со мной. [21]Потому что Сын Человеческий умрёт так, как об этом сказано в *Танахе*; но горе тому человеку, который предаст Сына Человеческого! Лучше было бы ему вообще не родиться!"

Бейт–Ань-**я** – Вифания
Йе-ґу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ґа-***ним** – священники
*ма-***ца** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Се**-дер* – пасхальный ужин
*тал-ми-***дим** – ученики
*Та-***нах** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
учителя *То-***ры** – книжники
Ши-**мон** – Симон

www.bibleist.ru

[22]Во время еды, Йешуа взял кусок *мацы*, произнёс *браху*, дал им и сказал: "Возьмите! Это моё тело". [23]Также он взял чашу вина, произнёс *браху* и дал им; и они пили. [24]Он сказал им: "Это моя кровь, утверждающая Новый Договор, кровь, проливаемая ради многих людей. [25]Да! Говорю вам, я не буду пить больше этого 'плода виноградной лозы' до того дня, пока не выпью новое вино в Божьем Царстве".

[26]Спев *Ѓалель*, они отправились к Масличной горе. [27]Йешуа сказал им: "Все вы утратите веру в меня, потому что в *Танахе* сказано:

'Я поражу пастуха,
и овцы бросятся врассыпную'[b].

[28]Но после того, как я воскресну, я направлюсь в Галиль прежде вас". [29]Кефа сказал ему: "Даже если все остальные перестанут верить в тебя, я не перестану". [30]Йешуа ответил: "Да! Говорю тебе, что сегодня же ночью, прежде чем петух прокричит дважды, ты три раза отречёшься от меня!" [31]Но Кефа продолжал настаивать: "Если мне придётся даже умереть вместе с тобой, я никогда от тебя не отрекусь!" И все они говорили то же самое.

[32]Они направились в место, называемое Гат-Шманим; и Йешуа сказал своим *талмидим*: "Посидите здесь, пока я помолюсь". [33]Он взял с собой Кефу, Яакова и Йоханана. Им овладели скорбь и боль; [34]и он сказал им: "Сердце моё охвачено смертельной тоской! Оставайтесь здесь и бодрствуйте". [35]Пройдя немного дальше, он упал на землю и молился, чтобы, если возможно, час тот миновал его: [36]"*Аба*!" (что значит: "Дорогой Отец!") "Для Тебя всё возможно. Удали от меня эту чашу! Впрочем, не моя воля, а Твоя". [37]Он пришёл и обнаружил, что они спят; и сказал Кефе: "Шимон, ты спишь? Неужели ты не мог пободрствовать один час? [38]Бодрствуй и молись, чтобы не подвергнуться испытанию – дух истинно полон сил, а человеческое естество немощно".

[39]И опять он отошёл и молился теми же словами; [40]и опять, вернувшись, обнаружил их спящими, глаза их отяжелели; и они не знали, что ему ответить.

[41]В третий раз он пришёл и сказал им: "Теперь спите, отдыхайте... Ну, вот, достаточно! Время пришло! Смотрите! Сына Человеческого предают в руки грешников! [42]Вставайте! Пошли! Вот идёт предатель!"

[43]Пока Йешуа всё ещё говорил, подошёл Йеѓуда (один из Двенадцати), а с ним – толпа с мечами и дубинками, от руководящих *коѓаним*, учителей *Торы* и старейшин. [44]Предатель условился подать им знак: "Человек, которого я поцелую, – тот, кто вам нужен. Хватайте его и берите под стражу". [45]Придя туда, он сразу же подошёл к Йешуа, сказал: "Раби!" и поцеловал. [46]Тогда они схватили его и взяли под стражу; [47]но один из стоявших рядом

[b] Захария 13:7

выхватил меч и ударил им слугу *коѓена ѓагадоля*, отрубив ему ухо.

[48]Йешуа обратился к ним: "Итак, вы вышли взять меня с мечами и дубинками, как будто я вождь бунтовщиков? [49]Каждый день я находился с вами во дворе Храма, учил, но вы не схватили меня! Но пусть исполнится *Танах*". [50]И все *талмидим* бросили его и убежали. [51]Один юноша всё же решил последовать за ним; но он был в спальной накидке; и когда его попытались схватить, [52]он быстро сбросил с себя накидку и убежал раздетый.

[53]Йешуа повели к *коѓену ѓагадолю*, у которого собрались все руководящие *коѓаним*, старейшины и учителя *Торы*. [54]Кефа следовал за ним в отдалении прямо до внутреннего двора *коѓена ѓагадоля*, там он сел рядом со стражей и стал греться у костра.

[55]Руководящие *коѓаним* и весь *Санѓедрин* пытались найти свидетельства против Йешуа, чтобы можно было казнить его, но не находили. [56]Потому как многие давали против него ложные показания, но их свидетельства не совпадали. [57]Некоторые встали и дали следующие ложные показания: [58]"Мы слышали, как он говорил: 'Я разрушу этот рукотворный Храм; и через три дня построю новый, нерукотворный'". [59]Даже в этом случае их свидетельства не совпали.

[60]*Коѓен ѓагадоль* вышел вперёд и спросил Йешуа: "Разве тебе нечего сказать в ответ на обвинения, выдвигаемые этими людьми?" [61]Но он молчал и ничего не отвечал. И опять *коѓен ѓагадоль* задал ему вопрос: "Ты ли *Машиах, Бен-Ѓа-Меворах*?" [62]"Я есть, – ответил Йешуа. – Более того, вы увидите **Сына Человеческого, сидящего по правую руку *Ѓа-Гвура* и сходящего на облаках небесных**[c]. [63]При этом *коѓен ѓагадоль* разорвал на себе одежду и сказал: "К чему нам ещё свидетели? [64]Вы слышали, как он богохульствует! Каким будет ваш приговор?" И все они признали его виновным и подлежащим смертной казни.

[65]Тогда некоторые стали плевать в него; и завязав ему глаза, начали бить его кулаками и говорить ему: "Посмотрим, как ты пророчествуешь!" И

[c] Даниил 7:13, Псалом 109:1

***А**-ба* – Дорогой Отец, «Папа»
*Бен–Ѓа-Ме-во-**рах*** – сын Благословенного, т.е. сын Бога.
*бра-**ха*** – благословение
*Ѓа-Гву-**ра*** – Сила, т.е. Бог
*Ѓа-**лель*** – псалмы прославления
Га-**лиль** – Галилея
Гат–Шма-**ним** – Гефсимания
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-ѓен ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*ма-**ца*** – пресный хлеб
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

когда охранники забрали его, они тоже били его.

[66]Тем временем Кефа всё ещё находился внизу, во внутреннем дворе. Одна из служанок *коэ́на ґагадоля* [67]заметила Кефу, гревшегося у костра, присмотрелась к нему и сказала: "Ты был с Йешуа из Нацерета!" [68]Но он отрицал, говоря: "Не имею ни малейшего понятия, о чём ты говоришь!" Он вышел в передний двор, пропел петух. [69]Там его увидела девушка и сказала стоявшим там: "Этот человек – один из них". [70]И снова он отрицал это. Спустя некоторое время, стоявшие там обратились к Кефе: "Ты наверняка один из них, ведь ты из Галиля". [71]При этом он начал призывать на себя проклятия и клялся: "Я не знаю человека, о котором вы мне говорите!" – [72]и в тот же миг петух пропел во второй раз. Тогда Кефа вспомнил, что сказал ему Йешуа: "Прежде, чем петух пропоёт дважды, ты трижды отречёшься от меня". И он бросился на землю и зарыдал.

15 [1]Как только настало утро, руководящие *коэ́аним* советовались со старейшинами, учителями *Торы* и всем *Санэ́дрином*. Затем они надели на него оковы, увели и передали Пилату.

[2]Пилат задал ему следующий вопрос: "Ты ли Царь евреев?" Он отвечал ему: "Твои слова". [3]Руководящие *коэ́аним* также выдвинули против него обвинение, [4]и Пилат опять поинтересовался у него: "Ты не собираешься отвечать? Видишь, сколько обвинений они тебе предъявляют!" [5]Но к удивлению Пилата Йешуа не дал ответа.

[6]Во время праздника Пилат обычно освобождал одного преступника, о котором просил народ. [7]В темнице среди бунтовщиков, совершивших убийство во время мятежа, находился человек по имени Бар-Аба. [8]Когда народ пришёл просить Пилата о том, что он обычно делал для них, [9]он спросил у них: "Хотите ли вы, чтобы я освободил для вас 'Царя евреев?'" [10]Так как ему было ясно, что руководящие *коэ́аним* отдали его ему только из зависти. [11]Но руководящие *коэ́аним* побуждали народ просить, чтобы он отпустил Бар-Абу. [12]Пилат вновь обратился к ним: "Что же мне тогда сделать с человеком, которого вы называете Царём евреев?" [13]Они закричали в ответ: "Казни его на стойке!" [14]Он спросил: "За что? Какое преступление он совершил?" Но они стали кричать ещё громче: "Казни его на стойке!" [15]Тогда Пилат, желая угодить толпе, освободил для них Бар-Абу; и приказал бить Йешуа плетью, а затем велел казнить его на стойке.

[16]Солдаты отвели его во внутреннюю часть дворца, (то есть в здание штаба) и созвали весь батальон. [17]Они одели его в пурпур, сплели венок из терновых веток, и надели на него. [18]Затем стали восклицать: "Приветствуем тебя, Царь евреев!" [19]Они били его палкой по голове, плевали в него и становились перед ним на колени, издеваясь над ним. [20]Осмеяв его, они сняли с него пурпурную мантию, снова надели на него его одежду и повели пригвоздить к стойке казни.

[21]Некий Шимон из Киренеи, отец Александра и Руфуса, проходил мимо, направляясь из деревни в город; и его заставили нести стойку. [22]Йешуа привели к месту, называемому Галголта (что значит "Черепное место"), [23]и дали ему вина с миррой, но он не взял. [24]Затем его пригвоздили к стойке казни; и делили между собой его одежду, бросая жребий, чтобы определить, кому что достанется. [25]Было девять часов утра, когда они пригвоздили его к стойке. [26]Надпись над его головой, свидетельствовавшая об обвинении, гласила:

ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

[27]Рядом с ним они поместили на стойках казни двух разбойников, одного справа от него, другого слева.[28]* [29]Проходившие мимо люди осыпали его оскорблениями, качая головой и говоря: "Ага! Ты ведь можешь разрушить Храм, верно, и за три дня его восстановить? [30]Спаси самого себя и сойди со стойки!" [31]Также руководящие *коэ́аним* и учителя *Торы* высмеивали его, говоря друг другу: "Он спасал других, а себя спасти не может!" [32]и: "Он ведь Мессия, не так ли? Царь Израиля? Пусть сойдёт сейчас со стойки! Если увидим это, тогда поверим ему!" Даже люди, пригвождённые рядом с ним, оскорбляли его.

[33]В полдень тьма окутала всю Страну до трёх часов дня. [34]В три часа он закричал во весь голос: "***Элоэ́и! Элоэ́и! Лама шевактани?***" (что значит: "**Бог мой! Бог мой! Почему Ты покинул меня?**")[d] [35]Услышав это, некоторые из наблюдавших сказали: "Смотрите! Он зовёт Элияґу!" [36]Один человек побежал, обмакнул в **уксус** губку, надел её на палку и **дал** ему **пить**[e]. "Подождём! – сказал он. – Посмотрим, придёт ли Элияґу снять его". [37]Но Йешуа издал громкий вопль и дух его покинул его. [38]И *парохет* в Храме разодралась надвое сверху донизу. [39]Римский офицер, стоявший напротив него, увидев то, как дух его покинул, сказал: "Этот человек и в самом деле был Божьим сыном!"

* Некоторые манускрипты включают стих 15:28: И исполнилось сказанное в *Танахе*: И к преступникам причислен был (Исаия 53:12)

d Псалом 21:2 *e* Псалом 68:22

Бар–**А**-ба – Варавва
Гал-**гол**-та – Голгофа
Га-**лиль** – Галилея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ґа-**ним*** – священники
*ко-**ґен** ґа-га-**доль*** – первосвященник
На-це-**рет** – Назарет
*па-ро-**хет*** – занавес
*сан-ґед-**рин*** – еврейский религиозный суд
учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон
Э-ли-**я**-ґу – Илия
*Э-ло-**ґи! Э-ло-ґи! Ла-ма ше-вак-та-ни!*** – Бог мой! Бог мой! Почему Ты покинул меня?

www.bibleist.ru

[40]Там находились женщины, наблюдавшие издали; среди них были Мирьям из Магдалы, Мирьям, мать Яакова младшего и Йоси, и Шломит. [41]Эти женщины следовали за ним и помогали ему, когда он находился в Галиле. Там было много других женщин, пришедших с ним в Йерушалаим.

[42]Это был День Приготовления (то есть день перед *Шабатом*), и уже приближался вечер, [43]Йосеф из Раматаима, известный член *Санѓедрина*, который и сам также ожидал Божьего Царства, смело отправился к Пилату и попросил тело Йешуа. [44]Пилат удивился, узнав, что он уже мёртв, поэтому вызвал к себе офицера и спросил у него, давно ли он умер. [45]Получив от офицера подтверждение, что Йешуа мёртв, он отдал Йосефу тело. [46]Йосеф купил льняную простыню; и, сняв Йешуа, завернул его в простыню, положил в гробницу, высеченную из камня, и придвинул камень ко входу в гробницу. [47]Мирьям из Магдалы и Мирьям, мать Йоси, видели, куда его положили.

16 [1]Когда закончился *Шабат*, Мирьям из Магдалы, Мирьям, мать Яакова, и Шломит купили ароматические масла, чтобы пойти и помазать тело Йешуа. [2]В воскресенье, очень рано, сразу после восхода солнца, они отправились к гробнице. [3]Они спрашивали друг у друга: "Кто нам отодвинет камень от входа в гробницу?" [4]Затем они взглянули и увидели, что камень уже отодвинут, хотя он был огромен. [5]Войдя в гробницу и заметив юношу, одетого в белую одежду и сидящего справа, они от удивления лишились дара речи. [6]Но он сказал: "Не удивляйтесь так! Вы ищите Йешуа из Нацерета, казнённого на стойке. Он воскрес, его здесь нет! Посмотрите на то место, куда его положили. [7]Пойдите же и расскажите его *талмидим*, особенно Кефе, что он направляется в Галиль прежде вас. Вы встретите его там, как он и говорил вам". [8]Они вышли, дрожа от страха, но с огромной радостью, и поспешно покинули гробницу, и никому ничего не сказали, потому что боялись.

*[9]Воскреснув из мёртвых ранним воскресным утром, Йешуа сначала появился перед Мирьям из Магдалы, из которой изгнал семь бесов. [10]Она пошла и рассказала бывшим с ним, рыдавшим и скорбевшим. [11]Но услышав о том, что он жив, и что она его видела, они не поверили этому.

[12]После того Йешуа предстал в другом виде перед двумя из них, когда те направлялись за город. [13]Они пошли и рассказали остальным, но им также не поверили.

[14]Позже, Йешуа явился Одиннадцати, когда те ели, и упрекнул их за недостаток веры и их духовную нечуткость, так как они не поверили видевшим его после воскресения. [15]Затем он сказал им: "Когда вы пойдёте по всему миру, провозглашайте Добрую Весть всякому творению.

[16]Каждый, кто поверит и примет погружение, спасётся; а тот, кто не поверит, будет осуждён. [17]И вот какие знамения будут сопровождать верящих: в моё имя они будут изгонять бесов, говорить новыми языками, [18]если возьмут змею или выпьют яд, это не причинит им вреда, и будут исцелять больных, возлагая на них руки".

[19]И после того, как он поговорил с ними, Господь Йешуа был взят на небеса и **сел по правую руку** от Бога[f]. [20]А они пошли и проповедовали повсюду, а Господь содействовал им и подтверждал весть, сопровождая её знамениями.

[f] Псалом 109:1

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-си – Йоси (уменьшительное от Иосеф)
Ке-**фа** – Петр
Мирь-**ям** – Мария
Мирь-**ям** из Маг-да-**лы** – Мария Магдалина
Ра-ма-**та**-им – Аримафея
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-**бат*** – Суббота
Шло-**мит** – Саломия
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА
В ИЗЛОЖЕНИИ

ЛУКИ

1 [1]Дорогой Теофил,
Многие взялись за составление описаний событий, произошедших среди нас. [2]Они основаны на фактах, переданных нам теми, кто с самого начала были очевидцами и глашатаями вести. [3]И потому, Ваше Превосходительство, после тщательного исследования всего с самого начала, я посчитал правильным изложить для Вас всё точно и последовательно, [4]чтобы Вы знали прочное основание того, чему были научены.

[5]Во времена Ирода, Царя Йеѓуды, был *коѓен* по имени Зехарья, входивший в смену Авия. Его жена была из рода Аѓарона, звали её Элишева. [6]Оба они были праведны перед Богом и безукоризненно следовали всем *мицвот* и постановлениям *Адоная*. [7]Однако у них не было детей, потому что Элишева была бесплодна; а оба были уже в летах.

[8]Однажды Зехарья выполнял обязанности *коѓена*, когда его смена совершала служение перед Богом, [9]и ему выпал жребий (согласно традиции *коѓаним*) войти в Храм и совершить всесожжение. [10]Все находились снаружи и молились, пока совершалось всесожжение, [11]как вдруг справа от жертвенника перед Зехарьей предстал ангел *Адоная*. [12]Увидев его, Зехарья пришёл в ужас. [13]Но ангел сказал ему: "Не бойся, Зехарья, потому что молитва твоя была услышана. Жена твоя Элишева родит тебе сына, а ты назови его Йохананом. [14]Он станет радостью и утешением для вас, и многие радоваться его рождению, [15]так как он будет велик в глазах *Адоная*. Он не будет пить вина и других крепких напитков и ещё в чреве матери будет исполнен *Руахом ѓаКодеш*. [16]Многих из народа Израиля обратит он к *Адонаю*, Богу их. [17]Он выйдет перед *Адонаем* в духе и силе Элияѓу, чтобы **возвратить сердца отцов к детям**[a], и непокорных – к мудрости праведных, чтобы приготовить для *Адоная* народ".

[18]Зехарья сказал ангелу: "Как я могу быть уверен в этом? Ведь я старый человек, жена моя тоже в летах". [19]"Я Гавриэль, – ответил емуангел, – и стою в присутствии Бога. Я был послан говорить с тобой и сообщить тебе

[a] Малахия 3:23-24(4:5-6)

эту радостную весть. [20]Теперь же, поскольку ты не поверил сказанному мной, и что оно исполнится в должное время, ты будешь молчать и не сможешь говорить до того дня, как всё это произойдёт".

[21]Между тем люди ждали Зехарью, удивляясь тому, что он так долго находится в Храме. [22]Когда же он вышел и не мог говорить, они поняли, что он видел в Храме видение. Не говоряни слова, он объяснялся с ними жестами.

[23]Когда время его служения в Храме подошло к концу, он вернулся домой. [24]Вслед за тем его жена Элишева зачала и в течение пяти месяцев жила в уединении, говоря: [25]*Адонай* сделал это для меня; проявил ко мне благосклонность в эти дни, сняв с меня позор".

[26]На шестой месяц ангел Гавриэль был послан Богом в город в Галиле под названием Нацерет [27]к девушке, обручённой с человеком по имени Йосеф, из дома Давида; девушку ту звали Мирьям. [28]Приблизившись к ней, ангел сказал: "*Шалом*, госпожа, снискавшая расположение! *Адонай* с тобой!" [29]Она была сильно взволнована его словами и не могла понять, что это за приветствие. [30]Ангел сказал ей: "Не бойся, Мирьям, ибо ты снискала расположение у Бога. [31]Вот, ты зачнёшь и родишь сына, и назовёшь его Йешуа. [32]Он будет велик, и назовётся Сыном *ѓаЭльйона*. *Адонай*, Бог, отдаст ему трон его праотца Давида; [33]и он будет править Домом Яакова вечно, и его Царству не будет конца". [34]"Как это может произойти, если я девственница?" – спросила Мирьям у ангела. [35]Ангел сказал ей в ответ:

"*Руах ѓаКодеш* сойдёт на тебя,
сила *ѓаЭльйона* покроет тебя
Поэтому святое дитя,
рождённое тобой,
Будет названо Божьим Сыном.

[36]"У тебя есть родственница, Элишева, которая уже стара, и все считают её бесплодной. Однако она зачала сына и беременна уже шесть месяцев! [37]Потому что у Бога нет ничего невозможного". [38]Мирьям сказала: "Я слуга *Адоная*; пусть со мной всё будет так, как ты сказал".

[39]Тотчас же Мирьям отправилась в дорогу и поспешила в город, находившийся в горах Йеѓуды, [40]где жил Зехарья, вошла в его дом и поздоровалась с Элишевой. [41]Когда Элишева услышала приветствие Мирьям, ребёнок в её чреве зашевелился. Элишева наполнилась *Руах ѓаКодеш* [42]и громко сказала:

А-ѓа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Гав-ри-**эль** – Гавриил
ѓа-Эль-**йон** – Всевышний, т.е. Бог
Зе-харь-**я** – Захария
Йе-ѓу-**да** – Иудея
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен*** – священник
Мирь-**ям** – Мария
*миц-**вот*** – заповеди
*Ру-**ах** ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Ша-**лом**!* – Мир вам! (приветствие)
Э-ли-**ше**-ва – Елисавета
Э-ли-**я**-ѓу – Илия

www.bibleist.ru

"Благословенна ты среди женщин!
И благословен ребёнок
в твоём чреве!

[43]"Но кто я такая, чтобы мать моего
Господа пришла ко мне? [44]Ведь как
только звук твоего приветствия дос-
тиг моих ушей, ребёнок в моём чреве
заиграл от радости! [45]В самом деле,
благословенна ты, потому что пове-
рила, что обещанное тебе *Адонаем*,
исполнится".

[46]Тогда Мирьям сказала:

"**Душа моя превозносит** *Адоная*;
[47] **и** дух мой **радуется в Боге, Спаси-**
теле моём,
[48] который **заметил свою рабу в сми-**
рении её [b].
Ибо впредь – подумать только! –
все поколения будут называть
меня благословенной!
[49] "Могущественный сделал для меня
великое!
Да, **свято Его имя**;
[50] и в каждом поколении Он **прояв-**
ляет милость к боящимся Его [c].
[51] "Он сотворил великие дела
Своей рукой,
обратил в бегство гордых сердцем,
[52] свергнул с тронов правителей,
возвысил смиренных,
[53] дал блага голодным,
а богатых отпустил ни с чем.
[54] "Он стал на сторону
Своего слуги Израиля,
помня о милости,
[55] которую обещал нашим отцам,
Авраѓаму и его семени навеки".

[56]Мирьям оставалась у Элишевы
около трёх месяцев, и затем вернулась
домой.

[57]Элишеве настало время рожать, и
она родила сына. [58]Её соседи и род-
ственники узнали о том, как добр был
к ней *Адонай*, и радовались вместе с
ней.

[59]На восьмой день они пришли сде-
лать ребёнку *брит-милу*.

Они уже собирались назвать его
Зехарьей, в честь отца, [60]но мать его
громко сказала: "Нет, нужно назвать
его Йохананом". [61]Они сказали ей: "У
вас в роду никого так не звали", [62]и
спрашивали у отца жестами, как бы
он хотел его назвать. [63]Тот подал знак,
чтобы ему принесли дощечку, и ко
всеобщему удивлению написал на ней:
"Его имя – Йоханан". [64]И в этот мо-
мент к нему вернулся дар речи, и пер-
выми его словами была *браха* Богу.
[65]Все соседи были охвачены благого-
вейным страхом; и по всей горной об-
ласти Йеѓуды люди говорили о том,
что произошло. [66]Все, кто слышали
об этом, задавались вопросом: "Кем же
будет этот ребёнок?" Так как несом-
ненно рука *Адоная* была с ним.

[67]Отец ребёнка, Зехарья, наполнил-
ся *Руах ЃаКодеш* и произнёс проро-
чество:

[68] "**Да будет возвеличен *Адонай*,**
Бог Израиля [d],

[b] 1Царств 2:1, 1:11
[c] Псалом 110:9, 102:17
[d] Псалом 40:14, 71:18, 105:48

потому что Он посетил Свой народ
и сотворил для него искупление
[69] воздвигнув для нас
могущественного Спасителя,
потомка слуги Его Давида.
[70] Как говорил устами пророков от са-
мого начала –
[71] что мы будем освобождены
от врагов
и от власти всех ненавидящих нас.
[72] Это случилось для того, чтобы Он
мог проявить милость,
обещанную нашим отцам,
вспомнить Свой святой договор,
[73] клятву, которой клялся
Авраѓаму авину –
[74] дать нам по избавлении от наших
врагов
служить Ему без страха;
[75] в святости и праведности
перед Ним все дни нашей жизни.
[76] "Ты, дитя, назовёшься
пророком *ЃаЭльйона*;
Ты **выйдешь перед**
Господом, чтобы
приготовить Ему путь, [e]
[77] возвещая среди Его народа о том,
что спасение – в прощении грехов
[78] по любви и милосердию Бога,
благодаря которым Утренняя Заря
посетит нас с Небес,
[79] чтобы **осветить находящихся во**
тьме, живущих в тени смерт-
ной, [f]
и направить наши стопы на путь
мира".

[80]Ребёнок рос и становился сильным
в духе, и жил в пустыне до тех пор,
пока не пришло время появиться от-
крыто перед Израилем.

2 [1]В это же время император Ав-
густ издал постановление о про-
ведении переписи по всей империи.
[2]Эта перепись, первая в своём роде,
была произведена при правлении
Квириния Сирией. [3]Каждый человек
должен был записаться в своём горо-
де. [4]Итак, Йосеф, поскольку был по-
томком Давида, из Нацерета в Галиле
направился в город Бейт-Лехем в Йе-
ѓуде, [5]чтобы записаться вместе с Ми-
рьям, обручённой ему женой, кото-
рая была беременна. [6]Пока они нахо-
дились в Бейт-Лехеме, ей подошло вре-
мя рожать [7]и она родила своего пер-
венца, сына. Она спеленала его и по-
ложила в кормушку для скота, так как
для них не нашлось места в жилых
комнатах. [8]Неподалёку за городом на-
ходились пастухи, которые ночевали
в поле, охраняя свои стада.

[e] Малахия 3:1, Исаия 40:3 [f] Исаия 9:1(2)

Ав-ра-ѓам а-ви-ну – отец наш Авраам
А-до-най – Господь, Иегова
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
бра-ха – благословение
брит-ми-ла – ритуал обрезания
Га-**лиль** – Галилея
Ѓа-Эль-йон – Всевышний, т.е. Бог
Зе-харь-**я** – Захария
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мирь-**ям** – Мария
На-це-**рет** – Назарет
Ру-ах Ѓа-Ко-деш – Святой Дух
Эли-**ше**-ва – Елисавета
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

[9]Внезапно перед ними предстал ангел *Адоная*, и *Шхина Адоная* озарила их. Они сильно испугались; [10]но ангел сказал им: "Не бойтесь, я здесь для того, чтобы сообщить вам Добрую Весть, которая принесёт великую радость всем людям. [11]В этот самый день, в городе Давида, для вас родился Освободитель – Мессия, Господь. [12]Вот как вы узнаете это: вы найдёте младенца, завёрнутого в пелёнки, лежащего в кормушке для скота". [13]Внезапно вместе с ангелом появилось многочисленное небесное войско, превозносящее Бога:

[14] "Слава Богу в вышних небесах!
И на земле мир среди людей
доброй воли!"

[15]Как только ангелы оставили их и вернулись на небеса, пастухи сказали друг другу: "Давайте пойдём в Бейт-Лехем и посмотрим, что там произошло, о чём сообщил нам *Адонай*". [16]Поспешно отправившись в путь, они пришли и обнаружили Мирьям, Йосефа, и ребёнка, лежащего в кормушке для скота. [17]Увидев это, они сообщили о том, что им было сказано об этом младенце; [18]и все слышавшие поразились тому, что рассказали им пастухи. [19]Мирьям сберегла эти слова в своём сердце и постоянно размышляла над ними. [20]Тем временем пастухи возвратились, прославляя и восхваляя Бога за всё то, что они видели и слышали; всё было именно так, как им было сказано.

[21]На восьмой день, когда пришло время совершить ему *брит-милу*, ему дали имя Йешуа, как назвал его ангел, прежде чем он был зачат.

[22]Когда подошло время для их очищения в соответствии с *Торой* Моше, они взяли младенца в Йерушалаим, чтобы представить его перед *Адонаем*, [23](как написано в *Торе Адоная*: **"Каждый первородный сын должен быть посвящён *Адонаю*"**[g]) [24]а также чтобы принести в жертву **двух горлиц или двух птенцов голубя**[h], как предписано *Торой Адоная*.

[25]В Йерушалаиме был человек по имени Шимон. Он был *цадиком*, благочестивым человеком который с нетерпением ждал, когда Бог утешит Израиль, и *Руах ГаКодеш* был на нём. [26]*Руах ГаКодеш* открыл ему, что он не умрёт до тех пор, пока не увидит Мессию *Адоная*. [27]Под воздействием Духа, он вошёл во двор Храма; и когда родители внесли младенца Йешуа, чтобы совершить предписанное *Торой*, [28]Шимон взял его на руки, произнёс *браху* Богу и сказал:

[29] "Теперь, *Адонай*, согласно Твоему
слову, Ты отпускаешь своего
слугу с миром;
[30] ибо я видел своими глазами
твоё *йешуа*,
[31] которое Ты приготовил
перед лицом всех народов –
[32] свет, который принесёт
откровение *гоим*
и славу Твоему народу Израилю".

[g] Исход 13:2, 12, 15 [h] Левит 12:8

[33]Отец и мать Йешуа удивлялись всему тому, что Шимон говорил о нём. [34]Шимон благословил их и сказал матери ребёнка, Мирьям:

"Этот ребёнок станет
причиной тому, что
многие в Израиле
упадут и поднимутся,
он будет знамением, которому люди
будут противиться;
[35] более того, меч пронзит
и твоё сердце.
Всё это случится для того,
чтобы сделать явными
сокровенные мысли многих людей".

[36]Там также находилась пророчица по имени Хана Бат-Пнуэль из колена Ашера. Это была пожилая женщина – она жила с мужем семь лет, после того, как вышла замуж, [37]и с тех пор оставалась вдовой; теперь ей было восемьдесят четыре года. Она никогда не покидала территорию Храма, но служила там [Богу] день и ночь, постясь и молясь. [38]В тот момент она подошла и начала благодарить Бога и говорить об этом младенце всем тем, кто ожидал освобождения Йерушалаима.

[39]Когда Йосеф и Мирьям совершили всё, что было предписано *Торой Адоная*, они вернулись в Галиль, в свой город Нацерет.

[40]Ребёнок их рос и стал сильным и исполненным мудрости – Божье благоволение было на нём.

[41]Каждый год родители Йешуа ходили в Йерушалаим на праздник *Песах*. [42]Когда ему было двенадцать лет, они отправились на праздник, как требовал того обычай. [43]Однако после того, как праздник завершился, и родители возвращались, Йешуа остался в Йерушалаиме. Они не заметили этого, [44]полагая, что он идёт с караваном, и только через день пути начали искать его среди родственников и друзей. [45]Не обнаружив его, они вернулись в Йерушалаим, чтобы разыскать его там.

[46]На третий день они его нашли – он сидел во дворе Храма среди раввинов, не только слушая их, но и задавая вопросы о том, о чём шла речь; [47]и все слышавшие его изумлялись его ответам и тому, насколько глубоко он всё понимает. [48]Когда родители увидели его, они были поражены. И мать сказала ему: "Сын! Почему ты с нами так поступил? Мы с твоим отцом очень

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
А-**шер** – Асир
Бейт-Ле-**хем** – Вифлеем
*бра-**ха*** – благословение
*брит-ми-**ла*** – ритуальное обрезание
Га-**лиль** – Галилея
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*йе-шу-**а*** – спасение
Йо-**сеф** – Иосеф
Мирь-**ям** – Мария
Мо-**ше** – Моисей
На-**це**-рет – Назарет
***Пе**-сах* – Пасха
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ха-**на** Бат-Пну-**эль** – Анна, дочь Фануилова
*ца-**дик*** – праведник
Ши-**мон** – Симон
*Шхи-**на*** – славное Присутствие

www.bibleist.ru

беспокоились и искали тебя!" [49]Он ответил им: "Зачем вам нужно было искать меня? Разве вы не знали, что мне необходимо заниматься делами моего Отца?" [50]Но они не поняли, о чём он говорит.

[51]Итак, он пошёл с ними в Нацерет и был им послушен. Однако мать его сберегла всё это в своём сердце.

[52]А Йешуа рос и возрастал в мудрости, и заслужил расположение как у людей, так и у Бога.

3 [1]В пятнадцатый год правления императора Тиверия, когда Понтий Пилат был правителем Йеѓуды, Ирод управлял Галилем, его брат Филипп – Итуреей и Трахонитской областью, Лисаний – Авилинией, [2]а Анан и Кайафа были *коѓаним гдолим*, было слово Божье Йоханану Бен-Зехарье в пустыне. [3]Он прошёл по всей области Ярдена, провозглашая погружение, символизирующее оставление грехов и возвращение к Богу для получения прощения, [4]как написано в книге пророка Йешаяѓу:

"Голос кричащего: 'В пустыне
приготовьте путь *Адонаю*!
Выпрямите тропы для Него!
[5] **Каждая долина да наполнится,**
каждая гора и холм – понизится;
извилистые дороги
да выровнятся
и неровные пути
станут прямыми.
[6] **Тогда всё человечество увидит**
Божье избавление'"[i].

[i] Исаия 40:3-5

[7]Поэтому Йоханан говорил народу, приходившему, чтобы принять от него погружение: "Змеи! Кто предостерёг вас, что вы хотите избегнуть будущего наказания? [8]Если вы на самом деле оставили грехи, докажите это плодами своих дел! И не говорите себе: 'Авраѓам наш отец'! Так как говорю вам, что Бог может воздвигнуть Авраѓаму сыновей из этих камней! [9]Уже поднесён топор к корням деревьев и вот-вот ударит; всякое дерево, не приносящее хороших плодов, будет срублено и брошено в огонь!"

[10]Народ спросил Йоханана: "Тогда что же нам делать?" [11]Он ответил: "Тот, у кого есть две накидки, пусть поделится с тем, у кого нет ни одной, а тот, у кого есть пища, пусть сделает то же самое". [12]Сборщики налогов также пришли принять погружение и спросили у него: "Раби, что нам нужно делать?" [13]Он сказал им: "Берите столько, сколько определено правительством, не больше". [14]Некоторые солдаты спросили его: "Как насчёт нас? Что нам делать?" Им он сказал: "Не запугивайте никого, не клевещите и довольствуйтесь своим жалованьем".

[15]Народ находился в состоянии ожидания, и все хотели знать, не Мессия ли сам Йоханан; [16]поэтому Йоханан ответил им всем: "Я омываю вас в воде, но тот, кто идёт следом за мной, могущественнее меня – я не достоин даже развязать его сандалии! Он погрузит вас в *Руах ГаКодеш* и в огонь. [17]Он несёт с собой лопату для веяния, чтобы очистить ток и собрать пшеницу в

свой амбар, а солому сжечь неугасимым огнём!"

[18]С помощью этих и многих других предостережений он возвещал народу Добрую Весть.

[19]Йоханан также обвинял Ирода, областного правителя, за то, что тот взял в жёны Иродиаду, жену своего брата, и за всё зло, которое совершил Ирод; [20]после чего Ирод, ко всему прочему, заключил Йоханана в темницу.

[21]Йешуа принял погружение вместе со всем народом. Когда он молился, небеса раскрылись; [22]*Руах ГаКодеш* сошёл на него в виде голубя; и раздался голос с небес: "Ты сын Мой, любимый Мною; Я весьма доволен тобой".

[23]Йешуа было около тридцати лет, когда он начал своё служение. Предполагалось, что он был сыном Йосефа, который был от

Эли,
[24] Маттата,
Леви,
Малки,
Янная,
Йосефа,
[25] Матитьяѓу,
Амоца,
Нахума,
Хесли,
Наггая,
[26] Махата,
Матитьяѓу,
Шими,
Йосефа,
Йоды,
[27] Йоханана,
Рейши,
Зрубавеля,
Шеалтиэля,
Нери,
[28] Малки,
Адди,
Косама,
Эльмадана,
Эра,
[29] Йешуа,
Эльэзера,

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Ад-**ди** – Аддий
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ша-**я**-ѓу – Исайя
Йе-**шу**-а – Иисус, Иосий
Йо-**да** – Иуда
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Бен-Зе-харь-**я** – Иоанн, сын Захарии
Зру-ба-**вель** – Зоровавель
*ко-ѓа-**ним** гдо-**лим*** – первосвященники
Ко-сам – Косам
Ле-**ви** – Левий
Мал-**ки** – Мелхий
Ма-тить-**я**-ѓу – Маттафий
Мат-**тат** – Матфат
Ма-хат – Мааф
На-**це**-рет – Назарет
Не-**ри** – Нирий
Рей-**ша** – Рисай
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Ше-ал-ти-**эль** – Салафиил
Ши-**ми** – Семеий
Э-**ли** – Илий
Эль-ма-**дан** – Елмодам
Эль-**э**-зер – Елиезер
Эр – Ир
Ян-**най** – Ианнай
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

Йорама,
Маттата,
Леви,
[30] Шимона,
Йеґуды,
Йосефа,
Йонама,
Эльякима,
[31] Малы,
Маны,
Мататы,
Натана,
Давида,
[32] Иишайя,
Оведа,
Боаза,
Салмона,
Нахшона,
[33] Аминадава,
Админа,
Арни,
Хецрона,
Переца,
Йеґуды,
[34] Яакова,
Йицхака,
Авраґама,
Тераха,
Нахора,
[35] Серуга,
Реу,
Пелега,
Эвера,
Шелы,
[36] Кейнана,
Арпахшада,
Шема,
Ноаха,
Лемеха,
[37] Метушелаха,
Ханоха,
Йереда,
Маґалалэля,
Кейнана,
[38] Эноша,
Шета,
Адама,
Бога.

4 [1]Затем Йешуа, наполненный *Руах Ґа-Кодеш*, возвратился с Ярдена, и Дух повёл его в пустыню [2]для испытания Противником в течение сорока дней. Всё это время он ничего не ел, и по прошествии этих дней был голоден. [3]Противник сказал ему: "Если ты Сын Бога, прикажи этому камню стать хлебом". [4]Йешуа ответил ему: "В *Танахе* сказано: **'Не хлебом одним жив человек'"**[j].

[5]Противник поднял его вверх, показал в одно мгновение все царства мира [6]и сказал ему: "Я отдам тебе всю эту власть и славу. Она была передана мне, и я могу дать её, кому пожелаю. [7]Итак, если ты поклонишься мне, всё это станет твоим". [8]Йешуа ответил ему: "В *Танахе* сказано: **'Поклоняйся *Адонаю* Богу твоему и только Ему служи'"**.[k]

[9]Затем он взял его в Йерушалаим, поставил на самом верху Храма и сказал ему: "Если ты Божий Сын, прыгни отсюда вниз! [10]Ибо в *Танахе* сказано:

'Он возложит на
ангелов Своих

[j] Второзаконие 8:3 [k] Второзаконие 6:13-14

ответственность за тебя
и прикажет охранять тебя.
[11] **Они поддержат тебя руками,**
Чтобы ты не ударился ногой о
камни'"[l].

[12]Йешуа ответил ему: "Там также сказано: **'Не подвергай испытаниям *Адоная* Бога твоего'"**[m]. [13]Когда Противник закончил все эти искушения, он оставил его до подходящего момента.

[14]Йешуа вернулся в Галиль в силе Духа, и слухи о нём разошлись по всем окрестностям. [15]Он учил в их синагогах, и все относились к нему с почтением.

[16]Когда же он направился в Нацерет, где был воспитан, то в *Шабат*, как обычно, пошёл в синагогу. Он поднялся для чтения [17]и ему подали свиток пророка Йешаяґу. Развернув свиток, он нашёл место, где было написано:

[18] **"Дух *Адоная* на мне;**
потому Он помазал меня
провозгласить Добрую Весть ни-
щим;
Он послал меня объявить узни-
кам освобождение
и слепым прозрение,
освободить сокрушённых,
[19] **возвестить год благоволения**
***Адоная*"**[n].

[l] Псалом 90:11-12 [n] Второзаконие 6:16
[m] Исаия 61:1-2, 58:6

Ав-ра-**ґам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ар-**ни** – Арам
Ар-пах-**шад** – Арфаксад
Бо-**аз** – Вооз
Га-**лиль** – Галилея
Ии-**шай** – Иессей
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-ред – Иаред
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**нам** – Ионан
Йо-**рам** – Иорим
Йо-**сеф** – Иосиф
Кей-**нан** – Каинан
Ле-**ви** – Левий
Ле-мех – Ламех
Ма-ґа-ла-**лэль** – Малелеилов
Ма-**ла** – Мелеай
Ма-**на** – Маинан
Ма-та-**та** – Маттафай
Мат-**тат** – Матфат
Ме-ту-**ше**-лах – Мафусал
На-**тан** – Нафан
Нах-**шон** – Наассон
На-**це**-рет – Назарет
Но-ах – Ной
О-**вед** – Овид
Пе-лег – Фалек
Пе-рец – Фарес
Ре-**у** – Рагав
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Се-**руг** – Серух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Те-рах – Фара
Ха-**нох** – Енох
Хец-**рон** – Есром
*Ша-**бат*** – Суббота
Ше-ла – Сала
Шем – Сим
Шет – Сиф
Ши-**мон** – Симеон
Э-вер – Евер
Эль-я-**ким** – Елиаким
Э-**нош** - Енос
Я-а-**ков** – Иаков
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

[20]Закрыв свиток и возвратив его *шамашу*, он сел; и все в синагоге пристально посмотрели на него. [21]Он начал говорить им: "Сегодня, как вы слышали прочитанное, этот отрывок *Танаха* исполнился!" [22]Все одобрили его и удивлялись тому, что из его уст исходят такие трогательные слова. Они даже спрашивали: "Неужели это сын Йосефа?"

[23]Затем Йешуа обратился к ним: "Вы конечно процитируете мне поговорку – 'Врач, исцели самого себя!' Мы слышали обо всём, что происходило в Кфар-Нахуме; теперь соверши всё это в своём родном городе!' [24]'Да! – сказал он. – Говорю вам, что ни одного пророка не принимают в его родном городе. [25]Верно, говорю вам, – в те дни, когда в Израиле был Элияґу, и небо было запечатано на полтора года, так что по всей Земле Израиля был сильный голод, там было много вдов; [26]однако ни к одной из них не был послан Элияґу, а только ко вдове в Царфат в земле Цидона. [27]Также во времена пророка Элишы в Израиле было много людей, страдавших тяжёлыми кожными болезнями, но ни один из них не был исцелён, кроме Нааманасирийца".

[28]Услышав это, все находившиеся в синагоге пришли в ярость. [29]Они встали, вывели его за пределы города и подтащили к краю скалы, на которой был построен их город, собираясь сбросить его оттуда. [30]Но он прошёл сквозь толпу и удалился.

[31]Он сошел в Кфар-Нахум, город в Галиле, и стал учить каждый *Шабат*. [32]Они удивлялись тому, как он учит, потому что его слово несло в себе власть.

[33]В синагоге находился человек, в котором был нечистый бесовский дух, и он закричал во весь голос: [34]"А-а! Чего тебе надо от нас, Йешуа из Нацерета? Ты пришёл, чтобы уничтожить нас? Я знаю, кто ты – Святой Божий!" [35]Но Йешуа запретил ему: "Замолчи и выйди вон из него!" Бесовский дух бросил человека на землю посреди толпы и вышел из него, не причинив ему вреда. [36]Все они были поражены и говорили друг другу: "Что это за учение? Он приказывает нечистым духам с силой и властью, и они выходят!" [37]И молва о нём разошлась по всем окрестностям.

[38]Покинув синагогу, он направился в дом Шимона. У тёщи Шимона был сильный жар, и они попросили его помочь ей. [39]Тогда, подойдя к ней, он запретил жару, и он оставил её. Она тут же поднялась и стала им помогать.

[40]После захода солнца к Йешуа стали приносить людей, страдавших различными болезнями, и он возлагал на каждого из них руки и исцелял их; [41]также из многих выходили бесы, крича: "Ты Божий Сын!" Но он, запрещая им, не позволял им говорить о том, что они знают, что он Мессия.

[42]Когда настал день, он ушёл оттуда и направился в уединённое место. Люди искали его, подошли к нему и хотели удержать его, чтобы он не оставлял их. [43]Но он сказал им: "Я должен провозглашать Добрую Весть Божьего Царства и другим городам – для этого я и был послан". [44]Он проповедовал еще некоторое время в синагогах Йеґуды.

5 [1]Однажды, когда Йешуа стоял на берегу озера Кинерет, а люди теснились вокруг него, чтобы услышать слово Божье, [2]он заметил две лодки, приставшие к берегу, оставленные рыбаками, которые чинили сети. [3]Войдя в лодку, принадлежавшую Шимону, он попросил его отплыть немного от берега. Затем он сел и учил народ из лодки.

[4]Закончив говорить, он обратился к Шимону: "Отплыви туда, где поглубже, и забрось сеть для ловли". [5]Шимон ответил: "Мы трудились всю ночь, раби, и ничего не поймали! Но если ты так говоришь, я заброшу сеть". [6]Они сделали так и поймали столько рыбы, что сеть стала рваться. [7]Тогда они подали знак своим товарищам, находившимся в другой лодке, чтобы пришли и помогли им; те пришли и наполнили обе лодки так, что они начали тонуть. [8]Когда Шимон Кефа увидел такое, он упал подле колен Йешуа и сказал: "Отойди от меня, господин, потому что я грешник!" [9]Так как при виде пойманного количества рыбы его и всех бывших с ним охватило изумление, [10]также и Яакова и Йоханана, товарищей Шимона. "Не бойся, – сказал Йешуа Шимону, – впредь ты будешь ловить людей!" [11]И как только они вытащили лодки на берег, то всё оставили и пошли за ним.

[12]Однажды, когда Йешуа находился в одном городе, к нему подошёл человек, вся кожа которого была покрыта отталкивающими язвами. Увидев Йешуа, он пал ниц и умолял его: "Господин, если хочешь, можешь очистить меня". [13]Йешуа протянул руку и дотронулся до него, говоря: "Да, хочу! Очистись!" В тот же миг кожная болезнь оставила его. [14]Затем Йешуа предупредил его, чтобы он никому не рассказывал. "Лучше, для свидетельства людям, пойди к *коґену*, принеси жертву за своё очищение, которую заповедал Моше". [15]Но весть о Йешуа продолжала распространяться ещё быстрее, так что стали собираться огромные толпы людей, чтобы послушать и излечиться от своих болезней. [16]Однако он имел обыкнове-

---

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
ко-ґен – священник
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
На-а-**ман** – Нееман
На-**це**-рет – Назарет
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-бат – Суббота
ша-маш – служитель
Ши-**мон** – Симон
Э-**ли**-ша – Елисей
Э-ли-**я**-ґу – Илия
Я-**а**-ков – Иаков

www.bibleist.ru

ние уходить в отдалённые места, чтобы молиться.

[17]Однажды, когда Йешуа учил, при этом присутствовали *прушим* и учителя *Торы*, пришедшие из разных сел Галиля и Йеѓуды, а также из Йерушалаима; и с ним была сила *Адоная*, чтобы исцелять больных. [18]Пришли какие-то люди и принесли на носилках парализованного человека. Они хотели внести его внутрь и положить перед Йешуа, [19]но не могли войти с ним из-за толпы. Тогда они поднялись на крышу и опустили его на подстилке через кровлю в середину собрания, прямо перед Йешуа. [20]Когда Йешуа увидел их веру, он сказал: "Друг, прощены тебе твои грехи". [21]Учителя *Торы* и *прушим* стали размышлять: "Кто этот человек, что говорит такие богохульства? Кто кроме Бога может простить грех?" [22]Но Йешуа, зная, о чём они думают, ответил: "Почему вы размышляете так в своих сердцах? [23]Что легче сказать? 'Твои грехи прощены тебе'? Или: 'Встань и ходи'? [24]Но смотрите! Я докажу вам, что Сын Человеческий имеет на земле полномочия прощать грехи". Затем он сказал парализованному: "Говорю тебе: встань, подними свою подстилку и иди домой!" [25]Тут же на глазах у всех он поднялся, поднял то, на чём лежал, и пошёл домой, восхваляя Бога. [26]Всех их охватило изумление, и они произнесли *браху* Богу, будучи преисполнены благоговейного страха, и говорили: "Сегодня мы видели необычайное".

[27]После этого Йешуа вышел и увидел сборщика налогов по имени Леви, сидевшего в своей палатке для сбора налогов, и сказал ему: "Следуй за мной!" [28]Тот поднялся, оставил всё и пошёл за ним.

[29]Леви устроил у себя дома праздничный обед в честь Йешуа, и за столом с ним находилось множество сборщиков налогов и других людей. [30]*Прушим* и учителя *Торы* негодовали на *талмидим*, говоря им: "Почему вы едите и пьёте со сборщиками налогов и грешниками?" [31]Но Йешуа ответил им: "Во враче нуждаются не здоровые, а больные. [32]Я пришёл не для того, чтобы призвать 'праведных', но чтобы призвать грешников оставить грехи и возвратиться к Богу".

[33]Затем они сказали ему: "*Талмидим* Йоханана постоянно постятся и молятся, также и *талмидим прушим*; а твои едят и пьют". [34]Йешуа ответил им: "Разве можно заставлять поститься гостей на свадьбе, пока жених всё ещё с ними? [35]Придёт время, когда у них заберут жениха, и когда он настанет, они будут поститься". [36]Затем он пояснил это примером: "Никто не отрывает лоскут от новой одежды и не пришивает к старой, иначе не только новая одежда порвется, но и лоскут от новой одежды не подойдёт к старой. [37]Также никто не вливает молодое вино в старые мехи; а если сделает так, молодое вино прорвёт мехи и выльется, и мехи также станут негодными. [38]Напротив, молодое вино следует вливать в только что изготовлен-

ные мехи. [39]Кроме того, выпив старого вина, люди не захотят молодого, потому что скажут: старое вино очень хорошее".

6 [1]Однажды в *Шабат*, когда Йешуа проходил через пшеничные поля, его *талмидим* начали срывать колосья, растирать их руками и есть зёрна. [2]Некоторые *прушим* сказали: "Почему ты нарушаешь *Шабат*?" [3]Йешуа ответил им: "Разве вы никогда не читали о том, что сделал Давид, когда он и его товарищи проголодались? [4]Он вошёл в Дом Божий, взял и съел Хлеб Присутствия, который никому не позволено есть, кроме *коѓаним*. [5]Сын Человеческий – господин *Шабата*", – закончил он.

[6]В другой раз в *Шабат*, когда Йешуа вошёл в синагогу и учил, там находился человек, у которого была сухая рука. [7]Учителя *Торы* и *прушим* внимательно наблюдали за Йешуа, не исцелит ли он в *Шабат*, чтобы можно было обвинить его в чём-нибудь. [8]Однако он знал, о чём они думают, и сказал человеку с сухой рукой: "Подойди и стань так, чтобы мы могли тебя видеть!" Он поднялся и встал там.

[9]Затем Йешуа сказал им: "Теперь я спрошу у вас: что позволено в *Шабат*? Творить добро или творить зло? Спасать жизнь или губить её?"

[10]Потом, оглядев их всех, он сказал тому человеку: "Протяни руку". Как только он протянул руку, она стала здоровой. [11]Но остальные пришли в ярость и начали обсуждать между собой, что бы им сделать с Йешуа.

[12]Приблизительно в это же время Йешуа пошёл в горы помолиться, и всю ночь провёл в молитве Богу. [13]Когда настал день, он подозвал своих *талмидим* и избрал из них двенадцать, которые стали посланниками:

[14] Шимона, которого назвал Кефа,
его брата Андрея,
Яакова,
Йоханана,
Филиппа,
Бар-Талмая,
[15] Матитьяѓу,
Тому,
Яакова Бен-Халфая,
Шимона, прозванного Зелотом,
[16] Йеѓуду Бен-Яакова и
Йеѓуду из Криота,
оказавшегося предателем.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар-Тал-**май** – Варфоломей
*бра-**ха*** – благословение
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ѓу-**да** Бен-Я-а-**ков** – Иуда Иаковлев
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Ле-**ви** – Левий
Ма-тить-**я**-ѓу – Матфей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ма – Фома
Учителя *То-**ры*** – книжники
*Ша-**бат*** – Суббота
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков
Я-а-**ков** Бен-Хал-фай – Иаков Алфеев

www.bibleist.ru

[17]Затем он спустился вместе с ними
и стал на ровном месте. Там находилось множество его *талмидим*, а также огромное количество людей из всей
Йеѓуды, из Йерушалаима и прибрежных окрестностей Цора и Цидона; все
они пришли послушать его и излечиться от своих болезней. [18]Те, кого беспокоили нечистые духи, исцелялись;
[19]и весь народ пытался прикоснуться к нему, так как от него исходила сила,
исцелявшая всех.

[20]Он взглянул на своих *талмидим*
и сказал:

"Благословенны вы, нищие!
Потому что Божье Царство принадлежит вам.

[21] Благословенны вы, голодные!
Потому что насытитесь.

Благословенны вы,
плачущие сейчас!
Потому что будете смеяться.

[22]Благословенны вы тогда, когда
люди ненавидят и изгоняют вас, оскорбляют и причисляют к преступникам
из-за Сына Человеческого. [23]Радуйтесь, когда это происходит; да, танцуйте от радости! Потому что велика ваша награда на небесах. Ибо именно так
их отцы поступали с пророками.

[24] Но горе вам, богатые,
потому что вы уже имели всё утешение, какое только возможно.

[25] Горе вам, сытые,
потому что будете голодать!

Горе вам, смеющиеся сейчас,
потому что будете
горевать и плакать!

[26]Горе вам, когда люди хорошо отзываются о вас, ибо именно так их отцы
поступали со лжепророками!

[27]Тем не менее, всем, кто меня слушает, я говорю следующее:

Любите своих врагов!
Делайте добро ненавидящим вас,
[28] благословляйте проклинающих вас,
молитесь за тех, кто дурно обращается с вами.
[29] Если кто-то ударит тебя по щеке,
подставь другую;
если кто-то забирает у тебя
верхнюю одежду,
отдай ему и рубашку.
[30] Если кто-то просит у тебя что-либо,
дай ему это;
если кто-то забирает у тебя то, что
принадлежит тебе,
ничего не требуй назад.

[31]Поступайте с другими так, как бы
вы хотели, чтобы они поступали с вами. [32]Какая похвала вам, если вы любите только тех, кто любит вас? Ведь даже грешники любят тех, кто
любит их. [33]Какая похвала вам, если вы делаете добро только тем, кто делает добро вам? Даже грешники поступают так. [34]Какая похвала вам, если вы
даёте взаймы только тем, от кого надеетесь получить обратно? Даже
грешники дают друг другу взаймы,
ожидая, что им полностью возвратят
долг. [35]Но вы любите своих врагов, де-

лайте добро, давайте взаймы, не ожидая ничего получить назад. Велика
будет ваша награда. И вы станете детьми *Ѓа-Элйона*; потому что он добр к
неблагодарным и злым. [36]Будьте сострадательны, подобно тому, как сострадателен ваш Отец.

[37] Не судите,
и не будете судимы.
Не осуждайте,
и вас не осудят.
Прощайте,
и вам простят.
[38] Давайте,
и вам дадут дары –
полной мерой, плотной, утрясённой
и переполненной, вам отсыплют в подол. Так как той мерой, которой отмеряете вы, отмерят и вам!"

[39]Он также рассказал им притчу:
"Может ли слепой вести другого слепого? Разве оба они не упадут в яму?
[40]*Талмид* не больше своего раби; но
каждый, когда закончит обучение,
будет подобен своему раби. [41]Почему же ты видишь щепку в глазе своего брата и не замечаешь бревно в своём глазу? [42]Как ты можешь говорить своему брату: 'Брат, дай я выну щепку из твоего глаза', если сам не видишь бревно в своём глазу? Лицемер! Сначала
вынь бревно из своего собственного глаза; тогда хорошо увидишь, как вынуть щепку из глаза брата!

[43]Ибо хорошее дерево не приносит
плохих плодов, а плохое не приносит хороших. [44]Каждое дерево узнаётся по своим плодам – инжир не собирают с колючек, а виноград – с кустов шиповника. [45]Добрый человек выносит доброе из доброго хранилища своего сердца, а злой человек выносит злое из злого хранилища своего сердца. Ведь уста говорят то, что переполняет сердце.

[46]Почему вы зовёте меня: 'Господи! Господи!', а того, что я говорю вам, не делаете? [47]Каждый, кто приходит ко мне, слышит мои слова и исполняет их – я скажу вам, чему он подобен:
[48]он подобен строившему дом человеку, который глубоко копал и заложил фундамент на коренной породе. Когда произошло наводнение, поток воды обрушился на этот дом, но не смог разрушить его, так как у него было прочное основание. [49]А тот, кто слышит мои слова, но не поступает так, как они велят, подобен человеку, построившему свой дом безо всякого фундамента. Как только поток налетел на него, он рухнул, и от целого дома осталась лишь груда развалин!"

7 [1]Когда Йешуа закончил разговаривать с людьми, он отправился обратно в Кфар-Нахум. [2]Там у одного офицера римской армии смертельно заболел слуга, которым тот

---

*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Кфар-На-**хум** – Капернаум
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир

www.bibleist.ru

очень дорожил. [3]Услышав о Йешуа, офицер послал к нему некоторых еврейских старейшин с просьбой прийти к нему и излечить его слугу. [4]Они пришли к Йешуа и настоятельно просили его: "Он действительно заслуживает, чтобы ты сделал это, [5]потому что любит наш народ: он даже построил нам синагогу!" [6]Тогда Йешуа пошёл с ними. Он ещё не успел отойти далеко от дома, как офицер послал к нему своих друзей сказать ему: "Господин, не утруждай себя. Я не достоин, чтобы ты вошёл под крышу моего дома – [7]именно поэтому я не посмел подойти к тебе. Лучше просто прикажи моему слуге выздороветь. [8]Я и сам нахожусь в подчинении, но имея в своём распоряжении солдат, говорю одному: 'Пойди!', и тот идёт; другому: 'Иди сюда!', и тот приходит; рабу своему: 'Сделай то-то!', и он делает". [9]Йешуа, услышав это, поразился ему; и, обернувшись, сказал следовавшим за ним людям: "Говорю вам, даже в Израиле я не нашёл такой веры!" [10]Когда гонцы возвратились в дом офицера, они обнаружили, что слуга здоров.

[11]На следующий день Йешуа, сопровождаемый *талмидим* и множеством народа, направился в город Наим. [12]Когда он приблизился к городским воротам, оттуда выносили умершего для погребения. Мать этого человека была вдовой, а он был её единственным сыном. Вместе с ней из города шло довольно много людей. [13]Увидев её, Господь пожалел её и сказал ей: "Не плачь". [14]Затем он подошёл поближе и дотронулся до гроба, и носильщики остановились. Он сказал: "Юноша, говорю тебе: встань!" [15]Умерший сел и заговорил, и Йешуа **отдал его матери**[o]. [16]Все были охвачены благоговейным страхом и воздали Богу славу, говоря: "Великий пророк появился среди нас", и "Бог пришёл на помощь Своему народу". [17]Эта новость о нём разошлась по всей Йеґуде и окрестным сёлам.

[18]*Талмидим* Йоханана сообщили ему обо всём случившемся. Тогда Йоханан подозвал двоих *талмидим* [19]и послал их спросить у Господа: "Ты ли тот, кто должен прийти? Или нам искать кого-то другого?" [20]Прийдя к нему, они сказали: "Нас послал к тебе Йоханан Погружающий, спросить: 'Ты ли тот, кто должен прийти? Или же нам ожидать кого-то другого?'" [21]Как раз в это время он исцелял многих от болезней, недомоганий и нечистых духов, возвращал зрение слепым. [22]Поэтому он ответил им так: "Пойдите и расскажите Йоханану о том, что вы видите и слышите: **слепые прозревают**, **хромые** ходят, люди, болеющие кожными болезнями, очищаются, **глухие слышат**, мёртвые воскресают, **Добрая Весть проповедуется нищим**[p] – [23]и благословен всякий, кто не будет обижен на меня!"

[24]Когда посланцы Йоханана ушли, Йешуа стал говорить с народом о Йоханане: "Для чего ходили вы в пустыню? Посмотреть на камыши, качающиеся на ветру? [25]Нет? Тогда для чего же вы ходили? Посмотреть на хорошо одетого человека? Но люди, одетые в красивые одежды и живущие в роскоши, находятся в царских дворцах. [26]Ну, так на что же вы ходили посмотреть? На пророка! Да, и говорю вам, он больше, чем просто пророк. [27]Это тот, о котором сказано в *Танахе*:

'Вот, Я посылаю своего вестника
впереди тебя;
он приготовит твой путь перед
тобой'[q].

[28]Говорю вам, что среди рождённых женщинами не появлялся никто более великий, чем Йоханан Погружающий! Тем не менее, самый меньший в Царстве Небес больше, чем он! [29]Все слышавшие его, даже сборщики налогов, признали правоту Бога тем, что приняли от него погружение; [30]а *прушим* и учителя *Торы*, не приняв от него погружения, отвергли Божий замысел в отношении себя. [31]Поэтому, – сказал Господь, – как мне описать это поколение народа? С кем их сравнить? [32]Они похожи на детей, сидящих на рыночных площадях, говорящих друг другу:

"Мы играли весёлую мелодию,
но вы не стали танцевать!
Мы играли грустную мелодию,
но вы не стали плакать!"

[33]Потому что пришёл Йоханан, не ест хлеба и не пьёт вина; и вы говорите: "В нём бес!" [34]Пришёл Сын Человеческий, ест и пьёт; и вы говорите: "Ага! Обжора и пьяница! Друг сборщиков налогов и грешников!" [35]Что ж, доказательство мудрости в тех людях, которых она порождает".

[36]Один из *прушим* пригласил Йешуа разделить с ним трапезу, и он вошёл в дом *паруша* и расположился за столом. [37]Одна женщина, жившая в том городе, грешница, зная о том, что он ест в доме *паруша*, принесла алебастровый сосуд с очень дорогими духами, [38]стала позади Йешуа, у его ног, и рыдала, пока не намочила его ноги своими слезами. Тогда она вытерла ему ноги волосами, поцеловала его ноги и возлила на них духи.

[39]Когда *паруш*, пригласивший его, увидел, что происходит, он сказал про себя: "Если бы этот человек в самом деле был пророком, он знал бы, кто дотрагивается до него и что это за женщина, что она грешница". [40]Йешуа ответил: "Шимон, я должен тебе что-то сказать". "Говори, раби", – отвечал тот. [41]"У одного заимодавца было двое

---

[o] 3Царств 17:23 [p] Исаия 35:5-6, 26:14, 61:1

[q] Малахия 3:1

Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
На-**им** – Наин
*па-**руш*** – фарисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания; «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон

www.bibleist.ru

должников; один из них задолжал вдесятеро больше, нежели другой. [42]Когда же они не смогли вернуть ему деньги, он простил им их долги. Так кто же из них будет больше любить его?" [43]Шимон ответил: "Думаю, что тот, кому он простил больший долг". "Ты правильно рассудил", – сказал ему Йешуа.

[44]Затем, повернувшись к женщине, он сказал Шимону: "Видишь эту женщину? Я пришёл в твой дом, и ты не дал мне воды для ног, а эта женщина вымыла мне ноги слезами и высушила их своими волосами! [45]Ты не поцеловал меня, а эта женщина, с тех пор, как я пришёл, не перестаёт целовать мне ноги! [46]Ты не помазал мне голову маслом, а эта женщина возлила духи мне на ноги! [47]По этой причине, говорю тебе, что её грехи – которых немало! – прощены, так как она сильно возлюбила. А кому прощено совсем немного, тот и любит мало". [48]Затем он сказал ей: "Твои грехи прощены". [49]При этом евшие вместе с ним стали говорить между собой: "Кто этот человек, что осмеливается прощать грехи?" [50]Но он сказал женщине: "Твоя вера спасла тебя; иди с миром".

8 [1]После этого Йешуа ходил из города в город, из селения в селение, проповедуя Добрую Весть о Божьем Царстве. С ним были Двенадцать [2]и некоторые женщины, которые были исцелены от злых духов и болезней: Мирьям (прозванная Магдалит), из которой вышли семь бесов; [3]Йоханна, жена Кузы, министра финансов Ирода; Шошана и многие другие женщины, отдававшие часть своих доходов, в помощь ему.

[4]Когда вокруг Йешуа собралось множество людей, стекавшихся к нему из разных городов, он рассказал такую притчу: [5]"Вышел земледелец сеять семя. Когда он сеял, некоторые семена упали возле дороги и были затоптаны, и птицы, летавшие вокруг, склевали их. [6]Некоторые упали на камни; и как только взошли, засохли от недостатка влаги. [7]Некоторые упали посреди колючек, колючки выросли и заглушили их. [8]Но некоторые упали на плодородную почву и выросли, и произвели в сто раз больше того, что было посеяно". После этого он воскликнул: "У кого уши, чтобы слышать, пусть услышит!"

[9]*Талмидим* спросили у него, что означает эта притча, [10]и он сказал: "Вам дано знать тайны Божьего Царства, а для остальных всё говорится в притчах, так что они **смотрят, но не видят, и слушают, но не понимают**[r].

[11]Притча вот о чём: семена – это Божья весть. [12]Упавшие у дороги – это те, которые слышат, но затем приходит Противник и забирает эту весть из их сердец, чтобы они не смогли поверить ей и тем спастись. [13]Упавшие на камни – это те, которые, слыша слово, с радостью принимают его; но в них нет корня – они верят какое-то время; но когда настаёт время испытаний, отступают от веры. [14]Что касается

[r] Исаия 6:9

упавших посреди колючек – это те, которые слышат; но в дальнейшем заботы, богатство и жизненные удовольствия вытесняют и заглушают их, так что плоды их так никогда и не созревают. [15]А упавшие на плодородную почву – это те, которые, когда слышат весть, держатся за неё всем своим добрым и чутким сердцем; и в стойкости приносят урожай.

[16]Никто, зажигая светильник, не накрывает его сосудом и не ставит под кровать; нет, он поставит его на подставку, чтобы входящие могли видеть свет. [17]Ибо нет ничего скрытого, что не обнаружилось бы, и нет ничего тайного, что не стало бы известным. [18]Поэтому обращайте внимание на то, как вы слушаете! Так как каждый, кто имеет что-то, получит ещё больше; но у того, кто ничего не имеет, отберут даже то, что у него, казалось бы, есть".

[19]Затем мать Йешуа и его братья пришли увидеться с ним, но не могли приблизиться к нему из-за толпы. [20]Ему сообщили: "Твоя мать и братья стоят снаружи и хотят тебя видеть". [21]Но он сказал им в ответ: "Моя мать и братья – те, которые слышат Божью весть и исполняют её!"

[22]Однажды Йешуа сел в лодку со своими *талмидим* и сказал им: "Давайте переправимся на другой берег озера". И они отправились; [23]и пока они плыли, он уснул. А на озере начался шторм, так что лодка стала наполняться водой, и они были в опасности. [24]Они пошли будить его, говоря: "Раби! Раби! Ещё немного, и мы погибнем!" Он проснулся, запретил ветру и волнам; и они утихли, так что настала тишина. [25]Потом он сказал *талмидим*: "Где ваша вера?" Охваченные благоговейным страхом, они удивлялись, спрашивая друг у друга: "Кто же это, что приказывает даже ветру и воде, и они послушны ему?"

[26]Они поплыли дальше и высадились в области геразинцев, лежащей напротив Галиля. [27]Как только Йешуа ступил на берег, навстречу ему из города вышел человек, в котором были бесы. Он уже давно не носил одежду и жил не в доме, а в погребальных пещерах. [28]Заметив Йешуа, он вскрикнул, упал перед ним и стал вопить: "Йешуа! Сын Бога *ГаЭльйона*! Чего ты хочешь от меня? Умоляю тебя, не мучь меня!" – [29]так как Йешуа приказал нечистому духу выйти из того человека. Бес часто схватывал этого человека, так что его держали под стражей, скованного по рукам и ногам, но он ломал оковы, и бес гнал его в пустыню. [30]Йешуа спросил у него: "Как тебя зовут?" "Легион", – ответил тот, потому что в нём было много бесов. [31]Они упрашивали Йешуа, чтобы он не посылал их в Бездну.

Га-**лиль** – Галилея
*Ґа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог.
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-хан-**на** – Иоанна
Ку-за – Хуза
Мирь-**ям** (Маг-да-**лит**) – Мария (Магдалина)
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ши-**мон** – Симон
Шо-ша-**на** – Сусанна

www.bibleist.ru

[32]Там на холме паслось большое стадо свиней; и бесы просили его, чтобы он позволил им войти в них. И он разрешил им. [33]Бесы вышли из человека и вошли в свиней, после чего стадо ринулось с обрыва в озеро и утонуло.

[34]Свинопасы, увидев всё случившееся, побежали и рассказали обо всём в городе и его окрестностях; [35]и люди пришли туда, чтобы самим всё увидеть. Они подошли к Йешуа и обнаружили человека, из которого вышли бесы – одетого и в здравом уме – сидящего у ног Йешуа; и испугались. [36]Те, кто видели всё, рассказали, как исцелился бесноватый.

[37]Затем весь народ области Геразина просил его покинуть их, так как люди были объяты страхом. Тогда он сел в лодку и возвратился. [38]Человек, из которого вышли бесы, умолял его позволить ему остаться с ним; но Йешуа отослал его, говоря: [39]"Вернись к себе домой и расскажи, как много Бог сделал для тебя". Он пошёл и проповедовал по всему городу, как много сделал для него Йешуа.

[40]Когда Йешуа вернулся, народ радушно его встретил; так как все ждали его. [41]Затем подошёл человек по имени Яир, который был начальником синагоги. Упав Йешуа в ноги, он настойчиво просил его пойти к нему домой; [42]так как его единственная дочь, которой было двенадцать лет, была при смерти.

Когда он шёл, и толпа теснила его со всех сторон, [43]одна женщина, которая двенадцать лет страдала кровотечением и не могла излечиться, [44]подошла к нему сзади и коснулась *цицита* на его одежде, и в тот же миг кровотечение прекратилось. [45]Йешуа спросил: "Кто прикоснулся ко мне?" Когда все стали уверять, что не делали этого, Кефа сказал: "Раби! Люди окружают и теснят тебя со всех сторон!" [46]Но Йешуа сказал: "И всё же кто-то прикоснулся ко мне, я почувствовал, как из меня вышла сила". [47]Женщина, видя, что ей не удастся остаться незамеченной, дрожа от страха бросилась перед ним на землю и перед всем народом призналась, почему она прикоснулась к нему и как она в тот же миг исцелилась. [48]Он сказал ей: "Дочь моя, твоя вера спасла тебя, иди с миром".

[49]Когда Йешуа всё ещё говорил, подошёл человек из дома начальника синагоги. "Твоя дочь умерла, – сказал он. Не беспокой больше раби". [50]Но услышав это, Йешуа ответил ему: "Не бойся! Просто продолжай верить, и она выздоровеет". [51]Подойдя к дому, он никому не позволил войти с ним, кроме Кефы, Йоханана, Яакова, а также отца и матери ребёнка. [52]Все плакали и сокрушались о ней; но он сказал: "Не плачьте, она не умерла, она спит". [53]Они смеялись над ним, так как знали, что она мертва. [54]Но он взял её за руку, громко произнёс: "Девочка, встань!" [55]и её дух возвратился к ней. Она тут же поднялась, и он распорядился, чтобы ей дали что-нибудь поесть. [56]Её родители были поражены, но он велел им никому не говорить о том, что произошло.

9 [1]Собрав Двенадцать, Йешуа дал им силу и власть изгонять всякого рода бесов и лечить болезни; [2]и послал их проповедовать Божье Царство и исцелять. [3]Он сказал им: "Ничего не берите с собой в дорогу – ни посоха, ни дорожной сумы, ни хлеба, ни денег; и не берите две рубашки. [4]В какой бы дом вы не вошли, оставайтесь там, и оттуда отправляйтесь в путь. [5]Если где-то вас не примут радушно, стряхните пыль со своих ног, когда будете покидать тот город, в знак предостережения для них". [6]Они отправились в путь и шли из селения в селение, исцеляя и проповедуя повсюду Добрую Весть.

[7]Ирод, областной правитель, услышав обо всём, что происходит, был озадачен, так как некоторые говорили, что Йоханан воскрес из мёртвых, [8]другие – что появился Элияґу, третьи – что воскрес один из пророков древности. [9]Ирод сказал: "Я обезглавил Йоханана, так кто же это, о ком я постоянно слышу такое?" И он искал возможности увидеть его.

[10]Возвратившись, посланники подробно рассказали Йешуа о том, что они сделали. Затем, взяв их с собой, он удалился в город под названием Бейт-Цайда. [11]Но люди узнали об этом и последовали за ним. Он принял их и продолжил беседовать с ними о Божьем Царстве и исцелять тех, кто нуждался в исцелении.

[12]День начал склоняться к вечеру. Двенадцать учеников подошли к нему и сказали: "Отошли людей, чтобы они могли пойти и найти себе жильё и пищу в окрестных городах и сёлах, потому что мы находимся в отдалённом месте". [13]Но он им сказал: "Вы сами дайте им что-нибудь поесть!" Они ответили: "У нас всего лишь пять лепёшек и две рыбы – или же нам самим нужно пойти и купить пищу для всех этих людей?" [14](Так как там было около пяти тысяч человек). Он сказал *талмидим*: "Пусть они сядут группами по пятьдесят человек". [15]Они исполнили то, что он им велел, и рассадили всех. [16]Тогда он взял пять лепёшек и две рыбы и, взглянув в небеса, произнёс *браху*, разломил лепёшки и стал передавать *талмидим*, чтобы те раздали людям. [17]Все ели вдоволь, и оставшимися кусками они наполнили доверху двенадцать корзин.

[18]Однажды, когда Йешуа молился в уединении, его *талмидим* были с ним, и он спросил у них: "За кого меня принимают люди?" [19]Они ответили: "За Йоханана Погружающего, а другие го-

---

Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Йо-ха-**нан** Погружающий – Иоанн Креститель
Ке-**фа** – Петр
*тал-ми-**дим*** – ученики
*ци-**цит*** – ритуальные кисти
Э-ли-**я**-ґу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков
Я-**ир** – Иаир

www.bibleist.ru

ворят, что ты Элияґу, третьи – что воскрес один из пророков древности”. [20]“А вы, – обратился он к ним, – вы что скажете, кто я такой?” Кефа ответил: “*Машиах* Божий!” [21]Тем не менее, он предупредил их и велел никому об этом не говорить, [22]прибавив: “Сыну Человеческому предстоит перенести множество страданий и быть отвергнутым старейшинами, руководящими *коґаним* и учителями *Торы*; его должны будут казнить, но на третий день он воскреснет из мёртвых”.

[23]Затем он обратился ко всем: “Если кто-либо хочет идти за мной, пусть скажет ‘нет’ самому себе, ежедневно берёт свою стойку казни и следует за мной. [24]Ибо всякий, кто попытается спасти свою собственную жизнь, погубит её, но тот, кто погубит свою жизнь ради меня, спасёт её. [25]Какая польза человеку, если он приобретёт весь мир, но погубит или лишится своей собственной жизни? [26]Ибо если кто-либо постыдится меня и того, что я говорю, Сын Человеческий постыдится его, когда придёт в своей славе и славе своего Отца и ангелов. [27]Говорю вам истину, здесь стоят некоторые люди, которые не познают смерти, но уже увидят Божье Царство”.

[28]Примерно через неделю после того, как Йешуа сказал это, он взял с собой Кефу, Йоханана и Яакова и направился в горы помолиться. [29]Когда он молился, его облик изменился, и одежда стала ослепительно белой. [30]Внезапно рядом появились два человека, разговаривающих с ним – Моше и Элияґу! [31]Они предстали во всей своей славе и величии и говорили о его исходе, который ему вскоре предстояло совершить в Йерушалаиме. [32]Кефа и бывшие с ним крепко спали, но пробудившись, увидели славу Йешуа и двух людей, стоявших рядом с ним. [33]Когда те уже покидали Йешуа, Кефа обратился к нему, не зная, о чём говорит: “Хорошо, что мы здесь, раби! Давай поставим три жилища – одно для тебя, одно для Моше и одно для Элияґу”. [34]Пока он говорил, спустилось облако и окутало их. Оказавшись в облаке, они испугались, [35]а из облака раздался голос, говоривший: “Это Мой Сын, избранный Мною. Слушайте его!” [36]Когда голос проговорил, Йешуа вновь оказался один. Они умолчали об этом и пока никому не рассказывали о том, что видели.

[37]На следующий день, когда они спускались с возвышенности, их встретила огромная толпа. [38]Внезапно один человек в толпе закричал: “Раби! Умоляю тебя, взгляни на моего сына, это мой единственный ребёнок! [39]Дух схватывает его и внезапно начинает кричать во весь голос и вызывает у него судороги и пену у рта и с трудом оставляет его. Он его губит! [40]Я просил твоих *талмидим* изгнать этого духа, но они не смогли”. [41]“Извращённый народ без всякой веры! – сказал Йешуа. – Сколько мне ещё быть с вами и терпеть вас? Приведи сюда своего сына”. [42]Когда мальчик ещё только подходил, бес бросил его на землю и вызвал у него приступ. Но Йешуа запретил нечистому духу, исцелил мальчика и отдал обратно отцу. [43]Все были поражены величию Бога.

Пока они изумлялись всему, что делал Йешуа, он сказал своим *талмидим*: [44]“Послушайте внимательно, что я собираюсь сказать. Сына Человеческого скоро отдадут в руки людей”. [45]Но они не поняли, что он имел в виду. Это было сокрыто от них, так что они не могли уловить смысл его слов и боялись спросить его об этом.

[46]Среди *талмидим* возник спор о том, кто из них самый главный. [47]Но Йешуа, зная их сокровенные мысли, взял ребёнка, поставил его рядом [48]и сказал им: “Всякий, кто радушно принимает это дитя в моё имя, принимает меня, а принимающий меня, принимает Пославшего меня. Другими словами, самый меньший из вас – вот кто самый великий”. [49]Йоханан сказал в ответ: “Раби, мы видели человека, изгонявшего бесов в твоё имя; и запретили ему, потому что он не следует за тобой вместе с нами”. [50]Йешуа сказал ему: “Не запрещайте таким людям, так как тот, кто не против вас, за вас”.

[51]Когда ему подошло время быть взятым на небеса, он принял решение отправиться в Йерушалаим. [52]Он послал гонцов впереди себя, которые направились в деревню в Шомроне, чтобы всё для него подготовить. [53]Однако местный народ не позволял ему остаться, так как его путь лежал в Йерушалаим. [54]Когда *талмидим* Яаков и Йоханан увидели это, они сказали: “Господь, не желаешь ли ты, чтобы мы призвали **огонь с небес, чтобы уничтожить** их?”[s] [55]Но он обернулся и запретил им.* [56]И они направились в другое селение.

[57]Когда они шли по дороге, к ним обратился один человек: “Я пойду за вами, куда бы вы не шли”. [58]Йешуа ответил ему: “Лисицы имеют норы, и птицы, летающие вокруг, – гнёзда, но у Сына Человеческого нет своего дома”. [59]А другому он сказал: “Следуй за мной!”, но тот человек ответил: “Господин, позволь мне сначала пойти и похоронить своего отца”. [60]Йешуа сказал: “Пусть мёртвые хоронят своих мертвецов, а ты иди и провозглашай Божье Царство!” [61]Третий же сказал: “Я пойду за тобой, господин, но сначала позволь мне попрощаться со своими близки-

* Некоторые манускрипты включают стихи 9:55б-56а: ...и он сказал: «Вы не знаете, какого вы Духа; ибо Сын Человеческий не пришел разрушить жизни людей, но спасти».

[s] 4Царств 1:9-16

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ґа-**ним*** – священники
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
Мо-**ше** – Моисей
*тал-ми-**дим*** – ученики
учителя *То-**ры*** – книжники
Шом-**рон** – Самария
Э-ли-**я**-ґу – Илия
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

ми”. [62]Этому человеку Йешуа сказал: “Тот, кто кладёт руку на плуг и продолжает оглядываться, не годится для служения в Божьем Царстве”.

10 [1]После этого Господь назначил семьдесят других *талмидим* и прежде послал их по двое в каждый город и каждое место, куда после намеревался пойти сам. [2]Он сказал им: “Несомненно, урожай велик. Однако работников мало. Поэтому умоляйте Господина Жатвы, чтобы он незамедлительно направил работников для сбора урожая. [3]Идите же, но будьте осторожны! Я посылаю вас как ягнят среди волков. [4]Не берите с собой денег в поясе и дорожной сумы, и по дороге не останавливайтесь, чтобы поболтать с людьми.

[5]Всякий раз, войдя в дом, говорите сначала: ‘*Шалом*!’ этому дому. [6]Если там будет тот, кто ищет *шалом*, ваш ‘*Шалом*’ останется на нём; а если его там не будет, то он возвратится к вам. [7]Оставайтесь в том же доме, ешьте и пейте то, что вам предложат, так как работник заслуживает платы – не ходите из дома в дом.

[8]Всякий раз, войдя в город, где вам оказывают тёплый приём, ешьте то, что поставят перед вами. [9]Исцеляйте там больных и говорите им: ‘Божье Царство недалеко от вас’. [10]Но если вы войдёте в город и вам не окажут радушного приёма, выходите на улицы и говорите: [11]‘Даже пыль вашего города, приставшую к нашим ногам, мы отряхиваем как знамение против вас! Поймите же вот что: Божье Царство близко!’ [12]Говорю вам, в День Суда легче будет Сдому, нежели этому городу.

[13]Горе тебе, Коразин! Горе тебе, Бейт-Цайда! Ведь если бы чудеса, совершённые в тебе, были сотворены в Цоре и Цидоне, они бы давно уже оделись в грубые одежды и посыпали головы пеплом в знак того, что изменили свои пути. [14]Но на Суде легче будет Цору и Цидону, нежели вам!

[15]А ты, Кфар-Нахум, будешь ли **превознесён до небес? Нет, ты будешь низвергнут в Шеол!**[t]

[16]Всякий, кто слушает вас, слушает меня, также тот, кто отвергает вас, отвергает меня, а отвергающий меня отвергает Пославшего меня”.

[17]Семьдесят *талмидим* возвратились, ликуя. “Господь, – сказали они, – с твоей силой даже бесы подчиняются нам!” [18]Йешуа сказал им: “Я видел, как Сатан упал с небес, подобно молнии. [19]Помните, я дал вам власть, поэтому вы сможете попирать змей и скорпионов, поистине, всё Вражье войско, а сами останетесь невредимыми. [20]Тем не менее, не радуйтесь тому, что духи подчиняются вам, радуйтесь тому, что ваши имена записаны на небесах ”.

[21]В этот момент *Руах ГаКодеш* наполнил его радостью и он сказал: “Отец, Господь небес и земли, благодарю Тебя за то, что ты скрыл всё это от мудрствующих и образованных, но открыл простым людям. Да, Отец, благодарю Тебя за то, что Тебе было угодно поступить так”.

[22]Отец мой передал всё мне. В самом деле, никто полностью не знает Сына, кроме Отца, и Отца кроме Сына и тех, кому Сын пожелает открыть Его”. [23]Затем, повернувшись к *талмидим*, он сказал им одним: “Благословенны глаза, видящие то, что вы видите сейчас! [24]В самом деле, говорю вам, что многие пророки и цари хотели видеть то, что видите вы, но не видели, и слышать то, что слышите вы, но не слышали”.

[25]Один знаток *Торы* поднялся, и желая устроить ему ловушку, спросил: “Раби, что мне нужно делать, чтобы приобрести вечную жизнь?” [26]Однако Йешуа сказал ему: “Что написано в *Торе*? Как ты читаешь?” [27]Тот отвечал: **“Люби *Адоная* Бога твоего всем сердцем, всей душой, всей силой** и всем разумением**; и люби своего ближнего, как самого себя”**[u]. [28]“Правильно, – сказал Йешуа. – Поступай так, и будешь жить”.

[29]Но он, желая оправдаться, сказал Йешуа: “А кто мой **‘ближний’**”? [30]Услышав вопрос, Йешуа сказал: “Один человек спускался из Йерушалаима в Йерихо, и внезапно на него напали грабители. Они раздели его донага, избили, затем ушли, оставив его едва живого. [31]Случилось так, что той дорогой шёл *коэн*, но заметив его, перешёл на другую сторону дороги и прошёл мимо. [32]Также и *Леви*, приблизившись к тому месту и увидев его, прошёл мимо.

[33]А житель Шомрона, находившийся в пути, заметил его, и увидев его, пожалел. [34]Он подошёл к нему, помазал маслом и вином его раны и перевязал их. Затем посадил его на своего осла, привёз в гостиницу и позаботился о нём. [35]На следующий день он взял двухдневную заработную плату, отдал её хозяину гостиницы и сказал: ‘Присмотри за ним; а если истратишь больше, я рассчитаюсь с тобой, когда вернусь’. [36]Кто из этих трёх, по твоему мнению, стал **‘ближним’** человеку, попавшему в руки грабителей?” [37]Он ответил: “Тот, кто проявил к нему сострадание”. Йешуа сказал ему: “Иди и поступай так же”.

[38]По пути Йешуа и его *талмидим* зашли в селение, и женщина по имени Марта приняла их в своём доме. [39]У

---

t Исаия 14:13, 15

u Второзаконие 6:4, Левит 19:18

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен*** – священник
Ко-ра-**зин** – Хоразин
Кфар-На-**хум** – Капернаум
*Ле-**ви*** – левит
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана, Противник
Сдом – Содом
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*ша-**лом*** – мир
*Ша-**лом**!* – Мир [вам]! (приветствие)
Ше-**ол** – шеол, ад
Шом-**рон** – Самария

www.bibleist.ru

неё была сестра Мирьям, которая также села у ног Господа и слушала то, что он говорил. [40]Марта же была занята работой по дому; и подойдя к нему, сказала: "Господин, неужели тебя не волнует, что моя сестра оставила всю работу мне?" [41]Однако Господь ответил ей: "Марта, Марта, ты суетишься и беспокоишься о многом! [42]Но лишь одно действительно важно. Мирьям сделала правильный выбор, и этого у неё не отнять".

11 [1]Как-то раз Йешуа молился в одном месте и когда он закончил, один из его *талмидим* обратился к нему: "Господин, научи нас молиться, как Йоханан научил своих *талмидим*". [2]Он сказал им: "Когда молитесь, говорите:

'Отец,
Пусть почитается святым Твоё имя.
Пусть придёт Твоё Царство.
[3] Подавай нам каждый день пищу, в
которой мы нуждаемся.
[4] Прости нам наши грехи,
потому что мы также
прощаем всех,
кто причинил нам зло.
И не введи нас в тяжкое испытание'".

[5]Он также сказал им: "Предположим, у одного человека есть друг, и он идёт к нему посреди ночи и говорит: 'Друг, одолжи мне три булки хлеба, [6]потому что мой товарищ только что зашёл ко мне с дороги, а мне нечем накормить его'. [7]А тот, что внутри, может сказать в ответ: 'Не беспокой меня! Дверь уже заперта, дети со мной в кровати – я не могу встать, чтобы дать тебе что-либо!' [8]Но говорю вам, что даже если он не встанет из-за дружбы с ним, то хотя бы из-за *хуцпы* того человека поднимется и даст всё, что ему нужно.

[9]Более того, я лично говорю вам: не переставайте просить, и вам дадут; не переставайте искать, и найдёте; не переставайте стучать, и вам отворят. [10]Ибо всякий, кто непрестанно просит, получает; кто непрестанно ищет, находит; и тому, кто не прекращает стучать, отворят.

[11]Есть ли здесь отец, который в ответ на просьбу своего сына дать ему рыбу, подаст ему вместо рыбы змею? [12]Или, если тот просит яйцо, подаст ему скорпиона? [13]Итак, если даже вы, будучи злыми, знаете, как делать хорошие подарки своим детям, то тем более Отец не перестанет давать *Руах ГаКодеш* с небес всем, кто непрестанно просит его об этом!"

[14]Он изгонял немого беса, и когда бес вышел, человек, бывший прежде немым, заговорил; и народ пришёл в изумление. [15]Но некоторые из них говорили: "Он изгоняет бесов не иначе, как при помощи Бааль-Зибула, повелителя бесов". [16]А другие, пытаясь заманить его в ловушку, потребовали от него знамения с Небес. [17]Но он, зная, о чём они думают, сказал им: "Всякое царство, разделившееся внутри себя, будет разрушено, так что один дом обрушится на другой. [18]Итак, если Противник тоже разделился сам в

себе, как сможет уцелеть его царство? Я спрашиваю это, потому что вы утверждаете, что я изгоняю бесов с помощью Бааль-Зибула. [19]Если я изгоняю бесов с помощью Бааль-Зибула, с чьей же помощью изгоняют их ваши люди? Пусть же они будут вам судьями! [20]Но если я изгоняю бесов **перстом Божьим**[v], тогда Божье Царство достигло вас!

[21]Когда сильный человек, хорошо вооружённый, охраняет свой собственный дом, его имущество в безопасности. [22]А если на него нападёт кто-то более сильный и нанесёт ему поражение, то унесёт всё оружие, на которое тот полагался, и разделит награбленное. [23]Кто не со мной, тот против меня, а кто не собирает со мной, тот расточает.

[24]Когда нечистый дух выходит из человека, он странствует по засушливым местам в поисках покоя. Не найдя его, он говорит: 'Возвращусь в тот дом, который покинул'. [25]Когда он приходит, то обнаруживает, что дом чисто выметен и убран. [26]Тогда он идёт и берёт с собой ещё семь духов, которые злее, чем он сам, и они приходят и живут там – так что в конце концов человек становится ещё хуже, чем был до этого".

[27]Пока Йешуа рассказывал всё это, одна женщина в толпе громко сказала: "Благословенна мать, родившая тебя и кормившая тебя грудью!" [28]Но он сказал: "Ещё более благословенны те, кто слышат слово Божье и соблюдают его!"

[29]Когда люди окружили его со всех сторон, Йешуа продолжил, говоря: "Нынешнее поколение нечестиво! Оно просит знамения, но никакого знамения ему не будет – кроме знамения Йоны. [30]Ибо как Йона стал знамением для народа Ниневе, так и Сын Человеческий станет им для этого поколения. [31]Царица Юга появится на Суде с людьми этого поколения и осудит их; так как она пришла от края земли, чтобы послушать мудрость Шломо, а здесь сейчас более великое, чем Шломо. [32]Народ Ниневе встанет на Суде вместе с этим поколением и осудит его, потому что они обратились к Богу от своих грехов после проповеди Йоны, а здесь сейчас более великое, чем Йона.

[33]Никто, зажигая светильник, не прячет его и не накрывает чашей; наоборот, ставит его на подставку, чтобы все входящие могли видеть его свет. [34]Глаз – светильник тела. Если у тебя 'добрый глаз' [то есть если ты щедр], всё твоё тело наполнено светом; но

---

[v] Исход 31:18

Ба-**аль**-Зи-**бул** – веельзевул (Сатан)
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**на** – Иона
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мар-та – Марфа
Мирь-**ям** – Мария
Ни-**не**-ве – Ниневия
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*хуц-**па*** – смелость, дерзновение
Шло-**мо** – Соломон

www.bibleist.ru

если у тебя ‘злой глаз’ [то есть если ты скуп], твоё тело наполнено тьмой. [35]Поэтому смотрите, чтобы свет в вас не был тьмой! [36]Если, таким образом, всё ваше тело наполнено светом, и нет в нём ни одного тёмного места, оно будет полностью освещено, как будто на него светит яркий светильник”.

[37]Когда Йешуа говорил, один *паруш* пригласил его пообедать с ним, и он вошёл и занял место за столом. [38]А *паруш* удивился, что тот не сделал *нетилат-ядайим* перед едой. [39]Однако Господь сказал ему: “Что же, *прушим*, вы очищаете снаружи чашки и тарелки; а внутри вы полны грабежа и злости. [40]Глупцы! Разве Тот, кто создал внешнее, не создал и внутреннего? [41]Лучше подавайте милостыню из того, что у вас внутри, и тогда всё для вас станет чистым!

[42]Но горе вам, *прушим*! Вы платите десятину с мяты, руты и всяких садовых трав, но оставили без внимания справедливость и любовь Бога. Вы обязаны исполнять это, не забывая при том и остального!

[43]Горе вам, *прушим*, потому что вы любите занимать лучшие места в синагогах и любите, когда вас почтительно приветствуют на рыночных площадях!

[44]Горе вам, потому что вы похожи на непомеченные могилы, по которым ходят люди, не догадываясь об этом”.

[45]Один знаток *Торы* сказал ему в ответ: “Раби, говоря всё это, ты и нас оскорбляешь”. [46]Йешуа сказал: “Горе и вам, знатоки *Торы*! Вы обременяете людей тяжёлыми ношами, которые те с трудом несут, а сами и пальцем не пошевелите, чтобы помочь им!

[47]Горе вам! Вы сооружаете надгробия в память о пророках, которых убили ваши отцы! [48]Таким образом, вы свидетельствуете о том, что всецело одобряете сделанное вашими отцами – они убили, а вы строите! [49]Поэтому Мудрость Божья сказала: ‘Я пошлю к ним пророков и вестников. Некоторых они убьют, других будут преследовать’, [50]так что это поколение будет нести ответственность за всю кровь пророков, пролитую с момента сотворения мира, [51]от крови Ѓевеля до крови Зехарьи, убитого между жертвенником и Святым Местом. Да, говорю вам, ответственность за это падёт на это поколение!

[52]Горе вам, знатоки *Торы*! Ибо вы завладели ключом знаний! Но вы не только сами не входите, но и помешали тем, которые пытались войти!”

[53]Когда Йешуа покинул то место, учителя *Торы* и *прушим* заняли враждебную позицию по отношению к нему и принуждали его высказывать своё мнение по всевозможным вопросам, [54]пытаясь при помощи его же слов заманить его в ловушку.

12 [1]Между тем, когда вокруг собрались десятки тысяч людей, которые чуть ли не давили друг друга, Йешуа начал говорить сначала своим *талмидим*: “Берегитесь *хамец прушим*, под которым я подразумеваю лицемерие. [2]Нет ничего скрытого, что не было бы раскрыто, и ничего

утаённого, что не стало бы известным. [3]То, что вы говорили в темноте, будет услышано при свете, и то, что вы шептали за закрытыми дверьми, будет провозглашено на крышах.

[4]Друзья мои, говорю вам: не бойтесь тех, кто убивает тело, и больше уже ничего не может сделать. [5]Я скажу вам, кого вам бояться: бойтесь того, кто убив, может бросить вас в Гей-Ѓином! Да, говорю вам, вот кого следует бояться! [6]Разве воробьёв не продают почти за бесценок, пятерых за два ассария? Но никто из них не забыт Богом. [7]У вас же каждый волос на голове сосчитан! Не бойтесь, вы дороже множества воробьёв.

[8]Более того, говорю вам, что всякого, кто признаёт меня в присутствии других, признает и Сын Человеческий в присутствии Божьих ангелов. [9]Но от того, кто отрекается от меня перед другими, отрекусь я перед Божьими ангелами. [10]Также всякому, кто говорит что-либо против Сына Человеческого, будет прощено; но тому, кто оскорбил *Руах Ѓа-Кодеш*, не простится.

[11]Когда вас поставят перед синагогой и правящими властями и начальствами, не беспокойтесь о том, как вам защищаться или что говорить; [12]потому что, когда наступит то время, *Руах Ѓа-Кодеш* научит вас, что вам говорить”.

[13]Кто-то в толпе сказал ему: “Раби, скажи моему брату, чтобы он поделился со мной имуществом, полученным в наследство”. [14]Но Йешуа ответил ему: “Друг мой, кто поставил меня над вами, чтобы судить вас и разбирать вашу тяжбу?” [15]Затем он обратился к народу: “Смотрите, остерегайтесь жадности в любых её проявлениях, потому что даже если человек богат, его жизнь не в том, чем он владеет”. [16]И он привёл им такой пример: “Жил как-то человек, у которого была очень плодородная земля. [17]Он рассуждал: ‘Что же мне делать? Мне негде хранить свой урожай’. [18]Затем он сказал: ‘Вот что я сделаю: снесу свои амбары и построю новые, больше прежних, и в них буду хранить свою пшеницу и всё своё добро. [19]Тогда я скажу себе: “Счастливец! У тебя припасено много всякого добра на долгие годы. Не усердствуй больше! Ешь! Пей! Наслаждайся жизнью!”’ [20]Но Бог сказал ему: ‘Глупый человек! Этой же ночью ты умрёшь! А то, что ты заготовил – кому это всё достанется?’ [21]Так бывает со всяким, кто накапливает богатство для себя, но не богатеет для Бога”.

[22]Йешуа обратился к *талмидим*: “Поэтому я говорю вам, не беспокойтесь о своей жизни – что вы будете есть и пить; или о теле – во что будете

Ѓе-вель – Авель
Гей-Ѓи-**ном** – геенна, ад
Зе-харь-**я** – Захария
*не-ти-**лат**–я-**да**-йим* – ритуальное омовение рук
*па-**руш*** – фарисей
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи

www.bibleist.ru

одеваться. [23]Ведь жизнь больше пищи,
а тело больше одежды. [24]Посмотрите
на воронов! Они не сеют и не жнут, у
них нет хранилищ и амбаров, и всё же
Бог кормит их. Вы намного дороже
птиц! [25]Можете ли вы своим беспокойством прибавить один час к своей жизни? [26]Если же вы не можете сделать
такую мелочь, зачем тревожиться обо
всём остальном? [27]Представьте себе,
как растут дикие ирисы. Они не работают и не прядут. И всё же говорю вам,
даже Шломо во всей своей славе не
одевался так великолепно, как они.
[28]Если так Бог одевает траву, которая
сегодня растёт в поле, а завтра будет
брошена в печь, то тем более он оденет вас! Как мало у вас веры!

[29]Другими словами, не усердствуйте о том, что вам есть и что пить – не
беспокойтесь. [30]Потому что язычники страстно желают всего этого. Ваш
Отец также знает, что вы в этом нуждаетесь. [31]Но ищите его Царство, и всё
это вы также получите. [32]Не бойся,
маленькое стадо, твой Отец решил отдать тебе Царство! [33]Продайте всё, чем
владеете и творите *цдаку* – приготовляйте себе кошельки, которые не изнашиваются, неисчерпаемые богатства на небесах, куда не приблизится
вор и где их не съест моль. [34]Ибо там,
где ваше богатство, там будет и ваше
сердце.

[35]Переоденьтесь и зажгите свои светильники, [36]подобно людям, ожидающим возвращения своего хозяина со
свадебного пир, дабы когда тот придёт
и постучит, они тотчас могли отворить
ему. [37]Счастливы те слуги, которые
будут бодрствовать, когда придёт хозяин! Да! Говорю вам, что он переоденется, усадит их за стол и сам станет
подавать им еду! [38]Будет ли это поздно
ночью или рано утром, счастливы слуги, если он не застанет их спящими.

[39]Заметьте, что если бы хозяин дома
знал, когда придёт вор, он бы не допустил, чтобы тот вторгся в его дом. [40]Вы
также будьте наготове! Потому что
Сын Человеческий придёт тогда, когда вы не будете его ожидать".

[41]Кефа сказал: "Господин, ты рассказываешь эту притчу только для
нас или для всех?" [42]Господь ответил:
"Ну, кто же верный и разумный управляющий, которому хозяин поручил заботу обо всей домашней прислуге, чтобы в нужное время давать
каждому еду? [43]Хорошо будет такому слуге, если хозяин вернётся и увидит, что тот выполняет свою работу.
[44]Да, говорю вам, он доверит ему всё,
чем владеет. [45]Но если слуга этот скажет себе: 'Хозяин мой не спешит возвращаться', и начнёт запугивать слуг
и служанок, есть, пить и напиваться, [46]тогда его хозяин придёт в тот
день, в который управляющий не
ждёт его, и в тот час, о котором тот
не ведает. Он рассечёт его надвое и
поместит вместе с вероломными.
[47]Слуга, который знал, чего хочет
его хозяин, но не подготовился и не
выполнил его желание, получит много ударов плетью; [48]а тот, кто заслужил наказание, но не знал, получит
мало ударов. Кому много дано, с того

много и потребуют, а кому многое
доверили, с того больше спросят.

[49]Я пришёл разжечь огонь на земле!
И как бы мне хотелось, чтобы он уже
разгорелся! [50]Я должен пройти погружение – и как гнетёт меня то, что это
ещё не произошло! [51]Вы думаете, что
я пришёл принести мир Стране? Не
мир, говорю вам, а разделение! [52]Ибо
отныне семья из пятерых человек разделится, трое против двух, двое против трёх.

[53] Отец будет против своего сына,
а **сын против отца,**
мать против своей дочери,
и **дочь против матери,**
свекровь против невестки,
и **невестка против свекрови'"**[w].

[54]Затем Йешуа обратился к народу:
"Когда вы видите, как с запада поднимается гряда облаков, вы тут же говорите, что надвигается сильный ливень,
[55]а когда ветер дует с юга, говорите,
что будет жара, и так оно и происходит. [56]Лицемеры! Вы умеете определять погоду по тому, как выглядят земля и небо – почему же вы не можете
объяснить нынешнее время? [57]Почему вы не можете решить для себя, какой путь следует избрать? [58]Если кто-
либо подаёт на тебя в суд, постарайся
сначала с ним всё уладить, иначе он
передаст дело в суд, судья передаст
тебя судебному исполнителю, а тот
бросит тебя в тюрьму. [59]Говорю тебе,
ты не выйдешь оттуда, пока не уплатишь всё до последней копейки!"

13 [1]В это же время какие-то
люди пришли рассказать Йешуа о галилеянах, которых Пилат
убил в тот момент, когда они приносили в жертву животных. [2]Он ответил
им так: "Неужели вы думаете, что эти
люди так страшно погибли, потому что
были самыми большими грешниками
в Галиле? [3]Нет, говорю вам. Если же
вы не обратитесь от своих грехов к
Богу, все вы погибнете так же, как они!
[4]А как насчёт тех восемнадцати, которые погибли, когда на них упала башня в Шилоахе? Вы думаете, они были
виновнее всех остальных, живущих в
Йерушалаиме? [5]Нет, говорю вам. Если
же вы не отвернётесь от своих грехов,
вы все погибнете подобным образом".

[6]Затем Йешуа привёл такой пример:
"У одного человека в винограднике
росла смоковница, и он пришёл за плодами, но не обнаружил их. [7]Тогда он
сказал виноградарю: 'Вот, я уже третий год прихожу искать плоды на этом
дереве, но ничего не нахожу. Сруби
его – оно только землю занимает".
[8]Но тот ответил: 'Господин, оставь дерево ещё на один год. Я его окопаю и
удобрю почву вокруг него. [9]Если на

---

[w] Михей 7:6

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*цда-**ка*** – праведность, благотворительность
Ши-**ло**-ах – Силоам
Шло-**мо** – Соломон

www.bibleist.ru

следующий год оно будет плодоносить – хорошо; если нет – тогда срубишь его'".

[10]В *Шабат* Йешуа учил в одной из синагог. [11]Подошла женщина, которую бывший в ней нечистый дух восемнадцать лет назад сделал калекой: она была сгорблена и не могла выпрямиться. [12]Увидев её, Йешуа позвал её и сказал ей: "Женщина, ты освободилась от своего недуга!" [13]Он возложил на неё руки, и в тот же миг она выпрямилась и стала воздавать Богу хвалу.

[14]Но начальник синагоги, возмущённый тем, что Йешуа исцелил в *Шабат*, громко сказал собранию: "Есть шесть дней в неделю, в которые можно работать – поэтому приходите исцеляться в эти дни, но не в *Шабат*!" [15]Однако Господь ответил ему: "Лицемеры! Разве каждый из вас в *Шабат* не отвязывает своего вола или осла от стойла и не ведёт поить? [16]Эту женщину, дочь Авраґама, Противник держал связанной восемнадцать лет! Разве не следовало освободить её от этого рабства в *Шабат*? [17]Сказав это, Йешуа пристыдил тех, кто не одобрял его, но остальные были очень рады тем чудесным делам, которые он совершал.

[18]Тогда он продолжил говорить: "На что похоже Божье Царство? С чем нам сравнить его? [19]Оно подобно горчичному семени, которое человек взял и посадил в своём саду, и оно выросло и стало деревом, и птицы, летающие вокруг, свили гнёзда в его ветвях".

[20]И вновь он сказал: "С чем мне сравнить Божье Царство? [21]Оно как дрожжи, которые женщина смешала с мерой муки, а затем ждала, пока подойдёт всё тесто".

[22]Йешуа продолжал странствовать из города в город и из деревни в деревню, уча и держа путь в Йерушалаим. [23]Кто-то спросил у него: "Неужели так мало людей спасается?" [24]Он ответил: "Старайтесь изо всех сил пройти через узкие двери, потому что говорю вам – многие захотят войти, но не смогут это сделать [25]после того, как хозяин дома встанет и закроет дверь. Вы будете стоять снаружи, стучать в двери и говорить: 'Господь! Отвори нам!' Но он ответит: 'Я не знаю ни вас, ни того, откуда вы!' [26]Тогда вы скажете: 'Мы ели и пили с тобой! Ты учил нас на улицах!' [27]но он скажет вам: 'Я не знаю, откуда вы. Уходите от меня, творящие зло!' [28]Вы будете плакать и скрежетать зубами, когда увидите Авраґама, Йицхака и Яакова и всех пророков внутри Божьего Царства, а себя выброшенными вон. [29]Более того, люди будут приходить с востока и запада, севера и юга, чтобы сесть за столом в Божьем Царстве. [30]И заметьте, некоторые из последних станут первыми, а некоторые первые будут последними".

[31]В этот момент подошли некоторые *прушим* и сказали Йешуа: "Выйди и уходи отсюда, потому что Ирод хочет убить тебя!" [32]Он сказал им: "Пойдите и скажите этой лисице: 'Запомни, сегодня и завтра я изгоняю бесов и

исцеляю людей, и на третий день достигну своей цели'. [33]Впрочем, мне нужно идти дальше – сегодня, завтра и послезавтра, потому что невозможно представить себе, чтобы пророк погиб вне Йерушалаима.

[34]Йерушалаим! Йерушалаим! Ты убиваешь пророков! Ты побиваешь камнями посланных к тебе! Я так часто желал собрать твоих детей подобно тому, как наседка собирает цыплят под своими крыльями, но вы не захотели! [35]Вот, Бог покидает ваш дом! Говорю вам, вы больше не увидите меня до тех пор, пока не скажете: **'Благословен приходящий во имя *Адоная*!'"**[x]

14 [1]Однажды в *Шабат* Йешуа пошёл пообедать в доме одного из ведущих *прушим*, и все внимательно наблюдали за ним. [2]Перед ним находился человек, всё тело которого вздулось от водянки. [3]Йешуа громко спросил у знатоков *Торы* и *прушим*: "Разрешает *Тора* исцелять в *Шабат* или нет?" [4]Но они ничего не ответили. Тогда, дотронувшись до него, он исцелил его и отослал. [5]А им он сказал: "Кто из вас, если ваш сын или вол упадёт в колодец, тут же не вытянет его оттуда в *Шабат*?" [6]И на это они ничего не смогли ответить.

[7]Когда Йешуа заметил, как гости выбирали для себя лучшие места за столом, он рассказал им такую притчу: [8]"Когда кто-нибудь приглашает тебя на праздничный пир, не садись на самое лучшее место, потому что если кто-то из приглашённых окажется более почётным гостем, [9]человек, позвавший вас обоих к себе, может подойти и сказать тебе: 'Уступи своё место этому человеку'. Тогда ты почувствуешь себя униженным, когда пойдёшь и займёшь самое плохое место. [10]Лучше, когда тебя пригласят, пойди и займи наименее почётное место, и когда подойдёт тот, кто тебя пригласил, он скажет тебе: 'Пойди пересядь выше'. Тогда сидящие с тобой проникнутся к тебе уважением. [11]Ибо всякий человек, возвышающий себя, будет унижен, а унижающий себя, возвысится".

[12]Йешуа также сказал пригласившему его: "Когда устраиваешь званый обед или ужин, не приглашай своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей; потому что они в свою очередь также пригласят тебя, и этим возместят тебе. [13]Лучше, когда устраиваешь обед, приглашай нищих, увечных, калек, слепых! [14]Благословен ты, потому что они ничего не смогут дать тебе взамен! Ибо тебе возместят всё в воскресении праведников".

[15]Услышав это, один из сидевших за столом вместе с Йешуа сказал ему:

---

[x] Псалом 117:26

Ав-ра-**ґам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
*пру-**шим*** – фарисеи
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**бат*** – Суббота
*Я-а-**ков*** – Иаков

www.bibleist.ru

"Благословенны те, которые едят хлеб в Божьем Царстве!" [16]Но он ответил: "Однажды некий человек устроил пир и пригласил много людей. [17]Когда подошло время для пира, он послал своего раба передать всем приглашённым: 'Приходите! Всё готово!' [18]Но у каждого из них нашлась отговорка. Один сказал ему: 'Я только что купил поле, мне нужно пойти и посмотреть его. Пожалуйста, прими мои извинения'. [19]Другой сказал: 'Я только что приобрёл пару волов и собираюсь испытать их. Пожалуйста, извини' [20]Третий сказал: 'Я только что женился, поэтому не могу прийти'. [21]Раб вернулся и пересказал всё своему хозяину.

Тогда хозяин дома, рассердившись, велел рабу: 'Скорее, выйди на улицы и переулки города и приведи нищих, калек, слепых и увечных!' [22]Раб сказал: 'Господин, я исполнил то, что ты велел, а места ещё много'. [23]Хозяин сказал рабу: 'Выйди на просёлочные дороги и к изгородям, и настойчиво убеждай людей прийти, чтобы мой дом наполнился. [24]Говорю тебе, ни один из приглашённых мною ничего не отведает на моём пиру!'"

[25]Огромное количество народа шло вместе с Йешуа. Обернувшись, он сказал им: [26]"Если кто-нибудь приходит ко мне и не возненавидит своего отца, мать, жену, детей, братьев и сестёр, и кроме того, собственную жизнь, тот не может быть моим *талмидом*. [27]Тот, кто не несёт свою стойку казни и не следует за мной, не может быть моим *талмидом*.

[28]Предположим, кто-либо из вас хочет построить башню. Разве сначала ты не сядешь и не подсчитаешь издержки, чтобы выяснить, хватит ли тебе денег на её завершение? [29]В противном случае, если ты заложишь фундамент, но не сможешь закончить, все наблюдающие будут смеяться над тобой [30]и скажут: 'Вот человек, который начал строить, но не смог довести дело до конца!'

[31]Или ещё, предположим, что некий царь собирается вести войну против другого царя. Разве сначала он не сядет и не обдумает, хватит ли ему сил с его десятитысячным войском противостоять идущему на него с двадцатью тысячами? [32]Если же нет, тогда, пока тот ещё далеко, он направит к нему своих представителей, чтобы заключить договор о мире.

[33]Поэтому тот из вас, кто не отрекается от всего, что имеет, не может быть моим *талмидом*. [34]Соль – отличная вещь, но если даже соль становится безвкусной, чем же ещё можно приправить её? [35]Она не годится ни для почвы, ни для удобрения – её выбрасывают вон. Те, у кого есть уши, способные слышать, пусть услышат!"

15 [1]Сборщики налогов и грешники постоянно собирались, чтобы послушать Йешуа, [2]а *прушим* и учителя *Торы* всё время были недовольны. "Этот человек принимает грешников и даже ест вместе с ними!" – говорили они. [3]Тогда он рассказал им такую притчу:

[4]"Если у кого-либо есть сто овец, и он теряет одну из них, разве он не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдёт за пропавшей овцой, пока не отыщет её? [5]Когда же он найдёт её, то с радостью возьмёт её на плечи; [6]и придя домой, соберёт своих друзей и соседей и скажет: 'Радуйтесь вместе со мной, сегодня я нашёл пропавшую овцу!' [7]Говорю вам, что подобным же образом на небесах будет больше радости об одном грешнике, обратившемся от грехов к Богу, чем о девяноста девяти праведниках, которым не нужно раскаиваться.

[8]Другой пример: какая женщина, имеющая десять драхм и потерявшая одну из этих ценных монет, не зажжёт светильник и не подметёт дом и не будет искать её повсюду, пока не отыщет? [9]А когда она найдёт её, то позовёт своих друзей и соседей и скажет: 'Радуйтесь вместе со мной, потому что я нашла потерянную драхму'. [10]Говорю вам, точно так же радуются Божьи ангелы, когда раскаивается один грешник".

[11]И вновь Йешуа сказал: "У одного человека было два сына. [12]Младший сказал своему отцу: 'Отец, отдай мне причитающуюся мне часть имения'. Тогда отец поделил между ними имущество. [13]Младший сын сразу обратил свою долю в наличные деньги, покинул дом и направился в далёкую страну, где растратил их, живя распутно. [14]Когда же он израсходовал все деньги, по всей той стране начался сильный голод, и он оказался в крайней нужде.

[15]Тогда он пошёл и нанялся к одному из жителей той страны, который послал его в поле пасти свиней. [16]Он был готов наполнить желудок рожками, которые ели свиньи, но никто ему не давал.

[17]Наконец, он пришёл в себя и сказал: 'У моего отца столько наёмных работников, и всем с избытком хватает пищи; я же умираю от голода! [18]Встану и возвращусь к отцу и скажу ему: 'Отец, я согрешил против Небес и против тебя; [19]и больше не достоин называться твоим сыном; относись ко мне, как к своим наёмным работникам'". [20]Итак, он поднялся и пошёл к отцу.

Когда он был ещё далеко, отец увидел его и сердце его наполнилось жалостью. Он подбежал, крепко обнял его и поцеловал. [21]Сын сказал ему: 'Отец, я согрешил против Небес и против тебя; я больше недостоин называться твоим сыном', [22]но отец велел своим рабам: 'Скорее, принесите лучшую одежду, и оденьте его; наденьте ему на палец кольцо и обуйте его. [23]И приведите откормленного телёнка и заколите его. Давайте есть и праздновать!' [24]Потому что мой сын был мёртв, а теперь жив! Он пропадал, а теперь нашёлся!' И они стали веселиться.

Йе-**шу**-а – Иисус
пру-**шим** – фарисеи
тал-**мид** – ученик
учителя *То*-**ры** – книжники

www.bibleist.ru

[25]Старший же сын был в поле. Подойдя к дому, он услышал музыку и
шум веселья. [26]Тогда он подозвал одного из слуг и спросил: 'Что происходит?' [27]Слуга сказал ему: 'Твой брат пришел, и отец заколол откормленного телёнка, потому что тот вернулся к нему целый и невредимый'. [28]Но старший сын рассердился и не захотел входить в дом.

Тогда отец вышел и стал упрашивать его. [29]'Послушай, – ответил сын, – я работал на тебя все эти годы и не было случая, чтобы я ослушался твоих приказаний. Но ты ни разу не дал мне и козлёнка, чтобы я мог повеселиться с друзьями. [30]И вот приходит твой сын, промотавший твоё имущество с распутными женщинами, и ты для него закалываешь откормленного телёнка!' [31]'Сын, ты всегда со мной, – ответил отец, – и всё, что у меня есть, принадлежит тебе. [32]Мы должны радоваться и веселиться, потому что твой брат был мёртв, и ожил, пропал и нашёлся'".

16 [1]Обращаясь к *талмидим*, Йешуа сказал: "У одного богатого человека был управляющий. Однажды ему доложили, что тот расточает его состояние. [2]Тогда он вызвал его и спросил: 'Что это я слышу о тебе? Предоставь все отчёты, так как не оставлю тебя больше управляющим'.

[3]'Что же мне делать? – подумал тот. – Мой хозяин увольняет меня, я недостаточно силён, чтобы копать, а милостыню просить стыжусь. [4]Ага! Знаю, что надо сделать, чтобы люди приняли меня в свои дома после того, как я потеряю работу!'

[5]Тогда он договорился о встрече со всеми должниками своего хозяина и сказал первому: 'Сколько ты задолжал моему хозяину?' [6]'Три тысячи двести литров оливкового масла', – ответил тот. 'Возьми свою расписку, – сказал он ему, – садись и пиши скорее: тысяча шестьсот!' [7]Следующему он сказал: 'А ты сколько должен?' 'Тридцать шесть тонн пшеницы', – отвечал тот. 'Возьми свою расписку и напиши двадцать восемь тонн'.

[8]И хозяин похвалил своего нечестного управляющего за то, что тот так разумно поступил! Ибо у мирских больше *сехель*, чем у ходящих в свете, когда они имеют дело с подобными себе!

[9]И вот что я скажу: мирским богатством приобретайте себе друзей, чтобы, когда оно иссякнет, вас приняли в вечную обитель. [10]Тому, кто заслуживает доверия в малом, можно доверять и в большем. [11]Итак, если вы не были верны в обращении с мирским богатством, кто доверит вам истинное? [12]И если вы не были верны в том, что принадлежит другим, кто даст вам причитающееся вам? [13]Никто не может быть рабом двух господ, так как он либо будет ненавидеть первого, будучи верным второму, либо презирать второго и сохранять верность первому. Вы не можете быть рабами и Богу, и деньгам".

[14]*Прушим* услышали это, но смеялись над ним, потому что любили деньги. [15]Он сказал им: "Вы пытаетесь казаться праведными, но Бог знает ваши сердца; то, что высоко ценят люди, отвратительно Богу! [16]До времени Йоханана были *Тора* и пророки. Отныне провозглашается Добрая Весть о Божьем Царстве и каждый всеми силами стремится войти в него. [17]Однако скорее исчезнут небо и земля, чем хотя бы одна черта буквы в *Торе* утратит силу. [18]Каждый человек, который разводится со своей женой и женится на другой, прелюбодействует, и тот, кто женится на разведённой, прелюбодействует.

[19]Жил как-то один богатый человек, который любил дорогую одежду и все дни свои проводил в роскоши. [20]У его ворот лежал нищий по имени Эльазар, весь покрытый язвами. [21]Он был бы рад есть объедки, падавшие со стола богача; но вместо этого псы подходили и лизали его язвы. [22]Пришло время нищему умереть, и ангелы унесли его на лоно Авраѓама; богач тоже умер, и его похоронили.

[23]Будучи в Шеоле, где он терпел муки, богач посмотрел наверх и увидел вдалеке Авраѓама и Эльазара рядом с ним. [24]Он позвал его: 'Отец Авраѓам, пожалей меня и пошли Эльазара, чтобы тот намочил кончик своего пальца в воде и остудил мой язык, потому что я ужасно мучаюсь в этом огне!' [25]Однако Авраѓам сказал: 'Сын, помнишь, когда ты был жив, у тебя было всё самое лучшее, а у него – только плохое; теперь же он получает здесь своё утешение, а ты страдаешь. [26]Да и между тобой и нами глубокая расселина, так что те, которые хотят перейти отсюда к вам, не могут этого сделать, и от вас никто не может перейти к нам'.

[27]Он ответил: 'Тогда, отец, умоляю тебя, пошли его в дом моего отца, [28]где у меня осталось пятеро братьев, предостеречь их; чтобы им не пришлось быть в этом месте мучения'. [29]Но Авраѓам сказал: 'У них есть Моше и Пророки; пусть их слушают'. [30]Однако тот сказал: 'Нет, отец Авраѓам, им этого мало. Если кто-нибудь из мёртвых придёт к ним, тогда они покаются!' [31]Но он ответил: 'Если они не хотят слушать Моше и Пророков, их не убедит даже воскреший из мёртвых!'"

17 [1]Йешуа сказал *талмидим*: "Западни неизбежать, но горе тому человеку, кто ее устраивает! [2]Уж лучше быть брошенным в море с мельничным жерновом на шее, чем расставлять западни для неискушенных [малых]. [3]Следите за собой! Если твой брат грешит, упрекни его; и если он раскается, прости

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мо-**ше** – Моисей
пру-**шим** – фарисеи
се-*хель* – смекалка
тал-ми-**дим** – ученики
То-**ра** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ше-**ол** – ад
Эль-а-**зар** – Лазарь

www.bibleist.ru

ему. [4]И если он грешит против тебя семь раз на день, и семь раз приходит и говорит: 'Каюсь', ты должен простить его". [5]Посланники сказали Господу: "Умножь нашу веру". [6]Господь ответил: "Если бы вы имели веру размером хотя бы с горчичное семя, то сказали бы этой смоковнице: 'Вырвись с корнем и пересадись в море!', и она бы повиновалась вам. [7]Если у кого-либо из вас есть раб, который пасёт овец или пашет землю, разве, когда он возвратится с поля, вы скажете ему: 'Скорее иди сюда, сядь поешь'? [8]Нет, вы скажете: 'Приготовь мне ужин, переоденься и прислуживай мне, пока я не закончу есть и пить; потом сам можешь есть и пить'. [9]Разве вы станете благодарить раба за то, что он сделал всё так, как ему было велено? Нет! [10]Так и вы, когда исполните всё, что вам было сказано, должны говорить: 'Мы лишь рабы, мы исполнили свой долг'".

[11]По пути в Йерушалаим Йешуа проходил через пограничную область между Шомроном и Галилем. [12]Когда он вошёл в одно из селений, ему навстречу вышли десять человек, страдавшие кожным заболеванием. Они остановились на расстоянии [13]и позвали его: "Йешуа! Раби! Сжалься над нами!" [14]Увидев их, он сказал: "Идите и пусть *коэ́аним* осмотрят вас!" И по пути они очистились. [15]Один из них, как только заметил, что исцелился, вернулся, громко восхваляя Бога, [16]и пал ниц у ног Йешуа, благодаря его. Был же он из Шомрона. [17]Йешуа сказал: "Разве не десять очистились? Где же остальные девять? [18]Неужели никто из них не возвратился, чтобы воздать славу Богу, кроме этого чужеземца?" [19]И он сказал человеку из Шомрона: "Встань, иди. Твоя вера спасла тебя".

[20]*Прушим* спросили у Йешуа о том, когда наступит Божье Царство. Он ответил: "Божье Царство приходит незримо, [21]и нельзя сказать: 'Смотри! Вот оно!' или 'Оно там!' Потому что Божье Царство посреди вас". [22]Затем он сказал *талмидим*: "Наступает время, когда вы будете страстно желать увидеть хотя бы один день Сына Человеческого, но не увидите. [23]Люди скажут вам: 'Смотри! Вот, здесь!' или 'Вон там! Не бегите и не следуйте за ними, [24]потому что Сын Человеческий в свой день придёт подобно молнии, вспыхивающей и освещающей небо от одного края неба до другого. [25]Но сначала он должен перенести тяжкие мучения и быть отвергнутым этим поколением.

[26]Кроме того, в дни Сына Человеческого всё будет так же, как было во времена Ноаха. [27]Люди ели и пили, женились и выходили замуж вплоть до того дня, когда Ноах вошёл в ковчег; тогда начался потоп и уничтожил их всех. [28]Так же было и во времена Лота – люди ели и пили, покупали и продавали, сажали и строили; [29]но в тот день, когда Лот покинул Сдом, с небес пролился дождь из огня и серы и уничтожил их всех. [30]Так будет в тот день, когда откроется Сын Человеческий. [31]В день тот, если кто-нибудь будет на крыше, а вещи его останутся в доме, пусть не спускается, чтобы забрать их. А если кто-то будет в поле, пусть не оборачивается – [32]помните о жене Лота! [33]Тот, кто стремится сохранить собственную жизнь, потеряет её, а тот, кто потеряет свою жизнь, останется жив. [34]Говорю вам, в ту ночь двое будут в одной постели – один будет взят, а другой оставлен. [35]Две женщины будут вместе молоть зерно – одна будет взята, а другая оставлена". [36]* [37]Они спросили у него: "Когда же, Господь?" Он ответил: "Где есть труп, там и грифы".

18 [1]Затем Йешуа рассказал *талмидим* притчу, чтобы убедить их, что следует постоянно молиться и не падать духом. [2]"В одном городе был судья, который не боялся Бога и не уважал людей. [3]Жила в том городе вдова, которая постоянно приходила к нему и говорила: "Защити меня от человека, который хочет меня разорить". [4]Долгое время он отказывался; но спустя какое-то время сказал себе: "Бога я не боюсь, людей не уважаю; [5]но из-за того, что эта женщина такая зануда, сделаю так, чтобы с ней поступили справедливо – иначе она будет всё время приходить и докучать мне, пока моё терпение не истощится!'"

[6]Тогда Господь добавил: "Обратите внимание, что говорит неправедный судья. [7]Так неужели Бог не вступится за свой избранный народ, который взывает к нему день и ночь? Медлит ли он? [8]Говорю вам, что он поспешит встать на их защиту! Но когда придёт Сын Человеческий, найдёт ли он такую веру на земле?"

[9]И для тех людей, которые убеждены в своей праведности и свысока смотрят на окружающих, он рассказал следующую притчу: [10]"Два человека, *паруш* и сборщик налогов, пошли в Храм помолиться. [11]*Паруш* стоял и молился самому себе: "Боже! Благодарю тебя, что я не похож на всех остальных людей – скупых, бесчестных, безнравственных, как этот сборщик налогов! [12]Я пощусь дважды в неделю, отдаю десятину со всего дохода ...." [13]А сборщик налогов, стоя вдалеке, не осмеливался даже взглянуть в небеса, но бил себя в грудь и говорил: "Боже! Смилуйся надо мной, грешным!" [14]Говорю вам, что именно он пошёл домой оправданный Богом. Ибо всякий, кто возвышает себя, будет унижен, а тот, кто унижает себя, возвысится".

---

* Некоторые манускрипты включают стих 36: Двое будут в поле – один будет взят, а другой оставлен.

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-э́а-**ним*** – священники
*па-**руш*** – фарисей
*пру-**шим*** – фарисеи
Сдом – Содом
Шом-**рон** – Самария

www.bibleist.ru

[15]Люди приводили к нему детей, чтобы он прикоснулся к ним, но *талмидим*, видя это, не пускали их. [16]Однако Йешуа подозвал к себе детей и сказал: "Пусть дети приходят ко мне, не препятствуйте им, потому что Божье Царство принадлежит таким, как они. [17]Да! Говорю вам, что тот, кто не примет Божье Царство, подобно маленькому ребёнку, не войдёт в него!"

[18]Один начальник спросил у него: "Добрый раби, что мне делать, чтобы приобрести вечную жизнь? [19]Йешуа сказал ему: "Почему ты называешь меня добрым? Нет никого доброго, кроме Бога! [20]Ты знаешь *мицвот* – **'Не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не давай ложных показаний, почитай своего отца и мать...'"**[y] [21]Тот ответил: "Всё это я соблюдал с самого детства". [22]Услышав это, Йешуа сказал ему: "Тогда тебе недостаёт одного: продай всё, что имеешь, раздай вырученные деньги нищим, и получишь богатства на небесах. Потом приходи и следуй за мной!" [23]Однако, когда тот человек услышал это, он сильно расстроился, так как был очень богат.

[24]Йешуа взглянул на него и сказал: "Очень трудно богатому войти в Божье Царство! [25]Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство!" [26]Слышавшие его спросили: "Тогда кто же может спастись?" [27]Он ответил: "Что невозможно людям, возможно Богу".

[28]Кефа сказал: "Смотри, мы покинули свои дома и пошли за тобой". [29]Йешуа ответил им: "Да! Говорю вам, что каждый, кто оставил дом, жену, братьев, родителей или детей ради Божьего Царства, [30]получит во много раз больше в *олам ѓазе* и в *олам ѓаба* вечной жизни".

[31]Затем, отозвав Двенадцать, Йешуа сказал им: "Сейчас мы восходим в Йерушалаим, где сбудется всё написанное пророками о Сыне Человеческом. [32]Ибо его отдадут *гоим*, и те будут глумиться над ним, оскорблять и плевать в него. [33]Затем, избив, они его убьют. Но на третий день он воскреснет". [34]Однако они ничего не поняли из сказанного – смысл этого был сокрыт от них, и они не догадывались, о чём он говорил.

[35]Когда Йешуа подходил к Йерихо, у дороги сидел один слепой и просил милостыню. [36]Услышав, что мимо него проходит много людей, он поинтересовался, в чём дело; [37]И они сказали ему: "Йешуа из Нацерета идёт". [38]Он закричал: "Йешуа! Сын Давида! Смилуйся надо мной!" [40]Йешуа остановился и велел привести к нему этого человека. Когда тот подошёл, Йешуа спросил у него: [41]"Что ты хочешь, чтобы я для тебя сделал?" Слепой сказал: "Господин, сделай так, чтобы я прозрел" [42]Йешуа сказал ему: "Прозри! Твоя вера исцелила тебя!" [42]В тот же миг к нему вернулось зрение, и он пошёл за ним,

---

y Исход 20:12-13(12-16), Второзаконие 5:16-20

прославляя Бога; и весь народ, увидев это, стал превозносить Бога.

19 [1]Йешуа вошёл в Йерихо и проходил через него. [2]Начальник сборщиков налогов, состоятельный человек по имени Заккай, [3]хотел посмотреть, кто такой Йешуа; но был низкого роста и не мог из-за толпы. [4]Тогда он побежал вперёд и взобрался на смоковницу, чтобы увидеть его, а Йешуа должен был проходить той дорогой. [5]Когда он приблизился к тому месту, то взглянул вверх и сказал ему: "Заккай! Скорее спускайся вниз, потому что сегодня я остановлюсь у тебя!" [6]Тот поспешно слез с дерева и с радостью принял Йешуа. [7]Все видевшие это, начали ворчать: "Он пошёл к грешнику, гостить в его доме". [8]Но Заккай встал и сказал Господу: "Господь, половину того, чем владею, я отдам бедным; а если кого обманул, верну вчетверо больше". [9]Йешуа сказал ему: "Сегодня в этот дом пришло спасение, потому и этот человек сын Авраѓама. [10]Ибо Сын Человеческий пришёл, чтобы найтии и спасти потерянное".

[11]Когда они слушали, Йешуа рассказал им притчу, поскольку он находился неподалёку от Йерушалаима, и люди полагали, что Божье Царство могло наступить в любой момент. [12]Поэтому он сказал: "Один знатный человек отправился в дальнюю страну, чтобы стать там царём и потом возвратиться. [13]Позвав своих десятерых слуг, он дал им десять *маним* [*мане* приблизительно равняется трёхмесячной заработной плате] и сказал им: "Вложите их в дело, пока меня не будет". [14]Но его соотечественники ненавидели его и направили вслед за ним своих представителей, чтобы сказать: "Мы не хотим, чтобы этот человек правил нами".

[15]Но став царем, он вернулся и послал за своими слугами, которым дал деньги, чтобы выяснить, сколько каждый из них приобрёл в торговых делах. [16]Первый вошёл и сказал: "Господин, твоя *мане* заработала ещё десять *маним*". [17]"Прекрасно! – сказал он ему. – Ты хороший слуга. Ты заслужил доверие в малом, я поручаю тебе управлять десятью городами". [18]Второй пришёл и сказал: "Господин, твоя *мане* заработала ещё *маним*"; [19]и этому слуге он сказал: "Ты будешь управлять пятью городами".

[20]Тогда подошёл третий и сказал: "Господин, вот твоя *мане*. Я хранил её, завернув в платок, [21]потому что

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*го-**им*** – народы, язычники
Зак-**кай** – Закхей
Йе-ри-**хо** – Иерихон
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ма-**не*** (мн.ч.: *ма-**ним***) – мина, фунт
*миц-**вот*** – заповеди
На-**це**-рет – Назарет
*о-**лам ѓа-ба*** – грядущий мир/век
*о-**лам ѓа-зе*** – этот мир/век
*тал-ми-**дим*** – ученики

www.bibleist.ru

боялся тебя – ты берёшь, чего не клал, и жнёшь, чего не сеял". [22]Хозяин сказал ему: "Лукавый слуга! Я буду судить тебя твоими собственными словами! Итак, ты знал, что я строг: беру, чего не клал, и жну, чего не сеял? [23]Так почему же ты не пустил мои деньги в оборот? Тогда, вернувшись, я получил бы их назад вместе с процентами!" [24]Он обратился к стоявшим там: "Возьмите у него *мане* и отдайте тому, у которого десять *маним*". [25]Они сказали ему: "Господин, у него итак уже десять *маним*!" [26]Однако хозяин ответил: "Говорю вам, тот, у кого есть, получит ещё больше; но у того, кто не имеет, отберут и то, что у него есть. [27]Что же касается врагов, которые не захотели, чтобы я был их царём, приведите их сюда и казните в моём присутствии!"

[28]Сказав это, Йешуа пошёл дальше и стал восходить в Йерушалаим. [29]Подойдя к Бейт-Пагею и Бейт-Анье возле Масличной горы, он послал вперед двух *талмидим*, [30]дав им следующие указания: "Пойдите в селение, которое перед нами. Войдя в него, вы увидите там ослёнка на привязи, на котором никто не ездил. Отвяжите его и приведите сюда. [31]Если кто-нибудь спросит вас, зачем вы его отвязываете, скажите ему: "Он нужен Господу". [32]Посланные, пошли и обнаружили, что всё в точности так, как он сказал им. [33]Когда они начали отвязывать ослёнка, хозяева сказали им: "Зачем вы отвязываете ослёнка?" [34]и они ответили: "Потому что он нужен Господу". [35]Они привели его к Йешуа и, набросив на ослёнка свои накидки, усадили Йешуа на него. [36]Когда он ехал, люди устилали дорогу одеждами. [37]А когда он приблизился к Йерушалаиму, спустившись с Масличной горы, всё множество *талмидим* стало петь и громко прославлять Бога за все великие чудеса, которые они видели:

[38] "**Благословен** Царь, **приходящий во имя *Адоная*!**"[z]
"*Шалом* на небесах!"
и
"Слава в вышних!"

[39]Некоторые *прушим*, бывшие в толпе, сказали ему: "Раби! Запрети своим *талмидим*!" [40]Но он им ответил: "Говорю вам, что если они замолчат, камни закричат!"

[41]Когда Йешуа подошёл ближе, так что мог видеть город, он стал оплакивать его, [42]говоря: "Если бы ты хотя бы сегодня понял, что нужно тебе для *шалома*! Но пока это сокрыто от твоего взора. [43]Ибо наступают дни, когда твои враги возведут вокруг тебя укрепления, осадят тебя, окружат со всех сторон [44]и повергнут на землю тебя и твоих детей в ваших стенах, не оставляя и камня на камне – и всё это потому, что ты упустил возможность, которую предоставил тебе Бог!"

[45]Затем Йешуа вошёл на территорию Храма и стал прогонять оттуда занимавшихся торговлей, [46]говоря им: "**Мой Дом будет домом молитвы**"[a], а вы превратили его в **разбойничий притон**!"[b]

[47]Каждый день он учил в Храме. Руководящие *коґаним*, учителя *Торы* и вожди народа искали способ избавиться от него, [48]но не могли ничего придумать, потому что народ не отходил от него ни на шаг, слушая каждое его слово.

20 [1]Однажды, когда Йешуа учил народ в Храме, проповедуя им Добрую Весть, к нему подошли руководящие *коґаним* и учителя *Торы* вместе со старейшинами [2]и обратились к нему: "Скажи нам, какая у тебя *смиха*, дающая тебе право делать всё это? Кто дал тебе эту *смиху*?" [3]Он ответил: "Я тоже задам вам вопрос. Скажите мне, [4]погружение Йоханана было от Небес или от людей?" [5]Они посовещались между собой, говоря: "Если мы скажем, что от Небес, он скажет: 'Тогда почему вы ему не поверили?' [6]А если скажем, что от людей, народ побьёт нас камнями, так как все они убеждены, что Йоханан был пророком". [7]И они ответили: "Мы не знаем, откуда оно". [8]Йешуа сказал им: "Тогда и я не скажу вам, какая *смиха* позволяет мне делать всё это".

[9]Затем Йешуа рассказал людям притчу: "Один человек насадил виноградник, сдал его в аренду виноградарям и отбыл на долгий срок. [10]Пришло время послать к арендаторам слугу, чтобы забрать долю урожая из виноградника; но виноградари избили его и отослали ни с чем. [11]Он послал второго слугу – того также избили, оскорбили и отправили ни с чем. [12]Он послал третьего – этого они ранили и выбросили вон.

[13]Тогда владелец виноградника сказал: 'Что мне делать? Я пошлю своего любимого сына; может быть, к нему они отнесутся с уважением'. [14]Но когда виноградари увидели его, они посовещались друг с другом и сказали: 'Это наследник. Давайте убьём его, тогда наследство достанется нам!' [15]И они выбросили его из виноградника и убили.

Как же поступит с ними владелец виноградника? [16]Он придёт и расправится с этими виноградарями, а виноградник отдаст другим!" Народ, услышав это, сказал: "Да запретят Небеса!" [17]Но Йешуа пристально посмотрел на них и сказал: "Что же означает написанное в *Танахе*:

'Камень, который отвергли строители,
стал краеугольным камнем'?[c]

---

[z] Псалом 117:26

[a] Исаия 56:7 [b] Иеремия 7:11

[c] Псалом 117:22

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Бейт-Па-**гей** – Виффагия
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ґа-**ним*** – священники
*ма-**не*** (мн.ч.: *ма-**ним***) – мина, фунт
*пру-**шим*** – фарисеи
*сми-**ха*** – назначение на должность, служение
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

[18]Всякий, кто упадёт на этот камень, разобьётся на куски, а если камень упадёт на него, то он будет раздавлен в порошок!"

[19]Учителя *Торы* и руководящие *коэ́аним* были готовы тотчас же схватить его, так как поняли, что в этой притче он их имел в виду, но испугались народа.

[20]Они внимательно наблюдали за развитием событий и подослали своих людей следить за ним. Те, притворившись благочестивыми, хотели отыскать такие слова Йешуа, на основании которых можно было бы передать его в распоряжение и власть областного правителя. [21]Они поставили перед ним *шеэйла*: "Раби, мы знаем, что ты учишь и говоришь прямо, ты беспристрастен и действительно учишь Божьему пути. [22]Разрешает ли нам *Тора* платить налоги римскому императору или нет?" [23]Но он, видя их лукавство, сказал им: [24]"Покажите мне динарий! Чей на нём портрет и чьё имя?" "Императора", – ответили они. [25]"В таком случае, – сказал он, – отдавайте императору принадлежащее императору. А Богу отдавайте то, что принадлежит Богу!" [26]Они не смогли заманить его в ловушку словами, которые он открыто говорил; и, поразившись его ответу, замолчали.

[27]К Йешуа пришли некоторые *цадуким*, которые считают, что воскресения нет, [28]и поставили перед ним *шеэйла*: "Раби, Моше написал нам, что **если человек оставляет после своей смерти жену, а детей не оставляет, его брат должен взять его жену и родить детей, чтобы род того человека не прервался**[d]. [29]Было семеро братьев. Первый женился и умер бездетным, [30]также и второй, [31]и третий тоже взял её в жёны – и так все семеро. Но все они умерли, не оставив после себя детей. [32]Последней умерла женщина. [33]В Воскресении чьей она будет женой? Ведь все семеро были женаты на ней".

[34]Йешуа сказал им: "В этом веке люди женятся и выходят замуж; [35]но удостовшиеся будущего века и воскресения из мёртвых не женятся и не выходят замуж, [36]поскольку они уже не умирают. Будучи детьми воскресения, они подобны ангелам; в самом деле, они Божьи дети.

[37]"Но даже Моше показал, что мёртвые воскресают. В том месте, где говорится о кусте, он называет *Адоная* **'Богом Авраґама, Богом Йицхака и Богом Яакова'**[e]. [38]То есть Бог – Бог не мёртвых, а живых – у него все живы".

[39]Некоторые учителя *Торы* ответили: "Хорошо сказано, раби!" [40]Поэтому они больше не осмеливались задавать ему *шеэйла*. [41]Но он сказал им: "Как же люди говорят, что Мессия – сын Давида? [42]Ведь сам Давид говорит в книге Псалмов:

[43] **'*Адонай* сказал моему Господину: "Сиди по правую руку от Меня, пока Я не положу врагов твоих к ногам твоим"'**[f].

d Второзаконие 25:5 *e* Исход 3:6
f Псалом 109:1

[44]Давид, таким образом, называет его Господином. Как же он может быть сыном Давида?"

[45]Йешуа обратился к *талмидим* так, чтобы слышал весь народ: [46]"Остерегайтесь таких учителей *Торы*, которые любят расхаживать в длинных одеждах и им нравится, когда их почтительно приветствуют на рыночных площадях, таких, которые любят занимать лучшие места в синагогах и почётные места на пирах, [47]таких, которые поглощают дома вдов, при этом подолгу молятся напоказ. Тем хуже будет их наказание!"

21 [1]Затем Йешуа взглянул, и наблюдая за тем, как богатые кладут свои дары в ящики для сбора пожертвований в Храме, [2]увидел, как бедная вдова положила две мелкие монеты. [3]Он сказал: "Говорю вам истину, эта бедная вдова положила больше, чем все остальные. [4]Потому что они, богатые, внесли деньги, без которых легко могут обойтись; а она, бедная, отдала всё, на что жила".

[5]Когда кто-то стал говорить о Храме, о том, как прекрасны его каменная кладка и отделка, он сказал: [6]"Наступает время, когда то, что вы видите, будет полностью разрушено – камня на камне не останется!" [7]Они спросили у него: "Раби, если так, когда же всё это случится? И какое знамение укажет на то, что это вскоре произойдёт?" [8]Он ответил: "Будьте осторожны! Не позволяйте себя обмануть! Потому что многие придут в моё имя, говоря: 'Это я!' и 'Время пришло!' Не идите за ними. [9]А когда услышите о войнах и восстаниях, не пугайтесь. Ибо всё это должно произойти прежде, но конец наступит ещё не скоро".

[10]Затем он сказал им: "Народы начнут воевать между собой, страны будут сражаться друг с другом, [11]будут разрушительные землетрясения, в разных местах начнутся эпидемии и голод, будут ужасные явления и великие знамения с Небес. [12]Но до того, как всё это случится, вас будут хватать и преследовать, отдавая в синагоги и бросая в тюрьмы; и приведут к царям и правителям. Всё это произойдёт из-за меня, [13]но это будет для вас возможностью свидетельствовать. [14]Итак, твёрдо решите не тревожиться, и не обдумывайте заранее, как вам защищаться; [15]потому что я сам дам вам красноречие и мудрость, и ни один враг не сможет противиться вам и опровергнуть вас. [16]Вас предадут даже родители, братья, друзья и близкие; некоторых из вас казнят; [17]и все будут ненавидеть вас из-за меня. [18]Но и волос не упа-

*Ав-ра-**ґам*** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
*ко-э́а-**ним*** – священники
Мо-**ше** – Моисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
*ше-эй-**ла*** – вопрос
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

дёт с вашей головы. [19]Не отступайте, и этим вы спасёте свои жизни.

[20]Однако, когда вы увидите, что Йерушалаим окружён войсками, знайте, что его вскоре разрушат. [21]Жители Йеѓуды пусть бегут в горы; те, кто будут в городе, пусть покинут его, а находящиеся за его пределами не должны входить в него. [22]Так как это дни мщения, и исполнится всё написанное в *Танахе*. [23]Ужасным будет то время для беременных женщин и кормящих матерей! Ибо в Стране будет великое бедствие и суд над народом. [24]Некоторые погибнут от острия меча, других уведут в страны *гоим*, а Йерушалаим будут попирать *гоим* до тех пор, пока не подойдёт к концу эпоха *гоим*.

[25]Появятся знамения в солнце, луне и звёздах; а на земле народы будут тревожиться и недоумевать, услышав шум моря и увидев, как вздымаются волны, [26]люди будут терять сознание от страха, думая о том, что ожидает мир; ибо **силы на небесах сотрясутся**[g]. [27]А затем они увидят **Сына Человеческого, идущего в облаке** с великой властью и силой[h]. [28]Когда всё это начнёт происходить, будьте мужественны и не опускайте голову; потому что вскоре вы будете освобождены!"

[29]Затем он рассказал им притчу: "Взгляните на смоковницу, да и на все деревья. [30]Как только они начинают распускаться, вы знаете, что лето близко. [31]Точно так же, когда вы увидите всё это происходящим, знайте, что Божье Царство близко! [32]Да! Говорю вам, что этот народ не исчезнет до тех пор, пока всё это не случится. [33]Небеса и земля перестанут существовать, но мои слова не перестанут.

[34]Однако следите за собой, иначе ваши сердца притупятся от объедения, пьянства и повседневных забот, и тот День настигнет вас внезапно, как западня! [35]Ибо он сойдет на всех людей по всему миру, где бы они ни жили. [36]Будьте бдительны, постоянно молясь о том, чтобы вам хватило сил избежать всего, что случится, и стоять в присутствии Сына Человеческого".

[37]Йешуа днём учил в Храме; а по ночам выходил оттуда и проводил время на горе, называемой Масличной. [38]Весь народ вставал на рассвете и приходил во двор Храма слушать его.

22 [1]Приближался же праздник *мацы*, известный как *Песах*; [2]и руководящие *коѓаним* и учителя *Торы* начали искать удобный случай, чтобы избавиться от Йешуа, так как боялись народа.

[3]В это время Противник вошёл в Йеѓуду из Криота, который был одним из Двенадцати. [4]Он направился к руководящим *коѓаним* и страже Храма и обсудил с ними, как он сможет передать им Йешуа. [5]Они обрадовались и предложили ему денег. [6]Он согласился и стал искать подходящий момент предать Йешуа, так, чтобы народ не знал об этом.

[7]Затем наступил день *мацы*, в который нужно закалывать Пасхального ягнёнка. [8]Йешуа послал Кефу и Йоханана, дав им такие указания: "Пойдите и приготовьте нам *Седер*, и у нас будет трапеза". [9]Они спросили у него: "Где ты хочешь, чтобы мы приготовили его?" [10]Он сказал им: "Будете входить в город, встретите человека, несущего кувшин с водой. Идите за ним до дома, в который он войдёт, [11]и скажите владельцу дома: 'Раби спрашивает у тебя: "Где находится комната для гостей, в которой я буду есть Пасхальный ужин вместе с *талмидим*?"' [12]Он покажет вам просторную комнату наверху, уже подготовленную; сделайте там все необходимые приготовления". [13]Они пошли и всё оказалось так, как им сказал Йешуа, и они приготовили *Седер*.

[14]Когда подошло время, Йешуа и посланники расположились за столом, [15]и он сказал им: "Я в самом деле очень хотел отпраздновать этот *Седер* с вами до того, как умру! [16]Ибо говорю вам точно, что не буду вновь праздновать его до тех пор, пока он не приобретёт свой полный смысл в Божьем Царстве".

[17]Затем, взяв чашу с вином, он произнёс *браху* и сказал: "Возьмите и разделите между собой. [18]Ибо говорю вам, что отныне я не стану пить 'плода виноградной лозы', пока не наступит Божье Царство". [19]Также, взяв кусок *мацы*, он произнёс *браху*, разломил её, дал им и сказал: "Это моё тело, которое отдаётся за вас; делайте это в память обо мне". [20]То же самое он сделал с чашей после ужина, говоря: "Эта чаша – Новый Договор, скреплённый моей кровью, проливаемой за вас.

[21]Послушайте! Человек, который предаёт меня, находится здесь, за одним столом со мной! [22]Сын Человеческий идёт на смерть согласно Божьему замыслу, но горе предающему его!" [23]Они спрашивали друг у друга, кто из них мог дерзнуть сделать такое.

[24]Среди них завязался спор о том, кто из них должен считаться величайшим. [25]Но Йешуа сказал им: "Цари *гоим* господствуют над подданными, а те называют своих влаятителей 'благодетелями'. [26]Но у вас всё не так! Напротив, пусть больший из вас станет как меньший, а управляющий будет подобен служащему. [27]Ибо кто больше: возлежащий за столом или прислуживающий? Возлежащий, не так ли? Но я сам как слуга среди вас.

[28]Вы прошли со мной через все испытания. [29]Так же, как мой Отец дал

---

[g] Аггей 2:6, 21 [h] Даниил 7:13-14

*бра-**ха*** – благословение
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Се**-дер* – пасхальная вечерняя трапеза
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники

www.bibleist.ru

мне право царствовать, так и я даю
вам право [30]есть и пить за моим столом в моём Царстве, сидеть на престолах и судить двенадцать колен Израиля.
[31]Шимон, Шимон, послушай! Противник требовал отдать ему вас, чтобы просеять вас, как пшеницу! [32]Но я молился за тебя, Шимон, чтобы тебе хватило веры. И ты, как только ты вернёшься в покаянии, ободри своих братьев!" [33]Шимон сказал ему: "Господь, я готов идти за тобой в темницу и на смерть!" [34]Йешуа ответил: "Говорю тебе, Кефа, прежде, чем петух пропоёт сегодня, ты трижды отречёшься от меня".
[35]Он сказал им: "Когда я посылал вас без кошелька, сумы и обуви, испытывали ли вы нужду в чём-либо?" "Ни в чём", – ответили они. [36]"А теперь, – сказал он, – если у вас есть кошелек или сума, возьмите их. А у кого нет меча, пусть продаст свою одежду и купит его. [37]Потому что говорю вам вот что: исполнилось во мне место из *Танаха*, где сказано: **'Он был причтён к преступникам'**[i], потому что происходящее со мной имеет определённую цель". [38]Они сказали: "Послушай, Господь, вот здесь два меча!" "Хватит!" – ответил он.
[39]Выйдя оттуда, Йешуа направился, как обычно, к Масличной горе; и *талмидим* следовали за ним. [40]Когда они пришли, он сказал им: "Молитесь, чтобы не подвергнуться испытанию". [41]Он отошёл от них на небольшое расстояние, встал на колени и молился: [42]"Отец, если ты хочешь, удали от меня эту чашу; и всё же, пусть исполнится не моя, но твоя воля". [43]Перед ним предстал ангел с небес и придал ему силы, [44]и испытывая сильные муки, он молился ещё усерднее, так что его пот стал как кровь и падал на землю. [45]Помолившись, он поднялся и, подойдя к *талмидим*, обнаружил, что они от печали уснули. [46]Он сказал им: "Почему вы спите? Встаньте и молитесь, чтобы испытание миновало вас!"
[47]Он всё ещё говорил, когда появилось множество людей, которых вёл человек по имени Йеѓуда (один из Двенадцати!). Он подошёл к Йешуа поцеловать его, [48]но Йешуа сказал ему: "Йеѓуда, ты поцелуем предаёшь Сына Человеческого?" [49]Когда его последователи увидели, к чему всё идёт, они сказали: "Господин, нам достать мечи?" [50]Один из них ударил слугу *коѓена ѓагадоля* и отсёк ему правое ухо. [51]Но Йешуа ответил: "Позвольте мне", и прикоснувшись к уху того человека, исцелил его.
[52]Затем Йешуа обратился к руководящим *коѓаним*, офицерам Храмовой стражи и старейшинам, пришедшим схватить его: "Ну вот, вы пришли с мечами и дубинками, словно я вождь восстания? [53]Каждый день я был с вами во дворе Храма, но вы не арестовали меня. Но это ваш время – время, когда властвует тьма".

[i] Исаия 53:12

[54]Схватив его, они увели его оттуда и привели в дом *коѓена ѓагадоля*. Кефа следовал за ними на расстоянии; [55]но когда они разложили костёр посреди внутреннего двора и сели все вместе, Кефа присоединился к ним. [56]Одна из служанок заметила его при свете костра, присмотрелась к нему и сказала: "Этот человек тоже был с ним". [57]Но он стал отрицать: "Госпожа, я не знаю его". [58]Спустя какое-то время его увидел другой человек и сказал: "Ты тоже один из них". Но Кефа ответил: "Да нет же!" [59]Примерно через час ещё кто-то стал настаивать: "Точно, этот человек был с ним, ведь он тоже из Галиля!" [60]Но Кефа сказал: "Не знаю, о чём вы говорите!" И в тот миг, когда он это сказал, пропел петух. [61]Господь обернулся и взглянул на Кефу; и тот вспомнил, как Господь говорил: "Сегодня, прежде, чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от меня". [62]И он вышел на улицу и зарыдал.
[63]Между тем, люди, державшие Йешуа, издевались над ним. Они били его, [64]завязали ему глаза и спрашивали: "Ну, 'пророчествуй'! Кто сейчас тебя ударил?" [65]И ещё всячески оскорбляли его.
[66]На рассвете собрался народный совет старейшин, в который входили руководящие *коѓаним* и учителя *Торы*. Они повели его на свой *Санѓедрин*, [67]и там они сказали ему: "Ты ли *Машиах*, скажи нам". Он ответил: "Если я скажу, вы мне не поверите; [68]а если я спрошу, вы не ответите. [69]Но отныне Сын Человеческий будет **сидеть по правую руку от *Ѓа*Гвура"**[j]. [70]Все они сказали: "Означает ли это, в таком случае, что ты Сын Бога?" И он ответил им: "Вы говорите, что я". [71]Они сказали: "К чему нам ещё свидетельства? Мы сами это слышали из его уст!"

23 [1]При этих словах все члены *Санѓедрина* поднялись и поивели Йешуа к Пилату, [2]и там они стали обвинять его. "Мы обнаружили, что этот человек развращает наш народ, запрещает нам платить императору налоги и заявляет, что он Мессия – царь!" [3]Пилат спросил его: "Ты царь евреев?" И он отвечал ему: "Твои слова".
[4]Пилат обратился к руководящим *коѓаним* и народу: "Я не вижу никаких оснований для обвинения этого человека". [5]Но они настаивали: "Он побуждает народ к восстанию, уча по всей Йеѓуде – начал он в Галиле, и вот теперь он здесь!" [6]Услышав это, Пилат спросил, был ли он из Галиля; [7]и

[j] Псалом 109:1

*Ѓа-Гву-**ра*** – «Сила», т.е. Бог
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иуда, Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*Сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Учителя *То-**ры*** – книжники
Ши-**мон** – Симон

www.bibleist.ru

узнав, что он из области, подвластной Ироду, направил его к Ироду, который в это время находился в Йерушалаиме.

[8]Ирод обрадовался, увидев Йешуа, так как слышал о нём и уже давно хотел с ним встретиться; и даже надеялся увидеть от него какое-нибудь чудо. [9]Он подробно расспрашивал его, однако Йешуа ничего не отвечал. [10]Тем не менее, руководящие *коэ́аним* и учителя *Торы*, стоявшие там, горячо настаивали на обвинении против него. [11]Ирод со своими солдатами оскорбляли его и глумились над ним. Затем, одев на него нарядную одежду, отослали его обратно к Пилату. [12]В тот день Ирод и Пилат стали друзьями; прежде они враждовали между собой.

[13]Пилат призвал руководящих *коэ́аним*, вождей и народ [14]и обратился к ним: "Вы привели ко мне этого человека по обвинению в развращении народа. Я допросил его в вашем присутствии и не нашёл этого человека виновным в том преступлении, которое вы ему вменяете. [15]Не нашел и Ирод, потому что отправил его обратно к нам. Очевидно, он не сделал ничего достойного смертной казни. [16]Поэтому я прикажу его высечь и отпущу его". [17]*

[18]Но все они закричали в один голос: "Долой его! Отдай нам Бар-Абу!" [19](Это был человек, брошенный в тюрьму за поднятый в городе мятежа убийство.) [20]Пилат вновь обратился к ним, потому что хотел освободить Йешуа. [21]Но они громко кричали: "Казни его на стойке! Казни его на стойке!" [22]В третий раз он спросил у них: "Что же плохого он сделал? Я не обнаружил никакой причины, по которой следовало бы казнить его. Поэтому я прикажу высечь его и освобожу". [23]Но они продолжали настойчиво кричать, требуя, чтобы его казнили на стойке, и крик их достиг своей цели. [24]Пилат решил удовлетворить их требование; [25]он освободил человека, находившегося в тюрьме за мятеж и убийство, того, о котором они просили. А с Йешуа он поступил по их требованию.

[26]Когда римские воины повели Йешуа, они схватили человека из Киренеи по имени Шимон, который направлялся в город, и заставили его нести на себе стойку казни позади Йешуа. [27]Следом шло огромное количество людей, в том числе и женщин, которые рыдали и оплакивали его. [28]Йешуа обернулся к ним и сказал: "Дочери Йерушалаима, не плачьте обо мне; плачьте о себе и своих детях! [29]Потому что наступают дни, когда люди будут говорить: "Счастливы женщины, не имеющие детей – чьи утробы никогда не рожали, чья грудь никогда не выкармливала младенца!' [30]Тогда

Они станут **говорить горам: 'Упадите на нас!'**
и холмам: 'Укройте нас!'[k]

* Некоторые манускрипты включают стих 17: Ибо требовалось, чтобы он освободил одного человека в честь праздника.

[k] Осия 10:8

[31]Потому что если так поступают с зеленым деревом, что же будет с засохшим?"

[32]Ещё двоих, преступников, вывели вместе с ним на казнь. [33]Придя на место под названием Череп, они прибили его гвоздями к стойке казни. А преступников пригвоздили к стойкам, одного справа, а другого слева от него. [34]Йешуа сказал: "Отец, прости их; они не понимают, что делают".

Они поделили между собой его одежду, бросая жребий[l]. [35]Люди стояли и **наблюдали**, а правители **насмехались** над ним[m]. "Он спасал других, – говорили они, – и если он в самом деле Мессия, избранник Бога, пусть спасёт самого себя!" [36]Солдаты также высмеивали его; они подошли, предложили ему **уксус**[n] и [37]сказали: "Если ты царь евреев, спаси себя!" [38]И надпись над ним гласила:

ЭТО ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

[39]Один из висевших там преступников осыпал его оскорблениями. "Разве ты не Мессия? Спаси себя и нас!" [40]Но другой говорил, упрекая первого: "Ты что, Бога не боишься? Ты получил то же наказание, что и он. [41]Но мы осуждены справедливо, получив по заслугам. А этот человек не сделал ничего дуного". [42]Затем он сказал: "Йешуа, вспомни обо мне, когда придёшь как Царь". [43]Йешуа сказал ему: "Да! Обещаю, что сегодня же ты будешь со мною в Ган-Эдене".

[44]Было уже около полудня, и тьма окутала всю Страну до трёх часов дня; [45]солнце померкло. Также *парохет* в Храме разорвалась надвое сверху донизу. [46]Воскликнув громким голосом, Йешуа сказал: "Отец! **В Твои руки я передаю свой дух**"[o]. С этими словами он отдал свой дух.

[47]Когда римский офицер увидел, что случилось, он стал воздавать Богу хвалу и сказал: "Несомненно, этот человек был невиновен!" [48]И когда люди, собравшиеся на это зрелище, увидели, что произошло, возвращаясь домой они били себя в грудь. [49]Все его друзья, в том числе и женщины, сопровождавшие его от Галиля, стояли неподалеку и всё видели.

[50]Там находился человек по имени Йосеф, член *Санэ́дрина*. Он, хороший человек, *цадик*, [51]не был согласен ни с намерениями *Санэ́дрина*, ни с его действиями. Родом он был из Раматаима, города иудеян, и с

[l] Псалом 21:19
[m] Псалом 21:8
[n] Псалом 68:22
[o] Псалом 30:6

Бар-**А**-ба – Варавва
Га-**лиль** – Галилея
Ган-**Э**-ден – рай
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-э́а-**ним*** – священники
*па-**ро**-хет* – занавес
Ра-ма-**та**-им – Аримафея
*Сан-э́ед-**рин*** – еврейский религиозный суд
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-**дик*** – праведник
Ши-**мон** – Симон

www.bibleist.ru

нетерпением ожидал Божье Царство.
[52]Этот человек подошёл к Пилату и
попросил у него тело Йешуа. [53]Он
снял его, завернул в льняную про-
стыню и положил в гробницу, высе-
ченную в скале, в которой ещё нико-
го не хоронили.

[54]Это был День Приготовления,
наступал *Шабат*. [55]Женщины, при-
шедшие с Йешуа из Галиля, шли сле-
дом; они видели гробницу, и как в
неё положили тело. [56]Затем они от-
правились домой, чтобы пригото-
вить благовония и мази.

В *Шабат* женщины отдыхали, по-
винуясь заповеди;

24 [1]а в первый день недели,
очень рано, взяли приго-
товленные благовония, пошли к
гробнице [2]и обнаружили, что камень
отодвинут от входа в нее! [3]Войдя, они
увидели, что тело Господа Йешуа ис-
чезло! [4]Они стояли там, не зная, что
и думать , как вдруг рядом с ними
оказались два человека в ослепитель-
но белых одеждах. [5]Перепугавшись,
они поклонились до земли. Те двое
сказали им: "Почему вы ищите жи-
вого среди мёртвых? [6]Его здесь нет;
он воскрес. Помните, еще в Галиле
он говорил вам: 'Сын Человеческий
должен быть предан в руки грешни-
ков и казнен на стойке как преступ-
ник, затем, на третий день, он дол-
жен воскреснуть'?" [8]Тогда они
вспомнили его слова; [9]и, вернувшись
от гробницы, рассказали обо всём
Одиннадцати ученикам и всем ос-
тальным. [10]Женщинами, принесши-
ми весть посланникам, были Мирь-
ям из Магдалы, Йоханна, Мирьям,
мать Яакова и другие с ними.

[11]Но посланники не поверили им и
решили, что всё сказанное – совер-
шенная нелепость! [12]Однако Кефа
поднялся и прибежал к гробнице. На-
гнувшись, он увидел только погре-
бальные одежды и отправился до-
мой, размышляя о том, что произош-
ло.

[13]В тот же день двое из них шли в
селение Аммаус, находившееся в две-
надцати километрах от Йерушалаи-
ма, [14]и разговаривли обо всём слу-
чившемся. [15]Пока они рассуждали,
подошёл Йешуа и пошёл вместе с
ними, [16]но что-то мешало им узнать
его. [17]Он спросил у них: "О чём это
вы говорите между собой в пути?"
Они остановились, лица их были пе-
чальны; [18]и один из них, по имени
Клеопа, отвечал ему: "Неужели из
всех, находившихся в Йерушалаиме,
ты один не знаешь о событиях,
происходивших там в течение по-
следних нескольких дней?" [19]"О ка-
ких событиях?" – спросил он. Они
сказали ему: "О том, что было с Йе-
шуа из Нацерета. Он был пророком
и доказал это делом и словом перед
Богом и всем народом. [20]Наши руко-
водящие *коганим* и начальники пе-
редали его на смерть и казнили на
стойке как преступника. [21]А мы наде-
ялись, что он освободит Израиль! А
сегодня третий день с того времени,
как всё это произошло; [22] и этим ут-
ром некоторые женщины сильно нас

удивили. Рано утром они были у гроб-
ницы [23]и не нашли его тело, и вернув-
шись сообщили, что видели ангелов,
которые сказали, что он жив! [24]Неко-
торые из наших друзей отправились
к гробнице и обнаружили, что всё в
точности так, как сказали женщины.
Его же самого они не видели".

[25]Он сказал им: "Глупые люди! Не
желающие поверить всему тому, что
говорил пророк! [26]Разве Мессия не
должен был так умереть, прежде чем
войти в славу?" [27]Затем, начиная с
Моше и из всех пророков, он объяс-
нял им сказанное о нём в *Танахе*.

[28]Они приблизились к тому селе-
нию, в которое направлялись. Он сде-
лал вид, что хочет идти дальше; [29]но
они не отпускали его, говоря: "Оста-
вайся с нами, ведь уже почти вечер и
начинает темнеть". И он вошёл и ос-
тался с ними. [30]Расположившись с
ними за столом, он взял *мацу*, произ-
нёс *браху*, разломил её и дал им. [31]Тог-
да их глаза открылись, и они узнали
его. Но он стал невидим для них. [32]Они
сказали друг другу: "Разве наши сер-
дца не горели в нас, когда он говорил
с нами в дороге, объясняя нам *Та-
нах*?"

[33]Они тут же поднялись, вернулись
в Йерушалаим, нашли Одиннадцать
талмидим, собравшихся вместе с
друзьями, [34]и сказали: "Это правда!
Господ воскрес! Шимон его видел!"
[35]Затем они рассказали о том, что с
ними произошло по дороге, и как они
узнали его в тот момент, когда он раз-
ломил *мацу*.

[36]Они говорили об этом, как вдруг
увидели, что он сам стоит посреди
них! [37]Поразившись и перепугав-
шись, они решили, что видят при-
зрак. [38]Но он сказал им: "Почему вы
так расстроены? Почему сомнения
переполняют вас? [39]Взгляните на
мои руки и ноги – это я сам! Дотро-
ньтесь до меня и осмотрите – у
призраков нет плоти и костей, а у
меня они есть, как вы сами видите".
[40]Сказав это, он показал им руки и
ноги. [41]Они всё ещё не могли пове-
рить от радости и стояли ошеломлён-
ные, а он сказал им: "Есть ли у вас
здесь что-нибудь поесть?" [42]Они
дали ему кусок жареной рыбы, [43]и
он его у них на глазах.

[44]Йешуа сказал им: "Вот что я
имел в виду, когда находился с вами
и сказал вам, что всё написанное обо
мне в *Торе* Моше, в Пророках и Псал-
мах, должно исполниться". [45]Затем
он открыл их разум, чтобы они мог-
ли понять *Танах*, [46]говоря им: "Вот
что здесь сказано: Мессия должен

Ам-**ма**-ус – Еммаус
*бра-**ха*** – благословение
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**хан**-на – Иоанна
Ке-**фа** – Петр
*ко-га-**ним*** – священники
*ма-**ца*** – пресный хлеб
Мирь-**ям** из Маг-**да**-лы – Мария Магдалина
Мо-ше – Моисей
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-бат – Суббота
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

пострадать и на третий день воскреснуть из мёртвых; [47]и в его имя будет провозглашаться покаяние, ведущее к прощению грехов, людям из всех народов, начиная с Йерушалаима. [48]Вы свидетели этому. [49]Теперь я посылаю вам обещанное моим Отцом, поэтому оставайтесь в городе, пока не облечётесь силой свыше".

[50]Он повёл их к Бейт-Анье; затем, подняв руки, произнёс над ними *браху*, [51]и пока он благословлял их, стал отдаляться от них и был вознесён на небеса. [52]Они благоговейно ему поклонились, и после возвратились в Йерушалаим, переполненные радостью. [53]И всё время они проводили во дворах Храма, воздавая хвалу Богу.

ДОБРАЯ ВЕСТЬ О МЕССИИ ЙЕШУА В ИЗЛОЖЕНИИ

ЙОХАНАНА (ИОАННА)

1 В начале было Слово,
и Слово было с Богом,
и Слово было Богом.
[2] Он был с Богом в начале.
[3] Всё существующее произошло
через него,
и без него не существовало
ничто из сотворённого.
[4] В нём была жизнь,
и эта жизнь была светом человечества.
[5] Свет светит во тьме,
и тьма не поглотила его.

[6]Был человек, посланный Богом, по имени Йоханан. [7]Он пришёл, чтобы свидетельствовать о свете, чтобы через него, всякий человек мог довериться Богу и быть верным ему. [8]Сам он не был этим светом; нет, он пришёл свидетельствовать о свете.

[9] Это был истинный свет,
освещающий всякого,
приходящему в мир.

[10] Он был в мире — мир произошёл через него —
и всё же мир не знал его.

[11] Он пришёл в свою родную страну, и всё же его собственный народ не принял его.

[12]Но всем, кто принял его, всем, кто поверил ему и его власти, он наделил правом стать детьми Бога, [13]не по кровному родству, не в результате физического влечения или намерения человека, но по желанию Бога.

[14] Слово стало человеком и жило с нами, и мы видели его *Шхину*,
Шхину единственного сына у Отца,
полного благодати и истины.

[15]Йоханан свидетельствовал о нём, когда объявил во всеуслышание: "Вот человек, о котором я говорил: 'Идущий за мной больше меня, потому что он существовал до меня'".

[16] Мы все приняли от его полноты,
да, благодать на благодать.

[17] Поскольку *Тора* была дана через Моше;
благодать и истина пришли через Мессию Йешуа.

[18]Никто никогда не видел Бога; но единственный и неповторимый Сын,

---

Йе-**шу**-а — Иисус
Йо-ха-**нан** — Иоанн
Мо-**ше** — Моисей
*То-**ра*** — Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** — проявление присутствия Бога

www.bibleist.ru

тождественный Богу и находящийся рядом с Отцом – он помог постичь Его.

[19]Вот свидетельство Йоханана: когда иудеяне послали *коґаним* и *Левиим* из Йерушалаима, чтобы спросить его: "Кто ты?", [20]он прямо и ясно сказал: "Я не Мессия". [21]"Тогда кто же ты?" – спросили они его. "Ты ли Элияґу?" "Нет", – ответил он. "Ты ли тот 'пророк', которого мы ожидаем?" "Нет", – ответил он. [22]Тогда они сказали ему: "Кто ты? – скажи нам, чтобы мы ответили людям, которые послали нас. Что ты можешь сказать о себе?" [23]Он ответил словами пророка Йешаяґу: "Я

Голос кричащего: 'В пустыне выпрямите путь *Адонаю*!'" [a]

[24]Некоторые из посланных были *прушим*. [25]Они спросили его: "Если ты не Мессия, и не Элияґу, и не 'пророк', тогда почему ты проводишь водное погружение?" [26]Йоханан ответил им: "Я погружаю людей в воду, но среди вас стоит тот, которого вы не знаете. [27]Он – идущий за мной, я не достоин даже развязать ему сандалии!" [28]Всё же это происходило в Бейт-Анье, к востоку от Ярдена, где Йоханан проводил водное погружение.

[29]На следующий день Йоханан увидел Йешуа, подходящего к нему и сказал: "Взгляните! Божий ягнёнок, берущий на себя грех мира! [30]Это его я имел в виду, когда сказал: 'Вслед за мной придёт тот, кто больше меня, потому что он существовал до меня'. [31]Сам я не знал, кто он, но я пришёл проводить водное погружение для того, чтобы он стал известен Израилю". [32]Тогда Йоханан засвидетельствовал: "Я видел Дух, подобно голубю слетающий с небес и остающийся на нём. [33]Сам я не знал, кто он, но пославший меня проводить погружение в воде сказал мне: 'Тот, на которого сойдёт и на ком останется Дух, и есть погружающий в *Руах ҀаКодеш*'. [34]И я видел и засвидетельствовал, что это Божий Сын".

[35]На следующий день Йоханан вновь стоял с двумя *талмидим*. [36]Увидев проходящего мимо Йешуа, он сказал: "Смотрите! Божий ягнёнок!" [37]Двое *талмидим* услышали это и пошли за Йешуа. [38]Йешуа обернулся и увидел, что они следуют за ним, и спросил у них: "Что вы ищете?" Они сказали ему: "Раби!" (что значит "Учитель!") "Где ты остановился?" [39]Он ответил им: "Идите и посмотрите". Итак, они пошли и посмотрели то место, где он жил, и остались у него до конца дня – было уже около четырёх часов пополудни. [40]Один из двоих, слышавших Йоханана и последовавших за Йешуа, был Андрей, брат Шимона Кефы. [41]Первым делом он отыскал своего брата Шимона и сказал ему: "Мы нашли *Машиаха*!" (Слово означает "Помазанник".) [42]Он привёл его к Йешуа. Глядя на него, Йешуа сказал: "Ты

[a] Исаия 40:3

Шимон Бар-Йоханан; ты будешь зваться Кефой". (Имя означает "камень".)

[43]На следующий день, решив отправиться в Галиль, Йешуа нашёл Филиппа и сказал: "Следуй за мной!" [44]Филипп был из Бейт-Цайды, города, в котором жили Андрей и Кефа. [45]Филипп разыскал Натаниэля и сказал ему: "Мы нашли того, о котором писал в *Торе* Моше, а также Пророки – это Йешуа Бен-Йосеф из Нацерета!" [46]Натаниэль ответил ему: "Нацерет? Может ли что-либо доброе прийти оттуда?" "Пойдем и увидишь", – сказал ему Филипп. [47]Йешуа увидел приближающегося Натаниэля и сказал о нём: "Вот подлинный сын Израиля – в нём нет ничего притворного!" [48]Натаниэль сказал ему: "Откуда ты меня знаешь?" Йешуа ответил ему: "До того, как Филипп позвал тебя, когда ты был под смоковницей, я видел тебя". [49]Натаниэль сказал: "Раби, ты Сын Божий! Ты Царь Израиля!" [50]Йешуа ответил ему: "Ты поверил этому только потому, что я сказал тебе, что видел тебя под смоковницей? Ты увидишь и более великое!" [51]И он сказал ему: "Да, именно так! Говорю вам, вы увидите открытые **небеса** и **ангелов Божьих, поднимающихся и спускающихся**[b] к Сыну Человеческому!"

2 [1]Двумя днями позже в Кане, что в Галиле, была свадьба; и там была мать Йешуа. [2]Йешуа с *талмидим* также были приглашены на свадьбу. [3]Закончилось вино, и мать Йешуа сказала ему: "У них больше нет вина". [4]Йешуа ответил: "Мама, почему меня или тебя это должно беспокоить? Моё время ещё не пришло". [5]Мать его сказала слугам: "Сделайте всё, что он вам скажет".

[6]И вот, там стояли шесть каменных сосудов для воды, предназначенных для еврейского обряда омовения, каждый из которых вмещал 70-100 литров. [7]Йешуа сказал им: "Наполните сосуды водой", и они наполнили их доверху. [8]Он сказал: "Отлейте немного и понесите распорядителю пира", и они понесли. [9]Распорядитель попробовал воду; она превратилась в вино! Он не знал откуда оно, только слуги, наливавшие воду, знали об этом. Тог-

[b] Бытие 28:12

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бейт-Ань-**я** – Вифания
Бейт-Цай-**да** – Вифсаида
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йе-**шу**-а Бен-Йо-**сеф** – Иисус, сын Иосифа
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ко-ґа-**ним*** – священники
*Ле-ви-**им*** – левиты
На-та-ни-**эль** – Нафанаил
На-**це**-рет – Назарет
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ши-**мон** – Симон
Ши-**мон** Бар-Йо-ха-**нан** – Симон, сын Иоанна
Ши-**мон** Ке-**фа**
Э-ли-**я**-ґу – Илия
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

да он подозвал жениха [10]и сказал ему: “Обычно сначала подают хорошее вино, а вино похуже – когда все вдоволь напьются. А ты приберёг хорошее вино до этого момента!” [11]Это первое из чудесных знамений, совершённых Йешуа в Кане в Галиле; он проявил свою славу, и *талмидим* поверили в него. [12]После этого он, его мать и братья, и *талмидим* спустились в Кфар-Нахум и оставались там несколько дней.

[13]Приближалось время праздника *Песах* в Йеѓуде, и Йешуа пришёл в Йерушалаим. [14]Во дворе Храма он увидел людей, продававших волов, овец и голубей, а также сидевших за столами и обменивающих деньги. [15]Он сделал кнут из верёвок и выгнал их всех со двора Храма вместе с овцами и волами. Он перевернул столы менял, рассыпав их монеты; [16]а торговцам голубями сказал: “Забирайте всё отсюда! Как вы посмели превратить дом моего Отца в рынок?” [17](Его *талмидим* позже вспомнили, что сказано в *Танахе*, **“Ревность о доме Твоём будет терзать меня”**[c].) [18]Тогда иудеяне воспротивились ему, спрашивая: “Какое чудесное знамение ты можешь нам показать в доказательство того, что имеешь право делать это?” [19]Йешуа ответил им: “Разрушьте этот Храм, и через три дня я восстановлю его”. [20]Иудеяне сказали: “Чтобы построить этот Храм, потребовалось сорок шесть лет, и ты собираешься восстановить его за три дня?” [21]Но “храм”, о котором он говорил, был его телом. [22]Поэтому, когда он воскрес из мёртвых, его *талмидим* вспомнили эти слова и поверили *Танаху* и сказанному Йешуа.

[23]И вот, пока Йешуа был Йерушалаиме на празднике *Песах*, многие люди “поверили в его имя”, когда видели совершаемые им чудеса. [24]Но он не посвящал себя им, потому что знал, каковы люди – [25]то есть ему не надо было, чтобы кто-нибудь рассказывал ему о человеке, потому что он знал, что в сердце у того человека.

3 [1]Среди *прушим* был человек по имени Накдимон, который был руководителем иудеян. [2]Этот человек пришёл к Йешуа ночью и сказал ему: “Раби, мы знаем, что ты учитель, посланный Богом, потому что никто не может совершать чудеса, творимые тобой, если Бог не будет с ним”. [3]“Да, верно, – ответил ему Йешуа, – говорю тебе, что пока человек не родится заново, свыше, он не может увидеть Божьего Царства”.

[4]Накдимон сказал ему: “Как может взрослый человек вновь родиться? Может ли он вернуться в утробу матери и родиться во второй раз?” [5]Йешуа ответил: “Да, именно, говорю тебе, что до тех пор, пока человек не родится от воды и Духа, он не может войти в Божье Царство. [6]От плоти рождается плоть, дух же рождается от Духа. [7]Не удивляйся тому, что я говорю тебе, что ты должен родиться заново, свыше! [8]Ветер дует там, где ему угодно, и ты слышишь его звук, но не знаешь откуда он приходит и куда уходит. Так происходит со всяким, рождённым от Духа”.

[c] Псалом 68:10

[9]Накдимон ответил: “Как же это может произойти?” [10]Йешуа ответил ему: “Ты занимаешь пост учителя Израиля, и не знаешь этого? [11]Да, именно! Говорю тебе, что мы говорим то, что знаем; о чём мы свидетельствуем, мы видели. Но вы не принимаете нашего свидетельства! [12]Если вы не верите мне, когда я говорю вам о мирском, как вы сможете поверить мне, если я стану говорить вам о небесном? [13]Никто не поднимался на небеса; лишь один сошёл с небес – Сын Человеческий. [14]Подобно тому, как Моше вознёс змея в пустыне, так должен быть вознесён Сын Человеческий, [15]чтобы всякий человек, верящий в него, приобрёл вечную жизнь.

[16]Потому что Бог так сильно возлюбил мир, что отдал Своего единственного и неповторимого Сына, чтобы всякий, верящий в него, не погиб, но приобрёл вечную жизнь. [17]Так как Бог послал Сына в мир не судить мир, но чтобы через него мир спасся. [18]Не попадают под осуждение те, кто верят ему. А те, кто не верят, уже осуждены тем, что не верят Божьему единственному и неповторимому Сыну.

[19]Вот в чём заключается осуждение: свет пришёл в мир, но люди полюбили тьму, а не свет. Почему? Потому что их дела злы. [20]Так как всякий, творящий зло, ненавидит свет и избегает его, чтобы не обнаружились его дела. [21]Но всякий, творящий истинное, стремится к свету, чтобы все видели, что дела его исполняются в Боге”.

[22]После этого Йешуа и его *талмидим* направились в окрестности Йеѓуды, где он оставался с ними некоторое время и проводил водное погружение. [23]Также и Йоханан проводил водное погружение в Эйнаиме, возле Шалема, потому что там было много воды; и люди продолжали приходить, чтобы принять водное погружение. [24](Это было до заключения Йоханана в темницу.)

[25]Между *талмидим* Йоханана и иудеянами возник спор о ритуальном омовении; [26]и они подошли к Йоханану и сказали: “Раби, ты знаешь того человека, который находился с тобой на той стороне Ярдена, того, о котором ты говорил? Так вот, он проводит погружение, и все идут к нему!” [27]Йоханан ответил: “Никто не может ничего взять на себя, если только не бу-

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Нак-ди-**мон** – Никодим
***Пе**-сах* – Пасха
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**лем** – Салим
Эй-**на**-им – Енон

www.bibleist.ru

дет ему дано с Небес. [28]Вы сами можете подтвердить – я не говорил, что я Мессия, но что я послан перед ним. [29]Жених – это тот, у кого есть невеста, но друг жениха, стоящий рядом и слушающий его, радуется голосу жениха. И теперь моя радость совершенна. [30]Его авторитет должен расти, а мой уменьшаться.

[31]Приходящий свыше превыше всего. Взятый от земли – земной, он рассуждает как земной; приходящий с небес превыше всего. [32]Он свидетельствует о том, что видел и слышал, но при этом никто не принимает его слов! [33]Всякий, кто всё же принимает его слова, подтверждает печатью истинность Бога, [34]поскольку посланный Богом говорит Божьи слова, потому что Бог не ограничил меру Духа, данного ему – [35]Отец любит Сына и всё передал в его руки. [36]Всякий человек, верящий в Сына, имеет вечную жизнь. Но тот, кто непослушен Сыну, не увидит этой жизни, он продолжает испытывать на себе гнев Божий".

4 [1]Когда Йешуа узнал, что до *прушим* дошли слухи о том, что он приобретает больше *талмидим*, чем Йоханан, и погружает их в воде [2](хотя сам Йешуа не проводил водного погружения, это делали его *талмидим*), [3]он покинул Йеґуду и направился обратно в Галиль. [4]То есть ему нужно было проходить через Шомрон.

[5]В Шомроне он подошёл к городу под названием Шхем, неподалёку от поля, которое Яаков отдал своему сыну Йосефу. [6]Там находился Колодец Яакова; и вот, устав от пути, Йешуа сел у колодца; приближался полдень. [7]Какая-то жительница Шомрона пришла набрать воды, и Йешуа обратился к ней: "Дай мне попить". [8](Его *талмидим* пошли в город, чтобы купить пищу.) [9]Эта жительница Шомрона сказала ему: "Как можешь ты, иудей, просить воды у меня, жительницы Шомрона?" (Так как иудеи не общаются с жителями Шомрона.) [10]Йешуа ответил ей: "Если бы ты знала Божий дар, то есть если бы ты знала, кто говорит тебе: 'Дай мне воды', то сама просила бы его, и он дал бы тебе живой воды".

[11]Она сказала ему: "Господин, у тебя нет ведра, а колодец глубок. Где же ты возьмёшь эту 'живую воду'? [12]Ты ведь не более велик, чем наш отец Яаков? Он дал нам этот колодец и пил из него сам, а также его сыновья и скот". [13]Йешуа ответил: "Любой человек, который будет пить эту воду, снова захочет пить, [14]но тот, кто выпьет воды, которую я дам ему, больше никогда не будет жаждать! Наоборот, вода, которую я дам ему, станет источником внутри него самого, который будет бить ключом в вечную жизнь!"

[15]"Господин, дай мне этой воды, – сказала ему женщина, – чтобы мне не чувствовать жажды и не приходить всякий раз сюда за водой". [16]Он сказал ей: "Пойди позови своего мужа

и приходите сюда". [17]Она ответила: "У меня нет мужа". Йешуа сказал ей: "Ты права, у тебя нет мужа! [18]В прошлом у тебя было пятеро мужей, и ты не замужем за тем мужчиной, с которым живёшь сейчас! Ты сказала правду!"

[19]"Господин, я вижу, ты пророк, – ответила женщина. – [20]Наши отцы поклонялись на этой горе, а вы говорите, что поклоняться нужно в Йерушалаиме". [21]Йешуа сказал: "Женщина, поверь мне, приходит время, когда вы не будете поклоняться Отцу ни на этой горе, ни в Йерушалаиме. [22]Вы не знаете, чему поклоняетесь; мы знаем, чему мы поклоняемся, потому что спасение приходит от иудеев. [23]Но наступает время – и по сути, оно уже наступило – когда истинно поклонняющиеся будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что Отец желает, чтобы ему поклонялись именно такие люди. [24]Бог – это Дух; и поклоняющиеся должны поклоняться ему духовно и истинно".

[25]Женщина ответила: "Я знаю, что придёт *Машиах*" (то есть "помазанник"). "Когда он придёт, он объяснит нам всё". [26]Йешуа сказал ей: "Я, говорящий с тобой, и есть он".

[27]Как раз в тот момент подошли его *талмидим*. Они удивились, что он разговаривает с какой-то женщиной, но никто из них не сказал: "Чего ты хочешь?" или "Почему ты говоришь с ней?" [28]Тогда женщина оставила свой кувшин, вернулась в город и сказала людям: [29]"Пойдёмте, посмотрим на человека, который рассказал мне всё, что я делала в своей жизни. Может быть, он Мессия?" [30]Они вышли из города и пошли к нему.

[31]Тем временем *талмидим* убеждали Йешуа: "Раби, съешь что-нибудь". [32]Но он ответил: "У меня есть пища, о которой вы не знаете". [33]При этом *талмидим* спрашивали друг друга: "Может быть кто-нибудь принёс ему поесть?" [34]Йешуа сказал им: "Моя пища – делать то, чего желает пославший меня, и довести до конца его дело. [35]Нет ли у вас поговорки: 'Ещё четыре месяца, а затем жатва'? Итак, я хочу сказать вам: откройте глаза и взгляните на поля! Они уже созрели для жатвы! [36]Жнущий получает заработанное им и собирает плоды для вечной жизни, чтобы и жнущий и сеявший имели общую радость – [37]потому что в этом случае оказывается верной поговорка: 'Один сеет, другой жнёт'. [38]Я послал вас собирать урожай с того, над чем вы не трудились. Другие исполнили свой тяжкий труд, а вы пользовались результатами их труда".

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*Ма-**ши**-ах* – Мессия
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
Шом-**рон** – Самария
Шхем – Сихарь
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

[39]Многие люди из этого города в Шомроне поверили в него благодаря свидетельству женщины: "Он рассказал мне всё, что я сделала". [40]И когда эти люди из Шомрона пришли к нему, они попросили его остаться у них. Он оставался с ними два дня, и многие другие поверили по его словам. [42]Они сказали той женщине: "Мы верим не потому, что ты нам рассказала, но так как слышали всё сами. И теперь мы убедились, что этот человек – Спаситель мира".

[43]После двух дней, проведённых там, он продолжил свой путь оттуда в Галиль. [44]Йешуа сам говорил: "Пророка не почитают в его собственной стране". [45]Но когда он пришёл в Галиль, люди тех мест приняли его тепло, потому что они видели всё сделанное им в Йерушалаиме, ибо они тоже были там.

[46]Он вновь направился в Кану в Галиле, где превратил воду в вино. Там был офицер императорской службы, а его сын находившийся в Кфар-Нахуме, был болен. [47]Этот человек, услышав, что Йешуа вернулся из Йеґуды в Галиль, пошёл и попросил его исцелить его сына, так как тот был при смерти. [48]Йешуа ответил: "До тех пор, пока вы не увидите знамений и чудес, вы не поверите!" [49]Офицер сказал ему: "Господин, пойди, иначе мой сын умрёт". [50]Йешуа ответил: "Иди, сын твой жив". Этот человек поверил сказанному ему Йешуа, и ушёл. [51]Когда он спускался, его встретили слуги и сказали, что его сын жив. [52]Он спросил их, в котором часу ему стало лучше; и они ответили: "Жар спал вчера в час дня". [53]Отец знал, что именно в это время Йешуа сказал ему: "Твой сын жив"; и поверил он и все его домочадцы. [54]Это было второе знамение, которое сотворил Йешуа после того, как вернулся из Йеґуды в Галиль.

5 [1]После этого состоялся праздник иудеян; и Йешуа поднялся в Йерушалаим. [2]В Йерушалаиме рядом с Овечьими Воротами есть бассейн, названный по-арамейски Бейт-Зата; [3]в нём лежало множество калек – слепых, хромых и увечных. [4]* [5]Там был один мужчина, болевший тридцать восемь лет. [6]Увидев этого человека и зная, что он давно находится там, Йешуа сказал ему: "Ты хочешь исцелиться?" [7]Больной ответил: "У меня нет никого, кто мог бы опустить меня в бассейн, когда волнуется вода; а пока я сам пытаюсь туда добраться, кто-нибудь всегда опережает меня". [8]Йешуа сказал ему: "Встань, возьми свою подстилку и иди!" [9]В то же мгновение человек тот был исцелён, он поднял свою подстилку и пошёл.

День же этот был *Шабат*, [10]потому иудеяне сказали исцелённому:

* Некоторые манускрипты включают стихи 3б-4:... ожидающих волнения воды; [4]ибо время от времени ангел Адоная сходил в бассейн и волновал воду, и всякий, кто первым входил в воду после ее волнения исцелялся от своей болезни, какой бы она ни была.

"Сегодня *Шабат*! Ты не должен носить подстилку, это не по *Торе*!" [11]Но он ответил им: "Человек, который исцелил меня, сказал мне: 'Возьми свою подстилку и иди'". [12]"Кто тот человек, который сказал тебе взять её и пойти?" [13]Но исцелённый не знал, кто это был, потому что Йешуа скрылся в толпе.

[14]Позже Йешуа нашёл его во дворе Храма и сказал : "Видишь, ты здоров! Теперь не греши, иначе с тобой может произойти худшее!" [15]Человек ушёл и сказал иудеянам, что его исцелил Йешуа; [16]и потому иудеяне начали преследовать Йешуа, так как он сделал это в *Шабат*.

[17]Но он ответил им: "Мой Отец трудится до сих пор, и я тружусь". [18]Этот ответ лишь укрепил в иудеянах намерение убить его – он не только нарушал *Шабат*, но называя Бога своим Отцом, провозглашал себя равным Богу. [19]Поэтому Йешуа сказал им: "Да, именно так! Говорю вам, что Сын не может сделать что-нибудь по собственному желанию, но только то, что, как он видит, делает Отец; всё, что делает Отец, делает Сын. [20]Так как Отец любит Сына и показывает ему всё, что он делает; и покажет ему более великие дела, чем эти, и вы ещё поразитесь. [21]Подобно тому, как Отец воскрешает мёртвых и оживляет их, так и Сын оживляет любого, кого пожелает. [22]Отец никого не судит, но доверил весь суд Сыну, [23]чтобы все чтили Сына, как чтят Отца. Кто не хочет чтить Сына, не чтит Отца, пославшего его. [24]Да, именно! Говорю вам, что всякий, кто слышит, что я говорю и доверяет тому, кто послал меня, имеет вечную жизнь – то есть он не предстанет перед судом, но уже перешёл от смерти к жизни! [25]Да, именно! Говорю вам, наступает время, по сути, оно уже наступило – когда мёртвые услышат голос Божьего Сына, и те, которые прислушаются к нему, воскреснут. [26]Ибо подобно тому, как Отец имеет жизнь в Себе Самом, он дал Сыну жизнь, которую тот имеет в себе самом. [27]Кроме того, Он дал ему власть производить суд, потому что он Сын Человеческий. [28]Не удивляйтесь этому – наступает время, когда все находящиеся в могиле услышат его голос [29]и выйдут, творившие добро – к воскресению жизни, а творившие зло – к воскресению осуждения. [30]Я не могу ничего сделать по собственной воле. Как слышу, так и сужу; и суд мой справедлив; потому что я не ищу своего, но лишь того, что угодно Пославшему меня.

[31]Если я свидетельствую сам о себе, то свидетельства моего недостаточно. [32]Но есть другой, свидетельству-

Бейт-**За**-та – Вифезда
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Кфар-На-**хум** – Капернаум
*Ша-**бат*** – Суббота
Шом-**рон** – Самария

www.bibleist.ru

ющий обо мне, и знаю, что его свидетельство верно – [33]вы посылали к Йоханану, и он свидетельствовал об истине. [34]Это не значит, что я нуждаюсь в свидетельствах человека, но говорю вам это, чтобы вы спаслись. [35]Он был светильником, горящим и светящим, и какое-то время вы хотели погреться в его свете.

[36]Но у меня есть свидетельство более веское, нежели свидетельство Йоханана, – дела, которые мне поручил исполнить мой Отец, те самые дела, которые я творю сейчас, свидетельствуют о том, что меня послал Отец.

[37]К тому же, Отец, пославший меня, Сам засвидетельствовал обо мне. Но вы не услышали Его голос и не увидели Его образ; [38]более того, Его слова нет в вас, потому что вы не доверяете Его посланнику. [39]Вы непрестанно исследуете *Танах*, так как полагаете, что в нём имеете вечную жизнь. Сами эти Писания свидетельствуют обо мне, [40]но вы не желаете прийти ко мне, чтобы иметь жизнь!

[41]Я не ищу славы у людей, [42]но я знаю вас, люди – я знаю, что в вас нет любви к Богу! [43]Я пришёл во имя моего Отца, и вы не принимаете меня; если кто-то другой придёт в своё собственное имя, его вы примете. [44]Как можете вы верить? Вы заняты тем, что добиваетесь славы друг у друга, вместо того, чтобы искать похвалы только от Бога.

[45]Но не думайте, что я буду осуждать вас перед Отцом. Знаете кто будет осуждать вас? Моше, тот самый, на которого вы надеетесь! [46]Потому что если бы вы в самом деле верили Моше, вы поверили бы мне; так как он писал именно обо мне. [47]Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы собираетесь поверить тому, что говорю я?"

6 [1]Через некоторое время Йешуа переправился на дальний берег озера Кинерет (Тивериадского моря), [2]и множество народа следовало за ним, потому что они видели чудеса, которые он совершил над больными. [3]Йешуа поднялся на холмы и сел там со своими *талмидим*. [4]Приближался праздник иудеян, *Песах*; [5]и когда Йешуа увидел, что собирается огромное количество народа, он сказал Филиппу: "Где мы сможем купить хлеба, чтобы накормить этих людей?" [6](Йешуа сказал это, чтобы испытать Филиппа, потому что знал, что собирается делать.) [7]Филипп ответил: "Нам не хватит и платы за полгода работы, чтобы купить достаточно хлеба для них – каждому достанется лишь крохотный кусочек!" [8]Один из *талмидим*, Андрей, брат Шимона Кефы, сказал ему: [9]"У одного мальчика здесь есть пять ячменных лепёшек и две рыбы. Но разве этого хватит для такого множества?"

[10]Йешуа сказал: "Усадите людей". Там была густая трава трава, и они сели. Мужчин было около пяти тысяч. [11]Тогда Йешуа взял лепёшки и, произнеся *браху*, раздал сидящим там, а также рыбу столько, сколько им хотелось. [12]После того, как все вдоволь наелись, он сказал *талмидим*: "Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало". [13]Они собрали их и наполнили двенадцать корзин кусками недоеденных ячменных лепёшек.

[14]Когда люди увидели совершённое им чудо, они сказали: "Должно быть, это 'пророк', который должен прийти в мир". [15]Йешуа знал, что они собирались схватить его, чтобы сделать царём; поэтому удалился в холмы. На этот раз он ушёл один.

[16]Когда наступил вечер, *талмидим* спустились к озеру, [17]сели в лодку и отправились по озеру в направлении Кфар-Нахума. Было уже темно, Йешуа не присоединился к ним, [18]а на море начинался шторм – дул сильный ветер. [19]Они проплыли пять – шесть километров, когда увидели, как по направлению к лодке идёт Йешуа, ступая по воде! Они были охвачены ужасом; [20]но он сказал им: "Не бойтесь, это я". [21]Тогда они уже собирались взять его в лодку, как вдруг, в тот же миг лодка пристала к берегу, к которому они направлялись.

[22]На следующий день, люди, остававшиеся на другой стороне озера, заметили, что там была лишь одна лодка. И Йешуа не садился в неё вместе с *талмидим*, и они были одни, когда отплывали. [23]Тогда из Тивериады приплыли другие лодки и пристали к берегу недалеко от того места, где люди ели хлеб после того, как Господь произнёс *браху*. [24]Когда люди увидели, что там не было ни Йешуа, ни его *талмидим*, они сели в лодки и отправились в Кфар-Нахум в поисках Йешуа.

[25]Обнаружив его на другом берегу озера, они спросили его: "Раби, как ты попал сюда?" [26]Йешуа ответил: "Да, верно! Говорю вам, вы ищете меня не потому что видели чудесные знамения, но потому что ели хлеб и получили, что хотели! [27]Трудитесь не ради той пищи, что проходит, но ради пищи, переходящей в вечную жизнь, которую даст вам Сын Человеческий. Потому что он тот, кого Отец отметил Своей печатью".

[28]Тогда они сказали ему: "Что нам делать, чтобы совершать Божьи дела?" [29]Йешуа ответил: "Вот в чём заключается Божье дело: верьте в того, кого Он послал!"

[30]Они сказали ему: "Ну, какое же чудо ты нам покажешь, чтобы мы увидели и поверили тебе? Какое дело ты можешь совершить? [31]Наши отцы ели манну в пустыне – как сказано в *Танахе*: '**Он дал им в пищу небесный хлеб**'[d]. [32]Йешуа сказал им: "Да, верно! Говорю вам, что хлеб небесный не

[d] Псалом 77:24, Неемия 9:15

*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
Озеро Ки-**не**-рет – Галилейское море
Пе-сах – Пасха
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

www.bibleist.ru

Моше дал вам. Но мой Отец даёт вам
настоящий небесный хлеб; [33]потому
что Божий хлеб – это тот, кто спуска-
ется с небес и даёт жизнь миру".

[34]Они сказали ему: "Господин, давай
нам впредь этот хлеб". [35]Йешуа отве-
тил: "Я – хлеб, который есть жизнь!
Всякий приходящий ко мне не уйдёт
голодным, и всякий, кто верит в меня,
не будет испытывать жажду. [36]Я ска-
зал вам о том, что вы видели, но вы до
сих пор не верите. [37]Всякий, кого даёт
мне мой Отец, придёт ко мне, а того,
кто приходит ко мне, я ни в коем слу-
чае не отвергну. [38]Потому что я со-
шёл с небес не для того, чтобы испол-
нить свою волю, но волю Того, Кто
послал меня. [39]И вот какова воля по-
славшего меня: чтобы я не потерял ни
одного из тех, кого Он дал мне, но вос-
кресил их в Последний День. [40]Да, так
захотел Отец мой, чтобы все, видящие
Сына и верящие в него имели вечную
жизнь, и чтобы я воскресил их в По-
следний День".

[41]При этом иудеяне начали выра-
жать недовольство, потому что он ска-
зал: "Я хлеб, сошедший с небес". [42]Они
сказали: "Разве это не Йешуа Бен-Йо-
сеф? Мы знаем его отца и мать! Как же
он может говорить: 'Я спустился с не-
бес'?" [43]Йешуа ответил им: "Перестань-
те роптать! [44]Никто не может прийти
ко мне, если Отец, пославший меня,
не привлечёт его. И я воскрешу его в
Последний День. [45]В Пророках напи-
сано: '**Все они будут научены**
Адонаем'[e]. Всякий, кто слушает Отца
и получает знание от Него, прихо-
дит ко мне. [46]Это не значит, что кто-
либо видел Отца, кроме того, кто от
Бога, – он видел Отца. [47]Да, именно!
Говорю вам, всякий верящий имеет
вечную жизнь: [48]я – хлеб, который
есть жизнь. [49]Ваши отцы ели манну в
пустыне; они умерли. [50]Но хлеб, схо-
дящий с небес, таков, что человек
поест его и не умрёт. [51]Я живой хлеб,
спустившийся с небес. Если кто-
либо съест этот хлеб, он будет жить
вечно. Более того, хлеб, который я
вам дам – моя собственная плоть; и
я отдам её ради жизни мира".

[52]Услышав это, иудеяне стали спо-
рить друг с другом, говоря: "Как мо-
жет этот человек дать есть свою
плоть?" [53]Тогда Йешуа сказал им:
"Да, именно! Говорю вам, что если
вы не будете есть плоть Сына Чело-
веческого и пить его кровь, вы не
будете иметь в себе жизни. [54]Всякий,
кто ест мою плоть и пьёт мою кровь,
имеет вечную жизнь – то есть я вос-
крешу его в Последний День. [55]Ибо
моя плоть – это истинная пища, а
моя кровь – истинное питьё. [56]Вся-
кий, кто ест мою плоть и пьёт мою
кровь – живёт во мне, а я живу в нём.
[57]Подобно тому, как живой Отец по-
слал меня, и я живу через Отца, так
и тот, кто ест меня, будет жить че-
рез меня. [58]Итак, вот он хлеб, сошед-
ший с небес – он не похож на тот
хлеб, что ели отцы; они мертвы, но
всякий, кто съест этот хлеб, будет
жить вечно!" [59]Это говорил он, ког-
да учил в синагоге в Кфар-Нахуме.

[e] Исаия 54:13

[60]Услышав это, многие из его *тал-
мидим* сказали: "Какие непонятные
слова – кто способен понять такое?"
[61]Но Йешуа, зная, что его *талмидим*
были этим недовольны, сказал им:
"Так это ли смущает вас? [62]Пред-
ставьте, что вы увидели, как Сын Че-
ловеческий поднимается туда, где был
раньше? [63]Именно Дух даёт жизнь,
плоть в этом не помощник. Слова, ко-
торые я сказал вам, – Дух и жизнь, [64]и
всё равно некоторые из вас не верят".
(Так как Йешуа знал с самого начала,
кто не поверит ему и кто предаст его.)
[65]"Поэтому, – сказал он, – я говорил
вам, что никто не может прийти ко мне,
если Отец не даст ему такую возмож-
ность".

[66]С того времени, многие его *тал-
мидим* оставили его и больше не ходи-
ли с ним. [67]Тогда Йешуа сказал Двена-
цати: "Вы тоже хотите уйти?" [68]Ши-
мон Кефа ответил ему: "Господь, к
кому мы пойдём? У тебя есть слово
вечной жизни. [69]Мы поверили и зна-
ем, что ты Святой Божий". [70] Йешуа
ответил им: "Не избрал ли я вас, Две-
надцать? Но всё же один из вас – про-
тивник". [71](Он говорил о Йеѓуде Бен-
Шимоне из Криота; потому что этот
человек – один из Двенадцати! – вско-
ре предал его.)

7 [1]После этого Йешуа путешество-
вал по Галилю, намеренно из-
бегая Йеѓуды, потому что иудеяне за-
мышляли убить его. [2]Но приближал-
ся праздник *Сукот* в Йеѓуде; [3]и его
братья сказали ему: "Уходи и иди в
Йеѓуду, чтобы твои *талмидим* виде-
ли твои чудеса; [4]ведь стремящийся к
известности не будет действовать тай-
ком. Если ты делаешь всё это, пока-
жись миру!" [5](Его братья говорили так,
потому что не верили в него.) [6]Йешуа
сказал им: "Моё время ещё не пришло,
а для вас любое время годится. [7]Мир
не может ненавидеть вас, но меня он
ненавидит, потому что я постоянно
говорю о том, как злы его пути. [8]Вы
восходите на праздник, а я пока не
пойду, потому что подходящее время
ещё не пришло". [9]Сказав это, он ос-
тался в Галиле.

[10]Но после того, как его братья от-
правились на праздник, пошёл и он,
но не открыто, а тайно. [11]Во время
праздника иудеяне повсюду искали
его. "Где он?" – спрашивали они. [12]А
среди народа о нём ходило множество
толков. Некоторые говорили: "Он хо-
роший человек", другие же возража-
ли: "Нет, он обманывает народ". [13]Од-
нако никто не осмеливался говорить о
нём открыто, потому что все боялись
иудеян.

[14]И лишь когда половина праздника
уже прошла, Йешуа поднялся во двор

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Га-лиль – Галилея
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ѓу-**да** Бен-Ши-**мон** из Кри-**о**-та – Иуда Симонов Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
Йе-**шу**-а Бен-Йо-**сеф** – Иисус, сын Иосифа
Кфар-На-**хум** – Капернаум
Мо-**ше** – Моисей
*Су-**кот*** – Кущи
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ши-мон Ке-**фа** – Симон Петр

www.bibleist.ru

Храма и стал учить людей. [15]Иудеяне удивлялись: "Как может этот человек столько знать, не учившись?". [16]Тогда Йешуа ответил им: "Моё учение не принадлежит мне, оно Того, Кто послал меня. [17]Тот, кто желает исполнять Его волю, поймёт, от Бога моё учение, или же я говорю от себя. [18]Человек, говорящий от себя, ищет похвалы для самого себя, но человек, ищущий похвалы для пославшего его, искренен, и нет в нём ничего притворного. [19]Разве не Моше дал вам *Тору*? Однако никто из вас не слушается *Торы*! Почему вы собираетесь убить меня?" [20]"В тебе бес! – ответили люди. – Кто собирается убить тебя?" [21]Йешуа сказал: "Я сделал одно дело, и вы удивляетесь. [22]Моше дал вам *брит-милу* – впрочем, она пришла не от Моше, но от Патриархов – и вы совершаете мальчику *брит-милу* в *Шабат*. Если мальчика обрезают в *Шабат*, чтобы не была нарушена *Тора* Моше, то почему же вы сердитесь на меня из-за того, что я исцелил всё тело человека в *Шабат*? [24]Перестаньте судить по внешней стороне вещей, но судите справедливо!"

[25]Некоторые из жителей Йерушалаима сказали: "Не этого ли человека хотят убить? [26]Однако вот он, открыто говорит, и никто не возражает ему. Может быть власти в самом деле решили, что он Мессия? [27]Конечно же, нет – мы знаем, откуда родом этот человек, но когда придёт Мессия, никто не будет знать, откуда он родом". [28]Тогда, продолжая учить во дворе Храма, Йешуа воскликнул: "Конечно, вы знаете меня! И вы знаете, откуда я! И я не пришёл по собственной воле! Пославший меня истинен. Но вы не знаете его! [29]Я знаю Его, потому что я с Ним, и Он послал меня!"

[30]Услышав такое, они попытались схватить его, но никто и рукой не коснулся, потому что его время ещё не пришло. [31]Впрочем, многие люди поверили в него и говорили: "Когда придёт Мессия, совершит ли он больше чудес, чем этот человек?"

[32]*Прушим* слышали, что среди людей ходят такие толки о Йешуа, и тогда руководящие *коѓаним* и *прушим* послали охрану Храма арестовать его. [33]Йешуа сказал: "Я пробуду с вами ещё совсем немного, а затем пойду к Пославшему меня. [34]Вы будете искать меня и не найдёте; верно, где буду я, туда вы не сможете прийти". [35]Иудеяне говорили друг другу: "Куда этот человек собирается идти, что мы не сможем найти его? Может быть, он намеревается идти в греческую диаспору и учить грекоговорящих евреев? [36]А когда он говорит: 'Будете искать меня и не найдёте, верно, где я, туда вы не можете прийти' – что он имеет в виду?"

[37]И вот, в последний день праздника, *Ѓошана Раба*, Йешуа встал и провозгласил: "Всякий жаждущий пусть приходит ко мне и пьёт! [38]У всякого, кто поверит в меня, как говорит *Танах*, реки живой воды потекут из глубины его естества!" [39](Это сказал он о Духе, которого позже должны были принять поверившие в него – Дух ещё не был дан, потому что Йешуа ещё не был прославлен.)

[40]Слушая его слова, некоторые люди говорили: "Нет сомнений, что этот человек – 'пророк'"; [41]другие говорили: "Это Мессия". Но остальные говорили: "Как может Мессия прийти из Галиля? [42]Не говорит ли *Танах*, что Мессия **от семени Давида** *f* и родом **из Бейт-Лехема** *g*, селения, в котором жил Давид?" [43]И разошлись из-за него во мнениях. [44]Некоторые хотели арестовать его, но никто и рукой не дотронулся до него.

[45]Стражники вернулись к руководящим *коѓаним* и *прушим*, и те спросили их: "Почему вы не привели его?" [46]Стражники ответили: "Никто никогда не говорил так, как говорит этот человек!" [47]"Значит, вас тоже ввели в заблуждение? – насмешливо спросили *прушим*. [48]"Разве кто-либо из руководителей поверил ему? Или кто-то из *прушим*? Нет! [49]Правильно, только *ам-ѓаарец* верят ему, потому что не знают *Тору*, они под проклятием!"

[50]Накдимон, приходивший прежде к Йешуа, бывший одним из них, сказал им: [51]"Наша *Тора* не осуждает человека до тех пор, пока его не выслушают и не выяснят, что он делает, не так ли?" [52]Они ответили: "А ты сам не из Галиля? Почитай *Танах*, и сам убедишься, что ни один пророк не должен прийти из Галиля!"

*[53][Тогда все они разошлись по своим домам. [1]А Йешуа пошёл на Масличную гору. [2]На рассвете он снова появился во дворе Храма, где его окружили люди, и он сел и учил их. [3]Учителя *Торы* и *прушим* привели женщину, уличённую в супружеской неверности, и поставили её посреди народа. [4]Затем они сказали ему: "Раби, эта женщина была поймана в тот момент, когда изменяла мужу. [5]В нашей *Торе* Моше повелел побить такую женщину камнями. Что ты скажешь об этом?" [6]Они говорили так, дабы поймать его на слове, чтобы у них был повод для его осуждения; но

---

* Большинство ученых считает, что текст 7:53-8:11 (отрывок в скобках) не принадлежит перу Йоханана. Многие придерживаются точки зрения, что это повествование о Йешуа правдоподобно, однако записано каким-либо другим его учеником.

---

f 2Царств 7:12 *g* Михей 5:1(2)

*ам-ѓа-**а**-рец* – необразованные обыватели
Бейт-**Ле**-хем – Вифлеем
*брит-ми-**ла*** – обрезание
Га-**лиль** – Галилея
*Ѓо-**ша**-на Ра-**ба*** – величайший день
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Мо-ше – Моисей
Нак-ди-**мон** – Никодим
*пру-**шим*** – фарисеи
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Учителя *То-**ры*** – книжники
*Ша-**бат*** – Суббота

www.bibleist.ru

Йешуа сидел и писал пальцем на земле. [7]Когда они настояли на своём вопросе, он встал и сказал им: "Пусть тот из вас, кто без греха, первым бросит в неё камень". [8]Затем он опять сел и продолжал писать что-то на земле. [9]Услышав это, они стали уходить один за другим, первыми ушли старшие, пока не остались он и женщина. [10]Поднявшись, Йешуа сказал ей: "Где они? Никто не обвиняет тебя?" [11]Она сказала: "Никто, господин". Йешуа сказал: "Я тоже не обвиняю. Иди и больше не греши".]

[12]Йешуа вновь обратился к ним: "Я свет мира; тот, кто последует за мной, никогда не будет ходить во тьме, но будет иметь свет, дающий жизнь". [13]Тогда *прушим* сказали ему: "Вот ты свидетельствуешь сам о себе – твоё свидетельство недействительно". [14]Йешуа ответил им: "Хотя я и свидетельствую сам о себе, свидетельство моё действительно, потому что я знаю, откуда я и куда ухожу, но вы не знаете, откуда я и куда я ухожу. [15]Вы судите по человеческим меркам. А я не сужу никого; [16]но если бы мне пришлось судить, мой суд был бы действительным, потому что я не сужу один, но с Тем, Кто послал меня. [17]И даже в *Торе* вашей написано, что свидетельство двух дествительно. [18]Я свидетельствую о самом себе, а также Отец, пославший меня".

[19]Они сказали ему: "Где же этот твой 'отец'?" Йешуа ответил: "Вы не знаете ни меня, ни моего Отца; если бы вы знали меня, то знали бы и моего Отца". [20]Он говорил это, когда учил в сокровищнице Храма, и никто не арестовал его, потому что его время еще не пришло.

[21]Он вновь сказал им: "Я ухожу, и вы будете искать меня, но умрёте в своём грехе – куда я иду, туда вы не можете прийти". [22]Иудеяне сказали: "Он что, собирается покончить с собой? Может быть, это он имеет в виду, когда говорит: 'Куда я иду, вы не можете прийти'?" [23]Йешуа сказал им: "Вы от низших, я от высших, вы от этого мира, я не от этого мира. [24]Поэтому я сказал вам, что вы умрёте в своих грехах, потому что если вы не поверите, что я тот, за кого себя выдаю, вы умрёте в своих грехах".

[25]На это они сказали ему: "Ты? Кто ты такой?" Йешуа ответил: "Я то, о чем говорил вам с самого начала. [26]Я мог бы многое рассказать о вас, и о многом судить. Впрочем, Пославший меня истинен, и я говорю в мире только то, что услышал от Него". [27]Они не понимали, что он говорил им об Отце. [28]Тогда Йешуа сказал: "Когда вы вознесёте Сына Человеческого, тогда поймёте, что я тот, кем себя называю, и что ничего я не делаю по своей воле, но говорю лишь то, чему научил меня мой Отец. [29]А пославший меня всегда со мною, Он не оставил меня одного, потому что я всегда делаю то, что угодно Ему".

[30]Многие люди, услышав от него эти слова, поверили в него. [31]Тогда Йешуа сказал иудеянам, поверившим в него: "Если вы слушаетесь и исполняете то, что я говорю, тогда вы действительно мои *талмидим*, [32]вы узнаете истину, и истина сделает вас свободными". [33]Они ответили: "Мы семя Авраѓама и никогда никому не были рабами; что же ты имеешь в виду, когда говоришь: 'Вы станете свободными'?" [34]Йешуа ответил им: "Да, именно! Говорю вам, что всякий согрешающий – раб греха. [35]Раб не остаётся в семье навсегда, а сын остаётся. [36]И если Сын освободит вас, то будете истинно свободными! [37]Я знаю, что вы семя Авраѓама. Однако намереваетесь убить меня, потому что слова мои не находят в вас отклика. [38]Я говорю то, что показал мне мой Отец; вы делаете то, что велел вам ваш отец!"

[39]Они ответили ему: "Наш отец Авраѓам". Йешуа сказал в ответ: "Если вы дети Авраѓама, то делайте дела Авраѓама! [40]Вы замышляете убить меня, человека, рассказавшего вам правду, которую я слышал от Бога. Авраѓам ничего подобного не делал! [41]Вы делаете дела вашего отца". "Мы не какие-нибудь незаконнорождённые! – сказали они ему. – У нас только один отец – Бог!" [42]Йешуа ответил им: "Если бы Бог был вашим Отцом, вы любили бы меня; потому что я вышел от Бога; и вот, я пришёл сюда. Я не пришёл по своей воле, Он послал меня. [43]Почему вы не понимаете того, что я говорю? Потому что не можете вынести моих слов. [44]Вы принадлежите своему отцу, Сатану, и хотите исполнять желания вашего отца. С самого начала он был убийцей, и никогда не придерживался истины, потому что нет истины в нём. Когда он лжёт, то делает это в соответствии со своим характером, потому что он лжец, поистине – изобретатель лжи! [45]Ну а мне вы не верите, потому что я говорю вам истину. [46]Кто из вас может указать мне, в чём я не прав? А если я говорю истину, то почему вы не верите мне? [47]Всякий, принадлежащий Богу прислушивается к тому, что говорит Бог; вы не слушаете, потому что не принадлежите Богу".

[48]Иудеяне ответили ему: "Разве мы не правы в том, что ты из Шомрона, и в тебе бес?" [49]"Во мне нет беса. Я почитаю своего Отца. А вы бесчестите меня. [50]Я не ищу себе славы. Есть Ищущий, Ему и судить. [51]Да, именно! Говорю вам, всякий, кто послушается моего учения, не вкусит смерти".

[52]Иудеяне сказали ему: "Теперь мы точно знаем, что в тебе бес! Авраѓам умер, умерли и пророки; а ты говоришь: 'Всякий, кто послушается моего учения, никогда не вкусит смерти'. [53]*Авраѓам авину* умер; и ты не больше его, не так ли? И пророки также умерли. Что ты возомнил о себе?" [54]Йешуа ответил: "Если я восхваляю самого себя, моя хвала – ничто. Вос-

---

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*Ав-ра-**ѓам** а-**ви**-ну* – наш отец Авраам
Йе-**шу**-а – Иисус
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Шом-**рон** – Самария

www.bibleist.ru

хваляющий меня – мой Отец, Тот Самый, о Котором вы не перестаёте говорить: ‘Он наш Бог’. [55]Так вот, вы не узнали Его, но я знаю Его; и верно, если бы я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лжецом, как и вы! Но я знаю Его и исполняю Его слово. [56]Авраѓам, ваш отец, был рад увидеть день мой; и увидев его, возликовал от радости”.

[57]“Как это? Тебе нет и пятидесяти лет, – ответили иудеяне – и ты видел Авраѓама?” [58]Йешуа сказал им: “Да, именно так! Прежде чем появился Авраѓам, Я есть!” [59]Услышав это, они стали подбирать камни, чтобы забросать его ими; но Йешуа скрылся от них и покинул территорию Храма.

9 [1]По дороге Йешуа увидел человека, слепого от рождения. [2]*Талмидим* спросили его: “Раби, кто согрешил – этот человек или его родители – что он родился слепым?”

[3]Йешуа ответил: “Его слепота не вызвана его грехами или грехами его родителей. Так случилось, чтобы в нём проявилась Божья сила. [4]Пока не кончится день, мы не смеем перестать делать дело Пославшего меня; надвигается ночь, когда никто не сможет делать. [5]Пока я в мире, я свет мира”.

[6]Сказав это, он плюнул на землю, сделал грязь из слюны, помазал ею глаза слепого [7]и сказал ему: “Пойди, умойся в Купальне Шилоах!” (Название означает “послал”). Итак он пошёл и умылся и стал зрячим.

[8]Его соседи и те, кто видели, как он просил милостыню, сказали: “Не тот ли это человек, который обычно сидел и просил милостыню?” [9]Некоторые говорили: “Да, это он”, а другие возражали: “Нет, но он похож на того”. Однако он сам сказал: “Да, это я”. [10]“Как же открылись твои глаза?” – спросили они его. [11]Он ответил: “Человек по имени Йешуа сделал грязь, помазал ею мою глаза и сказал мне: ‘Пойди к Шилоаху и умойся!’ И я пошёл; и как только умылся, прозрел”. [12]Они спросили у него: “Где он?”, и он ответил: “Я не знаю”.

[13]Они привели прозревшего к *прушим*. [14]А день тот, в который Йешуа сделал грязь и открыл глаза слепому, был *Шабат*. [15]*Прушим* снова просили его рассказать, как он прозрел, и он сказал им: “Он помазал грязью мои глаза, затем я умылся, и вот я вижу”. [16]При этом некоторые из *прушим* сказали: “Не от Бога этот человек, потому что он не соблюдает *Шабат*”. Но другие возражали: “Как может грешный человек творить подобные чудеса?” И их мнения разошлись. [17]Тогда они ещё раз обратились к прозревшему: “Ведь именно тебе он открыл глаза, что ты можешь сказать об этом человеке?” Тот ответил: “Он пророк”.

[18]Иудеяне, однако, не хотели верить, что раньше он был слеп, а теперь мог видеть, пока не позвали родителей того человека. [19]Они спросили: “Ваш ли сын этот человек, о котором вы говорите, что он был рождён слепым? Почему же теперь он может видеть?” [20]Его родители ответили: “Мы знаем, что это наш сын, и что он был рождён слепым. [21]Но мы не знаем, почему теперь он может видеть, и не знаем, кто открыл ему глаза. Спросите его – он достаточно взрослый и сам может говорить за себя!” [22]Родители сказали так, потому что боялись иудеян, поскольку иудеяне уже договорились отлучать от синагоги всякого человека, который признает Йешуа Мессией. [23]Поэтому его родители сказали: “Он уже взрослый, спросите его”.

[24]Итак, во второй раз они позвали прозревшего и сказали ему: “Поклянись Богу, что будешь говорить правду! Мы знаем, что этот человек – грешник”. [25]Он ответил: “Я не знаю, грешник он или нет. Одно я знаю точно – я был слеп, а теперь я вижу”. [26]Тогда они сказали ему: “Что он делал с тобой? Как он открыл твои глаза?” [27]“Я уже рассказывал вам, – ответил он, – но вы не слушали. Для чего вы снова хотите это услышать? Может быть вы тоже хотите стать его *талмидим*?” [28]Тогда они рассердились на него. “Это ты можешь быть его *талмидом*, – сказали они – а мы *талмидим* Моше! [29]Мы знаем, что с Моше разговаривал Бог, а что касается этого человека – мы не знаем, откуда он!” [30]“Как странно, – ответил прозревший, – вы не знаете откуда он, видя, что он открыл мои глаза! [31]Мы знаем, что Бог не слушает грешников, а только тех, кто боится его и исполняет его волю. [32]Никогда ещё за всю историю никто не слышал, чтобы кто-либо открыл глаза человека, рождённого слепым. [33]Если бы этот человек не был от Бога, он не смог бы сделать подобное!” [34]“Как ты, *мамзер*, смеешь учить нас!” – возмутились они и прогнали его.

[35]Йешуа услышал, что они выгнали того человека. Он отыскал его и сказал: “Веришь ли ты в Сына Человеческого?” [36]“Господин, – ответил он, – скажи мне, кто он, и я поверю в него”. [37]Йешуа сказал ему: “Ты видел его, он тот, кто сейчас разговаривает с тобой”. [38]“Господин, я верю!” – сказал он и упал перед ним на колени.

[39]Йешуа сказал: “Я пришёл в этот мир судить, чтобы невидящие прозрели, а видящие ослепли”. [40]Некоторые из *прушим*, бывшие рядом, услышали это и сказали ему: “Что же, мы тоже слепые?” [41]Йешуа ответил им: “Если бы вы были слепы, то не были бы виновны в грехе. Но раз вы говорите ‘Мы зрячие’, то вина остается на вас.

10 [1]Да, верно! Говорю вам, человек, который не входит в овчарню дверью, но забирается другим путём, – вор и грабитель. [2]Но тот, кто входит через ворота, и есть настоя-

---

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Йе-**шу**-а – Иисус
*мам-**зер*** – незаконнорожденный, зачатый во грехе
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-**бат*** – Суббота
Ши-**ло**-ах – Силоам

www.bibleist.ru

щий пастух овец. [3]Его признаёт сторож у ворот, и овцы слушают его голос. Он зовёт своих овец, каждую по имени, и выводит их. [4]Отобрав принадлежащих ему, он идёт впереди них, и овцы идут за ним, потому что узнают его голос. [5]Они никогда не пойдут за посторонним, но убегут от того, потому что чужие голоса незнакомы им".

[6]Йешуа говорил с ними в форме притчи, но они не догадались, о чём шла речь. [7]Тогда Йешуа сказал им снова: "Да, именно! Говорю вам, что я врата для овец. [8]Все приходившие до меня были ворами и разбойниками, но овцы не послушались их. [9]Я врата. Если кто-либо войдёт мною, будет в безопасности, войдёт и выйдет, и найдёт пастбище. [10]Вор приходит для того только, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришёл, чтобы дать жизнь, жизнь во всей полноте.

[11]Я добрый пастух. Добрый пастух отдаёт свою жизнь за овец. [12]Наёмный работник видит приближающегося волка, покидает овец и убегает, потому что он не пастух, и овцы не принадлежат ему. Тогда волк хватает овец и разгоняет стадо. [13]Наёмный работник ведёт себя так, потому что в этом его суть – он работает по найму; его не волнует, что происходит с овцами. [14]Я добрый пастух. Я знаю своих, и мои знают меня – [15]подобно тому, как Отец знает меня, и я знаю Отца – и я отдаю свою жизнь за овец. [16]Кроме того, у меня есть и другие овцы, не из этого загона; мне нужно привести их, и они будут слушаться моего голоса, и будет одно стадо и один пастух.

[17]Отец любит меня, потому что я отдаю свою жизнь – чтобы принять её обратно! [18]Никто не отнимает её у меня. Нет, я сам я отдаю её по собственной воле. У меня есть власть отдать её, и власть взять её обратно. Так повелел мне поступить Отец мой".

[19]И снова между иудеянами произошла распря из-за сказанных им слов. [20]Многие из них говорили: "В нём бес!" и "Он *мишуга*! Зачем вы его слушаете?" [21]Остальные говорили: "Бесноватый не может совершать такое – как может бес открыть глаза слепому?"

[22]Затем в Йерушалаиме наступила *Ханука*. Была зима, [23]и Йешуа ходил по территории Храма, в Колоннаде Шломо. [24]И вот, иудеяне окружили его и сказали ему: "Сколько еще ты будешь держать нас в неведении? Если ты Мессия, скажи же нам это прямо!" [25]Йешуа ответил им: "Я уже говорил вам, но вы не доверяете мне. Дела, которые я совершаю во имя моего Отца, свидетельствуют обо мне. [26]Но вы не доверяете мне, потому что вы не из числа моих овец. [27]Мои овцы слушают мой голос, я узнаю их, они следуют за мной, [28]и я даю им вечную жизнь. Они никогда не погибнут, и никто не вырвет их из моих рук. [29]Мой Отец, давший их мне, превыше всех, и никто не может вырвать что-либо из рук Отца. [30]Я и Отец – одно".

[31]И тут иудеяне стали собирать камни, чтобы побить его. [32]Йешуа ответил им: "Вы видели, что я сделал множество добрых дел, свидетельствующих о том, что я от Отца; за какое из них вы собираетесь побить меня камнями?" [33]Иудеяне ответили: "Мы побиваем тебя не за доброе дело, а за богохульство, потому что ты всего лишь человек, а делаешь из себя Бога (*Элоѓима*)". [34]Йешуа ответил им: "Не написано ли в вашей *Торе*: '**Вы *Элоѓим***'?[h] [35]Если он назвал именем '*Элоѓим*' людей, к которым было обращено слово *Элоѓима* (а *Танах* не может быть нарушен), [36]то почему вы говорите тому, кого Отец отделил как святого и послал в мир: 'Ты богохульствуешь', только за то, что я сказал: 'Я сын *Элоѓима*'?

[37]Если я не делаю дела, свидетельствующие о том, что я от Бога, не доверяйте мне. [38]Но если делаю, то даже если не доверяете мне, поверьте этим делам, чтобы раз и навсегда понять, что Отец един со мной, а я един с Отцом". [39]Опять они попытались схватить его, но он ускользнул от них.

[40]Вновь он вышел за Ярден, туда, где в начале проводил погружение Йоханан, и оставался там. [41]Множество людей приходило к нему, и они говорили: "Йоханан не совершал чудес, но всё, что он сказал об этом человеке, было верно". [42]И многие поверили в него.

11 [1]И вот заболел один человек. Его звали Эльазар, и родом он был из Бейт-Аньи, посёлка, где жили Мирьям и её сестра Марта. [2](Мирьям, у которой заболел брат Эльазар, была той самой женщиной, которая возлила духи на Господа и вытерла его ноги своими волосами.) [3]И вот, сёстры послали передать Йешуа: "Господь, тот, которого ты любишь, заболел". [4]Услышав это, он сказал: "Эта болезнь не окончится смертью. Нет, она для славы Божьей, чтобы Сын Божий мог принять славу через неё".

[5]Йешуа любил Марту, её сестру и Эльазара, [6]и услышав о том, что тот болен, он оставался на месте два дня. [7]Затем он сказал *талмидим*: "Давайте вернёмся в Йеѓуду". [8]*Талмидим* ответили: "Раби, совсем недавно иудеяне хотели побить тебя камнями, и ты хочешь вернуться туда?" [9]Йешуа ответил: "Разве в световом дне не двенадцать часов? Если человек ходит при дневном свете, он не спотыкается, потому что видит свет этого мира. [10]Но если человек пойдёт ночью, он споткнётся, потому что у него нет света ".

[11]Йешуа сказал это, а затем обратился к *талмидим*: "Наш друг Эльазар уснул, но я иду, чтобы разбудить его". [12]*Талмидим* сказали ему: "Господь,

[h] Псалом 81:6

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мар-та – Марфа
Мирь-**ям** – Мария
*ми-шу-**га*** – безумный
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ха-ну-**ка*** – Праздник Обновления
Шло-**мо** – Соломон
*Э-ло-**ѓим*** – Бог, боги
Эль-а-**зар** – Лазарь
Яр-**ден** – Иордан

www.bibleist.ru

если он уснул, значит поправится". [13]Йешуа намекал на смерть Эльазара, но они поняли его слова буквально, что он говорил о сне. [14]Тогда Йешуа сказал им прямо: "Эльазар умер. [15]Но я рад за вас, что меня не было с ним, чтобы вы смогли поверить. Но теперь пойдём к нему!" [16]Тогда Тома (имя означает "близнец") сказал своим друзьям *талмидим*: "Да, да, пойдем и вместе с ним умрем!"

[17]Когда они пришли туда, Йешуа узнал, что Эльазар пробыл в гробнице уже четыре дня. [18]Бейт-Анья же находилась в трёх километрах от Йерушалаима, [19]и многие иудеяне пришли утешить Марту и Мирьям в их горе, утрате брата. [20]И когда Марта услышала, что пришёл Йешуа, она вышла ему навстречу, а Мирьям оставалась сидеть *шиву* в доме.

[21]Марта сказала Йешуа: "Господь, если бы ты был здесь, то мой брат не умер бы. Но и сейчас я знаю, что всё, что попросишь у Бога, Бог даст тебе". [23]Йешуа сказал ей: "Твой брат оживёт". [24]Марта сказала: "Я знаю, что он оживёт при Воскресении в Последний День". [25]Йешуа сказал ей: "Я – Воскресение и Жизнь! Всякий, кто поверит в меня, будет жить, даже если умрёт; [26]а всякий живущий и верящий в меня не умрёт никогда. Веришь ли ты этому?" [27]Она сказала ему: "Да, Господь, я верю, что ты Мессия, Сын Бога, приходящий в мир".

[28]Сказав это, она пошла и незаметно позвала Мирьям, свою сестру: "Раби здесь, он зовёт тебя". [29]Услышав это, она вскочила и пошла к нему. [30]Йешуа ещё не вошёл в посёлок, но оставался там, где его встретила Марта, [31]когда же иудеяне, бывшие с Мирьям в доме и утешавшие её, увидели, что она быстро встала и вышла, они пошли за ней, думая, что она идёт к гробнице оплакивать там.

[32]Придя туда, где был Йешуа, Мирьям упала к его ногам и сказала: "Господь, если бы ты был здесь, мой брат не умер бы". [33]Когда Йешуа увидел ее в слезах, а также плачущих иудеян, пришедших с ней, он был глубоко тронут и опечален. [34]Он сказал: "Где вы похоронили его?" Они ответили: "Господь, пойдём, покажим". [35]Йешуа заплакал, [36]и иудеяне, бывшие рядом, сказали: "Видите, как он любил его!" [37]А некоторые из них говорили: "Он вернул зрение слепому. Разве не мог он уберечь этого человека от смерти?"

[38]И вот глубоко опечаленный, Йешуа подошёл к гробнице. Это была пещера, у входа которой лежал камень. [39]Йешуа сказал: "Уберите камень!" Марта, сестра умершего, сказала Йешуа: "Наверное, его тело уже разлагается; ведь прошло уже четверо суток со дня смерти!" [40]Йешуа сказал ей: "Разве я не сказал тебе, что если будешь верить, то увидишь славу Божью?" [41]Тогда они отодвинули камень. Йешуа взглянул вверх и сказал: "Отец, благодарю Тебя, за то что Ты услышал меня. [42]Сам я знаю, что Ты всегда слышишь меня, но говорю это ради людей, стоящих вокруг, чтобы они поверили тому, что Ты послал

меня". [43]Сказав это, он крикнул: "Эльазар! Выйди!" [44]Умерший вышел, его руки и ноги были перевязаны полотняными бинтами, а лицо обвито куском материи. Йешуа сказал: "Развяжите его, и пусть идёт!" [45]При этом многие иудеяне, пришедшие в гости к Мирьям и видевшие, что сделал Йешуа, поверили в него.

[46]Однако некоторые из них пошли к *прушим* и рассказали им о том, что он сделал. [47]Тогда руководящие *коэ́аним* и *прушим* созвали собрание *Санэ́дрина* и сказали: "Что нам делать? Ведь этот человек творит много чудес. [48]Если мы позволим ему продолжать, все поверят в него, придут римляне, разрушат Храм и уничтожат народ". [49]А один из них, Кайафа, бывший *коэ́еном гадолем* в тот год, сказал им: "Вы ничего не понимаете! [50]Вы не видите, что вам же будет лучше, если один человек умрёт за весь народ, а народ останется цел". [51]Говорил же он это не от себя, но поскольку был *коэ́еном гадолем* в тот год, пророчествовал о том, что Йешуа должен умереть за весь народ, [52]и не только за народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных по свету детей Божьих.

[53]С этого дня они задумали казнить его. [54]Поэтому Йешуа перестал открыто появляться среди иудеян, и ушёл оттуда в область неподалёку от пустыни, в город Эфраим, и оставался там вместе с *талмидим*.

[55]Приближался праздник иудеян, *Песах*, и многие направлялись из провинции в Йерушалаим, чтобы принять участие в обряде очищения, предшествующем *Песаху*. [56]Они искали Йешуа, и находясь во дворах Храма, говорили друг другу: "Как вы думаете, неужели он не придёт на праздник?" [57]Более того, руководящие *коэ́аним* и *прушим* отдали приказ, чтобы всякий, кто знает о местонахождении Йешуа, доложил им об этом, чтобы те могли арестовать его.

12 [1]За шесть дней до *Песаха* Йешуа пришёл в Бейт-Анью, где жил Эльазар, которого Йешуа воскресил из мёртвых. [2]И там в его честь был дан праздничный обед. Марта накрывала на стол, а Эльазар был среди участвовавших в трапезе. [3]Мирьям взяла полулитровый сосуд, наполненный чистым нардовым маслом, очень дорогим, и вылила его на ноги Йешуа и вытерла их своими волосами. И весь дом наполнился ароматом духов. [4]Но один из *талмидим*, Йеѓуда из Криота, за-

Бейт-Ань-**я** – Вифания
Йе-ѓу-**да** из Кри-**о**-та – Иуда Искариот
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ка-йа-**фа** – Каиафа
*ко-э́а-**ним*** – священники
*ко-э́**ен** га-**доль*** – первосвященник
Мар-та – Марфа
Мирь-**ям** – Мария
***Пе**-сах* – Пасха
*пру-**шим*** – фарисеи
*Сан-э́ед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ма – Фома
Эль-а-**зар** – Лазарь

www.bibleist.ru

мысливший предать его, сказал:
[5]"Эти духи стоят годового заработка! Почему бы не продать их, а вырученные деньги не раздать нищим?" [6]Он говорил так не потому, что заботился о нищих, но потому что был вором – он распоряжался общей казной и часто крал из неё. [7]Йешуа сказал: "Оставь её! Она сберегла их ко дню моего погребения. [8]Среди вас всегда есть нищие, но я не всегда буду с вами".

[9]Многие иудеяне узнали, что он находится там, и пришли не только из-за Йешуа, но также чтобы увидеть Эльазара, которого он воскресил. [10]Тогда руководящие *коґаним* решили избавиться и от Эльазара, [11]потому что из-за него огромное количество иудеян оставляло своих руководителей и верило в Йешуа.

[12]На следующий день весь народ, пришедший на праздник, услышал, что Йешуа приближается к Йерушалаиму. [13]Они взяли пальмовые ветви и вышли ему навстречу, восклицая:

"Освободи нас!"[i]
"Благословен приходящий во имя *Адоная*[j], Царь Израиля!".

[14]Найдя ослёнка, Йешуа сел на него, как говорит *Танах*:

[15] **"Дочь Цийона, не бойся!**
Взгляни! Идёт Царь твой, сидя на ослёнке"[k].

[16]Вначале его *талмидим* не поняли происходящего; но после того, как Йешуа был прославлен, они вспомнили, что так говорил о нём *Танах*, и поняли, почему люди делали такое ради него. [17]Люди, бывшие с ним, когда он велел Эльазару выйти из гробницы и воскресил его, рассказывали об этом. [18]Это также послужило причиной тому, что множество народа вышло ему навстречу – они услышали, что он совершил это чудо. [19]*Прушим* говорили между собой: "Смотрите, вы так ничего и не добились! Вот, уже весь мир пошёл за ним!"

[20]Среди пришедших на поклонение в праздник были некоторые греко-говорящие евреи. [21]Они обратились с просьбой к Филиппу, который был из Бейт-Цайды в Галиле. "Господин, – сказали они, – мы бы хотели встретиться с Йешуа." [22]Филипп передал их просьбу Андрею. Тогда Андрей и Филипп подошли и сказали об этом Йешуа. [23]Йешуа так ответил им: "Пришло время прославиться Сыну Человеческому. [24]Да, именно! Говорю вам, что если не умрёт пшеничное зерно, упавшее в землю, то останется лишь зерном. Но если оно умрёт, то принесёт богатый урожай. [25]Любящий свою жизнь теряет её, но ненавидящий свою жизнь в этом мире сбережёт её для жизни вечной! [26]Если кто-либо служит мне, пусть следует за мной: где я, там будет и слуга мой. Мой Отец почтит всякого, кто служит мне.

[27]Сейчас я в смятении. Что мне сказать? 'Отец, спаси меня от наставшего

[i] Псалом 117:25 [j] Псалом 117:26
[k] Захария 9:9

часа'? Нет, ведь именно ради этого часа я и пришёл. Вот что я скажу: [28]Отец, прославь своё имя!" В этот момент послышался *бат-коль* с небес: "Я прославлял его прежде и прославлю его вновь!" [29]Народ, стоявший там и услышавший это, сказал, что это прогремел гром. Другие говорили: "Ангел говорил с ним". [30]Йешуа ответил: "Этот *бат-коль* прозвучал не ради меня, но ради вас. [31]Настало время суда над этим миром, и теперь правитель этого мира будет изгнан. [32]Я же, когда буду вознесён от земли, привлеку всех к себе". [33]Сказал же он так, чтобы показать, какою смертью умрёт.

[34]Народ ответил: "Мы знаем из *Торы*, что Мессия пребывает вечно. Почему же ты говоришь, что Сын Человеческий должен быть 'вознесён'? Кто этот 'Сын Человеческий'?" [35]Йешуа сказал им: "Свет пробудет с вами ещё совсем немного. Ходите, пока имеете свет, иначе тьма застигнет вас врасплох. Ходящий во тьме не знает, куда он идёт. [36]Пока у вас есть свет, поверьте в этот свет, чтобы стать людьми света". Йешуа сказал им это, затем ушёл и скрывался от них.

[37]Даже несмотря на то, что он совершил так много чудес на виду у всех, они всё ещё не верили в него, [38]чтобы исполнилось сказанное пророком Йешаяґу:

"*Адонай*, кто поверил сказанному нами?
Кому открылась рука *Адоная*?"[l]

[39]Причина же, по которой они не могли поверить, как говорит в другом месте Йешаяґу:

[40] **"ослепили глаза свои**
и ожесточили сердца,
так что не видят глазами,
не понимают сердцами,
и не отвернутся от своих грехов,
дабы Я исцелил их"[m].

[41](Йешаяґу сказал так, потому что видел *Шхину* Йешуа и говорил о нём.)
[42]Тем не менее, многие из руководителей всё же поверили в нег. Но не говорили об этом открыто из-за *прушим*, опасаясь, что их отлучат от синагоги, [43]потому что больше любили похвалу от людей, нежели похвалу от Бога.

[44]Йешуа всенародно провозгласил: "Верящие в меня, не в меня только верят, но в Пославшего меня. [45]Также видящие меня, видят Пославшего меня. [46]Я пришёл в мир как свет, что-

[l] Исаия 53:1

[m] Исаия 6:10

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*бат-**коль*** – небесный голос
Бейт-Цай-**да** – Вифезда
Га-**лиль** – Галилея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ґа-**ним*** – священники
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ци-**йон** – Сион
*Шхи-**на*** – славное присутствие Божье
Эль-а-**зар** – Лазарь

www.bibleist.ru

бы верящие в меня, не остались во тьме. [47]Если кто-то слышит то, что я говорю, но не исполняет того, я не буду судить его. Потому что я пришёл не судить мир, а спасти. [48]Отвергающие меня и не принимающие того, что говорю я, имеют себе судью – слово, сказанное мной, будет судить их в Последний День. [49]Потому что я говорю не от себя, но Отец, пославший меня, дал мне заповедь, а именно что говорить и как говорить. [50]А я знаю, что Его заповедь – это вечная жизнь. Итак, я говорю то, что повелел мне говорить Отец".

13 [1]Это происходило непосредственно перед праздником *Песах*, и Йешуа знал, что ему настало время уйти из этого мира к своему Отцу. Полюбив свой народ в мире, он любил их до конца. [2]Они ужинали, и Противник уже возбудил в сердце Йеѓуды Бен-Шимона из Криота желание предать его. [3]Йешуа знал, что Отец подчинил всё его власти, и что он пришёл от Бога и возвращается к Богу. [4]Тогда он встал из-за стола, снял верхнюю одежду и повязал полотенце поверх пояса. [5]Затем налил в таз немного воды и стал мыть ноги *талмидим* и вытирать их полотенцем, которое было повязано у него поверх пояса.

[6]Он подошёл к Шимону Кефе, и тот сказал ему: "Господи! Ты моешь мне ноги?" [7]Йешуа ответил ему: "Ты не понимаешь того, что я делаю, но скоро поймёшь". [8]"Нет!" – сказал Кефа. – Ты не будешь мыть мне ноги!" Йешуа ответил ему: "Если не помою тебя, тогда тебе нет части со мной". [9]"Господь, – ответил Шимон Кефа, – не только ноги мои, но и руки и голову!" [10]Йешуа сказал ему: "омытому не нужно мыться, только ноги – тело уже итак чисто. И вы чисты, но не все". [11](Он знал, кто предаст его, поэтому сказал: "Не все вы чисты".)

[12]Помыв им ноги, вновь одевшись и вернувшись к столу, он сказал им: "Понимаете ли вы, что я сделал вам? [13]Вы называете меня 'раби' и 'Господь', и вы правы, потому что это действительно так. [14]Но если я, Господин и раби, мыл вам ноги, то и вы должны мыть друг другу ноги. [15]Потому что я показал вам пример, чтобы вы делали так же, как я. [16]Да, именно! Говорю вам, что раб не больше своего хозяина, и посланник не больше пославшего его. [17]Если знаете это, то будете благословенны, поступая так.

[18]Я обращаюсь не ко всем из вас – я знаю тех, кого избрал. Но должны исполниться следующие слова *Танах*: **'Евший мой хлеб восстал против меня'**.[n] [19]Говорю вам это заранее, чтобы, когда это случится, вы поверили, что Я тот, кем называю себя. [20]Да, именно! Говорю вам, принимающий посланного мной, принимает меня, а принимающий меня, принимает Пославшего меня.

[21]Сказав это, Йешуа, глубоко переживая в духе, провозгласил: "Да,

[n] Псалом 40:10

именно! Говорю вам, что один из вас предаст меня'. [22]*Талмидим* внимательно посмотрели друг на друга, теряясь в догадках – кого он мог иметь в виду? [23]Один из *талмидим*, тот, которого Йешуа особенно любил, лежал рядом с ним. [24]Тогда Шимон Кефа подал ему знак и сказал: "Спроси, о ком он говорит". [25]Тот, прислонясь к груди Йешуа, спросил его: "Господь, кто это?" [26] Йешуа ответил: "Тот, кому я подам кусок *мацы*, обмакнув его в блюдо". И вот он обмакнул кусок *мацы* и подал его Йеѓуде Бен-Шимону из Криота. [27]Когда Йеѓуда взял кусок *мацы*, Противник вошёл в него. "Что делаешь, делай скорее!", – сказал ему Йешуа. [28]Но никто из сидящих за столом не понял, почему он так сказал ему. [29]Некоторые подумали, что, так как Йеѓуда распоряжался общей казной, Йешуа сказал ему: "Купи всё необходимое для праздника", или велел ему дать что-нибудь нищим. [30]Взяв кусок *мацы*, Йеѓуда вышел, а была ночь.

[31]Когда Йеѓуда ушёл, Йешуа сказал: "Вот прославился Сын Человеческий, и в нём прославился Бог. [32]Если Сын прославил Бога, Бог прославит Сына и сделает это незамедлительно. [33]Дети малые, я пробуду с вами еще совсем немного. Вы будете искать меня, и как я сказал иудеянам: 'Вы не можете прийти туда, куда я иду', – то же говорю и вам сейчас.

[34]Я даю вам новую заповедь: не престанно любите друг друга. Так же, как я возлюбил вас, так и вы должны всегда любить друг друга. [35]Все узнают, что вы мои *талмидим*, когда увидят, что между вами есть любовь".

[36]Шимон Кефа сказал ему: "Господь, куда ты уходишь?" Йешуа ответил: "Сейчас вы не сможете последовать за мной туда, куда я ухожу. Но вы пойдёте за мной позже". [37]"Господь, – обратился к нему Кефа, – почему я не могу пойти за тобой сейчас? Я жизни своей ради тебя не пожалею!" [38]Йешуа ответил: "Ты отдашь за меня свою жизнь? Да, действительно! Говорю тебе, прежде, чем пропоёт петух, ты трижды отречёшься от меня.

14 [1]Не позволяйте беспокойству овладеть вами. Верьте в Бога и верьте в меня. [2]В доме моего Отца есть много обителей. Если бы не было, я бы сказал вам, потому что иду туда, чтобы приготовить вам место. [3]А поскольку я иду приготовить вам место, я вернусь, чтобы забрать вас с собой, чтобы вы тоже могли быть там, где буду я. [4]Кроме того, вы знаете куда я ухожу, и знаете путь туда".

[5]Тома сказал ему: "Господь, мы не знаем, куда ты идёшь, и как можем знать путь туда?" [6]Йешуа сказал: "Я – Путь, и Истина, и Жизнь; никто не

Йе-ѓу-**да** Бен-Ши-**мон** из Кри-**о**-та – Иуда Симонов Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

www.bibleist.ru

приходит к Отцу, не через меня. [7]Если вы узнали меня, то узнаете и моего Отца. Отныне вы знаете Его, по сути, вы видели Его".

[8]Филипп сказал ему: "Господь, покажи нам Отца, и этого будет достаточно". [9]Йешуа ответил ему: "Я был с вами так долго, и неужели вы не узнали меня, Филипп? Тот, кто видел меня, видел и Отца, и как ты можешь говорить: 'Покажи нам Отца'? [10]Разве ты не веришь, что я един с Отцом, и Отец един со мной? Что я говорю вам, то говорю не от себя лично: Отец, живущий во мне, совершает Свои дела. [11]Доверьтесь мне в том, что я един с Отцом, и Отец един со мной. Но если не можете, тогда довертесь из-за самих дел.

[12]Да, именно! Говорю вам, что верящий в меня тоже будет делать то, что делаю я! Именно так, он совершит и более великие дела, потому что я ухожу к Отцу. [13]На самом деле, всё, что вы попросите в моё имя, я исполню, чтобы Отец прославился в Сыне. [14]Если вы попросите меня о чём-либо в моё имя, я исполню.

[15]Если вы любите меня, то будете соблюдать мои повеления, [16]и я попрошу Отца, и он даст вам иного утешающего Советника, подобного мне, Духа Истины, чтобы он оставался с вами навеки. [17]Мир не может принять его, потому что он не видит и не знает его. Вы знаете его, потому что он с вами, и соединится с вами. [18]Я не оставлю вас сиротами – я вернусь к вам. [19]Совсем немного осталось до того момента, когда мир больше не увидит меня, но вы увидите меня. Поскольку я живу, то и вы будете жить. [20]Когда наступит тот день, вы узнаете, что я соединился с Отцом, а вы со мной, и я с вами. [21]Всякий хранящий мои повеления и соблюдающий их любит меня, а любящего меня будет любить мой Отец, и я буду любить его и откроюсь ему".

[22]Йеѓуда (не тот, что из Криота) сказал ему: "Что случилось, Господь, что ты собираешься открыться нам, а не миру?" [23]Йешуа ответил ему: "Если кто-либо любит меня, он исполнит моё слово, и Отец мой будет любить его, и мы придём к нему и обустроим дом с ним. [24]Тот, кто не любит меня, не соблюдает мои слова, а слово, которое вы слышите, не моё. Оно принадлежит Отцу, пославшему меня.

[25]Я сказал вам это, пока я с вами. [26]Но Советник, *Руах ГаКодеш*, которого пришлёт Отец в моё имя, научит вас всему; то есть он напомнит вам всё, что я говорил.

[27]Я же оставляю вам *шалом* – я даю вам свой *шалом*. Не даю его так, как даёт мир. Не позволяйте разочарованию и страху овладеть вами. [28]Вы слышали, что я сказал вам: 'Я ухожу и вернусь к вам'. Если вы любите меня, то будете рады тому, что я ухожу к Отцу, потому что Отец более велик, нежели я. [29]Кроме того, я сказал вам это заранее, чтобы когда это произойдёт, вы поверили.

[30]Я не буду больше говорить с вами, потому что приходит правитель этого мира. Он не имеет на меня никаких

прав; происходит же это для того, чтобы мир узнал, что я люблю Отца и исполняю повеления, данные мне Отцом.

Вставайте! Пойдёмте отсюда!

15 [1]Я истинная виноградная лоза, а мой Отец – садовник. [2]Всякую ветвь мою, неспособную принести плод, он отсекает. Но ветвь, приносящую плод, он подрезает, чтобы она приносила больше плода. [3]В этот самый миг, благодаря слову, которое я сказал вам, вы очищаетесь. [4]Оставайтесь едины со мной, и я буду един с вами: ибо подобно тому, как ветвь не может плодоносить, будучи отсечённой от лозы, так и вы не можете приносить плод, если отделитесь от меня.

[5]Я лоза, и вы ветви. Те, которые находятся в единстве со мной, а я с ними, принесут много плода. Потому что без меня вы ничего не можете сделать. [6]Если же человек перестаёт быть единым со мной, его выбрасывают, как ветвь, и он засыхает. Такие ветви собирают и бросают в огонь, где они сгорают.

[7]Если вы останетесь едины со мной, и мои слова будут с вами, тогда просите всё, чего захотите, и дано будет вам. [8]Так прославится Отец мой – в том, что вы будете приносить много плода; и так вы докажете, что вы мои *талмидим*.

[9]Подобно тому, как мой Отец возлюбил меня, так и я возлюбил вас. Итак, пребывайте в моей любви. [10]Если вы будете следовать моим повелениям, то пребудете в моей любви – подобно тому, как я следовал повелениям моего Отца и пребываю в Его любви. [11]Я сказал вам это, чтобы моя радость была в вас, и чтобы ваша радость была совершенной.

[12]Вот моё повеление: не переставайте любить друг друга, как я возлюбил вас. [13]Никто не любит сильнее того, кто отдаёт свою жизнь за друзей. [14]Вы мои друзья, если делаете то, что я повелел вам. [15]Я больше не называю вас рабами, потому что раб не знает, что собирается делать его хозяин; но я назвал вас друзьями, потому что всё, что я слышал от Отца моего, я открыл вам. [16]Не вы избрали меня, но я избрал вас; и я поручил вам идти и приносить плод, плод, который сбережётся; чтобы всё, что вы попросите у моего Отца в моё имя, Он дал вам. [17]Вот что я повелеваю вам: не переставайте любить друг друга!

[18]Если мир будет ненавидеть вас, вспомните, что сначала он возненавидел меня. [19]Если бы вы принадлежали миру, мир любил бы то, что принадлежит ему. Но так как вы не принадлежите миру – ведь я отобрал вас у мира – мир ненавидит вас. [20]Помните, что я сказал вам: 'Раб не больше своего господина'. Если преследовали меня, то будут преследовать и вас; если они соблюдали моё слово, то будут соблюдать и ваше. [21]Но все это сделают вам

Йе-ѓу-**да** (не тот, что из Кри-**о**-та) – Иуда не Искариот
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

из-за меня, потому что они не знают Пославшего меня.
[22]Если бы я не пришёл и не говорил с ними, они не были бы виновны в грехе. Но теперь им нет оправдания в их грехе. [23]Кто ненавидит меня, ненавидит и моего Отца. [24]Если бы я не совершил у них на глазах дела, которых больше никто никогда не совершал, они не были бы виновны в грехе. Но теперь они видели их и возненавидели и меня и моего Отца. [25]Но это случилось для того, чтобы исполнились слова их *Торы*: **'Они возненавидели меня без всякой причины'**[o].
[26]Когда придёт Советник, которого я пошлю вам от Отца, Дух Истины, который непрестанно исходит от Отца, он будет свидетельствовать обо мне. [27]Вы тоже свидетельствуйте, потому что вы были со мной с самого начала.

16 [1]Я сказал вам всё это, чтобы вы не удивлялись. [2]Вас отлучат от синагог, и придёт даже такое время, когда убивающий вас будет думать, что этим он служит Богу! [3]Будут поступать так, потому что не понимают ни Отца, ни меня. [4]Но я сказал вам, чтобы когда это будет происходить, вы вспомнили, что я предупреждал вас. Раньше я не говорил с вами об этом, потому что был рядом. [5]Но теперь я ухожу к Пославшему меня.
Никто из вас не спрашивает меня: 'Куда ты уходишь?' [6]Но услышав мои слова, вы расстроились. [7]Но говорю вам истину: вам будет лучше, если я уйду. Ибо если я не уйду, утешающий Советник не придёт к вам. Но если я уйду, то пошлю его к вам.
[8]Когда он придёт, то укажет миру на неправильное отношение к греху, праведности и суду – [9]к греху в том, что люди не верят в меня; [10]к праведности в том, что я ухожу к Отцу и вы больше не увидите меня; [11]к суду в том, что правитель этого мира осуждён.
[12]Ещё о многом я хочу сказать вам, но сейчас вы не в состоянии понять. [13]Впрочем, когда придёт Дух Истины, он направит вас к истине, потому что будет говорить не от себя, но лишь то, что услышит. Кроме того, он возвестит вам о будущих событиях. [14]Он прославит меня, потому что примет от моего и передаст вам. [15]Всё, что у есть у Отца, принадлежит мне, поэтому я сказал, что он примет от моего и сообщит вам.
[16]Вскоре вы уже не увидите меня, а затем, некоторое время спустя, увидите меня". [17]При этом некоторые из *талмидим* сказали друг другу: "О чём это он говорит: 'Вскоре вы уже не увидите меня; а затем, спустя какое-то время, увидите меня'? и 'Я иду к Отцу?'" [18]Они говорили: "Что значит 'вскоре'? Не понимаем, о чём он говорит".
[19]Йешуа знал, о чем они хотят спросить, и сказал им: "Вы спрашиваете друг друга, что я имел в виду, говоря 'вскоре вы уже не увидите меня, а затем, спустя какое-то время, увидите меня'? [20]Да, это верно. Говорю вам, что вы будете плакать и горевать, а мир будет радоваться. Вы будете печалиться, но ваша печаль обратится в радость. [21]Когда женщина рожает, она испытывает муки, потому что пришло время. Но когда она родит, то забывает о своих страданиях и радуется, потому что ребёнок появился на свет. [22]Потому и вы сокрушаетесь сейчас, но я вновь встречусь с вами. И тогда сердца ваши наполнятся радостью, и никто не сможет лишить вас этой радости.
[23]Когда наступит тот день, вы не будете ни о чём просить меня! Да, именно! Говорю вам, что всё, чего ни попросите у Отца, он даст вам в моё имя. [24]До сих пор вы ничего не просили в моё имя. Непрестанно просите и получите, чтобы радость ваша была совершенной.
[25]Я рассказал вам это, говоря притчами, но наступает время, когда я больше не стану говорить образно, но прямо расскажу об Отце. [26]Когда наступит тот день, вы будете просить в моё имя. И не говорю вам, что буду молиться о вас Отцу, [27]так как Отец Сам любит вас, потому что вы полюбили меня и поверили тому, что я пришёл от Бога.
[28]Я пришёл от Отца и явился в мир. И вот, я покидаю мир и возвращаюсь к Отцу".
[29]*Талмидим* сказали ему: "Вот, теперь ты уже говоришь прямо, совсем не образно. [30]Теперь мы видим, что ты знаешь всё, и ты не нуждаешься в том, чтобы люди спрашивали тебя о чём-либо. Это убеждает нас в том, что ты пришёл от Бога".
[31]Йешуа ответил: "Сейчас вы в самом деле верите. [32]Но наступает время – и наступило уже – когда вы рассеетесь, каждый стараясь уберечь самого себя; и вы покинете меня. Но я не один, потому что со мной Отец.
[33]Я говорю это вам, чтобы в единстве со мной вы имели *шалом*. В мире у вас немало *цорес*. Но будьте мужественны! Я покорил мир!"

17 [1]Сказав это, Йешуа взглянул на небеса и сказал: "Отец, время пришло. Прославь своего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя – [2]подобно тому, как Ты дал ему власть над человечеством, чтобы он мог дать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал ему. [3]А вечная жизнь заключена вот в чём: познать Тебя, единственного истинного Бога, и того, кого Ты послал – Мессию Йешуа.
[4]Я прославил Тебя на земле, совершив дело, которое Ты поручил мне исполнить. [5]Теперь, Отец, прославь меня рядом с Собою. Дай мне ту славу, которую я имел у Тебя ещё до сотворения мира.
[6]Я открыл Твоё имя людям, которых Ты дал мне из мира. Они были Твои-

o Псалмы 34:19, 68:5

Йе-**шу**-а – Иисус
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
***цо**-рес* – беды
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

ми, Ты дал их мне, и они исполнили Твоё слово. [7]Теперь они знают, что все, кого Ты дал мне, – Твои, [8]потому что я передал им слова, которые Ты дал мне, и они приняли их. Они в самом деле познали, что я пришёл от Тебя, и поверили тому, что Ты прислал меня.

[9]Я молюсь о них. Я не молюсь о мире, но о тех, кого Ты дал мне, потому что они Твои. [10]В самом деле, все, кто у меня, принадлежат Тебе; и все, кто есть у Тебя – мне. И в них я прославился. [11]Теперь я уже не в мире. Они в мире, а я иду к Тебе. Святой Отец, береги их властью Своего имени, которую Ты передал мне, чтобы они были едины подобно тому, как едины мы. [12]Когда я был с ними, я берег их властью Твоего имени, которую Ты дал мне; да, я хранил их; и ни один из них не погиб (кроме того, которому предназначалась гибель, чтобы исполнился *Танах*). [13]Но теперь я иду к Тебе, и говорю эти слова ещё здесь, в мире, чтобы радость моя была совершенной в них.

[14]Я передал им Твоё слово, и мир возненавидел их, потому что они не принадлежат миру – подобно тому, как я сам не принадлежу миру. [15]Я не прошу Тебя забрать их из мира, но сохрани их от Злого. [16]Они не принадлежат миру, как и я не принадлежу миру. [17]Отдели их для святости Своей истиной: слово Твоё – истина. [18]Как Ты послал меня в мир, так и я посылаю их в мир. [19]Ради них я отделяю себя истиною для святости.

[20]Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в меня по их словам, [21]чтобы все они были едины. Подобно тому, как Ты, Отец, един со мной, а я с Тобой, молюсь, чтобы они были едины с нами, чтобы мир поверил, что Ты послал меня. [22]Славу, которую Ты дал мне, я передал им, чтобы они были одно, подобно тому, как мы одно – [23]я един с ними, и Ты со мной, чтобы они были одним целым, и мир осознает, что Ты послал меня, и что Ты возлюбил их так же, как возлюбил меня.

[24]Отец, я хочу, чтобы те, которых Ты дал мне, были со мной там, где я; чтобы они увидели мою славу, которую Ты дал мне из любви ко мне ещё до сотворения мира. [25]Праведный Отец, миру Ты не известен, но Ты известен мне, и эти люди узнали, что Ты послал меня. [26]Я открыл им Твоё имя, и буду продолжать возвещать о нём, чтобы в них обитала любовь, которой Ты полюбил меня, и буду един с ними".

18 [1]Сказав всё это, Йешуа вместе с *талмидим* перешёл через ручей, который зимой течёт по Кидронской долине, и направился к тому месту, где росла роща. Он вместе со своими *талмидим* вошёл в неё. [2]Йеґуда, собиравшийся предать его, тоже знал это место, так как Йешуа часто встречался там со своими *талмидим*. [3]Итак, Йеґуда направился туда, взяв с собой отряд римских солдат и нескольких стражников Храма, которых предоставили ему руководящие *коґаним* и *прушим*. Они несли оружие, светильники и факелы. [4]Йешуа, зная обо всём, что должно было с ним произойти, вышел и спросил у них: "Кто вам нужен?" [5]"Йешуа из Нацерета", – ответили они. Он сказал им: "это Я". Вместе с ними стоял также Йеґуда, который предавал его. [6]Когда он сказал: "это Я", они отпрянули от него и упали на землю. [7]Тогда он вновь спросил у них: "Кто вам нужен?" и они сказали: "Йешуа из Нацерета". [8]"Я ведь сказал вам, 'это Я', – ответил Йешуа, – итак, если вам нужен я, отпустите остальных". [9]Это случилось для того, чтобы исполнилось сказанное им: "Я не потерял ни одного из тех, кого ты дал мне".

[10]Затем Шимон Кефа, у которого был меч, вынул его, и ударив им раба *коґена ґагадоля*, отсёк ему правое ухо; раба того звали Мелех. [11]Йешуа сказал Кефе: "Вложи свой меч в ножны! Эту чашу дал мне мой Отец; неужели мне не пить её?"

[12]Тогда отряд римских солдат и их капитан, вместе со стражей Храма иудеян схватили Йешуа, связали его [13]и повели сначала к Анану, тестю Кайафы, который в тот роковой год был *коґеном гадолем*. [14](Именно Кайафа посоветовал иудеянам, что лучше одному человеку умереть за народ.) [15]Шимон Кефа и другой *талмид* следовали за Йешуа. Второй *талмид* был знаком *коґену ґагадолю*, и он прошёл вместе с Йешуа во двор *коґена ґагадоля*. [16]Кефа же стоял снаружи, возле ворот. Тогда второй *талмид*, которого знал *коґен ґагадоль*, вышел и поговорил с женщиной-привратницей, и затем повёл Кефу во двор. [17]Женщина у ворот сказала Кефе: "Ты разве не из числа его *талмидим*?" Он ответил: "Нет, я не из них". [18]Между тем рабы и стражники разложили костёр, потому что было холодно, и грелись вокруг него; Кефа присоединился к ним погреться.

[19]*Коґен ґагадоль* расспрашивал Йешуа о его *талмидим* и о том, чему он учил. [20]Йешуа ответил: "Я открыто говорил со всеми; я всегда учил в синагоге или в Храме, где собираются все евреи, и ничего не говорил втайне; [21]почему же вы спрашиваете меня? Спросите у слышавших меня. Они знают, о чём я говорил". [22]Услышав это, один из стоявших рядом стражников ударил Йешуа по лицу и сказал: "Это так ты разговариваешь с *коґеном ґагадолем*?" [23]Йешуа ответил ему: "Если я что-то не так сказал, скажи прямо, что было не так; если же я прав, почему ты бьёшь

А-**нан** – Анна
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Ка-йа-**фа** – Каиафа
Ке-**фа** – Петр
*ко-ґа-**ним*** – священники
*ко-**ґен** (ґа)-га-**доль*** – первосвященник
Ме-лех – Малх
На-**це**-рет – Назарет
*пру-**шим*** – фарисеи
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

www.bibleist.ru

меня?" [24]Тогда Анан отправил его связанного, к Кайафе, *коґену ґагадолю*.

[25]Тем временем Шимон Кефа стоял и грелся у костра. К нему обратились: "Разве ты не один из его *талмидим*?" Он отрицал это, говоря: "Нет, я не из них". [26]Один их рабов *коґена ґагадоля*, родственник того человека, которому Кефа отрубил ухо, сказал: "Не тебя ли я видел с ним в роще?" [27]И вновь Кефа отрицал это, и в тот же миг пропел петух.

[28]От Кайафы Йешуа повели в штаб областного правителя. К тому времени уже настало утро. Они не вошли в здание штаба, потому что не хотели ритуально осквернить, так как не могли бы потом есть Пасхальную трапезу. [29]Тогда Пилат вышел к ним и сказал: "В чём вы обвиняете этого человека?" [30]Они ответили: "Если бы он не совершил ничего дурного, мы не привели бы его к тебе". [31]Пилат сказал им: "Заберите его и судите по своему закону". Иудеяне ответили: "У нас нет законных полномочий казнить кого-либо". [32]Все это было исполнением сказанного Йешуа о своей предстоящей смерти

[33]Тогда Пилат вернулся в штаб, позвал Йешуа и спросил у него: "Ты ли царь евреев?" [34]Йешуа ответил: "Ты спрашиваешь это из личного интереса, или другие рассказали тебе обо мне?" [35]Пилат ответил: "Разве я еврей? Твой собственный народ и руководящие *коґаним* передали тебя мне; что же ты сделал?" [36]Йешуа сказал в ответ: "Власть моего царствования не от основ этого мира. Иначе мои люди дрались бы, чтобы не дать иудеянам арестовать меня. Но моё царствование не отсюда". [37]"Значит, – сказал ему Пилат, – ты всё-таки царь?" Йешуа ответил: "Ты говоришь, что я царь. Я был рождён и пришёл в мир для того, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто принадлежит истине, слушает меня". [38]Пилат спросил у него: "Но что есть истина?"

Сказав это, Пилат снова вышел к иудеянам и обратился к ним: "Я не нахожу никаких аргументов против него. [39]Однако у вас есть обычай, по которому в Пасху я должен отпустить одного заключённого. Хотите ли вы, чтобы я отпустил вам 'царя евреев'? [40]Но они стали кричать: "Нет, не его, а Бар-Абу!" (Бар-Аба был повстанцем.)

19 [1]Затем Пилат взял Йешуа и велел высечь его. [2]Солдаты сплели из колючих веток венок и надели ему на голову, одели его в пурпурную мантию, [3]и подходили к нему, повторяя: "Приветствуем тебя, 'царь евреев'!", и били его по лицу.

[4]Пилат опять вышел и обратился к народу: "Послушайте, я выведу его к вам, чтобы вы поняли, что я не нахожу в нём никакой вины". [5]Тогда вышел Йешуа с терновым венком на голове и в пурпурной мантии. Пилат сказал им: "Взгляните на этого человека!" [6]Когда руководящие *коґаним* и стражники Храма увидели его, то

закричали: "Казни его на стойке! Казни его на стойке!" Пилат сказал им: "Вы сами берите его и казните на стойке, а я не нахожу в нём никакой вины." [7]Иудеяне ответили ему: "У нас есть закон, и согласно этому закону, его необходимо казнить, потому что он выдаёт себя за Божьего Сына". [8]Услышав это, Пилат ещё больше испугался.

[9]Он вернулся в штаб и спросил Йешуа: "Откуда ты?" Но Йешуа не отвечал. [10]Тогда Пилат сказал ему: "Ты не желаешь говорить со мной? Неужели ты не понимаешь, что в моей власти отпустить тебя или велеть казнить тебя на стойке?" [11]Йешуа ответил: "Ты не имел бы власти надо мной, если бы она не была дана тебе свыше; вот почему предавшие меня тебе виновны в большем грехе". [12]Услышав это, Пилат попытался освободить его; но иудеяне кричали: "Если ты отпустишь этого человека, значит, ты не 'Друг императора'! Всякий, кто называет себя царём, – противник императора!" [13]Когда Пилат услышал их слова, он вывел Йешуа и сел в кресло судьи в месте, называемом 'Каменный помост' (по-арамейски – Габта); [14]происходило это около полудня в День Приготовления *Песаха*. Он сказал иудеянам: "Вот ваш царь!" [15]Они закричали: "Забери его! Забери его! Казни его на стойке!" Пилат спросил у них: "Вы хотите, чтобы я казнил вашего царя на стойке?" Руководящие *коґаним* ответили: "У нас нет другого царя, кроме императора". [16]Тогда Пилат отдал им Йешуа, чтобы его казнили.

Итак, они забрали Йешуа. [17]Он, неся свою стойку, вышел к месту, называемому Череп (по-арамейски – Галголта). [18]Там его пригвоздили к стойке рядом с двумя другими, бывшими по обе стороны от него, Йешуа же был посередине. [19]Пилат велел прикрепить на стойке табличку с надписью, которая гласила:

ЙЕШУА ИЗ НАЦЕРЕТА
ЦАРЬ ЕВРЕЕВ

[20]Многие из иудеян читали эту надпись, так как то место казни Йешуа находилось неподалёку от города; а написано было на еврейском, латинском и греческом языках. [21]Поэтому руководящие *коґаним* иудеян сказали Пилату: "Напиши не: 'Царь евреев', а 'Он называл себя Царём евреев'". [22]Пилат ответил: "Как написано, так написано".

[23]Когда солдаты пригвоздили Йешуа к стойке, они взяли его одежду и раз-

---

А-**нан** – Анна
Бар-**А**-ба – Варавва
Габ-та – возвышенность, помост
Гал-**гол**-та – Голгофа
Йе-**шу**-а – Иисус
Ка-йа-**фа** – Каиафа
Ке-**фа** – Петр
*ко-ґа-**ним*** – священники
*ко-**ген** ґа-га-**доль*** – первосвященник
***Пе**-сах* – Пасха
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

www.bibleist.ru

делили её на четыре части, чтобы каждому досталось что-то одно, оставался хитон. Он был без швов, сотканный сверху донизу; [24]и они сказали друг другу: "Не стоит рвать его на куски, давайте бросим жребий". Так случилось, чтобы исполнились слова *Танаха*:

"Они делили между собой
мою одежду
и тянули жребий из-за
моего хитона".[p]

Вот почему солдаты делали всё это.

[25]Недалеко от стойки казни Йешуа стояли его мать, сестра матери Мирьям (жена Клофы) и Мирьям из Магдалы. [26]Когда Йешуа увидел стоящих там свою мать и *талмида*, которого любил, он обратился к своей матери: "Мама, это твой сын". [27]Затем он сказал *талмиду*: "Это твоя мать". И с того времени *талмид* взял её в свой дом.

[28]После этого, зная, что всё необходимое уже совершилось, Йешуа сказал, чтобы исполнить слова *Танаха*: "Я хочу пить". [29]Там был кувшин с дешёвым прокисшим вином. Они намочили в вине губку и, надев её на ветку иссопа, поднесли к его губам. [30]Выпив вина, Йешуа сказал: "Совершилось!" И, склонив голову, он отдал свой дух.

[31]Это было в День Приготовления, и иудеяне не хотели, чтобы в *Шабат* тела оставались на стойках, так как наступал особенный *Шабат*. Поэтому они попросили Пилата, чтобы казнённым перебили голени и сняли тела. [32]Солдаты подошли и перебили голени у одного из тех, который был казнён рядом с Йешуа, затем у другого; [33]но подойдя к Йешуа и увидев, что тот уже мёртв, они не стали перебивать ему голени. [34]Однако, один из солдат пронзил ему бок копьём, и тотчас оттуда вытекли кровь и вода. [35]Тот, кто видел это, свидетельствовал об этом, и его свидетельство истинно. Он знает, что не лжёт, и вы также можете верить. [36]Потому что всё это случилось для того, чтобы исполнился отрывок *Танаха*:

"Ни одна кость его
не будет сломана"[q].

[37]И также в другом месте сказано:

"Они посмотрят на того,
которого пронзили"[r].

[38]После этого Йосеф из Раматаима, который был *талмидом* Йешуа (но втайне от всех, так как боялся иудеян), попросил Пилата отдать ему тело Йешуа. Пилат дал на это согласие, и Йосеф пошёл и забрал тело. [39]Пришёл также Накдимон, который прежде приходил к Йешуа ночью, и принёс около тридцати литров дорогого индийского ароматического масла. [40]Они взяли тело Йешуа и завернули в льняные простыни, пропитанные ароматическим маслом, согласно традиционному погребальному обряду иудеян. [41]Неподалёку от того места казни находился сад, а в том саду была новая гробница, в которой прежде никого не хоронили. [42]И поскольку у иудеян был День Приготовления, и гробница была рядом, они похоронили Йешуа там.

[p] Псалом 21:19

[q] Псалом 33:21, Исход 12:46, Числа 9:12
[r] Захария 12:10

20 [1]Рано утром в первый день недели, когда ещё было темно, Мирьям из Магдалы пошла к гробнице и увидела, что от гробницы отодвинут камень. [2]Тогда она прибежала к Шимону Кефе и другому *талмиду*, которого любил Йешуа, и сказала им: "Господа забрали из гробницы, и мы не знаем, куда его положили!"

[3]Тогда Кефа и другой *талмид* отправились к гробнице. [4]Они оба бежали, но другой *талмид* опередил Кефу и первым добрался до гробницы. [5]Нагнувшись, он увидел лежащие там льняные погребальные простыни, но не вошёл туда. [6]Вслед за ним прибежал Кефа, вошёл в гробницу и увидел погребальные простыни, [7]а также повязку, которая была у него на голове, лежавшую отдельно, всё ещё свёрнутую. [8]Тогда вошёл и другой *талмид*, первым пришедший к гробнице; он увидел и поверил. [9](Они всё ещё не понимали, что *Танах* учит о том, что Мессия должен воскреснуть из мёртвых.)

[10]Затем *талмидим* возвратились домой, [11]а Мирьям стояла снаружи и плакала. Плача, она нагнулась и заглянула в гробницу [12]и увидела двух ангелов в белом, сидящих там, где прежде лежало тело Йешуа, один у изголовья, другой возле его ног. [13]"Почему ты плачешь?" – спросили они. Она сказала им: "Моего Господа унесли, а я не знаю, куда его положили".

[14]Сказав это, она обернулась и увидела стоящего там Йешуа, но не знала, что это был он. [15]Йешуа сказал ей: "Женщина, почему ты плачешь? Кого ты ищешь?" Она, решив, что перед ней садовник, сказала ему: "Господин, если ты из тех, кто вынес его, скажи мне, где вы положили его; я пойду и заберу его" [16]Йешуа сказал ей: "Мирьям!" Обернувшись, она воскликнула по-еврейски: "*Рабани*!" (то есть "Учитель") [17]"Перестань держаться за меня, – сказал ей Йешуа, – потому что я ещё не вернулся к Отцу, а пойди к моим братьям и скажи им, что я возвращаюсь к своему и вашему Отцу, своему и вашему Богу". [18]Мирьям из Магдалы

Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Ке-**фа** – Петр
Кло-**фа** – Клеопа
Мирь-**ям** – Мария
Мирь-**ям** из Маг-**да**-лы – Мария Магдалина
Нак-ди-**мон** – Никодим
*Ра-ба-**ни*** – великий мой, учитель мой
Ра-ма-**та**-им – Аримафея
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ша-**бат*** – Суббота
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

www.bibleist.ru

пошла к *талмидим* с вестью о том, что она видела Господа и пересказала его слова.

[19]Вечером того же дня, в первый день недели, когда *талмидим* собрались за закрытыми дверями из-за страха перед иудеянами, пришёл Йешуа, встал посередине и сказал: "*Шалом алейхем*!" [20]Поздоровавшись с ними, он показал им свои руки и бок. *Талмидим* ликовали от радости, потому что видят Господа. [21]"*Шалом алейхем*! – повторил Йешуа. – Так же, как Отец послал меня, так и я посылаю вас". [22]Сказав это, он дунул на них и сказал: "Примите *Руах Ѓа-Кодеш*! [23]Если вы простите кому-либо грехи, простятся им; если вы оставите их, то останутся".

[24]Тома же (имя означает "близнец"), один из Двенадцати, не был с ними, когда пришёл Йешуа. [25]Когда *талмидим* сказали ему: "Мы видели Господа", он ответил: "До тех пор, пока я не увижу на его руках следы от гвоздей и не вложу свой палец в раны от гвоздей, не вложу свою руку в рану на его боку, ни за что не поверю".

[26]Через неделю *талмидим* вновь собрались в комнате. На этот раз среди них был Тома. Несмотря на то, что двери были заперты, Йешуа вошёл, встал посреди них и сказал: "*Шалом алейхем*!" [27]Затем он сказал Томе: "Вложи сюда свой палец и взгляни на мои руки, вложи свою руку в рану на моём боку. Не будь недоверчивым, но имей веру!" [28]Тома ответил ему: "Господь мой и Бог мой!" [29]Йешуа сказал ему: "Ты поверил, потому что видел меня? Благословенны те, которые не видят, но всё же верят!"

[30]Будучи с *талмидим*, Йешуа совершил множество других чудес, о которых не написано в этой книге. [31]Остальные же были описаны здесь для того, чтобы вы поверили, что Йешуа – Мессия, Сын Божий, благодаря чему, веря, вы можете иметь жизнь.

21 [1]После этого Йешуа вновь появился перед своими *талмидим* на Тиверидском озере. Вот как это было: [2]Шимон Кефа и Тома (чьё имя означает "близнец") были вместе с Натаниэлем из Каны, что в Галиле, сыновьями Завдая и двумя другими *талмидим*. [3]Шимон Кефа сказал: "Я иду ловить рыбу". Они сказали ему: "Мы пойдём с тобой" Они пошли и сели в лодку, однако той ночью так ничего и не поймали. [4]Когда же только начинало светать, на берегу появился Йешуа, но *талмидим* не знали, что это был он. [5]Он сказал им: "У вас нет рыбы, верно?" "Да", – ответили они. [6]Он сказал им: "Забросьте сеть с правой стороны лодки и поймаете". Они забросили сеть, и поймали столько рыбы, что не могли втащить сеть в лодку. [7]*Талмид*, которого любил Йешуа, сказал Кефе: "Это Господь!" Услышав, что это Господь, Шимон Кефа набросил рубашку, так как раздевалсяперед работой, и бросился в воду; [8]а остальные *талмидим* плыли следом в лодке и тянули за собой сеть с рыбой, потому что были недалеко от берега, метрах в ста. [9]Выйдя на берег, они

увидели разложенный костёр и жарящуюся на нём рыбу, и хлеб. [10]Йешуа сказал им: "Принесите немного рыбы, которую вы сейчас поймали". [11]Шимон Кефа пошёл и вытащил на берег сеть, наполненную рыбой. Там было сто пятьдесят три штуки, но несмотря на такое множество рыбы, сеть не порвалась. [12]Йешуа сказал им: "Идите, позавтракайте". Никто из *талмидим* не осмелился спросить у него: "Кто ты?" Они знали, что это Господь. [13]Йешуа подошёл, взял хлеб и раздал им, и так же поступил с рыбой. [14]Так Йешуа в третий раз после своего воскресения из мёртвых появился перед *талмидим*.

[15]После завтрака Йешуа сказал Шимону Кефе: "Шимон Бар-Йоханан, любишь ли ты меня больше, чем они?" Тот ответил: "Да, Господь, ты ведь знаешь, что я твой друг". Он сказал ему: "Паси моих ягнят". [16]Во второй раз он обратился к нему: "Шимон Бар-Йоханан, ты любишь меня?" Тот ответил: "Да, Господь, ты знаешь, что я твой друг". Он сказал ему: "Смотри за моими овцами". [17]В третий раз он сказал ему: "Шимон Бар-Йоханан, ты друг мне? " Шимон обиделся, что он уже в третий раз спрашивает у него: "Ты друг мне?" И он ответил: "Господь, ты всё знаешь! Ты знаешь, что я твой друг!" Йешуа сказал ему: "Паси моих овец!" [18]Да, именно! Говорю тебе, когда ты был молод, ты одевался и шёл туда, куда тебе хотелось. А когда состаришься, то вытянешь руки, и кто-то другой оденет тебя и поведёт туда, куда ты не захочешь идти". [19]Он сказал это, указывая, какой смертью Кефа прославит Бога. Затем Йешуа сказал ему: "Следуй за мной!"

[20] Кефа обернулся и увидел, что следом идёт *талмид*, которого Йешуа особенно любил, тот самый, который прильнул к нему во время ужина и спросил: "Кто собирается предать тебя?" [21]Увидев его, Кефа спросил у Йешуа: "Господь, а с ним как?" [22]Йешуа сказал ему: "Если я желаю, чтобы он остался пока я не приду, что тебе до того? Ты же следуй за мной!" [23]Поэтому среди братьев пронёсся слух о том, что этот *талмид* не умрёт. Однако Йешуа не говорил, что тот не умрёт, а только: "Если я хочу, чтобы он остался пока я не приду, что тебе до того?" [24]Это тот *талмид*, который свидетельствует и написал об этом. И мы знаем, что его свидетельство истинно.

[25]Также многое другое совершил Йешуа; и если бы всё записали, думаю, весь мир не смог бы вместить всех написанных книг!

Зав-**дай** – Зеведей
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Кефа
На-та-ни-**эль** – Нафанаил
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ма – Фома
*Ша-**лом** а-лей-**хем!*** – Мир да пребудет на вас! (приветствие)
Ши-**мон** Бар-Йо-ха-**нан** – Симон Ионин
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр

www.bibleist.ru

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ
ПОСЛАННИКОВ МЕССИИ ЙЕШУА

1 [1]Дорогой Теофил,
В первой книге я написал обо всём, что Йешуа делал и чему учил, [2]вплоть до дня, когда, дав наставления через *Руах ГаКодеш* своим избранным посланникам, он был взят на небеса.

[3]После своей смерти он являлся им и предоставил множество убедительных доказательств того, что он жив. В течение сорока дней они видели его, и он беседовал с ними о Божьем Царстве.

[4]Во время одного из таких собраний он дал им указания не покидать Йерушалаим, но ожидать, "что обещал Отец, о чём вы слышали от меня. [5]Ибо Йоханан погружал людей в воде; но через несколько дней вы будете погружены в *Руах ГаКодеш*!"

[6]Собравшись вместе, они спросили его: "Господь, не в это ли время ты восстановишь самодержавие в Израиле?" [7]Он ответил: "Вам не нужно знать времена и сроки; Отец хранит это в Своей власти. [8]Но вы получите силу, когда на вас сойдёт *Руах ГаКодеш*; вы будете моими свидетелями как в Йерушалаиме, так и по всей Йеґуде и Шомрону, и даже до края земли!"

[9]После этих слов он был взят у них на глазах; и облако скрыло его от их взора. [10]Они внимательно смотрели в небеса ему вслед, как вдруг заметили двух мужчин в белом, стоявших рядом с ними. [11]Те сказали: "Галилеяне! Что вы стоите и глядите в небо? Этот Йешуа, который был взят от вас на небеса, вернётся точно так же, как вы видели его уходящим туда".

[12]После этого они возвратились в Йерушалаим с Масличной горы, находившейся от него на расстоянии *Шабатнего* пути.

[13]Придя в город, они поднялись в верхнюю комнату, в которой жили. Посланников звали Кефа, Яаков, Йоханан, Андрей, Филипп, Тома, Бар-Талмай, Матитьяґу, Яаков Бен-Халфай, Шимон "Зелот" и Йеґуда Бен-Яаков. [14]Все они единодушно посвятили себя молитве вместе с некоторыми женщинами, среди которых была Мирьям (мать Йешуа), а также с его братьями.

[15]В те дни, когда группа верующих насчитывала около ста двадцати человек, Кефа встал и обратился к своим товарищам: [16]"Братья, *Руах ГаКодеш* предсказывал через Давида о Йеґуде, и эти слова *Танаха* должны

были исполниться. Он вел людей, арестовавших Йешуа – [17]он был одним из нас и участвовал в общем деле."
[18](На деньги, полученные им за своё грязное дело, Йеґуда купил поле; и там он пал насмерть. Тело его вздулось и лопнуло, и все внутренности выпали из него.

[19]Это стало известным всем жителям Йерушалаима, и они назвали то поле "*Хакал-Дама*", что на их языке означает "Поле крови".) [20]"Также, – сказал Кефа, – в книге Псалмов сказано:

'Да будет опустошено
жилище его,
и да не будет живущего в нём;'[a]

и

'Пусть другой возьмёт на себя руководство вместо него'.[b]

[21]Поэтому один из тех, кто постоянно находился среди нас все время, когда Господь Йешуа ходил с нами, [22]с того момента, когда Йоханан стал проводить погружение, и до того дня, когда Йешуа был взят от нас, должен стать проповедником его воскресения вместе с нами".

[23]Они выдвинули двоих – Йосефа Бар-Сабу, названного Иустом, и Матитьяґу. [24]Затем они помолились: "Господь, Ты знаешь сердце каждого. Укажи нам, кого из этих двоих Ты избрал, [25]чтобы принять служение и должность посланника от Йеґуды, которые тот оставил, чтобы отправиться туда, где ему и следует быть". [26]Затем они бросили жребий, чтобы выбрать одного из них, и жребий выпал Матитьяґу. Итак, он был причислен к одиннадцати посланникам.

2 [1]Наступил праздник *Шавуот*, и все верующие собрались в одном месте. [2]Внезапно раздался шум с неба, похожий на шум сильного ветра, и наполнил весь дом, в котором они находились. [3]Затем они увидели нечто похожее на языки пламени, которые разделились и сошли на каждого из них. [4]Все они наполнились *Руах ГаКодеш* и начали говорить на разных языках, как давал им Дух.

[5]В Йерушалаиме же находились религиозные евреи из всех народов земли. [6]Когда они услышали этот

---

[a] Псалом 68:26 [b] Псалом 108:8

Бар-Тал-**май** - Варфоломей
Йе-ґу-**да** – Иуда, Иудея
Йе-ґу-**да** Бен-Я-а-**ков** – Иуда, сын Иакова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** Бар-**Са**-ба – Иосиф Варсава
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ма-тить-**я**-ґу – Матфей
Мирь-**ям** – Мария
Ру-*ах Ґа*-***Ко***-*деш* – Святой Дух
Та-***нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Тео-**фил** – Феофил
То-ма – Фома
Ха**кал**-Да-**ма** – Акелдама
Ша-***бат***-*ний* – субботний
Ша-*ву*-***от*** – Пятидесятница
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария
Я-а-**ков** – Иаков
Я-а-**ков** Бен-Хал-**фай** – Иаков Алфеев

www.bibleist.ru

звук, собралось много людей; все были в недоумении, так как каждый из них слышал, как верующие говорили на его родном языке [7]Чрезвычайно удивлённые, они спрашивали: "Как же так? Разве все эти люди, которые говорят, не из Галиля? [8]Почему же мы слышим, как они говорят на наших родных языках? [9]Мы парфяне, мидяне, еламитяне; жители Месопотамии, Йеѓуды, Каппадокии, Понта, Асии, [10]Фригии, Памфилии, Египта, областей Ливии близ Киренеи; пришедшие из Рима; [11]евреи по рождению и прозелиты; критяне, арабы..! Почему же мы слышим, как они говорят на наших родных языках обо всех великих делах, сотворённых Богом?" [12]Изумлённые и озадаченные, они не переставали спрашивать друг у друга: "Что всё это значит?" [13]Но остальные смеялись над ними и говорили: "Они выпили слишком много вина!"

[14]Тогда Кефа поднялся вместе с Одиннадцатью учениками и воскликнул, обращаясь к ним: "Иудеяне и все находящиеся сейчас в Йерушалаиме! Позвольте мне объяснить вам, что всё это означает! Слушайте меня внимательно!

[15]Эти люди не пьяны, как вы полагаете, – сейчас ведь только девять утра. [16]Нет, это то, о чём было сказано через пророка Йоэля:

[17] **'*Адонай* говорит:**
"В последние дни
Я изолью от Своего Духа
на каждого человека.
Ваши сыновья и дочери будут пророчествовать,
ваши юноши будут видеть видения,
ваши старики будут видеть сны.
[18] **Даже на рабов, мужчин и женщин,**
Я изолью от Своего Духа в те дни,
и они станут пророчествовать
[19] **Я сотворю чудеса в небе наверху**
и знамения на земле внизу –
кровь, огонь и клубы дыма.
[20] **Солнце померкнет,**
и луна станет как кровь
перед наступлением великого и страшного Дня *Адоная*.
[21] **И затем всякий, кто призовёт имя *Адоная*, спасётся"'**[c].

[22]Люди Израиля! Послушайте вот что! Йешуа из Нацерета был человеком от Бога, и это было подтверждено могущественными делами, чудесами и знамениями, которые Бог совершил через него у вас на глазах. Вы сами знаете это. [23]Этого человека взяли под стражу в согласно Божьему замыслу, который был предопределён Им и известен Ему заранее; и с помощью людей, не состоящих под *Торой*, вы пригвоздили его к стойке казни и убили! [24]Однако Бог воскресил его и освободил от страдания смерти; смерть была не в силах удержать его. [25]Потому что Давид говорит о нём так:

[c] Иоиль 3:1-5 (2:28-32)

'Я всегда видел *Адоная*
перед собой,
ибо Он по правую руку от меня,
чтобы я не поколебался.
[26] **Поэтому сердце моё радовалось,**
и язык мой ликовал;
а теперь и тело моё
живёт надеждой
[27] **на то, что Ты не покинешь**
меня в Шеоле
и не дашь Своему Святому
истлеть.
[28] **Ты дал мне познать пути жизни;**
Ты Своим присутствием наполнишь меня радостью'[d].

[29]Братья, знаю, что могу прямо сказать вам о том, что патриарх Давид умер и был погребён – его гробница и по сей день находится здесь. [30]Следовательно, так как он был пророком и знал, что Бог поклялся ему в том, что один из его потомков займёт его трон, [31]он предсказывал Воскресение Мессии, что именно он не будет оставлен в Шеоле и его плоть не познает тления. [32]Бог воскресил Йешуа! И все мы этому свидетели!

[33]Более того, он был вознесён к правой руке Бога; он принял от Отца то, что Тот обещал, а именно *Руах ГаКодеш*, и излил этот дар, который вы сейчас видите и слышите. [34]Ведь Давид не восходил на небеса, однако говорит:

[35] ***Адонай* сказал моему Господину:**
Сиди справа от Меня,
до тех пор пока Я не положу твоих врагов у ног твоих"'[e].

[36]Итак, пусть весь дом Израилев твёрдо знает, что Бог сделал его и Господом, и Мессией – того самого Йешуа, которого вы казнили!

[37]Эти слова задели их за живое; и они сказали Кефе и остальным посланникам: "Братья, что же нам делать?" [38]Кефа ответил им: "Отвернитесь от своих грехов, возвратитесь к Богу, и каждый из вас пусть примет погружение властью Мессии Йешуа для прощения грехов, и вы получите дар *Руах ГаКодеш*! [39]Потому что это обещание дано вам, вашим детям и всем дальним – всем тем, кого призовёт *Адонай*!"

[40]Он приводил также множество других доказательств и настойчиво убеждал их: "Спасайтесь от этого развращённого поколения!"

[41]Тогда люди, признавшие то, о чём он говорил, приняли погружение, и в тот день к группе верующих присоединилось около трёх тысяч человек.

[42]Они постоянно находились в учении посланников, в общении, пре-

[d] Псалом 15:8-11

[e] Псалом 109:1

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**эль** – Иоиль
Ке-**фа** – Петр
На-**це**-рет – Назарет
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ше-**ол** – ад

www.bibleist.ru

ломлении хлеба и в молитвах. [43]Все были исполнены благоговения, и множество чудес и знамений было совершено посланниками. [44]Все верящие Йешуа находились вместе, и всё у них было общее; [45]они даже продавали свои имения и имущество и раздавали вырученные деньги всем нуждающимся. [46]Каждый день они неизменно и единодушно встречались во дворе Храма и преломляя хлеб по домам, принимали пищу в радости и простоте сердца, [47]хваля Бога и пользуясь всеобщим уважением. И день за днём Господь продолжал присоединять к ним спасённых.

3 [1]Однажды в три часа дня, во время молитв *минха*, когда Кефа и Йоханан направлялись в Храм, [2]туда внесли человека, который с рождения был калекой. Каждый день его приносили к Великолепным Воротам Храма, чтобы он просил милостыню у входящих во двор Храма. [3]Увидев входящих Кефу и Йоханана, он попросил у них денег. [4]Однако они внимательно посмотрели на него, и Кефа сказал: "Взгляни на нас!" [5]Калека внимательно посмотрел на них, ожидая что-нибудь от них получить. [6]Кефа сказал: "У меня нет ни серебра, ни золота; но то, что у меня есть даю тебе: во имя Мессии, Йешуа из Нацерета, ходи!" [7]И взяв его за правую руку, Кефа помог ему привстать. В тот же миг его ступни и голени окрепли; [8]так что он вскочил, немного постоял и начал ходить. Затем он вошёл во двор Храма вместе с ними, идя и подпрыгивая и славя Бога! [9]Все видели, как он идёт и восхваляет Бога. [10]Они узнали в нём того самого человека, который прежде сидел и просил милостыню возле Великолепных Ворот Храма, чрезвычайно поразились и пришли в недоумение от того, что с ним произошло. [11]Он же ни на шаг не отходил от Кефы и Йоханана, и весь народ в изумлении сбежался к ним к Колоннаде Шломо.

[12]Видя это, Кефа обратился к народу: "Люди Израиля! Почему вы удивляетесь этому? И почему вы неотрывно смотрите на нас, словно это мы своей собственной силой или благочестием сделали так, что этот человек ходит? [13]**Бог Авраѓама, Йицхака и Яакова, Бог наших отцов**[f] прославил Своего слугу Йешуа – того самого, которого вы предали и от которого отреклись перед Пилатом после того, как тот решил отпустить его. [14]Вы отвергли святого и невинного, а вместо него попросили оставить в живых убийцу! [15]Вы убили создателя жизни!

Однако Бог воскресил его из мёртвых! Все мы этому свидетели. [16]И потому что мы верим в его имя, оно укрепило этого человека, которого вы видите и знаете. Да, именно вера, приходящая от Йешуа, полностью исцелила его на ваших глазах.

[17]Итак, братья, я знаю, что вы, равно как и ваши руководители, не понимали всей важности того, что делали. [18]Бог же таким образом осуществил

[f] Исход 3:6, 15

то, что прежде предрекал через всех Своих пророков, а именно что Его Мессия должен был умереть.

[19]Поэтому раскайтесь и вернитесь к Богу, чтобы загладились ваши грехи; [20]чтобы пришли от лица Господа времена обновления и чтобы Он послал предназначенного вам Мессию, то есть Йешуа. [21]Он должен оставаться на небесах до тех пор, пока не настанет время восстановить всё, как уже давно говорил Бог через святых пророков. [22]Поскольку сам Моше сказал: **'Пророка из твоей среды, из твоих братьев, как меня, поставит тебе Адонай. Слушайте всё, что он будет говорить вам. [23]Всякий, кто не послушает этого пророка, будет удалён из народа и уничтожен'**[g]. [24]В самом деле, все пророки, начиная со Шмуэля, и все, кто были после него, предсказывали эти дни.

[25]Вы сыновья пророков; и состоите в договоре, который Бог заключил с нашими отцами, когда сказал Авраѓаму: **'В семени твоём благословятся все племена земли'**[h]. [26]И, воскресив Своего слугу, именно к вам первым Бог послал его, чтобы он благословил вас, отвернув каждого из вас от ваших злых дел".

4 [1]Когда Кефа и Йоханан беседовали с народом, к ним подошли *коѓаним*, начальник стражи Храма и *цадуким*. [2]Они были крайне возмущены тем, что те учили людей доктрине воскресения из мёртвых и приводили в качестве доказательства пример Йешуа. [3]Стража Храма задержала их; и так как был уже вечер, их заключили в темницу до утра. [4]Однако многие из слышавших проповедь поверили; одних мужчин было около пяти тысяч.

[5]На следующий день в Йерушалаиме собрались правители народа, старейшины и учителя *Торы*, [6]а также *коѓен ѓагадоль* Анан, Кайафа, Йоханан, Александр и другие члены семьи *коѓена ѓагадоля*. [7]Они распорядились, чтобы к ним привели посланников, и спросили: "Какой силой и чьим именем вы это сделали?"

[8]Тогда Кефа, наполненный *Руах ѓаКодеш*, сказал им: "Правители и старейшины народа! [9]Если нас сегодня допрашивают в связи с добрым делом, совершённым для искалеченного человека, если вы хотите знать,

[g] Второзаконие 18:15-16
[h] Бытие 22:18, 26:4

А-**нан** – Анна
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ка-йа-**фа** – Каиафа
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*мин-**ха*** – полуденное жертвоприношение
Мо-**ше** – Моисей
На-**це**-рет – Назарет
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
учителя *То-**ры*** – книжники
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Шло-**мо** – Соломон
Шму-**эль** – Самуил
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

как он исцелился, [10]тогда да будет известно вам и всему народу Израиля, что именем Мессии Йешуа из Нацерета, которого вы казнили на стойке как преступника, но которого Бог воскресил из мёртвых, этот человек, стоящий перед вами, был полностью исцелён.

[11]Этот Йешуа – **камень, отвергнутый** вами, **строителями**, который **стал краеугольным камнем.**[i] [12]Ни в ком другом нет спасения! Так как нет другого имени под небесами, данного людям, которым мы должны спастись!"

[13]Видя, что Кефа и Йоханан ведут себя смело, несмотря на то, что они были необразованными *ам-ґаарец*, они удивились и вспомнили также, что те были с Йешуа. [14]Более того, поскольку прямо перед собой они видели исцелённого человека, они уже никак не могли поставить под сомнение это исцеление. [15]Тогда они велели им выйти из *Санґедрина*, а сами стали тайно совещаться. [16]"Что нам делать с этими людьми? – спрашивали они друг друга. – Ведь всем в Йерушалаиме ясно, что ими совершено необычайное чудо, мы никак не сможем это опровергнуть. [17]Но для того, чтобы это не распространялось дальше среди народа, давайте прикажем им больше никому ничего не говорить в это имя".

[18]И они вновь позвали их и велели ни при каких обстоятельствах больше не говорить и не учить во имя Йешуа. [19]Однако Кефа и Йоханан ответили: "Судите сами, правильно ли перед Богом слушать вас больше, нежели Бога. [20]Что же касается нас, мы не можем не говорить о том, что мы на самом деле видели и слышали". [21]Они стали ещё угрожать им, но в конце концов отпустили и не могли их наказать из-за народа, потому что все прославляли Бога за случившееся, [22]так как человеку, который был чудесным образом исцелён, было уже за сорок.

[23]Как только их выпустили, они возвратились к своим друзьям и сообщили о том, что им сказали руководящие *коґаним* и старейшины. [24]Услышав это, они в едином порыве воскликнули Богу и стали молиться: "Владыка, Ты **сотворил небеса, землю, море и всё, что в них**[j]. [25]Устами нашего отца Давида, слуги Твоего, Ты сказал посредством *Руах ҐаКодеш*:

'Почему неистовствовали
народы
и племена строили
тщетные планы?
[26] **Цари земные восстали**
и правители совещаются
вместе
против *Адоная*
и против Его Мессии'[k].

[27]Эти слова сбылись в этом городе, так как Ирод и Понтий Пилат вместе с *гоим* и народами Израиля собрались против Твоего святого слуги Йешуа, которого Ты сделал Мессией, [28]чтобы осуществить то, чему Ты в Своей

[i] Псалом 117:22

[j] Псалом 145:6 [k] Псалом 2:1-2

власти, согласно Своему замыслу, предопределил произойти.

[29]И теперь, Господь, обрати внимание на их угрозы; и позволь рабам Твоим нести Твою весть со смелостью! [30]Протяни Свою руку, чтобы исцелять и совершать знамения и чудеса именем Твоего святого слуги Йешуа!"

[31]Они всё ещё молились, как вдруг то место, в котором они собрались, затряслось. Все они наполнились *Руах Ґа Кодеш* и говорили Божью весть со смелостью.

[32]Все верующие были едины сердцем и душой, и никто не претендовал на своё имущество, но каждый делился всем, что у него было. [33]Посланники продолжали с великой силой свидетельствовать о воскресении Господа Йешуа, и все они были в большом почёте. [34]Среди них не было бедных, так как те, у кого были земли и дома, продавали всё, а вырученные деньги отдавали [35]посланникам, чтобы те раздавали их, исходя из нужд каждого. [36]Так, Йосеф, которого посланники прозвали Бар-Набой (что значит "увещевающий"), *Леви* и уроженец Кипра, [37]продал принадлежавшее ему поле и принёс деньги посланникам.

5 [1]Был и один человек по имени Хананья, который вместе со своей женой Шапирой продал часть имущества [2]и с ведома жены утаил часть вырученной суммы, а остальное принёс посланникам. [3]Тогда Кефа сказал: "Почему Противник так наполнил твоё сердце, что ты солгал *Руах ҐаКодеш* и утаил часть денег, полученных за землю? [4]Прежде, чем ты продал её, это была твоя собственность, и после продажи деньги принадлежали тебе, и ты мог использовать их так, как тебе было угодно. Так что же побудило тебя поступить так? Ты солгал не людям, а Богу!"

[5]Услышав эти слова, Хананья упал замертво; и все слышавшие об этом пришли в ужас. [6]Юноши встали, завернули его тело в саван, вынесли и похоронили.

[7]Спустя примерно три часа вошла его жена, не зная о том, что произошло. [8]Кефа спросил у неё: "Скажи мне, правда ли, что вы продали землю за такую-то цену?" "Да, – ответила она, – именно столько мы заплатили". [9]Но Кефа вновь спросил: "Тогда зачем же вы задумали испытывать Дух Господа? Послушай! Люди, похоронившие твоего мужа, стоят у дверей. Они и тебя тоже вынесут!" [10]В тот же миг она упала у его ног и умерла. Вошли юноши, увидели, что она мертва, вынесли её оттуда и похоронили рядом с

Ав-ра-**ґам** – Авраам
*ам-ґа-**а**-рец* – обычные люди
Бар-**На**-ба – Варнава
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-**сеф** – Иосиф
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ко-ґа-**ним*** – священники
*Ле-**ви*** – Левий
На-**це**-рет – Назарет
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Сан-ґед-**рин*** – еврейский религиозный суд
Ха-нань-**я** – Анания
Ша-пи-**ра** – Сапфира

www.bibleist.ru

мужем. [11]После этого великий страх охватил всю мессианскую общину и всех, кто слышал об этом.

[12]Тем временем посланники продолжали совершать в народе чудеса и знамения. Единые в мыслях и целях, верующие встречались у Колоннады Шломо; [13]и никто из посторонних не смел присоединиться к ним. Однако люди продолжали относиться к ним с почтением; [14]и множество верующих, как мужчин, так и женщин, присоединялось к Господу. [15]Они даже стали выносить больных на улицы, класть их на подстилки и носилки, чтобы на них хотя бы упала тень проходящего мимо Кефы. [16]Также в Йерушалаим стекались толпы людей из окрестных городов, приводившие больных и одержимых нечистыми духами; и все они исцелялись.

[17]Однако *коэ́ген га́гадоль* и его товарищи, которые были членами партии *цадуким*, были охвачены завистью. [18]Они задержали посланников и заключили их в общественную тюрьму. [19]Однако ночью ангел *Адоная* открыл двери темницы, вывел их наружу и сказал: [20]"Пойдите, встаньте во дворе Храма и, не умолкая, говорите людям об этой новой жизни!" [21]Услышав это, они вошли на рассвете на территорию Храма и стали учить.

Между тем пришли *коэ́ген га́гадоль* и его товарищи, созвали *Санге́дрин* (то есть собрание старейшин всего Израиля) и послали за ними в тюрьму. [22]Однако офицеры, пошедшие в тюрьму, не нашли их там. Они вернулись и доложили: [23]"Мы увидели, что двери тюрьмы надёжно заперты, и стража стоит у дверей; но открыв двери, мы никого внутри не нашли!" [24]Когда капитан Храмовой стражи и руководящие *коэ́аним* услышали это, они пришли в недоумение и размышляли, что же будет дальше.

[25]Затем кто-то пришёл и сообщил им: "Послушайте! Люди, которых вы велели заключить в темницу, стоят во дворе Храма и учат народ!" [26]Капитан и его офицеры пошли и привели их, не прибегая однако к насилию, так как боялись, что народ побьёт их камнями. [27]Они провели их в *Санге́дрин*, и *коэ́ген га́гадоль* спросил у них: [28]"Мы строго приказали вам не учить в это имя! Послушайте, вы наводнили Йерушалаим своим учением; более того, вы решили обвинить нас в смерти этого человека!"

[29]Кефа и остальные посланники ответили: "Мы должны повиноваться Богу, а не людям. [30]**Бог наших отцов**[l] воскресил Йешуа, которого вы убили, **повесив на стойке**[m]. [31]Бог вознёс этого человека **к своей правой руке**[n] как Правителя и Спасителя, чтобы Израиль мог совершить *тшуву* и чтобы простились его грехи. [32]Свидетели всему этому мы, а также *Руах ГаКодеш*, которого Бог дал тем, кто повинуется Ему".

[33]Услышав это, члены *Санге́дрина* пришли в негодование и хотели казнить посланников. [34]Тогда поднялся один из членов *Санге́дрина*, *паруш* по имени Гамлиэль, учитель *Торы*, весьма уважаемый всем народом. Он велел вывести их на какое-то время, [35]а затем обратился к суду: "Люди Израиля, хорошо подумайте, как вам поступить с ними. [36]Некоторое время назад произошло восстание, поднятое Тодой, который выдавал себя за великого; и за ним пошло некоторое число людей, может быть, около четырёхсот человек. Но как только он был казнён, все его последователи разбежались, и на том всё закончилось. [37]После этого Йеґуда ҐаГлили поднял ещё один мятеж, когда проводилась перепись с целью обложения римскими налогами; и некоторые перешли на его сторону. Но его убили, а последователей его разогнали. [38]Поэтому в данном случае я бы посоветовал вам не мешать им, а оставить их в покое, так как если эта идея или это движение пришло от людей, оно разрушится. [39]Если же оно от Бога, вы не сможете остановить их; может получиться так, что вы станете противниками Богу!"

Они прислушались к его совету. [40]После того, как посланников привели и высекли, им приказали не говорить во имя Йешуа и отпустили. [41]Посланники покинули *Санге́дрин* радуясь, что оказались достойными перенести ради него позор. [42]И ни на один день они не прекращали учить и нести Добрую Весть о том, что Йешуа – Мессия, как во дворе Храма, так и по домам.

[l] Исход 3:15 [m] Второзаконие 21:22-23
[n] Псалом 109:1

6 [1]В это же время, когда количество *талмидим* увеличивалось, греко-говорящие евреи стали жаловаться на говоривших по-еврейски, потому что при ежедневной раздаче их вдов упускали из виду. [2]Тогда Двенадцать посланников созвали общее собрание *талмидим* и сказали: "Не подобает нам оставлять Божье Слово, чтобы накрывать на столы. [3]Братья, выберите из себя семь человек, наполненных Духом и мудростью. Мы поручим им руководить этим важным делом, [4]а сами всецело посвятим себя молитве и служению Слову".

[5]Сказанное ими пришлось по душе всему собранию. Они выбрали Стефана, человека, полного веры и *Руах ҐаКодеш*, Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена и Николая, прозелита из Антиохии. [6]Эти люди были представлены посланникам, а те

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Гам-ли-**эль** – Гамалиил
Йе-ґу-**да** Ґа-Гли-**ли** – Иуда Галилеянин
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Ке-**фа** – Петр
*ко-ґа-**ним*** – священники
*ко-**ґен** ґа-га-**доль*** – первосвященник
*па-**руш*** – фарисей
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Сан-ґед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-**да** – Февда
*тшу-**ва*** – покаяние, обращение от грехов к Богу
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Шло-**мо** – Соломон

www.bibleist.ru

помолились за них и возложили на них руки.

[7]Итак, Божье слово продолжало распространяться. Число *талмидим* в Йерушалаиме стремительно росло, и огромное множество *коґаним* становились послушными вере.

[8]Стефан же, полный благодати и силы, совершал в народе великие чудеса и знамения. [9]Однако некоторые члены так называемой Синагоги освобождённых рабов, состоявшей из жителей Киренеи, Александрии, Киликии и Асийской провинции, заняли враждебную позицию. Они спорили со Стефаном, [10]но не могли противиться мудрости и Духу, которыми он говорил.

[11]Тогда они тайком уговорили каких-то людей, чтобы те заявили: "Мы слышали, как он богохульствовал на Моше и на Бога". [12]Они привели в волнение народ, а также старейшин и учителей *Торы*; те пришли, схватили его и повели в *Санґедрин*. [13]Там они представили лжесвидетелей, которые сказали: "Этот человек постоянно осыпает бранью это святое место и *Тору*; [14]так как мы слышали, как он говорил, что Йешуа из Нацерета разрушит это место и изменит обычаи, переданные нам Моше".

[15]Все сидящие в *Санґедрине* внимательно посмотрели на Стефана и увидели, что его лицо похоже на лицо ангела.

7 [1]*Коґен ґагадоль* спросил: "Справедливы ли эти обвинения?" [2]и Стефан сказал:

"Братья и отцы, выслушайте меня! Бог славы явился *Авраґаму авину* в Месопотамии, до того, как тот переселился в Харан, [3]**и сказал ему: 'Оставь свою землю и свою семью и иди в землю, которую Я укажу тебе'**[o]. [4]Итак, он покинул землю Халдеев и стал жить в Харане. После того, как умер его отец, Бог велел ему переселиться в землю, в которой вы сейчас живёте. [5]Он не дал ему в ней наследства **даже на стопу;**[p] но всё же обещал **отдать её во владение ему и его потомкам после него**[q], хотя в то время у него ещё не было детей. [6]Вот что Бог сказал ему: **'Твои потомки будут переселенцами в чужой стране, где они будут находиться в рабстве и угнетении четыреста лет.** [7]Но Я буду судить народ, который их поработит, – сказал Бог, – **и после этого они выйдут оттуда и будут поклоняться Мне на этом месте'**[r]. [8]И Он дал ему заповедь о *брит-миле*. Итак, он стал отцом Йицхака и совершил тому *брит-милу* на восьмой день, а Йицхак стал отцом Яакова, Яаков стал отцом Двенадцати Патриархов.

[9]Патриархи же **стали завидовать Йосефу и продали его** в рабство **в Египет.** Однако *Адонай* был с ним[s]; [10]Он избавил его от всех несчастий и **дал ему мудрость и расположение фараона, египетского царя, который назначил его главным управляющим Египтом и всем своим домашним хозяйством**[t]. [11]**И настал голод,** повлёкший за собой множество **страданий во всём Египте и в Канаане**[u]. [12]Когда же Яаков услышал о том, что в Египте есть хлеб, он в первый раз послал туда наших отцов. [13]Когда те были там во второй раз, Йосеф **открылся своим братьям**[v], и семья Йосефа стала известна фараону. [14]Йосеф затем послал за своим отцом Яаковом и за всеми своими родными, которых было семьдесят пять человек. [15]Яаков приехал в Египет и там умер, как и другие наши предки. [16]Тела их были перенесены в Шхем и захоронены в гробнице, которую Авраґам купил у семьи Хамора из Шхема за некую сумму.

[17]По мере того, как приближался срок исполнения обещания, данного Богом Авраґаму, наш народ в Египте **стремительно возрастал в количестве**, [18]до тех пор, пока **в Египте** не **появился новый царь, не знавший об Йосефе**[w]. [19]С жестокостью и коварством этот человек принуждал наших отцов бросать на улице своих детей, чтобы никто из них не остался в живых.

[20]Именно тогда и родился Моше, и был прекрасен в глазах Бога. Три месяца он рос в доме своего отца; [21]и когда он был оставлен, дочь фараона взяла его и воспитала как собственного сына. [22]Итак, Моше научился всей мудрости египтян и стал хорошим оратором и деятельным человеком.

[23]Когда же ему исполнилось сорок лет, он решил навестить своих собратьев-израильтян. [24]Увидев, как с одним из них жестоко обращаются, он вступился и отомстил за него, сразив египтянина. [25]Он полагал, его братья поймут, что его рукой Бог спасает их, но они этого не поняли. [26]На следующий день он появился там во время ссоры и хотел помирить ссорящихся, говоря: 'Вы же братья! Зачем вы замышляете причинить вред друг другу?' [27]Тогда тот, кто обижал своего товарища, оттолкнул Моше и сказал: **'Кто назначил тебя нашим начальником и судьёй?** [28]**Ты хочешь убить меня так**

---

o Бытие 12:1 p Второзаконие 2:5
q Бытие 12:7; 13:15; 15:4, 7, 18-21; 17:8; 24:7; 48:4 r Бытие 15:13-14, 16
s Бытие 37:11, 28; 39:1-3, 21, 23
t Бытие 41:37-44 u Бытие 41:54, 42:5
v Бытие 45:1 w Исход 1:7-8

Ав-ра-**ґам** – Авраам
*Ав-ра-**ґам** а-**ви**-ну* – наш отец Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*брит-ми-**ла*** – завет обрезания, церемония обрезания
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Йо-**сеф** – Иосиф
Ка-**на**-ан – Ханаан
*ко-ґа-**ним*** – священники
*ко-ґен ґа-га-**доль*** – первосвященник
Мидь-**ян** – Мадиам
Мо-**ше** – Моисей
На-**це**-рет – Назарет
*Сан-ґед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
учителя *То-**ры*** – книжники
Ха-**мор** – Еммор
Ха-**ран** – Харран
Шхем – Сихем
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

же, как вчера убил египтянина?'[x]
[29]Услышав это, Моше бежал из страны и стал изгнанником в земле Мидьян, где у него родилось два сына.

[30]Ещё через сорок лет ангел **явился ему в пустыне** возле горы Синай **в пламени горящего тернового куста**[y]. [31]Увидев это, Моше поразился зрелищу; а когда он подошёл ближе, чтобы рассмотреть повнимательней, раздался голос *Адоная*: [32]**'Я Бог твоих отцов, Бог Авраґама, Йицхака и Яакова'. Моше задрожал от страха и не осмеливался взглянуть.** [33]*Адонай* сказал ему: **'Сними свои сандалии, так как место, на котором ты стоишь, — святая земля.** [34] **Я увидел, как притесняют Мой народ в Египте, услышал их плач и спустился, чтобы спасти их; и теперь Я пошлю тебя в Египет'**[z].

[35]Тот самый Моше, которого они отвергли, говоря: **'Кто назначил тебя нашим начальником и судьёй?'**, и есть тот, кого Бог послал как правителя и как искупителя, с помощью ангела, явившегося ему в горящем кусте терновника. [36]Этот человек вывел их оттуда, совершая чудеса и знамения в Египте, возле Красного моря и в течение сорока лет в пустыне. [37]Это тот самый Моше, который сказал народу Израиля: **'Бог выдвинет пророка, подобного мне, из среды ваших братьев'**[a]. [38]Это тот человек, который был в собрании в пустыне, вместе с ангелом, говорившим с ним на горе Синай, и с нашими отцами, и ему были даны слова жизни, которые он должен был передать нам.

[39]Однако отцы наши не хотели ему повиноваться. Напротив, они отвергли его и в душе устремились к Египту, [40]говоря Аґарону: **'Сделай нам каких-нибудь богов, чтобы они вели нас, поскольку мы не знаем, что произошло с тем Моше, который вывел нас из Египта'**[b]. [41]Именно тогда они и сделали идола в виде телёнка, приносили ему жертвы и веселились, празднуя то, что они сделали своими руками. [42]Тогда Бог отвернулся от них и оставил их поклоняться звёздам — как написано в книге пророков:

> **'Народ Израиля, не мне вы приносили**
> **заколотых животных**
> **и жертвы в течение сорока лет в пустыне!**
> [43]**Нет, вы несли шатёр Молоха**
> **и звезду вашего бога Рейфана,**
> **идолов, которых вы сделали,**
> чтобы поклоняться им.
> **Поэтому Я изгоню вас**
> **За пределы** Вавилона'[c].

[44]У наших отцов в пустыне был Шатёр Свидетельства. Его сделали точно таким, как велел Бог, говоривший с Моше, в соответствии с образцом, виденным Моше. [45]Впоследствии наши

[x] Исход 2:14 [y] Исход 3:1-2
[z] Исход 3:6-10 [a] Второзаконие 18:15
[b] Исход 32:1, 23 [c] Амос 5:25-27

отцы вместе с Йеґошуа, получившие его, принесли его в Землю, отнятую у народов, которых Бог изгнал от них.

Так было до дней Давида. [46]Он снискал расположение у Бога и спросил, не построить ли ему жилище для Бога Яакова; [47]и Шломо действительно построил Ему дом. [48]Однако *ҐаЭльйон* живёт не в рукотворных жилищах! Как говорит пророк:

> [49] **"Небеса — престол Мой, — говорит *Адонай*, —**
> **а земля — подставка для Моих ног.**
> **Какой же дом вы можете построить Мне?**
> **Какое место вы можете придумать для Моего покоя?**
> [50] **Разве не Я сам создал всё это?"**[d]

[51]**Жестоковыйные люди**[e], с **необрезанными сердцами и ушами!**[f] Вы постоянно **противитесь** *Руах ҐаКодеш*![g] Вы делаете то же самое, что и ваши отцы! [52]Кого из пророков не преследовали ваши отцы? Они убивали тех, кто предсказывал им о приходе *Цадика*, а теперь вы стали его предателями и убийцами! [53]Вы, признающие, что *Тора* была принесена ангелами, но не соблюдающие её!"

[54]Всё то, что они слышали, ранило их в самое сердце, и они скрежетали на него зубами. [55]Но он, исполненный *Руах ҐаКодеш*, взглянул в небеса и увидел славу Бога. [56]"Посмотрите, — воскликнул он, — я вижу открытые небеса и Сына Человеческого, стоящего **по правую руку от** Бога!"[h]

[57]При этих словах они начали громко кричать, чтобы не слышать его; и все как один бросились на него, [58]вывели его за пределы города и стали бросать в него камни. А свидетели положили свою верхнюю одежду к ногам юноши по имени Шауль.

[59]Когда они забрасывали его камнями, Стефан воскликнул Богу: "Господь Йешуа, прими мой дух!" [60]Затем он встал на колени и закричал: "Господь, не вмени им это в грех!"

С этими словами он умер;

8 [1]а Шауль одобрял это убийство.
С того дня на мессианскую общину в Йерушалаиме обрушились гонения; все кроме посланников рассеялись по всем областям Йеґуды и Шомрона. [2]Какие-то благочестивые люди

[d] Исаия 66:1-2 [e] Исход 32:9; 33:3, 5
[f] Левит 26:41; Иеремия 6:10, 9:25(26)
[g] Исаия 63:10
[h] Псалом 109:1

Ав-ра-**ґам** – Авраам
А-ґа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*Ґа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог
Йе-ґо-**шу**-а – Иисус (Навин)
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
Мо-**ше** – Моисей
Рей-**фан** – Ремфан
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ца-**дик*** – Праведник
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Шло-**мо** – Соломон
Шом-**рон** – Самария
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

похоронили Стефана и глубоко печалились о нём. [3]Шауль же замыслил уничтожить мессианскую общину. Обходя дом за домом, он силой выводил мужчин и женщин и отдавал их, чтобы их бросили в темницу. [4]Однако рассеявшиеся провозглашали Добрую Весть Слова повсюду, куда бы они ни шли.

[5]Так, Филипп пришёл в один город в Шомроне и проповедовал им Мессию; [6]и народ внимательно слушал то, что говорил Филипп, слыша и видя чудесные знамения, которые он совершал. [7]Так как из многих людей с воплем выходили нечистые духи, а калеки исцелялись; [8]поэтому в том городе царила великая радость.

[9]Был же в том городе человек по имени Шимон, который уже какое-то время занимался колдовством и изумлял жителей Шомрона, выдавая себя за кого-то великого. [10]Все от мала до велика прислушивались к нему и говорили: "Этот человек – сила Божья, называемая 'Великой Силой'". [11]Они следовали за ним, так как уже довольно долгое время он изумлял их своим колдовством.

[12]Однако когда они поверили Филиппу, провозглашавшему Добрую Весть о Божьем Царстве и об имени Мессии Йешуа, то и женщины и мужчины приняли водное погружение. [13]Более того, поверил и сам Шимон; и приняв погружение, не отходил от Филиппа ни на шаг; он был поражён, видя совершавшиеся чудесные знамения и великие проявления силы.

[14]Когда посланники в Йерушалаиме узнали, что в Шомроне приняли Божье Слово, они послали им Кефу и Йоханана, [15]которые пришли и помолились за них, чтобы они получили *Руах ГаКодеш,* [16]так как до этого времени он не сходил ни на одного из них; они лишь приняли погружение во имя Господа Йешуа. [17]Затем, когда Кефа и Йоханан возложили на них руки, они получили *Руах ГаКодеш*.

[18]Шимон увидел, что они получали Дух, когда посланники возлагали на них руки, и предложил им денег. [19]"Дайте и мне эту власть, – сказал он, – чтобы любой, на кого я возложу руки, получил *Руах ГаКодеш*". [20]Но Кефа ответил ему: "Пусть твоё серебро погибнет вместе с тобою за то, что ты решил, что бесплатный дар Бога можно купить за деньги! [21]Ты не можешь участвовать в этом деле, так как сердце твоё бесчестно в глазах Бога. [22]Раскайся же в своём грехе и молись Господу. Может быть, ты всё же будешь прощён за то, что имел в своём сердце такую мысль. [23]Я вижу, что ты чрезвычайно озлоблен и полностью подвластен греху!" [24]Шимон ответил: "Помолитесь обо мне Господу, чтобы ничто из того, о чём вы говорили, не случилось со мной".

[25]После того, как Кефа и Йоханан закончили свидетельствовать и проповедовать Слово Господа, они направились назад в Йерушалаим, провозглашая Добрую Весть во многих селениях Шомрона.

[26]Ангел *Адоная* сказал Филиппу:

"Встань и иди на юг по дороге, ведущей из Йерушалаима в Азу, по той, что заброшена'". [27]И он встал и пошёл. По пути он заметил эфиопа, евнуха, который заведовал всеми сокровищами Кандакии, царицы Эфиопии. Он приезжал в Йерушалаим для поклонения, [28]а теперь, возвращаясь домой, сидел в колеснице и читал пророка Йешаяґу. [29]Дух сказал Филиппу: "Подойди к колеснице и иди рядом с ней". [30]Подойдя, Филипп услышал, что эфиоп читает из пророка Йешаяґу. "Ты понимаешь то, о чём читаешь?" – спросил он. [31]"Как я смогу понять, – отвечал тот, – если мне никто не объяснит?" И он попросил Филиппа подняться и сесть с ним.

[32]Отрывок же *Танаха*, который он читал, был следующий:

'Он был подобен овце, которую ведут на заклание;
как ягнёнок нем перед стригущим его, так и он
не открывал своих уст.
[33] **Он был унижен и несправедливо осуждён.**
Кто расскажет о его потомках,
Если жизнь его была взята от земли?'[i]

[34]Евнух сказал Филиппу: "Вот мой вопрос тебе – о себе говорит пророк или о ком-то другом?" [35]Тогда заговорил Филипп, и, начав с этого отрывка, рассказал ему Добрую Весть о Йешуа.

[36]Спускаясь по дороге, они приблизились к водоёму; и евнух сказал: "Смотри, вот вода! Почему бы мне не принять погружение?" [37]* [38]Он приказал остановить колесницу; затем Филипп и евнух спустились к воде, и Филипп погрузил его. [39]Когда они вышли из воды, Дух Господа унёс Филиппа. Евнух уже не видел его, и продолжил свой путь, радуясь. [40]А Филипп оказался в Ашдоде и продолжал провозглашать Добрую Весть, проходя по всем городам, пока не пришёл в Кесарию.

9 [1]Тем временем Шауль, всё ещё источая угрозы расправы с *талмидим* Господа, пошёл к *коґену ґагадолю* [2]и попросил у него письма в синагоги Дамесека, которые давали ему полномочия арестовывать всех принадлежащих к "Пути", кого он только найдёт, будь то мужчины или женщины, и приводить их обратно в Йерушалаим.

[i] Исаия 53:7-8

* Некоторые манускрипты включают стих 37: и Филипп сказал: Если веришь всем сердцем, то можешь. Он ответил: «Я верю, что Йешуа Мессия – Сын Божий».

А-за – Газа
Аш-**дод** – Азот
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
ко-ґен ґа-га-доль – первосвященник
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария

www.bibleist.ru

[3]Когда он был в пути и приближался к Дамесеку, внезапно свет с небес осветил всё вокруг. [4]Упав на землю, он услышал голос, говоривший ему: "Шауль! Шауль! Почему ты постоянно преследуешь меня?" [5]"Господин, кто ты?" – спросил тот. "Я Йешуа, а ты преследуешь меня. [6]Встань же и иди в город, и тебе скажут, что делать".

[7]Люди, которые путешествовали вместе с ним, стояли, потеряв дар речи, слыша голос, но никого не видя. [8]Тогда, взяв его за руку, они привели его в Дамесек. [9]В течение трёх дней он не мог видеть, и ничего не ел и не пил.

[10]В Дамесеке жил *талмид* по имени Хананья; и во время видения Господь сказал ему: "Хананья!" Тот сказал: "Вот я, Господь". [11]Господь сказал ему: "Встань и пойди на Прямую улицу, к дому Йеѓуды, и спроси человека из Тарса по имени Шауль; потому что в данный момент он молится [12]и во время видения увидел человека по имени Хананья, который зашёл и возложил на него руки, чтобы он прозрел". [13]Однако Хананья ответил: "Господь, многие рассказывали мне об этом человеке, сколько вреда он причинил твоим людям в Йерушалаиме; [14]а здесь у него есть документ от руководящих *коѓаним*, дающий ему полномочия брать под арест всех, призывающих твоё имя". [15]Но Господь сказал ему: "Иди, так как этот человек – мой избранник, который принесёт моё имя *гоим* и даже их царям, а также детям Израиля. [16]Ибо я сам укажу ему, сколько страданий ему придётся перенести из-за моего имени".

[17]Итак, Хананья отправился и вошёл в тот дом. Возложив на него руки, он сказал: "Брат Шауль, Господь Йешуа, который явился тебе по дороге, когда ты направлялся сюда, послал меня, чтобы ты прозрел и наполнился *Руах ѓаКодеш*". В тот же миг словно пелена спала с глаз Шауля, и он снова стал видеть. Он поднялся и принял погружение; [19]затем немного поел и набрался сил.

Шауль провёл несколько дней с *талмидим* в Дамесеке [20]и сразу же начал провозглашать в синагогах о том, что Йешуа – Божий Сын. [21]Все слышавшие его изумлялись и спрашивали: "Разве это не тот человек, который хотел истребить в Йерушалаиме всех призывающих это имя? Ведь он для того и приехал сюда, чтобы брать их под стражу и отвозить руководящим *коѓаним*?" [22]Однако Шауль всё больше и больше наполнялся силой и приводил в замешательство евреев, живущих в Дамесеке, доказывая, что Йешуа – Мессия.

[23]Какое-то время спустя неверующие евреи, собравшись, замыслили убить его; [24]однако их заговор стал известен Шаулю. Они день и ночь следили за воротами, чтобы расправиться с ним; [25]но под покровом ночи *талмидим* взяли его и спустили с городской стены в большой корзине.

[26]Прибыв в Йерушалаим, он пытался присоединиться к *талмидим*, но все они опасались его, не веря, что он *талмид*. [27]Однако, Бар-Наба взял его и привёл к посланникам. Он рассказал им о том, как во время путешествия Шауль видел Господа, и как Господь разговаривал с ним, и как в Дамесеке Шауль смело говорил во имя Йешуа.

[28]Итак, он остался с ними и ходил по всему Йерушалаиму, не переставая смело говорить во имя Господа. [29]Он беседовал и вступал в полемику с греко-говорящими евреями, они же стали покушаться на его жизнь. [30]Когда братья узнали об этом, они проводили его в Кесарию и отправили в Тарс.

[31]После этого мессианская община в Йеѓуде, Галиле и Шомроне наслаждалась покоем и укреплялась. Они жили в страхе перед Господом, получая наставления от *Руах ѓаКодеш*, и число их неуклонно росло.

[32]Кефа, путешествуя по провинции, пришёл к верующим в Луд. [33]Там он нашёл одного человека по имени Эней, который, будучи парализован, был прикован к постели восемь лет. [34]Кефа сказал ему: "Эней! Мессия Йешуа исцеляет тебя! Встань и застели постель!" [35]Все жители Луда и Шарона видели его и обратились к Господу.

В Яфо была *талмида* по имени Тавита [36](что значит "газель"); она постоянно творила *цдаку* и делала множество других добрых дел. [37]Случилось так, что как раз в это время она заболела и умерла. Её омыли и положили в комнате наверху. [38]Луд расположен неподалёку от Яфо, и *талмидим*, узнав о том, что Кефа находится там, послали к нему двух человек, чтобы они настойчиво просили его немедленно прийти к ним. [39]Кефа встал и пошёл с ними.

Когда он пришёл туда, его провели в комнату наверху. Все вдовы стояли рядом с ним, плакали и показывали платья и верхнюю одежду, которые сшила им Тавита, когда была с ними. [40]Но Кефа отстранил их, встал на колени и стал молиться. Затем, повернувшись к телу, сказал: "Тавита! Встань!" Она открыла глаза и, увидев Кефу, села. [41]Он подал ей руку и помог подняться; затем, позвав верующих и вдов, показал им её живой. [42]Это стало известно по всему Яфо, и многие поверили в Господа. [43]Кефа гостил в Яфо ещё некоторое время у Шимона, дубильщика.

Бар-**На**-ба – Варнава
Га-**лиль** – Галилея
*го-**им*** – народы, язычники
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Луд – Лидда
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Та-**ви**-та – Тавифа
*тал-**мид*** – ученик
*тал-ми-**да*** – ученица
*тал-ми-**дим*** – ученики
Ха-нань-**я** – Анания
*цда-**ка*** – праведность, благотворительность
Ша-**рон** – Сарон (побережная равнина)
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Шом-**рон** – Самария
Э-**ней** – Еней
Я-**фо** – Иоппия

www.bibleist.ru

10 [1]В Кесарии жил человек по имени Корнилий, офицер римской армии, служивший в так называемом Итальянском полку. [2]Это был благочестивый человек, "боящийся Бога", как и все его домочадцы; он щедро выделял средства на помощь бедным евреям и регулярно молился Богу. [3]Однажды, примерно в три часа дня, он ясно увидел в видении Божьего ангела, который вошёл и сказал ему: "Корнилий!" [4]Корнилий испуганно посмотрел на ангела: "Что, господин?" – спросил он. Ангел ответил: "Твои молитвы и твоя благотворительность дошли до Бога, так что он помнит о тебе. [5]Пошли людей в Яфо, пусть они приведут человека по имени Шимон, известного также как Кефа. [6]Он гостит у Шимона, дубильщика, в его доме у моря". [7]Когда ангел, сказавший ему это, ушёл, Корнилий позвал двух домашних рабов и одного из своих адъютантов, благочестивого человека; [8]объяснил им всё и направил в Яфо.

[9]На следующий день около полудня, когда они были в пути и приближались к городу, Кефа поднялся на крышу дома помолиться. [10]Он почувствовал голод и захотел что-нибудь поесть; но пока готовили еду, он впал в полубессознательное состояние [11]и увидел, как небеса раскрылись и на землю опустилось что-то вроде большой простыни, поддерживаемой за четыре конца. [12]В ней находились всевозможные четвероногие, пресмыкающиеся и дикие птицы. [13]Затем к нему обратился голос: "Встань, Кефа, заколи и ешь!" [14]Однако Кефа сказал: "Нет, господин! Ни за что! Я никогда не ел нечистой или *трефной* пищи". [15]Голос проговорил к нему во второй раз: "Не считай нечистым то, что очистил Бог". [16]Это повторилось трижды, и тотчас же простыня поднялась обратно на небеса.

[17]В то время как Кефа терялся в догадках, что же могло означать это видение, люди, посланные Корнилием, расспросив о доме Шимона, остановились у ворот [18]и крикнув, спросили, не здесь ли остановился Шимон, известный также как Кефа. [19]Кефа всё ещё размышлял над видением, когда Дух сказал: "Тебя ищут три человека. [20]Встань, пойди вниз и без всяких опасений иди с ними, потому что я послал их".

[21]Итак, Кефа спустился и спросил у тех людей: "Вы меня искали? Вот я. Что вас привело сюда?" [22]Они ответили: "Корнилию, римскому офицеру, человеку честному и боящемуся Бога, которого глубоко уважает весь еврейский народ, святой ангел велел привести тебя к себе домой и выслушать всё, что ты ему скажешь". [23]Тогда Кефа пригласил их остановиться у него.

На следующий день он поднялся и отправился с ними , взяв с собой некоторых братьев из Яфо; [24]через день они добрались до Кесарии. Корнилий ожидал их и собрал своих родственников и близких друзей. [25]Когда Кефа вошёл в дом, Корнилий вышел к нему

и упал перед ним на колени. [26]Но Кефа поднял его и сказал: "Встань, я всего лишь человек".

[27]Беседуя с ним, Кефа вошёл в дом и увидел, что там собралось множество людей. [28]Он сказал им: "Всем вам хорошо известно, что у евреев не принято сближаться с людьми из других народов или приходить к ним домой. Однако Бог открыл мне, чтобы я никого не называл скверным или нечистым; [29]поэтому, когда меня позвали, я пришёл, не задавая вопросов. Скажите же мне, для чего вы посылали за мной?"

[30]Корнилий ответил: "Три дня назад, примерно в это же время я молился *минха* у себя дома, как вдруг передо мной предстал мужчина в сияющей одежде [31]и сказал: 'Бог услышал твою молитву и вспомнил о твоей благотворительности. [32]Итак, пошли в Яфо и спроси Шимона, известного как Кефа; он гостит в доме дубильщика Шимона возле моря'. [33]Я тотчас же послал за тобой, и ты любезно согласился прийти. Все же мы собрались здесь перед лицом Бога, чтобы послушать всё, что велел тебе сказать Господь".

[34]Тогда Кефа обратился к ним: "Теперь я понимаю, что Бог нелицеприятен, [35]но что ему угоден всякий человек, боящийся Его и поступающий праведно, независимо от того, из какого он народа.

[36]Вот послание сыновьям Израиля, возвещающее *шалом* через Мессию Йешуа, который является Господом всего. [37]Вы знаете, что происходило по всей Йеґуде, начиная с Галиля, после того, как Йоханан провозгласил водное погружение; [38]как Бог помазал Йешуа из Нацерета *Руах-ҐаКодеш* и силой; как Йешуа странствовал, творя добрые дела и исцеляя всех, угнетённых Противником, так как Бог был с ним.

[39]Мы же свидетели всего, что он делал, как в иудейской провинции, так и в Йерушалаиме. Они расправились с ним, **повесив его на стойке**[j]; [40]однако Бог воскресил его на третий день, [41]но не явил его всему народу, а лишь свидетелям, которых Бог избрал прежде, то есть нам, евшим и пившим с ним после того, как он воскрес из мёртвых.

[42]Затем он велел нам провозглашать и свидетельствовать еврейскому народу о том, что этого человека Бог поставил судить живых и мёртвых. [43]Все пророки свидетельствуют о нём,

---

j Второзаконие 21:23

Га-**лиль** – Галилея
Йе-ґу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*мин-**ха*** – полуденное Храмовое жертвоприношение
На-**це**-рет – Назарет
Ру-ах Ґа-**Ко**-деш – Святой Дух
*треф-**ной*** – рваный, некошерный (т.е. запрещенный к употреблению еврейскими законами о пище
*ша-**лом*** – мир
Ши-**мон** – Симон
Я-**фо** – Иоппия

www.bibleist.ru

что каждый, поверивший ему, получит прощение грехов через его имя".

[44]В то время как Кефа говорил, *Руах ГаКодеш* сошёл на всех слушавших эти слова. [45]Все верующие из фракции Обрезания, пришедшие вместе с Кефой, поразились тому, что дар *Руах ГаКодеш* сошёл и на *гоим*, [46]поскольку они слышали, как те говорили на языках и восхваляли Бога. Кефа же сказал: [47]"Разве можно запретить этим людям принять водное погружение? Ведь они получили *Руах-ГаКодеш*, как и мы". [48]И он велел, чтобы они приняли погружение во имя Мессии Йешуа. После этого они просили Кефу погостить у них несколько дней.

11 [1]Посланники и братья, находившиеся по всей Йеѓуде, услышали о том, что *гоим* приняли Божье слово; [2]но когда Кефа поднялся в Йерушалаим, члены фракции Обрезания стали осуждать его, [3]говоря: "Ты ходил домой к необрезанным и даже ел вместе с ними!"

[4]В ответ Кефа начал подробно объяснять, что произошло на самом деле: [5]"Я был в городе Яфо и молился; и, находясь в полубессознательном состоянии, увидел видение. Я увидел, как с небес опускается нечто вроде большой простыни, поддерживаемой за четыре конца, и спускается ко мне. [6]Я заглянул в неё и увидел четвероногих животных, хищников, пресмыкающихся и диких птиц. [7]Затем я услышал голос, говоривший мне: 'Встань, Кефа, заколи и ешь!' [8]Я сказал: 'Нет, господин! Ни за что! Ничто нечистое или *трефное* никогда не входило в мои уста!' [9]Но голос вновь проговорил с небес: 'Перестань считать нечистым то, что очистил Бог'. [10]Это повторилось трижды, и затем всё это поднялось обратно на небеса.

[11]И в тот же момент к дому, в котором я остановился, подошли три человека, посланные ко мне из Кесарии; [12]и Дух велел мне без всяких сомнений идти вместе с ними. Эти шестеро братьев также пошли вместе со мной, и мы вошли в дом того человека. [13]Он рассказал нам, что видел в своём доме ангела, который сказал: 'Пошли в Яфо за Шимоном, известном как Кефа. [14]У него есть весть для тебя, которая принесёт спасение тебе и всем твоим домочадцам'.

[15]Но едва я начал говорить, как *Руах ГаКодеш* сошёл на них так же, как в самом начале сошёл на нас! [16]И я вспомнил, как Господь говорил: 'Йоханан погружал людей в воду, а вы будете погружены в *Руах ГаКодеш*'. [17]Поэтому, если Бог дал им тот же дар, что и нам после того, как мы поверили в Господа Мессию Йешуа, то кто я такой, чтобы стоять на пути у Бога?"

[18]Услышав всё это, они перестали возражать и начали воздавать Богу хвалу, говоря: "Это значит, что Бог позволил и *гоим* сделать *тшуву* и иметь жизнь!"

[19]Между тем рассеявшиеся из-за гонений, возникших в связи со Стефаном, добрались до Финикии, Кипра и Антиохии, неся Божье слово только евреям. [20]Однако некоторые из киприотов и киренеян, прибыв в Антиохию, начали говорить и с греками, провозглашая Добрую Весть Господа Йешуа. [21]Рука Господа была с ними, и огромное количество людей поверили и обратились к Господу.

[22]Вести об этом дошли до мессианской общины Йерушалаима, и в Антиохию направили Бар-Набу. [23]Придя туда, он обрадовался, увидев собственными глазами, как действует Божья благодать; он убеждал их оставаться верными Господу всем сердцем; [24]так как был добрым человеком, наполненным *Руах ГаКодеш* и верой.

[25]После этого Бар-Наба отправился в Тарс разыскивать Шауля; [26]и найдя его, он привёл его в Антиохию. Целый год они собирались в общине и учили немалое число людей. Именно в Антиохии *талмидим* впервые были названы "мессианскими".

[27]В это же время из Йерушалаима в Антиохию пришли некоторые пророки; [28]и один из них, по имени Агав, встал и Духом предсказал, что по всей Римской империи будет сильный голод. (Это произошло, когда Клавдий был императором.) [29]Тогда *талмидим* решили предоставить помощь братьям, живущим в Йеѓуде, каждый столько, сколько позволяли ему собственные средства; [30]они так и поступили, поручив Бар-Набе и Шаулю доставить эти пожертвования старейшинам.

12 [1]Примерно в это же время Царь Ирод стал заключать под стражу и преследовать некоторых членов мессианской общины; [2]и велел казнить мечом Яакова, брата Йоханана. [3]Когда Ирод увидел, что это пришлось по душе иудеянам, он велел задержать и Кефу. Это происходило во время Дней *Мацы*, [4]так что Ирод, схватив, бросил его в тюрьму и приказал, чтобы его охраняли четыре отряда по четыре воина в каждом, намереваясь привлечь его к народному суду по окончании *Песаха*. [5]Итак, Кефу стерегли в тюрьме, а мессианская община усердно молилась о нём Богу.

[6]Ночью, перед тем, как Ирод должен был повести его на суд, Кефа спал между двумя солдатами. Он был скован двумя цепями, а у дверей стояла стража, охраняя тюрьму. [7]Внезапно там появился ангел *Адоная*, и свет осве-

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар-**На**-ба – Варнава
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ма-**ца*** – пресный хлеб
***Пе**-сах* – Пасха
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*треф-**ное*** – рваное, некашерное (т.е. запрещенное еврейскими законами о пище)
*тшу-**ва*** – покаяние, обращение от грехов к Богу
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков
Я-**фо** – Иоппия

www.bibleist.ru

тил тюремную камеру. Он толкнул Кефу в бок и разбудил его. “Скорее, вставай!” – сказал он; и цепи упали с его рук. [8]Ангел сказал ему: “Оденься и обуйся”, и тот сделал так. “Набрось накидку и следуй за мной!” – сказал он. [9]Кефа вышел и пошёл за ним, но он не осознавал, что всё, что делал ангел, происходило на самом деле, а думал, что это видение. [10]Пройдя мимо первой и второй стражи, они подошли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собой открылись перед ними, и они вышли наружу. Они пошли по улице, и вдруг ангел исчез. [11]Тогда Кефа пришёл в себя и сказал: “Теперь я точно знаю, что Господь послал Своего ангела защитить меня от воли Ирода и от воли иудейского народа”.

[12]Осознав, что произошло, он направился к дому Мирьям, матери Йоханана (названного Марком), где многие собрались для молитвы. [13]Он постучал в наружную дверь, и служанка по имени Рода пошла отворять. [14]Она узнала голос Кефы и так обрадовалась, что побежала обратно в дом, так и не открыв дверь, и сообщила, что снаружи стоит Кефа. [15]“Ты не в своём уме!” – сказали ей. Но она настаивала на своём. Тогда они сказали: “Это его ангел”. [16]Тем временем Кефа продолжал стучать. Они открыли дверь, и увидев его, изумились. [17]Подав им рукою знак, чтобы они молчали, он рассказал им, как Господь вывел его из тюрьмы и сказал: “Расскажи обо всём Яакову и братьям”. Затем он ушёл и отправился в другое место.

[18]Утром солдаты были крайне встревожены, не найдя Кефу. [19]По приказу Ирода его повсюду разыскивали, но так и не нашли. Тогда он допросил стражников и велел казнить их. Затем Ирод направился из Йеѓуды в Кесарию и некоторое время находился там.

[20]Ирод был очень зол на жителей Цора и Цидона, поэтому они собрались и хотели, чтобы он выслушал их. Заручившись поддержкой Власта, главного из личных служащих царя, они просили мира, так как продовольствие поставлялось им из царских земель. [21]В назначенный день Ирод в царской одежде сел на трон и произнёс речь. [22]В толпе послышались выкрики: “Это голос бога, а не человека!” [23]В тот же миг ангел *Адоная* поверг Ирода на землю, поскольку он не воздал славу Богу, и тот умер, будучи съеден червями.

[24]А слово Господа продолжало расти и распространяться.

[25]После того, как Бар-Наба и Шауль исполнили данное им поручение, они возвратились из Йерушалаима и привели с собой Йоханана, прозванного Марком.

13 [1]В общине Антиохии были пророки и учителя – Бар-Наба, Шимон (по прозвищу “Чёрный”), Луций (из Киренеи), Менахем (воспитывавшийся вместе с правителем Иродом) и Шауль. [2]Однажды, когда они поклонялись Господу

и постились, *Руах ЃаКодеш* сказал им: “Отделите мне Бар-Набу и Шауля для дела, к которому я их призвал”. [3]Окончив пост и молитвы, они возложили на них руки и отправили в путь.

[4]Итак, эти двое, посланные *Руах ЃаКодеш*, направились в Селевкию и оттуда отплыли на Кипр. [5]Высадившись в Саламине, они начали провозглашать в синагогах Божье слово, а Йоханан (Марк) помогал им; [6]и таким образом они прошли через весь остров.

Добравшись до Пафоса, они нашли там еврейского колдуна и лжепророка по имени Бар-Йешуа. [7]Он постоянно находился при областном правителе, Сергие Павле, весьма умном человеке. Правитель позвал к себе Бар-Набу и Шауля и горел желанием услышать послание о Боге; [8]но Элима, колдун (так переводится его имя), мешал им, всеми силами стараясь не допустить, чтобы правитель поверил. [9]Тогда Шауль, также зовущийся Павлом, наполнившись *Руах-ЃаКодеш*, пристально посмотрел на него и сказал: [10]“Сын Сатана, полный коварства и злости! Враг всего доброго! **Прекратишь** ли ты когда-нибудь **искривлять прямые пути Господа?**[k] [11]Послушай же! Рука Господа на тебе; и на какое-то время ты ослепнешь и не сможешь видеть солнца”. В тот же миг туман и мгла окутали Элиму, и он стал передвигаться ощупью, ища кого-нибудь, кто мог бы повести его за руку.

[12]Тогда правитель, увидев, что произошло, поверил, изумившись учению о Господе.

[13]Отплыв из Пафоса, Шауль вместе со своими спутниками прибыл в Пергию, в Памфилии. Там Йоханан оставил их и возвратился в Йерушалаим, [14]а остальные отправились дальше из Пергии в Антиохию Писидийскую, и в *Шабат* вошли в синагогу и сели. [15]После чтений из *Торы* и Пророков руководители синагоги послали передать им: “Братья, если у кого-то из вас есть слова наставления для людей, говорите!” [16]Тогда Шауль поднялся, сделал жест рукой и сказал:

“Братья израильтяне и ‘боящиеся Бога’, послушайте! [17]Бог народа Израиля избрал наших отцов. Он сделал этот народ великим в то время, когда они жили как пришельцы в Египте, и **простёртой рукой вывел их из той**

---

[k] Притчи 10:9

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Бар-Йе-**шу**-а – Варисус
Бар-**На**-ба – Варнава
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
Ме-на-**хем** – Манаил
Мирь-**ям** – Мария
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**тан** – сатана
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ци-**дон** – Сидон
Цор – Тир
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Э-**ли**-ма – Елима
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

земли[l]. 18В течение примерно **сорока лет**[m] Он заботился о них в пустыне, 19и, истребив **семь народов**[n] в земле Канаана, Он отдал их землю в наследство Своему народу. 20Всё это заняло около четырёхсот пятидесяти лет. После этого **Он дал им судей**[o], вплоть до пророка Шмуэля. 21Затем они попросили царя, и Бог дал им Шауля Бен-Киша из колена Биньямина. Спустя сорок лет 22Бог сместил его и поставил им царём Давида, выразив Своё расположение к нему следующими словами: **'Я увидел, что Давид** Бен-Йишай **пришёлся Мне по сердцу**; он исполнит всё, чего Я пожелаю'[p].

23Исполняя Своё обещание, Бог из потомков этого человека дал Израилю освободителя, Йешуа. 24Перед приходом Йешуа Йоханан провозглашал всему народу Израиля погружение, которое символизировало оставление грехов и возвращение к Богу. 25Но когда Йоханан уже завершал свой труд, он сказал: 'Кем вы меня считаете? Нет, это не я! Но вслед за мной идёт некто, у которого я недостоин развязать обувь на ногах'.

26Братья! Дети Авраґама и те из вас, которые являются 'боящимися Бога'! Именно нам была послана весть об освобождении! 27Поскольку жители Йерушалаима и их руководители не распознали, кто такой Йешуа, и не поняли слов Пророков, которые читаются каждый *Шабат*, они исполнили эти слова, осудив его. 28Они не могли найти веских оснований для смертного приговора; тем не менее, просили Пилата казнить его; 29и когда они привели в исполнение всё то, что было написано о нём, то сняли его со **стойки**[q] и положили в гробнице. 30Однако Бог воскресил его из мёртвых! 31В течение многих дней он появлялся перед людьми, пришедшими с ним из Галиля в Йерушалаим; и теперь они его свидетели для народа.

32Что касается нас, мы несём вам Добрую Весть. Она в том, что обещания Бога, данные нашим отцам, 33Он исполнил в нашем поколении – поколении их детей, воскресив Йешуа, как написано во втором Псалме:

'Ты Мой Сын;
Сегодня Я стал твоим Отцом'[r].

34А о том, что он воскреснет из мёртвых и больше не вернётся к тлению, сказано:

'Я дам вам святое и достойное доверия, обещанное Давиду'[s].

35Это объясняется в другом месте:

'Ты не допустишь, чтобы Твой Святой подвергся тлению'[t].

36Давид действительно послужил Божьим целям в своём поколении; но затем он умер и был похоронен со своими отцами и всё-таки **познал тление.** 37Однако тот, кого Бог воскресил, **не познал тления.**

---

l Исход 6:6, 12:51
m Исход 16:35, Числа 14:34
n Второзаконие 7:1 o Судей 2:16
p Псалом 88:21, 1Царств 13:14
q Второзаконие 21:23
s Исаия 55:3
r Псалом 2:7
t Псалом 15:10

38Поэтому, братья, да будет вам известно, что через этого человека и провозглашается прощение грехов! 39То есть Бог очищает всякого, кто доверяет этому человеку, даже от того, от чего вас не могла очистить *Тора* Моше.

40Берегитесь же, чтобы сказанное в Пророках не произошло с вами:

41 **'Смотрите, насмешники, изумляйтесь и погибните!**
Так как в ваши дни
Я совершу дело,
которому вы не поверите
даже в том случае,
если кто-то разъяснит его вам!'"[u]

42Когда Шауль и Бар-Наба вышли, люди попросили их рассказать им больше обо всём этом в следующий *Шабат*. 43Когда собрание в синагоге было распущено, многие из евреев по рождению и набожных прозелитов последовали за Шаулем и Бар-Набой, а те беседовали с ними и убеждали их всеми силами держаться за Божью любовь и милость.

44В следующий *Шабат* почти весь город собрался послушать весть о Господе; 45однако евреи, которые не поверили, увидев толпы народа, были охвачены завистью и начали противоречить тому, что говорил Шауль, и оскорблять его. 46Тем не менее, Шауль и Бар-Наба смело ответили: "Сначала необходимо было возвестить Божье слово вам, но поскольку вы отвергаете его и делаете себя недостойными вечной жизни, – вот, мы обращаемся к *гоим*! 47Потому что так повелел нам Господь:

'Я сделал тебя светом для *гоим*,
чтобы ты нёс освобождение до
края земли'"[v].

48Язычники очень обрадовались, услышав это. Они с почтением отнеслись к вести о Господе, и те из них, которые были предназначены для вечной жизни, поверили. 49И весть о Господе распространилась по всей той области.

50Однако неверующие евреи подстрекнули женщин из 'боящихся Бога', занимавших высокое положение в обществе, а также руководящих людей города, и те начали преследовать Шауля и Бар-Набу и изгнали их из своей области. 51А Шауль и Бар-Наба, отряхнув на них пыль со своих ног, направились в Иконию; 52а *талмидим* наполнялись радостью и *Руах Ґа-Кодеш*.

---

u Аввакум 1:5
v Исаия 49:6

Ав-ра-**ґам** – Авраам
Бар-**На**-ба – Варнава
Бинь-я-**мин** – Вениамин
*го-**им*** – народы, язычники
Да-**вид** Бен-Йи-**шай** – Давид, сын Иессеев
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ша-**уль** Бен-**Киш** – Саул, сын Кисов
Шму-**эль** – Самуил

www.bibleist.ru

14 [1]В Иконии произошло то же самое – они вошли в синагогу и так говорили, что поверило множество евреев и греков. [2]Однако евреи, которых всё это не убеждало, подстрекали язычников и настраивали их против братьев. [3]Поэтому Шауль и Бар-Наба ещё долго оставались там, смело говоря о Господе, Который засвидетельствовал весть о своей любви и милости, дав им силу совершать чудеса и знамения. [4]Тем не менее, жители города разделились – одни были на стороне неверующих евреев, другие – на стороне посланников.

[5]В конце концов неверующие, как евреи, так и язычники, вместе со своими начальниками решили как-нибудь разделаться с посланниками, и даже хотели побить их камнями [6]но те, узнав об этом, поспешили перебраться в Листру и Дервию, города, расположенные в Ликаонии, и их окрестности, где продолжали проповедовать Добрую Весть.

[8]В Листре жил человек, который был калекой от рождения и не мог ходить. [9]Он слушал Шауля, когда тот говорил. Шауль, пристально посмотрев на него и увидев, что у него достаточно веры, чтобы исцелиться, [10]громко сказал: "Встань на ноги!" Тот вскочил и стал ходить. [11]Когда народ увидел, что сделал Шауль, раздались крики на Ликаонском языке: "Боги спустились к нам в образе людей!" [12]Они стали называть Бар-Набу "Зевсом", а Шауля – "Гермесом", так как говорил, в основном, он; [13]а священник Зевса, чей храм находился непосредственно за городом, привёл быков и принёс венки к городским воротам, собираясь вместе с народом совершить жертвоприношение в их честь.

[14]Узнав об этом, Шауль и Бар-Наба разорвали свои одежды и бросились в толпу, крича: [15]"Люди, зачем вы это делаете? Мы ведь простые люди, такие же, как вы! Мы сообщаем вам Добрую Весть – оставьте всё это, ничего не стоящее, и обратитесь к живому **Богу, создавшему небеса, землю и море, и всё, что в них!**[w] [16]В прошлом Он позволял всем народам ходить собственными путями; [17]хотя и не переставал свидетельствовать о том, каков Он; ведь Он творит добро, давая вам дожди с небес и урожай в нужное время, насыщая вас и наполняя радостью ваши сердца!" [18]Но даже эти слова с трудом удержали их от того, чтобы принести им жертвы.

[19]Вслед за тем из Антиохии и Иконии пришли некоторые неверующие евреи. Они склонили на свою сторону народ, побили Шауля камнями и потащили его за пределы города, думая, что он мёртв. [20]Но когда вокруг него собрались *талмидим*, он поднялся и пошёл обратно в город. На следующий день он вместе с Бар-Набой отправился оттуда в Дервию.

[21]Они проповедовали в том городе Добрую Весть, и многие люди стали их *талмидим*. После этого они вновь посетили Листру, Иконию и Антиохию, [22]ободряя *талмидим*, убеждая их оставаться преданными вере и напоминая им о том, что лишь через множество страданий мы можем войти в Божье Царство. [23]Назначив старейшин в каждой общине, Шауль и Бар-Наба молитвой и постом посвятили их Господу, Которому те вверили себя.

[24]Пройдя Писидию, они прибыли в Памфилию [25]и после проповеди Вести в Пергии, спустились в Атталию; а оттуда отплыли назад в Антиохию, [26]где их прежде вверяли Божьему попечению для дела, которое они к тому времени уже исполнили.

[27]Прибыв туда, они собрали мессианскую общину и рассказали о том, что совершил через них Бог, как он отворил язычникам дверь веры. [28]И они оставались с *талмидим* ещё какое-то время.

---

[w] Псалом 145:6

15 [1]Однако из Йеѓуды в Антиохию пришли некоторые люди и стали учить братьев: "Вы не можете спастись, если не совершите *брит-милу* так, как это предписал Моше". [2]Это вызвало большие разногласия и споры между ними и Шаулем с Бар-Набой. Тогда собрание поручило Шаулю, Бар-Набе и некоторым другим из них пойти и задать *шеэйла* посланникам и старейшинам в Йерушалаиме.

[3]После того, как собрание проводило их в путь, они отправились через Финикию и Шомрон, подробно рассказывая о том, как язычники повернулись к Богу; и эта новость вызвала огромную радость у всех братьев.

[4]Когда они добрались до Йерушалаима, их радушно приняла мессианская община, а также посланники и старейшины; и они сообщили обо всём, что совершил через них Бог. [5]Однако некоторые из уверовавших принадлежавшие к партии *прушим*, поднявшись, сказали: "Нужно обрезать их и предписать им соблюдать *Тору* Моше".

[6]Посланники и старейшины собрались для рассмотрения данного вопроса. [7]После длительных дискуссий поднялся Кефа и сказал им: "Братья, как вам известно, какое-то время назад Бог выбрал из вас меня, чтобы через мои уста *гоим* услышали слова Доброй Вести и поверили. [8]И Бог, знающий сердца, в качестве свидетельства дал им *Руах ГаКодеш*, как и нам; [9]то есть Он не сделал между нами и ими никакого различия, очистив верой их сердца. [10]Так зачем же вы подвергаете испытанию Бога, навязывая на плечи *талмидим* ярмо, которое ни наши отцы, ни мы сами не были в силах нести? [11]Нет, мы верим и спасаемся только любовью и добротой Господа Йешуа, и они также".

Бар-**На**-ба – Варнава
*брит-ми-**ла*** – обрезание
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Мо-**ше** – Моисей
*пру-**шим*** – фарисеи
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ше-эй-**ла*** – вопрос
Шом-**рон** – Самария
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

12Затем все в собрании умолкли и стали слушать Бар-Набу и Шауля, рассказавших, какие знамения и чудеса совершил через них Бог среди язычников. 13Затем Яаков, нарушая тишину, сказал в ответ: "Братья, выслушайте, что я хочу вам сказать. 14Шимон подробно рассказал о том, как Бог впервые начал проявлять заботу о *гоим*, чтобы создать из их числа народ, который будет носить Его имя. 15И слова Пророков полностью созвучны этому, так как написано:

16 **"'После этого Я возвращусь**
и отстрою заново разрушенный
шатёр Давида.
Я подниму его из развалин
И восстановлю его,
17 **чтобы всё остальное**
человечество
стало искать Господа,
то есть все *гоим*, призванные
Моим именем", –
18 **говорит *Адонай*,**
совершающий это'[x].

Всё это было известно с давних пор.
19Поэтому я полагаю, что нам не следует создавать препятствий для *гоим*, которые обращаются к Богу. 20Лучше написать им письмо, предписывающее им воздерживаться от всего осквернённого идолами, от блуда, от удавленного и от крови. 21Так как с давних пор в любом городе есть люди, проповедующие Моше, и его слова читаются в синагогах каждый *Шабат*".

22Затем посланники и старейшины вместе со всей мессианской общиной решили выбрать из своей среды людей и отправить их в Антиохию вместе с Шаулем и Бар-Набой. Они послали Йеѓуду, звавшегося Бар-Сабой, и Силу (оба были ведущими среди братьев) 23и дали им следующее письмо:

От: посланников и старейшин,
ваших братьев
Кому: братьям из язычников по всей
Антиохии, Сирии и Киликии:

Приветствия!

24Мы слышали, что от нас пошли некоторые люди, не получив на то нашего дозволения, и своими словами встревожили вас и привели в недоумение. 25Поэтому мы единогласно решили выбрать людей и послать их к вам вместе с нашими дорогими друзьями Бар-Набой и Шаулем, 26которые посвятили свою жизнь тому, чтобы провозглашать имя нашего Господа, Мессии Йешуа. 27Итак, мы направили Йеѓуду и Силу, и они лично подтвердят вам то, о чём мы пишем.

28[Духу] *Руах ѓаКодеш* и нам показалось, что не следует возлагать на вас тяжёлого бремени, кроме следующих необходимых условий:
29воздерживаться от принесённого в жертву идолам, от крови, от удавленного и от блуда. Вы поступите правильно, соблюдая всё это.

Шалом!

[x] Амос 9:11-12

30Гонцов проводили в путь, и они прибыли в Антиохию, где собрали всех и вручили им письмо. 31Прочитав его, люди очень обрадовались такой поддержке. 32Йеѓуда и Сила, которые также были пророками, долго говорили с братьями, наставляя и ободряя их. 33После того, как они пробыли там некоторое время, их проводили в путь, просив передать от братьев "*Шалом*!" тем, кто прислал их. 34* 35Шауль же и Бар-Наба жили в Антиохии, где они вместе со многими другими учили и проповедовали Добрую Весть о Господе.

36Спустя какое-то время Шауль сказал Бар-Набе: "Давай опять пойдём и навестим братьев в тех городах, где мы проповедовали послание о Господе, и посмотрим, как они живут". 37Бар-Наба же хотел взять с собой Йоханана, прозванного Марком. 38Однако Шаулю показалось, что было бы неразумно брать с собой этого человека, так как тот покинул их в Памфилии, и им пришлось самим выполнять всю работу. 39Из-за этого у них возникло острое разногласие, и они расстались друг с другом. Бар-Наба взял с собой Марка и отплыл на Кипр.

40Шауль же, взяв Силу, отправился в путь после того, как братья вверили его любви и доброте Господа. 41Он прошёл по всей Сирии и Киликии, ободряя общины.

* Некоторые манускрипты включают стих 34: Но Сила посчитал правильным остаться там

16 1Шауль спустился в Дервию и направился в Листру, где жил *талмид* по имени Тимофей, который был сыном уверовавшей еврейки и грека. 2О Тимофее хорошо отзывались все братья в Листре и Иконии.
3Шауль хотел, чтобы Тимофей сопровождал его; он взял его и сделал ему *брит-милу* из-за евреев, живших в тех местах; так как всем им было известно, что его отец – грек.

4Проходя по городам, они сообщали людям о решениях, принятых посланниками и старейшинами в Йерушалаиме, и велели им соблюдать их.
5Таким образом, собрания укреплялись в вере и численно возрастали изо дня в день.

6Они путешествовали по областям Фригии и Галатии, поскольку *Руах ѓаКодеш* не позволил им проповедовать послание в Асийской провинции.
7Подойдя к границе Мисии, они хотели идти в Вифинию, но Дух Йешуа не пустил их. 8Тогда, минуя Мисию, они спустились к Троаде.

А-до-**най** – Господь, Иегова
Бар-**На**-ба – Варнава
Бар-**Са**-ба – Варсава
*брит-ми-**ла*** – ритуальное обрезание
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-**мид*** – ученик
*Ша-**лом**!* – Мир [вам]! (приветствие)
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Ши-**мон** – Симон
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

9Там Шауль увидел ночью видение,
в котором какой-то человек из Македонии стоял и умолял его: "Приди в
Македонию и помоги нам!" 10После
этого видения мы тотчас решили отправиться в Македонию, так как пришли к выводу, что Господь призвал нас
проповедовать им Добрую Весть.

11Отплыв из Трои, мы держали курс
прямо на Самофракию, а на следующий день отправились в Неаполь. 12Оттуда пошли в римскую колонию Филиппы, главный город в той области
Македонии. В городе мы провели несколько дней; 13затем в *Шабат* вышли через ворота к реке, где, как мы
поняли, собирался *миньян*. Мы сели
и стали беседовать с собравшимися там
женщинами. 14Одна из слушавших
женщин, по имени Лидия, была из города Фиатира и торговала пурпурной
тканью. Она уже была "боящейся
Бога", и Господь открыл её сердце,
чтобы она могла принять то, о чём говорил Шауль. 15После того, как она и
все члены её семьи приняли погружение, она пригласила нас к себе: "Если
вы считаете, что я предана Господу,
приходите и погостите в моём доме".
И она продолжала настаивать, пока
мы не пошли.

16Однажды мы направлялись к тому
месту, где собирался *миньян*, и встретили по дороге девочку-рабыню, в которой жил пифийский дух, позволявший ей предсказывать будущее. Благодаря этим предсказаниям она приносила своим хозяевам большой доход. 17Девочка шла за Шаулем и за
нами и всё время кричала: "Эти люди
– слуги Бога *Ґа-Эльйона*! Они рассказывают вам о том, как можно спастись!" 18Так продолжалось изо дня в
день, пока, наконец, Шауль не выдержал, обернулся и сказал духу: "Именем Мессии Йешуа, я приказываю тебе
выйти из неё!" И в самом деле, дух тотчас вышел.

19Однако её хозяева, увидев, что им
нечего больше надеяться на будущие
доходы, схватили Шауля и Силу и потащили их на рыночную площадь, чтобы те предстали перед властями.
20Приведя их к судьям, они сказали:
"Эти люди вызывают в городе беспорядки, так как они евреи. 21Они навязывают обычаи, которые мы не имеем
право принять и исполнять, ведь мы
римляне". 22Толпа набросилась на них,
а судьи, сорвав с них одежду, приказали их выпороть. 23Жестоко избив их,
они бросили их в тюрьму, поручив
тюремному надзирателю надёжно охранять их. 24Получив такой приказ, он
отвёл их во внутреннюю камеру и крепко забил им ноги в деревянные колодки.

25Примерно в полночь Шауль и Сила
стали молиться и петь Богу хвалебные
песни, в то время как остальные узники внимательно слушали. 26Внезапно
произошло сильное землетрясение, от
которого пошатнулся даже фундамент
тюрьмы. Все двери распахнулись, а
цепи ослабли. 27Тюремный надзиратель проснулся и увидев открытые двери, вынул меч и собирался заколоть
себя, так как думал, что узники сбе-

жали. 28Но Шауль крикнул: "Не делай
этого! Мы здесь!"

29Попросив принести ему факелы,
надзиратель вбежал туда, затрясся и
упал ничком перед Шаулем и Силой.
30Затем, выведя их оттуда, сказал:
"Люди, что мне делать, чтобы спастись?" 31Они ответили: "Верь в Господа Йешуа и спасёшься ты и вся твоя
семья!" 32После чего они рассказали
ему и всем его домочадцам весть о Господе.

33Затем, хотя была уже поздняя
ночь, надзиратель взял их и омыл им
раны; и тотчас же он и его домашние
приняли погружение, 34после чего он
привёл их к себе домой и предложил
им поесть; и он и все его домашние устроили празднество в честь того, что
поверили в Бога.

35На следующее утро судьи послали
офицеров стражи и приказали им: "Освободите этих людей". 36Надзиратель
рассказал Шаулю: "Судьи отдали приказ выпустить вас обоих. Выходите же
и идите с миром своей дорогой". 37Но
Шауль сказал офицерам: "После того,
как нас, римских граждан, избили у
всех на глазах безо всяких на то оснований и заточили в тюрьму, они хотят
тайком избавиться от нас? Ну, нет!
Пусть придут и сами выведут нас!"

38Офицеры доложили об этом судьям, и те перепугались, услышав, что
Шауль и Сила – римские граждане.
39Они пришли и извинились перед
ними; затем, выведя их оттуда, попросили их покинуть город. 40Из тюрьмы
они направились в дом Лидии; затем,
повидав и ободрив братьев, отправились в путь.

17 1Пройдя Амфиполис и Аполлонию, Шауль и Сила прибыли в Фессалонику, где была синагога.
2Шауль, по своему обыкновению, вошёл туда, и в течение трёх *Шабатот*
преподавал им *драшот* из *Танаха*,
3объясняя и подтверждая с помощью
текста, что Мессия должен был перенести страдания и воскреснуть из мёртвых, и что "Йешуа, которого я проповедую вам, и есть Мессия". 4Некоторые из евреев поверили и решили
присоединиться к Шаулю и Силе, а
кроме них многие греки из "боящихся
Бога" и немалое число знатных женщин.

5Однако неверующие евреи, охваченные завистью, отыскав каких-то негодяев из тех, что бродят без дела по
рыночной площади, собрали из них
толпу и устроили в городе беспорядки. Они напали на дом Ясона, намереваясь вывести Шауля и Силу к народу. 6Но не обнаружив их, потащили
Ясона и некоторых других братьев к
городским властям и стали кричать:
"Эти люди, перевернувшие весь мир
вверх дном, и сюда добрались! 7А Ясон

---

*Ґа-Эль-**йон*** – Всевышний, т.е. Бог
*дра-**шот*** – учения, проповеди
*минь-**ян*** – десять и более еврейских мужчин, собирающихся для поклонения
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ша-**бат*** – Суббота
*Ша-ба-**тот*** – Субботы
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-**сон** – Иасон

www.bibleist.ru

позволил им жить в его доме! Они не повинуются указам императора, так как утверждают, что у них другой царь – Йешуа!" [8]Их слова встревожили народ и власти, [9]так что они отпустили Ясона и остальных только после того, как те дали им обязательство. [10]Как только настала ночь, братья отправили Шауля и Силу в Берию.

Прибыв туда, они тотчас пошли в синагогу. [11]Местный народ был более благоразумен, нежели жители Фессалоники; они с большим интересом выслушали послание, ежедневно сверяя с *Танахом* то, что говорил Шауль. [12]Многие из них уверовали, кроме того, поверило немало греков – как знатных женщин, так и мужчин.

[13]Однако когда неверующие евреи из Фессалоники узнали о том, что Шауль проповедует Божье Слово и в Берии, они направились туда и устроили там беспорядки, подстрекая народ. [14]Братья немедленно отправили Шауля вниз по побережью, а Сила и Тимофей остались. [15]Люди, пошедшие вместе с Шаулем, проводили его до самых Афин и отправились назад, получив указания передать Силе и Тимофею, чтобы те как можно скорее шли к нему.

[16]Пока Шауль ждал их в Афинах, его дух пришёл в смятение при виде города, полного идолов. [17]Тогда он начал устраивать в синагоге дискуссии с евреями и "боящимися Бога", а также ежедневно говорил на рыночной площади со всеми, кто там находился.

[18]Кроме того с ним стали встречаться философы эпикурейцы и стоики. Некоторые из них спрашивали: "Что хочет сказать этот болтун?" Другие, из-за того, что он проповедовал Добрую Весть о Йешуа и воскресении из мёртвых, говорили: "Похоже, он проповедует чужих богов". [19]Они взяли его и повели в Верховный Совет, говоря: "Можем ли мы знать, что за новое учение ты преподаёшь? [20]Кое-что из того, что мы слышим, представляется нам весьма странным, и мы хотели бы знать, что всё это означает". [21](Все афиняне, а также проживавшие там чужеземцы, охотно проводили свободное время, беседуя и слушая о новейших учениях).

[22]Шауль встал посреди собрания Совета и сказал: "Жители Афин, я вижу, что вы очень набожны во всех отношениях! [23]Так как прогуливаясь и осматривая ваши святыни, я обнаружил жертвенник, на котором было начертано: 'Неведомому Богу'. Я же проповедую вам того, которому вы уже поклоняетесь, не подозревая об этом.

[24]Бог, сотворивший вселенную и всё, что находится в ней, Господь небес и земли, живёт не в рукотворных храмах; [25]и не нуждается в служении человеческих рук, не испытывая ни в чём недостатка; ведь Он сам даёт каждому жизнь и дыхание и всё остальное.

[26]От одного человека Он произвёл все народы, населяющие землю, установив пределы их расселению и времена их процветания. [27]Бог сделал так для того, чтобы люди искали Его, и,

возможно, дотянувшись, нашли бы Его – хотя на самом деле Он недалеко от каждого из нас, [28]'так как в нём мы живём и движемся и существуем'. Действительно, по выражению некоторых из ваших поэтов: 'Поистине мы дети его'. [29]Итак, будучи Божьими детьми, мы не должны полагать, что сущность Бога напоминает золото, серебро или камень, которые принимают форму благодаря мастерству и воображению человека.

[30]В прошлом Бог прощал подобное неведение, но сейчас Он велит всем людям обратиться к Нему от своих грехов. [31]Ибо Он назначил День, в который будет справедливо судить весь населённый мир посредством человека, предназначенного Им для этой цели, что Он и доказал всем, воскресив его из мёртвых".

[32]При упоминании о воскресении мёртвых некоторые начали высмеивать его, а другие сказали: "Хотелось бы ещё как-нибудь послушать тебя по этому вопросу". [33]И Шауль покинул собрание. [34]Некоторые же остались с ним и поверили, в том числе и член Верховного Совета Дионисий, а также женщина по имени Дамарь, а вместе с ними поверили и некоторые другие.

18 [1]После этого Шауль покинул Афины и направился в Коринф, [2]где встретил еврея по имени Аквила, который родом был с Понта, и недавно вместе со своей женой Прискиллой перебрался из Италии, так как Клавдий издал указ об изгнании евреев из Рима. Шауль пошёл к ним домой, [3]и поскольку они занимались одинаковым ремеслом – делали палатки – он остался у них, и они стали работать вместе.

[4]Кроме того каждый *Шабат* Шауль стал проводить в синагоге дискуссии, стараясь убедить как евреев, так и греков. [5]Но после того, как из Македонии вернулись Сила и Тимофей, Шауль ещё глубже почувствовал необходимость нести весть и начал обстоятельно свидетельствовать евреям о том, что Йешуа – Мессия. [6]Однако видя, что они настроены против него и осыпают его оскорблениями, он отряхнул свою одежду и сказал им: "Ваша кровь да будет на ваших головах! Что касается меня, я чист; теперь же я пойду к *гоим*!"

[7]Итак, он оставил их и направился к одному из "боящихся Бога" по имени Тит Иуст, дом которого был расположен по соседству с синагогой. [8]Крисп, начальник синагоги, поверил в Господа вместе со всей своей семьёй; кроме того многие из слушавших коринфян поверили и приняли погружение.

[9]Однажды ночью Господь обратился к Шаулю в видении: "Не бойся, но говори и не умолкай, [10]потому что Я с тобой. Никто не сможет причинить

Ак-**ви**-ла – Акила
Бе-ри-я – Верия
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-**шу**-а – Иисус
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

тебе вреда, поскольку в этом городе у Меня много людей". [11]Итак, Шауль оставался там полтора года, уча их Божьему слову.

[12]Однако когда римским наместником Ахайи стал Галлион, неверующие евреи сообща набросились на Шауля и привели его в суд, [13]говоря: "Этот человек пытается убедить людей поклоняться Богу не по *Торе*". [14]Шауль не успел и слова сказать, как Галлион обратился к евреям: "Послушайте, евреи, если бы речь шла о нанесении телесных повреждений или о серьёзном преступлении, вы были бы вправе ожидать, что я терпеливо выслушаю вас. [15]Но поскольку дело касается слов, имён и вашего собственного закона, вы сами и должны разбираться в этом. Я наотрез отказываюсь рассматривать подобные вопросы". [16]И он приказал выгнать их из суда. [17]Тогда они схватили Сосфена, начальника синагоги, и избили его на виду у всех судей, но Галлион не проявил к этому никакого интереса.

[18]Шауль оставался там ещё некоторое время, затем попрощался с братьями и отплыл в Сирию; перед этим он остриг волосы в Кенхрее, поскольку дал обет; с ним были Прискилла и Аквила.

[19]Они прибыли в Эфес, и там он покинул их, а сам пошёл в синагогу и побеседовал с евреями. [20]Когда они попросили его побыть у них подольше, он отказался; [21]однако на прощание сказал: "Если Богу будет угодно, я ещё вернусь к вам". После чего он отплыл из Эфеса.

[22]Высадившись в Кесарии, он направился в Йерушалаим и навестил мессианскую общину. Затем он спустился в Антиохию, [23]провёл там некоторое время и после этого отправился в путь и по очереди обошёл города Галатии и Фригии, ободряя *талмидим*.

[24]Тем временем в Эфес пришёл еврей по имени Аполлос, уроженец Александрии. Он был очень красноречив и основательно знал *Танах*. [25]Этот человек был осведомлён о Пути Господа, он правильно говорил и учил о Йешуа с огромным духовным рвением, зная только погружение Йоханана. [26]Он начал смело говорить в синагоге. Услышав его, Прискилла и Аквила отвели его в сторону и более подробно объяснили ему Божий Путь. [27]Когда он решил добраться до Ахайи, братья поддержали его и написали *талмидим*, находившимся там, чтобы те приняли его. Придя туда, он оказал большую помощь уверовавшим по благодати; [28]так как он резко и убедительно спорил публично с неверующими евреями, доказывая с помощью *Танаха*, что Йешуа – Мессия.

19 [1]В то время как Аполлос находился в Коринфе, Шауль завершил свои путешествия по внутренним областям и прибыл в Эфес, где нашёл нескольких *талмидим*. [2]Он спросил у них: "Приняли ли вы *Руах ГаКодеш*, когда уверовали?" "Нет, – отвечали те, – мы даже никогда не слышали, что есть нечто такое, как *Руах ГаКодеш*". [3]"В таком случае, – сказал он, – во что же вы были погружены?" "В погружение Йоханана", – ответили они. Шауль сказал: [4]"Йоханан проводил погружение, символизирующее оставление грехов и возвращение к Богу, но он говорил, чтобы люди верили в того, кто идёт вслед за ним, то есть в Йешуа". [5]Услышав это, они приняли погружение во имя Господа Йешуа; [6]и когда Шауль возложил на них руки, *Руах ГаКодеш* сошёл на них, и они начали говорить на языках и пророчествовать. [7]Всего же их было около двенадцати человек.

[8]Шауль вошёл в синагогу; и в течение трёх месяцев смело говорил, вступая в беседу с людьми и пытаясь убедить их о Божьем Царстве. [9]Однако некоторые ожесточили сердца и отказывались слушать, и когда они стали порочить Путь перед всей синагогой, Шауль удалился, забрав с собой *талмидим*, и начал проводить ежедневные беседы в *йешиве* Тирана. [10]Это продолжалось в течение двух лет, так что все жители Асийской провинции, как евреи, так и греки, услышали весть о Господе.

[11]Бог совершал через Шауля невероятные чудеса. [12]К примеру, больным приносили его платки и передники, и они исцелялись от своих недугов, и злые духи выходили из них.

[13]Тогда некоторые из странствовавших еврейских экзорцистов попытались воспользоваться именем Господа Йешуа при изгнании из людей злых духов. Они стали говорить: "Изгоняю вас тем Йешуа, которого проповедует Шауль!" [14]Как-то раз это делали семь сыновей еврейского *коэна гадоля* Скевы, [15]и злой дух ответил им, сказав: "Йешуа я знаю. И Шауль мне известен. А вы кто такие?" [16]Затем человек, в котором был злой дух, набросился на них, одолел их и так избил, что те поспешно выбежали из того дома, нагие и израненные.

[17]Когда об этом стало известно жителям Эфеса, всех их охватил страх, как евреев, так и греков; а имя Господа Йешуа было в большом почёте. [18]Многие из тех, кто раньше заявляли о своей вере, стали приходить и открыто признаваться в своих преступлениях; [19]и довольно много людей, занимавшихся колдовством, собрали все свои свитки и при всём народе сожгли их. Они подсчитали стоимость свитков, и оказалось, что она составляла пятьдесят тысяч драхм. [20]Таким образом, весть о Господе стала приобретать всё большее влияние.

[21]Некоторое время спустя Шауль духом решил пройти Македонию и Ахайю, а затем идти в Йерушалаим. "После того, как я побываю там, — сказал он, — я должен пойти в Рим". [22]Итак, он отправил в Македонию дво-

Ак-**ви**-ла – Акила
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*йе-ши-**ва*** – школа изучение Торы
Йо-ха-**нан** – Иоанн
*ко-**ѓен** га-**доль*** – первосвященник
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Э-**фес** – Ефес

www.bibleist.ru

их из тех, кто помогал ему, Тимофея и Эраста, а сам на время остался в Асийской провинции.

[23]Тогда же и произошли беспорядки, направленные против Пути. [24]Там жил некий Деметрий, серебряных дел мастер, изготовлявший из серебра предметы, связанные с культом богини Артемиды; он неизменно обеспечивал ремесленников работой. [25]Он устроил встречу, собрав их и некоторых других, занимавшихся сходным ремеслом, и сказал: "Друзья, вы знаете, что этим занятием мы зарабатываем себе на жизнь. [26]И как вы сами видите и слышите, не только здесь, в Эфесе, но практически во всей Асийской провинции, этот Шауль смог убедить и настроить большое количество народа, говоря, что боги, созданные руками человека, – вовсе не боги. [27]Опасность же не только в том, что пострадает репутация нашего ремесла, но и в том, что люди перестанут почтительно относиться к храму великой богини Артемиды. Это может привести к тому, что саму богиню, почитаемую по всей Асийской провинции, да и во всём мире, позорно лишат её божественного величия!"

[28]Услышав это, они пришли в ярость и заревели: "Велика Артемида Эфесская!". [29]Вскоре весь город был в панике. Все как один ринулись к театру, ведя за собой Гая и Аристарха, спутников Шауля, пришедших с ним из Македонии. [30]Сам Шауль хотел выйти к толпе, однако *талмидим* не пустили его. [31]Даже некоторые начальники из этой провинции, его друзья, послали к нему и упрашивали его не рисковать и не входить в театр. [32]Между тем одни кричали одно, а другие – другое, так как собрание находилось в абсолютном замешательстве, и большинство людей даже не знали, для чего они пришли туда. [33]Некоторые люди в толпе объяснили происходящее Александру, которого евреи вытолкнули вперёд. Тогда Александр жестом показал, чтобы все замолчали, собираясь произнести речь в их защиту. [34]Но как только выяснилось, что он еврей, все стали кричать в один голос: "Велика Артемида Эфесская!", и это продолжалось около двух часов.

[35]Наконец, городскому чиновнику удалось успокоить толпу. "Жители Эфеса! – сказал он. – Есть ли здесь кто-либо не знающий о том, что город Эфес является стражем храма великой Артемиды и священного камня, упавшего с неба? [36]Поскольку это бесспорно, вам лучше успокоиться и не поступать опрометчиво. [37]Ведь вы привели сюда людей, которые не грабили храм и не оскорбляли вашу богиню. [38]Итак, если у Деметрия и его товарищей по ремеслу есть на кого-либо жалоба, суды открыты и есть судьи – пусть они предъявляют друг другу обвинения. [39]Если же вы хотите ещё чего-нибудь, это должно решаться на законном собрании. [40]Есть опасность, что нас обвинят в нарушении общественного порядка в связи с тем, что сегодня произошло. Для этого не было никаких оснований, и если от нас

потребуют отчёта, мы никак не сможем пояснить цель этого незаконного собрания". [41]И с этими словами он распустил народ.

20 [1]После того, как волнения улеглись, Шауль позвал *талмидим* и ободрил их, а затем покинул их и направился в Македонию. [2]Он прошёл всю область, затем, поговорив с людьми и вселив в них уверенность, пошёл дальше, в Грецию, [3]где провёл три месяца. Готовясь к отплытию в Сирию, он разузнал, что неверующие евреи составили против него заговор; тогда он передумал и решил вернуться через Македонию. [4]Его сопровождал Сопатер из Берии, сын Пирра, а также Аристарх и Секунд из Фессалоники, Гай из Дервии, Тимофей и Тихик и Трофим из Асийской провинции. [5]Все они отправились в путь и ожидали нас в Троаде, [6]а мы отплыли из Филипп после Дней *Мацы*. Спустя пять дней мы встретились с ними в Троаде, где провели неделю.

[7]В *Моцаэй-Шабат*, когда мы собрались для преломления хлеба, Шауль обратился к ним и говорил до полуночи, так как на следующий день собирался уходить оттуда. [8]В комнате наверху, в которой мы встречались, горело множество масляных светильников. [9]Один юноша по имени Евтих сидел на подоконнике, и по мере того, как Шауль преподавал *драш*, он засыпал, и в конце концов заснул и упал с третьего этажа на землю. Когда его подняли, он был мёртв. [10]Но Шауль, спустившись, бросился к нему, обнял его и сказал: "Не расстраивайтесь, он жив!" [11]Затем снова пошёл наверх, преломил хлеб и поел. Он проговорил с ними до рассвета, а потом ушёл. [12]Они же, испытав огромное облегчение, отвели мальчика домой живого.

[13]Мы пошли дальше, к кораблю, и отплыли в Асс, где собирались взять на борт Шауля. Он так договорился с нами, потому что хотел добраться туда по суше. [14]Встретившись с ним в Ассе, мы взяли его на корабль и продолжили путь на Митилину. [15]На следующий день мы отплыли оттуда и остановились близ Хиоса; на другой день достигли Самоса, а ещё через день прибыли в Милет. [16]Шауль решил не заходить по пути в Эфес, и не тратить зря время в Асийской провинции, так как он торопился в Йерушалаим, чтобы прийти вовремя к празднику *Шавуот*.

[17]Однако он всё же послал людей из Милета в Эфес и позвал к себе старейшин мессианской общины. [18]Когда они пришли, он сказал им: "Вы сами знаете о том, что с того дня, как я высадился в Асийской провинции, я всё время находился с вами, [19]служа Господу с большим смирением и со слезами, не-

Бе-рия – Верия
драш – учение, проповедь
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*ма-**ца*** – пресный хлеб
*Мо-ца-**эй**-Ша-**бат** – вечер субботы*
Со-**па**-тер – Сосипатр
*тал-ми-**дим*** – ученики
*Ша-ву-**от*** – Пятидесятница
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Э-**фес** – Ефес

www.bibleist.ru

смотря на все испытания, которые мне пришлось пройти из-за козней неверующих евреев. [20]Вам известно, что я не утаил ничего, что могло бы быть для вас полезным, и что я учил вас и при всём народе, и по домам, [21]обстоятельно провозглашая одинаковое послание как евреям, так и грекам: обратитесь от своих грехов к Богу, доверьтесь нашему Господу, Мессии Йешуа.

[22]А теперь, понуждаемый духом, я иду в Йерушалаим. Не знаю, что ждёт меня там, [23]ведь в каждом городе *Руах ГаКодеш* неизменно предупреждает меня о предстоящем заточении и преследованиях. [24]Но я не придаю большого значения собственной жизни, только бы завершить предстоящий мне путь, исполнить задание, полученное от Господа Йешуа – обстоятельно провозглашать Добрую Весть о Божьей любви и доброте.

[25]Послушайте же! Я знаю, что ни один из вас, тех, среди которых я ходил и провозглашал Царство, никогда больше не увидит меня. [26]Поэтому в этот день я свидетельствую, что не виновен ни в чьей крови. [27]Так как я не упускал возможности сообщать вам обо всех Божьих намерениях.

[28]Будьте осторожны сами и оберегайте стадо, во главе которого поставил вас *Руах ГаКодеш*, чтобы пасти мессианскую общину Бога, которую Он приобрёл ценой крови Собственного Сына. [29]Я знаю, что после того, как я уйду, среди вас появятся свирепые волки; и они не пощадят стадо. [30]Даже среди вас самих появятся люди, которые будут учить, искажая истину, чтобы увлечь за собой *талмидим*. [31]Поэтому будьте бдительны! Помните, что в течение трёх лет, день и ночь, со слезами на глазах я непрестанно предостерегал вас!

[32]И теперь я отдаю вас на попечение Господа и вести о Его любви и доброте, так как она может укрепить вас и дать вам наследство вместе со всеми теми, кто был отделён для Бога.

[33]Я не желал ни от кого ни серебра, ни золота, ни одежды. [34]Вы сами знаете, что вот этими руками я зарабатывал себе на жизнь, а также помогал своим товарищам по работе. [35]Во всём я подал вам пример, как, усердно трудясь, нужно помогать слабым, помня слова самого Господа Йешуа: 'Больше радости в том, чтобы давать, нежели в том, чтобы получать'".

[36]После того, как Шауль закончил говорить, он и все остальные встали на колени и помолились. [37]Все были в слезах, бросаясь ему на шею и целуя его на прощание. [38]Особенно огорчили их его слова о том, что они больше не увидятся. Затем они проводили его на корабль.

21 [1]После долгих расставаний со старейшинами Эфеса, мы отплыли и держали курс прямо на Кос. На следующий день мы поплыли на Родос, а оттуда — в Патару. [2]Найдя там корабль, направлявшийся в Финикию, мы сели на него и отплыли. [3]Увидев Кипр, мы обогнули его слева, поплыли в Сирию и высадились в Цоре, так как там разгружали корабль. [4]Разыскав там *талмидим*, мы остались на неделю. Направляемые Духом, они сказали Шаулю, чтобы он не восходил в Йерушалаим; [5]но проведя там неделю, мы вновь отправились в путь. Все они вместе с жёнами и детьми провожали нас до окраины города. На берегу мы встали на колени и помолились, [6]и попрощались друг с другом. Затем мы сели на корабль, а они возвратились домой.

[7]Завершив плавание, мы прибыли из Цора в Птолемаиду. Там мы поприветствовали братьев и переночевали у них. [8]На другой день мы ушли оттуда и прибыли в Кесарию. Там мы направились к дому Филиппа, проповедника Доброй Вести, одного из Семи, и остановились у него. [9]У Филиппа было четыре незамужних дочери, обладавших даром пророчества.

[10]В то время как мы находились там, из Йеѓуды пришёл пророк по имени Агав [11]и навестил нас. Он взял пояс Шауля, связал самого себя по рукам и ногам и сказал: "Вот что говорит *Руах ГаКодеш*: человека, которому принадлежит этот пояс, иудеяне свяжут вот так в Йерушалаиме и передадут *гоим*". [12]Услышав это, мы и находившиеся там стали умолять его, чтобы он не шёл в Йерушалаим; [13]однако Шауль ответил: "Что вы делаете? Зачем вы плачете и пытаетесь поколебать мою решимость? Я не только готов быть связанным, но даже умереть в Йерушалаиме за имя Господа Йешуа". [14]И увидев, что его не переубедить, мы сказали: "Да исполнится воля Господа" и замолчали.

[15]Итак, по окончании нашего пребывания там, мы уложили вещи и отправились в Йерушалаим; [16]с нами пошли также некоторые *талмидим* из Кесарии. Они привели нас в дом одного человека, у которого мы должны были остановиться, к Мнасону из Кипра, который уже долгое время был *талмидом*.

[17]В Йерушалаиме нас тепло приняли братья. [18]На следующий день Шауль и все остальные пошли к Яакову, также там присутствовали все старейшины. [19]Поприветствовав их, Шауль подробно описал всё, что Бог его усилиями совершил среди язычников.

[20]Услышав об этом, они прославили Бога, а также сказали ему: "Видишь, брат, сколько верующих среди иудеян – многие десятки тысяч, и все они ревнители *Торы*. [21]Им же сказали о тебе, что ты учишь евреев, живущих среди *гоим*, чтобы они отступили от Моше, и говоришь им не делать сыновьям *брит-милу* и не соблюдать традиции.

[22]Что же, в таком случае, делать? Они обязательно узнают о том, что

---

*брит-ми-**ла*** – обрезание
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ру-ша-**ла**-им - Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*тал-ми-**дим*** – ученики
То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Цор – Тир
Э-фес – Ефес
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

ты здесь. [23]Поэтому сделай так, как мы скажем тебе. У нас есть четыре человека, давших обет. [24]Возьми их с собой, пройди вместе с ними очищение и оплати их расходы, чтобы они остригли голову. Тогда все узнают, что дошедшие до них слухи о тебе неверны; и что, напротив, ты сам по-прежнему в согласии с *Торой* и соблюдаешь её.

[25]Что же касается *гоим*, поверивших в Йешуа, мы все участвовали в составлении письма, в котором сообщили о нашем решении, чтобы они воздерживались от принесённого в жертву идолам, от крови, от удавленного и от блуда".

[26]На следующий день Шауль взял тех людей, прошёл вместе с ними очищение и вошёл в Храм, чтобы сообщить всем о том, когда закончится время очищения и будут принесены жертвы за каждого из них. [27]Когда эти семь дней были почти на исходе, какие-то неверующие евреи из Асийской провинции увидели его в Храме, вызвали переполох в толпе и набросились на него. [28]"Люди Израиля, помогите, – кричали они. – Этот человек ходит повсюду и учит против народа, против *Торы* и против этого места! А теперь он даже завёл в Храм *гоим* и осквернил святое место!" [29](Перед этим они видели с ним в городе Трофима из Эфеса и подумали, что Шауль привёл его в Храм).

[30]Весь город пришёл в смятение, и отовсюду стали сбегаться люди. Они схватили Шауля и силой вывели из Храма, и тотчас ворота были заперты.

[31]Когда они уже собирались его убить, до командующего римским батальоном дошло известие о том, что весь Йерушалаим охвачен паникой. [32]Он тут же взял офицеров и солдат и направился к ним. Увидев командующего, они перестали бить Шауля.

[33]Затем командующий, подойдя, взял его под стражу и приказал сковать его двумя цепями. Он спросил, кто это и что он сделал. [34]Люди в толпе начали кричать каждый своё; тогда он, не сумев из-за стоявшего шума разобраться в том, что произошло, велел отвести его в казарму. [35]Когда Шауль поднимался по лестнице, солдатам пришлось нести его из-за разъярённой толпы. [36]Люди продолжали идти следом и кричали во весь голос: "Убейте его!"

[37]У входа в казарму Шауль обратился к командующему: "Можно тебе кое-что сказать?" Командующий ответил: "Ты знаешь греческий! [38]Скажи, ты случайно не тот египтянин, который пытался некоторое время назад поднять мятеж и повёл в пустыню четыреста вооружённых бунтовщиков?" [39]Шауль сказал: "Я еврей из Тарса, что в Киликии, гражданин важного города; я прошу, чтобы ты позволил мне поговорить с народом".

[40]Получив разрешение, Шауль, стоя на лестнице, сделал рукой людям знак. Когда, наконец, они утихли, он обратился к ним на еврейском языке:

22 [1]"Братья и отцы! Выслушайте мои оправдания перед вами!" [2]Услышав, что он говорит с

ними по-еврейски, они успокоились, и он продолжил: [3]"Я еврей, родом из Тарса, что в Киликии, воспитывался же в этом городе и учился у ног Гамлиэля всем тонкостям *Торы* наших предков. Я был ревнителем Бога, как и все вы теперь. [4]Я преследовал до смерти последователей этого Пути, арестовывая как мужчин, так и женщин, и заточая их в тюрьму. [5]*Коэн гагадоль* и весь *Санэдрин* могут подтвердить это. Получив от них письма к их собратьям в Дамесеке, я отправился в путь, чтобы задержать их в этом городе и привести в Йерушалаим для наказания.

[6]Когда я находился в пути и приближался к Дамесеку, было около полудня. Внезапно меня осветил ослепительный свет с небес. [7]Я упал на землю и услышал голос, говорящий мне: 'Шауль! Шауль! Почему ты всё время преследуешь меня?' [8]Я ответил: 'Господин, кто ты?' 'Я Йешуа из Нацерета, – сказал он мне, – ты же преследуешь меня!' [9]Мои спутники видели свет, но не слышали голоса говорившего со мной. [10]Я спросил: 'Что мне делать, Господь?' И Господь сказал мне: 'Встань и иди в Дамесек, там тебе расскажут обо всём, что тебе поручено исполнить'. [11]Я был ослеплён ярким светом, так что спутникам моим пришлось вести меня в Дамесек за руку.

[12]Человек по имени Хананья, исполняющий все предписания *Торы*, бывший в большом почёте у всей местной еврейской общины, [13]пришёл ко мне, встал рядом и сказал: 'Брат Шауль, прозри!' И в тот же миг я прозрел и увидел его. [14]Он сказал: '**Бог наших отцов** предопределил, чтобы ты узнал Его волю, увидел *Цадика* и услышал его голос; [15]так как ты станешь свидетелем Ему перед всеми людьми, говоря о том, что ты слышал и видел. [16]Теперь, чего же ты ждёшь? Встань, прими погружение и омой свои грехи, призывая Его имя'.

[17]После моего возвращения в Йерушалаим, случилось так, что во время молитвы в Храме, будучи в полубессознательном состоянии [18]я увидел Йешуа. Он сказал мне: 'Поторопись! Немедленно уходи из Йерушалаима, так как здесь не примут того, что ты хочешь сказать обо мне'. [19]Я сказал: 'Господь, им хорошо известно, что из каждой синагоги я бросал в тюрьму и бил плетью верящих в тебя; [20]и что когда проливалась кровь твоего свидетеля Стефана, я тоже находился там, полностью одобряя происходящее; и даже присматривал за одеждой убивавших его!' [21]Но он сказал: 'Отправляйся! Так как я пошлю тебя далеко – к *гоим*!'"

Гам-ли-**эль** – Гамалиил
*го-**им*** – народы, язычники
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-шу-а – Иисус
*ко-**эн** га-га-**доль*** – первосвященник
На-**це**-рет – Назарет
*Сан-**эд**-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ца-**дик*** – Праведник
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

[22]Они слушали его до этого момента, а затем стали громко кричать: 'Избавьте землю от этого человека! Он недостоин жить!" [23]Они вопили, размахивали одеждой и бросали в воздух пыль; [24]тогда командующий приказал отвести его в казарму и велел расспросить его и высечь плетью, чтобы выяснить, почему они так на него кричали.

[25]Однако, когда его растянули ремнями, чтобы высечь, Шауль обратился к стоявшему рядом капитану: "Разве это законно – бить римского гражданина, которого даже не судили?" [26]Услышав это, капитан пошёл и доложил командующему: "Вы понимаете, что делаете? Этот человек – римский гражданин!" [27]Командующий подошёл к Шаулю и спросил у него: "Скажи, ты действительно римский гражданин?" "Да", – ответил тот. [28]Командующий сказал: "Я отдал немалые деньги, чтобы получить гражданство". "А я родился в нём", – ответил Шауль. [29]Тут же люди, собиравшиеся допрашивать его, отошли в сторону. Командующий же, осознав, что он сковал цепью римского гражданина, также испугался.

[30]На следующий день, желая знать, в чём конкретно иудеяне обвиняют его, он освободил его и приказал собрать руководящих *коганим* и весь *Санедрин*. Затем он вывел Шауля и поставил его перед ними.

23 [1]Шауль пристально посмотрел на них и сказал: "Братья, я исполнял все свои обязанности перед Богом с совершенно чистой совестью вплоть до настоящего момента". [2]Однако *коген гагадоль*, Хананья, приказал стоявшим рядом с ним ударить его по губам. [3]Тогда Шауль сказал ему: "Бог поразит тебя, стена побелённая! Ты сидишь там, чтобы судить меня согласно *Торе*, и в то же время, нарушая *Тору*, приказываешь ударить меня?" [4]Стоявшие рядом люди сказали: "Ты оскорбляешь самого *когена гагадоля* Божьего! [5]Шауль сказал: "Я не знал, братья, что это *коген гагадоль*, ведь в *Торе* сказано: **'Не говори пренебрежительно о правителе своего народа'"**.

[6]Зная о том, что часть *Санедрина* состояла из *цадуким*, а другая часть – из *прушим*, Шауль воскликнул: "Братья, я сам *паруш* и сын *прушим*; и судят меня за надежду на воскресение из мёртвых!" [7]Когда он произнёс это, между *прушим* и *цадуким* разгорелся спор, и мнения собрания разошлись, [8]поскольку *цадуким* отрицают воскресение и существование ангелов и духов, в то время как *прушим* признают и то и другое. [9]Итак, поднялся шум. Некоторые учителя *Торы*, бывшие на стороне *прушим*, также встали и вступили в спор: "Мы не находим в этом человеке никакой вины, а если с ним говорил дух или ангел, что из того?" [10]Разногласия становились всё острее, так что командующий, опасаясь, что они разорвут Шауля на части, приказал солдатам спуститься

z Исход 22:27(28)

туда, взять его силой и отвести обратно в казарму.

[11]Следующей ночью Господь, явившись ему, сказал: "Мужайся! Ибо как ты верно свидетельствовал обо Мне в Йерушалаиме, теперь так же ты должен свидетельствовать в Риме.

[12]На другой день некоторые из иудеян составили заговор. Они дали клятву, обещая не есть и не пить до тех пор, пока не убьют Шауля; [13]и в этот тайный сговор вступили более сорока человек. [14]Они направились к руководящим *коганим* и старейшинам и сказали: "Мы связали себя клятвой не дотрагиваться до пищи, пока не убьём Шауля. [15]Вам же нужно сделать вид перед командующим, что вы вместе с *Санедрином* хотите более обстоятельно рассмотреть дело Шауля, и пусть он выведет его к вам. Мы же готовы убить его прежде, чем он подойдёт туда".

[16]Однако сын сестры Шауля, узнав о готовившейся западне, пошёл в казарму и рассказал об этом Шаулю. [17]Шауль позвал одного из офицеров и сказал: "Отведите этого человека к командующему, он хочет о чём-то сообщить ему". [18]Тогда он взял его, привёл к командующему и сказал: "Заключённый Шауль позвал меня и попросил привести к тебе этого человека, так как он хочет о чём-то рассказать тебе". [19]Командующий взял его за руку, отвёл в сторону и с глазу на глаз спросил его: "О чём ты хочешь мне рассказать?" [20]Тот ответил: "Иудеяне условились попросить тебя вывести завтра Шауля к *Санедрину* под тем предлогом, что хотят более основательно рассмотреть его дело. [21]Но ты не соглашайся на это, потому что его будут поджидать больше сорока человек, которые поклялись не есть и не пить, пока не убьют его. Они уже готовы и ждут только, что ты согласишься исполнить их просьбу".

[22]Командующий отпустил юношу, предупредив его: "Не говори никому, что ты поставил меня в известность". [23]Затем он позвал к себе двух капитанов и сказал им: "Приготовьте двести пехотинцев, семьдесят всадников и двести копьеносцев, чтобы они отправились в Кесарию сегодня в девять вечера; [24]а также подготовьте замену для лошади Шауля на тот случай, если она устанет; и доставьте его невредимым к правителю Феликсу". [25]И он написал письмо следующего содержания:

[26]От: Клавдия Лисия

Кому: Его Превосходительству правителю Феликсу:

Приветствие!

[27]Этого человека схватили иудеяне и уже были готовы убить его, когда

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
*ко-га-**ним*** – священники
*ко-**ген** га-га-**доль*** – первосвященник
*пру-**шим*** – фарисеи
*Сан-гед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Учителя *То-**ры*** – книжники
Ха-нань-**я** – Анания
*ца-ду-**ким*** – саддукеи
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

я вместе со своими воинами прибыл
на место происшествия и освободил
его. Узнав о том, что он римский
гражданин, [28]я захотел в точности
разобраться, в чём он обвиняется, и
привёл его в их *Санѓедрин*.

[29]Я выяснил, что его обвиняют в свя-
зи с некоторыми вопросами их
"*Торы*", и что он не совершил ничего
такого, что заслуживало бы смерти
или тюремного заключения.

[30]Однако, когда мне доложили о за-
говоре против этого человека, я тот-
час направил его к тебе и приказал
его обвинителям вынести это дело
на твой суд.

[31]Итак, солдаты, выполняя приказ,
взяли ночью Шауля и отвели его в
Антипатриду, [32]затем вернулись в ка-
зарму, а всадники сопровождали его
дальше. [33]Они привели его в Кесарию,
вручили правителю письмо и переда-
ли ему Шауля. [34]Правитель прочитал
письмо и спросил, из какой он облас-
ти, и узнав, что он из Киликии, [35]ска-
зал: "Я выслушаю тебя после того, как
прибудут твои обвинители", и прика-
зал держать его под стражей в штабе
Ирода.

24 [1]Спустя пять дней, прибы-
ли *коѓен ѓагадоль* Хана-
нья, некоторые старейшины и юрист
по имени Тертулл и вынесли дело Ша-
уля на рассмотрение правителя. [2]По-
сле того, как вызвали Шауля, Тертулл
начал выдвигать обвинения: "Досто-
почтенный Феликс, именно тебе мы
обязаны царящим спокойствием, и
именно твоя предусмотрительность
принесла этому народу [3]такое множе-
ство преобразований во многих сфе-
рах, что мы признаём с огромной бла-
годарностью. [4]Но чтобы не отнимать
у тебя много времени, прошу тебя
быть снисходительным и коротко вы-
слушать нас.

[5]Мы обнаружили, что этот человек
– язва общества. Он ведёт агитацию
среди евреев по всему миру и является
главарём секты *нацратим*. [6]Он даже
пытался осквернить Храм, но мы схва-
тили его. [7]* [8]Допросив этого челове-
ка, ты сможешь сам узнать обо всём, в
чём мы его обвиняем. [9]Иудеяне тоже
стали обвинять его и подтверждать всё
сказанное.

[10]Правитель дал Шаулю знак гово-
рить, и тот начал: "Я знаю, что ты в
течение многих лет судишь этот народ,
поэтому я рад тому, что должен про-
изнести перед тобой речь в свою за-
щиту. [11]Как ты и сам можешь прове-
рить, не прошло ещё и двенадцати дней
с тех пор, как я прибыл в Йерушалаим
для поклонения; [12]и ни в Храме, ни в
синагогах, ни где-либо ещё в городе
никто не видел, что бы я с кем-нибудь
спорил или собирал вокруг себя на-
род. [13]Они никак не могут доказать
то, в чём обвиняют меня.

* Некоторые манускрипты включают стихи 6б-8а: Мы хотели судить его по нашему закону, [7]но вмешался командующий Лисий. Он силою забрал его из наших рук [8]и приказал его обвинителям предстать перед тобой.

[14]Но вот что я действительно при-
знаю: я почитаю **Бога наших отцов**[a]
в соответствии с учением Пути (кото-
рый они называют сектой). Я не пере-
ставал верить всему, что соответству-
ет *Торе* и всему, что написано в Про-
роках. [15]И не теряю надежды в Боге на
то, что будет воскресение праведных
и неправедных, что они тоже призна-
ют. [16]Именно по этой причине я счи-
таю своим долгом всегда иметь чистую
совесть перед Богом и людьми.

[17]Несколько лет я не был в Йеруша-
лаиме, и затем пришёл туда, чтобы
передать своему народу благотвори-
тельный дар и принести жертвы.
[18]Именно при совершении последнего
они и нашли меня в Храме. Я же был
ритуально чист, не участвовал в на-
родных собраниях и не вызывал бес-
порядков. [19]Однако некоторые евреи
из Асийской провинции – им следова-
ло бы явиться к тебе и предъявить свои
обвинения, если они имеют что-либо
против меня! [20]Или же пусть эти люди
сами скажут, в каком преступлении
они меня обвиняли, когда я стоял пе-
ред *Санѓедрином*, [21]кроме тех слов,
что я выкрикнул, стоя посреди них:
'Сегодня меня судят за то, что я верю
в воскресение мёртвых!'

[22]Феликс, располагавший довольно
подробной информацией о Пути, от-
срочил рассмотрение, говоря: "Я вы-
несу решение по вашему делу после
прибытия командующего Лисия".
[23]Он приказал капитану содержать
Шауля под стражей, но при этом пре-
доставить ему относительную свобо-
ду и не запрещать никому из его дру-
зей заботиться о нём.

[24]Спустя несколько дней Феликс
пришёл вместе со своей женой Дру-
зиллой, которая была еврейкой, велел
привести Шауля и слушал, как тот го-
ворил о вере в Мессию Йешуа. [25]Одна-
ко когда Шауль начал говорить о пра-
ведности, воздержании и будущем
Суде, Феликс испугался и сказал: Те-
перь уходи! Я пошлю за тобой, когда
будет возможность. [26]При этом он на-
деялся, что Шауль предложит ему де-
нег, поэтому посылал за ним доволь-
но часто и беседовал с ним.

[27]По прошествии двух лет Феликса
сменил на его посту Порций Фест. Но
поскольку Феликс хотел оказать иуде-
янам услугу, он оставил Шауля в зак-
лючении.

25 [1]Через три дня после того,
как Фест прибыл в провин-
цию, он направился из Кесарии в Йе-
рушалаим. [2]Там руководящие *коѓа-
ним* и вожди иудеян сообщили ему о
деле Шауля и просили его [3]оказать им
услугу и прислать этого человека в Йе-
рушалаим. (Они сговорились напасть

[a] Исход 3:15

Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*нац-ра-**тим*** – назаряне, последователи Человека из Назарета
*сан-ѓед-**рин*** – еврейский религиозный суд
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ха-нань-**я** – Анания
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

на него из засады и убить.) [4]Фест ответил, что Шауль содержится в Кесарии под стражей и что он сам вскоре собирается направиться туда. [5]"Итак, – сказал он, – пусть от вас со мной пойдут сведущие люди и предъявят этому человеку обвинения, если он в чём-то виновен".

[6]Пробыв с ними не больше восьми или десяти дней, Фест отправился в Кесарию; и на следующий день занял место в суде и приказал привести Шауля. [7]Когда тот пришёл, иудеяне, пришедшие из Йерушалаима, окружили его и стали выдвигать против него множество серьёзных обвинений, которые не могли ничем обосновать. [8]В ответ Шауль сказал: "Я не совершил никакого преступления – ни против *Торы*, которой держатся иудеяне, ни против Храма, ни против императора".

[9]Однако Фест, желая оказать иудеянам услугу, спросил у Шауля: "Хочешь ли ты пойти в Йерушалаим и предстать перед моим судом в связи с данными обвинениями?" [10]Шауль ответил: "Я нахожусь сейчас в суде императора, здесь и следует судить меня. Я не причинил иудеянам никакого зла, что тебе очень хорошо известно. [11]Если же я преступник, если я сделал что-либо заслуживающее смерти, тогда я готов умереть. Но если обвинения, которые мне предъявляют, не имеют под собой основы, никто не может выдать меня им только в виде одолжения. Я требую императорского суда!" [12]Тогда Фест, поговорив со своими советниками, сказал в ответ: "Ты потребовал суда императора, к императору и отправишься!"

[13]Спустя несколько дней в Кесарию прибыли царь Агриппа и Береника, чтобы засвидетельствовать Фесту своё почтение. [14]Поскольку они остались там на некоторое время, Фесту представился случай ознакомить царя с делом Шауля. "Здесь есть один человек, – сказал он, – которого Феликс оставил в заключении. [15]Когда я был в Йерушалаиме, мне рассказали о нём руководящие *коганим* и старейшины иудеян и просили меня вынести ему приговор. [16]Я ответил им, что у римлян не принято выдавать осуждённого только для того, чтобы сделать кому-то одолжение, прежде чем он встретится с обвинителями лицом к лицу и будет иметь возможность отстаивать свою невиновность. [17]Поэтому когда они прибыли сюда вместе со мной, я не медлил и на следующий же день занял своё место в суде и приказал привести этого человека.

[18]Когда поднялись обвинители, то вместо того, чтобы выдвинуть против него обвинения в серьёзных преступлениях, как я того ожидал, [19]они начали спорить с ним о некоторых вопросах их религии, и в особенности о каком-то умершем Йешуа, который, по утверждению Шауля, жив. [20]Находясь в затруднении по поводу решения подобных вопросов, я спросил у него, не желает ли он отправиться в Йерушалаим и там предстать перед судом по этому делу. [21]Но так как Шауль потребовал, чтобы его оставили в зак-

лючении, а его дело решалось его императорским величеством, я приказал охранять его до тех пор, пока я не пошлю его к императору.

[22]Агриппа сказал Фесту: "Я сам давно хотел послушать этого человека". "Завтра, – ответил тот, – ты услышишь его".

[23]Итак, на следующий день Агриппа и Береника прибыли с большой торжественностью и прошли в зал слушаний в сопровождении военачальников и известнейших граждан города. Затем по приказу Феста ввели Шауля. [24]Фест сказал: "Царь Агриппа и все присутствующие здесь среди нас, видите ли вы этого человека? Вся община иудеян жаловалась мне на него как в Йерушалаиме, так и здесь, заявляя, что его нельзя оставить в живых. [25]Однако я обнаружил, что он не сделал ничего такого, что заслуживало бы смертного приговора. Когда же он сам потребовал императорского суда, я решил направить его туда. [26]Тем не менее, я не могу написать о нём его величеству ничего определённого. Вот почему он предстал перед всеми вами, а особенно перед тобою, царь Агриппа, чтобы после того, как мы допросим его, мне было что написать. [27]Мне кажется, было бы неразумно посылать заключённого, не указав при этом, какие обвинения против него выдвинуты".

26 [1]Агриппа обратился к Шаулю: "Тебе разрешается говорить в свою защиту". Тогда Шауль сделал знак рукой и начал речь в свою защиту:

[2]"Царь Агриппа, я почитаю за счастье защищаться сегодня перед тобой, отстаивая свою непричастность к тому, в чём обвиняют меня евреи, [3]поскольку ты прекрасно осведомлён обо всех еврейских обычаях и разногласиях. Поэтому, прошу тебя терпеливо меня выслушать.

[4]Итак, всем евреям известно то, как я жил с самой юности в родной стране и в Йерушалаиме. [5]Они давно знают меня, и если захотят, могут подтвердить, что я принадлежал строжайшей партии нашей религии – то есть был *парушем*. [6]Как странно, что сейчас я стою на суде из-за надежды на обещание, данное нашим отцам, [7]исполнение которого надеются увидеть наши двенадцать колен, усердно поклоняясь день и ночь. Тем не менее, именно за эту надежду, ваше величество, и обвиняют меня сегодня евреи! [8]Почему же вам кажется невероятным, что Бог воскрешает мёртвых?

[9]Я думал раньше, что обязан прилагать все силы к тому, чтобы бороться с именем Йешуа из Нацерета; [10]что я и делал в Йерушалаиме. Получив полномочия от руководящих *коганим*, я

Бе-ре-**ни**-ка – Вереника
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-га-**ним*** – священники
На-**це**-рет – Назарет
*па-**руш*** – фарисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

лично бросил в тюрьмы многих из Божьего народа, а когда их казнили, я давал на это своё согласие. [11]Я часто ходил по синагогам, подвергая их наказаниям и принуждая богохульствовать, и в своей слепой ярости против них я даже начал преследовать их за пределами страны.

[12]С этой же целью я направился в Дамесек, получив от руководящих *коґаним* неограниченные полномочия и власть. [13]Я находился в пути, ваше величество, и был полдень, когда я увидел свет с небес, ярче солнечного, осветивший меня и моих спутников. [14]Мы все упали на землю, затем я услышал голос, говоривший мне по-еврейски: 'Шауль! Шауль! Почему ты всё время преследуешь меня? Трудно тебе идти против рожна!' [15]Я спросил: 'Кто ты, господин?', и Господь ответил: 'Я Йешуа, ты же преследуешь меня! [16]Поднимись же и встань на ноги! Я явился тебе, чтобы ты стал служить мне и свидетельствовать о том, что я тебе уже показал, и что ты увидишь, когда я явлюсь тебе вновь. [17]Я избавлю тебя от Народа и от *гоим*. Я посылаю тебя [18]открыть им глаза, чтобы они отвернулись от тьмы и обратились к свету, от власти Противника к Богу, и, таким образом, получили прощение грехов и вошли в число отделённых для святости, доверившись мне'.

[19]Итак, царь Агриппа, я не ослушался видения с небес! [20]Напротив, я провозглашал сначала в Дамесеке, затем в Йерушалаиме и по всей Йеґуде, а также *гоим*, что они должны оставить грехи и повернуться к Богу и затем поступать в соответствии с этим покаянием. [21]Именно по этой причине евреи схватили меня в Храме и пытались убить. [22]Тем не менее, получив помощь от Бога, я по сей день стою и свидетельствую малым и великим, говоря только то, о чём предсказывали пророки и Моше – [23]что Мессия умрёт и что, первым воскреснув из мёртвых, он провозгласит свет и Народу, и *гоим*".

[24]Но как только он дошёл до этого момента в своей речи, Фест закричал во весь голос: "Шауль, ты с ума сошёл! Твоя учёность доводит тебя до безумия!"

[25]Шауль же ответил: "Нет, достопочтенный Фест, я не 'сумасшедший'; напротив, я говорю слова истины и здравого смысла. [26]Поскольку царь разбирается в этих вопросах, я свободно выражаю при нём свои мысли, так как уверен, что ничто из этого не было утаено от него. Ведь это не происходило где-то на задворках. [27]Царь Агриппа, веришь ли ты пророкам? Знаю, что веришь!"

[28]Агриппа сказал Шаулю: "За такое короткое время ты хочешь убедить меня стать мессианским верующим?" [29]Шауль ответил: "Много ли на то понадобится времени или мало, моё желание перед Богом в том, чтобы не только ты, но и все слушающие меня сегодня стали такими, как я – не считая вот этих оков!"

[30]Затем царь поднялся, а за ним правитель и Береника и все сидевшие с

ними. [31]Выйдя оттуда, они говорили друг другу: "Этот человек не делает ничего такого, что заслуживало бы смерти или тюрьмы". [32]И Агриппа сказал Фесту: "Если бы он не потребовал суда императора, можно было бы освободить его".

27 [1]Когда было решено, что нам нужно отплыть в Италию, Шауля и некоторых других узников перепоручили офицеру императорского полка по имени Юлий. [2]Мы сели на Адрамитский корабль, который отплывал в сторону портов, лежащих вдоль побережья Асийской провинции, и отправились в путь вместе с Аристархом, македонянином из Фессалоники. [3]На следующий день мы высадились в Цидоне, и Юлий любезно позволил Шаулю посетить своих друзей и взять всё необходимое. [4]Отплыв оттуда, из-за встречных ветров мы держались подветренного берега Кипра, [5]затем, выйдя в открытое море, плыли вдоль берегов Киликии и Памфилии; и, таким образом, достигли Миры, что в Ликии.

[6]Там римский офицер нашёл судно из Александрии, отплывавшее в Италию, и посадил нас на него. [7]За последующие дни мы совсем немного продвинулись вперёд и с трудом добрались до Книда. Из-за ветра мы не могли держаться намеченного курса, поэтому от мыса Салмон поплыли вдоль укрытого от ветров побережья Крита; [8]и с трудом пробиваясь вперёд, держась ближе к берегу, достигли места, называемого Приятная Гавань неподалёку от города Ласея.

[9]Поскольку было потеряно немало времени, а продолжать плавание было опасно, так как *Йом Кипур* уже закончился, Шауль посоветовал им: [10]"Братья, я вижу, что наше плавание ни к чему хорошему не приведёт, и мы рискуем лишиться не только груза и корабля, но и собственных жизней". [11]Тем не менее, офицер больше поверил капитану и владельцу судна, нежели словам Шауля. [12]А так как порт не был приспособлен для зимовки, большинством было решено отплыть оттуда и попытаться достичь Финикса, ещё одного критского порта, укрытого от юго-западных и северо-западных ветров, и там перезимовать.

[13]Когда подул лёгкий южный ветер, они решили, что их цель очень близка, поэтому снялись с якоря и поплыли вдоль побережья Крита, держась ближе к берегу. [14]Однако вскоре с берега подул сильный северо-восточный ветер, называемый Евракилон. [15]Корабль подхватило, и мы, будучи не в силах сопротивляться, понеслись, увлекаемые ветром.

[16]Приблизившись к укрытому от ветра небольшому острову под названием Кавда, мы с огромным трудом смогли удержать спасательную шлюп-

---

Бе-ре-**ни**-ка – Вереника
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ґу-**да** – Иудея
*Йом Ки-**пур*** – День Умилостивления
*ко-ґа-**ним*** – священники
Мо-**ше** – Моисей
Ци-**дон** – Сидон
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

ку. [17]Шлюпку подняли на судно, затем стали укреплять сам корабль, обвязывая его канатами. Из-за опасности сесть на мель на песчаных отмелях близ Сирта, мачты и паруса были сложены, и корабль продолжал нестись по течению. [18]Из-за ухудшившейся погоды на следующий день пришлось выбрасывать за борт менее ценный груз; [19]а на третий день они собственными руками выбросили в море всё снаряжение корабля. [20]В течение многих дней не было видно ни солнца, ни звёзд, а буря продолжала неистовствовать, так что постепенно мы утратили всякую надежду на спасение.

[21]И тогда, после того, как люди уже долгое время ничего не ели, Шауль встал посреди них и сказал: "Вам следовало послушаться меня и не отплывать с Крита; и тогда вы избежали бы таких огромных потерь. [22]Теперь же я советую вам не падать духом, так как ни один из вас не погибнет – вы утратите только корабль. [23]Поскольку в эту самую ночь передо мной предстал ангел того Бога, которому я принадлежу и которому служу. [24]Он сказал: 'Не бойся, Шауль! Тебе надо предстать перед императором. Вот, Бог даровал тебе всех, кто плывёт вместе с тобой'. [25]Поэтому не отчаивайтесь! Ведь я доверяю Богу и верю, что сбудется то, что мне было сказано. [26]Тем не менее, мы всё же сядем на мель у какого-то острова".

[27]Шла четырнадцатая ночь, и мы всё ещё носились по Адриатическому морю, когда около полуночи моряки поняли, что мы приближаемся к земле. [28]Тогда они бросили лот и обнаружили, что глубина воды была около тридцати семи метров. Немного дальше они опять измерили глубину, на этот раз она была около двадцати восьми метров. [29]Опасаясь, что корабль может разбиться о скалы, они бросили с кормы четыре якоря и заклинали, чтобы поскорее настал день.

[30]В этот момент экипаж попытался покинуть судно; они спустили шлюпку на воду, делая вид, что хотят бросить якоря с носа. [31]Шауль сказал офицеру и солдатам: "Если эти люди не останутся на борту, вы не сможете спастись". [32]Тогда солдаты обрезали верёвки, удерживавшие шлюпку, и её унесло.

[33]Перед самым рассветом Шауль настаивал, чтобы все поели, говоря: "Сегодня уже четырнадцатый день, как вы, с тревогой думая о будущем, ходите голодные, ничего не едите. [34]Поэтому я советую вам поесть, это необходимо для вашего же спасения, поскольку ни у одного из вас и волос с головы не упадёт". [35]Сказав это, он взял хлеб, произнёс *браху* Богу перед всеми, разломил его и стал есть. [36]Тогда все они приободрились и тоже стали есть. [37]Всего нас было на судне двести семьдесят шесть человек. [38]Поев вдоволь, они начали избавляться от лишнего груза, выбрасывая за борт пшеницу.

[39]Когда настал день, они не могли понять, что это была за земля, но, заметив залив, у которого был песчаный берег, решили, если можно, пристать

к нему. [40]Они обрубили якоря и оставили их в море; также ослабили верёвки, удерживавшие рули. Затем подняли фок по ветру и направили корабль к берегу. [41]Но внезапно наткнулись на то место, где встречаются два течения, и посадили судно на мель на песчаной косе. Нос корабля увяз и оставался недвижим, а волны со всей силой ударялись о корму и разбивали её.

[42]В этот момент солдаты уже подумывали убить заключённых, чтобы никто из них, выплыв, не скрылся. [43]Однако офицер, желая спасти Шауля, удержал их от исполнения этого плана. Он приказал тем, кто умел плавать, первым прыгнуть за борт и направляться к берегу, [44]а остальным использовать доски и всё, что только можно найти на корабле. Таким образом, все благополучно достигли берега.

28 [1]Спасшись, мы выяснили, что остров этот назывался Мальта. [2]Местные жители проявили необыкновенную доброту. Поскольку было холодно и начинался дождь, они разожгли костёр и радушно приняли всех нас. [3]Шауль набрал много хвороста и подкладывал его в костёр, как вдруг у него на руке повисла ядовитая змея, выползшая из-за жары. [4]Островитяне увидели свисавшую с руки Шауля тварь и сказали друг другу: "Этот человек, должно быть, убийца. Хоть он и избежал смерти в море, справедливость не даст ему остаться в живых". [5]Но он стряхнул змею в огонь и остался невредим. [6]Они ожидали, что у него опухнет рука или что он внезапно упадёт замертво, но прождав довольно долго и увидев, что с ним ничего плохого не происходит, они изменили своё мнение и сказали, что он бог.

[7]Неподалёку находились земли губернатора острова, Публия. Он принял нас по-дружески и дал нам приют на три дня. [8]Случилось так, что отец Публия лежал в постели с сильным жаром и дизентерией. Шауль вошёл к нему, помолился, возложил на него руки и исцелил его. [9]После этого все жители острова, страдавшие какими-либо недомоганиями, приходили и исцелялись. [10]Они осыпали нас почестями, а когда нам пришло время отплывать, снабдили нас всем необходимым.

[11]Спустя три месяца, мы отплыли из Александрии на судне под названием "Боги-близнецы", которое зимой находилось у острова. [12]Мы высадились в Сиракузах и провели там три дня. [13]Оттуда, повернув на другой галс, мы направились в Ригию; но через день подул южный ветер, и на второй день мы прибыли в Путеол. [14]Там мы нашли братьев, которые уговорили нас провести у них неделю. И затем мы продолжили путь в Рим.

[15]Местные братья услышали о нас и пришли на Аппиеву рыночную площадь и к Трём Гостиницам, чтобы встретить нас. Когда Шауль увидел их, он поблагодарил Бога и ободрился.

---

*бра-**ха*** – благословение
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

[16]Когда же мы прибыли в Рим, офицер позволил Шаулю остаться на свободе, однако под надзором солдата.

[17]Через три дня Шауль созвал на встречу местных еврейских руководителей. Когда те собрались, он обратился к ним: "Братья, хотя я ничего не сделал ни против нашего народа, ни против традиций наших отцов, в Йерушалаиме меня заключили под стражу и передали римлянам. [18]Те допросили меня и уже собирались отпустить, так как я не совершил ничего такого, за что можно было бы приговорить к смерти. [19]Но поскольку иудеяне возражали, я был вынужден потребовать суда императора – впрочем, я не желал обвинять в чём-либо свой собственный народ. [20]Вот почему я попросил вас о встрече, чтобы я мог увидеться и поговорить с вами, так как я скован вот этой цепью из-за надежды Израиля".

[21]Они сказали ему: "Мы не получали из Йеѓуды никаких писем о тебе, и никто из братьев, пришедших оттуда, не упоминал и не говорил о тебе ничего дурного. [22]Но всё же мы полагаем, что было бы правильно выслушать о твоих убеждениях от тебя самого; поскольку всё, что мы знаем об этой секте, – это то, что люди повсюду плохо отзываются о ней".

[23]Итак, они назначили день и огромное их число пришло туда, где он жил. С утра и до самого вечера он объяснял им суть данного вопроса, предоставляя веские свидетельства о Божьем Царстве и убеждая их о Йешуа с помощью *Торы* Моше и Пророков. [22]Некоторым его слова показались достойными доверия, [25]другие же отказывались верить им.

Итак, они разошлись, споря друг с другом, после того, как Шауль сказал напоследок: "*Руах ГаКодеш* был прав, когда обращался к вашим отцам через пророка Йешаяѓу:

[26] **'Пойди и скажи этому народу:**
"Вы будете слушать и слушать,
но не поймёте,
и смотреть и смотреть, но так и
не осознаете,
[27] **потому что сердце этого народа**
отучнело –
ушами едва слышат,
а глаза закрыли,
боясь, что смогут
увидеть глазами
и услышать ушами,
и понять сердцем
и возвратиться,
чтобы Я исцелил их"'[b].

[28]По этой причине, да будет вам известно, что Божье спасение было послано *гоим*, и они будут слушать!" [29]*

[30]Шауль оставался два года в том месте, которое он сам для себя снимал, и продолжал принимать всех, кто приходил к нему, [31]открыто и беспрепятственно провозглашая Божье Царство и учение о Господе Массии Йешуа.

* Некоторые рукописи содержат стих 29: После того, как он сказал это, евреи ушли, горячо споря друг с другом.

[b] Исаия 6:9-10

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В РИМЕ:

РИМЛЯНАМ

1 [1]От: Шауля, раба Массии Йешуа, посланника по призванию и отделению для Божьей Доброй Вести.

[2]Бог обещал эту Добрую Весть заранее, через Своих пророков в *Танахе*. [3]В ней идёт речь о Его Сыне – он является потомком Давида физически; [4]он могущественно продемонстрировал, что является духовным Сыном Бога, отделённым посредством своего воскресения из мёртвых; он Массия Йешуа, наш Господь.

[5]Через него мы приняли благодать и получили труд посланников от его имени, чтобы распространять среди язычников послушание, основывающееся на доверии Богу, [6]в том числе и среди вас, призванных Массией Йешуа.

[7]Кому: всем тем в Риме, кого любит Бог, всем призванным и отделённым ради Него:

Благодать вам и *шалом* от Бога, нашего Отца, и Господа Массии Йешуа.

[8]Прежде всего, я благодарю Бога моего через Массию Йешуа за всех вас, поскольку весть о вашей вере распространяется по всему миру. [9]Так как Бог, Которому я служу в моём духе провозглашением Доброй Вести о Его Сыне, знает, что я регулярно вспоминаю о вас [10]в своих молитвах и всегда молюсь о том, чтобы как-нибудь, сейчас или в будущем, я смог по воле Божьей прийти и навестить вас. [11]Так как я желаю увидеться с вами, дабы поделиться неким духовным даром, который мог бы укрепить вас – [12]или, иными словами, чтобы благодаря моему пребыванию у вас, мы могли бы ободрить друг друга нашей общей верой. [13]Хочу, чтобы вы знали, братья, что хотя до настоящего времени мне не удалось побывать у вас, я часто намеревался навестить вас, чтобы иметь среди вас некий плод, подобный тому, который я имею среди других язычников. [14]Я в долгу как перед цивилизованными греками, так и перед нециви-

*го-**им*** – народы, язычники
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ѓу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

лизованными людьми, перед образованными и невеждами; [15]поэтому горю желанием провозглашать Добрую Весть также и вам, живущим в Риме.

[16]Ибо я не стыжусь Доброй Вести, так как она является Божьим могущественным орудием передачи спасения всякому человеку, не оставляющему веру, особенно еврею, но в равной мере и язычнику. [17]Ведь в ней открывается путь, которым Бог делает людей праведными в Своих глазах; и от начала и до конца это возможно через веру — как говорит об этом *Танах*: "**Но праведник будет жить верою**"[a].

[18]Божий гнев с небес открывается на всякое безбожие и нечестие людей, которые в своей нечестивости упрямо подавляют истину, [19]так как то, что можно узнать о Боге, понятно им, так как Бог сделал это понятным для них. [20]Поскольку от самого сотворения вселенной Его невидимые качества — Его вечная сила, и божественная природа — были очевидными, потому что о них можно судить по творению, созданному Им. Потому нет им никакого оправдания, [21]ведь, несмотря на то, что они знают, кем является Бог, они не прославляют Его как Бога и не благодарят Его. Напротив, мышление их стало поверхностным; а их сердца, неспособные к распознанию, омрачились. [22]Претендуя на мудрость, они стали глупыми! [23]По сути они променяли славу бессмертного Бога на суетные образы, подобные смертному человеку или птицам, животным или пресмыкающимся!

[24]Именно поэтому Бог предал их отвратительным похотям их сердец, постыдному использованию тел друг друга. [25]Они подменили ложью Божью истину через служение и поклонение творению вместо Творца, да будет Он благословен вовеки. *Амен*. [26]Именно поэтому Бог предал их страстям, ведущим к вырождению; женщины их заменили естественные половые отношения противоестественными; [27]подобно этому и мужчины, отказавшись от естественных отношений с противоположным полом, разжигаются страстью друг ко другу, вступая в постыдные отношения с другими мужчинами и получая в самих себе наказание, соответствующее их извращению. [28]То есть поскольку они посчитали, что Бог не достоин познания, Он предал их недостойным мыслям, так что они творят бесчестие. [29]Они наполнены злобностью, жадностью, злом, пороками всякого рода; полны зависти, убийств, ссор, обмана и враждебности; они сплетники, [30]клеветники, ненавидящие Бога; они наглы, самонадеянны и хвастливы; строят коварные планы, не повинуются родителям; [31]глупы, неверны, бессердечны и безжалостны. [32]Они довольно хорошо знают о Божьем праведном постановлении, что творящие подобные дела заслуживают смерти, однако не только продолжают это делать, но и поощряют других, поступающих так же.

[a] Аввакум 2:4

2 [1]Потому, кем бы ты ни был, нет тебе никакого оправдания, если ты осуждаешь других; так как осуждая другого, ты осуждаешь и самого себя, поскольку, осуждая, сам творишь то же самое, что и он. [2]Мы знаем, что Божий суд беспристрастен и обрушивается на тех, кто делает подобное; [3]неужели ты думаешь, что ты, простой человек, осуждающий тех, кто это делает, и при этом поступающий так же, избежишь Божьего суда? [4]Или, может быть, ты презираешь богатство Его доброты, снисходительности и терпения, ибо не осознаёшь, что Божья доброта для того и проявлена, чтобы увести тебя от твоих грехов. [5]Однако из-за своего упрямства, из-за своего нераскаявшегося сердца ты собираешь для себя гнев на День Гнева, когда будет явлен Божий праведный суд; [6]ибо Он **отплатит каждому согласно его делам**[b]. Тем, кто добивается славы, почёта и бессмертия, настойчиво творя добро, Он отплатит вечной жизнью. [8]Но тем, кто ищет своего, кто не повинуется истине, но повинуется злу, Он отплатит яростью и гневом.

[9]Да, Он отплатит страданием и муками всякому человеку, творящему зло, в первую очередь, еврею, затем и язычнику, [10]но славой и почётом и *шаломом* всякому, кто непрестанно творит добро, в первую очередь, еврею, затем и язычнику. [11]Ибо Бог нелицеприятен. [12]Все согрешившие вне рамок *Торы*, умрут вне рамок *Торы*; и все согрешившие в рамках *Торы* будут судимы *Торой*. [13]Поскольку Бог посчитает праведными не тех, кто только слышал *Тору*; праведными в глазах Бога будут те, кто исполнял слова *Торы*. [14]Ибо когда язычники, не имеющие *Торы*, естественным образом исполняют требования *Торы*, то таковые, несмотря на то, что они лишены *Торы*, сами себе *Тора*! [15]Ибо их жизни свидетельствуют, что поведение, предписываемое *Торой*, **записано в их сердцах**[c]. Совесть их также свидетельствует об этом, поскольку их спорящие друг с другом мысли то осуждают, то защищают их [16]в день, когда Бог производит суд над внутренними тайнами людей. (Согласно провозглашаемой мною Доброй Вести, Он делает это через Мессию Йешуа).

[17]Но если ты называешься евреем и полагаешься на *Тору*, и хвалишься Богом, [18]и знаешь Его волю, и одобряешь праведное, потому что ты был научен *Торой*; [19]и если ты убеждён, что ты поводырь слепых, свет во тьме, [20]наставник духовных невежд и учитель детей, поскольку в *Торе* ты обладаешь воплощением познания и истины; [21]тогда, ты, учащий

[b] Псалом 61:13, Притчи 24:12

[c] Иеремия 31:32(33)

*А-**мен*** — Да будет так
Йе-**шу**-а — Иисус
*Та-**нах*** — еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** — Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**лом*** — мир

www.bibleist.ru

других, не учишь ли и себя? Проповедуя: "**Не кради**"[d], не крадёшь ли сам? [22]Говоря: "**Не прелюбодействуй**"[e], не прелюбодействуешь ли сам? Отвращая других от идолов, не совершаешь ли сам идолопоклонства? [23]Ты, так гордящийся *Торой*, не бесчестишь ли Бога тем, что нарушаешь *Тору*? – [24]как сказано в *Танахе*: "**Ибо из-за вас Божье имя хулится среди *гоим***"[f]. [25]Ибо обрезание имеет ценность тогда, когда исполняются слова *Торы*. Но если ты нарушитель *Торы*, твоя обрезанность стала необрезанностью! [26]Потому, если необрезанный исполняет праведные требования *Торы*, не будет ли его необрезанность зачтена ему как обрезанность? [27]И в самом деле, человек, физически не обрезанный, но исполняющий *Тору*, станет осуждением тебе, имеющему *брит-милу* и имеющему *Тору*, но нарушившему её! [28]Ибо настоящий еврей – не просто тот, кто обладает наружным свидетельством еврейства: истинное обрезание выражается не только во внешнем и физическом. [29]Напротив, настоящий еврей – еврей, обладающий внутренним еврейством; а истинное обрезание – обрезание сердца, духовное, а не буквальное; так что похвала ему исходит не от людей, но от Бога.

3 [1]Тогда какое же преимущество имеет еврей? Какова ценность обрезания? [2]Велика в любом отношении! Прежде всего, евреям были вверены сами слова Божьи. [3]Если кто-то из них и не был верным, что из того? Неужели их неверность отменяет верность Бога? [4]Да запретят Небеса! Бог будет прав, даже если все остальные окажутся лжецами! – как говорит *Танах*:

"так что Ты, Боже, оказываешься правым в Своём слове
и победишь в суде Твоём"[g].

[5]Итак, если на фоне нашей неправедности ярче видна праведность Божья, что же скажем? Что Бог не прав, навлекая Свой гнев на нас? (Я говорю так, как обычно говорят люди). [6]Да запретят небеса! Иначе как же Богу судить мир? [7]"Но, – скажешь ты, – если благодаря моей лжи Божья истина укрепляется и приносит Ему большую славу, то как можно судить меня лишь за то, что я простой грешник?" [8]И в самом деле! Почему бы не сказать: (как порочат нас некоторые, заявляя, что мы говорим подобное) "Давайте делать злое, чтобы из этого вышло что-нибудь доброе"? В отношении таких людей справедлив суд!

[9]Итак, разве мы, евреи, лучше? Не совсем; ибо я уже доказал, что все люди, евреи и язычники, одинаково находятся во власти греха. [10]Как говорит об этом *Танах*:

"Нет ни одного праведного, ни одного! –
Никто не разумеет,

[d] Исход 20:13(15), Второзаконие 5:19
[e] Исход 20:13(14), Второзаконие 5:18
[f] Исаия 52:5, Иезекииль 36:20
[g] Псалом 50:6

[11] **никто не ищет Бога,**
[12] **все отвернулись**
и в это мгновенье стали
бесполезными;
нет ни одного, кто знает
доброту, ни одного![h]

[13] **Их глотки – открытые могилы,**
языками вводят
в заблуждение[i].
Змеиный яд под губами их[j].

[14] **Их уста полны**
проклятий и горечи[k].

[15] **Их ноги торопятся**
пролить кровь,
[16] **На путях их разрушение и муки,**
[17] **И путь *шалома* не известен им**[l].

[18] **Нет страха Божьего**
пред очами их"[m].

[19]Более того, мы знаем, что всё, что говорит *Тора*, относится к тем, кто живёт в рамках *Торы*; чтобы можно было затворить уста любого человека и показать всему миру, что он заслуживает Божьего воздаяния. [20]**Ибо в Его глазах никто из живых не может оказаться праведным**[n] лишь благодаря законническому исполнению заповедей *Торы*, поскольку *Тора* ясно показывает людям, насколько они грешны.

[21]Но вот, независимо от *Торы*, был явлен Божий путь оправдания людей в Его глазах – хотя *Тора* и Пророки тоже свидетельствуют о нём – [22]и это оправдание приходит от Бога через верность Мессии Йешуа ко всем, кто верит непрестанно. Ибо нет различия между евреем и язычником, [23]поскольку все согрешили и не смогли заслужить похвалы от Бога. [24]По Божьей благодати, незаслуженно, всем дарован статус праведников перед Ним, благодаря поступку, искупающему нас от нашего порабощения греху, совершённому Мессией Йешуа. [25]Бог предоставил Йешуа в качестве *капары* за грех, благодаря его верности в жертвенной смерти с пролитием крови. Таким образом доказана праведность Божья; потому что в снисходительности Своей Он [оставляя без наказания или воздаяния] прошёл мимо грехов, совершённых людьми в прошлом; [26]и таким образом доказана Его праведность в настоящем веке тем, что Сам Он праведен, и что именно Он делает людей праведными на основании верности Йешуа.

[27]Итак, уместно ли хвастовство? Ни в коей мере! Какая *Тора* исключает его? Основанная на законническом соблюдении правил? Нет, *Тора*, основанная на доверии [Богу]. [28]Потому мы придерживаемся мнения, что человек будет оправдан Богом на основании до-

[h] Псалом 13:1-3, 52:1-3
[i] Псалом 5:10
[j] Псалом 139:4
[k] Псалом 9:28
[l] Исаия 59:7-8, Притчи 1:16
[m] Псалом 35:2
[n] Псалом 142:2

*брит-ми-**ла*** – обрезание
Йе-**шу**-а – Иисус
*ка-па-**ра*** – искупление, умилостивление
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

верия Ему, а это не имеет отношения к законническому соблюдению повелений *Торы*.

[29]Разве Бог является только Богом евреев? Не Бог ли он и язычников? Да, действительно, Он также Бог язычников; [30]потому что, как вы знаете, **Бог один**[o]. Потому обрезанных Он сочтёт праведными на основании доверия, а также и необрезанных посредством того же доверия. [31]Значит ли это, что мы упраздняем *Тору* подобным доверием [Богу]? Да запретят небеса! Напротив, мы укрепляем *Тору*.

4 [1]Тогда, что же, скажем, Авраѓам, наш праотец, достиг собственными усилиями? [2]Ибо если Бог признал Авраѓама праведным на основании законнического соблюдения правил, тогда ему есть чем похвалиться. Но в глазах Бога всё обстоит иначе! [3]Ибо что говорит *Танах*? **"Авраѓам поверил Богу, и это зачлось ему как праведность"**[p]. [4]Итак, наёмному работнику причитается не по благодати, но по долгу. [5]Однако тому, кто работает не по найму, но верит в того, кто нечестивых делает праведными, вера его зачитывается ему как праведность.

[6]Таким же образом и благословение, которое произносит Давид, обращено к тем, кому Бог засчитывает праведность независимо от законнического соблюдения:

[7] **"Благословенны те, чьи**
преступления прощены,
чьи грехи покрыты;
[8] **Благословен человек, чей грех**
***Адонай* не вменяет ему"**[q].

[9]Итак, относится ли это благословение только к обрезанным? Или же оно и для необрезанных? Ведь мы говорим, что **вера Авраѓама зачлась ему как праведность;** [10]но в каком статусе был он, когда это было ему зачтено – обрезан или необрезан? Не обрезан, но необрезан! [11]По сути, он принял обрезание как знак, как печать праведности, вмененной ему благодаря вере, которую имел, когда был ещё необрезанным. А произошло это для того, чтобы он стал отцом всякого необрезанного, который верит Богу, и таким образом праведность вменяется ему; [12]и в то же время был бы отцом всякого обрезанного, не только имеющего *брит-милу*, но и следующего по стопам веры, которой обладал *Авраѓам авину*, когда ещё не был обрезан.

[13]Ибо и обещание, данное Авраѓаму и его **семени**[r] о том, что он унаследует землю, пришло не на основании законничества, но благодаря праведности, производимой подобной верой. [14]Ибо если наследниками становятся благодаря законничеству, тогда бессмысленна вера и тщетно обещание. [15]Ибо закон приносит наказание. А там, где нет закона, нет и нарушения.

---

[o] Второзаконие 6:4 [p] Бытие 15:6
[q] Псалом 31:1-2 [r] Бытие 15:3, 5

[16]Обещание основано на вере для того, чтобы быть безвозмездным даром Божьим, обещанием, на которое могло бы опереться всякое **семя**: не только те, кто живут в рамках *Торы*, но и те, кто обладают верой, подобной вере Авраѓама – *Авраѓам авину* всем нам. [17]Это согласуется с *Танахом*, где сказано: **"Я поставил тебя отцом многих народов"**[s]. Авраѓам – наш отец в глазах Бога, потому что он поверил, что Бог возвращает мёртвых к жизни и призывает несуществующее к существованию. [18]Ибо ему не на что было надеяться, однако с надеждой он поверил, что на самом деле станет **отцом многих народов**, согласно сказанному о нём: **"Таким же многочисленным будет семя твоё"**[t]. [19]Его вера не поколебалась, когда он рассуждал о своём теле – от которого пользы было, как от мёртвого, поскольку ему было уже около ста лет – или когда он рассуждал, что чрево Сары тоже мертво. [20]Он не принял противоречившего Божьим обещаниям решения из-за недостатка веры. Наоборот, посредством веры ему была дана сила, за что он славил Бога, [21]ибо он был глубоко убеждён, что Бог исполнит то, что обещал. [22]Потому **это зачлось ему как праведность**[u].

[23]Но слова **"это зачлось ему..."** были написаны не только для него одного. [24]Они были написаны также и для нас, которым так же зачтётся, поскольку мы поверили в того, кто воскресил нашего Господа Йешуа из мёртвых – [25]Йешуа, который был предан смерти из-за наших преступлений и возвращён к жизни, чтобы сделать нас праведными.

5 [1]Итак, поскольку мы теперь считаемся праведными перед Богом благодаря нашей вере, будем пребывать в *шаломе* с Богом через нашего Господа Йешуа, Мессию. [2]Через него и благодаря нашей вере, мы имеем доступ к той благодати, в которой стоим; поэтому будем же хвалиться надеждой на участие в Божьей славе. [3]Но не этим только, давайте же хвалиться и нашими бедами; поскольку мы знаем, что беды вырабатывают терпение, [4]терпение вырабатывает стойкость, а стойкость вырабатывает надежду; [5]и эта надежда не подводит нас, потому что Божья любовь к нам уже излита в наши сердца посредством *Руах Ѓа-Кодеш*, данного нам.

[6]Ибо когда мы были беспомощны, в нужное время, Мессия умер за нечестивых людей. [7]Редко кто в наши дни отдаёт свою жизнь даже за праведника, хотя, возможно, ради истинно доброго человека кто-нибудь всё-таки

---

[s] Бытие 17:5 [t] Бытие 15:5
[u] Бытие 15:6

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*Ав-ра-**ѓам**-а-**ви**-ну* – Авраам, наш отец
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*брит-ми-**ла*** – обрезание
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

решится умереть. [8]Однако Бог проявляет свою любовь к нам в том, что Мессия умер ради нас, когда мы ещё были грешниками. [9]Потому, если сейчас мы признаны праведными благодаря его жертвенной смерти с пролитием крови, то насколько же более будем избавлены через него от гнева Божьего суда! [10]Ибо если мы примирились с Богом посредством смерти Его Сына, когда мы были ещё врагами, насколько же более будем избавлены посредством его жизни, теперь, когда мы примирились! [11]И не только будем избавлены в будущем, но уже и сейчас хвалимся Богом, потому что Он действовал через нашего Господа и Мессию Йешуа, через которого мы уже приняли это примирение.

[12]Вот как это происходит: через одного грех вошёл в мир, а через грех – смерть; и таким образом смерть перешла ко всему человечеству, поскольку все согрешили. [13]Грех присутствовал в мире и до того, как была дана *Тора*, но грех не считается таковым, если нет *Торы*. [14]Однако, смерть господствовала от Адама до Моше, даже над теми, чьи прегрешения были не таковы, как Адамово нарушение прямой заповеди. Так Адам стал прообразом того, кто должен был прийти.

[15]Но безвозмездный дар не таков, как преступление. Ибо если из-за преступления одного человека многие умерли, то насколько же более Божья благодать, то есть щедрый дар одного человека, Мессии Йешуа, преизбыточествует для многих! [16]Нет, безвозмездный дар не таков, как последствия согрешений одного человека; ибо от одного грешника произошёл суд, принесший осуждение; а безвозмездный дар дан после многих преступлений и несёт оправдание. [17]Ибо если из-за преступления одного человека смерть господствовала через этого одного человека, насколько же более принимающие преизбыточную благодать, то есть дар вмененной праведности, будут править в жизни через одного человека – Мессию Йешуа!

[18]Иными словами, подобно тому, как через одно преступление всё человечество было под осуждением, через один праведный поступок всё человечество признаётся праведным. [19]Ибо подобно тому, как через ослушание одного человека многие сделались грешниками, так же через послушание другого человека, многие сделаются праведными. [20]*Тора* же появилась, чтобы таким образом преступления стали умножаться; но там, где умножается грех, ещё более умножается и благодать. [21]Всё это произошло, чтобы подобно тому, как грех господствовал посредством смерти, благодать могла господствовать, становясь причиной праведности людей, чтобы им иметь вечную жизнь через Мессию Йешуа, нашего Господа.

6 [1]Тогда что же, скажем: "Давайте грешить и дальше, чтобы увеличилась благодать?" [2]Да запретят небеса! Как можем мы, умершие для греха, всё ещё жить в нём? [3]Разве вы не знаете, что те из нас, которые погружены в Мессию Йешуа, погружены в его смерть? [4]Через погружение в его смерть мы были погребены с ним, чтобы подобно тому, как через славу Отца был воскрешён Мессия, и мы также смогли иметь новую жизнь. [5]Ибо если мы едины с ним в смерти, подобной его смерти, то будем едины и в воскресении, подобном его воскресению. [6]Мы знаем, что прежние мы были казнены на стойке казни вместе с ним, чтобы погибло всё тело наших греховных склонностей, а мы больше не находились в рабстве у греха. [7]Потому что умерший очищен от греха. [8]И поскольку мы умерли с Мессией, то верим, что будем жить вместе с ним. [9]Мы знаем, что Мессия воскрешён из мёртвых, чтобы уже никогда не умирать; смерть не имеет над ним власти. [10]Ибо его смерть была уникальным событием, которое нет нужды повторять; а его жизнь и сейчас продолжается для Бога. [11]Так и вы относитесь к себе как к мёртвым для греха, но живым для Бога, посредством вашего единства с Мессией Йешуа.

[12]По этой причине не позволяйте греху властвовать в ваших смертных телах, чтобы он не подчинил вас своим похотям; [13]и не отдавайте ни одной части своего тела греху в качестве орудия нечестия. Напротив, предоставьте себя Богу как людей, воскресших из мёртвых, и различные части своего тела Богу в качестве орудий праведности. [14]Потому что грех не будет иметь власти над вами; так как вы не под законничеством, а под благодатью.

[15]Какой же отсюда следует вывод? "Давайте грешить, потому что мы не под законничеством, а под благодатью"? Да запретят Небеса! [16]Разве вы не знаете, что если идёте в рабство к кому-либо, то становитесь рабами тому, кому подчиняетесь – либо греху, влекущему за собой смерть, либо послушанию, влекущему за собой провозглашение праведным? [17]По благодати Божьей вы, бывшие некогда рабами греха, подчинились всем сердцем образцу учения, которому были научены, [18]и освободившись от греха, стали рабами праведности. [19](Я говорю простыми словами, по причине слабости вашей человеческого естества.) Ибо подобно тому, как вы предоставляли различные части своего тела в рабство нечистоте и беззаконию, то теперь предоставьте различные части тела в рабство праведности, ведущей к святости, отделению для Бога. [20]Ибо когда вы были рабами греха, вы были свободны от праведности; [21]но какую пользу вы извлекли из того, чего сейчас стыдитесь? Конечным результатом тех дел была смерть. [22]Ну а сейчас, освободившись от греха и поработив себя Богу, вы извлекаете пользу – она заключается в святости, отделении для Бога, и конечный результат её – вечная жизнь. [23]Ибо из греха извлекается смерть, а вечная жизнь приобретается как безвозмездный дар

Йе-**шу**-а – Иисус
Мо-**ше** – Моисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

Божий, в единстве с Мессией Йешуа, нашим Господом.

7 [1]Конечно же вы знаете, братья, – ибо я говорю тем, кто понимает *Тору* – что *Тора* имеет власть над человеком до тех пор, пока он жив? [2]Например, замужняя женщина связана *Торой* со своим мужем до тех пор, пока он жив. Но если муж умирает, она освобождается от той части *Торы*, которая говорит о мужьях. [3]Поэтому, если выйдет замуж за другого мужчину при живом муже, будет считаться прелюбодействующей. Но если муж умрёт, она свободна от этой части *Торы*, и если она выйдет замуж за другого, она не совершит прелюбодеяния.

[4]Таким образом, братья мои, вы умерли для *Торы* посредством тела Мессии, чтобы принадлежать другому, тому, кто был воскрешён из мёртвых, чтобы приносить плод Богу. [5]Ибо когда мы жили по нашей прежней природе, страсти и грехи производили в различных наших частях свою работу посредством *Торы*, в результате чего мы приносили плод смерти. [6]Но теперь мы освободились от этой стороны *Торы*, потому что умерли для сдерживавшего нас, и потому служим по-новому, как даёт нам Дух, а не по-старому, следуя букве закона внешне.

[7]Потому, что же скажем? *Тора* греховна? Да запретят небеса! Скорее, роль *Торы* была в том, что без неё я не знал, что такое грех. Например, я не осознал бы, что такое жадность, если бы *Тора* не сказала: "**Не пожелай**"[v]. [8]Но грех, пользуясь возможностью, предоставленной заповедью, произвёл во мне все возможные неправедные желания – ибо вне *Торы* грех мёртв. [9]Я был когда-то живым вне рамок *Торы*. Но когда настигла меня заповедь, грех ожил, [10]и я умер. Заповедь, которая должна была дать мне жизнь, оказалась несущей смерть! [11]Ибо грех, пользуясь возможностью, предоставляемой заповедью, обольстил меня; и посредством заповеди грех уничтожил меня. [12]Так что *Тора* свята; то есть заповедь свята, справедлива и добра.

[13]Тогда стал ли для меня чем-то добрым источник смерти? Да запретят небеса! Скорее, грех производил смерть во мне посредством чего-то доброго, так что грех явно явил себя как грех, чтобы с помощью заповеди я осознал грех как нечто безгранично греховное. [14]Ибо мы знаем, что *Тора* от Духа; но я привязан к старому естеству, продан в рабство греху. [15]Я не понимаю своего собственного поведения – я не делаю того, что хочу делать; вместо этого я делаю именно то, что мне ненавистно! [16]Итак, если я поступаю так, как не хочу поступать, я соглашаюсь с тем, что *Тора* добра. [17]Но уже не "истинный я" поступаю так, но грех, поселившийся во мне. [18]Ибо я знаю, что нет внутри меня ничего доброго – то есть в моём старом естестве. Я могу желать добра, но не могу исполнить! [19]Ибо я не

[v] Исход 20:14(17), Второзаконие 5:21

творю добро, как хочу того; вместо этого, не желая того, я творю зло! [20]Но если я делаю то, чего не желает "истинный я", уже не "истинный я" делает это, но грех, поселившийся во мне. [21]Потому я наблюдаю действие правила, своего рода искажённой *Торы*, в том, что, несмотря на то, что мне хочется творить добро, зло всегда рядом со мной! [22]Ибо внутри себя я полностью соглашаюсь с Божьей *Торой*; [23]но в разных своих частях я вижу другую "*тору*", которая противостоит *Торе* в моём уме и делает меня пленником "*торы*" греха, действующей в разных моих частях. [24]Какое же я жалкое существо! Кто спасёт меня от этого тела, приговорённого к смерти? [25]Благодарю Бога, Он спасёт! – через Мессию Йешуа, нашего Господа!

Подводя итог: умом я раб Божьей *Торы*; но своим старым естеством я раб "*торы*" греха.

8 [1]Потому нет более никакого осуждения тем, кто в союзе с Мессией Йешуа. [2]Почему? Потому что *Тора* Духа, производящая жизнь в союзе с Мессией Йешуа, освободила меня от "*торы*" греха и смерти. [3]Ибо, что не могла сделать сама по себе *Тора*, не имея силы привлечь старое естество к сотрудничеству, сделал Бог, послав Своего Сына как человека, обладающего естеством, подобным нашему греховному естеству. Бог поступил так, чтобы покончить с грехом, и, таким образом, Он привёл в исполнение приговор греху, свойственному человеческому естеству, [4]чтобы справедливые требования *Торы* исполнились в нас, живущих не по похотям старого естества, но согласно тому, чего желает Дух. [5]Поскольку те люди, которые отождествляют себя со своим старым естеством, занимают разум заботами старого естества, а те, кто отождествляет себя с Духом, занимают свой разум тем, что от Духа. [6]Если разум руководим старым естеством – это смерть, но если разум руководим Духом – это жизнь и *шалом*. [7]Так как разум, руководимый старым естеством враждебен по отношению к Богу, поскольку он не покоряет себя Божьей *Торе* – в действительности, он и не способен на это. [8]Таким образом, люди, которые отождествляют себя со своим старым естеством, не могут угодить Богу.

[9]Вы же отождествляйте себя не со своим старым естеством, а с Духом – если только Дух Божий обитает в вас, так как всякий, не имеющий Духа Мессии, не принадлежит Мессии. [10]Однако, если Мессия в вас, тогда, с одной стороны, тело мертво из-за греха; с другой же стороны, Дух даёт жизнь, поскольку Бог считает вас праведными. [11]И если Дух Того, Кто воскресил Йешуа из мёртвых, живёт в вас, тогда Воскресивший Мессию Йешуа даст жизнь и вашим смертным телам посредством живущего в вас Духа.

Йе-**шу**-а – Иисус
то-**ра** – закон, принцип
То-**ра** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

[12]Итак, братья, мы ничем не обязаны нашему старому естеству, чтобы жить согласно старому естеству. [13]Ибо если вы живёте согласно своему старому естеству, то несомненно умрёте; но если вы живёте по Духу и непрестанно умерщвляете плотские дела, тогда вы будете жить.

[14]Все те, кого ведёт Божий Дух, являются сыновьями Бога. [15]Ибо вы получили не дух рабства, чтобы снова жить в страхе; наоборот, вы получили Духа, усыновляющего нас, и его властью мы взываем: "*Аба*!" (что значит: "Дорогой Отец!"). [16]И сам Дух свидетельствует нашему духу, что мы являемся Божьими детьми; [17]а если мы дети, то тогда и наследники, наследники Бога и сонаследники с Мессией – если только мы страдаем вместе с ним, чтобы вместе с ним и прославиться.

[18]Не думаю, что страдания, которые мы сейчас переносим, хоть сколько-нибудь сравнимы с той славой, которая откроется нам в будущем. [19]Творение с нетерпением ожидает, когда же откроются Божьи сыновья; [20]поскольку творение покорилось состоянию безысходности не по своей воле, но по воле того, кто покорил его. Однако ему была дана твёрдая надежда на то, [21]что и оно будет освобождено от ярма тления и насладится свободой, сопутствующей славе, которую обретут Божьи дети. [22]Мы знаем, что до сего дня всё творение стенает, словно в родовых муках; [23]и не только оно, но и мы сами, обладающие первыми плодами Духа, стенаем внутри в постоянном ожидании того момента, когда мы станем сыновьями – то есть когда всё наше тело будет искуплено и освобождено. [24]Именно в этой надежде мы были спасены. Однако, если мы видим то, на что надеемся, то это уже не надежда – кто же надеется на то, что уже видит? [25]Если же мы продолжаем надеяться на то, что не видим, то терпеливо ожидаем [исполнения надежды].

[26]Подобным образом, Дух помогает нам в том, в чём мы слабы; ведь мы не знаем, как следует молиться. Но сам Дух ходатайствует за нас стенаниями столь глубокими, что их невозможно выразить словами; [27]и Тот, Кто исследует сердца, точно знает, о чём думает Дух, потому что его мольбы о Божьем народе совпадают с тем, чего желает Бог. [28]Кроме того, мы знаем, что Бог делает так, что всё происходящее содействует благополучию тех, кто любит Его и призван в соответствии с Его замыслом; [29]поскольку тем, кого Он заранее знал, Он предопределил преобразоваться по образцу Своего Сына, чтобы он мог стать первенцем среди многих братьев; [30]а тех, кого Он предопределил, Он призвал; призванных же Он оправдал; а оправданных прославил!

[31]Что же тогда следует сказать в этой связи? Если Бог за нас, кто может быть против нас? [32]Тот, Кто не пожалел даже собственного Сына, но отдал его ради всех нас, – возможно ли, что отдав нам Своего Сына, Он не даст нам и всего остального? [33]Итак, кто обвинит Бо-

жий избранный народ? Конечно же, не Бог, ведь именно Он стал причиной их оправдания! [34]Кто наказывает их? Конечно же, не Мессия Йешуа, который умер и, но более того, воскрес из мёртвых, и находится по правую руку от Бога, ходатайствуя за нас! [35]Кто отделит нас от любви Мессии? Беда? Трудности? Гонения? Голод? Нищета? Опасность? Война? [36]Как говорит *Танах*:

"Ради Тебя убивают нас
весь день,
считают нас овцами
для заклания"[w].

[37]Нет, среди всего этого мы более чем победители с помощью Того, Кто возлюбил нас. [38]Ибо я убеждён, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни другие небесные правители, ни уже существующее, ни то, что будет существовать, [39]ни власти наверху, ни власти внизу, ни какое-либо другое творение не сможет отделить нас от любви Божьей, приходящей к нам через Мессию Йешуа, нашего Господа.

9 [1]Я говорю истину – как человек, принадлежащий Мессии, я не лгу; кроме того, свидетельствует моя совесть, руководимая *Руах Ѓа-Кодеш*: [2]моя печаль столь глубока, и боль, не покидающая моё сердце, такова, [3]что желал бы попасть под Божье проклятие и быть отделённым от Мессии, если бы это помогло моим братьям, моей собственной крови и плоти, [4]народу Израиля! Они были усыновлены Богом, *Шхина* была с ними, им принадлежат договоры, равно как и дарование *Торы*, Храмовое служение и обещания; [5]им принадлежат Патриархи; и от них, если говорить о физическом происхождении, пришёл Мессия, который над всем. Да будет вовеки восхваляем *Адонай*! *Амен*.

[6]Однако состояние, в котором Израиль находится сейчас, отнюдь не свидетельствует о том, что Слово Божье не сбылось.

Ибо не всякий от Израиля действительно является частью Израиля. [7]В самом деле, не все потомки являются **семенем Авраѓама**[x]; но: **"в Йицхаке будет тот, кто назовётся твоим 'семенем'"**[y]. [8]Иными словами, не физические потомки становятся детьми Бога, но только те, к кому относится обещание, считаются **семенем**. [9]Так как обещание говорит вот что: **"Я вернусь в назначенное время, и у Сары будет сын"**[z]. [10]И ещё более уместен

[w] Псалом 43:23

[x] 2Паралипоменон 20:7, Псалом 104:6
[y] Бытие 21:12
[z] Бытие 18:14

А-ба – дорогой Отец, «Папа»
Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Йиц-**хак** – Исаак
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Са-**ра** – Сарра
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** – проявление славного присутствия Бога

www.bibleist.ru

здесь случай Ривки; ведь оба её ребёнка были одновременно зачаты от Йицхака, нашего отца; [11]и прежде, чем они родились, прежде чем они сделали что-либо хорошее или плохое (чтобы Божий замысел осуществлялся по усмотрению самого Бога, [12]и зависел не от их дел, а от Призывающего их), ей было сказано: **"Старший будет служить младшему"**[a]. [13]Это соответствует написанному: **"Яакова Я возлюбил, а Эсава Я возненавидел"**[b].

[14]Выходит, мы должны сказать: "Бог поступает несправедливо"? Да запретят Небеса! [15]Потому что Он говорит Моше: **"Я буду милостив к тем, к кому Я милостив, и пожалею тех, кого жалею"**[c]. [16]Итак, это не зависит от желания людей или от их усилий, но от Бога, обладающего милостью. [17]Ибо *Танах* говорит фараону: **"Я поставил тебя только для того, чтобы показать на твоём примере Мою силу, чтобы стало известным имя Моё по всей земле"**[d]. [18]Итак, Он милосерден к тем, к кому хочет, и ожесточает тех, кого хочет.

[19]Но вы скажете мне: "Тогда почему Он всё же недоволен нами? Кто же противится Его воле?" [20]Кто ты, простой человек, чтобы спорить с Богом? **Скажет ли изделие создавшему его: "Зачем сделал меня таким?"**[e] [21]Разве гончар не вправе сделать из одного кома глины один кувшин для почётного использования, а другой для непочётного? [22]В таком случае, что из того, если Бог, хотя и желал показать Свой гнев и проявить Своё могущество, всё же был терпелив и снисходителен по отношению к людям, заслуживавшим наказание и достойным погибели? [23]Что если Он делал это, чтобы показать богатство Своей славы тем, к кому обращена Его милость, кого Он предназначил для славы – [24]то есть нам, призванным не только из числа евреев, но и из числа язычников? [25]Как Он и говорит в книге Ґошеи:

"Бывших не Моим народом,
Я назову Моим народом;
бывшую не любимой, Я назову
любимой;
[26] **и в том месте, где людям**
говорили: 'Вы не мой народ',
они будут названы сыновьями
живого Бога!"[f]

[27]Но Йешаяґу, обращаясь к Израилю, взывает:

"Если бы даже народ Израиля
был числом как песок морской,
лишь остаток спасётся.
[28] **Ибо *Адонай* сдержит Своё**
слово на земле
непременно и
без замедления"[g].

[29]Кроме того, как ранее сказал Йешаяґу:

[a] Бытие 25:23 [b] Малахия 1:2-3
[c] Исход 33:19 [d] Исход 9:16
[e] Исаия 29:16, 45:9

[f] Осия 2:25(23), 2:1(1:10)
[g] Исаия 10:22-23

"Если бы *Адонай-Цваот* не оставил нам семени,
мы стали бы тем же, что и Сдом,
уподобились бы Аморе"[h].

[30]Итак, что же скажем? Вот что: язычники, хотя и не стремились к праведности, обрели праведность; но в основе этой праведности – доверие Богу! [31]Тогда как народ Израиля, хотя и продолжал неотступно следовать *Торе*, предлагающей праведность, так и не достиг того, что предлагает ему *Тора*. [32]Почему? Потому что они пытались достичь праведности, не исходя из того, что она основана на доверии Богу, но считая, что она основывается на исполнении законнических дел. Они споткнулись о **камень преткновения.**[i] [33]Как говорит об этом *Танах*:

"Вот Я полагаю на Цийоне камень,
о который люди преткнутся,
камень, который станет для них ловушкой,
но тот, кто поверит ему, не будет уничижён"[j].

10 [1]Братья, глубочайшее желание моего сердца и моя молитва Богу об Израиле – об их спасении; [2]так как я могу подтвердить, что они ревностны по отношению к Богу. Однако ревность эта основывается на неверном понимании. [3]Поскольку они не знают Божьего способа оправдания людей, а вместо него изобретают свой собственный, они не подчинились Божьему способу оправдания людей. [4]Так как цель, на которую указывает *Тора*, – это Мессия, предлагающий праведность всякому, кто доверяет Богу. [5]Ибо Моше пишет о праведности, основанной на *Торе*, что **человек, исполняющий все эти (заповеди), будет поистине жить через них**[k]. [6]Более того, праведность, основанная на доверии [Богу] говорит:

"Не говори в сердце своём:
'Кто взойдёт на небеса?'" –

то есть чтобы привести оттуда Мессию –[7]или:

"'Кто сойдет в Шеол?'" –

то есть чтобы воскресить Мессию из мёртвых. [8]В таком случае, что же она говорит?

"Слово близко к тебе, на твоих устах и в твоём сердце"[l]. –

[h] Исаия 1:9 [i] Исаия 8:14
[g] Исаия 28:16

[k] Левит 18:5 [l] Второзаконие 30:11-14

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най**-Це-ва-**от*** – Господь (Иегова) Воинств
А-мо-**ра** – Гоморра
Ґо-**ше**-я – Осия
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йиц-**хак** – Исаак
Мо-**ше** – Моисей
Рив-**ка** – Ревекка
Сдом – Содом
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ше-**ол** – ад, мир мертвых
Э-**сав** – Исав
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

то есть слово о доверии [Богу], провозглашаемое нами, а именно: [9]если ты признаёшь во всеуслышание, что Йешуа – Господь, и веришь в своём сердце, что Бог воскресил его из мёртвых, то будешь избавлен. [10]Поскольку именно сердцем человек продолжает верить и, таким образом, приближается к праведности, тогда как устами продолжает открытое признание и, таким образом, приближается к избавлению. [11]Ибо процитированный отрывок утверждает, что *всякий*, кто **поверит** ему, **не будет уничижён**[m]. [12]Это значит, что между язычником и евреем нет разницы – *Адонай* один и тот же для всех, щедрый ко всякому, призывающему Его, [13]поскольку ***всякий* взывающий к имени *Адоная* будет избавлен**[n].

[14]Но как можно взывать к кому-либо, если не поверили в него? И как можно поверить в кого-либо, не услышав о нём? И как можно услышать о ком-либо, если никто не возвещает о нём? [15]И как могут люди нести весть о нём, если только не Бог пошлёт их? – как говорит об этом *Танах*:

"Как прекрасны ноги вестников,
возвещающих о добром!"[o]

[16]Проблема в том, что не все обратили внимание на Добрую Весть и не все послушались её. Ибо Йешаяґу говорит:

"*Адонай*, кто поверил услышанному от нас?"[p]

[17]Итак, вера приходит от услышанного, а услышанное приходит через провозглашаемое о Мессии слово.

[18]"Но, говорю я, может быть, не слышали?" Нет, слышали –

"Их голос обошёл весь мир,
и слова их
достигли края земли"[q].

[19]"Но, говорю я, может быть, Израиль не понял?"

"Я возбужу в вас **ревность**
ненародом,
вызову у вас **гнев**
народом непонимающим"[r].

[20]Более того, Йешаяґу смело утверждает:

"Я был найден теми,
кто не искал Меня,
Я стал известен тем,
кто спрашивал обо Мне"[s]

[21]А Израилю Он говорит:

"Простирал Я руки Мои
целый день
к народу непослушному
и перечащему"[t].

11 [1]"В таком случае, говорю я, неужели Бог отрёкся от Своего народа?" Да запретят Небеса! Ведь сам я сын Израиля, от **семени**

[m] Исаия 28:16 [n] Иоиль 3:5(2:32)
[o] Исаия 52:7
[p] Исаия 53:1 [q] Псалом 18:5
[r] Второзаконие 32:21
[s] Исаия 65:1 [t] Исаия 65:2

Авраґама[u], из колена Биньямина. [2]**Бог не отрёкся от Своего народа**[v], который Он предизбрал. Разве вы не знаете, что *Танах* говорит об Элияґу? Тот жалуется Богу на Израиль: [3]**"*Адонай*, пророки Твои убиты и жертвенники Твои разрушены, лишь я один остался, а теперь и меня хотят убить!"**[w] [4]Но что ответил ему Бог? **"Я оставил Себе семь тысяч, чьи колени не преклонились перед Баалом"**[x]. [5]То же самое и в настоящем веке: есть остаток, избранный из милости. [6](Если же из милости, значит, не на основании законнических дел; иначе милость перестала бы быть милостью). [7]Отсюда следует, что Израиль не достиг цели, к которой стремится. Избранные достигли её, но остальные сделались жестокосердными, [8]подобно тому, как говорится в *Танахе*:

"Бог дал им дух усыпления –
глаза невидящие,
уши неслышащие
вплоть до сего дня"[y].

[9]И Давид говорит:

"Да будет стол их ловушкой
для них и капканом,
западнёй и наказанием.
[10] **Пусть помрачатся глаза их, чтобы не видеть,**
и спины их сделай
согбенными навсегда"[z].

[11]"В таком случае, говорю я, не споткнулись ли они, чтобы отпасть навсегда?" Да запретят Небеса! Напротив, именно благодаря тому, что они преткнулись, избавление пришло к язычникам, чтобы **возбудить в них ревность**[a].

[12]Более того, если их преткновение обогащает мир – то есть если Израиль был временно поставлен в положение менее благоприятное, чем у язычников, и это обогатило последних, – то насколько же большее богатство принесёт им Израиль в своей полноте!

[13]Однако вам, язычники, скажу следующее: в силу того, что сам я посланник, направленный к язычникам, я рассказываю [всюду] о важности моего труда, [14]в надежде, что мне удастся **возбудить ревность** у некоторых [представителей] моего народа и спасти некоторых из них! [15]Ведь если отвержение Йешуа с их стороны несёт примирение миру, то что же принесёт принятие? Это будет жизнь из мёртвых!

[16]Далее, если *хала*, приносимая в качестве первого плода, свята, то [свята] и вся булка. И если корень свят, то

[u] 2Паралипоменон 20:7, Псалом 104:6
[v] Исаия 12:22, Псалом 93:14
[w] 3Царств 19:10, 14 [x] 3Царств 19:18
[y] Второзаконие 29:4, Исаия 29:10
[z] Псалом 68:23-24
[a] Второзаконие 32:21

Ав-ра-**ґам** – Авраам
А-до-**най** – Господь, Иегова
Бинь-я-**мин** – Вениамин
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Та-**нах** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
ха-**ла** – булка хлеба, отделяемая в Храме для *коґаним*
Э-ли-**я**-ґу – Илия

www.bibleist.ru

и ветви [святы]. [17]Но если некоторые из ветвей отломились, а ты – дикая маслина – был привит посреди них и стал наравне с ними пользоваться богатством корня маслины, [18]то не хвались, словно ты лучше [остальных] ветвей! Однако, если хвалишься, помни, что не ты поддерживаешь корень, а корень поддерживает тебя. [19]Тогда ты скажешь: "Ветви отломились, чтобы я привился". [20]Правильно, но что дальше? Они отломились из-за недостатка доверия [Богу]. Но ведь ты держишься только благодаря своему доверию [Богу]. Потому не будь заносчив; наоборот, бойся! [21]Ведь если Бог не пожалел природные ветви, то, конечно же, не пожалеет и тебя! [22]Потому приглядись повнимательней к Божьей доброте и строгости: с одной стороны, строгости по отношению к отломившимся, но, с другой стороны, Божьей доброте по отношению к тебе – если только сам ты хранишь себя в этой доброте! Иначе и ты будешь отсечён! [23]Более того, оставшиеся [ветви], если не станут упорствовать в недостатке доверия [Богу], будут привиты обратно; поскольку Бог в силах привить их обратно. [24]Ибо если ты был отрезан от дикой по природе маслины и привит, вопреки природе, к культивированной маслине, насколько же проще эти природные ветви привьются обратно к своей собственной маслине!

[25]Я же, братья, хочу, чтобы вы осознали истину, которую Бог прежде хранил в тайне, но теперь открыл, чтобы вы не думали, что знаете больше того, что есть на самом деле. [Истину] о том, что жестокосердие, в какой-то мере, нашло на Израиль до тех пор, пока не войдёт полное число *гоим*; [26]и что именно таким образом весь Израиль спасётся. Как говорит *Танах*:

"Из Цийона придет Избавитель;
он отвратит нечестие от Яакова
[27] **и вот договор Мой с ними...**
когда Я прощу им грехи их"[b].

[28]В отношении Доброй Вести они ненавидимы ради вас. Но в отношении избрания, они любимы ради Патриархов, [29]поскольку Божьи дары и Его призвание не подлежат пересмотру. [30]Подобно тому, как сами вы прежде были непокорны Богу, но теперь помилованы из-за непокорности Израиля, [31]так и Израиль непокорен сейчас, чтобы быть помилованным Богом, если вы проявите к нему ту же милость, которую Бог проявил к вам. [32]Ибо Бог заключил всё человечество в непокорности, чтобы проявить милость ко всем.

[33] О глубина богатства, мудрости и
познания Бога!
Как непостижимы Его суды!
Как неисследимы Его пути!

[34] Ибо **кто познал ум Господа?**
Кто был Ему советником?[c]
[35] Или, **кто давал Ему что-либо,**
чтобы Он должен был
возвратить?[d]

[b] Исаия 59:20-21, 27:9 [c] Исаия 40:13
[d] Иов 41:3

[36]Ибо от Него и через Него и для
Него всё.
Ему да будет слава вовеки!
Амен.

12 [1]Потому призываю вас, братья, ввиду Божьего милосердия, принесите себя в жертву, живую и отделённую для Бога, угодную Ему. В этом состоит ваше осознанное "Храмовое служение". [2]Иными словами, не позволяйте себе приспосабливаться к меркам *олам ѓазе*. Вместо этого непрестанно преобразуйтесь через обновление своего ума; тогда вы узнаете, чего желает Бог, и согласитесь с тем, что Его желания добры, приносят удовлетворение и приводят к цели. [3]Ибо говорю каждому из вас в отдельности, на основании оказанного мне благоволения: не будьте слишком высокого мнения о себе. Вместо этого, трезво оценивайте самих себя в соответствии с критерием, данным каждому из нас Богом, а именно доверием [Богу]. [4]Ибо подобно тому, как множество частей составляют одно тело, и части эти исполняют не одну и ту же функцию; [5]так и нас много, и, в союзе с Мессией, мы составляем одно тело, в котором каждый из нас принадлежит всем остальным. [6]Но мы имеем разные дары, и они должны использоваться согласно оказанному нам благоволению. Если твой дар – пророчество, используй его по мере доверия [Богу]; [7]если это служение, служи; если ты учитель, используй свой дар в преподавании; [8]если ты способен дать совет, используй свой дар, чтобы утешать и наставлять; если ты благотворишь, делай это бесхитростно и щедро; если ты на посту руководителя, руководи прилежно и ревностно; если благотворишь, делай это с охотой.

[9]Пусть любовь не будет показной. Отвращайтесь от зла и прилепляйтесь к добру. [10]Преданно любите друг друга братской любовью; и будьте примером друг для друга в проявлении уважения. [11]Не ленитесь, когда требуется тяжёлая работа, но служите Господу с духовным рвением. [12]Радуйтесь в своей надежде, терпеливо переносите трудности и будьте постоянны и настойчивы в молитве. [13]Делитесь тем, что имеете, с Божьим народом, и будьте гостеприимны.

[14]Благословляйте тех, кто преследует вас – благословляйте, но не проклинайте! [15]Радуйтесь с теми, кто радуется, и плачьте с теми, кто плачет. [16]Будьте чуткими к нуждам друг друга – не думайте о себе, что вы лучше других, и дружите со смиренными. Не будьте самонадеянными. [17]Не отвечайте злом за зло, но старайтесь делать то, что всеми считается добрым. [18]Если возможно, и в той степени, в какой это зависит от вас, живите в мире со всеми людьми. [19]Не ищите возмездия, друзья мои, а позвольте Божьему гневу совершить его, так как в *Танахе* написано:

*А-**мен*** – Да будет так
*о-**лам** ѓа-**зе*** – этот мир
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

"*Адонай* говорит: 'Я в ответе за отмщение;
Я воздам'"[e],

[20]и наоборот:

"Если голоден враг твой, накорми его;
если он жаждет, дай ему напиться.
Ибо делая это, ты соберёшь горящие угли стыда на его голову"[f].

[21]Не будьте побеждены злом, но побеждайте зло добром.

13 [1]Каждый из вас должен быть послушен руководящим властям, поскольку нет власти, которая не была бы от Бога, а существующие власти были установлены Богом. [2]Потому, всякий, кто противится властям, противится тому, что установил Бог; а противящиеся навлекут на себя осуждение. [3]Ведь правители страшны не для тех, кто поступает правильно, но для тех, кто поступает дурно. Ты хотел бы не бояться человека, облечённого властью? Тогда просто делай добро, и ты завоюешь его одобрение, [4]так как он Божий слуга, ради твоего блага. Но если делаешь зло, бойся! Потому что не напрасно в его руках власть меча; так как он Божий слуга, чтобы наказывать делающих зло. [5]Повиноваться же следует не только из страха наказания, но и ради собственной совести. [6]Потому вы и платите налоги; ибо власти – это должностные лица от Бога, постоянно исполняющие свои обязанности. [7]Выплачивайте всем, кому вы должны: если вы должны сборщику налогов, выплачивайте свои налоги; если вы должны сборщику таможенных сборов, выплачивайте таможенный сбор; если кому-то вы должны уважением, отплачивайте уважением; если кому-то должны почестями, отплачивайте почестями. [8]Не оставайтесь в долгу ни перед кем и ни в чём, за исключением любви друг ко другу; потому что тот, кто любит своего ближнего, исполнил *Тору*. [9]Ибо заповеди: **"Не прелюбодействуй"**, **"Не убивай"**, **"Не кради"**, **"Не пожелай [чужого]"**[g], и любые другие, заключены в одном правиле: **"Люби ближнего своего, как самого себя"**[h]. Любовь не приносит вреда ближнему; а потому любовь – полнота *Торы*.

[11]Кроме того, вы знаете, в какой исторический момент мы живём; а потому пора вам пробудиться ото сна; ибо окончательное избавление ближе к нам, чем тогда, когда мы только поверили [Богу]. [12]Ночь уже почти прошла, на пороге день. Итак, отложим дела тьмы и возьмём оружие света. [13]Давайте будем вести себя достойно, как ведут себя люди в светлое время суток – не пиршествуют и не напиваются, избегают половой безнравственности и

[e] Второзаконие 32:35 [f] Притчи 25:21-22

[g] Исход 20:13-14(13-17), Второзаконие 5:17-18
[h] Левит 19:18

других крайностей, не ссорятся и не завидуют. [14]Вместо этого, облекитесь в Господа Мессию Йешуа; и не тратьте время впустую, заботясь о греховных желаниях своего старого естества.

14 [1]Что же касается слабого в вере человека, принимайте его, но не для того, чтобы пускаться в споры о мнениях. [2]Кто-то считает, что есть можно любую пищу, тогда как другой, чья вера слаба, ест только овощи. [3]Тот, кто ест всякую пищу, не должен относиться с высокомерием к тому, кто воздерживается; а воздерживающийся не должен осуждать того, кто ест всякую пищу, поскольку Бог принял его – [4]кто ты такой, чтобы осуждать чужого раба? Перед своим хозяином он либо устоит, либо упадёт; в действительности же, устоит, потому что Господь в силах удержать его.

[5]Кто-то считает, что некоторые дни более святы, нежели другие, в то время как иной полагает, что все дни одинаковы. Важно, чтобы и тот и другой были абсолютно уверены в своей точке зрения. [6]Тот, кто выделяет какой-либо день, делает это, чтобы почтить Господа. Также и тот, кто ест всякую пищу, ест, чтобы почтить Господа, поскольку благодарит Бога; подобно этому, воздерживающийся воздерживается, чтобы почтить Господа, и тоже благодарит Бога. [7]Ибо никто из нас не живёт только для себя, и никто из нас не умирает для себя; так как если мы живём, то живём для Господа; а если умираем – умираем для Господа. Итак, живём ли мы или умираем, мы принадлежим Господу – [9]ведь именно по этой причине Мессия умер и ожил, чтобы стать Господом как мёртвых, так и живых. [10]В таком случае, почему ты осуждаешь своего брата? Или почему смотришь свысока на своего брата? Ведь все мы предстанем перед престолом Бога, откуда Он будет судить нас; [11]как написано в *Танахе*:

"Жив Я, говорит *Адонай*,
всякое колено преклонится
предо Мной,
и всякий язык открыто
признает Бога"[i].

[12]Итак, каждому из нас придётся отвечать за себя перед Богом.

[13]Поэтому давайте перестанем осуждать друг друга, а лучше согласимся с одним суждением – не ставить камень преткновения или западню на пути у брата. [14]Я знаю, точнее, Господь Йешуа убедил меня, что ничто не является нечистым само по себе. Но если кто-либо считает что-то нечистым, тогда для него оно нечисто; [15]и если твой брат расстраивается из-за того, какую пищу ты ешь, значит твоя жизнь уже не мотивируется любовью. Не губи ради своих предпочтений в пище того, за кого умер Мессия! [16]Смотрите, чтобы о том, что хорошо для

[i] Исаия 45:23

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

вас, не говорили плохо; [17]поскольку Царство Бога не в том, чтобы есть и пить, но в праведности, *шаломе* и радости в *Руах-ГаКодеш*. [18]Всякий, кто подобным образом служит Мессии, угождает Богу и заслуживает похвалу от людей.

[19]Итак, давайте стремиться к тому, что приводит к *шалому* и взаимному назиданию. [20]Не разрушайте Божье дело из-за пищи. Да, верно: всё чисто; однако плохо, когда кто-либо из-за пищи вынуждает другого отпасть [от веры]. [21]Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего, что заставляет твоего брата споткнуться. [22]Свои же убеждения о подобных вещах сохрани между собой и Богом. Счастлив человек, который не осуждает себя в том, что избирает! [23]Однако сомневающийся навлекает на себя осуждение, если ест, поскольку его действия не основаны на вере. А всё, что не основано на вере, – грех.

15 [1]Итак, мы, сильные, обязаны сносить слабости бессильных, а не угождать себе. [2]Каждый из нас должен угождать своему ближнему и заботиться о его благополучии, укрепляя его. [3]Поскольку и Мессия не угождал себе; но, как говорит *Танах*: **"Оскорбления оскорбляющих Тебя пали на меня"**[i]. Ибо всё, что было написано прежде, написано для того, чтобы научить нас, дабы утешение *Танаха* помогало нам терпеливо держаться нашей надежды. [5]И пусть Бог, источник утешения и терпения, даст вам такое отношение друг ко другу, каким обладал Мессия Йешуа, [6]чтобы вы могли единодушно, единым голосом прославить Бога и Отца нашего Господа Мессии Йешуа.

[7]Итак, принимайте друг друга радушно, подобно тому, как Мессия принял вас в Божью славу. [8]Ибо я говорю, что Мессия стал слугой еврейского народа, чтобы подтвердить верность Бога в исполнении обещаний, данных Патриархам, [9]и чтобы показать Его милосердие, побудив язычников прославлять Бога – как написано в *Танахе*:

"Потому я признаю Тебя
среди язычников,
и восхвалю Твоё имя"[k].

[10]И ещё написано:

"Возрадуйтесь, язычники,
вместе с Его народом"[l].

[11]И ещё:

"Восхвалите *Адоная*,
все язычники!
Да хвалят Его все народы!"[m]

[12]И ещё, Йешаяґу говорит:

"Корень Йишая грядёт,
тот, который подымается,
чтобы править язычниками;
язычники возложат надежды на
него"[n].

---

i Псалом 68:10

k 2Царств 22:50, Псалом 17:50
l Второзаконие 22:43
m Псалом 116:1 *n* Исаия 11:10

[13]Пусть Бог, источник надежды, наполнит вас радостью и *шаломом*. Вы же продолжайте доверять [Ему], чтобы силой *Руах ГаКодеш* вы были преисполнены надежды.

[14]Я же убеждён, братья мои, что вы полны великодушия, преисполнены знаний и вполне способны дать друг другу совет. [15]Но чтобы напомнить вам о некоторых вещах, я написал вам о них прямо, ввиду благоволения, оказанного мне Богом, [16]быть слугой Мессии Йешуа для язычников и исполнять священнический долг распространения Божьей Доброй Вести, чтобы язычники стали приемлемым приношением, святым, благодаря *Руах ГаКодеш*.

[17]Потому, будучи в союзе с Мессией Йешуа, я имею все основания гордиться своим служением Богу; [18]ибо я не отважусь говорить о чём-либо ином, кроме того, что Мессия совершил через меня, через мои слова и дела, чтобы привести язычников к послушанию, [19]силой знамений и чудес, силой Божьего Духа. Так что везде, от Йерушалаима и до Иллирика, я провозгласил во всей полноте Добрую Весть о Мессии. [20]Я взял себе за правило провозглашать Добрую Весть там, где о Мессии ещё не знали, чтобы не строить на чьём-то основании, [21]но вместо этого, как говорит *Танах*:

"Те, кому о нём не говорили,
увидят,
и те, кто не слышали, поймут"[o].

---

o Исаия 52:15

[22]Это ещё одна причина, по которой мне так часто не удавалось навестить вас. [23]Но теперь, когда нет уже ни единого места в этих областях, где я был бы нужен, а также поскольку в течение многих лет я хотел приехать к вам, [24]я надеюсь навестить вас по пути в Испанию, чтобы вы могли проводить меня туда, после того, как я немного побуду с вами.

[25]А сейчас я направляюсь в Йерушалаим с помощью для Божьего народа, живущего там, [26]так как Македония и Ахайя решили собрать пожертвования для бедняков среди Божьего народа в Йерушалаиме. [27]Они сделали это с радостью, а на самом деле, они в долгу перед ними. Ведь если язычники приняли участие с евреями в их духовном, тогда очевидно, что они обязаны помочь евреям в материальном. [28]Итак, когда я исполню это поручение и удостоверюсь, что они получили этот плод, я отправлюсь в Испанию и по пути зайду к вам; [29]я знаю, что когда приду к вам – приду с полной мерой благословений Мессии. [30]А теперь я умоляю вас, братья, Господом нашим Мессией Йешуа и любовью Духа, присоединитесь ко мне в моей борьбе, молясь обо мне Богу, [31]чтобы

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-ша-**я**-ґу – Исаия
Йе-**шу**-а – Иисус
Йи-**шай** – Иессей
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

я спасся от рук неверующих в Йеѓуде,
и чтобы служение моё Йерушалаиму
было принято там Божьим народом.
[32]Тогда, если будет на то Божья воля,
я приду к вам с радостью и отдохну у
вас. [33]И да пребудет с вами всеми Бог
шалома. *Амен*.

16 [1]Представляю вам нашу сестру Фиву, *шамаша* собрания в Кенхрее, [2]так что примите её радушно в Господе, как и подобает Божьему народу, и окажите ей всяческую помощь, какая только ей потребуется от вас; так как она приходила на помощь многим, в том числе и мне самому.

[3]Передайте привет Прискилле и Акриле, трудящимся вместе со мной для Мессии Йешуа. [4]Они рисковали своей жизнью, чтобы спасти меня; их благодарю не только я, но также все мессианские общины *гоим*. [5]Также передайте привет от меня собранию, встречающемуся у них дома.

Передайте привет моему дорогому другу Епинету, который первым во всей Асийской провинции уверовал в Мессию.

[6]Передайте привет Мирьям, которая усердно трудится для вас.

[7]Привет Андронику и Юнии, моим родственникам, бывшим со мною в тюрьме. Среди посланников они хорошо известны, кроме того, они уверовали в Мессию раньше меня.

[8]Привет Амплию, моему дорогому другу в Господе.

[9]Привет Урбану, трудящемуся вместе с нами для Мессии, а также моему дорогому другу Стахию.

[10]Привет Аппелесу, чья вера в Мессию была испытана и засвидетельствована.

Поприветствуйте всех домашних Аристовула.

[11]Поприветствуйте моего родственника Иродиона.

[12]Поприветствуйте Трифену и Трифосу, женщин, усердно работающих для Господа.

Поприветствуйте дорогого мне друга Персию, ещё одну женщину, которая очень хорошо потрудилась для Господа.

[13]Поприветствуйте Руфа, избранного Господом, и его мать, которая была матерью и мне.

[14]Поприветствуйте Асинкрита, Флегонта, Гермеса, Патрова, Гермаса и всех братьев, находящихся с ними.

[15]Поприветствуйте Филолога, Юлию, Нирея и его сестру, также Олимпана и всех Божьих людей, находящихся с ними.

[16]Поприветствуйте друг друга святым поцелуем. Все общины Мессии посылают вам свои приветствия.

[17]Настоятельно советую вам, братья, остерегаться тех людей, которые приносят разделения и расставляют западни повсюду рядом с учением, которому вы были научены – сторонитесь их. [18]Поскольку такие люди служат не нашему Господу Мессии, а своему животу; с помощью приятных слов и лести они вводят в заблужде-

ние невинных. [19]Ибо все слышали о вашем послушании; поэтому я рад за вас. Однако хочу, чтобы вы были мудрыми в отношении к доброму и невинными в отношении к злому. [20]Бог же, источник *шалома*, вскоре повергнет Противника к вашим ногам.

Пусть пребудет с вами благодать нашего Господа Йешуа.

[21]Тимофей, мой сотоварищ, посылает вам свои приветствия; также и Луций, Ясон и Сосипатр, мои родственники.

[22]Я, Тертий, пишущий это письмо, приветствую вас в Господе.

[23]Приютивший меня Гай, в чьём доме встречается всё собрание, приветствует вас. Эраст, городской казначей, и брат Кварт, приветствуют вас.
[24]*

[25]Богу же, могущему укрепить вас
в соответствии с моей
Доброй Вестью,
в полном согласии
с откровением тайной истины,
которая состоит
в провозглашении Мессии Йешуа
и которая была сокрыта
на протяжении многих веков,
[26]но открыта теперь через
пророческие писания,
в соответствии с заповедью
Бога Вечного,
и провозглашена всем язычникам,
чтобы воспитать в них послушание,
основанное на доверии, –
[27]единому и мудрому Богу,
через Мессию Йешуа,
да будет слава во веки веков! *Амен*.

---

* Некоторые манускрипты включают стих 24: Благодать нашего Господа Мессии Йешуа да пребудет со всеми вами. *Амен*.

---

*А-**мен*** – Да будет так
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
*ша-**маш*** – слуга, служащий, дьякон

www.bibleist.ru

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В КОРИНФЕ:

1 КОРИНФЯНАМ

1 [1]От кого: Шауля, призванного Божьей волей быть посланником Мессии Йешуа, и от брата Сосфена.

[2]Кому: Божьей мессианской общине в Коринфе, состоящей из отделённых Мессией Йешуа и призванных стать Божьим святым народом, – а также всем, кто призывает имя нашего Господа, Мессии Йешуа, как их Господа, так и нашего:

[3]Благодать вам и *шалом* от Бога Отца нашего и Господа, Мессии Йешуа.

[4]Я всегда благодарю Бога моего за вас, потому что Бог даровал вам любовь и доброту посредством Мессии Йешуа, [5]так как благодаря ему вы обогатились очень многим, особенно даром слова и глубиной познаний. [6]Проповедь о Мессии, действительно, глубоко утвердилось в вас; [7]так что вы не испытываете недостатка ни в каком духовном даре и с нетерпением ожидаете того дня, когда откроется наш Господь, Мессия Йешуа. [8]Он даст вам силы продержаться до конца, чтобы вам быть невиновными в День нашего Господа, Мессии Йешуа – [9]Бог верен: именно Он призвал вас в общение со Своим сыном, Мессией Йешуа, нашим Господом.

[10]Тем не менее, братья, взываю к вам во имя Господа, Мессии Йешуа, чтобы все вы имели одинаковые мнения и перестали разделяться на противоборствующие группы, но чтобы вы объединились, имея единый дух и единую цель. [11]Так как от Хлоиных людей мне стало известно, братья мои, что среди вас есть распри. [12]Говорю так, потому что один из вас говорит: "Я следую за Шаулем"; другой говорит: "Я следую за Аполлосом"; третий: "Я следую за Кефой", а четвёртый: "А я следую за Мессией!" [13]Неужели Мессия разделился? Или это Шауль был казнён на стойке ради вас? Разве во имя Шауля вы приняли погружение? [14]Благодарю Бога, что я не проводил погружение ни для кого из вас, кроме Криспа и Гая, [14]иначе кто-нибудь мог бы сказать, что вы, в самом деле, приняли погружение в моё имя. [16](Да, еще я проводил погружение для Стефана и его домашних; а помимо этого не припоминаю, чтобы я погружал ещё кого-либо), [17]поскольку Мессия посылал меня не проводить погружение, а провозглашать Добрую Весть – и при этом не

полагаться на "мудрость", проявляющуюся лишь в красноречии, чтобы стойка казни Мессии не утратила своей силы, [18]так как весть о стойке казни является бессмыслицей для тех, кто стоит на пути уничтожения, но для нас, стоящих на пути спасения, это Божья сила. [19]В самом деле, в *Танахе* сказано:

> **"Погублю мудрость мудрецов**
> **и разум разумных сделаю напрасным"**[a].

[20]Где же философ, где учитель *Торы* или любой другой из мыслителей наших дней? Не обратил ли Бог мудрость этого мира в глупость? Ведь Божья мудрость предвидела, что мир не сможет познать Его своей мудростью. Поэтому Бог решил использовать "бессмыслицу" провозглашаемой нами вести ради спасения тех, кто поверит ей. [22]Именно потому, что евреи просят знамений, а греки ищут мудрости, мы продолжаем провозглашать Мессию, казнённого на стойке, подобно преступнику! Для евреев это камень преткновения, а для греков – бессмыслица; [24]для тех же, кто призван, будь то евреи или греки, этот же самый Мессия – Божья сила и Божья мудрость! – [25]Ибо "бессмысленное" Бога мудрее человеческой "мудрости".

"Слабость" же Божья сильнее человеческой "силы". [26]Взгляните на самих себя, братья; посмотрите на призванных Богом! Немногие из вас мудры (если судить мирскими стандартами), немногие обладают властью, немногие могут похвастаться благородным происхождением. [27]Однако Бог избрал то, что в мире считается бессмысленным, чтобы посрамить мудрых; то, что в мире считается немощным, Бог избрал, чтобы посрамить сильных; [28]Бог также избрал презираемое миром, и не имеющее для него никакого значения, чтобы упразднить имеющее значение для мира; [29]чтобы никто не мог похвалиться чем-либо перед Богом. Только благодаря Ему вы едины с Мессией Йешуа. Он стал для нас мудростью от Бога, а кроме того, праведностью, святостью и избавлением! [31]Потому – как сказано в *Танахе* – **"Хвалящийся пусть хвалится *Адонаем*!"**[b]

2 [1]Я же, братья, когда пришёл к вам, пришёл не красноречивыми речами или мудростью провозглашать вам истину о Боге, прежде сокрытую; [2]поскольку решил, что, пока я буду находиться с вами, я забуду обо всём, и буду помнить только Мессию Йешуа, и лишь то о нем, что он был казнён на стойке, как преступник. [3]Кроме того, с вами я был слаб,

[a] Исаия 29:14

[b] Иеремия 9:23(24)

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

взволнован, и трепетал от страха; [4]и моя речь, и само содержание моей вести опирались не на убедительные слова "мудрости", а на проявление силы Духа, [5]чтобы ваше доверие основывалась не на человеческой мудрости, а на Божьей силе.

[6]А мудрость мы передаем тем, кто уже достаточно зрел для этого; но мудрость не этого мира или правителей этого мира, которые находятся на пути погибели. [7]Напротив, мы передаем тайную мудрость от Бога, которая была сокрыта прежде, и которая, как постановил Бог ещё до началавремен, должна была принести нам славу. [8]Никто из правителей этого мира не смог понять этого, так как, если бы они поняли, то не казнили бы Господа, от которого исходит слава. [9]Однако, как сказано в *Танахе*:

"Не видел глаз,
не слышало ухо,
и не приходило
на сердце человеку
всё то, что приготовил Бог
любящим Его"[c].

[10]Нам же, однако, Бог всё открыл. Каким образом? Посредством Духа, поскольку Дух постигает всё, даже сокровеннейшие глубины Божьи. [11]Ведь кто, как не собственно дух человека, находящийся внутри него, знает то, что происходит внутри человека? Подобно этому, никто не знает того, что происходит внутри Бога, кроме Божьего Духа. [12]Мы же получили не дух этого мира, а Божий Дух, чтобы мы смогли постигнуть дарованное нам Богом. [13]Об этом и говорим, избегая слов, навязываемых человеческой мудростью, а вместо этого используем слова, которым мы научились от Духа, при помощи которых мы и объясняем духовное тем людям, которые имеют Дух. [14]Душевный человек не принимает того, что приходит от Божьего Духа – для него это бессмыслица! Более того, он не способен уловить смысл духовного, так как оценку духовному можно дать только посредством Духа. [15]Однако человек, имеющий Дух, может дать оценку всему, в то время как никто другой не способен оценить его самого.

[16] **Ибо кто постигнул разум**
***Адоная*?**
Кто может давать Ему советы?[d]

Мы же имеем разум Мессии!

3 [1]Я же, братья, не мог говорить с вами, как с духовными людьми, но только как с мирскими, как с младенцами в том, что касается опыта в Мессии. [2]Я давал вам молоко, а не твёрдую пищу, поскольку вы ещё не были готовы для неё. Но и сейчас вы по-прежнему не готовы, [3]так как вы ещё мирские! Разве не видно потому, как зависть и ссоры, царят среди вас, что вы мирские и живёте по обычным человеческим нормам? [4]Ведь, если один из

[c] Исаия 64:3(4), 52:15

[d] Исаия 40:13

вас говорит: "Я следую за Шаулем", а другой: "Я следую за Аполлосом", не свидетельствует ли это о том, что вы мыслите по-человечески? [5]В конце концов, кто такой Аполлос? Кто такой Шауль? Они всего лишь служители, через которых вы поверили. На самом же деле, сам Господь, используя того или иного из нас, сделал так, что вы начали верить. [6]Я посадил семена, Аполлос поливал их, но взрастил их Бог. [7]Поэтому и сажающий, и поливающий – ничто, но только Бог, взращивающий всё. [8]Сажающий и поливающий – одинаковы.

Тем не менее, каждый получит вознаграждение в соответствии со своим трудом, [9]поскольку мы сотрудники Бога; вы – Божье поле, Божье строение. [10]По милости, данной мне Богом, я положил основание, подобно умелому и опытному строителю; а другой человек строит на этом основании. Пусть же каждый будет внимателен в том, как он строит. [11]Ибо никто не может положить иное основание, отличное от уже положенного однажды, которое есть Мессия Йешуа. [12]Некоторые строят на этом основании, используя золото, серебро или драгоценные камни, тогда как другие берут дерево, траву или солому. [13]Труд же каждого будет оценен должным образом: придет День, в который всё станет ясно. Поскольку в огне откроется всё – огнём будет испытано качество всякого труда. [14]Если труд какого-либо человека, строившего на этом основании, устоит, он получит награду; [15]если же сгорит, тогда человек потерпит урон; он всё же спасётся, но спасётся, словно из огня.

[16]Разве вы не знаете, что вы Божий храм, и что Божий Дух живёт в вас? [17]Поэтому, если кто-либо разрушит Божий храм, Бог уничтожит такого человека, поскольку Божий храм свят, а храм этот – вы сами.

[18]Пусть никто не обманывается. Если кто-то среди вас полагает, что он мудр (по нормам этого мира), пусть лучше станет "глупцом", чтобы стать действительно мудрым, [19]поскольку мудрость этого мира – бессмыслица в глазах Бога, как сказано в *Танахе*: **"Уловляет мудрствующих их же лукавством"**[e], [20]а также: **"*Адонай* знает мысли мудрых, что суетны они"**[f]. [21]А потому пусть никто не хвалится человеком, так как всё ваше – [22]будь то Шауль, или Аполлос, или Кефа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее. Всё это принадлежит вам, [23]вы же принадлежите Мессии, а Мессия – Богу.

4 [1]Итак, вы должны относиться к нам, как к слугам Мессии, как к попечителям Божьих сокрытых истин. [2]От попечителя же требуется, чтобы он оказался верен. [3]Для меня

[e] Иов 5:13 [f] Псалом 93:11

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

очень мало значит то, как судите обо мне вы или любой другой человеческий суд; да я и сам не сужу о себе. [4]Я не знаю за собой ничего такого, что говорило бы против меня, но это не делает меня невиновным. Судит меня Господь. [5]Потому не выносите преждевременных суждений, пока не придёт Господь, так как он сделает явным сокрытое ныне во тьме. Он покажет истинные намерения человеческих сердец; и тогда каждый получит от Бога ту похвалу, которую заслужил.

[6]В том же, что я говорил здесь, я взял в качестве примера себя самого и Аполлоса, чтобы научить вас не домысливать сверх того, что сказано в *Танахе*, надменно принимая сторону одного из противостоящих друг другу руководителей. [7]В конце концов, что в вас особенного? Что у вас есть помимо того, что вы получили в качестве дара? А если это, в самом деле, дар, почему вы хвалитесь, как будто это не так? [8]Вы уже пресытились? Вы уже богаты? Вы стали царями, а мы нет? Что ж, я хотел бы, чтобы вы на самом деле были царями, а мы могли разделить с вами царствование! [9]Так как я полагаю, что Бог на этом «параде» поместил нас, посланников, в хвосте шествия, подобно людям, приговорённым к смерти на арене: мы стали зрелищем для всей вселенной, как для ангелов, так и для людей. [10]Ибо ради Мессии мы глупцы, но, будучи едины с Мессией, вы мудры! Мы слабы, но вы сильны; вы в чести, а мы в бесчестии. [11]До сих пор мы испытываем голод и жажду, одеваемся в тряпьё, с нами дурно обходятся, мы скитаемся, [12]тяжёлым трудом зарабатываем себе на существование. Когда нас проклинают, мы благословляем; когда нас преследуют, мы миримся с этим; [13]когда на нас клевещут, мы продолжаем взывать. Мы словно сор этого мира, отбросы земли – да, до сих пор это так!

[14]Я пишу это не для того, чтобы пристыдить вас, но обращаюсь к вам, как к своим любимым детям, чтобы вы изменились. [15]Ибо, если у вас даже десять тысяч наставников в том, что относится к Мессии, у вас не так много отцов; так как посредством Доброй Вести я стал вам отцом в том, что относится к Мессии Йешуа. [16]Потому я настоятельно советую вам подражать мне. [17]Вот почему я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного сына в Господе. Он напомнит вам о пути жизни, по которому я следую в единстве с Мессией Йешуа и которому учу повсюду, в каждом собрании.

[18]Когда я не пришёл навестить вас, некоторые из вас стали превозноситься. [19]Но я вскоре приду к вам, если на то будет воля Господа, и буду обращать внимание не на слова этих надменных людей, но на их силу. [20]Ибо Божье Царство не в словах, но в силе. [21]Что вам больше по душе – чтобы я пришёл с дубинкой? или с любовью, в духе кротости?

5 [1]Поступают сообщения, что есть среди вас сексуальный грех, причём такого рода, который

осуждается даже язычниками – мужчина живёт со своей мачехой! [2]И вы гордитесь этим? Разве не должны вы скорбеть об этом, что побудило бы вас исключить из своего общества человека, который поступает так. [3]Ибо я сам, отсутствуя физически, нахожусь с вами духом; и уже осудил человека, сделавшего это, так, словно я с вами. [4]Во имя Господа Йешуа, когда соберётесь вместе, я буду присутствовать среди вас духом, и власть нашего Господа Йешуа будет среди нас, [5]тогда передайте этого человека воле Противника, чтобы его старое естество потерпело поражение, а дух спасся в День Господа.

[6]Вам же не следует хвалиться. Разве вы не знаете поговорку: "Немного *хамец* может заквасить целый замес теста"? [7]Удалите старый *хамец*, чтобы вы могли стать новым замесом теста, ведь, в действительности, в вас нет квасного. Ибо наш пасхальный ягнёнок, Мессия, был принесён в жертву. [8]Потому давайте праздновать *Седер* не с оставшимся *хамец*, *хамец* нечестия и зла, но с *мацой* чистоты и истины.

[9]В предыдущем письме я писал вам не общаться с людьми, которые предаются половой безнравственности. [10]Я имел в виду не безнравственных людей вне вашей общины, либо же скупцов, воров, идолопоклонников – тогда вам пришлось бы вовсе покинуть этот мир! [11]Нет, я писал вам, чтобы вы не имели отношений с тем человеком, который делает вид, что он ваш брат, но в то же время ведёт безнравственную половую жизнь, либо скуп, либо поклоняется идолам, либо сквернословит, напивается или ворует. С таким человеком вы не должны даже есть вместе! [12]Имею ли я право судить посторонних? Разве не тех вы должны судить, кто является частью вашей общины? [13]Бог будет судить тех, кто вовне. Вы же **исключите из своей среды творящего зло**[g].

6 [1]Как осмеливается кто-либо из вас, у кого есть жалоба на другого, обращаться в суд к языческим судьям, а не к Божьему народу? [2]Разве вы не знаете, что Божий народ будет судить вселенную? Если вы собираетесь судить вселенную, неужели вы неспособны судить эти незначительные вопросы? [3]Разве вы не знаете, что мы будем судить ангелов, не говоря уже о вопросах повседневной жизни? [4]Итак, если вам нужно, чтобы было вынесено судебное решение в отношении повседневных проблем, почему вы избираете судьями тех, кто не имеет никакого веса для Мессианской общины? [5]Говорю вам, стыдитесь! Неужели среди вас нет ни одного человека, достаточно мудрого для того, чтобы уладить разногласия между братьями? [6]Вместо этого один брат начина-

---

g Второзаконие 13:6; 17:7, 12; 19:19; 21:21; 22:21, 24; 24:7

Йе-**шу**-а – Иисус
***Се**-дер* – Пасхальная трапеза
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи

www.bibleist.ru

ет тяжбу против другого брата, и к тому же перед неверующими!

[7]По сути, если вы начинаете судиться друг с другом, то уже терпите поражение. Не лучше было бы вам терпеть обиду? Не лучше было бы вам быть обманутыми? [8]Вы же, напротив, сами обижаете и обманываете; и поступаете так с собственными братьями! [9]Неужели вы не знаете, что у неправедных нет доли в Божьем Царстве? Не заблуждайтесь, ни те люди, которые вступают в половую жизнь до брака, ни те, кто поклоняется идолам, нарушает супружескую верность, имеют активные или пассивные гомосексуальные связи, [10]ни воры, ни алчные люди, ни пьяницы, ни сквернословы, ни разбойники, – никто из этих не будет иметь долю в Божьем Царстве. [11]Некоторые из вас поступали так раньше. Но вы очистились, отделились для Бога, стали считаться праведными властью Господа Мессии Йешуа и Духа Бога нашего.

[12]Вы говорите: "Всё мне позволено"? Может быть, но не всё полезно. "Всё мне позволено"? Может быть, но что касается меня, я не допущу, чтобы что-либо стало управлять мною. [13]"Пища предназначена для желудка, а желудок – для пищи"? Может быть, однако Бог уничтожит и то и другое. В любом случае, тело предназначено не для безнравственного поведения, а для Господа, а Господь – для тела. [14]Бог воскресил Господа, и нас также воскресит Своей силой.

[15]Разве вы не знаете, что ваши тела – части тела Мессии? Так неужели я должен взять части тела Мессии и сделать их частью тела проститутки? Да запретят небеса! [16]Разве вы не знаете, что человек, соединяющийся с проституткой, физически становится с ней одним целым? Ибо в *Танахе* сказано: **"И будут двое одна плоть"**[h]; [17]а человек, соединяющийся с Господом, – один дух. [18]Бегите от половой безнравственности! Любой другой грех, совершаемый человеком, вне тела, а вступающий во внебрачную связь грешит против собственного тела. [19]Или вы не знаете, что ваше тело – это храм живущего внутри вас *Руах ГаКодеш*, полученного вами от Бога? Дело в том, что вы не принадлежите самим себе, [20]потому что куплены дорогой ценой. А потому пользуйтесь своими телами так, чтобы прославлять Бога.

7 [1]Теперь, что касается вопросов, о которых вы писали: "Хорошо ли, если мужчина воздерживается от женщин?" [2]Во избежание половой безнравственности, пусть у каждого мужчины будет жена, а у каждой женщины – муж. [3]Муж должен дать своей жене то, на что она имеет право, будучи в браке, а жена то же самое должна делать для мужа. [4]Жена не властна над своим телом, но муж; подобно этому, муж не властен над своим телом, но жена. [5]Не уклоняйтесь друг от друга, разве только на определённый срок, по обоюдному согласию, и то лишь для того, чтобы больше времени провести в молитве; а затем вновь будьте вместе. В противном случае, из-за своей невоздержанности вы можете поддаться на искушения Противника. [6]Я говорю вам это как совет, а не повеление. [7]На самом деле, я хотел бы, чтобы все были как я; но у каждого свой собственный дар от Бога, у одного такой, а у другого иной.

[8]Теперь, в отношении одиноких и вдов говорю: хорошо, если они не станут вступать в брак, как я; [9]если же они не могут воздерживаться, то должны вступить в брак, поскольку лучше вступить в брак, чем разжигаться половым влечением.

[10]Тем, кто состоит в браке, я даю повеление, и оно не от меня, а от Господа: женщина не должна разлучаться со своим мужем. [11]Если же она разлучится с ним, то должна оставаться незамужней, либо примириться с мужем. Также муж не должен оставлять жену.

[12]Остальным говорю я лично, не Господь: если у какого-либо брата есть неверующая жена, и она желает жить с ним и дальше, он не должен оставлять её. [13]Также, если у женщины неверующий муж, который согласен жить с ней дальше, она не должна оставлять его. [14]Ибо неверующий муж был отделён для Бога своей женой, а неверующая жена была отделена для Бога мужем – иначе ваши дети были бы "нечистыми", в данном же случае они отделены для Бога. [15]Если же неверующий супруг хочет развестись, пусть поступает так. В таких случаях ни брат, ни сестра не находятся в рабстве – Бог призвал вас жить в мире. [16]Откуда ты знаешь, жена, не спасёшь ли ты своего мужа? Или откуда тебе, муж, известно, не спасёшь ли ты свою жену?

[17]Позвольте же каждому жить так, как Господь определил ему, и в таком положении, в каком Бог его призвал. Это правило я устанавливаю во всех собраниях. [18]Кто-то из вас был уже обрезан, когда был призван? Тогда пусть он не пытается утаить своё обрезание. Кто-то не был обрезан, когда был призван? Пусть не проходит обряд *брит-мила*. [19]Не имеет никакого значения, обрезан ты или не обрезан; соблюдение Божьих заповедей – вот что действительно имеет значение. [20]Каждый должен оставаться в том положении, в котором был призван.

[21]Ты был призван рабом? Тогда пусть это не тревожит тебя; если же ты можешь стать свободным, воспользуйся этой возможностью. [22]Ибо человек, бывший рабом, когда его призвал Господь, освобожден Господом; подобно этому, тот, кто был призван свободным, является рабом Мессии. [23]Вы были куплены дорогой ценой, потому не становитесь рабами людям. [24]Братья, пусть каждый остаётся с Бо-

---

[h] Бытие 2:24

*брит-ми-**ла*** – завет обрезания
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

www.bibleist.ru

гом в том положении, в котором он был призван.

[25]Теперь относительно тех, кто не вступает в брак: у меня нет повеления от Господа, но я высказываю своё мнение, как человек, который, по милости Господа, достоин доверия. [26]Я полагаю, что в нынешнее тревожное время лучше человеку оставаться так, как есть. [27]То есть если у кого-то есть жена, пусть не ищет возможности разлучиться с ней; а если он неженат, пусть не ищет жены. [28]Если же ты женишься, то не согрешишь, и если девушка выйдет замуж, она не согрешит. Только у женатых будут обычные проблемы, связанные с супружеством, мне же жаль вас. [29]Я хочу сказать этим, братья, что времени осталось немного: отныне пусть тот, у кого есть жена, живёт так, словно у него её нет, [30]скорбящие пусть живут так, словно они не скорбят, радующиеся – так, словно они не радуются, [31]а занимающиеся мирскими делами – так, словно они не занимаются ими, поскольку существующее положение вещей в этом мире не продлится долго. [32]Я же хочу, чтобы у вас не было забот. Неженатого человека заботят дела Господа, [33]то, как угодить Господу; женатого заботят мирские дела, как угодить своей жене; [34]потому он словно разрывается на части. Подобно этому, женщина, которая уже не замужем, или девушка, никогда не выходившая замуж, заботится о делах Господа, о том, как ей стать святой и в физическом отношении, и в духовном. Замужняя женщина беспокоится о мирских делах, о том, как угодить своему мужу. [35]Я говорю вам это для вашей же пользы, а не для того, чтобы установить для вас какие-то ограничения. Мне важно, чтобы вы вели достойную жизнь и служили Господу с безраздельной преданностью.

[36]Если же какой-то человек считает, что он поступает бесчестно, относясь к своей невесте подобным образом, и если у него сильное половое влечение, и брак неминуем, тогда пусть делает так, как хочет – он не грешит, пусть женится. [37]Если же человек твёрдо решил, не по принуждению, а полностью отдавая себе отчёт, оставить свою невесту девственницей, он поступает хорошо. [38]Итак, тот, кто женится на своей невесте, поступит хорошо, а тот, кто не женится, поступит лучше.

[39]Жена связана со своим мужем, пока он жив, но если муж умрёт, она свободна и может выйти замуж за кого пожелает, если только он верующий в Господа. [40]Однако, с моей точки зрения, она будет счастливее, если останется незамужней, и, говоря так, полагаю, что имею Дух Господа.

8 [1]Теперь относительно пищи, приносимой в жертву идолам: мы знаем, что, как вы говорите, "Мы все имеем знание". Да, это так, но "знание" делает человека надменным, а любовь назидает. [2]Тот, кто считает, что он "знает" что-то, всё же не знает так, как следует. [3]Однако, если кто-то любит Бога, Бог знает его.

[4]Итак, относительно употребления в пищу принесённого в жертву идолам, мы "знаем", что, по вашим словам, "Идолы, на самом деле, не существуют, а есть только один Бог". [5]Ибо даже если существуют так называемые "боги", на небе или на земле, – а "богов" этих и "господ", на самом деле, неисчислимое количество – [6]всё же для нас есть только один Бог, Отец, от которого исходит всё и для которого мы существуем; и один Господь, Мессия Йешуа, через которого всё было сотворено, и благодаря которому, мы можем жить.

[7]Однако не у каждого есть это знание. Более того, некоторые люди до сих пор относятся к идолам как к чему-то привычному, и когда они едят пищу, принесённую им в жертву, они верят, что идолы приняли её; и их совесть, будучи немощной, таким образом, оскверняется. [8]Пища неспособна улучшить наши отношения с Богом – они не становятся хуже, оттого что мы воздерживаемся, или теснее, оттого что едим. [9]Тем не менее, смотрите, чтобы ваше понимание происходящего не стало камнем преткновения для слабых. [10]У тебя есть это "знание"; но, предположим, тот, чья совесть немощна, видит, что ты сидишь в капище и ешь. Разве это не послужит ему плохим уроком, так что он станет есть пищу, принесённую идолам? [11]Таким образом, от твоего "знания" погибнет этот слабый человек, твой брат, за которого умер Мессия; [12]а потому, когда ты грешишь против братьев, нанося раны их немощной совести, ты грешишь против Мессии!

[13]В общем, если пища станет проблемой для моего брата, я не больше никогда не буду есть мяса, чтобы не дать брату повод согрешить.

9 [1]Разве я не свободен? Разве я не посланник Мессии? Разве не видел я Йешуа, нашего Господа? А вы сами не являетесь ли плодом моего труда для Господа? [2]Даже если для остальных я не посланник, по крайней мере, для вас я им являюсь; поскольку вы живое доказательство того, что я посланник Господа. [3]Это моё оправдание перед теми, кто требует от меня ответа.

[4]Разве мы не имеем права на пищу и питьё? [5]Разве мы не имеем права брать с собой верующую жену, как поступают другие посланники, в том числе братья Господа и Кефа? [6]Или только Бар-Наба и я по-прежнему должны сами зарабатывать себе на жизнь? [7]Слышали ли вы когда-нибудь о солдате, живущем на своём содержании? Или о винограднике, который, насадив виноградник, не ест плодов из него? Какой человек, пася стадо, не выпьет немного молока? [8]Мои рассуждения основываются не только на человеческом понимании, поскольку *Тора* говорит то же самое – [9]ведь в *Торе* Моше

Бар-**На**-ба – Варнава
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
Мо-**ше** – Моисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

написано: **"Не надевай намордник волу, когда он молотит зерно"**[i]. Если Бог беспокоится о волах, [10]то тем более Он говорит это и о нас. Да, это написано для нас, и означает, что тот, кто пашет, и тот, кто молотит, должны работать с надеждой получить свою долю от урожая. [11]Если мы посадили духовные семена среди вас, неужели это будет сверх меры, если мы пожнём у вас материальный урожай? [12]Если и другие могут получать от вас поддержку, разве у нас не больше прав на это?

Однако мы не пользуемся этим правом и миримся со всем, только бы никоим образом не помешать Доброй Вести о Мессии. [13]Разве вы не знаете, что работающие в Храме питаются от Храма, а служащие у жертвенника получают свою долю от принесённых на нём жертв? [14]Подобным же образом, Господь повелел, чтобы провозглашающие Добрую Весть жили за счёт Доброй Вести.

[15]Я же не воспользовался никаким из этих прав. И сейчас я пишу не для того, чтобы вернуть себе своё, так как я скорее умру, чем лишусь возможности похвалиться этим! [16]Ибо я не могу хвалиться лишь тем, что провозглашаю Добрую Весть – я делаю это из внутреннего побуждения, горе мне, если я не провозглашаю Добрую Весть! [17]Ведь если я делаю это охотно, то имею награду; а если я делаю это неохотно, то всё равно делаю, потому что мне было поручено исполнить определённое задание. [18]В таком случае, какова же моя награда? Такова, что, провозглашая Добрую Весть, я делаю это безвозмездно, не пользуясь тем, на что имею право.

[19]Ведь хотя я свободен и не обязан исполнять ничьи распоряжения, я сделался рабом всем, чтобы достичь сердец как можно большего числа людей. [20]То есть с евреями я входил в положение евреев, чтобы достичь сердец евреев. С теми людьми, которые подчинены законническому искажению *Торы*, я входил в положение человека, подчиненного подобному законничеству, чтобы достичь сердец тех, кто под этим законничеством, хотя сам я не нахожусь в подчинении законническому искажению *Торы*. [21]С теми, кто живёт вне рамок *Торы*, я вхожу в положение тех, кто вне *Торы*, чтобы достичь сердец тех, кто вне *Торы*, хотя сам я не нахожусь вне рамок Божьей *Торы*, но пребываю в границах *Торы* в интерпретации Мессии. [22]Со "слабыми" я стал "слабым", чтобы приобрести "слабых". С разного рода людьми я стал кем только возможно, чтобы при любых обстоятельствах спасти хотя бы некоторых из них.

[23]Всё это я делаю из-за наград, обещанных Доброй Вестью, чтобы разделить их с остальными, кто уверует. [24]Разве вы не знаете, что все бегуны участвуют в состязании в беге, но только один выигрывает приз? Итак, бегите, чтобы выиграть! [25]Всякий спортсмен, тренируясь, следует строгой дисциплине, и делает это для того, чтобы получить лавровый венок, который потом увянет. Мы же делаем это, чтобы получить венец, который останется навеки. [26]Итак, я не бегу бесцельно, но направляюсь прямо к финишной черте; я не бью наугад, но стараюсь просчитывать каждый удар. [27]Я усмиряю и порабощаю своё тело, чтобы, провозглашая Добрую Весть другим, я сам не был сочтён недостойным.

10 [1]Ибо я, братья, не хочу, что бы вы упустили из виду смысл того, что происходило с нашими отцами. Все они следовали за облачным столпом, и все прошли сквозь море, [2]и в истории с облаком и морем все они были погружены в Моше, [3]а также все они ели одну и ту же пищу от Духа, [4]и пили одно и то же питьё от Духа, поскольку пили из Камня, посланного Духом, следовавшим за ними, а Камнем этим был Мессия. [5]Тем не менее, большинством из них Бог был недоволен, и потому вся пустыня была усыпана их телами.

[6]Это были исторические события, послужившие прообразами, которые учат нас не склоняться в своём сердце ко злу, подобно им. [7]Не будьте же идолопоклонниками, как некоторые из них – как сказано в *Танахе*: **"И сел народ есть и пить, а затем принялись забавляться"**[j]. [8]Давайте не будем заниматься распутством, как это делали некоторые из них, а в результате в один день погибло двадцать три тысячи. [9]Давайте не будем испытывать Мессию, как делали некоторые из них, и погибли от змей. [10]И давайте не будем роптать, как делали некоторые из них, и погибли от руки Истребляющего Ангела.

[11]Всё это происходило с ними во время исторических событий, ставших прообразами, записанных в качестве предостережения для нас, живущих в *ахарит-ѓаямим*. [12]Поэтому тот, кто думает, что он стоит, пусть будет осторожен, как бы ему не упасть! [13]Вас постигло обычное для людей искушение, и можно довериться Богу в том, что Он не позволит вам быть искушаемыми сверх меры. Напротив, наряду с искушением, Он также предоставит помощь, чтобы вы смогли перенести его.

[14]Итак, друзья мои, бегите от идолопоклонства! [15]Я обращаюсь к вам как к здравомыслящим людям; судите сами о том, что я говорю. [16]"Чаша благословения", над которой мы произносим *браху*, – разве это не приобщение к жертвенной смерти Мессии с пролитием крови? Хлеб, который мы преломляем, не является ли приобщением к телу Мессии? [17]Поскольку есть только один хлеб, то мы, которых много, составляем одно тело, так как

---

i Второзаконие 25:4

j Исход 32:6

а-ха-рит-ѓа-я-мим – конец времен, последние дни
бра-ха – благословение
Мо-ше – Моисей
Та-нах – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
То-ра – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

все мы едим от одного хлеба. [18]Взгляните на физический Израиль: разве те люди, которые едят жертвы, не приобщаются к жертвеннику? [19]Что я хочу этим сказать? Что пища, принесённая в жертву идолам, что-либо значит сама по себе? Или что идол что-либо значит сам по себе? [20]Нет, я хочу сказать, что жертвы язычников приносится бесам, а не Богу; а я не хочу, чтобы вы приобщались к бесам! [21]Вы не можете пить и чашу Господа, и чашу бесовскую, вы не можете участвовать и в трапезе Господа, и в трапезе бесовской. [22]Неужели мы пытаемся вызвать у Господа ревность? Неужели мы сильнее Его?

[23]"Всё позволено", – говорите вы? Возможно, но не всё полезно. "Всё позволено"? Возможно, но не всё назидает. [24]Пусть никто не преследует свои собственные интересы, но заботится об интересах другого. [25]Ешьте всё, что продаётся на мясном рынке, не мучаясь угрызениями совести, [26]поскольку **земля и всё, что в ней, принадлежит Господу**[k]. [27]Если какой-то неверующий человек приглашает вас поесть с ним, и вы хотите пойти, ешьте всё, что поставлено перед вами без угрызений совести. [28]Если же кто-то говорит вам: "Это мясо было принесено в жертву", – тогда не ешьте его из уважения к тому, кто сообщил вам об этом, и ради спокойствия совести, [29]однако я имею в виду не вашей совести, а совести того человека. Вы говорите: "Почему моя свобода должна быть в зависимости от чьей-то совести? [30]Если я принимаю это с благодарностью, почему я подвергаюсь осуждению за то, за что сам я благословляю Бога?" [31]Что ж, едите вы, пьёте, или делаете ещё что-либо, делайте всё это так, чтобы Бог был прославлен. [32]Не становитесь ни для кого препятствием – ни для евреев, ни для язычников, ни для Божьей Мессианской Общины. [33]Подобно тому, как я стараюсь угодить всем в своих поступках, заботясь не о собственных интересах, а об интересах многих, так чтобы они спаслись;

11 [1]старайтесь подражать мне, как сам я стараюсь подражать Мессии.

[2]Я же хвалю вас, так как вы помните всё то, чему я учил вас, и соблюдаете традиции в том виде, в каком я передал их вам. [3]Но хочу, чтобы вы поняли, что всякому мужчине глава – Мессия, жене глава – её муж, а Мессии глава – Бог. [4]Всякий мужчина, молящийся или пророчествующий, имея на голове что-либо, покрывающее и ниспадающее с неё, навлекает стыд на свою голову, [5]а всякая женщина, молящаяся или пророчествующая с непокрытой головой, навлекает стыд на свою голову – это то же самое, как если бы она была обрита. [6]Ибо если женщина не покрывает голову, пусть также острижёт волосы; если же ей стыдно быть остриженной или обритой, тогда пусть покрывает голову. [7]Ибо мужчина и в правду не должен закрывать

[k] Псалом 23:1, 49:12, 88:13

голову покрывалом, поскольку он является образом и славой Бога, а женщина – слава мужчины. [8]Ведь не мужчина был сотворён от женщины, а женщина от мужчины; [9]и не мужчина был создан ради женщины, а женщина ради мужчины. [10]Причина, по которой женщина должна покрывать голову, свидетельствуя о своем подчинении власти, имеет отношение к ангелам. [11]Впрочем, в союзе с Господом ни женщина не может без мужчины, ни мужчина без женщины; [12]как женщина была создана от мужчины, так и мужчина рождается от женщины. Все же от Бога. [13]Посудите сами, прилично ли женщине молиться Богу с непокрытой головой? [14]Разве сама природа вещей не учит вас, что мужчина, отращивающий длинные волосы, позорит себя? [15]При этом женщина, у которой длинные волосы, украшает свою внешность, потому что волосы были даны ей, чтобы покрывать голову. [16]И всё же, если кто-то хочет возразить, то ни у нас нет подобного обычая, ни у Божьих Мессианских общин.

[17]Давая вам следующие наставления, я не могу похвалить вас, потому что когда вы встречаетесь, это приносит больше вреда, нежели пользы! [18]Ибо я, во-первых, слышал, что когда вы собираетесь вместе как община, то делитесь на группировки; и я в какой-то степени верю этому [19](если допустить, что среди вас должны быть некоторые разделения, чтобы показать, кто из вас занимает правильную позицию). [20]Итак, когда вы собираетесь, то делаете это не для того, чтобы принять участие в трапезе Господа; [21]потому что когда вы едите, каждый спешит сделать это быстрее остальных, так что один остаётся голодным, а другой уже пьян! [22]Неужели у вас нет домов, где вы можете есть и пить? Или вы хотите показать своё неуважение к Божьей Мессианской общине и унижаете тех, кто беден? Что же я должен сказать вам? Должен ли я похвалить вас? Что ж, за это я не хвалю вас!

[23]Ибо то, что я получил от Господа, я в точности передал вам – что Господь Йешуа, в ту ночь, когда был предан, взял хлеб, [24]и, произнеся над ним *браху*, разломил его и сказал: "Это моё тело, оно для вас. Делайте это в воспоминание обо мне"; [25]и также чашу после трапезы, говоря: "Эта чаша – Новый Договор, скрепляемый моей кровью; всякий раз, когда вы будете пить её, делайте это в память обо мне". [26]Ибо всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьёте чашу, вы провозглашаете смерть Господа до тех пор, пока он не придёт.

[27]Итак, всякий, кто ест хлеб Господа или пьёт чашу Господа недостойно, будет виновен в осквернении тела и крови Господа! [28]Поэтому пусть каждый прежде проверит себя, а затем ест от хлеба и пьёт из чаши; [29]так как человек, который ест и пьёт, не придавая значения телу, ест и пьёт своё

*бра-**ха*** – благословение
Йе-**шу**-а – Иисус

www.bibleist.ru

осуждение. [30]Вот почему многие из вас немощны и больны, а некоторые умирают! [31]Если бы мы проверяли себя, мы бы не попали под осуждение. [32]Однако будучи судимы Господом, мы приучаемся к дисциплине, чтобы не быть осуждёнными вместе с миром.

[33]Следовательно, братья мои, когда вы собираетесь все вместе за трапезой, ждите друг друга. [34]Если кто-то голоден, пусть ест дома, чтобы ваши собрания не привели к осуждению.

Что касается других вопросов, я дам вам наставление, когда приду к вам.

12 [1]Однако, братья, я не хочу, чтобы вы оставались в неведении относительно всего того, что приходит от Духа. [2]Вы знаете, что когда вы были язычниками, то как бы вы не думали о [духах], ведших вас, на самом деле вы были уведены с истинного пути бессловесными идолами. [3]Поэтому я хочу разъяснить вам, что никто, говоря Божьим Духом, никогда не скажет: "Проклят Йешуа!", и никто не может сказать: "Йешуа – Господь", как только посредством *Руах ГаКодеш*.

[4]Дары же бывают различного рода, но даёт их один и тот же Дух. [5]Также есть различные способы послужить, но служение обращено к одному и тому же Господу. [6]И действия различны, но один и тот же Бог производит все эти действия во всех людях. [7]Кроме того, каждому человеку даётся определённое проявление Духа, направленное на общее благо. [8]Одному, посредством Духа, даётся слово мудрости; другому – слово знания от того же Духа; [9]кому-то – вера, тем же Духом, кому-то – дары исцеления, тем же самым Духом, [10]кому-то – чудотворение, кому-то – пророчество, кому-то – способность различать духов, кому-то – способность говорить языками разного рода, а ещё кому-то – способность истолковывать языки. [11]Один и тот же Дух действует во всём, распределяя каждому по своему усмотрению. [12]Ибо подобно тому, как тело одно, но состоит из множества органов, и все органы, как бы много их ни было, составляют одно тело, точно так же и Мессия. [13]Ибо одним Духом все мы были погружены в одно тело, будь то евреи или язычники, рабы или свободные; и все мы напоены одним Духом.

[14]Ибо тело, в самом деле, состоит из многих органов, а не из одного. [15]Если нога скажет: "Я не рука, поэтому я не принадлежу этому телу", от этого она не перестаёт быть частью тела. [16]И если ухо скажет: "Я не глаз, поэтому я не принадлежу телу", от этого оно не перестаёт быть частью этого тела. [17]Если бы всё тело было глазом, как бы оно могло слышать? Если бы оно было только слухом, как смогло бы оно обонять? [18]На самом же деле, Бог расположил все органы в теле так, как Ему было угодно. [19]А если бы все были одним органом, где было бы тело? [20]Действительно, существует множество органов, но все они одно тело. [21]Поэтому глаз не может сказать руке: "Ты мне не нужна"; или голова ноге: "Ты

мне не нужна". [22]Напротив, те части тела, которые кажутся не столь важными, оказываются гораздо нужнее; [23]те части тела, которые мы считаем менее благородными, мы наделяем бо́льшим достоинством; те части тела, которые непривлекательны, мы стараемся сделать более привлекательными, [24]в то время как привлекательные части тела не нуждаются в подобном обращении. Действительно, Бог собрал тело в единое целое таким образом, что бо́льшим достоинством наделяются те части тела, которым его недостаёт, [25]чтобы внутри тела не было никаких разногласий, но чтобы все части тела одинаково заботились друг о друге. [26]Таким образом, если одна часть тела страдает, все остальные части тела страдают вместе с ней; если же одна часть тела прославляется, все остальные части тела радуются вместе с ней.

[27]Вы же все вместе составляете тело Мессии, а по отдельности вы части этого тела. [28]Бог же в Мессианской Общине поставил, во-первых, посланников; во-вторых, пророков; в-третьих, учителей; далее, тех, кто творит чудеса; далее, тех, кто имеет дары исцеления, кто способен оказывать помощь; тех, кто умело ведёт дела; и тех, кто говорит на различных языках. [29]Не все являются посланники, не так ли? И не все пророки, не так ли? Или учителя? Или чудотворцы? [30]Не у всех есть дары исцеления, не все говорят на языках, не все истолковывают, не правда ли? [31]Стремитесь к лучшим дарам.

Но я покажу вам наилучший путь из всех.

13 [1] Я могу говорить человеческими языками,и даже ангельскими;
но если мне недостаёт любви,
я лишь звук фанфар,
звенящие цимбалы.

[2] Я могу иметь дар пророчества,
постичь все тайны,
всё познать,
иметь всю веру,
способную передвинуть горы;
но если мне недостаёт любви,
я ничто.

[3] Я могу раздать всё,
что у меня есть,
и даже тело своё
отдать на сожжение;
но если мне недостаёт любви,
нет мне в этом пользы.

[4] Любовь терпелива и добра,
не завистлива и не хвастлива,
[5] не горда, не груба, не эгоистична,
не раздражительна
и не злопамятна.
[6] Любовь не злорадствует
из-за грехов других,
а находит наслаждение в истине.
[7] Любовь всегда поддерживает,
всегда доверяет,
всегда надеется,
всё переносит.

Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух

www.bibleist.ru

[8] Любовь не имеет конца;
пророчества пройдут,
прекратятся языки,
знание исчезнет.
[9] Ибо наше знание неполно,
и пророчество частично;
[10] когда же придёт совершенное,
частичное исчезнет.
[11] Когда я был ребёнком,
то говорил, как ребёнок,
думал, как ребёнок,
спорил, как ребёнок;
теперь, став мужчиной,
я отказался от привычек детства.
[12] Ибо сейчас мы видим нечётко,
словно тусклое отражение,
а потом это будет лицом к лицу.
Сейчас я знаю частично;
а потом узнаю полностью,
подобно тому, как Бог
полностью познал меня.
[13] Теперь же
остаются три –
доверие, надежда, любовь;
и величайшее из них – любовь.
[1] Стремитесь к любви!

14 При этом продолжайте настойчиво добиваться того, что даётся Духом; а особенно способности пророчествовать. [2]Ибо тот, кто говорит на ином языке, говорит это не людям, а Богу, так как никто не может понять его, поскольку он произносит тайны силой Духа. [3]Пророчествующий же говорит людям, наставляя, ободряя и утешая их. [4]Человек, говорящий на ином языке, назидает самого себя, а пророчествующий назидает собрание.

[5]Я хотел бы, чтобы все вы говорили на иных языках, но ещё больше я хотел бы, чтобы все вы пророчествовали. Пророчествующий более велик, чем говорящий на иных языках, если только нет истолкования его слова, чтобы собрание получило назидание.

[6]Братья, предположим, я приду к вам сейчас и стану говорить на иных языках. Какая вам от этого будет польза, если я не принесу вам никакого откровения, или знания, или пророчества, или учения? [7]Даже если взять неживые музыкальные инструменты, к примеру, флейту или арфу, то как можно узнать мелодию, если одну ноту невозможно отличить от другой? [8]И если сигнальная труба издаёт неясный звук, кто станет готовиться к сражению? [9]Так же и с вами: как кто-либо узнает, о чём вы говорите, если вы своим языком произносите нечто нечленораздельное? Вы будете просто говорить в воздух! [10]В мире, несомненно, существует много различных звуков, но нет ни одного, который бы вообще ничего не значил; [11]если же я не понимаю значения звуков, произносимых кем-либо, я буду словно иностранец для этого человека, а он будет иностранцем для меня. [12]Так же и с вами: поскольку вы ревностно ищете того, что даётся Духом, стремитесь в особенности к тому, что способствует назиданию собрания.

[13]Итак, тот, кто говорит на ином языке, должен молиться о способности истолковывать. [14]Ибо если я молюсь на ином языке, дух мой молится, но

мой разум не приносит плода. [15]Что из того? Буду молиться духом, буду молиться и разумом; буду петь духом, буду петь и разумом. [16]Иначе, если ты благодаришь духом, как же не получивший должного наставления, сможет сказать: "*Амен*" после твоего благодарения, ведь он не понимает, что ты говоришь? [17]Ибо, несомненно, ты хорошо благодаришь, но другой человек не получает назидания. [18]Я благодарен Богу за то, что говорю иными языками больше, чем кто-либо из вас, [19]но когда собирается община, я лучше скажу пять слов своим разумом, чтобы дать наставление другим, чем десять тысяч слов на ином языке!

[20]Братья, не будьте детьми по уровню мышлении. В злом будьте словно младенцы, но в своём мышлении будьте зрелыми людьми. [21]Написано в *Торе*:

"Иными языками,
устами чужеземцев
буду говорить с народом этим.
Но и тогда они не послушают
Меня", – говорит *Адонай*[l].

[22]Таким образом, языки – это знамение не для верующих, а для неверующих, тогда как пророчество не для неверующих, а для верующих. [23]Итак, если сойдётся всё собрание, и каждый будет говорить иными языками, и войдут люди незнающие или неверующие, не скажут ли они, что вы сумасшедшие? [24]Если же все вы пророчествуете, и войдёт какой-либо неверующий или незнающий человек, он всеми будет обличаться в грехе, всеми осуждаться, [25]и тайны его сердца будут раскрыты; так что он падёт ниц и прославит Бога, говоря: "Бог истинно среди вас!"

[26]К какому же выводу мы приходим, братья? Всякий раз, как вы собираетесь, пусть каждый подготовит псалом, или учение, или откровение, либо же использует свой дар языков и даст истолкование; и всё это пусть будет для назидания. [27]Если кто-либо говорит иными языками, пусть это делают двое или, самое большее, трое, и все по очереди; а кто-нибудь пусть истолковывает. [28]Если нет никого, кто мог бы истолковать, тогда говорящие иными языками пусть молчат во время собрания – они могут говорить себе и Богу. [29]Пусть говорят пророки, двое или трое, а остальные размышляют над их словами. [30]Если же тому пророку, который сидит, что-то открывается, пусть говоривший первым помолчит. [31]Вы можете пророчествовать по очереди, а в результате все чему-то научатся и все получат утешение. [32]Кроме того, духи пророков подвластны пророкам; [33]поскольку Бог – Бог не беспорядка, но *шалома*.

Как и во всех общинах Божьего народа, [34]пусть жёны молчат во время собрания; им не позволяется громко говорить. Пусть они находятся в под-

[l] Исаия 28:11

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
А-мен – Да будет так
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

чинении, как и в *Торе* сказано; [35]если же они хотят что-то узнать, пусть спрашивают у своих мужей дома; потому что для женщины непристойно громко разговаривать во время собрания.

[36]Разве слово Божье первоначально возникло у вас? Или вы единственные, кого оно достигло? [37]Если кто-то полагает, что он пророк, или наделён Духом, тогда пусть признает, что всё, что я пишу вам, – это повеление Господа. [38]Если же кто-то не признаёт этого, пусть и его не признают.

[39]Итак, братья мои, стремитесь к тому, чтобы пророчествовать; и не запрещайте говорение иными языками; [40]только пусть всё делается надлежащим образом и организованно.

15 [1]Теперь, братья, я должен напомнить вам о Доброй Вести, которую я провозгласил вам, которую вы приняли, и в которой вы утвердились, [2]которой вы спасаетесь, если только твёрдо держитесь того, что я возвестил вам. Если же нет, тогда ваша вера была напрасна. [3]Ибо я, в первую очередь, передал вам то, что сам принял, а именно что Мессия умер за наши грехи, в соответствии с тем, что сказано в *Танахе*; [4]и был погребён; и на третий день воскрес, в соответствии с тем, что говорится в *Танахе*; [5]и его видел Кефа, а затем Двенадцать; [6]а впоследствии его одновременно видели более пятисот братьев, большинство из которых ещё живы, хотя некоторые уже мертвы. [7]Потом его видел Яаков, затем все посланники; [8]последним же видел его я, хотя я и родился не вовремя. [9]Ибо я наименьший из всех посланников, недостойный называться посланником, поскольку преследовал Божью Мессианскую Общину. [10]Однако по благоволению Бога, я тот, кто я есть, и Его благоволение ко мне не было напрасным; напротив, я трудился больше, нежели все они, впрочем, не я, а Божье благоволение ко мне. [11]Как бы то ни было, я или они, именно это мы провозглашаем, и именно этому вы поверили.

[12]Если уже было провозглашено, что Мессия воскрес из мёртвых, как же некоторые из вас говорят, что никакого воскресения не существует? [13]Если не существует воскресения мёртвых, тогда Мессия не воскрес; [14]а если Мессия не воскрес, тогда то, что мы провозглашаем, напрасно; и ваша вера также напрасна; [15]более того, оказывается, что мы лжесвидетельствуем о Боге, так как свидетельствуем, что Бог воскресил Мессию, которого Он не воскрешал, если верно то, что нет воскресения мёртвых. [16]Ибо, если мёртвые не воскресают, тогда Мессия также не воскрес; [17]а если Мессия не воскрес, ваша вера бесполезна, и вы по-прежнему в своих грехах. [18]Кроме того, если так всё обстоит, то умершие в союзе с Мессией, погибли. [19]Если только в этой жизни мы надеемся на Мессию, то мы достойны большего сожаления, чем кто бы то ни было.

[20]Истина же в том, что Мессия *действительно* воскрес из мёртвых, словно первый плод из умерших. [21]Ибо,

поскольку смерть пришла посредством человека, так же и воскресение мёртвых пришло посредством человека. [22]Так же, как, благодаря Адаму, все умирают, благодаря Мессии, все оживут. [23]Но каждый в своём порядке: первый плод – Мессия; затем те, кто принадлежат Мессии, во время его прихода; [24]затем кульминация, когда он передаст Царство Богу Отцу, после того, как упразднит всякое правление, всякую власть и силу. [25]Ибо он должен править, пока не повергнет всех своих врагов под ноги свои. [26]Последний же враг, который будет уничтожен, – смерть, [27]поскольку **"Он всё покорил под ноги его"**[m]. Когда говорится, что "всё" покорено ему, ясно, что всё, кроме Бога, который и есть Тот, Кто покорил всё Мессии. [28]Когда же всё будет покорено Сыну, тогда он подчинит себя Богу, покорившего всё ему, так что Бог станет всем во всех.

[29]Если это не так, тогда чего достигнут те люди, которые принимают погружение от имени умерших? Если умершие не воскресают, зачем люди принимают за них погружение? [30]В сущности, для чего мы сами ежечасно подвергаем себя опасности? [31]Братья, пользуясь своим правом гордиться, которое даёт мне Мессия Йешуа, наш Господь, я со всей серьёзностью говорю вам, что каждый день я умираю. [32]Если моя борьба в Эфесе с "дикими зверями" велась исключительно из человеческих соображений, то какая мне в этом польза? Если умершие не воскресают, мы можем жить, согласно поговорке: **"Давайте есть и пить, ведь завтра мы умрём!"**[n] [33]Не обманывайтесь. "Дурные сообщества развращают добрые нравы". [34]Придите в себя! Живите праведно и перестаньте грешить! К стыду вашему говорю: некоторым из вас недостаёт знания Бога.

[35]Однако кто-нибудь спросит: "Каким образом воскреснут умершие? Какое тело у них будет?" [36]Глупцы! Если вы посеете семя, то прежде чем оно оживёт, оно должно умереть. [37]Кроме того, то, что ты сеешь, – это не тело, которое будет после, а голое семя, скажем, пшеницы, или какое-то другое; [38]но Бог даёт ему тело, которое приготовил для него; и каждому виду семян Бог даёт определённое тело. [39]Не вся живая материя одинакова, но у людей она одного рода, иного рода у животных, иного рода у птиц и иного рода у рыб. [40]Далее, существуют небесные тела и земные тела, но небесные тела имеют свою красоту, а земные тела обладают красотой иного рода. [41]У солнца своя красота, иная красота у луны, совсем другая – у звёзд; по сути, каждая звезда обладает своей собственной, неповторимой красотой.

---

[m] Псалом 8:7

[n] Исаия 22:13, 56:12

Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

[42]Так же и с воскресением мёртвых. Когда тело "сеется", оно разлагается; воскреснув, оно уже не подвержено разложению. [43]Оно сеется в уничижении, но, воскреснув, будет прекрасно. Оно сеется слабым, но, воскреснув, будет сильным. [44]Оно сеется как обычное человеческое тело, а, воскреснув, станет телом, руководимым Духом. Если есть обычное человеческое тело, то есть и тело, руководимое Духом. [45]По сути, так говорит *Танах*: первый человек, Адам, **стал живым человеком**[o]; а последний "Адам" стал Духом, дающим жизнь. [46]Тем не менее, заметьте, что первым было не тело от Духа, а обычное человеческое тело, а после – то, которое от Духа. [47]Первый человек из земли, создан из праха; второй человек – с небес. [48]Рождённые от праха подобны тому, кто был создан из праха, а рождённые от небес подобны тому, кто с небес; [49]и, подобно тому, как мы носили образ человека из праха, так же мы будем носить образ человека с небес.

[50]Позвольте, братья, сказать вам следующее: плоть и кровь не имеют доли в Божьем Царстве, а то, что подвержено тлению, не может иметь доли в том, что нетленно. [51]Открою вам тайну – не все из нас умрут! Но все мы изменимся! [52]Это произойдёт очень быстро, в одно мгновение, во время последнего *шофара*. Ибо протрубит *шофар*, и мёртвые воскреснут для вечной жизни, и мы также изменимся. [53]Ибо материя, подверженная тлению, должна облечься в нетленность, а смертная материя должна облечься в бессмертие. [54]Когда тленное облечётся в нетление, а смертное – в бессмертие, тогда исполнится отрывок *Танаха*:

"Смерть будет покорена навеки."[p]

[55] **"Смерть, где твоя победа? Смерть, где жало твоё?"**[q]

[56]Жало смерти – это грех; а грех черпает свою силу в *Торе*; [57]но, благодаря Богу, Который дарует нам победу через нашего Господа Мессию Йешуа!

[58]Итак, мои дорогие братья, будьте тверды и непоколебимы, всегда исполняя труд Господа настолько усердно, насколько вы только можете, зная, что, будучи в союзе с Господом, ваши усилия не были напрасны.

16 [1]В отношении сбора пожертвований, предназначенных для Божьего народа: делайте то же, что я предписал собраниям в Галатии. [2]Каждую неделю, в *Моцаэй-Шабат*, каждый из вас пусть отложит немного денег, сколько позволяет ему его состояние, и сбережёт, чтобы, когда я приду, мне не пришлось заниматься сборами. [3]А когда я приду, то дам рекомендательные письма людям, которых вы изберёте, и отошлю их, чтобы они доставили ваш дар в Йерушалаим. [4]Если будет уместно, чтобы и я отправился туда, они пойдут вместе со мной.

---

[o] Бытие 2:7

[p] Исаия 25:8

[q] Осия 13:14

[5]Я навещу вас после того, как пройду по Македонии, так как я намереваюсь идти через Македонию, [6]и я могу остаться у вас и даже перезимовать, чтобы вы помогли мне отправиться дальше, куда бы я не пошёл. [7]Ибо я не хочу видеться с вами сейчас, мимоходом, поскольку надеюсь провести с вами какое-то время, если Господь позволит. [8]Однако я останусь в Эфесе до *Шавуота*, [9]поскольку в моей работе открылась широкая и имеющая большое значение дверь, и множество людей противостоит мне.

[10]Если придёт Тимофей, проследите, чтобы ему нечего было опасаться, пока он будет с вами, поскольку он исполняет труд Господа, как и я. [11]Поэтому пусть никто не относится к нему пренебрежительно. Помогите ему отправиться в дорогу с миром, чтобы он вернулся ко мне, так как мы с братьями ожидаем его.

[12]Что касается брата Аполлоса, я настоятельно советовал ему пойти и навестить вас вместе с остальными братьями, и хотя он не выказывал желания прийти в этот раз, он придёт, когда у него будет возможность.

[13]Будьте бдительны, стойки в вере, мужественны и тверды. [14]Пусть всё, что вы делаете, делается в любви.

[15]Братья, вы знаете, что домашние Стефана были первыми людьми в Ахайе, которые поверили в Мессию. Они посвятили себя служению Божьему народу. [16]Настоятельно прошу вас покоряться подобным людям и всем, кто усердно трудится вместе с ними. [17]Я рад, что Стефан, Фортунат и Ахаик находятся здесь, так как они восполнили ваше отсутствие. [18]Они стали подкреплением для моего духа, как и для вашего. Я хочу, чтобы вы оценивали таких людей по достоинству.

[19]Общины из Асийской провинции передают вам приветствия. Аквила и Прискилла, а также община, встречающаяся у них дома, приветствуют вас в союзе с Господом. [20]Все братья передают вам свои приветствия. Поприветствуйте друг друга святым поцелуем.

[21] *Я же, Шауль, приветствую вас своей рукой.*

[22] *Если кто-либо не любит Господа, да придет на него проклятие! Маран-на, та! (Приди, Господь наш!)*

[23] *Пусть благодать Господа Йешуа будет с вами.*

[24] *Моя любовь со всеми вами, в союзе с Мессией Йешуа.*

Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*Ма-**ра**-на, **та!*** – наш Господь, приди!
*Мо-ца-**эй**-Ша-**бат*** – вечер Субботы
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-ву-**от*** – Пятидесятница
*Шо-**фар*** – бараний рог

www.bibleist.ru

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В КОРИНФЕ:

2 КОРИНФЯНАМ

1 [1]От: Шауля, по воле Божьей посланника Мессии Йешуа, и от брата Тимофея.

Кому: Божьей Мессианской общине в Коринфе, а также всему Божьему народу по всей Ахайе:

[2]Благодать вам и *шалом* от Бога нашего Отца и Господа Мессии Йешуа.

[3]Благословен Бог, Отец нашего Господа Мессии Йешуа, сострадательный Отец, Бог всякого ободрения и утешения; [4]поддерживающий нас во всех наших испытаниях, чтобы мы могли поддержать других во всевозможных испытаниях, переживаемых ими, тем ободрением, которое сами получили от Бога.

[5]Ибо подобно тому, как страдания Мессии переполняют нас, через Мессию и ободрение наше также в избытке. [6]И если мы подвергаемся испытаниям, то ради того, чтобы поддержать и избавить вас; и если мы ободряемся, то и вы должны ободриться перед лицом страданий, подобных нашим. [7]Более того, наша надежда на вас непоколебима, потому что знаем, что если вы участвуете в страданиях, то примете участие и в ободрении.

[8]Ибо, братья, мы хотим поведать вам об испытаниях, которым мы подверглись в Асийской провинции. Бремя, павшее на наши плечи, было настолько невыносимо, что мы даже потеряли надежду остаться в живых. [9]В сердце своём мы чувствовали, что обречены на смерть. Однако всё это случилось, чтобы мы полагались не на себя, но на Бога, воскрешающего мёртвых! [10]Он спас нас от смертельной опасности, и спасёт ещё не раз! Тот, на Кого мы возложили все наши надежды, истинно не устанет спасать нас. [11]А вы со своей стороны должны помочь нам своими молитвами; так как, чем больше людей молится, тем больше людей воздаст благодарение, когда их молитва о нас будет услышана.

[12]Ибо мы гордимся вот чем: наша совесть уверяет нас, что в наших отношениях с миром, и особенно с вами, мы вели себя откровенно и с благочестивой чистотой побуждений, и не потому что по-мирски мудры, но потому что Бог даровал нам такую милость. [13]Нет никакого скрытого подтекста в наших письмах, кроме того, что вы можете, прочитав,

понять; и я надеюсь, что вы всё поймёте до конца, [14]как и всегда понимали нас, в какой-то мере; чтобы в День нашего Господа Йешуа вы так же гордились нами, как мы вами.

[15]И так убеждён был я в этом, что намеревался прийти и встретиться с вами, чтобы вы могли извлечь пользу из второго посещения. [16]Я хотел посетить вас по пути в Македонию, а затем ещё раз на обратном пути из Македонии, чтобы вы потом проводили меня в Йеѓуду.

[17]Легкомысленно ли я отнёсся к этим планам? Или же планирую как мирской человек, готовый сказать: "да, да", и в ту же минуту: "нет, нет"? [18]Так же верно, как верен Бог, то, что мы не говорим "да", когда имеем в виду "нет". [19]Ибо Божий Сын, Мессия Йешуа, проповеданный вам через нас (то есть через меня и Силу, и Тимофея), не был человеком "и да, и нет"; но, напротив, с ним всегда "да!". [20]Ибо сколько бы обещаний ни давал Бог, они все находят своё "да" в нём; и поэтому всякий раз, когда мы говорим "*Амен*", прославляя Бога, то имеем в виду именно его. [21]Более того, сам Бог вводит нас с вами в прочный союз с Мессией; Он помазал нас, [22]поставил на нас свою печать, и дал в наши сердца Свой Дух, в качестве гарантии будущего.

[23]Я призываю Бога в свидетели – Он знает, какова моя жизнь – поскольку причиной того, что я воздержался от путешествия в Коринф, стала моя забота о вас! [24]Мы не пытаемся диктовать вам, как вы должны жить, согласно вашей вере в Мессию, потому что вы твёрдо стоите в вере. Скорее, мы трудимся с вами ради вашего же собственного счастья.

2 [1]Итак, я решил не доставлять вам боль ещё одним своим визитом. [2]Ведь если я огорчаю вас, кто может утешить меня, кроме тех, кого я огорчил? [3]Действительно, поэтому я так и написал вам – чтобы, когда я приду, мне не пришлось огорчаться из-за тех, кто должен меня радовать; поскольку я, достаточно доверяя всем вам, знал, что, пока сам я несчастен, никто из вас не сможет быть счастлив. [4]Я писал вам, мучаясь и переживая в глубине сердца, со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы поняли, как сильно я люблю вас.

[5]Итак, если кто-то стал причиной огорчения, то не меня он огорчил, но, в какой-то мере, – я не хочу преувеличивать – всех вас. [6]Такому человеку достаточно того наказания, которому подвергло его большинство, [7]так что теперь вы должны сделать обратное – простить его, поддержать его, утешить его. Иначе такого человека может поглотить невыносимое отчаяние. [8]Поэтому я настоятельно прошу вас показать ему, что вы действительно его

---

*А-**мен*** – Да будет так
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

любите. [9]Я написал вам затем, чтобы проверить вас, будете ли вы во всём слушаться меня. [10]Всякого, кого простите вы, прощу и я. Ибо действительно, всё, что я простил (если было, что прощать), я простил ради вас перед лицом Мессии, [11]чтобы Противник не воспользовался нами – ведь мы хорошо знаем его умыслы!

[12]Итак, когда я пошел в Троаду, чтобы проповедовать Добрую Весть о Мессии, поскольку Господь открыл мне двери, [13]я не мог найти себе покоя, поскольку не смог отыскать своего брата Тита. Тогда я покинул тамошних людей и пошел дальше в Македонию.

[14]Но благодарность Богу, постоянно ведущему нас в Мессии триумфальным шествием и повсюду распространяющему через нас благоухание сути познания Его! [15]Ибо для Бога мы аромат Мессии, как среди спасаемых, так и среди погибающих; [16]для последних мы смертоносный запах, ведущий их к большей смерти; но для первых мы запах живительный, ведущий к большей жизни. Кто справится с таким заданием? [17]Ведь мы не похожи на многих других, которые ходят повсюду, торгуя Божьим посланием за плату; наоборот, мы говорим от чистого сердца, как люди, посланные Богом, стоящие в Божьем присутствии, живущие в союзе с Мессией.

3 [1]Неужели нам вновь надо представляться вам? Или мы нуждаемся, как другие, в рекомендательных письмах к вам или от вас? [2]Вы сами являетесь нашим рекомендательным письмом, записанным на наших сердцах, известным всем, и читаемым всеми. [3]Вы свидетельство тому, что являетесь письмом Мессии, доверенным нашему попечительству, написанным не чернилами, но Духом Живого Бога, не на каменных скрижалях, но на людских сердцах.

[4]Такова наша уверенность в Боге посредством Мессии. [5]Мы не настолько сведущи, чтобы полагать, будто что-либо пришло от нас; наоборот, наши способности приходят от Бога. [6]Он сделал нас сведущими в том, как служить Новому Договору, суть которого заключается не в письменном тексте, а в Духе. Ибо письменный текст приносит смерть, а Дух даёт жизнь.

[7]В таком случае, если то, что производит смерть посредством письменного текста, вырезанного на каменных скрижалях, пришло в славе – такой славе, что народ Израиля не мог смотреть на лицо Моше, так как оно сияло, хотя сияние постепенно угасало, – [8]то не будет ли производимое Духом сопровождаться ещё большей славой? [9]Ибо если слава была в том, что способствовало обвинительному приговору; то тем более слава должна изобиловать в том, что способствует приговору оправдательному! [10]По сути, в сравнении с этой, большей славой, то, что было славным прежде, блекнет. [11]Ибо если слава была в преходящем, то тем более должна быть слава в вечном.

[12]Потому, обладая такой надеждой, мы очень открыты – [13]не так, как Моше, закрывавший лицо покрывалом, чтобы люди Израиля не увидели, как исчезнет угасающее сияние.

[14]Кроме того, их разум был ослеплён; так как по сей день, то же самое покрывало остаётся на них, когда они читаютСтарый Договор; оно всё ещё остаётся неснятым, потому что снять его может только Мессия. [15]Да, до сего дня, когда читают Моше, покрывало лежит на их сердцах. [16]**"Но**, – говорит *Тора* – **когда человек обращается к *Адонаю*, покрывало снимается"**[a]. [17]Под словом "*Адонай*" в этом тексте подразумевается Дух. А там, где присутствует Дух *Адоная*, там свобода. [18]Итак, все мы с непокрытыми лицами видим, словно в зеркале, славу Господа; и преображаемся в Его образ, от одной степени славы к следующей, посредством *Адоная*, Духа.

4 [1]Бог проявил к нам великую милость, и потому мы не падаем духом, исполняя дело, которое Он поручил нам. [2]Действительно, отказываясь от постыдных коварных методов, мы не прибегаем к обману и не искажаем Божьей вести. Напротив, разъясняя очень чётко, какова истина, мы отдаём себя на суд совести всякого человека перед лицом Бога. [3]И если для кого-то наша Добрая Весть закрыта, то только для тех, кто стоит на пути погибели. [4]Они не могут поверить, потому что бог *олам газе* ослепил их разум, чтобы они не видели света, исходящего от Доброй Вести о славе Мессии, который является образом Бога. [5]Ибо мы провозглашаем не самих себя, а Мессию Йешуа, как Господа, а сами мы – ваши рабы ради Йешуа. [6]Ибо именно Бог сказал однажды: "Пусть воссияет свет из тьмы", и зажёг свет в наших сердцах, свет познания Божьей славы, сияющий от лица Мессии Йешуа.

[7]Однако богатство это мы храним в глиняных сосудах, чтобы было видно, что подобная сила, льющаяся через край, исходит от Бога, а не от нас. [8]Мы подвергаемся всевозможным бедам, однако не сокрушаемся; нас притесняют, но мы не разочаровываемся; [9]нас преследуют, но мы не отчаиваемся; нас сбивают с ног, но мы не гибнем. [10]Мы носим в своих телах умирание Йешуа, чтобы его жизнь также проявилась в наших смертных телах. [11]Ибо нас, живых, непрестанно предают смерти ради Йешуа, чтобы жизнь Йешуа могла проявиться в наших смертных телах. [12]Таким образом, смерть действует в нас, а жизнь – в вас.

[13]В *Танахе* сказано: **"Я верил, а потому говорил"**[b]. Поскольку тот же самый Дух производит в нас веру, и

[a] Исход 34:34

[b] Псалом 115:1

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Мо-**ше** – Моисей
*о-**лам га-зе*** – этот мир
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

мы тоже верим, и потому говорим;
[14]так как знаем, что Тот, Кто воскресил из мёртвых Господа Йешуа, воскресит также и нас вместе с Йешуа и приведёт нас вместе с вами в Своё присутствие. [15]Всё это делается ради вас, чтобы благодать, распространяясь на всё большее количество людей, переполняла их благодарностью и приносила славу Богу.

[16]Поэтому мы не отчаиваемся. Хотя внешнее наше увядает, внутреннее ежедневно обновляется. [17]Ибо наши временные небольшие беды ведут нас в вечную славу, величие которой неописуемо. [18]Мы обращаем внимание не на видимое, но на невидимое, поскольку видимое временно, а невидимое вечно.

5 [1]Мы знаем, что когда обветшает шатёр, дающий нам пристанище здесь на земле, мы получим навеки от Бога нерукотворный дом, который даст нам приют в небесах. [2]Ибо в этом шатре, в нашем земном теле, мы томимся желанием обрести небесный дом, который будет принадлежать нам. [3]В нём мы не окажемся нагими. [4]Да, находясь в этом теле, мы стенаем, ощущая тягость, не потому, что хотим снять его с себя, но потому что хотим одеться в нечто иное, чтобы смертное было поглощено Жизнью. [5]Более того, к этому готовит нас Бог, и в качестве залога Он дал нам Свой Дух.

[6]Итак, мы всегда полны уверенности, так как знаем, что пока мы находимся в своём телесном доме, мы вдали от своего дома с Господом; [7]ибо мы живём верой, а не тем, что видим. [8]Мы уверены, и потому предпочли бы покинуть свой телесный дом и отправиться домой к Господу.

[9]Потому, находясь дома или вдали от дома, мы всеми силами стремимся угодить Ему; [10]ибо все мы предстанем перед судом Мессии, где каждый испытает на себе хорошие или плохие последствия того, что он делал, пока находился в теле.

[11]Потому страхом Господним, который мы видим перед собой, мы стараемся убеждать людей. Более того, Бог знает, каковы мы на самом деле; и я надеюсь, что вы в своей совести также знаете, каковы мы на самом деле. [12]Мы не представляемся вам опять, но даём повод гордиться нами, чтобы вы могли дать ответ тем, кто больше хвалится внешним видом, нежели внутренними качествами. [13]Если мы безумны, то только ради Бога; а если находимся в трезвом уме, то только ради вас. [14]Ибо любовь Мессии овладела нами, потому что мы убеждены, что один человек умер от имени всего человечества (подразумевается, что всё человечество было уже мертво), [15]и что он умер ради всех, чтобы живущие уже не для самих себя жили, а для того, кто умер за них и воскрес. [16]Итак, отныне мы не смотрим на людей глазами мирского человека. Даже если некогда мы рассуждали о Мессии с мирской точки зрения, больше мы этого не делаем. [17]Потому, если человек находится в союзе с Мессией, он новое творение – старое прошло; взгляни, вновь явившееся ново и свежо! [18]И всё это от Бога, который примирил нас с Собой через Мессию и поручил нам этот труд примирения, [19]то есть примирив с Собой человечество через Мессию, не вменяя людям их грехов, Бог доверил нам нести весть о примирении. [20]Потому мы посланцы Мессии; то есть Бог взывает к людям через нас. Мы же взываем от имени Мессии: "Примиритесь с Богом! [21]Бог сделал этого безгрешного человека жертвоприношением за наши грехи, чтобы в союзе с ним мы могли в полной мере присоединиться к Божьей праведности".

6 [1]Будучи сотрудниками Бога, мы убедительно просим вас, чтобы благодать, полученная вами от Него, не оказалась тщетной. [2]Ибо Он говорит:

"В благоприятное время
Я услышал тебя;
в день спасения Я помог тебе"[c].

[3]Мы стараемся ни для кого не создавать препятствий на пути, чтобы никто не смог найти изъяна в нашем труде. [4]Напротив, мы стремимся во всём проявить себя как Божьих работников, постоянно превозмогающих беды, трудности, неурядицы, [5]побои, тюремные заключения, бунты, усталость, недоедание и недосыпание. [6]Мы проявляем себя в чистоте, знаниях, терпении и доброте, посредством *Руах ГаКодеш*, в искренней любви [7]и в правдивости слов, и в Божьей силе. Мы проявляем себя в использовании праведных методов борьбы, когда наступаем и когда обороняемся; [8]в почёте и бесчестии, в похвале и поношении, когда нас обвиняют в лицемерии и когда считают искренними, [9]будучи неизвестными и знаменитыми. Мы проявляем себя как работников Божьих, идущих на смерть, однако, взгляните – мы живы! Истязаемы, но не убиты; [10]имеем все причины для печали, но всегда наполнены радостью; бедны, однако обогащаем многих; ничего не имеем, и при этом имеем всё!

[11]Дорогие друзья в Коринфе! Мы откровенно обратились к вам, мы широко открыли сердца. [12]Любое неудобство, переживаемое вами, было навязано не нами, но вашим собственным внутренним естеством. [13]Итак, чтобы всё было "по правилам" (я говорю детским языком), вы тоже откройте широко свои сердца.

[14]Не впрягайтесь в одно ярмо с неверующими, ибо как могут сотрудничать праведность и беззаконие? Какое общение между светом и тьмой? [15]Возможна ли гармония между Мессией и Блияалем? Что общего у верующего с неверующим? [16]Возможно ли согласие между храмом Божьим и идолами? Ведь мы храм живого Бога – как сказал Бог:

---

[c] Исаия 49:8

Бли-**я**-аль – Велиал
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух

www.bibleist.ru

“Я сотворю себе жилище в них...
и буду ходить среди вас.
Я буду их Богом,
И они будут Моим народом”[d].

[17]Потому *Адонай* говорит:

“Выйдите из среды их;
отделитесь;
даже не прикасайтесь к нечистому[e].
Тогда Я сам приму вас[f].
[18]То есть **Я буду** вашим **Отцом,**
и вы будете Моими сыновьями и дочерьми’,
говорит *Адонай-Цваот*”[g].

7 [1]Следовательно, мои дорогие друзья, поскольку нам даны эти обещания, давайте очищаться от всего, что может осквернить тело или дух, и станем добиваться совершенной святости из почтения к Богу.

[2]Дайте нам место в своих сердцах – мы никого не обидели, мы никого не развратили, мы никем не воспользовались в корыстных целях. [3]Говорю это не для того, чтобы обвинить вас, поскольку, как я уже сказал, в наших сердцах для вас есть место, живем ли мы вместе, либо вместе умираем; [4]я уверен в вас, я горжусь вами; вы наполняете меня надеждой; и, несмотря на все наши беды, радость моя безмерна.

[5]Ибо, действительно, когда мы пришли в Македонию, наши тела не имели покоя, но мы попадали во всевозможные беды – нападки извне и мрачные предчувствия внутри. [6]Но Бог, ободряющий упавших духом, ободрил нас приходом Тита! [7]А кроме его прихода нас поддержало и то, как воодушевлён он был, благодаря вам, рассказывая, как вы хотите увидеть меня, как сопереживаете вы моему положению, как ревностно вы защищаете меня – эта весть ещё больше обрадовала меня!

[8]Если я причинил вам боль своим письмом, то не жалею об этом. Хотя я и сожалел об этом прежде, однако вижу, что то письмо огорчило вас лишь на некоторое время; [9]сейчас же я радуюсь не тому, что доставил вам боль, но тому, что эта боль вернула вас к Богу. Ибо вы перенесли эту боль так, как требует того Бог, так что мы совершенно не навредили вам. [10]Страдание, воспринимаемое так, как оно воспринимается Богом, способствует оставлению греха и возвращению к Богу, что ведёт к спасению, и нет в этом ничего достойного сожаления! Если же воспринимать страдание так, как делает это мир, это влечёт за собой смерть. [11]Только взгляните, к каким результатам привело то, что вы восприняли страдание с точки зрения Бога! Какое искреннее усердие, какое страстное желание очиститься, какое негодование, какой страх, какая жажда, какая ревностность, какая готовность навести во всём порядок! Во всём вы показали себя невиновными в данном деле. [12]Поэтому, хотя я и писал

---

d Левит 26:12; Исход 6:7; Иеремия 31:32(33), 32:38; Иезекииль 37:27
e Исаия 52:11 *f* Иезекииль 20:41, 34
g 2Царств 7:14, 8; Исаия 43:6

вам, это было не ради обижающего и не ради обиженного, но для того, чтобы перед Богом вы сами убедились в том, насколько глубоко ваше посвящение нам. [13]По этой причине мы и ободрились.

Помимо того, что сами мы ободрились, ещё больше мы радовались, видя, как счастлив Тит, поскольку все вы успокоили его разум. [14]Ибо я хвалился вами перед ним, и теперь мне не пришлось стыдиться этого. Напротив, так же, как верно всё то, что мы говорили вам, верной оказалась и наша похвала перед Титом. [15]И в своём сердце он привязывается к вам всё больше, когда вспоминает, с какой готовностью вы повиновались, и как вы приняли его с уважением и почтением. [16]Я рад, что могу полностью доверять вам.

8 [1]Теперь, братья, мы должны рассказать вам о том, какое благоволение проявил Бог к собраниям в Македонии. [2]Несмотря на тяжёлые испытания, вопреки абсолютной нищете, радость переполняет их богатством щедрости. [3]Говорю вам, что они не просто жертвовали, насколько позволяли им средства, но по доброй воле давали сверх того. [4]Они упрашивали и умоляли нас о возможности поучаствовать в служении Божьему народу. [5]Кроме того, они делали это не так, как мы того ожидали, но прежде они отдали самих себя Господу, то есть, по воле Божьей, нам.

[6]Всё это побудило нас просить Тита, чтобы он завершил этот же благотворительный дар среди вас, поскольку он и положил этому начало. [7]Подобно тому, как вы отличились во всём – в вере, в речах, в знаниях, в усердии всякого рода, и в своей любви к нам – постарайтесь отличиться и в этом даре. [8]Я не приказываю вам, а проверяю искренность вашей любви, учитывая то, как усердны остальные. [9]Ибо вы знаете, насколько щедр был наш Господь Мессия Йешуа: ради вас он обнищал, хотя и был богат, чтобы посредством своей нищеты обогатить вас. [10]В отношении данного вопроса я лишь высказываю своё мнение. Год назад вы не только первыми взялись за это дело, но и первыми проявили желание. Это будет для вашей же пользы, [11]если вы закончите то, что начали. Проявив усердие и готовность начать это дело, проявите усердие и теперь, чтобы его завершить, пожертвовав из того, что имеете. [12]Ибо если есть готовность отдать, то дар будет приниматься в соответствии с тем, что вы имеете, а не с тем, чего у вас нет. [13]Нет нужды в том, чтобы облегчение для других причиняло трудности вам самим, но должна быть взаимная поддержка. [14]Сейчас ваш избыток может помочь тем, кто нуждается, когда же вы будете в нужде, их избыток поможет вам, в этом и состоит взаимность. [15]Как сказано в *Танахе*:

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най**-Цва-**от*** – Господь (Иегова) Воинств
Йе-**шу**-а – Иисус
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

www.bibleist.ru

“У того, кто собрал больше,
не было лишнего,
и у того, кто собрал меньше,
не было недостатка”[h].

[16]Я же благодарен Богу за то, что Он вложил в сердце Тита такую же преданность по отношению к вам; [17]так как он не только откликнулся на наши просьбы, но, будучи столь предан, направляется к вам по собственному желанию. [18]А с ним мы посылаем брата, чей труд ради Доброй Вести хвалится во всех собраниях; [19]кроме того, он был избран собраниями в качестве нашего спутника, чтобы проводимые благотворительные сборы принесли славу Господу и стали свидетельством нашего стремления помочь. [20]Цель наша во всём этом – показать, что хотя мы собираем столь значительные суммы, нас не в чем упрекнуть; [21]поскольку **мы изо всех сил стараемся поступать правильно** не только **перед Богом**, но **также** перед **остальными людьми**[i]. [22]Вместе с этими двумя мы посылаем ещё одного брата, того, чьё усердие было проверено много раз и во многих ситуациях, и который сейчас ещё более усерден, так как полностью полагается на вас. [23]Что касается Тита, это мой сотрудник, работающий со мной от имени всех вас, а остальные братья с ним – это посланники от собраний, прославляющие Мессию. [24]Поэтому любовь, которую вы проявите по отношению к этим людям, станет для них свидетельством того, что мы гордимся вами не напрасно. А через них об этом узнают и все собрания, которые направили их.

9 [1]Вообще-то, мне не нужно писать вам о жертвовании для Божьего народа, [2]я знаю, насколько вы усердны, и хвалюсь вами перед македонцами. Я говорю им: “Ахайя готова ещё с прошлого года”, и именно ваше рвение побудило их к действиям. [3]Теперь же я посылаю братьев, чтобы наша похвала о вас в этом вопросе не оказалась безосновательной, чтобы вы были готовы, как я и говорил. [4]Ибо если некоторые македонцы придут со мной и увидят, что вы не готовы, мы окажемся в унизительном положении, так как были столь уверены в вас, не говоря уже о том, как вы сами будете себя чувствовать. [5]Поэтому я счёл необходимым просить этих братьев пойти к вам раньше меня и подготовить обещанный вами дар заранее; тогда к моему приходу всё будет готово, и это будет дар от всего сердца, а не поборы.

[6]Суть вот в чём: тот, кто сеет скупо, скупо и пожнёт. [7]Каждый пусть даёт по расположению сердца, без сожаления и не по принуждению, так как **Бог любит охотно дающего**[j]. [8]Более того, во власти Бога в избытке обеспечить вас всяким милостивым даром, чтобы вы всегда и во всём имели то, в чём нуждаетесь, и могли щедро давать на всякое доброе дело, [9]как сказано в *Танахе*:

[h] Исход 16:18 [i] Притчи 3:4 (Септуагинта)

[j] Притчи 22:8 (Септуагинта)

“Щедро оделял он,
давал бедным;
***цдака* его пребывает вечно”**[k].

[10]Дающий семена сеятелю и хлеб в пищу даст вам и приумножит ваши семена и возрастит обильный урожай вашей *цдаки*. [11]Вы обогатитесь во всех отношениях, так что сможете проявлять щедрость во всём. А через нас ваша щедрость станет для людей поводом благодарить Бога, [12]поскольку осуществление этого святого служения не только восполняет нужды Божьего народа, но также в избытке производит в людях благодарение Богу. [13]Своим служением вы показываете этим людям, что прославляете Бога, исполняя на деле то, чего требует принятая вами Добрая Весть о Мессии, а именно щедро делитесь с ними и со всеми другими. [14]А в своих молитвах за вас они будут чувствовать огромное расположение к вам по причине той благосклонности, которую Бог проявил по отношению к вам. [15]Благодарение Богу за Его неописуемый дар!

10 [1]Теперь же я лично, Шауль, взываю к вам с кротостью и снисходительностью, приходящими от Мессии. Я, который наедине с вами кажусь робким, а на расстоянии – грозным. [2]Я умоляю вас не вынуждать меня прибегать к угрозам, когда я буду с вами, хотя по отношению к некоторым из вас, по мнению которых мы живём по-мирски, я намерен быть грозным. [3]Ибо несмотря на то, что мы живём в мире, мы не ведём войну мирскими методами; [4]так как оружие, которым мы воюем, не мирское. Напротив, в нём есть Божья сила, способная уничтожать твердыни. Мы уничтожаем доводы [5]и любое превозношение, восстающее против познания Бога; мы берём в плен всякую мысль и делаем её послушной Мессии. [6]А после того, как вы станете до конца послушными, мы будем готовы наказать любое проявление непослушания.

[7]Вы смотрите только на внешнюю сторону вещей. Если кто-либо убеждён в том, что он принадлежит Мессии, он должен напомнить себе, что мы настолько же принадлежим Мессии, насколько и он сам. [8]Ведь даже если я немного больше, чем нужно было бы, хвалюсь той властью данной нам Господом (властью созидать вас, а не разрушать), я не стыжусь этого. [9]Цель моя не в том, чтобы показать вам, будто я пытаюсь устрашить вас этими письмами. [10]Кто-то говорит: “Его письма имеют вес и способны убеждать, но когда он присутствует лично, он слаб, и оратор плохой”. [11]Такой человек должен понять, что когда мы будем у вас лично, исполним то, о чем говорим в письмах, отсутствуя у вас.

[12]Мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые так и стараются обратить на себя внимание.

[k] Псалом 111:9

*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*цда-**ка*** – праведность, благотворительность
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

Оценивая себя в сравнении друг с другом и сопоставляя себя друг с другом, они ведут себя просто глупо. [13]Мы не станем хвалиться тем, что находится вне области работы, порученной нам Богом; лучше мы будем хвалиться той частью работы, которая была отведена нам, а она включает в себя и вас. [14]Мы не хвалимся чрезмерно, словно мы не достигли вас, так как мы и в самом деле пришли к вам издалека с Доброй Вестью о Мессии. [15]Мы не хвалимся той областью, в которой трудятся другие, но надеемся на то, что по мере возрастания вашего доверия [к Богу] вы станете гордиться за исполненную нами часть работы, чтобы мы могли идти и делать ещё больше, [16]а именно провозглашать Добрую Весть в других областях, помимо вашей. Мы не хотим хвалиться работой, исполненной кем-либо другим.

[17]Итак, **хвалящийся пусть хвалится *Адонаем***[l]; [18]поскольку достойным оказывается не тот, кто сам хвалит себя, а тот, кого хвалит Бог.

11 [1]Я хотел бы, чтобы вы отнеслись со снисхождением к моему небольшому безрассудству – прошу вас, будьте снисходительны ко мне! [2]Ибо я ревниво оберегаю вас Божьей ревностью, поскольку пообещал представить вас как непорочную деву в браке с вашим единственным мужем, Мессией. [3]И я опасаюсь, как бы разум ваш не уклонился от простой и чистой преданности Мессии, подобно тому, как Хава была обманута коварством змея. [4]Ибо если кто-либо придёт к вам и расскажет о каком-то ином Йешуа, отличном от того, о котором мы вам говорили, или если вы получите иной дух, отличный от уже полученного вами, или примете так называемую "добрую весть", отличную от уже принятой вами Доброй Вести, то отнесётесь к такому человеку с большей снисходительностью! [5]Ибо я не считаю себя в каком-либо смысле ниже подобных "великих посланников". [6]Может быть, я и плохой оратор, но обладаю знаниями; как бы то ни было, мы доказали это вам, как только могли, во всевозможных обстоятельствах.

[7]Разве я согрешил тем, что унизил себя, чтобы вы могли возвыситься, так как безвозмездно провозглашал вам Добрую Весть? [8]Я отнял у других общин, приняв их помощь, для того, чтобы послужить вам. [9]А когда я находился у вас и нуждался, то никого не обременял: мои нужды восполнили братья, пришедшие из Македонии. Ни в чём я не был бременем для вас, и не буду. [10]Во мне есть правдивость Мессии, поэтому похвалу обо мне нигде в Ахайе не смогут утаить. [11]Почему я никогда не принимаю от вас помощи? Неужели из-за того, что я не люблю вас? Знает Бог, что это не так! [12]Я же делаю это – и буду делать и дальше – для того, чтобы выбить почву из-под ног у тех людей, которые ищут повод похвалиться тем, что они трудятся так же, как мы. [13]На самом деле, подобные люди – лжепосланники, они лгут о своей работе и выдают себя за посланников Мессии. [14]В этом нет ничего удивительного, поскольку и сам Противник выдаёт себя за ангела света; [15]что же в этом такого, если его служители выдают себя за служителей праведности. Конец их будет по заслугам, по делам их.

[16]Повторяю: не думайте, что я глуп. Но если даже вы считаете меня глупым, тогда, по крайней мере, и примите меня как глупца, чтобы и я мог немного похвалиться! [17]То, что я скажу, не исходит от Господа. Слова подобного самодовольного хвастовства чаще услышишь из уст глупца. [18]Однако многие стали хвалиться по-мирски, я тоже буду так хвалиться. [19]А поскольку вы сами мудры, вы охотно терпите глупцов! [20]Вы терпите, когда кто-либо вас порабощает, использует в своих интересах, обманывает, превозносится, бьёт вас по лицу. [21]К стыду моему, должен признать, что мы были слишком "слабы", чтобы поступать так!

Если же кто-либо осмеливается хвалиться чем-то (говорю это, как говорил бы глупец!), то смею и я. [22]Они евреи? Я тоже. Они израильтяне? Я тоже. Они потомки Авраґама? Я тоже. [23]Они служители Мессии? (Говорю, как говорил бы сумасшедший!) Я лучший служитель! Я трудился гораздо усерднее, чаще находился в заточении, перенёс больше побоев, не раз был на волосок от смерти. [24]Пять раз я получал по "сорок ударов без одного" от руки евреев. [25]Трижды меня били палками. Однажды меня закидали камнями. Трижды я попадал в кораблекрушение. Я провёл ночь и день в открытом море. [26]В своих многочисленных путешествиях я подвергался опасности на реках, опасности со стороны грабителей, опасности со стороны собственного народа, опасности со стороны язычников, опасности в городе, опасности в пустыне, опасности в море, опасности со стороны лжебратьев. [27]Я трудился в поте лица и переносил тяжёлые испытания, часто недосыпая, голодный и томимый жаждой, зачастую вовсе обходясь без еды, замёрзший и нагой. [28]А помимо этих внешних факторов, каждый день я глубоко переживаю, думая обо всех общинах. [29]Кто слаб, с кем я не разделил бы его слабость? Кто впадает в грех, чтобы я при этом не пылал в своём сердце?

[30]Если мне необходимо хвалиться, я буду хвалиться тем, что свидетельствует о моей слабости. [31]Бог, Отец Господа Йешуа, да будет Он благословен вовеки, знает, что я не лгу! [32]Когда я был в Дамесеке, областной правитель царя Ареты велел стеречь город, чтобы схватить меня; [33]однако меня спустили в корзине через отверстие в стене, и я вырвался из его когтей.

12 [1]Мне приходится хвалиться. Я ничего этим не достигну,

[l] Иеремия 9:23(24)

Ав-ра-**ґам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Да-**ме**-сек – Дамаск
Ха-**ва** – Ева

www.bibleist.ru

однако продолжу и расскажу о видениях и откровениях Господа. [2]Знаю такого человека, находящегося в союзе с Мессией, который четырнадцать лет назад был вознесён на третье небо; был ли он в теле или вне тела – это мне не известно, но известно Богу. [3]И я знаю, что этот человек (в теле или вне тела, не знаю, знает Бог) [4]был вознесён в Ган-Эден и слышал нечто такое, что нельзя выразить словами, нечто такое, что человеку нельзя произнести. [5]Таким человеком я стану хвалиться, но самим собой хвалиться не стану, разве что своими слабостями. [6]Если бы я и в самом деле хотел похвалиться, то это не было бы неразумно, так как я говорил бы правду. Но по причине чрезвычайной значимости откровений, я воздерживаюсь от этого, чтобы никто не думал обо мне больше того, что я заслужил своими словами или поступками. [7]Потому, чтобы удержать меня от чрезмерной гордости, мне было дано жало в плоть, посланник противника, изводящий меня, чтобы я не превозносился. [8]Трижды я умолял Господа избавить меня от этого, [9]но Господь сказал мне: "Моей благодати достаточно для тебя, поскольку моя сила достигает совершенства в слабости". По этой причине я охотно хвалюсь своей слабостью, чтобы сила Мессии пребывала на мне. [10]Да, я с радостью мирюсь со слабостями, оскорблениями, трудностями, гонениями и проблемами ради Мессии; поскольку я силён только тогда, когда слаб.

[11]Я вёл себя неразумно, но вы вынудили меня поступить так, хотя именно вы должны были бы хвалить меня. Ибо я ни в коей мере не ниже "великих посланников", хотя я ничто. [12]Всё то, что подтверждает моё служение посланника, – знамения, чудеса, удивительные явления – делалось в вашем присутствии, невзирая на то, что мне пришлось перенести. [13]Есть ли что-нибудь такое, чего бы вам недоставало по сравнению с остальными общинами, кроме того факта, что я не был для вас обузой? За эту несправедливость, пожалуйста, простите меня!

[14]Вот, я готов в третий раз прийти и навестить вас, и я не стану для вас обузой, поскольку мне нужно не то, что у вас есть, а вы сами! Не дети должны накапливать средства для своих родителей, а родители для детей. [15]Что касается меня, я с великой радостью потрачу на вас всё, что имею, в том числе и самого себя. Если я люблю больше, заслуживаю ли я меньшей любви?

[16]Допустим, что я не обременил вас; но, будучи коварным человеком, я поступил с вами лукаво! [17]Может быть, я использовал вас в своих целях через посланного мною человека? [18]Я просил Тита пойти к вам и направил с ним брата; разве Тит пытался извлечь выгоду для самого себя? Разве мы не живём тем же самым Духом и не показываем вам тот же самый путь?

[19]Вы, вероятно, думаете, что всё это время мы оправдывались перед вами. Нет, мы говорим перед Богом так, как полагается это делать людям, состоящим в союзе с Мессией, и всё это, мои дорогие друзья, для вашего назидания. [20]Ибо я опасаюсь того, что, когда я приду к вам, вы окажетесь не такими, какими я хотел бы вас видеть, а также что я сам окажусь не таким, каким вы хотите меня видеть. Я опасаюсь того, что обнаружу ссоры и зависть, гнев и соперничество, злословие и сплетни, высокомерие и беспорядок. [21]Я опасаюсь, как бы Бог не поставил меня в унизительное положение в вашем присутствии, когда я вновь приду к вам, и как бы мне не пришлось огорчаться по поводу многих тех, которые согрешили в прошлом и не раскаялись в нечистоте, блуде и распутстве, которое творили.

13 [1]Уже в третий раз я приду навестить вас. **Всякое обвинение должно подтвердиться свидетельством двух или трёх очевидцев**[m]. [2]Тем, кто грешил в прошлом и всем остальным я заранее говорю, отсутствуя, то же самое, что говорил, когда находился с вами во второй раз: если я приду вновь, то не пощажу вас. [3]Вы ведь ищите доказательства того, что во мне говорит Мессия. Он не бессилен в своих отношениях с вами, но могуществен среди вас. [4]Ибо хотя он был казнён на стойке в бессилии, теперь он жив Божьей силой. И мы также бессильны в союзе с ним, но в своих отношениях с вами мы будем живы с ним Божьей силой.

[5]Проверьте самих себя, действительно ли вы живёте верой. Испытайте себя. Неужели вы не понимаете, что Мессия Йешуа находится в вас? Если, конечно, вы выдержите испытание. [6]Я же надеюсь, что вы понимаете, что и мы выдержали испытание. [7]И мы молимся Богу о том, чтобы вы не делали ничего плохого. Нам не важно, считаете ли вы нас успешными, но нам важно, чтобы вы поступали правильно, даже если мы не выдержим испытания. [8]Мы же не можем идти против истины, мы только за истину. [9]Потому мы радуемся, когда мы слабы, а вы сильны. Мы молимся о том, чтобы вы стали совершенными. [10]Я пишу вам всё это, будучи далеко от вас, чтобы, когда я буду с вами, мне не пришлось, пользуясь своей властью, проявить твёрдость по отношению к вам, потому что Господь дал мне эту власть для назидания, а не для разрушения.

[11]Теперь же, братья, *шалом*! Соберитесь, внемлите моему совету, будьте едины в своих мыслях, живите в *шаломе* – и Бог любви и *шалома* будет с вами.

[12]Поприветствуйте друг друга святым поцелуем. [13]Весь Божий народ передаёт вам свои приветствия.

[14]Благодать Господа, Мессии Йешуа, и любовь Божья, и общение *Руах ГаКодеш* да будет со всеми вами.

---

[m] Второзаконие 19:15

Ган-**Э**-ден – рай
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Га-**Ко**-деш* – Святой Дух
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В ГАЛАТИИ:

ГАЛАТАМ

1 [1]От: посланника Шауля – своё назначение я принял не от людей и не через посредничество людей, но через Мессию Йешуа и Бога Отца, воскресившего его из мёртвых – а также от всех братьев, находящихся со мной

[2]Кому: Мессианским общинам в Галатии:

[3]Благодать и *шалом* вам от Бога, Отца нашего, и от Господа, Мессии Йешуа, [4]отдавшего себя за наши грехи, чтобы избавить нас от нынешних нечестивых мирских укладов жизни, согласно воле Бога, нашего Отца. [5]Ему да будет слава вовеки веков! *Амен.*

[6]Я весьма удивлён тому, что вы так быстро отдалились от меня, призвавшего вас по благоволению Мессии, и приняли иную, так называемую "добрую весть", [7]которая не Добрая Весть вовсе! На самом же деле, некоторые люди докучают вам и пытаются исказить истинную Добрую Весть о Мессии. [8]Однако даже если мы, или даже ангел с небес, провозгласил бы вам так называемую "Добрую Весть", отличную от Доброй Вести, провозглашённой нами, да будет под вечным проклятием! [9]Мы уже говорили прежде, и я повторю вновь: если кто-либо провозглашает "Добрую Весть", противоположную той, что вы приняли, пусть он навечно будет под проклятием!

[10]Неужели можно подумать, что я пытался заслужить одобрение у людей? Нет, я ищу одобрения у Бога! Или же я пытаюсь угождать людям? Если бы мы по-прежнему поступали так, я не был бы слугой Мессии.

[11]Далее, позвольте мне, братья, разъяснить вам, что Добрая Весть, провозглашаемая мною, – это не человеческое изобретение; [12]поскольку я не получил её от кого-нибудь человека и не был научен ей – я принял её посредством прямого откровения от Мессии Йешуа. [13]Вы ведь слышали о моём прежнем образе жизни в традиционном иудаизме, о том, как я преследовал Божью Мессианскую Общину и делал всё возможное, чтобы уничтожить её; [14]и что, поскольку я гораздо ревностнее следовал традициям, переданным моими праотцами, чем большинство моих сверстников-евреев, я быстрее их продвигался в традиционном иудаизме.

[15]Когда же Богу, избравшему меня ещё до моего рождения и призвавшему меня по Своему благоволению, было угодно [16]открыть мне Своего Сына, чтобы я возвестил о нём язычникам, я не стал ни с кем советоваться [17]и не пошёл в Йерушалаим, чтобы встретиться там с посланниками, которые были избраны до меня. Вместо этого я сразу же направился в Аравию, а затем вернулся в Дамесек. [18]И только три года спустя я всё-таки пришёл в Йерушалаим, чтобы познакомиться с Кефой, и оставался у него две недели. [19]Остальных же посланников я не видел, за исключением Яакова, брата Господа. [20](В отношении всего того, о чём я вам пишу, перед Богом заявляю, что не лгу!) [21]Затем я отправился в Сирию и Киликию; [22]однако в Йеѓуде мессианские общины не знали даже, как я выгляжу, [23]до них дошло только следующее известие: "Человек, который прежде преследовал нас, теперь проповедует Добрую Весть о той вере, которую раньше стремился уничтожить"; [24]и они прославили Бога за меня.

2 [1]Потом, спустя четырнадцать лет, я вновь направился в Йерушалаим, на этот раз вместе с Бар-Набой, и взял с собой Тита. [2]Я пошёл, получив на это откровение, и в личной встрече с признанными лидерами разъяснил им Добрую Весть, которую я проповедую среди язычников. Я сделал это, так как беспокоился о том, не напрасно ли я трудился прежде и тружусь сейчас.

[3]Однако они не стали принуждать моего спутника Тита, нееврея, проходить обряд *брит-мила*. [4]По сути, этот вопрос был поднят только потому, что прокрались некоторые люди, притворившиеся братьями, которые тайком решили подсмотреть за той свободой, которую мы имеем в Мессии Йешуа, чтобы поработить нас. [5]Мы же ни на минуту не поддались им, чтобы сохранить для вас истину Доброй Вести.

[6]Кроме того, те кто считались признанными руководителями, не стали ничего дополнять к сказанному мною, а кем они были, не имеет для меня никакого значения, так как Бог не судит по внешнему виду. [7]Напротив, они увидели, что мне вверена Добрая Весть, предназначенная для необрезанных, подобно тому, как Кефе – для обрезанных; [8]поскольку Тот, Кто действует через Кефу, сделав его посланником для обрезанных, действовал и во мне, сделав меня посланником для язычников. [9]Поэтому, осознав, какое благоволение было мне оказано, Яаков, Кефа и Йоханан, признанные столпы общины, протянули мне и Бар-

*А-**мен*** – Да будет так
Бар-**На**-ба – Варнава
*брит-ми-**ла*** – обрезание завета
Да-**ме**-сек – Дамаск
Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн
Ке-**фа** – Петр
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

Набе руку дружбы, чтобы мы шли к язычникам, а они – к обрезанным. [10]Единственная их просьба заключалась в том, чтобы мы не забывали о бедных – именно это я и старался всегда исполнять, не жалея усилий.

[11]Далее, когда Кефа пришёл в Антиохию, я открыто противостал ему, потому что он, безусловно, был неправ. [12]Так как до прибытия некоторых людей из общины, возглавляемой Яковом, он ел вместе с братьями из язычников; но когда они пришли, он отстранился и отделился от них, потому что опасался фракции, поддерживавшей обрезание верующих язычников. [13]Остальные же верующие евреи стали лицемерить вместе с ним, так что даже Бар-Наба был увлечён их лицемерием. [14]Когда же я увидел, что они не идут прямым путём в соответствии с истиной Доброй Вести, я сказал Кефе в присутствии всех остальных: "Если ты, будучи евреем, живёшь не как еврей, а как *гой*, зачем ты вынуждаешь *гоим* жить, как евреи? [15]Мы евреи по рождению, а не так называемые '*гоим*-грешники'; [16]при этом мы узнали, что человек признаётся Богом праведником не на основании своего законнического соблюдения предписаний *Торы*, но через доверие и верность Мессии Йешуа. Потому мы также поверили Мессии Йешуа и стали верными ему, чтобы нас провозгласили праведными на основании доверия и верности Мессии, а не на основании нашего законнического соблюдения предписаний *Торы*. Поскольку на основании законнического соблюдения предписаний *Торы* **ни один человек не будет провозглашён праведным**"[a].

[17]Если же, стремясь к тому, чтобы Бог признал нас праведниками через наш союз с Мессией, мы сами, фактически, оказались грешниками, неужели, в таком случае, Мессия – пособник и соучастник греха? Да запретят Небеса! [18]По сути, если я вновь созидаю законническое порабощение, которое разрушил, я, фактически, делаю самого себя преступником. [19]Поскольку, позволив *Торе* самой говорить за себя, я умер для её традиционного, законнического, ошибочного толкования, чтобы жить в прямых отношениях с Богом. [20]Когда Мессию казнили на стойке, как преступника, меня также казнили. Потому во мне уже не живёт моё тщеславное эго, но живёт Мессия, и живя теперь в теле, я живу тем же доверием и той же верностью [Богу], которыми обладал Сын Божий, любивший меня и отдавший за меня себя самого. [21]Я не отвергаю милостивый дар Бога; ведь если праведность достигается законничеством, тогда смерть Мессии была бессмысленной.

3 [1]Глупые галаты! Кто околдовал вас? Перед вашим взором ясно предстал Мессия Йешуа, преданный смерти, словно преступник! [2]Я только одно хочу у вас узнать: вы получили Духа благодаря законническому соблюдению предписаний *Торы*, либо же благодаря вере в то, что вы услышали, и верности услышанному? [3]Неужели вы настолько глупы? Начав силой Духа, вы полагаете, что сможете достичь цели своей собственной силой? [4]Неужели вы перенесли столько страданий напрасно? Если вы действительно так считаете, тогда ваши страдания, несомненно, были напрасны! [5]А Бог, дающий вам Духа и творящий среди вас чудеса, – неужели Он делает это из-за вашего законнического соблюдения предписаний *Торы* или же из-за вашего доверия и верности услышанному вами?

[6]То же самое было и с Авраѓамом: **"Он доверился Богу и был верен Ему, и это зачлось ему как праведность"**[b]. [7]В таком случае, не сомневайтесь, что только те люди, которые живут доверием и верностью, в действительности являются детьми Авраѓама. [8]Также *Танах*, предвидя, что Бог признает праведными тех язычников, которые будут жить доверием и верностью, заранее сообщил Авраѓаму Добрую Весть, говоря: **"Благодаря тебе, благословятся все *гоим*"**[c]. [9]Итак, живущие доверием и верностью благословляются вместе с Авраѓамом, который доверял и был верен [Богу].

[10]Поскольку всякий, кто полагается на законническое соблюдение предписаний *Торы*, живёт под проклятием, как написано: **"Проклят тот, кто не хранит и не исполняет всего того, что записано в Свитке *Торы*"**[d]. [11]Отсюда очевидно, что никто не может быть провозглашён Богом праведником на основании законничества, так как: **"Праведник приобретёт жизнь через доверие и верность"**[e]. [12]Далее, законничество основано не на доверии и верности, а на ошибочном толковании отрывка, говорящего: **"Исполняющий все эти** [уставы] **приобретёт жизнь через них"**[f]. [13]Мессия искупил нас от проклятия, определённого *Торой*, приняв проклятие вместо нас, поскольку в *Танахе* говорится: **"Всякий повешенный на стойке попадает под проклятие"**[g]. [14]Мессия Йешуа сделал это для того, чтобы в союзе с ним язычники могли получить те благословения, о которых было сказано Авраѓаму, чтобы на основании своего доверия и верности мы получили обещанное, а именно Духа.

[15]Братья, позвольте мне прибегнуть к аналогии из повседневной жизни: если кто-то поклялся клятвой, никто другой не может отменить её или добавить к ней что-нибудь. [16]Что касается обещаний, то они были даны Авраѓаму и его **семени**. Не сказано: "и

---

[a] Псалом 142:2

[b] Бытие 15:6 [c] Бытие 12:3

[d] Второзаконие 27:26 [e] Аввакум 2:4

[f] Левит 18:5 [g] Второзаконие 21:22-23

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
Бар-**На**-ба – Варнава
*го-**им*** – народы, язычники (*гой* – язычник)
Йе-**шу**-а – Иисус
Ке-**фа** – Петр
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

потомкам", что подразумевало бы многих; нет, речь идёт об одном – "**и семени твоему**"[h] – и этот "один" – Мессия. [17]Сказать же я хочу вот о чём: правовая часть *Торы*, возникшая 430 лет спустя, не упраздняет клятву, данную Богом, и не отменяет обещания. [18]Если наследство приходит согласно правовой части *Торы*, то оно уже не приходит согласно обещанию. Однако Бог дал его Авраґаму согласно обещанию.

[19]В таком случае, для чего правовая часть *Торы*? Она была добавлена для того, чтобы принести определение тому, что такое преступление до прихода обещанного семени. Кроме того, она была передана через ангелов и посредника. [20]И если есть посредник, то уже больше одного, а Бог один.

[21]Означает ли это, что правовая часть *Торы* противоположна Божьим обещаниям? Да запретят Небеса! Ведь если бы правовая часть *Торы*, данная Богом, имела в самой себе силу давать жизнь, тогда праведность и в самом деле достигалась бы законническим следованием такой *Торе*. [22]Однако *Танах* всех заключил под грехом, чтобы обещанное, на основании доверия и верности Мессии Йешуа, было дано тем, кто продолжает доверять и быть верным [Богу].

[23]Однако прежде чем пришло время для доверия и верности, мы были в заточении у системы, возникшей в результате превращения *Торы* в законничество, находясь под стражей, до тех пор пока не откроются доверие и верность. [24]Исходя из этого, *Тора* исполняла роль опекуна до прихода Мессии, чтобы мы могли быть признаны праведниками на основании доверия и верности. [25]Теперь же, когда настало время для доверия и верности, мы уже не находимся под попечительством опекуна.

[26]Ибо в союзе с Мессией все вы – дети Бога, благодаря своим доверию и верности; [27]поскольку все вы погрузились в Мессию, облеклись в Мессию, в котором [28]нет ни еврея, ни язычника; ни раба, ни свободного; ни мужчины, ни женщины; но в союзе с Мессией Йешуа все вы одно. [29]Кроме того, если вы принадлежите Мессии, вы семя Авраґама и наследники, в соответствии с обещанием.

4 [1]Суть сказанного мною в том, что, пока наследник ещё мал, он ничем не отличается от раба, хотя является законным владельцем имения; [2]до назначенного отцом срока он находится в подчинении у наставников и попечителей. [3]Так же и с нами – будучи "детьми", мы были рабами духов стихий вселенной; [4]а в назначенный срок Бог послал Своего Сына. Он родился от женщины, родился в той культуре, где нормой было законническое искажение *Торы*, [5]чтобы искупить находящихся в подчинении подобному законничеству и, таким образом, дать нам возможность стать сыновьями Бога. [6]А так как вы сыновья, Бог послал в наши сердца Духа Своего

[h] Бытие 12:7, 13:15, 17:7, 24:7

Сына, Духа, который взывает: "*Аба!*" (что значит: "Дорогой отец!"). [7]Итак, благодаря Богу, ты уже не раб, а сын, а если ты сын, то и наследник.

[8]В прошлом, когда вы не знали Бога, вы, словно рабы, служили существам, которые, в действительности, не боги. [9]Теперь же вы знаете Бога, и, более того, Бог знает вас. Как же так вышло, что вы вновь обратились к этим немощным и жалким духам природы? Неужели вы хотите вновь стать их рабами? [10]Вы соблюдаете особые дни, месяцы, времена и годы! [11]Я боюсь за вас, боюсь, что мой труд среди вас был напрасен!

[12]Братья, умоляю вас, поставьте себя на моё место, в конце концов, ведь и я ставлю себя на ваше место. Дело не в том, что вы плохо обошлись со мной, – [13]вы знаете, что в первый раз я провозгласил вам Добрую Весть, будучи болен; [14]и хотя из-за моего физического состояния вы могли подвергнуться соблазну отнестись ко мне с презрением, вы не проявили ни малейшего пренебрежения или неприязни. Напротив, вы радушно приняли меня, словно Божьего ангела, словно самого Мессию Йешуа! [15]Что же тогда стало с той радостью, которую вы испытывали? Ибо я могу засвидетельствовать, что, будь у вас такая возможность, вы бы выдавили себе глаза и отдали их мне. [16]Неужели теперь я стал вашим врагом только потому, что говорю вам истину? [17]Действительно, эти учителя весьма ревностны по отношению к вам, но их побуждения нечисты. Они хотят разединить вас с нами, чтобы вы стали ревностны по отношению к ним. [18]Быть ревностным хорошо, но только тогда, когда и мотивы хорошие. В самом деле, будучи с вами и отсутствуя, [19]мои дорогие дети, я снова и снова испытываю муки рождения, связанные с вами, и всё это будет продолжаться до тех пор, пока Мессия не отобразится в вас. [20]Я хотел бы находиться сейчас с вами и говорить другим тоном. Не знаю, как мне с вами быть.

[21]Скажите мне вы, желающие быть в подчинении системе, возникшей в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество, разве вы не слушаете, что говорит сама *Тора*? [22]Она говорит, что у Авраґама было два сына, один от рабыни, а другой от свободной. [23]Тот, который от рабыни, появился на свет в результате ограниченности человеческих возможностей, а тот, который от свободной, родился благодаря чудотворной силе Бога, исполняющего Своё обещание. [24]Итак, в связи с этим можно сделать *мидраш*: Две женщины представляют собой два договора. Один с горы Синай, рожающий детей для рабства, – это Агарь. [25]Агарь – это гора Синай в

***А**-ба* – дорогой Отец, «Папа»
Ав-ра-**ґам** – Авраам
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ми-**драш*** – вольное символическое, гомилетическое толкование текста
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

Аравии; она соответствует нынешнему Йерушалаиму, поскольку находится в рабстве вместе со своими детьми. [26]Однако тот Йерушалаим, что выше, свободен, и является нашей матерью; [27]так как в *Танахе* сказано:

"Ликуй, бесплодная,
не рожавшая!
Воскликни и возгласи,
не мучившаяся родами,
так как у покинутой
будет больше детей,
чем у имеющей мужа!"[i]

[28]Вы, братья, подобно Йицхаку, являетесь детьми, о которых идёт речь в обещании Бога. [29]Но так же, как тогда рождённый в результате ограниченности человеческих способностей преследовал того, кто родился благодаря сверхъестественной силе Духа, так и теперь. [30]И всё же, что говорит *Танах*? **"Прогони эту рабыню вместе с её сыном, так как сын рабыни не будет наследовать вместе с сыном свободной!"**[j] [31]Итак, братья, мы не дети рабыни, а дети свободной.

5 [1]Свобода – вот ради чего освободил нас Мессия! Потому, будьте тверды и не позволяйте вновь навязать вам ярмо рабства. [2]Запомните мои слова: я, Шауль, говорю вам, что если вы совершаете обряд *брит-мила*, тогда Мессия не даёт вам никакого преимущества! [3]Ещё раз предостерегаю вас: всякий мужчина, совершающий обряд *брит-мила*, обязан исполнять всю *Тору*! [4]Вы, стремящиеся к тому, чтобы Бог признал вас праведными на основании законничества, отделились от Мессии! Вы отпали от Божьей благодати! [5]Мы же, силой Духа, действующего в нас по причине нашего доверия и верности, с уверенностью ожидаем исполнения нашей надежды достигнуть праведности. [6]Когда мы в союзе с Мессией Йешуа, не имеет значения, обрезаны мы или нет; истинное значение имеют доверие и верность, проявляющиеся в любви.

[7]Вы хорошо бежали дистанцию; кто же остановил вас, что вы перестали следовать истине? [8]Какие бы методы убеждения он ни использовал, всё это не от Призвавшего вас. [9]"Достаточно немного *хамец*, чтобы заквасить целый замес теста". [10]Я убеждён, что, поскольку вы в союзе с Господом, вы не станете думать иначе; я также убеждён, что тот, кто доставлял вам беспокойство, кем бы он ни был, понесёт должное наказание.

[11]Что касается меня, братья, если я по-прежнему проповедую о необходимости обрезания, почему же меня до сих пор преследуют? Если бы это было так, тогда моя проповедь о стойке казни не вызвала бы никаких нападок. [12]Хотелось бы, чтобы люди, докучающие вам, пошли до конца и оскопили себя!

[13]Ибо вы, братья, были призваны к свободе. Только пусть эта свобода не станет поводом для того, чтобы позволить своему старому естеству добиться своего. Лучше служите друг другу

[i] Исаия 54:1 [j] Бытие 21:10

в любви. [14]Поскольку суть всей *Торы* можно выразить в одном предложении: **"Люби ближнего, как самого себя"**[k]; [15]если же вы по-прежнему гневно спорите друг с другом и разрываете друг друга на части, берегитесь, иначе вы можете погубить друг друга!

[16]Я хочу сказать этим вот что: в своей жизни руководствуйтесь Духом. Тогда вы не будете исполнять прихоти старого естества. [17]Поскольку старое естество желает противоположного тому, чего хочет Дух, а Дух – противоположного тому, чего хочет старое естество. Они противостоят друг другу, так что вы, имея добрые намерения, не можете исполнить их. [18]Если же вас ведёт Дух, тогда вы не находитесь в подчинении системе, которая возникла в результате искажения *Торы* и превращения её в законничество.

[19]То, что делает старое естество, совершенно очевидно. Суть его проявляется в сексуальной безнравственности, нечистоте и непристойности; [20]в идолопоклонстве и употреблении наркотиков в оккультных целях; во вражде, ссорах, ревнивости и раздражительности; в эгоистичных стремлениях, разделениях, интригах [21]и зависти; в пьянстве, распутстве и тому подобном. Предупреждаю вас теперь, как уже предупреждал раньше: поступающие так не будут иметь участия в Царстве Бога!

[22]Плод же Духа – любовь, радость, мир, терпение, доброта, милосердие, верность, [23]смирение, самоконтроль. Ничто в *Торе* не противоречит этому.

[24]Кроме того, те, кто принадлежат Мессии Йешуа, предали смерти своё старое естество с его страстями и похотями на стойке казни. [25]Так как благодаря Духу мы имеем Жизнь, давайте изо дня в день руководствоваться в своей жизни Духом.

[26]Давайте не будем превозноситься, раздражая друг друга и завидуя.

6 [1]Братья, допустим, кто-то уличён в неправильном поступке. Вы, имеющие Духа, должны поправить его, однако в духе кротости, наблюдая за собой, чтобы и вам самим не подвергнуться соблазну. [2]Носите бремена друг друга – таким образом вы сможете исполнить истинный смысл *Торы*, раскрываемый Мессией. [3]Ведь если кто-то считает, что он чего-то стоит, будучи ничем, он обманывает самого себя. [4]Итак, пусть каждый из вас тщательно оценивает собственные поступки. Тогда, если вы, в самом деле, найдёте повод похвалиться, то ваша похвала будет основываться на делах, а не только на завышенной самооценке; [5]поскольку каждый понесёт своё бремя. [6]Тот же, кто наставля-

[k] Левит 19:18

*брит-ми-**ла*** – обрезание завета
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йиц-**хак** – Исаак
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ха-**мец*** – закваска, дрожжи
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

ется в Слове, пусть делится всем тем добрым, что у него есть, со своим наставником. [7]Не обманывайте самих себя: никто не может поставить Бога в глупое положение! Человек пожинает то, что сеет. [8]Те, которые по-прежнему сеют в поле своего старого естества, угождая ему, в конце концов, пожнут разрушение; а сеющие в поле Духа, пожнут от Духа вечную жизнь. [9]Итак, будем неустанно творить добро; и если мы продержимся до конца, то в должное время пожнём урожай! [10]Потому, как только появляется возможность, давайте делать добро всем, а особенно сообществу людей, которые доверяют и сохраняют верность [Богу].

[11]*Взгляните, я заканчиваю письмо своей рукой, крупными буквами.*

[12]*Желающие хорошо выглядеть снаружи – именно они и пытаются вынудить вас обрезаться. Они делают это по одной единственной причине – чтобы избежать гонений, связанных с проповедью стойки казни Мессии.* [13]*Так как даже обрезывающиеся не соблюдают Тору. Напротив, они вынуждают вас обрезаться, чтобы похвалиться тем, что в вашем лице приобрели сторонников.* [14]*Что касается меня, да запретят мне Небеса, если я буду хвалиться чем-то, кроме стойки казни нашего Господа Мессии Йешуа! Через него, для меня мир был предан смерти на стойке казни; через него, для мира я был предан смерти на стойке казни.*

[15]*Так как не имеет значения, обрезан ты или не обрезан; новое творение – вот что в самом деле имеет значение.* [16]*И всем тем, кто живёт в соответствии с этим правилом, шалом им и милость, и всему Израилю Божьему!*

[17]*Отныне я не хотел бы, что бы кто-либо причинял мне горе, так как на теле моём есть шрамы, подтверждающие, что я принадлежу Йешуа!*

[18]*Пусть благодать нашего Господа Мессии Йешуа будет с вашим духом, братья. Амен.*

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) МЕССИАНСКОЙ ОБЩИНЕ В ЭФЕСЕ:

ЕФЕСЯНАМ

1 [1]От: Шауля, по воле Бога посланника Мессии Йешуа,

Кому: Божьему народу в Эфесе, то есть всем тем, кто верит Мессии Йешуа:

[2]Благодать вам и *шалом* от Бога, Отца нашего, и Господа Мессии Йешуа.

[3]Да будет превознесён *Адонай*, Отец нашего Господа Мессии Йешуа, Который в Мессии благословил нас всяким духовным благословением в небесах. [4]В Мессии Он избрал нас любовью прежде сотворения вселенной, чтобы мы были святы и непорочны в Его присутствии. [5]Он предопределил, согласно Своему желанию и замыслу, что через Мессию Йешуа мы станем Его сыновьями, [6]чтобы мы могли восхвалить Его в ответ на славную благодать, которую Он дал нам через Возлюбленного.

[7]В союзе с ним, благодаря тому, что он пролил свою кровь, мы спасены – наши грехи прощены, в полном согласии с богатством благодати, [8]в избытке дарованной нам. Во всей Своей мудрости и проницательности [9]Он раскрыл нам Свой тайный изначальный замысел, связанный с Мессией, соответствующий Его воле, [10]который Он осуществит, когда наступит время, – чтобы подчинить главенству Мессии всё, что находится в небесах и на земле.

[11]Кроме того, будучи в союзе с Мессией, мы стали наследниками, мы, избранные заранее согласно замыслу Того, Кто всё совершает в соответствии со Своим волеизъявлением, [12]чтобы мы, ранее возложившие свои надежды на Мессию, воздали Ему хвалу в ответ на Его славу.

[13]Потом и вы, слышавшие послание истины, Добрую Весть, предлагающую вам спасение, и доверившиеся Мессии, были скреплены печатью обещанного *Руах ГаКодеш*, [14]который является залогом нашего наследия до тех пор, пока мы не вступим во владение им и тем самым воздадим Ему хвалу в ответ на Его славу.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Га-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

[15]По этой причине я, с тех пор, как услышал о вашей вере в Господа Йешуа и любви ко всему Божьему народу, [16]непрестанно благодарю за вас. В своих молитвах я постоянно прошу [17]Бога нашего Господа Мессии Йешуа, прославленного Отца, даровать вам дух мудрости и откровения, чтобы вы познали Его глубину. [18]Я молюсь, чтобы Он просветил взор ваших сердец, чтобы вы могли понять, для какой надежды Он призвал вас, какое богатство славы присутствует в том наследии, которое Он обещал Своему народу, [19]и как безмерно велико Его могущество, действующее в нас, доверяющих Ему. Оно действует той же великой силой, которой Он воскресил Мессию из мёртвых и посадил по правую руку от Себя на небесах, [21]гораздо выше любого правителя, власти, силы, господства и любого имени, которое можно найти и в *олам ѓазе*, и в *олам ѓаба*. [22]Кроме того, Он **всё положил к его ногам**[a] и сделал его главой всего в Мессианской Общине, [23]которая является его телом, полным отображением Того, Кто наполняет Собой всё творение.

2 [1]Вы некогда были мертвы из-за своих грехов и непослушания. [2]Вы ходили путями *олам ѓазе* и повиновались Повелителю Сил Воздуха, который по сей день действует в среде непослушных. [3]Действительно, все мы некогда жили так – мы следовали страстям нашего старого естества, повиновались желаниям старого естества и собственным мыслям. В таком естественном состоянии нас неминуемо ожидал Божий гнев, как и всех остальных.

[4]Однако Бог настолько богат милостью и любит нас такой безграничной любовью, [5]что, хотя мы и были мертвы из-за своего непослушания, Он оживил нас вместе с Мессией – именно благодатью вы были спасены. [6]То есть Бог воскресил нас вместе с Мессией Йешуа и посадил на небесах вместе с ним, [7]чтобы показать в грядущих веках, как безгранично обильна Его благодать, как велика Его доброта к нам, находящимся в союзе с Мессией Йешуа. [8]Ибо вы были избавлены по благоволению, доверившись [Богу], но и это не ваша заслуга, а Божий дар. [9]Вы не были избавлены своими собственными действиями, потому пусть никто не хвалится. [10]Поскольку мы – творения Бога, созданные в союзе с Мессией Йешуа для совершения добрых дел, заранее предусмотренных для нас Богом.

[11]Поэтому помните, кем вы были раньше: вы, язычники по происхождению, которых называли необрезанными те, кто называются обрезанными, лишь благодаря операции произведённой на теле. [12]В то время у вас не было отношений с Мессией. Вы были отчуждены от общественной жизни Израиля. Вы были чужды [Божьим] договорам, воплощавшим Божье обещание. В этом мире у вас не было надежды и не было Бога. [13]Теперь же вы,

[a] Псалом 8:7

некогда бывшие далеко, приблизились, благодаря пролитию крови Мессии. [14]Ибо он сам наш *шалом*, он сделал нас обоих одним целым и разрушил *мхицу*, разделявшую нас, [15]уничтожив в собственном теле вражду, порождённую *Торой*, заповеди которой были даны в форме приказаний. Он совершил это, чтобы из двух групп создать в союзе с самим собой новое единое человечество, и, таким образом, принести *шалом*, [16]а также чтобы примирить с Богом и тех и других в едином теле, посредством своей смерти на стойке казни, которую он принял, как преступник, тем самым убив в самом себе эту вражду.

[17]Кроме того, когда он пришёл, то в качестве Доброй Вести **он провозгласил *шалом* и вам, дальним, и ближним**[b], [18]возвестив о том, что через него все мы имеем доступ к Отцу в едином Духе.

[19]В таком случае, вы уже не чужестранцы и не пришельцы. Напротив, вы сограждане Божьему народу и члены Божьей семьи. [20]Вы построили на основании, заложенном посланниками и пророками, краеугольным камнем которого является сам Мессия Йешуа. [21]В союзе с ним всё здание скреплено и вырастает в святой храм, в союзе с Господом. [22]Да, в союзе с ним вы строитесь в духовное жилище для Бога!

3 [1]В результате всего этого, я, Шауль, являюсь узником Мессии Йешуа ради вас, язычников. [2]Полагаю, вы слышали о том труде, который Бог в Своей милости дал мне исполнять на благо вам, [3]и о том, что этот тайный замысел стал известен мне посредством откровения. Я уже писал об этом коротко, [4]и, если вы прочтёте, что я написал, то уясните, как я понимаю этот тайный замысел, связанный с Мессией. [5]Он не был известен предыдущим поколениям человечества, но сейчас Дух открывает своим посланникам и пророкам, [6]что в союзе с Мессией и благодаря Доброй Вести язычники должны были стать сонаследниками, составить единое тело, стать сопричастниками с евреями в том, что пообещал Бог. [7]Я стал слугой этой Доброй Вести благодаря милостивому дару Бога, данному мне посредством действия Его могущества. [8]Мне, наименьшему из всего Божьего святого народа, было предоставлено особое право провозгласить язычникам Добрую Весть о непостижимых богатствах Мессии, [9]и открыть всем, каким образом будет осуществлён этот тайный замысел. Замысел этот, который на протяжении веков был сокрыт Богом, Творцом всего, [10]должен, через существование Мессианской Общины, показать правителям и властям на небесах, насколько многогранна Божья

[b] Исаия 57:19

Йе-**шу**-а – Иисус
*мхи-***ца** – разделительная стена
*о-***лам** *ѓа-***ба** – грядущий мир/век
*о-***лам** *ѓа-***зе** – этот мир/век
*ша-***лом** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

мудрость. [11]Это полностью соответствует изначальной цели Бога, достигнутой в Мессии Йешуа, нашем Господе. [12]В союзе с ним, на основании его верности, мы можем со смелостью и уверенностью приближаться к Богу.
[13]Итак, я прошу вас не терять мужества из-за тех страданий, которые я переношу ради вас, – всё это для вашей же славы.

[14]Потому я преклоняю колена перед Отцом, [15]от Которого получает имя всякое отечество на небесах и на земле. [16]Я молюсь, чтобы Он из богатства Своей славы, наделил вас внутренней силой посредством Своего Духа, [17]чтобы Мессия мог жить в ваших сердцах на основании вашего доверия [Богу]. Я также молюсь о том, чтобы вы укоренились и утвердились в любви, [18]чтобы вместе со всем Божьим народом вы получили силу постигнуть широту, длину, высоту и глубину любви Мессии, [19]познать её, хотя она превосходит всякое познание, и, таким образом, наполниться всей полнотой Бога.

[20]Тому же, Кто посредством Своей силы, действующей в нас, способен сделать неизмеримо больше того, что мы можем попросить или представить себе, [21]да будет слава в Мессианской Общине и в Мессии Йешуа из поколения в поколение, во веки веков. *Амен*.

4 [1]По этой причине, я, узник, находящийся в союзе с Господом, умоляю вас вести жизнь, достойную того предназначения, для которого вы были призваны.

[2]Будьте всегда скромны, кротки и терпеливы, снисходительны друг ко другу в любви, [3]прилагая все силы к тому, чтобы сохранить единство, которое даёт Дух посредством объединяющей силы *шалома*. [4]Существует одно тело и один Дух. Подобно тому, как вы, некогда призванные, были призваны к одной надежде, [5]также существует один Господь, одна вера, одно погружение, [6]и один Бог, Отец всех, Который господствует над всеми, действует через всех и находится во всех.

[7]При этом каждому из нас была безвозмездно дана благодать, соразмерная с щедростью Мессии. [8]Вот почему сказано:

"Он поднялся на высоту,
пленил плен
и дал дары человечеству"[c].

[9]Что касается фразы **"он поднялся"**, что она может означать, как не то, что сначала он спустился в нижние сферы, то есть на землю? [10]Спустившийся и есть тот, кто **поднялся** гораздо выше всех небес, чтобы наполнить всё. [11]Далее, **он дал** определённых людей: посланников, пророков, провозвестников Доброй Вести, пастырей и учителей. [12]Их задачей является снабдить Божий народ всем необходимым для совершения служения, созидающего тело Мессии, [13]пока все мы не достигнем единства, проистекающего из доверия и познания Божьего Сына, пока не

[c] Псалом 67:19

достигнем зрелости, эталоном которой является совершенство Мессии.

[14]Тогда мы уже не будем младенцами, носимыми по воле волн и увлекаемыми всяким ветром учения, попадая под влияние людей, весьма изобретательных во лжи. [15]Напротив, говоря истину в любви, мы во всех отношениях будем возрастать в того, кто является главою, Мессией. [16]Под его руководством всё тело составляется и скрепляется посредством поддерживающих суставов, при этом каждый орган исполняет свою функцию; именно так тело возрастает и созидается в любви.

[17]Поэтому я говорю, и даже настаиваю, будучи в союзе с Господом, чтобы вы не жили больше так, как живут язычники, с их бесплодным мышлением. [18]Их разум помрачён, они чужды жизни в Господе по причине собственного невежества, которое, в свою очередь, проистекает из неповиновения Божьей воле. [19]Они стали бесчувственными, предавшись плотским удовольствиям, занимаясь всяким нечестием с ненасытностью. [20]Но не этому вы научились у Мессии! [21]Если вы на самом деле слушали его и получили знания о нём, то должны были понять, что всё в Йешуа – истина. [22]А потому, что касается прежнего образа жизни, вы должны избавиться от своего старого естества, поскольку оно полностью разложилось из-за своих обманчивых похотей. [23]Ваш дух и ваш разум должны постоянно обновляться, [24]облекитесь в новое естество, которое сотворено для благочестия и проявляется в праведности и святости, проистекающих из истины.

[25]Поэтому, отвергнув ложь, **говорите правду, каждый ближнему своему**[d], поскольку все мы тесно связаны друг с другом, словно органы одного тела. [26]**Гневайтесь, но не грешите**[e] – постарайтесь устранить причину своего гнева до захода солнца; [27]чтобы не дать место Противнику.

[28]Тот, кто крал, пусть не крадёт больше, а живёт честно, работая своими руками, тогда он сможет поделиться с нуждающимися.

[29]Пусть не слетают с ваших уст никакие резкие слова, а только добрые, назидающие, приносящие пользу слышащим их. [30]Не доставляйте огорчения Божьему *Руах-Ѓа-Кодеш*, так как он поставил на вас печать как на своей собственности до дня окончательного искупления. [31]Избавьтесь от раздражения, ярости, злости, гневных притязаний и бранных слов, а также недоброжелательности. [32]Будьте добры по отношению друг к другу, отзывчивы, прощайте друг друга так же, как Бог в Мессии простил вас.

5 [1]Итак, подражайте Богу, как Его любимые дети; [2]живите в

[d] Захария 8:16 [e] Псалом 4:5

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

любви, подобно тому, как Мессия полюбил нас и ради нас отдал себя самого как приношение, как закланную жертву Богу, приятно благоухающую.
[3]Среди вас не должны даже упоминаться такие вещи, как половая безнравственность, или же любого рода нечистота, или жадность; это абсолютно неприемлемо для Божьего святого народа. [4]Также неуместна непристойная брань, пустые разговоры и грубость; напротив, вы всегда должны благодарить. [5]Так как вы можете быть уверены в том, что ни один безнравственный, нечистый или алчный человек – то есть ни один идолопоклонник – не будет иметь доли в Царстве Мессии и Бога. [6]Пусть никто не вводит вас в заблуждение пустыми словами; так как именно из-за подобного поведения Божий суд приходит на тех, кто не повинуется Ему. [7]Потому не становитесь их соучастниками!

[8]Вы некогда находились во тьме, но теперь, в союзе с Господом, вы – свет. Живите, как дети света, [9]так как плод света во всякой доброте, справедливости и истине. [10]Старайтесь выяснить, чем вы можете доставить удовольствие Господу. [11]Не участвуйте в делах, порождённых тьмой, но разоблачайте их, [12]так как о том, что эти люди делают втайне, даже говорить стыдно. [13]Но всё, что выносится на свет, становится очевидным, [14]поскольку всё, становящиеся явным, – это свет. Вот почему говорится:

"Пробудись, спящий!
Восстань их мёртвых,
И Мессия озарит тебя
своим светом!"

[15]Поэтому тщательно наблюдайте за своими поступками – живите как мудрые, а не как неразумные. [16]Дорожите временем, потому что дни лукавы. [17]Не будьте глупы, но постарайтесь понять, в чём состоит воля Господа.

[18]Не напивайтесь вином, так как от него вы теряете над собой контроль. Лучше непрестанно наполняйтесь Духом – [19]пойте друг другу псалмы, гимны, духовные песни; пойте Господу и прославляйте его песней в своих сердцах; [20]всегда и за всё благодарите Бога, Отца, во имя Господа Мессии Йешуа.

[21]Подчиняйтесь друг другу в страхе перед Мессией. [22]Жёны пусть подчиняются своим мужьям, как они подчиняются Господу; [23]поскольку муж – глава жены, и как Мессия, который глава Мессианской Общины, хранит тело. [24]Так же, как Мессианская Община подчиняется Мессии, так и жёны должны во всём подчиняться своим мужьям.

[25]Что касается вас, мужья, любите своих жён, подобно тому, как Мессия возлюбил Мессианскую Общину и даже отдал самого себя ради неё, [26]чтобы отделить её для Бога, очистив посредством погружения в *микве*, если можно так выразиться, [27]чтобы представить себе Мессианскую Общину как невесту, которой можно гордиться, без пятна, без недостатка или чего-либо подобного, но святую и непорочную. [28]Вот как должны мужья любить

своих жён – как свои собственные тела; так как муж, любящий свою жену, любит самого себя. [29]Ведь никто не может ненавидеть собственную плоть! Напротив, каждый питает её и заботится о ней, как Мессия о Мессианской Общине, [30]поскольку мы – органы его Тела. [31]**"Потому пусть человек оставит своего отца и свою мать и соединится со своей женой, и двое станут одно"**[f]. [32]В этом сокрыта глубокая истина, имеющая отношение к Мессии и Мессианской Общине. [33]При этом отрывок относится и к каждому из вас в отдельности: пусть всякий мужчина любит свою жену, как самого себя, а жена уважает своего мужа.

6 [1]Дети, будучи в союзе с Господом, вы должны быть послушны своим родителям, поскольку этого требует справедливость. [2]**"Почитай своего отца и свою мать** – это первая заповедь, содержащая в себе обещание – [3]**и продлятся тогда дни твои в Стране**"[g].

[4]Отцы, не раздражайте своих детей и не вызывайте у них негодования, но воспитывайте их, руководствуясь Господней дисциплиной и наставлением.

[5]Рабы, повинуйтесь своим земным хозяевам с тем же страхом, трепетом и прямодушием, с которыми вы повинуетесь Мессии. [6]Не повинуйтесь только для того, чтобы заслужить их расположение, лишь когда вы у них на виду, но служите как рабы Мессии, исполняя волю Бога от всей души. [7]Трудитесь усердно, так, словно вы служите не только людям, но и Господу. [8]Помните, что тот, кто хорошо трудится, получит награду от Господа, раб он или свободный.

[9]Вы же, хозяева, точно так же относитесь к своим рабам. Не используйте угрозы. Помните, что на небесах и у вас, и у них один и тот же Хозяин, а он нелицеприятен.

[10]Наконец, возрастайте в силе в союзе с Господом, в союзе с его крепостью и могуществом! [11]Используйте доспехи и оружие, данные вам Богом, чтобы вы могли противостоять коварной тактике Противника. [12]Поскольку мы ведём борьбу не против людей, но против правителей, властей и вселенских сил, управляющих этой тьмой, против духовных сил зла в небесных сферах. [13]Итак, возьмите всё боевое снаряжение, предоставленное вам Богом, чтобы вы могли дать отпор, когда наступит день зла, и чтобы вы, выиграв битву, могли устоять. [14]Потому, стойте! Пусть ваши **чресла будут препоясаны истиной**[h], **облекитесь праведностью, как бронёй**[i], **обуйтесь в готовность нести Добрую Весть о *шаломе***[j]. [16]Всегда держите наготове щит веры, при помощи которого вы сможете отра-

[f] Бытие 2:24
[g] Исход 20:12, Второзаконие 5:16
[h] Исаия 11:5
[i] Исаия 59:17
[j] Исаия 52:7

Йе-**шу**-а – Иисус
*мик-**ве*** – бассейн ритуального очищения

www.bibleist.ru

зить все пылающие стрелы Злого. [17]И возьмите **шлем избавления**[k], и меч, данный Духом, то есть Слово Божье; [18]во всякое время молясь всевозможными молитвами и прошениями в Духе, неустанно и настойчиво, за весь Божий народ.

[19]Молитесь также за меня, чтобы всякий раз, как я соберусь сказать что-либо, мне были даны слова, чтобы я мог смело провозглашать тайну Доброй Вести, [20]ради которой я – посланник в оковах. Молитесь, чтобы я мог говорить со смелостью, как и следует.

[21]Теперь же, для того, чтобы вы могли узнать о том, как я и чем занимаюсь, Тихик, дорогой брат и верный работник для Господа, всё вам расскажет. [22]Именно по этой причине я и направил его к вам, чтобы вы могли выяснить, как обстоят наши дела, и чтобы он мог утешить и ободрить вас.

[23]*Шалом* братьям. Пусть Бог, Отец, и Господь Мессия Йешуа даруют вам любовь и веру. [24]Пусть благодать будет со всеми, кто любит нашего Господа Мессию Йешуа непреходящей любовью.

---

[k] Исаия 59:17

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В ФИЛИППАХ:

ФИЛИППИЙЦАМ

1 [1]От: Шауля и Тимофея, рабов Мессии Йешуа,

Кому: Всем Божьим людям, состоящим в союзе с Мессией Йешуа, живущим в Филиппах, а также руководителям собрания и *шамашим*:

[2]Благодать вам и *шалом* от Бога, Отца нашего, и Господа Мессии Йешуа.

[3]Я благодарю моего Бога всякий раз, когда думаю о вас. [4]Когда бы я ни молился за всех вас, я всегда молюсь с радостью, [5]поскольку вы участвовали в провозглашении Доброй Вести от самого первого дня и до настоящего времени. [6]И я уверен в том, что Тот, Кто начал добрый труд среди вас, доведёт его до конца – до дня Мессии Йешуа. [7]Я вправе думать так о вас, потому что вы всегда в моём сердце; поскольку, нахожусь ли я в оковах, или же отстаиваю и утверждаю Добрую Весть, все вы участвуете вместе со мной в этом труде, совершать который – особая честь. [8]Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Мессии Йешуа.

[9]И вот о чём я молюсь: чтобы ваша любовь всё больше и больше возрастала в полноте познания и глубине проницательности, [10]чтобы вы могли распознавать лучшее, и, таким образом, были чисты и неповинны в День Мессии, [11]наполнены плодами праведности, приходящей через Мессию Йешуа, – чтобы Бог был прославлен и превознесён.

[12]Теперь, братья, я хочу, чтобы вы знали, что случившееся со мной способствовало распространению Доброй Вести. [13]То, что я нахожусь в оковах из-за Мессии, стало известно во дворце, и также всем остальным. [14]Кроме того, моё пребывание под стражей придало большинству братьев в Господе уверенность, так что они стали действовать с большей смелостью, говоря Божье слово без страха. [15]Да, действительно, некоторые провозглашают Мессию из зависти и соперничества, однако остальные делают это с добрыми намерениями. [16]Последние руководствуются любовью, зная, что я нахожусь здесь потому, что отстаивал Добрую Весть; [17]тогда как первые

Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
*ша-ма-**шим*** – служащие собранию, диаконы
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

провозглашают Мессию из эгоизма и тщеславия, имея нечистые побуждения, надеясь создать для меня ещё больше проблем в тюрьме. [18]Но что из того? Как бы они ни провозглашали Мессию, искренне или притворно, главное, что они делают это, и этому я радуюсь. Да, и буду радоваться впредь, [19]так как знаю, что, благодаря вашим молитвам и той поддержке, которую я получаю от Духа Мессии Йешуа, **это послужит для моего избавления**[a]. [20]Всё это соответствует моим искренним ожиданиям и надежде на то, что мне не придётся ничего стыдиться. Напротив, Мессия и теперь, как и всегда, будет прославлен в моём теле, живом или мёртвом. [21]Поскольку для меня жизнь – это Мессия, а смерть – приобретение. [22]Если живя в теле, я могу плодотворно трудиться, тогда я не знаю, что мне избрать. [23]Передо мной стоит дилемма: я желаю отойти и быть с Мессией, так было бы гораздо лучше, [24]но ради вас нужнее оставаться в теле. [25]Да, я убеждён в этом и знаю, что останусь с вами, чтобы помочь вам возрастать и радоваться в вере. [26]Тогда, если я вновь буду с вами, у вас будет ещё больше причин хвалиться Мессией Йешуа.

[27]Только ведите жизнь, достойную Доброй Вести Мессии; чтобы вам, если я приду и увижусь с вами, либо же услышу о вас, будучи далеко, быть непоколебимыми и едиными в духе, как один сражаясь за веру Доброй Вести, [28]не боясь противников, что бы они ни делали. Для них это знак того, что они стоят на пути погибели, а для вас – на пути избавления. И это от Бога; [29]поскольку ради Мессии вам было дано не только верить ему, но также и страдать за него, [30]вести ту же борьбу, которую, как вы видели, я некогда вёл, и о которой вы слышите и сейчас.

2 [1]Итак, если у вас есть то, чем вы, будучи в союзе с Мессией, могли бы ободрить меня, какое-либо утешение, проистекающее из любви, какое-либо общение со мной в Духе, или же сострадание и сочувствие, [2]тогда дополните мою радость: имейте общую цель и одну и ту же любовь, будьте едины в сердце и мыслях. [3]Не делайте ничего из соперничества или тщеславия, но в смирении считайте остальных лучше себя, [4]заботьтесь об интересах других, а не только о своих собственных.

[5]В своих отношениях друг с другом руководствуйтесь тем, что вы находитесь в союзе с Мессией Йешуа:

[6] Хотя он и был образом Бога, он не
считал, что равенство Богу можно приобрести силой.
[7] Наоборот, он уничижил себя, приняв образ раба, став подобным людям.
И появившись как человек,
[8] он смирил себя ещё больше, став послушным настолько, что принял
смерть – смерть на стойке казни,
словно преступник!

[a] Иов 13:16

[9] Поэтому Бог превознёс его и дал ему
имя выше всех остальных имён;
[10] чтобы в знак уважения к имени, данному Йешуа,
преклонилось всякое колено,
на небесах, на земле и под землёй,
[11] и **всякий язык признал**[b], что Мессия Йешуа – *Адонай*,
во славу Бога Отца.

[12]Итак, мои дорогие друзья, подобно тому, как вы всегда повиновались мне, когда я был с вами, ещё важнее, чтобы вы повиновались сейчас, когда меня с вами нет: продолжайте совершать своё спасение **со страхом и трепетом**[c], [13]потому что именно Бог производит среди вас и желание, и действия, угодные Ему. [14]Делайте всё без ропота и споров, [15]чтобы быть безупречными и чистыми детьми Божьими, непорочными среди **испорченного и развращённого поколения**[d], в котором вы сияете, словно звёзды на небе, [16]держась Слова Жизни. Если вы поступаете так, то, когда наступит День Мессии, я смогу похвалиться, что не напрасно бежал и трудился. [17]На самом деле, если даже моя кровь станет возлиянием, приносимым с жертвой, за служение вашей веры, я всё равно буду радоваться и ликовать со всеми вами. [18]И вы также радуйтесь и ликуйте вместе со мной.

[19]Я же надеюсь в Господе Йешуа направить к вам вскоре Тимофея, чтобы весть о том, как вы живёте, могла утешить меня. [20]У меня больше нет никого, кто мог бы сравниться с ним, кто столь же искренне заботился бы о вашем благополучии, [21]так как все ставят свои интересы выше интересов Мессии Йешуа. [22]Но вы знаете его характер, что он, словно раб, трудился вместе со мной в распространении Доброй Вести, подобно тому, как сын трудится с отцом. [23]Итак, я надеюсь послать его сразу же, как только узнаю, что со мной будет, [24]и я уверен в Господе, что и сам вскоре приду к вам.

[25]Я также счёл необходимым послать к вам Епафродита, моего брата, сотрудника и соратника, посланника, которого вы прислали, чтобы заботиться о моих нуждах; [26]так как он очень сильно хотел вас увидеть и переживал из-за того, что до вас дошёл слух о его болезни. [27]Он и в самом деле был болен, чуть было не умер, однако Бог смилостивился над ним (и не только над ним, но и надо мною), иначе к моей скорби прибавилась бы ещё одна скорбь. [28]Поэтому я тем более хочу послать его, чтобы вы обрадовались встрече с ним; я же, со своей стороны, буду меньше переживать. [29]Итак, с радостью примите его в Господе, относитесь к таким людям с почтением. [30]Ведь он рисковал своей жизнью и был близок к смерти, трудясь для Мессии, помогая мне в том, в чём вы не смогли оказать мне помощи.

[b] Исаия 45:23 [c] Псалом 2:11
[d] Второзаконие 32:5

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус

www.bibleist.ru

3 [1]Наконец, братья мои: радуйтесь, будучи в союзе с Господом.
Мне не трудно повторить то, о чём я писал раньше, для вас же это послужит предостережением: [2]остерегайтесь псов, творящих зло, увечных! [3]Так как именно мы на самом деле являемся Обрезанными, мы, поклоняющиеся Божьим Духом и хвалящиеся Мессией Йешуа! Мы не полагаемся на человеческие достижения, [4]хотя у меня, несомненно, есть все причины для того, чтобы полагаться на подобные вещи. Если кто-то другой считает, что имеет причины полагаться на человеческие достижения, то у меня тем больше оснований для этого:

5 • *брит-мила* на восьмой день,
• израильтянин по рождению,
• из колена Биньямина,
• говорю на иврите, сын родителей, говоривших на иврите,
• в отношении к *Торе* – *паруш*,
6 • в отношении усердия – гонитель Мессианской Общины,
• в отношении праведности, предписанной законничеством, безупречен.

[7]Однако всё то, что некогда было преимуществом для меня, из-за Мессии я стал считать недостатком. [8]И не только это, но и всё остальное я считаю недостатком в сравнении с величайшей ценностью познания Мессии Йешуа как своего Господа. Именно из-за него я отказался от всего и всё почитаю за сор ради того, чтобы приобрести Мессию [9]и оказаться в союзе с ним, будучи праведным не собственной праведностью, основанной на законничестве, но праведностью, приходящей благодаря верности Мессии, праведностью от Бога, основанной на вере. [10]Да, я от всего отказался, чтобы познать его, то есть познать силу его воскресения и участие в его страданиях, преобразуясь в его смерть, [11]чтобы достигнуть воскресения из мёртвых. [12]Говорю так не потому что я уже достиг его или приблизился к цели – нет, я по-прежнему стремлюсь к ней в надежде приобрести то, ради чего Мессия Йешуа приобрёл меня. [13]Братья, я лично не считаю, что уже приобрёл это, но делаю вот что: забывая то, что позади меня, и устремляясь к тому, что находится впереди, [14]я по-прежнему упорно двигаюсь к цели, чтобы получить награду высшего Божьего призвания в Мессии Йешуа. [15]Итак, те из нас, кто достаточно зрелы, давайте всегда помнить об этом, а если вы придерживаетесь иного мнения о чём-либо, Бог откроет вам и это. [16]Только пусть ваше поведение соответствует тому уровню, которого мы уже достигли.

[17]Братья, подражайте мне и смотрите на тех, кто живёт в соответствии с примером, который мы вам показали. [18]Так как многие – я часто говорил вам о них раньше и даже теперь говорю это со слезами – поступают как враги стойки казни Мессии. [19]Они стоят на пути погибели! Их бог – желудок; они гордятся тем, чего им следовало бы стыдиться, поскольку их заботит только мирское. [20]Мы же являемся жителями небес, и именно оттуда мы ожидаем прихода Избавителя, Господа Мессии Йешуа. [21]Он изменит наши уничижённые тела и уподобит их своему прославленному телу, посредством той силы, которой он покоряет себе всё.

4 [1]Итак, братья мои, которых я люблю и которых стремлюсь увидеть, моя радость и мой венец, мои дорогие друзья, стойте непоколебимо в союзе с Господом.

[2]Умоляю Эводию и Синтихию прийти к согласию друг с другом в союзе с Господом. [3]Я также прошу вас, верный Сизигий, помочь этим женщинам, так как они усердно трудились, провозглашая Добрую Весть вместе со мной, а также с Клементом и остальными моими сотрудниками, чьи имена записаны в Книге Жизни.

[4]Всегда радуйтесь в союзе с Господом! И вновь скажу: радуйтесь! [5]Пусть все увидят, насколько вы благоразумны и кротки. Господь близко! [6]Ни о чём не беспокойтесь, но с благодарением открывайте свои нужды в молитве и прошении перед Богом. [7]Тогда Божий *шалом*, превосходящий разумение, сохранит ваши сердца и умы в союзе с Мессией Йешуа. [8]В заключение, братья, сосредоточьте свои мысли на том, что истинно, великодушно, праведно, чисто, достойно любви и восхищения, на какой-либо добродетели или на том, что достойно похвалы. [9]Продолжайте делать то, что вы узнали и получили от меня, что, как вы видели и слышали, и сам я делал; тогда Бог, дающий *шалом*, будет с вами.

[10]Будучи в союзе с Господом, я весьма обрадовался тому, что теперь, после долгого времени, вы вновь проявили обо мне заботу. Конечно, вы заботились обо мне всё это время, но у вас не было возможности проявить это. [11]Я говорю это не для того, чтобы указать на какие-либо мои нужды, так как я лично научился не зависеть от обстоятельств. [12]Я знаю, что значит нуждаться, и знаю, что значит жить в изобилии, – во всём и в любых обстоятельствах я научился искусству быть сытым и испытывать голод, иметь избыток и быть в нужде. [13]Я всё могу совершить при помощи Того, Кто даёт мне силу.

[14]Тем не менее, вы хорошо поступили, разделив мои страдания. [15]И вы, филиппийцы, знаете сами, что в самом начале моего служения распространения Доброй Вести, когда я покинул Македонию, ни одна община, кроме вашей, не проявила ко мне участия в том, что касается подаяния и принятия. [16]В самом деле, когда я нуждался, вы дважды послали мне помощь в Фессалоники. [17]Я не ищу подаяний, но ищу того, что могло бы увеличить список ваших заслуг. [18]Я получил более, чем

Бинь-я-**мин** – Вениамин
*брит-ми-**ла*** – обрезание
Йе-**шу**-а – Иисус
*па-**руш*** – фарисей
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

достаточно: я имею избыток, так как получил от Епафродита дары, которые вы мне посылали – они **приятное благоухание**[e], приемлемая жертва, угодная Богу. [19]Более того, мой Бог восполнит все ваши нужды в соответствии со Своим славным богатством, в союзе с Мессий Йешуа. [20]И Богу, Отцу нашему, да будет слава во веки веков. *Амен*.

[21]Приветствуйте всех Божьих людей в Мессии Йешуа. Братья, находящиеся со мной, передают вам привет. [22]Все Божьи люди передают вам свой привет, а в особенности находящиеся в императорском доме.

[23]Благодать Господа, Мессии Йешуа, да пребудет с вашим духом.

[e] Бытие 8:21, Исход 29:18

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В КОЛОССАХ:

КОЛОССЯНАМ

1 [1]От: Шауля, по воле Божьей посланника Мессии Йешуа, и брата Тимофея,

[2]Кому: Божьему народу в Колоссах, верным братьям в Мессии:

Благодать вам и *шалом* от Бога, Отца нашего.

[3]Всякий раз в своих молитвах мы благодарим за вас Бога, Отца нашего Господа Мессии Йешуа, [4]так как мы слышали о вашей вере в Мессию Йешуа и о любви ко всему Божьему народу. [5]И то и другое – результат твёрдой надежды на то, что вы получите приготовленное для вас на небесах. Вы слышали об этом раньше в послании об истине. Эта Добрая Весть [6]ощутимо присутствует среди вас, подобно тому, как она **приносит плод и умножается**[a] по всему миру так же, как и у вас, с того дня, как вы услышали и поняли, в чём же в действительности заключается Божья благодать. [7]Вы узнали об этом от Епафраса, нашего дорогого сотрудника, верно служащего Мессии ради вас; [8]и он рассказал нам о любви, данной вам Духом.

[9]Потому, с того дня, как мы услышали об этом, мы непрестанно молились о вас, прося Бога наполнить вас познанием Его воли во всей мудрости и понимании, приходящих от Духа; [10]чтобы вы могли жить достойно Господа, во всём угождая Ему, **принося плод** во всяком хорошем деле **и умножая** познание Бога. [11]Мы молимся, чтобы вы постоянно укреплялись всякой силой, исходящей от Его славы и могущества, благодаря которой вы сможете быть стойкими и терпеливыми в любых обстоятельствах, с радостью [12]благодаря Отца за то, что Он сделал вас достойными разделить с Его народом наследство в свете. [13]Он избавил нас от господства тьмы и ввёл в Царство Своего любимого Сына.

[14]Именно через Его Сына мы спасены, то есть наши грехи прощены. [15]Он видимый образ невидимого Бога. Он превосходит всё творение, [16]поскольку через него было сотворено всё существующее на небесах и на земле, видимое и невидимое, будь то престолы,

[a] Бытие 1:28

*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

господства, правители или власти, – всё было создано через него и для него. [17]Он существовал прежде всего остального и поддерживает всё.

[18]Кроме того, он глава Тела, Мессианской Общины, он – начало, первенец из мёртвых, что даёт ему возможность во всём быть первым. [19]Ибо Богу было угодно, чтобы Его суть во всей полноте обитала в Сыне, [20]чтобы через Сына Он мог примирить с Собой всё существующее, как на земле, так и на небесах; пролитием крови на стойке казни Сын принёс мир.

[21]Иными словами, вас, некогда отделённых от Бога и имевших враждебное к Нему отношение по причине собственных злых дел, [22]Он теперь примирил физическим телом Сына, придав его смерти, чтобы преподнести вас Самому Себе святыми, непорочными и безвинными, [23]если только вы продолжаете быть твёрдыми и непоколебимыми в вере, и не отдаляетесь от той надежды, которую несёт слышанная вами Добрая Весть.

Это та самая добрая Весть, которая была провозглашена всему творению под небесами; и я, Шауль, стал её слугой. [24]Я радуюсь тем страданиям, которые переношу теперь ради вас! Да, я восполняю в своей плоти недостаток скорбей Мессии, ради его Тела, то есть ради Мессианской Общины. [25]Я стал слугой Доброй Вести, потому что Бог поручил мне исполнить этот труд ради вашей пользы. Труд этот состоит в том, чтобы донести до всех послание от Бога, [26]тайну, бывшую сокрытой на протяжении поколений, веков, но теперь ставшую очевидной народу, который был отделён Им для Себя. [27]Им хотел Бог показать, какое богатство славы присутствует в этой тайне для язычников. Тайна же эта вот в чём: Мессия един со своим народом, с вами! На этом и основана ваша надежда на славу! [28]Мы, со своей стороны, провозглашая о нём, предостерегаем, смело наставляем каждого со всякой мудростью, чтобы представить каждого человека как достигшего цели в единстве с Мессией. [29]Именно для этого я усердно тружусь, направляя на это все свои силы, которые он во мне столь могущественно пробуждает.

2 [1]Ибо я хочу, чтобы вы знали о том, как усердно я тружусь ради вас, ради тех, кто находится в Лаодикее, и ради всех остальных, которые не встречались со мной лично. [2]Моя цель в том, чтобы они ободрились, объединились в любви, и чтобы они обладали богатством, исходящим из уверенности в понимании и полном познании Божьей тайной истины, а именно Мессии! [3]Именно в нём сокрыты все сокровища мудрости и познания.

[4]Я говорю это, чтобы никто не ввёл вас в заблуждение благовидными, но обманчивыми доводами. [5]Ведь хотя физически я далеко от вас, в духе я нахожусь с вами, радуясь вашей организованности и твёрдости вашей веры в Мессию. [6]Потому, приняв

Мессию Йешуа как Господа, продолжайте жить в союзе с ним. [7]Оставайтесь глубоко укоренёнными в нём, непрестанно назидайте себя в нём и укрепляйтесь в своём доверии [Богу], как вы были научены, будучи преисполнены благодарения.

[8]Смотрите, чтобы никто не увлёк вас философией и пустыми уловками, следуя человеческой традиции, которая согласуется с природными началами вселенной, но не согласуется с Мессией. [9]Так как в нём, телесно, обитает полнота всего того, что свойственно Богу. [10]И именно в союзе с ним вы имеете полноту, поскольку он глава всякого правления и власти.

[11]Также именно в союзе с ним вы были обрезаны, не обрезанием, совершаемым человеческими руками, но достигаемым посредством освобождения от власти старого естества над телом. В этом обрезании, совершаемом Мессией, [12]вы были погребены вместе с ним через погружение в воду; и в союзе с ним вы также были воскрешены вместе с ним посредством Божьей верности, действовавшей и тогда, когда Он воскресил Йешуа из мёртвых. [13]Вы были мертвы из-за своих грехов, то есть из-за своей "крайней плоти", своего прежнего естества. Однако Бог оживил вас вместе с Мессией, простив вам все грехи. [14]Он уничтожил список обвинений против нас, который, в соответствии с установленными нормами, служил свидетельством против нас. Он устранил его, прибив к стойке казни. [15]Лишив правителей и начальников их власти, Он подверг их публичному позору, восторжествовав над ними посредством стойки казни.

[16]Итак, пусть никто не осуждает вас за то, *что* вы едите или *что* вы пьёте, или же за какой-нибудь еврейский праздник, или *Рош-Ходеш*, или *Шабат*. [17]Всё это – тень того, что наступит в будущем, тело же [которого тень] – это [тело] Мессии.

[18]Никто да не лишает вас награды, заставляя заниматься умерщвлением плоти или служением ангелов. Подобные люди обычно увлечены собственными видениями и безрассудно превозносятся в своём мирском мировоззрении. [19]Они не способны держаться Главы, от которой всё Тело, поддерживаемое и скрепляемое при помощи суставов и связок, растёт так, как Бог даёт ему расти. [20]Если же вместе с Мессией вы умерли для природных начал мира, тогда почему вас по-прежнему тревожат нормы этого мира, словно вы всё ещё принадлежите ему: [21]"Не прикасайся к этому!", "Не ешь этого!", "Не трогай это!" [22]Подобные запреты относятся к вещам, истлевающим от употребления [а не от воздержания от них!], и основаны они на **правилах и учениях, придуманных людьми**[b]. [23]С виду они и

[b] Исаия 29:13

Йе-**шу**-а – Иисус
*Рош-**Хо**-деш* – начало месяца
*Ша-**бат*** – Суббота
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

в самом деле могут показаться мудрыми, предлагая надуманное религиозное благочестие, показное смирение и аскетизм; но они не имеют никакой ценности, так как не способны удержать людей от потакания похотям старого естества.

3 [1]Итак, если вы воскресли с Мессией, ищите вышнего, где Мессия **сидит по правую руку от** Бога[c]. [2]Сосредоточьте свои мысли на вышнем, а не на земном. [3]Ведь вы умерли, и ваши жизни сокрыты с Мессией в Боге. [4]Когда явится Мессия, жизнь наша, тогда и вы также появитесь в славе вместе с ним!

[5]Потому умертвите земные свойства своего естества: половую безнравственность, нечистоту, похоть, нечестивые вожделения и алчность (которая является разновидностью идолопоклонства); [6]так как именно по причине всего этого Божий гнев настигнет тех, кто непослушен Ему. [7]Да, и вы делали подобное в своей жизни прежде; [8]но теперь оставьте всё это – гнев, озлобленность, низость, злословие и непристойную брань. [9]Никогда не лгите друг другу, потому что вы сняли с себя свою прежнюю суть с её путями, [10]и облеклись в новую суть, которая непрестанно обновляется всё более полным познанием, всё ближе приближаясь к образу своего Творца. [11]Новая суть не даёт места для проведения различий между язычниками и евреями, обрезанными и необрезанными, чужестранцами, варварами, рабами, свободными; напротив, Мессия является всем во всех.

[12]Потому, будучи Божьим избранным народом, святым и горячо любимым, облекитесь в сострадание и доброжелательность, смирение, мягкость и терпение. [13]Относитесь друг ко другу со снисхождением; если кто обидел тебя, прости ему. Подобно тому, как Господь простил вас, так и вы должны прощать.

[14]Прежде всего, облекитесь в любовь, которая совершенным образом связывает и удерживает всё; [15]и, принимая решения в своём сердце, руководствуйтесь *шаломом*, исходящим от Мессии, так как именно для этого вы были призваны стать частью единого Тела.

И будьте благодарны – [16]пусть Слово Мессии во всей своей полноте обитает в вас, а вы при этом учите и наставляйте друг друга со всякой мудростью, и пойте псалмы, гимны и духовные песни с благодарностью Богу в своих сердцах. [17]То есть всё, что вы делаете или говорите, делайте во имя Господа Йешуа, благодаря через него Бога Отца.

[18]Жёны, подчинитесь своим мужьям, как и подобает в Господе.

[19]Мужья, любите своих жён и не будьте к ним суровы.

[20]Дети, слушайте своих родителей во всём, так как это угодно Господу.

[c] Псалом 109:1

[21]Отцы, не раздражайте и не обижайте своих детей, чтобы не привести их в уныние.

[22]Рабы, повинуйтесь своим земным хозяевам во всём, служа им не только, когда они видят вас, чтобы заслужить похвалу от них, но прямодушно, боясь Господа. [23]Какую бы работу вы ни исполняли, делайте её от всей души, как люди, служащие не только окружающим, но и Господу. [24]Помните о том, что в качестве награды вы получите наследство от Господа. Вы трудитесь для Господа, для Мессии. [25]Не беспокойтесь, всякий, кто поступает неправедно, получит соответственно своей неправде, и нет никакого лицеприятия.

4 [1]Хозяева, поступайте со своими рабами справедливо и беспристрастно. Помните, что и у вас есть Хозяин на небесах.

[2]Будьте настойчивы в молитве, бодрствуйте в ней и благодарите. [3]Молитесь и за нас, чтобы Бог открыл нам дверь и мы могли провозгласить о тайне Мессии, так как именно по этой причине я нахожусь в тюрьме. [4]И молитесь также, чтобы я мог со всей ясностью доносить весть, что я и должен делать.

[5]Ведите себя мудро по отношению к посторонним, пользуясь всякой возможностью – [6]пусть ваши слова к ним всегда будут доброжелательны и интересны, чтобы вы всегда знали, как ответить любому человеку.

[7]Наш дорогой брат Тихик, верный сотрудник и служитель в Господе, расскажет вам обо мне всё, что знает. [8]Я направил его к вам именно для того, чтобы вы знали о том, как у нас идут дела, и чтобы он мог приободрить вас. [9]Я послал вместе с ним Онисима, дорогого и преданного брата, который является одним из вас; они расскажут вам всё, что здесь произошло.

[10]Также вас приветствуют Аристарх, находящийся в заключении вместе со мною, и Марк, двоюродный брат Бар-Набы, о котором вы получили указания – если он придёт к вам, окажите ему гостеприимство. [11]Йешуа, называемый Иустом, также передаёт вам свои приветствия. Эти трое – из Обрезанных, и из всех моих сотрудников для Божьего Царства только они стали для меня источником утешения.

[12]Приветствует вас Епафрас, он один из вас, раб Мессии Йешуа, всегда всем сердцем молящийся за вас, прося о том, чтобы вы крепко стояли, были зрелыми и уверенными, всецело посвящая себя Божьей воле. [13]Ибо я могу свидетельствовать о нём, что он усердно трудится ради вас и ради живущих в Лаодикее и Иераполе.

[14]Наш дорогой брат Лука, врач, и Димас, посылают вам свои приветствия.

[15]Передайте от меня привет братьям из Лаодикеи, а также Нимфану и общине, собирающейся у него дома. [16]После того, как вам прочитают это

Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир

www.bibleist.ru

письмо, пусть его услышат и в собрании в Лаодикее, а вы, с свою очередь, прочтите письмо, которое придёт из Лаодикеи. [17]Также передайте Архипу: “Смотри, доведи до конца задание, порученное тебе в Господе”.

[18]*Данное приветствие я, Шауль, пишу своей рукой.*

Помните о моём заточении! Да пребудет с вами мир!

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В ФЕССАЛОНИКЕ:

1 ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

1 [1]От: Шауля, Силы и Тимофея,

Кому: Мессианской общине фессалоникийцев, находящейся в союзе с Богом Отцом и Господом Мессией Йешуа:

Благодать вам и *шалом*.

[2]Мы всегда благодарим за вас Бога, постоянно упоминая вас в своих молитвах, [3]вспоминая перед Богом, Отцом нашим, то, что наш Господь Мессия Йешуа сотворил в вас: как ваше доверие производит дела, ваша любовь – усердный труд, а ваша надежда – стойкость. [4]Мы знаем, братья, что Бог возлюбил и избрал вас; [5]что Добрая Весть, принесённая нами, не заключалась для вас в одних только словах, но также в силе, в *Руах Ѓа-Кодеш* и в глубочайшей уверенности – ведь вы знаете, что находясь с вами, мы жили ради вас. [6]Вы и в самом деле стали подражать нам и Господу; так что, хотя вы и прошли через серьёзные испытания, вы приняли Слово с радостью, [приходящей] от *Руах Ѓа-Кодеш*.

[7]Таким образом, вы стали примером для всех верующих в Македонии и Ахайе; [8]поскольку послание Господа распространилось от вас не только по Македонии и Ахайе, но и повсюду, где стало известно ваше доверие к Богу. В результате, нам не нужно больше ничего говорить; [9]так как нам постоянно рассказывают о том радушном приёме, который вы нам оказали, и о том, как вы обратились от идолов к Богу, чтобы служить Богу истинному и живому, [10]и ожидать, когда Его Сын Йешуа, воскрешённый Им из мёртвых, придёт с небес и избавит нас от неминуемого гнева Божьего суда.

2 [1]Вы сами знаете, братья, что наше пребывание у вас не было бесплодным. [2]Напротив, хотя прежде мы пострадали и подверглись оскорблениям в Филиппах, как вам известно, у нас хватило мужества, будучи в союзе с Богом, рассказать вам Добрую Весть даже при таких стеснённых обстоятельствах. [3]Ибо призыв, с которым мы обращаемся, не исходит из заблуждения или нечистых мотивов, и мы никого не хотим обмануть. [4]Бог испытал нас и счёл достойными, вве-

Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

рив нам Добрую Весть, поэтому мы проповедуем: не для того, чтобы завоевать расположение людей, но чтобы угодить Богу, испытывающему наши сердца. [5]Поскольку, как вам известно, мы никогда не льстили и не имели тщательно скрываемых корыстных стремлений, – Бог тому свидетель. [6]Также мы не искали похвалы от людей – от вас или ещё от кого-либо. [7]Будучи посланниками Мессии, мы могли бы выказывать важность своего положения, но, вместо этого, с вами мы вели себя смиренно, подобно матери, кормящей и заботящейся о своих детях. [8]Мы были настолько преданны вам, что с радостью разделили бы с вами не только Божью Добрую Весть, но и собственные жизни, потому что вы стали очень дороги нам. [9]Вы ведь помните, братья, наш тяжкий труд и невзгоды, как мы день и ночь работали для того, чтобы не стать ни для кого из вас бременем, когда провозглашали вам Божью Добрую Весть. [10]Вы свидетели, и Бог свидетель тому, насколько святым, праведным и безупречным было наше поведение в ваших глазах; [11]ведь вы знаете, что мы относились к каждому из вас так, как отец относится к своим детям – мы ободряли и утешали вас, [12]призывали вас вести жизнь, достойную Бога, принимающего вас в Своё Царство и славу.

[13]Ещё одна причина, по которой мы постоянно благодарим Бога, состоит в том, что вы, услышав от нас Слово Божье, восприняли его не как человеческое слово, но как Слово Бога, каковым оно в действительности и является, Слово, действующее в вас, верующих. [14]Ибо вы, братья, стали подражателями Божьих общин в Йеѓуде, находящихся в союзе с Мессией Йешуа, – вы так же пострадали от своих соотечественников, как и они от тех иудеян, которые [15]убили и Господа Йешуа, и пророков, и нас преследовали. Они доставляют огорчение Богу и противятся всему человечеству, [16]пытаясь помешать нам говорить язычникам, благодаря чему те могут спастись. Они словно стремятся наполнить меру своих грехов, но Божий гнев в конце концов настигнет их.

[17]Что же касается нас, братья, то не имея возможности общаться с вами некоторое время лично, а не в мыслях, мы скучали о вас и всеми силами стремились прийти и увидеть вас. [18]Мы так хотели прийти к вам, и я, Шауль, не раз хотел это сделать, но Противник помешал нам. [19]Ибо когда возвратится наш Господь Йешуа, что будет нашей надеждой, нашей радостью, нашим венцом, которым мы могли бы гордиться? Разве не вы сами? [20]Да, вы наша слава и наша радость!

3 [1]Итак, когда мы были уже не в силах терпеть, мы согласились, чтобы нас оставили в Афинах одних, [2]и послали Тимофея, нашего брата и Божьего сотрудника в [распространении] Доброй Вести о Мессии, чтобы он мог утвердить вас и ободрить вас в вашем доверии [Богу]; [3]чтобы никто из вас не поколебался из-за преследований. Ведь вы сами знаете, что всё

это непременно должно произойти с нами; [4]ещё находясь у вас, мы подготавливали вас к тому, что нам придётся пережить гонения; что и произошло в действительности, как вам известно. [5]Именно по этой причине, когда я уже не мог больше терпеть, я послал узнать о вашем доверии. Я боялся, что Искуситель мог каким-то образом ввести вас в искушение, и что наш усердный труд оказался напрасным.

[6]Теперь же Тимофей вернулся от вас и принёс хорошие известия о вашем доверии и любви, а также рассказал нам, что вы помните нас и всегда горите желанием повидаться с нами, чего и мы желаем. [7]Поэтому, братья, вопреки всем нашим тяготам и нужде, мы утешились рассказом о вас, о вашем доверии; [8]так что теперь мы живы, поскольку вы по-прежнему непоколебимы и тверды в союзе с Господом.

[9]В самом деле, можем ли мы в достаточной степени отблагодарить за вас Бога или же выразить перед Ним всю ту радость, которую мы испытываем, благодаря вам? [10]Ночью и днём мы молимся со всяким усердием о том, чтобы увидеться с вами лицом к лицу и восполнить то, чего может недоставать в вашем доверии. [11]Пусть Бог, Отец наш, и Господь Йешуа направят наш путь к вам.

[12]Что же касается вас, пусть Господь даст вам возрастать и наполняться любовью друг к другу и ко всем остальным, той любовью, которую и мы испытываем по отношению к вам, [13]чтобы Он дал вам внутреннюю силу быть безупречными в вашей святости, когда вы предстанете перед Богом, Отцом нашим, во время прихода Господа Йешуа со всеми его ангелами.

4 [1]Потому, братья, поскольку вы узнали от нас, как вам следует жить, чтобы угодить Богу, и поскольку вы именно так и живёте сейчас, мы просим вас – более того, будучи в союзе с Господом Йешуа, мы настаиваем – чтобы вы продолжали угождать [Богу] ещё более усердно. [2]Ведь вы знаете, какие указания мы дали вам властью Господа Йешуа. [3]Бог же хочет, чтобы вы были святы, воздерживались от половой безнравственности, [4]чтобы каждый из вас знал, как управлять своим половым влечением со святостью и честью, [5]не потакая похотям, подобно тому, как делают это идолопоклонники, не знающие Бога. [6]Никто пусть не поступает дурно со своим братом в таких вопросах и не пытается воспользоваться им в своих корыстных целях, потому что Господь наказывает всех, делающих подобное, о чём мы более обстоятельно говорили вам прежде. [7]Бог же призвал нас не для нечестивой жизни, а для жизни в святости. [8]Потому, всякий отвергающий это учение отвергает не человека, а Бога, Дающего нам *Руах Ѓа-Кодеш*, который от Него.

[9]Относительно любви к братьям нам не нужно вам писать, ведь вы сами

Йе-ѓу-**да** – Иудея
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

были научены Богом любить друг друга; [10]и вы действительно любите всех братьев, которые в Македонии. Однако мы настаиваем, чтобы ваша любовь была ещё сильнее.

[11]Также стремитесь жить тихо, заниматься своим делом и своими руками зарабатывать себе на жизнь, как мы и говорили вам. [12]Тогда окружающие, видя вашу повседневную жизнь, проникнутся к вам уважением. Кроме того, вы не будете ни от кого зависеть.

[13]Теперь же, братья, мы хотим, чтобы вы до конца понимали, что происходит с умершими, иначе вы будете печалиться подобно тем людям, у которых нет надежды. [14]Ведь если мы верим, что Йешуа умер и воскрес, мы также верим, что подобным же образом Бог, через Йешуа, приведёт с ним и умерших. [15]Говоря так, мы исходим из слов самого Господа: мы, оставшиеся в живых во время возвращения Господа, не будем иметь никакого превосходства над умершими, [16]поскольку сам Господь сойдёт с небес с возгласом воодушевления, с призывом одного из руководящих ангелов, и со звуком Божьего *шофара*; и те, кто умерли в союзе с Мессией, воскреснут первыми; [17]затем мы, оставленные в живых, вместе с ними будем вознесены на облака, чтобы встретить Господа в воздухе; и, таким образом, мы всегда будем с Господом. [18]Итак, ободряйте друг друга этими словами.

5 [1]Однако вы, братья, не нуждаетесь в том, чтобы вам писали о временах и сроках того, что произойдёт в будущем; [2]поскольку вы сами хорошо знаете, что День Господа придёт, как вор в ночи. [3]Когда люди станут говорить: "Всё спокойно и безопасно", тогда внезапно их настигнет погибель, подобно тому, как родовые муки настигают беременную женщину, и им не удастся спастись.

[4]Вы же, братья, не во тьме, чтобы День этот застал вас врасплох, словно вор; [5]поскольку все вы принадлежите свету, принадлежите дню. Мы не принадлежим ночи или тьме, [6]потому давайте не будем спать, как остальные, но будем бодрствовать и мыслить здраво. [7]Спящие спят ночью, и напивающиеся напиваются ночью. [8]Но, поскольку мы принадлежим дню, давайте будем рассудительны, **облекаясь** доверием [Богу] и любовью, **как бронёй, и надевая шлем спасения**[a]. [9]Ведь намерение Бога состояло не в том, чтобы мы испытали на себе Его гнев, но в том, чтобы мы получили избавление через нашего Господа Мессию Йешуа, [10]который умер ради нас, дабы мы, живые или мёртвые, жили вместе с ним. [11]Потому ободряйте и назидайте друг друга, что вы и делаете.

[12]Мы просим вас, братья, уважать тех, кто усердно трудится среди вас, кто ведёт вас в Господе и вразумляет вас, помогая вам измениться. [13]Относитесь к ним с глубочайшим почтением и любовью, по причине той работы, которую они исполняют. Живите в мире между собой; [14]умоляем вас, братья: вразумляйте ленивых, помогая им измениться, ободряйте робких, поддерживайте слабых, будьте терпимы ко всем.

[15]Смотрите, чтобы никто не воздавал злом за зло; напротив, всегда старайтесь делать добро друг другу, да и всем окружающим.

[16]Всегда будьте радостны. [17]Молитесь регулярно. [18]В любых обстоятельствах благодарите, так как именно этого Бог хочет от вас, находящихся в союзе с Мессией Йешуа.

[19]Не угашайте Духа, [20]не относитесь с презрением к вдохновлённым Духом словам. [21]Однако всё проверяйте и держитесь хорошего, [22]удерживаясь от всякого рода зла.

[23]Пусть Бог *шалома* сделает вас святыми во всей полноте, пусть ваш дух, душа и тело в полной мере будут сохранены непорочными к приходу нашего Господа Мессии Йешуа. [24]Призвавший вас верен, Он исполнит всё это.

[25]Братья, непрестанно молитесь о нас.

[26]Приветствуйте всех братьев святым поцелуем.

[27]Я поручаю вам в Господе прочитать это письмо всем братьям.

[28]Благодать нашего Господа Мессии Йешуа да будет с вами.

---

[a] Исаия 59:17

Йе-**шу**-а – Иисус
ша-***лом*** – мир
шо-***фар*** – бараний рог

www.bibleist.ru

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) БОЖЬЕМУ НАРОДУ В ФЕССАЛОНИКЕ:

2 ФЕССАЛОНИКИЙЦАМ

1 [1]От Шауля, Силы и Тимофея

Кому: Мессианской общине фессалоникийцев, находящейся в союзе с Богом, Отцом нашим, и Господом Мессией Йешуа:

[2]Благодать вам и *шалом* от Бога Отца и Господа Мессии Йешуа.

[3]Мы всегда благодарим Бога за вас, братья, что и следует делать, поскольку ваше доверие возрастает всё больше, и ваша любовь друг ко другу становится всё сильнее. [4]Потому мы хвалимся вами в Божьих собраниях по причине вашей стойкости и доверия во всех гонениях и тяготах, которые вы переносите. [5]Это явное подтверждение того, что Божий суд справедлив; в результате же вы будете признаны достойными Божьего Царства, ради которого вы и страдаете. [6]Ибо для Бога справедливость состоит в том, чтобы отплатить бедами тем, кто становится причиной ваших бед, [7]и дать успокоение, наряду с нами, и вам, переносящим беды, когда Господь Йешуа откроется с небес со своими могущественными ангелами [8]**в огне пылающем. Тогда он накажет тех, кто не знает Бога**[a], то есть тех, кто не слушает Доброй Вести нашего Господа Йешуа и не повинуется ей. [9]Они понесут заслуженное наказание вечной погибели, **вдалеке от лица Господа и от славы Его могущества**[b]. [10]В тот День, когда он придёт, чтобы его святой народ прославил его, и все верящие ему восторгались им, вы будете среди них, потому что поверили нашему свидетельству.

[11]Помня об этом, мы всегда молимся о вас, чтобы Бог наш сделал вас достойными Своего призвания и осуществил Своей силой все ваши добрые намерения и всякое дело, проистекающее из веры. [12]Таким образом, имя нашего Господа Йешуа прославится в вас, а вы – в нём, по благодати нашего Бога и Господа Мессии Йешуа.

2 [1]В связи с приходом нашего Господа Мессии Йешуа и нашей с вами встречей с ним, мы просим вас, братья, [2]чтобы вы не проявляли нетвёрдости в своих мыслях и не тревожились из-за какого-либо духа или

[a] Исаия 66:15, Иеремия 10:25, Псалом 78:6
[b] Исаия 2:10, 19, 21

чьих-либо слов или письма, якобы нами посланного, утверждающего, что День Господа уже настал. [3]Не позволяйте никому ввести вас в заблуждение.

Ибо День этот не настанет, до тех пор пока не придёт Отступничество и пока не откроется человек, отступающий от *Торы*, обречённый на погибель. [4]Он противопоставит себя **всему**, что люди называют богом, или чему они поклоняются; **он превознесётся** над ними и **сядет в** Храме **Бога**, провозгласив себя **Богом**[c].

[5]Разве вы не помните, что я не раз говорил вам об этом, когда находился у вас? [6]Теперь же вы знаете, что препятствует ему сейчас, чтобы он мог открыться в должное время. [7]Ибо отступление от *Торы* уже действует втайне, но оно будет оставаться сокрытым только до тех пор, пока не будет удалён препятствующий. [8]Тогда откроется воплотивший в себе отступление от *Торы*, тот, кого Господь Йешуа **умертвит дыханием уст своих**[d] и уничтожит славой своего пришествия.

[9]Когда же придёт тот, кто уклоняется от *Торы*, Противник даст ему силу творить всякого рода ложные чудеса и знамения. [10]Он наделит его силой обманывать различными нечестивыми способами тех, кто стоит на пути погибели, потому что они не хотят принять любовь к истине, которая могла бы спасти их. [11]Вот почему Бог позволит им сбиться с истинного пути и поверить Лжи. [12]В результате все те, кто не верили истине, но находившие удовольствие в нечестии, будут осуждены.

[13]Мы же непрестанно должны благодарить Бога за вас, братья, любимых Господом, потому что Бог избрал вас в качестве первых плодов избавления, даровав вам святость, приходящую от Духа, и верность, приходящую от истины. [14]Он призвал вас к этому через Добрую Весть, принесённую нами, чтобы вы имели славу нашего Господа Мессии Йешуа.

[15]Потому, братья, будьте тверды и держитесь традиций, которым мы учили вас устно или в своих письмах. [16]И пусть сам Господь наш, Мессия Йешуа, и Бог, Отец наш, полюбивший нас и по Своей благодати даровавший нам вечное утешение и добрую надежду, [17]утешит ваши сердца и укрепит вас во всяком добром слове или деле.

3 [1]И последнее, братья: молитесь о нас, чтобы послание Господа быстро распространялось и почиталось [всеми], подобно тому, как это было у вас; [2]и чтобы мы были избавлены от нечестивых и злых людей, ибо не каждый обладает доверием [Богу]. [3]Господь же достоин доверия, он укрепит вас и сохранит от Злого. [4]В самом деле, будучи в союзе с Господом, мы уверены в вас, в том, что вы исполняете всё, что мы вам говорим, и буде-

[c] Иезекииль 28:2 [d] Исаия 11:4, Иов 4:9

Йе-**шу**-а – Иисус
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

те делать это и дальше. [5]Пусть Господь направит ваши сердца в Божью любовь и терпение, которое даёт вам Мессия.

[6]Во имя Господа Мессии Йешуа мы предписываем вам, братья, удаляться тех из братьев, которые ведут праздную жизнь и не поступают в соответствии с традициями, полученными вами от нас. [7]Ведь вы сами знаете, как вы должны подражать нам, а мы не были праздны, когда жили среди вас. [8]Мы не принимали ни от кого пищи даром, а занимались делом, трудились изо всех сил день и ночь, чтобы не быть бременем ни для кого из вас. [9]Это не потому, что мы не имели права получать материальную поддержку, но мы хотели стать примером для подражания. [10]Ведь даже когда мы были с вами, мы велели вам вот что: кто не работает, пусть не ест! [11]Нам стало известно, что некоторые из вас ведут праздную жизнь, не занимаясь ни чем, кроме суеты! [12]Таким людям мы повелеваем – и, будучи в союзе с Господом, настаиваем – чтобы они остепенились, начали трудиться и сами зарабатывали себе на жизнь. [13]Вы же, братья, делающие доброе, не ослабляйте своего рвения! [14]Далее, если кто-либо не покоряется тому, что мы говорим в этом письме, примите это к сведению и не общайтесь с ним, чтобы, таким образом, пристыдить его. [15]Однако не относитесь к нему, как к врагу, напротив, обличайте его как брата и старайтесь помочь ему измениться.

[16]Пусть же Господь *шалома* сам даст вам *шалом* всегда и во всём. Пусть Господь будет со всеми вами.

[17]*Приветствия моей собственной рукой: от Шауля. Во всех письмах это служит подтверждением их подлинности, именно таков мой почерк.*

[18]*Пусть благодать нашего Господа Мессии Йешуа будет со всеми вами.*

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) ТИМОФЕЮ:

1 ТИМОФЕЮ

1 [1]От: Шауля, посланника Мессии Йешуа по повелению Бога, нашего избавителя, и Мессии Йешуа, нашей надежды,

[2]Кому: Тимофею, истинному сыну по вере:

Благодать, милость и *шалом* от Бога Отца и Мессии Йешуа, нашего Господа.

[3]Направляясь в Македонию, я советовал тебе остаться в Эфесе, чтобы ты велел определённым людям прекратить учить чуждой доктрине. [4]Пусть они перестанут уделять столько внимания мифам и бесконечным родословным. Всё это заставляет их строить отвлечённые догадки вместо того, чтобы исполнять Божий труд, для которого требуется доверие [Богу]. [5]Цель наставления в том, чтобы поощрять любовь от чистого сердца, доброй совести и искренней веры. [6]Некоторые, оступившись, пустились в бессмысленные рассуждения. [7]Они хотят быть учителями *Торы*, а при этом не понимают ни того, *что* говорят, ни тех вопросов, в связи с которыми они произносят столь напыщенные речи. [8]Мы знаем, что *Тора* добра, если только человек использует её так, как это предусмотрено самой *Торой*. [9]Нам известно, что *Тора* предназначена не для того, кто праведен в глазах Бога, но для тех, кто не прислушиваются к *Торе*, противятся ей, для людей нечестивых и грешных, порочных и любящих мирские блага, для умерщвляющих отцов и матерей, для убийц, [10]для сексуально безнравственных людей – блудящих или вступающих в гомосексуальные связи, для работорговцев, лжецов, клятвопреступников, и для всех тех, кто противится здравому учению, [11]согласующемуся с Доброй Вестью прославленного и благословенного Бога.

Эта Добрая Весть была вверена мне; [12]и я благодарен давшему мне силу Мессии Йешуа, нашему Господу, который счёл меня достаточно надёжным для служения ему, [13]несмотря на то, что я некогда богохульствовал, преследовал его и был заносчив! Но мне была оказана милость, так как я действовал в неверии и не понимал, что

Йе-**шу**-а – Иисус
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

делал. [14]Благодать нашего Господа переполнила меня доверием и любовью, источник которых – Мессия Йешуа.
[15]Потому, вот слова, которым ты можешь доверять и которые достойны принятия: Мессия пришёл в мир спасти грешников, из которых я первый!
[16]Но именно по этой причине мне и была оказана милость, чтобы во мне, первом из грешников, Мессия Йешуа мог показать, насколько он терпелив, в пример тем, кто поверит ему впоследствии и в результате приобретёт вечную жизнь. [17]Итак, Царю вечному, нетленному и невидимому, единственному Богу, да будет честь и слава во веки веков! *Амен*.

[18]Эту ответственность, сын мой Тимофей, я возлагаю на тебя, в соответствии с уже произнесёнными о тебе пророчествами, чтобы ты, согласно этим пророчествам, сражался, как следует, [19]вооружившись доверием [Богу] и доброй совестью. Отвергнув совесть, некоторые потерпели крушение в своей вере; [20]среди них Гименей и Александр. Я отдал их в руки Противника, чтобы они научились не богохульствовать.

2 [1]Итак, прежде всего я советую возносить просьбы, молитвы, ходатайства и благодарение за всех людей, [2]в том числе за царей и всех тех, кто наделён властью; чтобы мы могли жить в мире и спокойствии, во всём поступая праведно и справедливо. [3]Это хорошо в глазах Бога, нашего избавителя, и угодно Ему.

[4]Он желает, чтобы всё человечество спаслось и познало истину. [5]Ибо **Бог один**[a]; и есть лишь один Посредник между Богом и человечеством, Мессия Йешуа, который, сам будучи человеком, [6]отдал себя в качестве выкупа за всех, и, таким образом, в нужное время засвидетельствовал о Божьем замысле. [7]По этой причине и я был поставлен вестником и посланником – говорю истину, не лгу! – верным и правдивым учителем *гоим*.

[8]Поэтому я хотел бы, чтобы мужчины, где бы они не молились, воздевали святые руки, не раздражаясь и не пускаясь в споры.

[9]Подобно этому, женщины, когда молятся, должны быть одеты скромно, соблюдая приличие, без замысловатых причёсок и золотых украшений, жемчуга или дорогих одежд. [10]Пусть лучше они украшают себя тем, что подобает женщинам, посвящающим себя поклонению Богу, а именно добрыми делами.

[11]Пусть женщина учится в мире, полностью подчинясь; [12]я же не позволяю женщине учить мужчину или иметь над ним власть; но пусть будет тиха и мирна. [13]Ведь сначала был сотворён Адам, а затем Хава. [14]Кроме того, не Адам поддался обману, а женщина, которая, будучи обманутой, оказалась причастна ко греху. [15]Тем не менее, женщина будет спасена рождением детей, при условии, что не утратит доверия и любви и

[a] Второзаконие 6:4

будет вести святую жизнь в скромности.

3 [1]Вот слова, которым ты можешь доверять: всякий человек, стремящийся быть руководителем собрания, ищет труда, достойного уважения. [2]Руководитель собрания не должен подавать повода к упрёкам, он должен быть верным своей жене, сдержанным, умеренным во всём, добропорядочным, гостеприимным и способным учить других. [3]Он не должен иметь пристрастие к выпивке и ввязываться в драки, но должен быть доброжелателен, мягок, не сребролюбив.
[4]Кроме того, он должен хорошо управляться с собственным домом, чтобы его дети повиновались ему и относились с должным уважением; [5]ведь если человек не в состоянии справиться с собственным домом, как он сможет заботиться о Божьей Мессианской общине? [6]Он не должен быть из новообращённых, чтобы не возгордиться и не попасть под то же осуждение, что и Противник. [7]Далее, о нём должны хорошо отзываться посторонние, чтобы он не навлёк на себя нарекание и не угодил в сети Противника.

[8]Подобно этому и *шамашим* также должны быть людьми с добрым нравом, слову которых можно доверять. Они не должны предаваться пьянству и быть корыстолюбивыми. [9]Они с чистой совестью должны хранить веру, истина которой ранее была сокрыта.
[10]Необходимо, чтобы сначала они прошли проверку; затем, если не вызовут нарекания, можно назначить их на служение *шамашим*. [11]Кроме того, и жёны их должны иметь добрый нрав, не сплетничать, но быть сдержанными и верными во всём. [12]Пусть каждый из *шамашим* будет верен своей жене и хорошо управляется с детьми и домом. [13]Так как люди, которые хорошо несут служение *шамашим*, приобретают для себя хорошее положение и смелость в вере, приходящей благодаря Мессии Йешуа.

[14]Я надеюсь, что вскоре приду к тебе, но пишу всё это для того, [15]чтобы, если я задержусь, ты знал, как следует себя вести в доме Божьем, которым является Мессианская община живого Бога, столп и опора истины. [16]Истина же, сокрытая ранее, источник нашей веры, не подлежит никакому сомнению:

Он был явлен физически
И подтвердил свою праведность духовно,

Видим ангелами
И провозглашен среди народов,

приобрел доверие во всём мире,
Вознесён во славе на небеса.

4 [1]Дух ясно говорит о том, что в *ахарит-ѓаямим* некоторые люди отступятся от веры, слушая духов, вводящих в заблуждение, и бесовские учения. [2]Источником подобных

*А-**мен*** – Да будет так
*а-ха-**рит ѓа-я-мим*** – Конец Времен
Йе-**шу**-а – Иисус
Ха-**ва** – Ева
*ша-ма-**шим*** – служащие собранию, диаконы

www.bibleist.ru

учений является лицемерие лжецов, совесть которых сожжена, словно раскалённым железом. [3]Они запрещают вступать в брак и требуют воздерживаться от разного рода пищи, которую Бог сотворил для того, чтобы поверившие и познавшие истину ели её с благодарением. [4]Ибо всё, что сотворил Бог, хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарностью, [5]потому что освящается словом Бога и молитвой.

[6]Если всё это ты объяснишь братьям, то будешь хорошим служителем Мессии Йешуа; это будет свидетельством того, что ты усвоил слова веры и доброго учения, которому ты последовал. [7]Однако не принимай нечестивых *бабемейс* и упражняйся в благочестии, [8]так как, хотя физические упражнения имеют определённую пользу, благочестие полезно во всех отношениях, поскольку несёт в себе обещания как для нынешней жизни, так и для грядущей. [9]Вот слова, которым ты можешь доверять, достойные принятия [10](по сути, именно для этого мы и трудимся, прилагая все усилия): все свои надежды мы возложили на живого Бога, Спасителя всего человечества, а в особенности тех, кто доверяет Ему.

[11]Заповедуй это остальным и учи этому. [12]Не позволяй никому относиться к тебе с презрением из-за того, что ты молод; напротив, показывай верующим пример в своих словах, поведении, любви, вере и чистоте. [13]Пока я не приду, проследи, чтобы у вас читалось Писание. [14]Не пренебрегай своим даром, который ты получил на основании пророчества, когда совет старейшин производил над тобой обряд *смиха*. [15]Будь усерден в данном труде, полностью посвяти себя ему, чтобы твои успехи сделались очевидными для всех. [16]Вникай в самого себя и в учение, не переставай заниматься им, так как, поступая подобным образом, ты спасёшь и самого себя, и слушающих тебя.

5 [1]Старшего не укоряй, но взывай к нему так, как ты обращался бы к отцу; к юношам относись как к братьям, [2]к пожилым женщинам – как к матерям, а к молодым – как к сёстрам, с абсолютной чистотой.

[3]Относись с уважением к тем вдовам, которые действительно нуждаются. [4]Если же у вдовы есть дети или внуки, пусть они прежде всего научатся исполнять возложенную на них верою обязанность по отношению к собственной семье, тем самым воздавая должное родителям, так как это угодно Богу. [5]Вдова, которая действительно в нужде, одинокая, возлагает все свои надежды на Бога, и день и ночь возносит мольбы и молитвы. [6]Та же, которая потакает собственным прихотям, хотя и живёт, уже мертва. [7]Так вразумляй их, чтобы они не вызывали нарекания. [8]Более того, всякий человек, который не заботится о близких, особенно о собственной семье, отрёкся от веры и хуже неверующего.

[9]Вдову вноси в список вдов, только если ей уже за шестьдесят, если она

была верна своему мужу, [10]и известна своими добрыми делами – хорошо воспитала детей, была гостеприимна, омывала ноги святым, приходила на помощь в беде и участвовала во всяком добром деле.

[11]При этом более молодым вдовам отказывай, так как они, следуя внутренним побуждениям, которые отчуждают их от Мессии, стремятся выйти замуж. [12]Отвергнув веру, которую они имели вначале, они навлекают на себя осуждение. [13]Ведь они приучаются к праздности, ходят по домам; и не только ведут праздную жизнь, но и разносят сплетни, будучи назойливы и говоря то, чего не следует. [14]Поэтому, с моей точки зрения, молодым вдовам следовало бы выйти замуж, иметь детей и заниматься домом, чтобы не подавать нашим недоброжелателям повода для обвинений в наш адрес. [15]Ибо некоторые уже сбились с истинного пути и последовали за Противником.

[16]Если у верующей женщины есть родственницы вдовы, она должна оказывать им помощь – не следует обременять собрание, чтобы оно могло помогать тем вдовам, которые действительно испытывают нужду.

[17]Руководители, хорошо исполняющие свой труд, вдвойне достойны почтительного отношения, особенно те, которые усердно трудятся в проповеди Слова и в учении, [18]поскольку в *Танахе* сказано: **“Не надевай намордник быку, когда он молотит зерно”**[b], другими словами: “Трудящийся заслуживает награды”. [19]Не слушай обвинения против руководителя, если оно не подтверждено **словами двух или трёх свидетелей**[c]. [20]Тем руководителям, которые продолжают грешить, сделай выговор перед всем собранием, чтобы это послужило предупреждением для остальных. [21]Перед Богом, Мессией Йешуа и избранными ангелами, я возлагаю на тебя ответственность соблюдать все эти предписания без предвзятости и пристрастия. [22]Никому не делай *смиху* поспешно и не участвуй в чужих грехах – храни себя в чистоте.

[23]Не пей воду, лучше употребляй немного вина для [улучшения] пищеварения, а также по причине твоих частых болезней.

[24]Грехи некоторых очевидны и прямо ведут к осуждению, а грехи других открываются впоследствии. [25]Подобно этому, и добрые дела очевидны, а если нет, их всё равно невозможно утаить.

6 [1]Находящиеся под игом рабства, должны почитать своих хозяев достойными всяческого уважения, чтобы имя Божье и учение не подвергались нападкам. [2]Те же, у кого верующие хозяева, не должны относить-

[b] Второзаконие 25:4
[c] Второзаконие 17:6, 19:15

***ба**-бе-мейс* – бабушкины сказки, пустые истории
*сми-**ха*** – назначение на должность, возложение рук
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»

www.bibleist.ru

ся к ним с меньшим уважением, потому что они братья; напротив, они должны служить им с ещё большим усердием, так как их труд приносит пользу верующим, которых они любят.

Учи и наставляй людей обо всём этом. [3]Если кто-либо учит иному и не следует здравым предписаниям нашего Господа Мессии Йешуа, а также учению, находящемуся в полном согласии с благочестием, [4]он полон самомнения и ничего не понимает. Он имеет нездоровую страсть к спорам и словесным перепалкам, которые ведут к зависти, распрям, оскорблениям, подозрениям [5]и постоянным пререканиям с теми, чьи умы повреждены, с теми, кто удалился от истины, полагая, что религия – это путь к богатству. [6]Истинная религия действительно приносит великие богатства, но только тем людям, которые довольствуются тем, что имеют. [7]Ведь мы ничего не принесли в этот мир, и ничего не можем забрать из него; [8]потому, имея пропитание и одежду, будем довольствоваться этим. [9]Далее, те, для кого целью является богатство, поддаются искушению; они попадают в сети всевозможных бессмысленных и пагубных желаний, которые ведут их к крушению и погибели. [10]Ибо корень всех зол – любовь к деньгам; по причине этого безудержного желания некоторые удалились от веры и сами себе причинили огромную боль.

[11]Ты же, человек Божий, беги от подобных вещей; стремись к праведности, благочестию, верности, любви, стойкости, кротости. [12]Сражайся в вере, как добрый воин, держись вечной жизни, к которой ты был призван, когда так хорошо свидетельствовал о своей вере в присутствии множества людей. [13]Перед Богом, дающим жизнь всему существующему, и перед Мессией Йешуа, который на допросе у Понтия Пилата привёл такое же доброе свидетельство, я возлагаю на тебя ответственность [14]чисто и безукоризненно следовать своему призванию, до того момента, пока не появится наш Господь Мессия Йешуа. [15]Его появление произойдёт в нужное время, и совершит всё это благословенный и единственный Повелитель – Царь царей и Господь господ, [16]единственный, Кто обладает бессмертием, обитающий в недоступном свете, которого никто из людей никогда не видел и не может увидеть – Ему да будет честь и вечная сила. *Амен*.

[17]Что же касается тех, кто имеет богатства в нынешнем мире, вразумляй их, чтобы они не гордились и возлагали свои надежды не на богатства, в которых они не могут быть уверены, но на Бога, в изобилии дающего нам всё для нашей радости. [18]Убеждай их творить добро, обогащаться добрыми делами, быть щедрыми, готовыми делиться с другими тем, что имеют. [19]Поступая подобным образом, они соберут для себя сокрови-

ще, заложат доброе основание для будущего, и смогут обладать подлинной жизнью.

[20]О, Тимофей! Сбереги то, что было тебе доверено. Отвернись от нечестивых пустых разговоров, от споров и противостояния, ложно именуемых "знанием". [21]Многие из тех, кто предлагает подобное "знание", оказались несостоятельными в вере.

Благодать да пребудет с тобой.

---

*А-**мен*** – Аминь, да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус

www.bibleist.ru

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА) ТИМОФЕЮ:

2 ТИМОФЕЮ

1 [1]От: Шауля, посланника Мессии Йешуа по воле Бога, предлагающего обетование жизни через союз с Мессией Йешуа

[2]Кому: Тимофею, моему дорогому сыну:

Благодать, милость и *шалом* от Бога Отца и Мессии Йешуа, нашего Господа.

[3]Я возношу благодарение Богу, Которому служу чистой совестью, подобно моим прародителям, постоянно вспоминая о тебе в своих молитвах ночью и днём. [4]Я помню твои слёзы и хочу встретиться с тобой, чтобы исполниться радостью. [5]Я помню твою искреннюю веру, такую же, какой прежде обладали твоя бабушка Лоис и мать Эвника; я уверен, что и в тебе теперь есть эта вера.

[6]Поэтому я напоминаю тебе, чтобы ты сильнее разжигал пламя Божьего дара, который ты получил от меня через *смиху*. [7]Ибо Бог дал нам Духа, который вырабатывает [в нас] не робость, а мужество, любовь и силу воли. [8]Потому не стыдись нести свидетельство о нашем Господе или обо мне, его узнике. Напротив, перенося бесчестие наряду с остальными, прими это как должное ради Доброй Вести. Бог даст тебе необходимые силы, [9]поскольку Он избавил нас и призвал к святой жизни как Свой народ. Это произошло не благодаря нашим поступкам, но в соответствии с Его Собственным замыслом и благоволением, которое Он проявил к нам, единым с Мессией Йешуа. Он совершил это до начала времён, [10]но сделал очевидным для всех только сейчас, посредством явления нашего Избавителя, Мессии Йешуа, который упразднил смерть и, посредством Доброй Вести, открыл жизнь и бессмертие.

[11]Именно ради этой Доброй Вести я был назначен вестником, посланником и учителем *гоим*; [12]потому и переношу подобные страдания. Но я не стыжусь, так как знаю, кому доверился, и убеждён, что он способен сохранить то, что было мне вверено, до наступления Того Дня. [13]Следуй образцу здравого учения, слышанного тобой от меня, с верой и любовью, которые обрел в Мессии Йешуа. [14]Береги великое богатство, доверенное тебе через *Руах ГаКодеш*, живущего в нас.

[15]Ты знаешь, что все живущие в Ассийской провинции отвернулись от меня, включая Фигелия и Гермогена. [16]Да проявит Господь милосердие к домашним Онисифора, потому что он часто был утешением для меня и не стыдился моего тюремного заключения. [17]Более того, когда он пришёл в Рим, то усердно разыскивал меня и нашёл. [18]Пусть Господь дарует ему возможность обрести милость *Адонай* в тот День. Тебе также хорошо известно о том, как он помогал мне в Эфесе.

2 [1]Что же, сын мой, укрепляйся благодатью, приходящей от Мессии Йешуа. [2]А всё, что ты слышал от меня, подтверждённое многими свидетелями, передай верным людям, которые были бы достаточно сведущи, чтобы научить других. [3]Прими страдания, которые ты переносишь наряду с остальными, как стойкий воин Мессии Йешуа. [4]Никакой воин не обременяет себя гражданскими делами, поскольку должен угождать командиру. [5]Также и спортсмен не сможет выиграть соревнование, если не будет состязаться по правилам. [6]Земледелец, тяжело трудившийся, первым должен получить долю от урожая. [7]Подумай о том, что я говорю, и Господь вразумит тебя во всём.

[8]Помни о Мессии Йешуа, воскрешённом из мёртвых, потомке Давида. В этом состоит Добрая Весть, которую я провозглашаю, [9]и за которую страдаю, закованный в цепи, – но Слово Божье не заковать в цепи! [10]Почему я стойко переношу всё это? Ради избранных, чтобы и они обрели спасение, приходящее через Мессию Йешуа, наряду с вечной славой. [11]Вот слова, которым ты можешь доверять:

Если мы умерли с ним,
То и оживём вместе с ним.

[12] Если мы выстоим,
то и править будем вместе с ним.

Если отречёмся от него,
То он отрёчется от нас.

[13] Если мы неверны,
он остаётся верен,
ибо себя отречься не может.

[14]Напоминай об этом другим, и требуй от них перед Господом не вступать в словесные перепалки. Они не приносят никакой пользы и причиняют боль слушающим! [15]Делай всё возможное, чтобы представить себя Богу как достойного Его похвалы, как работника, которому нечего стыдиться, потому что он честен со Словом Истины. [16]При этом избегай словесных перепалок и нечестивых, пустых разговоров, поскольку участвующие в них лишь укрепляются в своём нечестии, [17]и их учение пожирает людей, словно гангрена. Среди таких Гименей и Филет; [18]они отошли от истины, говоря, что наше воскресение уже произош-

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*сми-**ха*** – назначение на должность, рукоположение

www.bibleist.ru

ло, и разрушают в некоторых веру.
[19]Тем не менее, твёрдое основание Бога
непоколебимо, и печать на нём следующая: **“Господь знает своих”**[a], и:
“Всякий, говорящий о себе, что он принадлежит Господу, пусть удержится от зла”[b].

[20]В большом доме есть блюда и сосуды не только из золота и серебра,
но также из дерева и глины, то есть
одни предназначены для почётного использования, а другие для непочётного. [21]Если человек хранит себя не осквернённым от последних, он станет сосудом, отделённым хозяином дома для почётного употребления и готовым ко всякому доброму делу.
[22]Итак, беги от юношеских страстей,
и вместе с теми, кто взывает к Господу от чистого сердца, стремись к праведности, верности, любви и миру. [23]При
этом избегай бессмысленных и невежественных споров, которые, как ты знаешь, ведут к раздорам, [24]в чём раб Господа не должен участвовать. Напротив, он должен быть доброжелательным к окружающим, хорошим учителем, не отвечать злом за зло.
[25]Он должен быть тактичным, вразумляя недоброжелателей, так как Бог вполне способен даровать им возможность отвернуться от грехов, [26]опомниться и избежать сетей Противника,
в которые они попались, чтобы исполнять его волю.

3 [1]Кроме того, постарайся понять
вот что: в *ахарит-ѓаямим* наступят тяжкие времена. [2]Люди будут
себялюбивыми, сребролюбивыми,
гордыми, надменными, язвительными,
непокорными родителям, неблагодарными, нечестивыми, [3]бессердечными,
непримиримыми, клеветниками, невоздержанными, жестокими, ненавидящими добро, [4]вероломными, своевольными, напыщенными, больше
любящими удовольствия, нежели Бога, [5]лишь внешне придерживающимися религии, но отвергающими её силу.

Держись подальше от подобных людей! [6]Некоторые из них прокрадываются в дома и входят в доверие слабовольных женщин, погрязших в своих грехах и не контролирующих собственные желания, [7]постоянно учащихся, но не могущих познать истину во всей её полноте. [8]Подобно тому, как Йанний и Йамврий противились Моше, эти люди также противятся истине. Ум этих людей развращён, а вера их ничего не стоит. [9]Тем не менее, они не успеют зайти далеко, так как их глупость станет очевидной для всех, как это было в случае с теми двумя.

[10]Что касается тебя, то ты полностью следовал мне в учении, поведении,
жизненной цели, в вере, стойкости,
любви и терпении, [11]а также в гонениях и страданиях, постигших меня в Антиохии, Иконии и Листре. Каких только преследований мне не пришлось пережить! И всё же от всех Господь избавил меня. [12]На самом же деле,
каждый, кто хочет вести благочестивую жизнь в союзе с Мессией Йешуа,
подвергнется гонениям, [13]а злым людям и самозванцам, которые обманывают других и обманываются сами, станет всё хуже и хуже.

[14]Ты же не оставляй того, чему научился и в чём удостоверился, помня
о тех, кто научил тебя этому; [15]а также вспоминая, что с самого детства ты
знал Священное Писание, способное
наделить тебя мудростью, которая ведёт ко спасению через доверие Мессии Йешуа. [16]Всё Писание богодухновенно и полезно для обучения истине,
обличения греха, исправления и наставления в праведном поведении;
[17]потому пусть всякий человек, принадлежащий Богу, будет снабжён всем
необходимым для всякого доброго дела.

4 [1]Я со всей серьёзностью призываю тебя перед Богом и Мессией Йешуа, который будет судить живых и мёртвых, когда появится, чтобы установить своё Царство: [2]провозглашай Слово! Будь наготове в любое
время, подходящим оно тебе кажется, или нет. Обличай, поправляй и вразумляй с неистощимым терпением и наставлением.

[3]Ибо недалеко уже то время, когда
люди не будут принимать здравого учения, а вместо этого станут угождать собственным желаниям и окружать себя такими учителями, которые будут говорить им то, что им хочется услышать. [4]Да, они перестанут прислушиваться к истине, и отвернутся от неё и обратятся к мифам.

[5]Ты же будь непоколебим в любых обстоятельствах, терпеливо переноси тяготы, исполняй труд глашатая Доброй Вести, и делай всё, к чему обязывает тебя твоё служение Богу.

[6]Что же касается меня, я уже становлюсь возлиянием на жертвеннике; да, настало время мне отойти. [7]Я
сражался как хороший воин, состязание завершил, веру сохранил. [8]Теперь меня ожидает венец праведности, которым Господь, “Праведный Судья”, наградит меня в тот самый День – и не только меня, но и всех,
кто с нетерпением ожидал его появления.

[9]Постарайся прийти ко мне как
можно скорее. [10]Димас, возлюбивший нынешний мир, покинул меня и отправился в Фессалоники, Крискент пошёл в Галатию, Тит – в Далматию,
и только Лука со мной. Возьми Марка и приведи его с собой, так как он оказывает неоценимую помощь в моей работе. [12]Тихика же я отправил в Эфес. [13]Когда будешь идти, возьми верхнюю одежду, которую я оставил у Карпа в Трое, а также свитки, в особенности пергаментные.

[14]Александр, тот, что работает по металлу, причинил мне немало вреда; Господь **воздаст ему по делам его**[c]; [15]остерегайся его, так как он изо

---

[a] Числа 16:5, Наум 1:7 [b] Числа 16:26

[c] 2Царств 3:39; Псалмы 27:4, 61:13; Притчи 24:12

*а-ха-**рит ѓа-я-мим*** – Посление Дни
Йе-**шу**-а – Иисус
Мо-**ше** – Моисей

www.bibleist.ru

всех сил противился всему, о чём мы говорили.

[16]В первый раз, когда мне пришлось дать отпор, рядом со мной никого не оказалось, все покинули меня – пусть это не вменится им. [17]Однако Господь был на моей стороне и дал мне силы провозглашать весть, которую должны услышать все *гоим*, и **спас меня от пасти льва**[d]. [18]Господь избавит меня от любых злых нападок и доставит меня в сохранности в Своё небесное Царство. Ему да будет слава вовеки веков. *Амен*.

[19]Поприветствуй Прискиллу и Акивилу, а также домашних Онисифора. [20]Эраст остался в Коринфе, а Трофима я оставил больного в Милете. [21]Постарайся прийти до наступления зимы. Тебе передаёт свои приветствия Эввул, а также Пудий, Линий, Клавдия и все братья.

[22]Пусть Господь пребудет с вашим духом. Благодать да будет с вами.

[d] Псалом 21:22; Даниил 6:21, 23

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА)

ТИТУ

1 [1]От: Шауля, Божьего раба и посланника Мессии Йешуа, которому поручено возвещать среди Божьего избранного народа веру и знание об истине, ведущие к благочестию, [2]источник которых – надежда на вечную жизнь. Бог, Который не лжёт, обещал эту жизнь ещё до начала времён, [3]однако открыл это слово в нужное время через провозглашение, которое было вверено мне по повелению Бога, нашего Избавителя.

[4]Кому: Титу, истинному сыну в общей для нас вере:

Благодать и *шалом* от Бога Отца и от Мессии Йешуа, нашего Избавителя.

[5]Я оставил тебя на Крите для того, чтобы ты занялся теми вопросами, которые остались нерешёнными, и чтобы в каждом городе назначил руководителей собраний – таковы были мои указания. [6]Руководитель должен быть безупречен, муж одной жены, его дети должны быть верующими, так чтобы их нельзя было обвинить в распутстве или непокорности. [7]Ибо попечитель, которому доверено Божье дело, должен быть безупречен – он не должен быть своевольным и раздражительным, не должен иметь пристрастие к выпивке, ввязываться в драки, быть корыстолюбивым. [8]Напротив, он должен быть гостеприимным, доброжелательным, здравомыслящим, честным, благочестивым, воздержанным. [9]Он должен твёрдо держаться истинного Послания, которое согласуется с учением; чтобы при помощи здравого наставления мог вразумлять и ободрять, а также давать отпор противящимся ему.

[10]Ибо есть множество людей, в особенности из фракции Обрезания, которые не покорны и вводят людей в заблуждение своими пустыми и обманчивыми словами. [11]Необходимо заставить их замолчать, так как они причиняют вред целым домам, уча тому, чему они не должны учить, и делая всё это ради недостойной корысти. [12]Даже один из критских пророков сказал: "Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые", [13]и это в са-

*А-**мен*** – Да будет так
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

мом деле так! По этой причине ты должен со строгостью обличать тех, кто последовал этому ложному учению, чтобы они вернулись к здравой вере [14]и перестали обращать внимание на иудаистские мифы и постановления людей, отвергающих истину.

[15]Для того, кто сам по себе чист, всё чисто. Но для осквернённых и не имеющих веры ничто не чисто, даже их разум и совесть осквернены. [16]Они заявляют о том, что знают Бога, но своими поступками отвергают Его. Они отвратительны и непокорны, и сами доказывают, что неспособны ни на какое доброе дело.

2 [1]Ты же объясняй, какое поведение соответствует здравому учению. [2]Скажи старшим среди вас, чтобы они были серьёзны, благоразумны, воздержанны, здравы в вере, любви и терпении.

[3]Подобно этому, наставляй пожилых женщин, чтобы они вели себя так, как подобает живущим в святости. Они не должны заниматься злословием или порабощать себя пьянству. Пусть учат добру, [4]наставляют молодых женщин, чтобы те любили мужей и детей, [5]были воздержанными и непорочными, хорошо вели хозяйство и подчинялись мужьям. Тогда Божья весть не будет объектом поношения.

[6]Также наставляй юношей, чтобы они были воздержанны, [7]и во всём сам показывай им пример добрых дел. Когда учишь, делай это в чистоте, со всей серьёзностью; [8]пусть всё, что ты говоришь, имеет столь благотворное действие, что противящиеся тебе будут посрамлены, так как не смогут сказать о тебе ничего плохого.

[9]Рабов наставляй, чтобы они во всём подчинялись хозяевам, угождали им, не прекословя и [10]не воруя. Напротив, они всегда должны проявлять глубочайшую преданность, чтобы учение о Боге, нашем Избавителе, становилось ещё более привлекательным.

[11]Ведь Божья благодать, приносящая спасение, была явлена всем людям. [12]Она велит нам отвергнуть нечестие и мирские удовольствия и, проявляя воздержанность, вести честную и благочестивую жизнь сейчас, в этом веке; [13]продолжая ожидать благословенного исполнения нашей надежды, которая состоит в явлении *Шхины* великого Бога и в появлении нашего Избавителя, Мессии Йешуа. [14]Он отдал самого себя ради нас, чтобы освободить нас от всякого нарушения *Торы* и очистить для себя народ, который будет принадлежать ему и всеми силами будет стремиться к добрым делам.

[15]Вот об этом тебе и следует говорить. Ободряй и обличай со всякой властью; не позволяй кому бы то ни было относиться к тебе с презрением.

3 [1]Напоминай людям о необходимости подчиниться правительству и его чиновникам, слушать их и быть готовыми исполнить любой достойный труд, [2]не клеветать, избегать ссор, быть дружелюбными и проявлять мягкость по отношению к каждому.

[3]Ибо некогда и мы вели себя безрассудно и были непокорными, поддаваясь обману и порабощая себя всевозможным страстям и удовольствиям. Мы жили в злобе и зависти; окружающие ненавидели нас, а мы ненавидели друг друга. [4]Однако, когда открылась доброта и любовь Бога, нашего Спасителя, в отношении к человечеству, [5]Он избавил нас. Не на основании каких-либо праведных поступков, совершённых нами, но по причине Собственной милости. Он сделал это через *миквe* возрождения и обновления, что стало возможным благодаря *Руах ГаКодеш*, [6]которого Он щедро излил на нас через Мессию Йешуа, нашего Избавителя. [7]Это было сделано для того, чтобы Бог по своей милости признал нас праведными, и чтобы мы стали наследниками, имеющими конкретную надежду вечной жизни. [8]Ты можешь доверять сказанному мной, и я хочу, чтобы ты с уверенностью говорил обо всём этом, чтобы люди, доверившиеся Богу, могли посвятить себя добрым делам, которые и сами по себе имеют ценность, и общине приносят пользу.

[9]При этом избегай нелепых споров, родословных, вражды и ссор по поводу *Торы*; так как всё это не имеет смысла и не приносит пользы. [10]Человека, сеющего распри, предупреди один раз, затем второй; а после этого не имей с ним никакого общения. [11]Можешь быть уверен, что такой человек совратился с пути и грешит, и осуждается самим собой.

[12]Когда я пришлю к тебе Артемаса или Тихика, постарайся прийти ко мне в Никополь, так как я намерен перезимовать там. [13]Сделай всё возможное, чтобы помочь Зене, знатоку *Торы*, и Аполлосу, собирающимся в путь, чтобы они ни в чём не испытывали недостатка. [14]Наши же люди пусть учатся посвящать себя добрым делам, восполняющим истинные потребности, чтобы их усилия не оказались бесплодными.

[15]Все те, кто находится со мной, передают тебе свои приветствия. Передай привет нашим друзьям в вере.

Пусть благодать пребудет со всеми вами.

Йе-**шу**-а – Иисус
*мик-**ве*** – бассейн ритуального погружения
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

www.bibleist.ru

ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ШАУЛЯ (ПАВЛА)

ФИЛИМОНУ

[1]От: Шауля, узника ради Мессии Йешуа, и брата Тимофея

Кому: нашему дорогому сотруднику Филимону, [2]а также сестре Апфии, нашему соратнику Архипу и общине, собирающейся в вашем доме:

[3]Благодать вам и *шалом* от Бога, Отца нашего, и Господа Мессии Йешуа.

[4]Я благодарю моего Бога всякий раз, когда вспоминаю о тебе в своих молитвах, Филимон, [5]слыша о твоей любви и верности Господу Йешуа и всему Божьему народу. [6]Я молюсь о том, чтобы общение, основанное на твоём посвящении, произвело полное понимание всего доброго, что есть у нас, соединённых с Мессией. [7]Поскольку твоя любовь доставила мне много радости и ободрила меня. Брат, ты утешил сердца Божьих людей.

[8]Поэтому, будучи соединённым с Мессией, я без колебаний мог бы указать тебе делать то, что ты должен. [9]Однако, поскольку я, Шауль, таков, каков я есть, старый человек, а теперь ещё и узник ради Мессии Йешуа, я лучше буду умолять тебя, исходя из любви. [10]Моя просьба к тебе касается моего сына Онисима, которому я стал отцом, будучи здесь, в тюрьме. [11]Его имя означает "полезный", и несмотря на то, что некогда он был бесполезен для тебя, теперь он стал весьма полезен, и не только тебе, но и мне; [12]так что, возвращая его тебе, я посылаю вместе с ним частицу своего сердца. [13]Я бы с большим удовольствием оставил его при себе, чтобы он служил мне вместо тебя, пока я нахожусь в заключении из-за [провозглашения] Доброй Вести. [14]Однако я не хотел делать что-либо без твоего согласия, чтобы добро, которое ты для меня делаешь, было добровольным, а не вынужденным.

[15]Возможно, он расстался с тобой на короткое время именно для того, чтобы ты принял его обратно навсегда, [16]уже не как раба, но больше, чем раба, – как дорогого сердцу брата. А он действительно им является, особенно для меня. Тем более он должен быть дорог тебе, и по-человечески, и в Господе!

[17]Итак, если ты имеешь общение со мной, прими его так, как принял

бы меня. [18]Если же он в чём-либо поступил с тобой неправильно или должен тебе что-либо, пусть эта ответственность будет на мне.

[19] *Я, Шауль, пишу своей рукой: я всё возмещу.*

(Безусловно, мне не стоит упоминать о том, что ты должен мне собственной жизнью.) [20]Да, брат, прошу тебя, окажи мне эту услугу в Господе, ободри моё сердце в Мессии.

[21]Будучи уверенным в том, что ты не ответишь отказом, я пишу, зная, что ты выполнишь больше того, о чём прошу.

[22]Ещё одно: пожалуйста, подготовьте для меня комнату, так как я надеюсь, что, благодаря вашим молитвам, Бог даст мне возможность навестить вас.

[23]Епафрас, находящийся в тюрьме со мною ради Мессии Йешуа, приветствует тебя, [24]а также Марк, Аристарх, Димас и Лука, мои сотрудники.

[25]Пусть благодать Господа Мессии Йешуа пребудет с вашим духом.

Йе-**шу**-а – Иисус
*ша-**лом*** – мир
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

ОБЩИНЕ

МЕССИАНСКИХ ЕВРЕЕВ (ЕВРЕЯМ)

1 [1]В давние дни Бог многократно и различными способами говорил Отцам через пророков. [2]Теперь, в *ахарит-ѓаямим*, Он проговорил к нам через Своего Сына, которому Он всё дал во владение и через которого сотворил вселенную. [3]Сын этот является сиянием *Шхины*, полным отображением сути Бога, поддерживающей всё существующее своим могущественным словом; совершив собой очищение грехов, **он сел по правую руку от** *Ѓа-Гдула Ба-Мромим* [a].

[4]Таким образом, он во многом превзошёл ангелов, и имя, данное ему Богом, лучше их имён. [5]Ибо кому из ангелов Бог когда-либо говорил:

"Ты Мой Сын;
сегодня Я стал твоим Отцом"? [b]

Кроме того, Бог никогда не говорил ни об одном ангеле:

"Я буду его Отцом,
а он будет Моим Сыном" [c].

[6]Также, когда Бог вводит Своего Первенца в мир, Он говорит:

"Поклонитесь Ему,
все Божьи ангелы" [d].

[7]Действительно, об ангелах Он говорит следующее:

"...Который делает ангелов
Своих ветрами,
огнём пылающим —
служителей Своих" [e].

[8]Сыну же Он говорит:

"Престол Твой, Боже, навеки;
скипетр справедливости —
скипетр царства Твоего.
[9] **Любишь Ты праведность**
и ненавидишь нечестие,
Поэтому помазал Тебя Бог,
Бог Твой, елеем радости,
Предпочёл Тебя собратьям
Твоим" [f].

[10]также:

"В начале, Господь,
основал Ты землю,
и небеса — дело рук Твоих.
[11] **Они сгинут, а Ты устоишь;**
как платье, все они обветшают;
[12] **Как одежду, Ты свернёшь их,**

[a] Псалом 109:1 [b] Псалом 2:7
[c] 2Царств 7:14, 1Паралипоменон 17:13
[d] Псалом 96:7 [e] Псалом 103:4
[f] Псалом 44:7-8

и изменятся они,
подобно одежде.
А Ты тот же, и годы Твои
не окончатся никогда" [g].

[13]Более того, кому из ангелов Он когда-либо говорил:

"Сиди по правую руку от Меня,
пока Я не сделаю врагов твоих
подножием ног твоих"? [h]

[14]Разве они не просто служащие духи, посланные на помощь тем, кто будет спасён Богом?

2 [1]Поэтому мы должны быть особенно внимательны к услышанному, чтобы не отпасть. [2]Потому что, если слово, сказанное Богом через ангелов, возложило такие обязательства, что всякое нарушение и непослушание было наказуемо по заслугам в полной мере, [3]то как мы сможем спастись, если пренебрежём столь великим избавлением? Это избавление, которое сначала было провозглашено Господом, подтвердили нам те, кто слышал его; [4]в то время как Бог подкреплял их свидетельство различными явлениями, знамениями и чудесами, а также посредством даров *Руах-ѓаКодеш*, которые Он раздал по собственному усмотрению.

[5]Поскольку не ангелам подчинил Бог *олам ѓаба*, о котором мы с вами ведём речь. [6]Есть также отрывок, где некто торжественно свидетельствовал:

"Что есть человек,
что Ты заботишься о нём,
и сын человеческий, что Ты столь
бережно охраняешь его?
[7] **Не на много понизил ты его статус ниже ангелов,**
Славой и честью увенчал его.
[8] **Ты всё покорил к ногам его"** [i].

Покоряя ему **всё**, Он не оставил ничего непокорённым ему. Однако в настоящее время мы не видим, чтобы **всё** было покорено ему, по крайней мере, пока. [9]Но мы видим Йешуа, который в самом деле на короткое время был **понижен в статусе ниже ангелов**, а теперь **увенчан славой и честью**, так как претерпел смерть, чтобы по благодати Бога вкусить смерть за всё человечество. [10]Ибо необходимо было, чтобы Бог, Создатель и Хранитель всего, приводящий многих сыновей в славу, страданиями привёл к цели Инициатора их спасения. [11]Потому и Йешуа, отделяющий народ для Бога, и те, кто им отделены, имеют общее происхождение. Вот почему он не стыдится назвать их братьями, [12]говоря:

"Возвещу имя Твоё
братьям своим,
в собрании буду петь Тебе хвалу" [j],

[g] Псалом 101:26-28 [h] Псалом 109:1
[i] Псалом 8:5-7 [j] Псалом 21:23

*а-ха-**рит** ѓа-я-**мим*** – Последние Времена
*Ѓа-Гду-**ла** Ба-Мро-**мим*** – Сила Свыше
Йе-**шу**-а – Иисус
*о-**лам** ѓа-**ба*** – грядущий мир/век
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*Шхи-**на*** – явленная Божья слава

www.bibleist.ru

[13]а также:

"Я буду уповать на Него..."[k]

И далее продолжает:

"Вот я, и со мной дети,
которых дал мне Бог"[l].

[14]Следовательно, поскольку **дети** имеют одинаковую физическую природу, свойственную всем людям, он был подобен им и принял ту же человеческую природу, чтобы своей смертью лишить силы имевшего власть над смертью (то есть Противника) [15]и, таким образом, освободить тех, кто всю свою жизнь находился в рабстве у страха смерти.

[16]Действительно, совершенно очевидно, что он не избрал ангелов, чтобы помочь им, но:

"Он избрал семя Авраѓама"[m].

[17]Вот почему он должен был во всех отношениях уподобиться своим братьям, чтобы стать милосердным и верным *коѓеном гадолем* на службе у Бога, совершающим *капару* за грехи народа. [18]Ведь поскольку он сам претерпел смерть, проходя через испытание, он способен помочь тем, кто подвергается испытаниям сейчас.

3 [1]По этой причине, вы братья, отделённые Богом и участвующие в призвании небес, размышляйте о Йешуа, которого мы открыто признаём посланником Бога и *коѓеном гадолем*. [2]Он был **верен** Богу, поставившему его так же, как и

"Моше был верен
во всём доме Божьем"[n].

[3]Однако Йешуа заслуживает б**о**льших почестей, чем Моше, подобно тому, как строитель дома заслуживает б**о**льших почестей, чем сам дом. [4]Поскольку любой дом строится кем-либо, а построивший всё – Бог.

[5]Кроме того, **Моше был верен** *во* всём доме Божьем, как **служитель**, предвозвестивший то, что Бог откроет впоследствии. [6]Мессия же, как Сын, **был верен** *над* **домом Божьим**. Мы же и есть его дом, при условии, что, вдохновляясь надеждой, остаёмся мужественными и верными.

[7]Потому, как говорит *Руах Ѓа-Кодеш*:

"Сегодня, если вы услышите
голос Бога,
[8] **не ожесточайте сердца своего,**
как во время Горького Ропота,
в день тот в Пустыне,
когда вы испытывали Бога.
[9] **Да, отцы ваши испытывали Меня**
и не повиновались Мне,
и видели дела Мои
в течение сорока лет!
[10] **Потому, поколение это стало**
отвратительно Мне, и сказал Я:
это народ с заблудшим сердцем,
они не понимают того,
что Я делаю,

k Исаия 8:17 (Септуагинта)
l Исаия 8:18
m Исаия 41:8-9
n Числа 12:7

[11] **так что поклялся Я**
в гневе Своём,
что не войдут они в покой Мой"[o].

[12]Смотрите, братья, чтобы ни в ком из вас не было сердца злого и неверного, побуждающего вас отступиться от живого Бога, [13]но каждый день непрестанно наставляйте друг друга, пока ещё можно говорить "**сегодня**", чтобы никто из вас **не ожесточился**, поддавшись обману греха. [14]Ибо мы стали сопричастниками в Мессии, при условии, что будем твёрдо придерживаться первоначальных убеждений до тех самых пор, пока не достигнем цели.

[15]Там, где говорится:

"Сегодня, если вы услышите
голос Бога,
не ожесточайте сердца своего,
как во время Горького Ропота"[p],

[16]кто были эти люди, которые, **услышав, стали горько роптать**? Все те, кого Моше вывел из Египта. [17]И кто был **отвратителен Богу в течение сорока лет**? Те, кто согрешили и пали замертво в **Пустыне**! [18]И кому Он **клялся, что они не войдут в Его покой**? Тем, кто не покорился Ему. [19]Итак, мы видим, что они не смогли войти по причине недостатка доверия.

4 [1]Потому, давайте будем ужасаться самой возможности того, что, хотя обещание **войти в покой** остаётся в силе, любой из вас может быть сочтён недостойным его; [2]поскольку Добрая Весть была провозглашена нам так же, как и им. Однако слова, **услышанные** ими, не принесли им ничего доброго, потому что слышавшие их не соединили их с верой. [3]Но именно мы, поверившие, войдём в покой.

Как и Он сказал:

"Поклялся Я в гневе Своём,
что не войдут они в покой Мой"[q].

Он поклялся в этом несмотря на то, что **дела** Его были очевидны со времени основания вселенной. [4]И есть место, где говорится о седьмом дне:

"И Бог отдыхал в седьмой день
от всех дел Своих"[r].

[5]И вновь, в нашем отрывке говорится:

"Не войдут они в покой Мой"[s].

[6]Следовательно, поскольку некоторым всё ещё предстоит **войти** в него, а принявшие Добрую Весть прежде, не вошли, [7]Он вновь определяет конкретный день, **"сегодня"**, говоря позже через Давида в вышеприведённом отрывке:

"Сегодня, когда вы
услышите голос Бога,
не ожесточите сердца своего"[t].

o Псалом 94:7-11
p Псалом 94:7-8
q Псалом 94:11
r Бытие 2:2
s Псалом 94:11
t Псалом 94:7-8

Йе-**шу**-а – Иисус
*ка-па-**ра*** – искупление, умилостивление
*ко-**ѓен** га-**доль*** – первосвященник
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух

www.bibleist.ru

[8]Ведь если бы Йеѓошуа дал им покой,
Бог не говорил бы впоследствии о другом "дне".

[9]Итак, для Божьего народа остаётся соблюдение *Шабата*. [10]Ибо тот, кто **вошёл** в Божий **покой**, так же **отдохнул от своих** собственных **дел**, как Бог от Своих. [11]Потому давайте всеми силами стремиться к тому, чтобы **войти** в этот **покой**; чтобы никто не оказался недостойным по причине подобного непослушания.

[12]Вот, Слово Божье живо и действенно, оно острее обоюдоострого меча, проникает внутрь и отделяет душу от духа, суставы от костей, и судит сокровенные мысли и намерения сердца. [13]Никакое творение не может укрыться от Бога, но всё обнажено и открыто взору Того, Кому мы дадим отчёт.

[14]Потому, имея великого *коѓена гадоля*, перешедшего в высшие небеса, Йешуа, Божьего Сына, давайте твёрдо держаться признанной нами истины. [15]Ибо у нас не такой *коѓен гадоль*, который неспособен сопереживать нам в наших слабостях; поскольку, как и мы, он подвергался всевозможным искушениям, с единственной разницей – он не грешил. [16]Поэтому давайте уверенно приближаться к престолу Бога, откуда Он даёт Свою благодать, чтобы получить милость и обрести благодать в период нужды.

5 [1]Ибо любой *коѓен гадоль*, избираемый из людей, назначается для того, чтобы выступать от имени народа в отношениях с Богом, чтобы приносить дары и жертвы за грехи. [2]Он относится снисходительно к невежественным и заблуждающимся людям, поскольку сам тоже слаб. [3]Кроме того, по причине этой слабости ему приходится приносить жертвы не только за грехи народа, но и за свои собственные. [4]И никто не может присвоить себе подобную честь, но должен быть призван Богом так же, как Аѓарон.

[5]Потому и Мессия не прославлял самого себя, ради получения статуса *коѓена гадоля*, но это сделал Тот, Кто сказал ему:

"Ты Сын Мой;
сегодня Я стал твоим Отцом"[u].

[6]Также, в другом месте Он говорит:

"Ты *коѓен* навеки,
сравнимый
с Малки-Цедеком"[v].

[7]Во время своей земной жизни Йешуа со слезами и восклицаниями возносил молитвы и мольбы Тому, Кто властен был избавить его от смерти; и был услышан по причине своего благочестия. [8]Хотя он и был Сыном, но научился быть послушным через страдания. [9]Достигнув же цели, он стал источником вечного избавления для всех тех, кто послушен ему, [10]поскольку Бог провозгласил, что он ***коѓен*** *гадоль*, сравнимый с Малки-Цедеком.

[11]Нам многое нужно сказать вам по этому вопросу, но объяснить это весьма трудно, так как вы стали с трудом улавливать суть. [12]Хотя к этому моменту вы должны были стать учителями, вас необходимо заново учить основным принципам Божьего Слова! Вам нужно молоко, а не твёрдая пища! [13]Всякий же, кто нуждается в молоке, – младенец, не имеющий опыта применения Слова о праведности. [14]Твёрдая же пища предназначена для зрелых людей, тех, чьи способности постоянной тренировкой научены различать добро и зло.

[u] Псалом 2:7 [v] Псалом 109:4

6 [1]Потому, оставив позади основы учения о Мессии, давайте стремиться к зрелости и не будем вновь закладывать основание, заключающееся в откаеу от дел, ведущих к смерти, доверии Богу, [2]наставлении об омовениях, об обряде *смиха*, о воскресении мёртвых и о вечном наказании. [3]И, если Богу угодно, именно так мы и сделаем.

[4]Ибо людей, которые некогда были просвещены, вкусили небесного дара, стали сопричастниками в *Руах Ѓа-Кодеш*, [5]вкусили благость Божьего Слова и сил *олам ѓаба*, [6]а впоследствии отпали, невозможно обновить так, чтобы они отвернулись от своих грехов, пока они снова и снова казнят в самих себе Божьего Сына и выставляют его на всеобщее поругание. [7]Земля, впитывающая частые дожди и затем производящая урожай, полезный её владельцам, получает благословение от Бога; [8]если же **она постоянно производит тернии и чертополох**, то оказывается непригодной и близка к **проклятию**[w], и, в конце концов, будет сожжена.

[9]Несмотря на то, что мы говорим так, мы уверены, что вы, дорогие друзья, в лучшем положении, и обладаете всем, что ведёт ко спасению. [10]Ведь в Боге нет несправедливости, чтобы Он мог забыть ваш труд и любовь, проявленную вами по отношению к Нему прежде, когда вы служили Его народу, а также в вашем нынешнем служении. [11]Тем не менее, мы хотим, чтобы все из вас продолжали проявлять то же усердие до самого конца, пока не осуществится ваша надежда; [12]чтобы вы не обленились, но подражали тем, кто получает обещанное благодаря своему доверию и терпению.

[13]Ибо когда Бог давал обещание Авраѓаму, Он поклялся исполнить, что обещал; а поскольку Он не мог поклясться кем-либо более великим, нежели Он Сам, **Он поклялся Самим Собою**[x], [14]сказав:

"Поистине Я благословлю тебя,
и непременно дам тебе множество потомков"[y],

[w] Бытие 3:17-18 [x] Бытие 22:16
[y] Бытие 22:17

А-ѓа-**рон** – Аарон
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен** га-**доль*** – первосвященник
Мал-ки-**Це**-дек – Мелхиседек
*о-**лам** ѓа-**ба*** – грядущий мир/век
***Ру**-ах Ѓа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*сми-**ха*** – назначение на должность, возложение рук
*Ша-**бат*** – Суббота

www.bibleist.ru

[15]и потому, Авраѓам терпеливо ждал и
увидел исполнение обещания. [16]Люди
же клянутся тем, кто выше их самих,
и подтверждение клятвой оканчивает
всякий спор. [17]Поэтому Бог, желая
ещё убедительней показать неизмен-
ность Своих намерений тем, кто дол-
жен был получить обещанное, допол-
нил обещание клятвой; [18]чтобы мы,
спасшиеся бегством и ухватившиеся
за данную нам надежду, были твёрдо
уверены в двух неизменных вещах, в
которых Бог не мог солгать. [19]Эта на-
дежда является для нас спасительным
и надёжным якорем и способна про-
никнуть внутрь, за *парохет*, [20]куда в
качестве предвестника вошёл за нас
Йешуа, ставший ***коѓеном гадолем*** **вовеки, сравнимым с Малки-Цедеком**[z].

7 [1]**Малки-Цедек, царь Шалема, *коѓен* Бога *Ѓа-Эльйона*, встретил Авраѓама, возвращающегося с места поражения царей, и благословил его.** [2]Авраѓам же **отдал ему десятую часть всего**[a].

Итак, прежде всего, исходя из значения его имени, он "царь праведности", а кроме того, **царь Шалема**, что значит "царь мира".

[3]Нет никаких сведений о его отце, матери, прародителях, рождении и смерти; но, подобно Божьему Сыну, он остаётся *коѓеном* навечно.

[4]Подумайте только, насколько велик он был! Даже Патриарх Авраѓам **отдал ему десятую часть** лучших трофеев. [5]Далее, потомки Леви, ставшие *коѓаним*, имеют в *Торе* заповедь брать с народа десятую часть дохода, то есть со своих собственных братьев, несмотря на то, что те тоже происходят от Авраѓама. [6]Однако Малки-Цедек, не будучи потомком Леви, взял с Авраѓама десятую часть.

Кроме того, он благословил Авраѓама, получившего обещания от Бога; [7]а благословляющий, вне всяких сомнений, выше благословляемого.

[8]Более того, в случае *коѓаним* десятая часть берётся смертными людьми; а в случае Малки-Цедека она берётся тем, кто, судя по свидетельствам, всё ещё жив.

[9]Можно пойти ещё дальше и отметить, что Леви, который сам получает десятую часть, заплатил десятину в лице Авраѓама; [10]поскольку находился в теле своего праотца Авраѓама, когда тот встретил Малки-Цедека.

[11]Следовательно, если бы было возможно достигнуть цель через систему *коѓаним*, восходящую к Леви (так как в связи с этой системой народу была дарована *Тора*), для чего нужен был бы *коѓен* иного рода, о котором сказано, что он **сравним с Малки-Цедеком** и отличен от Аѓарона? [12]Ибо если система *коѓаним* была преобразована, непременно должно произойти и преобразование *Торы*. [13]Тот, о ком идёт речь, принадлежит другому колену, из которого никто и никогда не служил у жертвенника; [14]так как всем известно, что наш Господь произошёл из [колена] Йеѓуды, и что Моше, говоря о *коѓаним*, не сказал об этом колене ни слова.

[15]Это становится ещё очевиднее, если появляется "*коѓен* иного рода", подобный Малки-Цедеку, [16]который стал *коѓеном* не на основании предписания *Торы* о физическом происхождении, но по причине силы жизни, не подвластной уничтожению. [17]Поскольку сказано:

> **"Ты *коѓен* НАВЕКИ,**
> **сравнимый с Малки-Цедеком"**[b].

[18]Итак, с одной стороны, предписание, данное ранее, упраздняется по причине своей слабости и бесполезности [19](поскольку сама по себе *Тора* никого не могла привести к цели); с другой же стороны, даётся надежда на нечто лучшее, и посредством этой надежды мы приближаемся к Богу.

[20]Кроме того, Бог дал клятву. В отношении нынешних *коѓаним* не давалось никаких клятв; [21]но Йешуа стал *коѓеном* на основании клятвы, данной Богом, Который сказал ему:

> **"*Адонай* поклялся**
> **и не передумает:**
> **'Ты *коѓен* вовеки'"**[c].

[22]Это также говорит о том, насколько лучше тот договор, поручителем которого стал Йешуа.

[23]Более того, нынешних *коѓаним* много, потому что смерть не позволяет им оставаться в должности навечно. [24]Он же, поскольку живёт вечно, не передаёт свою должность *коѓена* кому бы то ни было; [25]а следовательно, в полной мере способен спасать тех, кто приближается к Богу через него, поскольку жив вовеки, и, таким образом, вовеки способен ходатайствовать о них.

[26]Именно такой *коѓен гадоль* нам и нужен – святой, без всякого зла и порока, отделённый от грешников и вознесённый превыше небес; [27]тот, кому не нужно, подобно другим *коѓаним гдолим*, ежедневно приносить жертвы, сначала за собственные грехи, а затем за грехи народа; поскольку он принёс жертву однажды, раз и навсегда, отдав самого себя. [28]*Тора* назначает в качестве *коѓаним гдолим* людей, имеющих слабости; но отрывок, говорящий о произнесённой клятве, отрывок, написанный позже *Торы*, назначает [на эту должность] Сына, навечно достигшего цели.

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
А-ѓа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*Ѓа-Эль-**йон*** – Всевышний
Йе-ѓу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен*** (мн. *ко-ѓа-**ним***) – священник
*ко-**ѓен га-доль*** (мн. *ко-ѓа-**ним гдо-лим***) – первосвященник
Ле-**ви** – Левий
Мал-ки-**Це**-дек – Мелхиседек
*па-**ро**-хет* – занавес, отделяющий Святое Святых от остальных помещений Храма
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**лем*** – Салим (Иерусалим)

---

[z] Псалом 109:4 [a] Бытие 14:17-20
[b] Псалом 109:4 [c] Псалом 109:4

www.bibleist.ru

8 [1]И вот в чём суть всего сказанного нами: у нас есть именно такой *коэ́ген гадоль*, о котором идёт речь. Он действительно сидит по **правую руку от** *Ґа-Ґдула* на небесах[d]. [2]Там он служит в Святилище, то есть в истинном Шатре Общения, который воздвигли не люди, а *Адонай*.

[3]Поскольку всякий *коэ́ген гадоль* назначается для того, чтобы приносить дары и жертвы, так и этот *коэ́ген гадоль* должен иметь, что принести. [4]Если бы он находился на земле, то не был бы *коэ́еном* вовсе, так как подобные *коэ́аним*, приносящие предписанные *Торой* дары, [здесь] уже есть. [5]Но их служение представляет собой лишь копию и тень небесного подлинника; потому что когда Моше собирался воздвигнуть Шатёр, Бог предупредил его: **"Смотри, сделай всё в соответствии с образцом, показанным тебе на горе"**[e].

[6]Труд же, который предстояло совершить Йешуа, во многом превосходит их труд, так же, как превосходнее договор, посредником которого он является, поскольку этот договор был дан как *Тора* на основании лучших обещаний. [7]В самом деле, если бы первый договор не дал оснований для упрёков, не было бы нужды во втором. [8]Ведь Бог действительно упрекает народ, говоря:

"'Вот, наступают дни, – говорит *Адонай*, –
когда Я заключу
с домом Израиля
и с домом Йеґуды
новый договор.

[9] **Не такой договор,**
какой Я заключил с отцами их
в тот день, когда взял их за руку,
чтобы вывести их
из земли Египетской,
потому что они оказались
неверны моему договору,
и Я перестал проявлять к ним
участие, – говорит *Адонай*.

[10] **Вот какой договор заключу Я**
с домом Израиля после тех дней,
– говорит *Адонай*, –
вложу Я *Тору* Мою в разум их,
и в сердцах их напишу Я её,
и буду им Богом,
а они будут Моим народом.

[11] **И не будет больше никто учить**
ближнего своего
и брата своего, говоря:
познайте *Адоная*!
Ибо все они, от мала до велика,
будут знать Меня,

[12] **потому что Я буду милостив**
к неправде их
и не буду больше
помнить грехов их'"[f].

[13]Используя слово "**новый**", Он показал, что первый договор стал "старым"; а то, что стареет и ветшает, находится на грани исчезновения.

9 [1]Итак, первый договор содержал предписания, относящие-

[d] Псалом 109:1 [e] Исход 25:40

[f] Иеремия 31:30-33(31-34)

ся как к богослужению, так и Святилищу [находящемуся] здесь, на земле. [2]Был устроен внешний шатёр, названный Святилищем; в нём находилась *менора*, стол и Хлеб Присутствия. [3]За второй *парохет* находился шатёр, называемый Святая Святых, [4]в котором был золотой жертвенник для воскурения фимиама и Ковчег Договора, обитый золотом. В Ковчеге находились золотой сосуд с манной, расцветшая трость Аґарона и каменные Скрижали Договора; [5]а над ним – *крувим*, символизирующие *Шхину*, отбрасывающие тень на крышку Ковчега. Теперь не время рассматривать всё это подробно.

[6]При подобном устройстве, *коэ́аним* постоянно входят во внешний шатёр, чтобы исполнить свои обязанности; [7]но только *коэ́ген ґагадоль* входит во внутренний [шатёр], и делает это лишь раз в году; при этом он всегда должен входить с кровью, принося её в жертву за самого себя и за грехи, совершённые народом в неведении. [8]Подобным устройством *Руах ҐаКодеш* показывал, что, пока первый Шатёр имел таковой статус, путь в Святая Святых всё ещё был закрыт. [9]Это символизирует нынешний век и указывает на то, что в своей совести человек, совершающий служение, не может достигнуть цели при помощи даров и жертв, им приносимых. [10]Ведь всё это связано с пищей, питьём и различными ритуальными омовениями, то есть с постановлениями, относящимися к внешним проявлениям, остающимися в силе до того времени, когда Бог придаст иную форму всему устройству.

[11]Когда же Мессия пришёл как *коэ́ген гадоль* всех благ, начавших совершаться уже сейчас, тогда, пройдя более великий, совершенный, нерукотворный (то есть не принадлежащий к сотворённому миру) шатёр, [12]он вошёл в Святая Святых однажды и навеки.

И вошёл он не кровью козлов и телят, но своей собственной кровью, таким образом, навеки освободив людей. [13]Ведь если окропление ритуально нечистых людей кровью козлов и быков и пеплом телицы восстанавливает их наружную чистоту, [14]тогда насколько же более кровь Мессии, который вечным Духом, принёс самого себя Богу как непорочную жертву, очистит нашу совесть от дел, ведущих к смерти, чтобы мы могли служить живому Богу!

[15]Именно благодаря своей смерти он стал посредником **нового договора**

А-ґа-**рон** – Аарон
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ґа-Гду-**ла** – Величие (т.е. Бог)
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
ко-**ґен** (мн. *ко-э́а-**ним***) – священник
*ко-**ґен га-доль*** – первосвященник
*кру-**вим*** – херувимы
*ме-но-**ра*** – светильник
Мо-**ше** – Моисей
*па-ро-**хет*** – занавес, отделяющий Святое Святых от остальных помещений Храма
*Ру-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

www.bibleist.ru

[или **завещания**][g]. Вследствие этой смерти, освободившей народ от преступлений, совершённых при первом договоре, призванные могут получить обещанное им вечное наследство. [16]Там, где есть завещание, непременно должно быть представлено свидетельство о смерти завещателя, [17]поскольку завещание вступает в силу только после смерти; оно не может быть действительным, если завещатель всё ещё жив.

[18]Вот почему и первый договор также был торжественно утверждён кровью. [19]После того, как Моше провозгласил всему народу все заповеди *Торы*, он взял кровь телят и немного воды и с помощью червлёной шерсти и иссопа окропил свиток и весь народ, [20]и сказал: **"Это кровь договора, который Бог заключает со всеми вами"**[h]. [21]Кроме того, он окропил кровью Шатёр и все его обрядовые принадлежности. [22]На самом же деле, согласно *Торе*, почти всё очищается кровью, и без пролития крови нет прощения грехов.

[23]Подобным образом нужно было очищать копии небесного, а для самого небесного необходимы лучшие жертвы, нежели эти. [24]Ибо Мессия вошёл не в рукотворное Святилище, устроенное по образу истинного, но в сами небеса, чтобы от нашего имени предстать перед лицом Бога.

[25]Далее, он вошёл не для того, чтобы снова и снова приносить самого себя [в жертву], словно *коэ́н гадоль*, который из года в год входит в Святая Святых с чужою кровью; [26]потому что в таком случае ему пришлось бы многократно претерпеть смерть с момента сотворения вселенной. Но он появился однажды, в конце времён, чтобы положить конец греху, принеся в жертву самого себя. [27]Подобно тому, как всем людям однажды предстоит умереть, а после этого наступает суд, [28]так и Мессия, однажды принесённый в жертву, и **понёсший грехи многих**[i], появится во второй раз, уже не в связи с грехом, но для того, чтобы избавить тех, кто с нетерпением ожидает его.

10 [1]Ибо в *Торе* – тень будущих благ, а не само проявление их сутей. Потому она никак не может одними и теми же нескончаемыми жертвами, повторяющимися из года в год, привести к цели приходящих к Святилищу принести их. [2]Иначе, разве не прекратили бы приносить подобные жертвы? Ведь если люди, совершающие богослужение, были очищены раз и навсегда, то на их совести уже нет греха. [3]Но, напротив, жертвы эти из года в год служат напоминанием о грехах. [4]Поскольку невозможно, чтобы кровь быков и козлов устраняла грехи.

[5]Поэтому, входя в мир, он говорит:

"Жертв и приношений
Ты не пожелал,
но приготовил мне тело;

[g] Иеремия 31:30(31) [h] Исход 24:8 [i] Исаия 53:12

[6] **всесожжения и жертвы за грех**
неугодны Тебе.
[7] **Тогда сказал я: вот,**
в свитке книжном
написано обо мне,
я пришёл исполнить
волю Твою'"[j].

[8]Сказав вначале: **"Ты не пожелал жертв, приношений, всесожжений и жертв за грех, они неугодны Тебе"**, то есть всё то, что приносится в соответствии с *Торой*; [9]а затем: **"Вот, я пришёл исполнить волю Твою"**, он устраняет первую систему, чтобы утвердить вторую. [10]Именно в связи с этим **завещанием** мы были отделены для Бога и наделены святостью, однажды и навеки, через **приношение тела** Мессии Йешуа.

[11]Всякий *коэ́н* ежедневно стоит в служении, снова и снова принося те же самые жертвы, которые никогда не смогут устранить грехи. [12]Этот же, навеки принеся одну единственную жертву за грехи, **сел по правую руку от** Бога, [13]чтобы отныне ждать, **пока** его **враги** станут **подножием ног** его[k]. [14]Ибо одним приношением он навеки привёл к цели отделённых и освящённых для Бога.

[15]И *Руах-Ха́Кодеш* также свидетельствует нам об этом; поскольку, сказав:

[16] **"'Вот какой договор заключу**
Я с ними после тех дней, –
говорит *Адонай*, –
вложу Я *Тору* Мою в сердца их,
и напишу Я её в мыслях их'"[l],

[17]далее добавляет:

"'И грехов их и неправды
Я не буду больше вспоминать'"[m].

[18]Там же, где есть прощение за всё это, нет больше необходимости в приношении за грехи.

[19]Итак, братья, мы можем с уверенностью воспользоваться тем путём в Святая Святых, который был открыт для нас кровью Йешуа. [20]Он, посредством своей плоти, торжественно утвердил его для нас как новый и живой путь через *парохет*. [21]И есть у нас великий *коэ́н* над домом Божьим. [22]Потому, давайте приближаться к Святая Святых с искренним сердцем, с полной уверенностью, источником которой является доверие [Богу], с сердцами, **окроплением очищенными** от нечистой совести, и с телами, омытыми **чистой водой**[n]. [23]Давайте и дальше без колебаний держаться за признанную нами надежду; поскольку Давший обещание, заслуживает доверия. [24]Будем внимательны друг ко другу, по-

[j] Псалом 39:7-9 [k] Псалом 109:1

[l] Иеремия 31:32(33)
[m] Иеремия 31:33(34) [n] Иезекииль 36:25

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**э́н*** – священник
*ко-**э́н га-доль*** – первосвященник
Мо-**ше** – Моисей
*па-**ро**-хет* – занавес, отделяющий Святое Святых от остальных помещений Храма
***Ру**-ах Ха́-**Ко**-деш* – Святой Дух
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

буждая друг друга к любви и добрым делам, [25]не пренебрегая собраниями общины, что у многих уже вошло в привычку, но ободряя друг друга.

И давайте поступать так с ещё большим усердием по мере того, как приближается День. [26]Ведь если мы сознательно продолжаем грешить после того, как получили знание об истине, не остаётся более никакой жертвы за грехи, [27]а только вселяющее ужас ожидание Суда, **яростного огня, который пожрёт врагов**[o].

[28]Тот, кто пренебрегает *Торой* Моше, безжалостно **предаётся смерти на основании слов двух или трёх свидетелей**[p]. [29]Представьте, насколько более тяжким будет наказание для того, кто попирает Божьего Сына; кто не относится с должным почтением к **крови договора**[q], наделившей его святостью; кто оскорбляет Духа, дарующего Божье благоволение!

[30]Ибо мы знаем Того, Кто сказал:

"Я несу ответственность за мщение, Я воздам",

и ещё:

"*Адонай* будет судить Свой народ"[r].

[31]Страшно попасть в руки живого Бога!

[32]Вспомните прежние дни, когда, получив свет, вы выдержали тяжкое испытание страданиями, [33]подвергаясь публичному унижению и гонениям, или же преданно становясь на сторону тех, кто испытывал подобное отношение. [34]Ибо вы разделяли страдания с теми, кто находился в заточении. Кроме того, когда было расхищено ваше имущество, вы приняли это с радостью, поскольку знали, что имеете нечто лучшее и непреходящее.

[35]Потому не теряйте своего мужества, которое заслуживает великой награды. [36]Ибо вы должны держаться до конца, чтобы, исполнив волю Бога, получить обещанное Им. [37]Так как:

"Ещё немного, совсем немного!
Приходящий придёт
непременно; не опоздает.
[38] **А праведник жив будет**
доверием,
Если же поколеблется,
то не будет угоден Мне"[s].

[39]Мы же не из тех людей, которые колеблются и погибают; напротив, мы сохраняем доверие и, таким образом, спасаем собственные жизни!

11 [1]**Доверие**[t] [Богу] – это уверенность в том, на что мы надеемся, убеждённость в том, чего мы не видим. [2]Именно по этой причине Писание засвидетельствовало о заслугах людей древности.

[3]Благодаря **доверию** [Богу], мы понимаем, что вселенная была сотворена словом, произнесённым Богом, так что видимое не произошло из уже существующего.

---

o Исаия 26:11
p Второзаконие 17:6, 19:15
q Исход 24:8 *r* Второзаконие 32:35-36
s Аввакум 2:3-4 *t* Аввакум 2:4

[4]Благодаря **доверию** [Богу], Гевель принёс лучшую жертву, нежели Каин; потому он был сочтён праведным, и Бог, на основании его даров, указал ему на это. Благодаря своему доверию, он, будучи мёртвым, по-прежнему говорит.

[5]Благодаря **доверию** [Богу], Ханох был взят из жизни, не увидев смерти: **"И не стало его – взял его Бог"**, поскольку о нём было засвидетельствовано, что он, до того, как был взят, **угодил Богу**[u]. [6]А без доверия угодить Богу невозможно, поскольку всякий приходящий к Нему должен верить, что Он существует и вознаграждает ищущих Его.

[7]Благодаря **доверию** [Богу], Ноах, получив откровение о том, что ещё не было видимым, исполнился святым страхом и построил ковчег, чтобы спасти своих домашних. Подобным доверием, он осудил весь мир и обрёл праведность, проистекающую из доверия.

[8]Благодаря **доверию** [Богу], Авраам повиновался, когда был призван **выйти**[v] в то место, которое Бог даст ему во владение; и он вышел, не зная, куда идёт. [9]Благодаря доверию, он жил в Земле обетованной как временный поселенец, словно она ему не принадлежала, разместившись в шатрах с Йицхаком и Яаковом, которые вместе с ним должны были получить обещанное. [10]Ибо он ожидал город, имеющий вечное основание, архитектором и строителем которого является Бог.

[11]Благодаря **доверию** [Богу], он получил силу иметь потомство, хотя по возрасту и он, и Сара были неспособны на это; поскольку он почитал Того, Кто дал обещание, заслуживающее **доверие**. [12]Потому один человек, который был практически мёртв, оставил после себя потомков

многочисленных, словно звёзды
небесные,
неисчислимых, словно песок
на морском берегу[w].

[13]Все эти люди не утратили **доверия** до самой смерти, так и не получив обещанного. Они видели и радовались этому издали, осознавая, что они всего лишь **пришельцы и временные поселенцы на земле**[x]. [14]Люди же, когда говорят подобное, хотят показать этим, что ищут отечества. [15]И если бы они постоянно вспоминали то [отечество], которое покинули, у них была бы возможность вернуться; [16]но, на самом деле, они стремились обрести лучшее отечество, небесное. Вот по-

---

u Бытие 5:24 *v* Бытие 12:1
w Бытие 15:5-6, 22:17, 32:13(12); Исход 32:13; Второзаконие 1:10, 10:22
x 1Паралипоменон 29:15

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Ѓе-вель – Авель
Йиц-**хак** – Исаак
Мо-**ше** – Моисей
Но-ах – Ной
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
Ха-**нох** – Енох
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

чему Бог не стыдится называться *их* Богом, поскольку Он приготовил для них город.

[17]Благодаря **доверию** [Богу], Авраґам, подвергнувшись испытанию, принёс в жертву Йицхака. Он, получивший обещание, отдал своего единственного сына. [18]Он, кому было сказано: **"В Йицхаке будет то, что назовётся твоим 'семенем'"**[y], [19]так как пришёл к выводу, что Бог и мёртвых может воскрешать! И, говоря образно, так он и получил его.

[20]Благодаря **доверию** [Богу], Йицхак, благословляя Яакова и Эсава, возвестил о событиях, которые произойдут в будущем.

[21]Благодаря **доверию** [Богу], Яаков, умирая, благословил каждого из сыновей Йосефа и при этом **поклонился в молитве, опираясь на свой посох**[z].

[22]Благодаря **доверию** [Богу], Йосеф, в конце своей жизни, напоминал об Исходе народа Израиля и дал указания относительно своих останков.

[23]Благодаря **доверию** [Богу], родители Моше **прятали его в течение трёх месяцев** после его рождения, так как **видели, что он необычайно красив**[a], и не опасались указа царя.

[24]Благодаря **доверию** [Богу], Моше, **когда вырос**[b], отказался, чтобы его называли сыном дочери фараона. [25]Он предпочёл страдания вместе с Божьим народом преходящим греховным наслаждениям. [26]Жестокое обращение, которому он подвергся ради Мессии, он счёл бо́льшим богатством для себя, чем египетские сокровища, поскольку устремил свой взор на вознаграждение.

[27]Благодаря **доверию** [Богу], он покинул Египет, не боясь царского гнева, и был твёрд, так как видел невидимое.

[28]Благодаря **доверию** [Богу], он исполнил все предписания, относящиеся к *Песаху*, в том числе о помазании кровью, чтобы Поражающий первенцев не тронул первенцев Израиля.

[29]Благодаря **доверию** [Богу], они перешли Красное море, как по суше; когда же египтяне захотели сделать то же самое, море поглотило их.

[30]Благодаря **доверию** [Богу], пали стены Йерихо, после того, как их обходили в течение семи дней.

[31]Благодаря **доверию** [Богу], блудница Рахав приняла соглядатаев и по этой причине не погибла вместе с непокорными.

[32]Что же ещё мне сказать? Мне не хватит времени, чтобы рассказать о Гидоне, Бараке, Шимшоне, Йифтахе, Давиде, Шмуэле и о пророках; [33]которые, благодаря доверию, покоряли царства, творили праведность, получали обещанное, **закрывали пасть львам**,[c] [34]угашали силу огня, избегали острия меча, слабость превращали в силу, крепли в битвах и обращали в бегство чужеземные армии. [35]Женщины получали своих умерших воскрешими; иные подвергались пыткам и были забиты до смерти, отказавшись от выкупа, чтобы обрести лучшее воскресение. [36]Другие терпели насмешки и побои, затем оковы и заточение. [37]Их побивали камнями, распиливали надвое, умерщвляли мечом; они скитались в одежде их овчины и козьей шкуры, в нужде, будучи преследуемы и терпя жестокое обращение, [38]странствуя по пустыням и горам, живя в пещерах и ямах! И весь мир был недостоин их!

[39]О заслугах всех этих [людей] засвидетельствованопотому что они доверяли [Богу]. Тем не менее, они не получили обещанного, [40]так как Бог предусмотрел нечто лучшее, относящееся и к нам, чтобы только вместе с нами они смогли достигнуть цели.

12 [1]Итак, окруженные столь великим облаком свидетелей, давайте и мы устраним всякую помеху — то есть грех, препятствующий нам двигаться вперёд, — и, проявляя выносливость, продолжим бежать в предложенном нам состязании, [2]глядя на Зачинателя и Свершителя этого **доверия**,[d] Йешуа, который в обмен на предложенную ему радость, подвергся казни на стойке, словно преступник, презрел бесчестье и сел **по правую руку от** Божьего престола.[e] [3]Чтобы вам не ослабеть и не упасть духом, думайте о том, кто испытал на себе подобную враждебность со стороны грешников. [4]В состязании против греха вы ещё не сопротивлялись до пролития собственной крови.

[5]Кроме того, вы забыли совет, который предлагается нам, как сыновьям:

"Наказания *Адоная*, сын мой,
не отвергай,
и не падай духом,
когда Он обличает тебя.
[6] **Ибо кого любит *Адонай*,**
того наказывает Он,
и бьёт всякого,
кого считает сыном"[f].

[7]То, что вы переносите, считайте **наказанием**; Бог поступает с вами, как с сыновьями. Есть ли такой сын, который не наказывался бы отцом? [8]Все законные сыновья подвергаются наказанию; а если с тобой этого не происходит, тогда ты не сын, а *мамзер*!

[9]Далее, если нас наказывали наши родители по плоти, и мы уважали их, то насколько же более мы должны

---

[y] Бытие 21:12 [z] Бытие 47:31 (Септуагинта)
[a] Исход 2:2 [b] Исход 2:11
[c] Даниил 6:23
[d] Аввакум 2:4 [e] Псалом 109:1
[f] Притчи 3:11-12

Ав-ра-**ґам** — Авраам
*А-до-**най*** — Господь, Иегова
Ба-**рак** — Варак
Ги-**дон** — Гедеон
Йе-ри-**хо** — Иерихон
Йе-**шу**-а — Иисус
Йиф-**тах** — Иеффай
Йиц-**хак** — Исаак
Йо-**сеф** — Иосиф
*мам-**зер*** — внебрачный ребенок
Мо-**ше** — Моисей
Ра-**хав** — Раав
Шим-**шон** — Самсон
Шму-**эль** — Самуил
Э-**сав** — Исав
Я-а-**ков** — Иаков

www.bibleist.ru

подчиниться нашему духовному Отцу, чтобы жить! [10]Ведь они наказывали нас недолго, делая всё, что было в их силах; Он же наказывает нас так, что это приносит нам истинную пользу и даёт возможность приобщиться к Его святости.

[11]Всякое же **наказание**, пока мы переносим его, тяготит, а не радует нас; для тех же, кто научен им, оно впоследствии приносит мирный плод праведности.

[12]Итак,

укрепите ослабевшие руки
и трясущиеся колени[g];

[13]а также

проторяйте стезю для ног своих[h];

чтобы не вывихнуть повреждённое, но излечить.

[14]Стремитесь к *шалому* со всеми и к святости, без которой никто не увидит Господа. [15]Смотрите, чтобы никто не лишился Божьей благодати, чтобы никакой **горький корень**[i], появившись, не причинил вреда и не заразил многих, [16]и чтобы не было среди вас распутных людей, или нечестивых, подобно Эсаву, который променял своё первородство на пищу. [17]Вы знаете, что впоследствии он, желая получить от отца благословение, был отвергнут, и, хотя просил со слезами, его раскаяние не помогло ему.

[18]Вы подошли не к осязаемой горе, к пламенеющему огню, ко тьме, мраку и буре, [19]не к звуку *шофара* и голосу, произносящему слова, услышав которые люди молили, чтобы им больше ничего не говорили, [20]так как они не могли вынести заповеданного им: **"Если даже животное прикоснётся к горе, будет побито камнями"**[j], [21]и зрелище это было столь ужасающим, что Моше сказал: **"Я в страхе и трепете"**[k].

[22]Нет, вы подошли к горе Цийон, то есть к городу живого Бога, к небесному Йерушалаиму; к собранию десятков тысяч торжествующих ангелов; [23]к общине первенцев, чьи имена записаны на небесах; к Судье, Который является Богом для всех; к духам праведников, достигших цели; [24]к посреднику нового договора, Йешуа; и к крови окропления, которая говорит о лучшем, нежели кровь Ѓевеля.

[25]Смотрите, не отвергайте Говорящего! Подумайте, ведь если не избежали [наказания] отвергнувшие Его, когда Он давал Своё откровение на земле, тем более не избежим и мы, если отвернёмся от Него, в то время как Он предостерегает нас с небес. [26]Даже тогда Его голос сотряс землю, теперь же Он дал следующее обещание:

"Ещё раз поколеблю я землю, а,
кроме того, и небо!"[l]

[27]Слова "**ещё раз**" означают, что всё колеблемое, будучи сотворённым, будет удалено, чтобы осталось непоколебимое. [28]Следовательно, поскольку мы приняли непоколебимое Царство, давайте сохранять благодать, посредством которой мы можем угодить Богу своим служением, совершаемым нами с почтением и страхом. [29]Ибо

"Наш Бог – огонь
пожирающий!"[m]

13 [1]Пусть братолюбие неизменно присутствует среди вас; [2]но и к посторонним не забывайте проявлять радушие; поскольку, поступая подобным образом, некоторые, не зная о том, оказали гостеприимство ангелам. [3]Помните о тех, кто находится в заточении, словно вы сами узники вместе с ними, а также тех, с кем обращаются жестоко, словно вы сами подвергаетесь пыткам вместе с ними.

[4]Брак достоин уважения во всех отношениях, в частности, половая жизнь чиста только в браке. И Бог непременно накажет тех, кто блудит и нарушает супружескую верность.

[5]Пусть любовь к деньгам не руководит вашей жизнью, довольствуйтесь тем, что имеете, поскольку Сам Бог сказал: **"Я никогда не отступлю от тебя и не покину"**[n]. [6]По этой причине мы с уверенностью говорим:

"*Адонай* мне в помощь,
не устрашусь –
что сделает мне человек?"[o]

[7]Помните о своих наставниках, которые возвестили вам Божьи слова. Размышляйте об итогах прожитой ими жизни и подражайте их вере – [8]Мессия Йешуа вчера, сегодня и вовеки тот же.

[9]Не увлекайтесь различными чуждыми учениями, так как хорошо укреплять сердце благодатью, а не яствами. Тем же, кто посвятил этому всю свою жизнь, это не принесло никакой пользы.

[10]У нас есть жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие в Шатре. [11]Ибо *коѓен ѓагадоль* приносит в Святилище кровь животных в качестве приношения за грех, но тела их **сжигаются за станом**[p]. [12]Так и Йешуа претерпел смерть за вратами, чтобы своей кровью сделать людей святыми. [13]Потому, давайте выйдем к тому, кто находится за станом, и разделим бесчестие вместе с ним. [14]Ибо здесь у нас нет постоянного города, но мы ищем тот, что грядёт. [15]Итак, **будем непрестанно приносить** через него **жертву благодарности Богу**[q], ибо таков плод уст, признающих Его имя.

---

g Исаия 35:3 *h* Притчи 4:26
i Второзаконие 29:17
j Исход 19:12-13 *k* Второзаконие 9:19
l Аггей 2:6
m Второзаконие 4:24, 9:3; Исаия 33:14
n Второзаконие 31:6 *o* Псалом 117:6
p Левит 16:27
q Левит 7:12, 22:9; Псалмы 49:14, 23; 106:22; 115:8; 2Паралипоменон 29:31

А-до-най – Господь, Иегова
Ѓе-вель – Авель
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-**ѓен** ѓа-га-**доль*** – первосвященник
*ша-**лом*** – мир
*шо-**фар*** – бараний рог
Ци-**йон** – Сион
Э-**сав** – Исав

www.bibleist.ru

[16]Не забывайте же творить добро и делиться друг с другом, поскольку такие жертвы угодны Богу.

[17]Повинуйтесь своим наставникам и слушайте их, ведь они непрестанно наблюдают за вашей жизнью, так как обязаны будут дать отчёт. Поэтому делайте так, чтобы это поручение доставляло им радость, а не огорчение, потому что вам от этого не будет никакой пользы.

[18]Постоянно молитесь за нас, ибо мы уверены в том, что совесть наша чиста, и хотим вести себя подобающим образом во всём, что делаем. [19]И я тем более умоляю вас молиться, чтобы я скорее был возвращён вам.

[20]Бог *шалома* возвратил из мёртвых великого Пастыря овец, нашего Господа Йешуа, кровью вечного договора. [21]Пусть тот же Бог обеспечит вас всем необходимым, чтобы вы могли исполнять Его волю, и пусть совершает в нас всё по собственному усмотрению, через Мессию Йешуа. Ему да будет слава во веки веков. *Амен*.

[22]Я же убедительно прошу вас, братья, принять мои слова утешения, ибо я написал вам коротко.

[23]Знайте, что наш брат Тимофей был освобождён. Если он вскоре придёт, я возьму его с собой, когда буду направляться к вам.

[24]Приветствуйте всех своих наставников и всех людей Божьих. Вам передают привет из Италии.

[25]Пусть благодать пребудет со всеми вами.

ПИСЬМО

ЯКОВА (ИАКОВА)

1 [1]От: Яакова, раба Бога и Господа Мессии Йешуа

Кому: Двенадцати коленам в диаспоре:

Шалом!

[2]С радостью принимайте, братья, различные искушения, с которыми вы сталкиваетесь; [3]зная, что испытание вашей веры производит стойкость. [4]Стойкость же пусть производит свою совершенную работу, чтобы вы были совершенными и целостными, ни в чём не имея недостатка. [5]Если же кому-либо из вас недостаёт мудрости, пусть просит у Бога, дающего всем щедро и без упрёков; и она будет дана ему. [6]Но пусть просит, доверяя Богу, не сомневаясь; поскольку сомневающийся подобен морской волне, вздымаемой и подгоняемой ветром. [7]Действительно, такой человек пусть не думает, что получит что-либо от Господа, [8]поскольку он двоедушен, не твёрд во всех своих путях.

[9]Пусть брат, находящийся в стеснённых обстоятельствах, хвалится своим высоким положением. [10]А богатый брат пусть хвалится своим унижением, поскольку он исчезнет, словно полевой цветок. [11]Подобно тому, как солнце встаёт, и поднимается *шарав*, и иссушает растение, и цветки его опадают, и пропадает его красота, так увянет и богач, заботящийся о своих делах.

[12]Благословен тот, кто стойко переносит искушение! Потому что после того, как он выдержит испытание, он получит венец Жизни, который Бог обещал тем, кто любит Его. [13]Никто, проходя через искушение, не должен говорить: "я искушаем Богом". Поскольку Бог не может быть искушён злом, и сам Бог никого не искушает. [14]Более того, каждый человек поддаётся искушению всякий раз, когда увлекается и обольщается собственным желанием. [15]Желание зачинает, затем порождает грех, а грех, когда полностью созреет, порождает смерть.

[16]Не заблуждайтесь, мои дорогие братья – [17]всякое доброе даяние, и всякий совершенный дар приходят

---

*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
*Ша-**лом!*** – мир [вам]! (приветствие)
*ша-**рав*** – горячий, сухой ветер пустынь востока Израиля
Я-а-**ков** – Иаков

www.bibleist.ru

свыше, от Отца, сотворившего небесные светила; у Него нет ни перемен, ни тьмы, рождённой изменением. [18]Приняв решение, Он родил нас посредством Слова, на которое можно положиться, чтобы мы стали первыми плодами из всего сотворённого Им.
[19]Поэтому, мои дорогие братья, пусть всякий будет скор на слушание, но медлен на слова, медлен на гнев; [20]так как гнев человека не достигает Божьей праведности!

[21]Итак, избавьтесь от всякой непристойности и очевидного зла, и кротко примите насаждаемое в вас Слово, способное спасти ваши жизни. [22]Не обманывайте самих себя: не просто Слово, но исполняйте его! [23]Ибо всякий, кто слушает Слово, но не делает того, что оно говорит, подобен человеку, смотрящемуся в зеркало: [24]он видит себя, отходит и тут же забывает, как выглядит. [25]Если же человек непрестанно всматривается в совершенную *Тору*, дающую свободу, становясь не забывчивым слушателем, но исполнителем требуемых ею дел, тогда он будет благословен в том, что делает.

[26]Всякий, кто думает о себе, что он послушный религии человек, но не контролирует свой язык, заблуждается, и его благочестие ничего не стоит. [27]Религиозное благочестие, которое Бог Отец считает чистым и безупречным, заключается в следующем: заботиться о сиротах и вдовах в их бедах, и оберегать себя от пагубного влияния мира.

2 [1]Братья мои, проявляйте на деле веру нашего Господа Йешуа, прославленного Мессии, не оказывая предпочтения отдельным людям. [2]Предположим, в вашу синагогу зайдёт человек с золотыми кольцами и в богатой одежде, и войдёт бедняк, одетый в тряпьё. [3]Если вы проявите больше уважения человеку в богатой одежде и скажете ему: "Присаживайтесь здесь, это хорошее место", тогда как бедняку скажете: "А ты, постойка вон там", или "Садись на пол у моих ног", то не создаёте ли вы этим рознь в своей среде, и не делаете ли из себя судей со злыми мотивами?

[5]Послушайте, мои дорогие братья, не избрал ли Бог бедняков этого мира, чтобы они обогатились верой и приняли Царство, которое Он обещал любящим Его? [6]Вы же презираете бедных! Разве не богатые притесняют вас и насильно ведут в суд? [7]Разве не они оскорбляют доброе имя того, кому вы принадлежите? [8]Если вы действительно добиваетесь *Торы* Царства, в соответствии с отрывком, который говорит: **"Люби ближнего своего, как самого себя"**[a], то поступаете хорошо.
[9]Но если вы оказываете предпочтение отдельным людям, тогда ваши поступки являют собой грех, поскольку *Тора* осуждает вас как грешников.

[10]Ибо человек, исполняющий всю *Тору*, но спотыкающийся в чём-то одном, становится виновным в нарушении всего. [11]Так как Тот, Кто сказал:

[a] Левит 19:18

"Не прелюбодействуй"[b], сказал так же: **"Не убивай"**[c]. И если ты не прелюбодействуешь, но убиваешь, ты становишься нарушителем *Торы*.

[12]Всегда говорите и поступайте так, как люди, которые будут судимы по *Торе*, несущей свободу. [13]Ибо беспощадный суд ожидает того, кто не проявляет милости; однако милость превозмогает суд.

[14]Что в этом хорошего, братья мои, если кто-то хвалится верой, но не делает того, что подтвердило бы его веру? Способна ли такая "вера" спасти его? [15]Допустим, у какого-либо брата или сестры нет одежды и дневного пропитания, [16]и кто-нибудь скажет им: "*Шалом*! Береги себя: одевайся теплее, питайся получше!", но при этом не даст того, в чём они нуждаются, поступает ли он хорошо? [17]Итак, вера, которая не сопровождается делами, мертва.

[18]Но кто-то скажет, что у тебя вера, а у меня дела. Покажи мне свою веру без дел, а я покажу свою веру делами!
[19]Ты веришь, что **"Бог один"**?[d] Я рад за тебя! Бесы тоже верят – и эта мысль заставляет их содрогаться от ужаса!
[20]Неужели, глупый человек, тебе нужно показывать, что подобная "вера" без дел бесплодна?

[21]Разве не был *Авраѓам авину* признан праведником на основании того, что он принёс своего сына Йицхака на жертвенник? [22]Видишь, что вера его проявлялась в делах; делами вера достигла совершенства; [23]и исполнился отрывок *Танаха*, гласящий: **"Авраѓам поверил Богу, и это зачлось ему как праведность"**[e]. Он был даже назван **другом Бога**[f]. [24]Видишь, человек признаётся праведником на основании дел, а не на основании одной лишь веры.

[25]Побно тому, не была ли и Рахав, блудница, признана праведницей благодаря своему поступку, когда она приняла у себя посланников и вывела их другой дорогой? [26]Действительно, как тело мертво без духа, так и вера без дел мертва.

3 [1]Не многие из вас должны становиться учителями, братья мои, поскольку, как вы знаете, нас будут судить по более строгим критериям. [2]Ибо все мы так или иначе претыкаемся; если кто-то не претыкается в том, что говорит, то он зрелый человек, способный смирить все тело.
[3]Если мы взнуздываем лошадь, чтобы та была послушной, то управляем и всем её телом. [4]Представьте себе также корабль – хоть он огромен, и не-

[b] Исход 20:13(14), Второзаконие 5:18
[c] Исход 20:13, Второзаконие 5:17
[d] Второзаконие 6:4
[e] Бытие 15:6
[f] Исаия 41:8, 2Паралипоменон 20:7

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*Ав-ра-**ѓам** а-**ви**-ну* – наш отец, Авраам
Йиц-**хак** – Исаак
Йе-**шу**-а – Иисус
Ра-**хав** – Раав
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие
*Ша-**лом**!* – Мир [вам]! (приветствие)

www.bibleist.ru

сётся по воле сильных ветров, рулевой при помощи небольшого штурвала направляет его, куда хочет. [5]Так и язык – небольшой орган тела, однако хвастает о великих делах. Посмотрите, как небольшой огонь разгорается и охватывает целый лес! [6]Да, язык – это огонь, сфера нечестия. Язык так расположен в теле, что оскверняет каждую его часть, воспламеняя всю нашу жизнь; а разжигается он от Гей-Ге́нома. [7]Ибо люди укротили и продолжают укрощать всяких зверей, птиц, рептилий и морских животных; [8]но никто не может укротить язык – он непостоянен и зол, источает смертельный яд! [9]Им мы благословляем *Адоная*, Отца; и им же проклинаем людей, созданных **по образу Бога**[g]. [10]Из тех же уст исходят благословение и проклятие! Братья, это неправильно. [11]Из одного и того же ключа не бьёт пресная и солёная вода, не так ли? [12]Может ли инжир плодоносить оливками, братья мои? Или виноградная лоза – инжиром? Так и не может из соленой воды истекать свежая.

[13]Кто из вас мудр и разумен? Пусть покажет это своей доброй жизнью, делами, которые совершаются в смирении, проистекающем из мудрости. [14]Если же ваше сердце исполнено горькой зависти и эгоистичного честолюбия, то не хвастайте и не атакуйте истину ложью! [15]Эта не та мудрость, что нисходит свыше; напротив, она мирская, недуховная, бесовская. [16]Ибо где зависть и эгоистичное честолюбие, там разлад и всё низменное. [17]Но мудрость, данная свыше, в первую очередь – чиста, затем – миролюбива, добра, благоразумна, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна. [18]И миротворцы, сеющие семя мирно, взращивают урожай праведности.

4 [1]Что служит причиной всех ссор и споров среди вас? Не ваши ли желания, воюющие внутри вас? [2]Вы желаете, но не получаете. Вы убиваете и завидуете, но так и не можете получить желаемое. Потому вы спорите и ссоритесь. А не получаете лишь потому, что не молитесь! [3]Или же молитесь, но не получаете, потому что молитесь с неверными мотивами, потакая своим собственным желаниям.

[4]Вы, неверные жёны! Не знаете ли, что любовь к этому миру – это ненависть к Богу? Всякий, кто предпочитает быть другом миру, делает себя врагом Бога! [5]Или вы полагаете, что напрасно сказано в *Танахе* о том, что внутри нас дух, склонный к зависти? [6]Но благодать, которую Он даёт, больше; потому сказано:

"Бог противится надменным,
но смиренным даёт милость"[h].

[7]Потому, подчинитесь Богу. Более того, дайте отпор Противнику, и он убежит от вас. [8]Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам. Омойте руки,

[g] Бытие 1:26-27

[h] Притчи 3:34

грешники; и очистите сердца, люди с двоящимися мыслями! [9]Стенайте, скорбите, рыдайте! Пусть ваш смех обратится в скорбь, и радость ваша – в уныние! [10]Смирите себя перед Господом, и Он вознесёт вас.

[11]Братья, перестаньте говорить плохо друг о друге! Всякий, кто говорит плохо о своём брате или осуждает его, говорит плохо о *Торе* и осуждает *Тору*. А если ты осуждаешь *Тору*, ты уже не исполнитель того, о чем говорит *Тора*, а судья. [12]Однако есть только один Даритель *Торы*; Он же и Судья, во власти Которого – освободить или погубить. Как ты считаешь, кто ты, осуждающий своего ближнего?

[13]Послушайте те, которые говорят: "Сегодня или завтра поедем в такой-то город, поживём там год, будем торговать и получим прибыль"! [14]Вы даже не знаете, будете ли живы завтра! Ибо все вы дымка, появляющаяся на мгновение, а затем исчезающая. [15]Вместо этого вы должны говорить: "Если *Адонай* хочет, чтобы это случилось, будем жить", и сможете сделать то или иное дело. [16]А так вы хвастаете в своей самонадеянности. Подобное хвастовство – зло. [17]Итак, всякий, знающий, как поступать правильно, но не поступающий, грешит.

5 [1]Далее, слово к богатым: плачьте и скорбите о трудностях, ожидающих вас! [2]Ваше богатство сгнило, и ваша одежда изъедена молью; [3]ваше золото и серебро поржавело, и ржавчина эта станет свидетельством против вас и изъест вашу плоть, подобно огню! Сейчас *ахарит-га́ямим*, а вы накапливаете богатства! [4]Послушайте! Плата работников, косивших ваши поля, которую вы мошеннически удерживали, взывает против вас, и вопли собиравших урожай достигли *Адоная Цваота*. [5]Вы роскошествовали, потворствуя своим желаниям здесь на земле – во время кровопролития вы продолжали насыщаться. [6]Вы осудили, убили безвинных; они не противились вам.

[7]Итак, братья, будьте терпеливы, пока не вернётся Господь. Смотрите, как земледелец дожидается драгоценного "плода земли" – он терпеливо ожидает его, пока не наступят **осенние и весенние дожди**[i]. [8]Так и вы, будьте терпеливы, мужайтесь, ибо близко возвращение Господа. [9]Не ропщите друг на друга, братья, что бы не попасть под осуждение – взгляните! Судья стоит у дверей! [10]Возьмите, братья, в пример страдания пророков, которые терпеливо переносили злое отношение, говоря от имени *Адоная*. [11]Посмотрите, мы считаем благословенными тех, кто всё преодолел! Вы слышали о стойкости Ийова, и вы знаете какова была цель *Адоная*, что

[i] Второзаконие 11:14, Иеремия 5:24, Иоиль 2:23

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най**-Цва-**от*** – Господь (Иегова) Воинств
*а-ха-**рит** га-я-**мим*** – «конец времен», Последние Дни
И-**йов** – Иов
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

Адонай **сострадателен и милосерден**[j].

[12]Прежде всего, братья, оставьте привычку давать клятвы – [не клянитесь] ни "Небесами", ни "землёй", и ни чем-либо ещё; пусть ваше "да" будет просто "да", а ваше "нет" – просто "нет", чтобы вы не попали под осуждение.

[13]Есть ли среди вас тот, кто попал в беду? Пусть помолится. Есть ли тот, кто чувствует себя хорошо? Пусть поёт песни прославления.

[14]Есть ли среди вас больной? Пусть позовёт старейшин собрания. Они помолятся о нём и помажут его оливковым маслом во имя Господа. [15]Молитва, произнесённая с верой, исцелит больного – Господь восстановит его здоровье; и если он согрешил, будет прощён. [16]Поэтому открыто признавайтесь друг другу в грехах, и молитесь друг за друга, чтобы вам исцелиться. Молитва праведника действенна и эффективна. [17]Элияґу был человеком, таким, как мы; однако, он усердно молился о том, чтобы не было дождя, и в течение трёх с половиной лет не было в Стране дождей. [18]Затем помолился вновь, и небо источило дождь, и Страна произвела урожай.

[19]Братья мои, если кто-либо из вас отдалится от истины, а другой вернёт его, [20]вы должны знать, что всякий, отвращающий грешника от его пути заблуждения, спасёт его от смерти и **покроет многие грехи**[k].

[j] Исход 34:6; Псалмы 102:8, 110:4

[k] Притчи 10:12

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, КЕФЫ:

1 КЕФЫ (1 ПЕТРА)

1 [1]От: Кефы, посланника Мессии Йешуа,

Кому: Божьему избранному народу, живущему подобно странникам в диаспоре – в Понте, Галатии, Каппадокии, в провинции Асии, и Вифинии – [2]избранному по предвидению Бога Отца и отделённому Духом для послушания Мессии Йешуа и для окропления его кровью:

Да присутствуют благодать и *шалом* в полной мере среди вас.

[3]Да будет прославлен Бог, Отец нашего Господа Мессии Йешуа, Который, по великой милости Своей через воскресение Мессии Йешуа из мёртвых возродил нас к живой надежде, [4]к наследству нетленному, непортящемуся, неугасающему, сохраняемому для вас на небесах. [5]Между тем, благодаря своей вере, вы оберегаемы Божьей силой для спасения, готового открыться в Последние Времена. [6]Радуйтесь этому, несмотря на то, что, может быть, в течение какого-то времени вам придётся немало пострадать в различных испытаниях. [7]Ведь и золото проверяется огнём. Цель этих испытаний в том, чтобы ваша подлинная вера, которая гораздо дороже тленного золота, оказалась достойной похвалы, славы и почести в момент открытия Мессии Йешуа.

[8]Не видев его, вы любите его. Не видя его сейчас, но, доверяя ему, вы всегда преисполнены радости, слава которой не поддаётся описанию. [9]И вы приобретаете то, что является целью вашей веры, а именно спасение.

[10]Пророки, предрекавшие этот дар спасения, предназначенный для вас, много размышляли о нём и тщательно его исследовали. [11]Они пытались узнать время и обстоятельства, о которых говорил в них Дух Мессии, предсказывавший страдания Мессии и последующую славу. [12]Им было открыто, что не они смогут воспользоваться плодами своего служения [состоявшего] в возвещении этих [пророчеств], но вы. И эти же [слова пророчеств] сейчас провозглашаются вам теми, кто принёс Добрую Весть при помощи *Руах Ґа-Кодеш*, посланного с небес.

Йе-**шу**-а – Иисус
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Ке-**фа** – Петр
*Ша-**лом*** – Мир [вам]! (приветствие)
Э-ли-**я**-ґу – Илия

www.bibleist.ru

Даже ангелы стремятся глубже вникнуть во всё это!

[13]Поэтому, подготовьте ваш ум к работе, не теряйте самообладания, свяжите все ваши надежды с даром, который вы приобретёте, когда откроется Мессия Йешуа. [14]Как люди, послушные Богу, не сообразуйтесь с неправедными желаниями, которые вы имели, когда находились в неведении. [15]Наоборот, следуя за Святым, призвавшим вас, сами становитесь святы во всём, что делаете; [16]поскольку *Танах* говорит:

"Будьте святы, ибо Я свят"[a].

[17]И если вы называете Отцом Того, Кто беспристрастно судит поступки каждого человека, то должны в страхе провести временное свое пребывание на земле. [18]Вы должны знать, что выкуп за ваше освобождение от бесплодного образа жизни, переданного вам отцами, был заплачен не тленным серебром или золотом; [19]отнюдь, он состоял в драгоценной жертвенной смерти Мессии с пролитием крови, подобной [закланию] ягнёнка без пятна и порока. [20]Бог знал его ещё до того, как заложил основание вселенной, но отрыл его в *ахарит-ѓаямим* ради вас. [21]Благодаря ему вы верите в Бога, воскресившего его из мёртвых и давшего ему славу, чтобы вы имели веру в Бога и надеялись на Него.

[22]Теперь, когда вы очистились, подчинившись истине, чтобы искренне любить своих братьев, любите друг друга всем сердцем. [23]Вы рождены вновь не от тленного семени, но от такого, которое не подвержено тлению, посредством живого Божьего Слова, пребывающего вовеки. [24]Так как

все человечество подобно траве,
вся слава его – цветок полевой.
Трава засыхает, цветок увядает,
[25] **но Слово *Адоная* существует**
вечно[b].

Более того, это "**Слово**" – не что иное, как Добрая Весть, проповедуемая вам.

2 [1]Поэтому избавьтесь от злобы, обмана, лицемерия и зависти, и от всякого рода злословия; [2]и будьте словно новорожденные младенцы, жаждущие чистого молока Слова; чтобы через него вы возросли к избавлению. [3]Ибо **вы вкусили, что добр *Адонай***[c].

[4]Приходя к нему, живому камню, отвергнутому людьми, но избранному Богом, драгоценному для Него, [5]сами вы, словно живые камни, созидаемые в духовный дом, чтобы быть *коѓаним*, отделёнными для Бога и приносящими духовные жертвы, угодные Ему благодаря Мессии Йешуа. [6]Поэтому *Танах* говорит:

"Вот, Я полагаю на Цийоне
камень,
камень избранный,
драгоценный, краеугольный;

[a] Левит 11:44, 45; 19:2; 20:7

[b] Исаия 40:6-8 [c] Псалом 33:9

и всякий, кто поверит ему
не будет уничижён"[d].

[7]Итак, для вас, кто верит [ему], он драгоценен. Но для тех, кто не верит,

"Тот самый камень,
который отвергли строители,
стал краеугольным"[e].

[8]Кроме того, это

камень, о который
люди преткнутся,
камень, который станет
причиной их падения[f].

Они претыкаются о Слово, не покоряясь ему, – в чём и состоял замысел.

[9]Но вы **избранный народ**[g], ***коѓаним* Царя**[h], **святой народ**[i], **народ, принадлежащий Богу**![j] Для какой цели? Чтобы возвещать хвалу о Призвавшем вас из тьмы в Свой чудесный свет. [10]Когда-то вы были **не народом**, но теперь вы **Божий народ**; вы **не были помилованы** прежде, но теперь **помилованы**[k].

[11]Дорогие друзья, я призываю вас, как **странников и временных жителей**[l], не поддаваться желаниям вашего старого естества, которое продолжает противоборствовать вам; [12]но вести среди язычников такую добродетельную жизнь, чтобы они, даже если сейчас говорят о вас как о злодеях, увидев ваши добрые дела, воздали славу Богу в день Его пришествия.

[13]Ради Господа, подчинитесь всякой человеческой власти – императору, как представителю высшей власти, [14]а также наместникам, поставленным им для того, чтобы наказывать преступников и поощрять делающих добро. [15]Ибо Божья воля в том, чтобы своими добрыми делами вы положили конец невежественным речам глупых людей. [16]Подчинитесь, как свободные люди, не позволяющие своей свободе служить оправданием злу, как Божьи рабы. [17]Относитесь с уважением ко всем – любите братство, бойтесь Бога и почитайте императора.

[18]Слуги, подчинитесь своим хозяевам, оказывая им почтение во всём, – и не только тем, кто добр и заботлив, но и тем, кто суров. [19]Поскольку, если кто-либо, думая о Боге, стойко переносит боль незаслуженного наказания, это благодать. [20]Ибо какая может быть похвала, если вы подвергаетесь заслуженным побоям за свои проступки? Но если вы стойко переносите наказание, несмотря на то, что поступки ваши добры, это заслуживает одобрения со стороны Бога. [21]Ведь к этому

[d] Исаия 28:16 [e] Псалом 117:22
[f] Исаия 8:14
[g] Исаия 43:20; Второзаконие 7:6, 10:15
[h] Исход 19:6, Исаия 61:6
[i] Исход 19:6
[j] Исаия 43:21, Исход 19:5
[k] Осия 2:25(23)
[l] Бытие 23:4, 47:9; Псалом 38:13; 1Паралипоменон 29:15

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*а-ха-**рит**-ѓа-я-**мим*** – Конец Времен
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*Та-**нах*** – еврейские Писания, «Ветхий Завет»
Ци-**йон** – Сион

www.bibleist.ru

вы и призваны, поскольку и Мессия страдал ради вас, показав вам пример, чтобы вы следовали по его стопам.

22 **"Он не согрешил,**
и не было лжи в устах его"[m].

23Подвергнувшись оскорблениям, он не оскорблял в ответ; страдая, он не угрожал, но передал всё Тому, Чей суд справедлив. 24Он **понёс наши грехи**[n] в своём теле на **стойку** [казни][o], чтобы мы умерли для грехов и жили для праведности – **его ранами мы исцелились**[p]. 25Ибо вы **блуждали, как овцы**, но теперь **вернулись**[q] к Пастырю, охраняющему вас.

3 1Так же и вы, жёны, подчинитесь мужьям; и даже если некоторые из них не верят Слову, вы покорите их своим образом жизни, без слов, 2когда они увидят ваше уважительное и безупречное поведение. 3Ваша красота не должна заключаться во внешнем: красивых причёсках, золотых украшениях или одежде – 4но пусть она будет во внутренних качествах вашего сердца, в непреходящем достоинстве кроткого и тихого духа. В глазах Бога это имеет огромную ценность. 5Именно так святые женщины прошлого, надеявшиеся на Бога, украшали себя и подчинялись мужьям, 6подобно тому, как Сара слушалась Авраѓама и с почтением относилась к нему, как к своему господину. Вы её дочери, если поступаете правильно и не поддаётесь страху.

7И вы, мужья, также будьте благоразумны в своей супружеской жизни. Хотя жёны ваши физически слабее вас, вы должны уважать их как сонаследниц дара Жизни. Иначе ваши молитвы не будут услышаны.

8Наконец, все вы, будьте едины в своих мыслях и чувствах, любите по-братски, будьте сострадательны и смиренны в мыслях, 9не отвечайте злом на зло и оскорблением на оскорбление, напротив, благословляйте, ведь именно для этого вы и призваны, чтобы получить благословение. 10Поскольку:

"Человек, желающий жизни,
любящий долголетие,
чтобы видеть добро,
стереги язык свой от зла и уста
свои от лживых слов,
11 **Уклоняйся от зла**
и делай добро,
ищи мира
и стремись к нему.
12 **Ибо глаза *Адоная* устремлены**
на праведников,
и уши Его – к их молитвам;
но лицо *Адоная* против
делающих зло"[r].

13Кто навредит вам, если вы станете ревнителями добра? 14Но даже если вы страдаете из-за праведности, то вы благословенны! Более того, **не бойтесь того, чего боятся** [другие], **и не**

[m] Исаия 53:9 [n] Исаия 53:4, 12
[o] Второзаконие 21:22-23
[p] Исаия 53:5 [q] Исаия 53:6
[r] Псалом 33:13-17

страшитесь, 15но в сердце своём **относитесь** к Мессии **как к святому**, **как к Господу**[s], и всегда будьте готовы дать обоснованный ответ любому, кто попросит вас объяснить ту надежду, которую вы имеете в себе. Только делайте это с кротостью и страхом, 16сохраняя в чистоте свою совесть, чтобы, когда о вас будут говорить плохо, те, кто порочат ваше доброе поведение, проистекающее из единства с Мессией, навлекли на себя позор. 17И если Богу было угодно, чтобы вы страдали, то лучше вам страдать за добрые поступки, чем за злые.

18Ибо Мессия умер за грехи, однажды и навеки, праведник за неправедных, чтобы привести вас к Богу. Он был умерщвлён во плоти, но оживлён Духом; 19и в таком образе пошёл и провозгласил [весть] духам, находящимся в заточении, 20тем, кто проявил непослушание в далёком прошлом, во дни Ноаха, когда Бог терпеливо ждал всё время строительства ковчега, в котором немногие, а точнее восемь человек, были избавлены посредством воды. 21Это прообраз нашего нынешнего спасения, воды погружения, которое состоит не в очищении тела от нечистоты, но в клятве сохранять совесть чистой перед Богом, через воскресение Мессии Йешуа. 22Он поднялся в небеса и находится **по правую руку** Бога[t], где ангелы, власти и силы подчинены ему.

4 1Потому, если Мессия пострадал физически, то и вы должны вооружиться той же мыслью. Ибо всякий, кто страдает физически, перестаёт грешить, 2и, таким образом, живёт остаток земной жизни, будучи руководимым уже не человеческими желаниями, но Божьей волей. 3Вы уже достаточное время жили так, как хотят от вас того язычники – в распущенности, похоти, пьянстве, разгуле, распутных увеселениях и запрещённом идолопоклонстве. 4Им кажется странным, что вы не окунаетесь вместе с ними в этот поток распутства, и потому они осыпают вас оскорблениями. 5Но им придётся дать отчёт Тому, Кто готов судить живых и мёртвых. 6Именно поэтому весть о нём была провозглашена умершим; чтобы они, несмотря на то, что физически подвергнутся тому же наказанию, что и всё человечество, смогли жить Духом, так, как это усмотрел Бог.

7Всё близится к своему завершению и цели. Поэтому будьте бдительны и не теряйте самообладания, чтобы вы могли молиться. 8Прежде всего проявляйте усердие в любви друг к другу; потому что **любовь покрывает многие грехи**[u]. 9Оказывайте друг другу гостеприимство без ропота. 10Пусть

[s] Исаия 8:12-13 [t] Псалом 109:1
[u] Притчи 10:12

Ав-ра-**ѓам** – Авраам
*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-**шу**-а – Иисус
Но-ах – Ной
Са-**ра** – Сарра

www.bibleist.ru

каждый из вас служит остальным тем духовным даром, который он приобрёл, как хороший распорядитель Божьей многосторонней благодати – [11]если кто-то говорит, то пусть говорит Божьи слова; если кто-то служит, пусть делает это исходя из той силы, что дана ему Богом; чтобы во всём был прославлен Бог через Мессию Йешуа – Ему да будет слава и сила во веки веков. *Амен*.

[12]Дорогие друзья, огненное испытание, которое послано вам, чтобы проверить вас, не считайте странным, словно с вами происходит нечто из ряда вон выходящее. [13]Но радуйтесь по мере вашего соучастия в страданиях Мессии, чтобы обрести ещё большую радость, когда откроется его *Шхина*. [14]Если вас оскорбляют за то, что вы носите имя Мессии, то вы благословенны! Потому что Дух *Шхины*, то есть Дух Божий, покоится на вас! [15]Пусть никто из вас не страдает за убийство, или кражу, или злодейство, или вмешательство в чужие дела. [16]Но если кто-либо страдает за свое мессианство, пусть не стыдится, а прославит Бога тем, как он носит это имя. [17]Ибо настало время для суда, и начинается он с дома Божьего. Если же он начинается с нас, то что предстоит тем, кто непослушен Божьей Доброй Вести?

[18]**"Если праведник едва спасается,**
что ждёт нечестивых
и грешников?"[v]

[19]Итак, страдающие по воле Божьей да вручат себя верному Создателю, продолжая творить добро.

5 [1]Потому я призываю руководителей собрания среди вас, сам будучи руководителем и свидетелем страданий Мессии, равно как и сопричастником предстоящей славы: [2]пасите Божье стадо, доверенное вашей опеке, наблюдая за ним не из принуждения, но охотно, как того желает Бог; и не из корыстных стремлений, но с усердием; [3]и не как *махеры*, господствующие над подопечными, но как те, примеру которых следует паства. [4]И когда явится Главный Пастырь, вы получите неувядающий венец славы.

[5]И вы, менее опытные, так же подчинитесь руководителям. Далее, все вы должны облечься в смирение по отношению друг к другу, поскольку

Бог противится надменным,
А смиренным даёт милость[w].

[6]Потому, покоритесь могучей руке Божьей, чтобы Он возвысил вас в нужное время. [7]Все свои переживания возложите на Него, потому что Он заботится о вас.

[8]Будьте благоразумны и не теряйте бдительности! Ваш враг, Противник, ходит крадучись, словно рычащий лев, ища, кого поглотить. [9]Дайте ему отпор, будучи тверды в вере, помня, что ваши братья по всему миру также переносят подобные тяготы. [10]Ещё совсем немного придётся вам страдать;

[v] Притчи 11:31

[w] Притчи 3:34

после того, Бог, полный милости, призвавший вас к Своей вечной славе в союзе с Мессией, Сам восстановит, утвердит и укрепит вас и придаст вам стойкости. [11]Да пребудет Его могущество во веки веков. *Амен*.

[12]Я написал вам коротко с помощью Силы, которого я считаю верным братом, чтобы ободрить вас и засвидетельствовать о том, что это истинная Божья благодать. Стойте в ней непоколебимо!

[13]Ваше собрание-побратим в Вавилоне, избранное наряду с вами, передаёт вам приветствие, к которому присоединяется мой сын Марк. [14]Приветствуйте друг друга поцелуем любви.

"*Шалом алейхем*!" всем принадлежащим Мессии.

*А-**мен*** – Аминь, да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
***ма**-хер* – эгоцентричный активист
*Ша-**лом** а-лей-**хем**!* – Да пребудет на вас мир! (приветствие)
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

www.bibleist.ru

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, КЕФЫ:

2 КЕФЫ (2 ПЕТРА)

1 [1]От: Шимона Кефы, раба и посланника Мессии Йешуа,

Кому: Тем, кому посредством праведности нашего Бога, а также нашего Избавителя Мессии Йешуа, была передана вера, подобная нашей:

[2]Да присутствуют благодать и *шалом* во всей полноте среди вас, по мере того, как вы всё глубже познаёте Бога и Йешуа, нашего Господа.

[3]Божья сила предоставила нам всё необходимое для жизни и благочестия, благодаря познанию нами Того, Кто призвал нас в Свою славу и добродетель, [4]посредством которых Он дал нам драгоценные и величайшие обещания, чтобы благодаря им вы смогли стать сопричастными сущности Бога и избежать разложения, внесённого в мир нечестивыми желаниями.

[5]По этой причине, прилагайте все силы к тому, чтобы наполнить свою веру добродетелью, добродетель – знаниями, [6]знания – воздержанностью, воздержанность – стойкостью, стойкость – благочестием, [7]благочестие – братской привязанностью, братскую привязанность – любовью. [8]Так как если вы в избытке обладаете этими качествами, они не позволят вам остаться безуспешными и бесплодными в познании нашего Господа Мессии Йешуа. [9]Действительно, не обладающий ими слеп, столь близорук, что забывает о том, что его прежние грехи омыты. [10]Поэтому, братья, прилагайте ещё больше усилий к тому, чтобы ваше призвание и избрание стали очевидными. И если вы будете поступать так, то никогда не споткнётесь. [11]И, таким образом, вы будете в избытке обеспечены всем необходимым для вхождения в вечное Царство нашего Господа и Избавителя, Мессии Йешуа.

[12]Поэтому я буду неизменно напоминать вам об этом, хотя вы всё знаете и твёрдо держитесь истины, которая у вас уже есть. [13]Я думаю, что поступаю правильно, постоянно побуждая вас к действиям с помощью напоминаний, пока нахожусь в шатре своего тела. [14]Я знаю, что вскоре оставлю этот шатёр, как открыл мне наш Господь Мессия Йешуа. [15]И я сделаю всё, что в моих силах, чтобы после моего исхода вы всегда могли помнить обо всём.

[16]Ибо мы, когда объявили вам о силе и пришествии нашего Господа Мессии Йешуа, полагались не на хитросплетённые мифы. Отнюдь, мы видели его величие собственными глазами. [17]Так как мы были там, когда он принял честь и славу от Бога Отца; и голос донёсся до него из великолепия *Шхины*, говоря: "Это Мой сын, любимый Мною, Я весьма доволен им!" [18]Мы слышали, как голос этот раздался с небес, когда находились с ним на святой горе.

[19]Да, у нас есть пророческое Слово, не вызывающее сомнений. Вы хорошо сделаете, если будете вникать в него, словно в свет, воссиявший в тёмном, мрачном месте, до тех пор пока не рассветёт День и Утренняя Звезда не взойдёт в ваших сердцах. [20]Прежде всего, поймите вот что: ни одно пророчество Писания не может быть истолковано человеком самостоятельно; [21]поскольку никогда пророчество не появлялось по воле человека, но люди, движимые *Руах ГаКодеш*, возвещали слова, сказанные Богом.

2 [1]Однако были среди людей и лжепророки, как и среди вас будут лжеучителя. Обманным путём они введут пагубные ереси, отвергнув даже Господина, выкупившего их, и таким образом навлекут на себя скорую погибель. [2]Многие последуют их разврату, и из-за них истинный Путь подвергнется злословию. [3]В своей алчности они будут злоупотреблять вашим доверием при помощи вымышленных историй.

Приговор, вынесенный им уже давно, не замедлит; погибель их не дремлет! [4]Ибо Бог не пощадил согрешивших ангелов, но ввергнул их в мрачные темницы, находящиеся под Шеолом, где они заточены до суда. [5]Также не пощадил Он древний мир, но уберёг Ноаха, глашатая праведности, и вместе с ним ещё семерых, и навёл Потоп на мир нечестивых людей. [6]Он также осудил города Сдом и Амора, превратив их в пепел и руины, в знак предупреждения для будущих нечестивцев; [7]при этом спас Лота, праведника, который страдал из-за разврата этих безнравственных людей; [8]так как нечестивые дела, которые видел и слышал праведник, живя среди них, день ото дня доставляли невыносимое мучение его праведному сердцу. [9]Потому Господь знает, как избавить благочестивых людей от испытаний и как сохранить нечестивых до Дня Суда, не переставая наказывать их, [10]в особенности тех, кто, следуя своему старому естеству, стремятся ко всякой мерзости и презирают власть.

Будучи самонадеянными и своевольными, эти лжеучителя без трепета оскорбляют ангелоподобных существ; [11]в то время как ангелы, будучи сильнее и могущественнее, не выдвигают против них оскорбительных обвине-

А-мо-**ра** – Гоморра
Йе-**шу**-а – Иисус
Но-ах – Ной
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Сдом – Содом
*ша-**лом*** – мир
Ше-**ол** – ад
Ши-**мон** Ке-**фа** – Симон Петр
*Шхи-**на*** – явленное славное присутствие Бога

www.bibleist.ru

ний перед Господом. [12]Эти же люди, поступающие бездумно, подобно животным, лишённым разума и рождённым только для того, чтобы быть пойманными и истреблёнными, оскорбляют то, о чём они не знают. Они истребятся, и истребление это будет окончательным – [13]им воздастся за всё то зло, которое они совершают.

Они находят удовольствие в том, что открыто предаются пьянству; они пятна и пороки, которые упиваются своей ложью, разделяя с вами пищу, [14]их глаза всегда выискивают женщин, готовых прелюбодействовать, глаза, не перестающие грешить; сердце их приучено к алчности; они обольщают колеблющихся. Это дети проклятия!

[15]Эти люди свернули с прямого пути и заблудились, идя по стопам Бильама Бен-Беора, который любил [получать] награду за причиняемый вред, [16]но был обличён за свой грех – немое вьючное животное проговорило человеческим голосом и остановило безумие пророка! [17]Они безводные источники, дымка, уносимая порывом ветра; для них приготовлен беспросветный мрак. [18]Произнося напыщенные, но ничего не значащие слова, они, подыгрывая желаниям старого естества, пытаются склонить к разврату тех людей, которые только начали отдаляться от живущих в заблуждении.

[19]Они обещают им свободу, при этом сами порабощены растлению; поскольку человек является рабом того, чем он побеждён. [20]В самом деле, если некогда они избежали всех скверн этого мира, благодаря тому, что познали нашего Господа и Избавителя, Мессию Йешуа, а затем вновь попались в их сети и были побеждены ими, то последнее их состояние хуже, чем прежнее. [21]Лучше было бы им вовсе не познавать Путь праведности, чем, познав во всей полноте, отвернуться от святой заповеди, переданной им. [22]То, что с ними случилось, напоминает правдивую пословицу: **"Пёс возвращается на блевотину свою"**[a]. Поистине, "Свинья вымылась лишь для того, чтобы вываляться в грязи!"

3 [1]Друзья мои, я пишу вам уже второе письмо, и в обоих письмах пытаюсь напоминанием пробудить в вас способность мыслить здраво; [2]чтобы вы помнили предсказания святых пророков и заповедь, которую Господь и Избавитель дал через ваших посланников.

[3]Прежде всего, поймите вот что: в Последние Дни появятся насмешники, следующие собственным страстям [4]и спрашивающие: "Ну и где же его обещанное 'пришествие'? Ведь отцы наши умерли, и ничто не меняется от самого начала творения". [5]При этом, стремясь показать свою правоту, они упускают из виду тот факт, что именно Божьим Словом, очень давно, возникли небеса и изводы возникла земля, находившаяся между водами, [6]и потому тот мир погиб, будучи потоплен водой. [7]Нынешние небеса и земля, хранимые тем же

[a] Притчи 26:11

самым Словом, сберегаются огню до Дня Суда, когда будут истреблены нечестивые.

[8]Более того, дорогие друзья, не забывайте вот о чём: у Господа **один день, как тысяча лет, а тысяча лет, как один день**[b]. [9]Господь не медлит исполнить обещание, хотя некоторые считают это промедлением; напротив, Он терпелив с вами, ибо Его замысел состоит не в том, чтобы кто-либо погиб, но в том, чтобы все отвернулись от своих грехов. [10]И всё же День Господа придёт, "как вор". В тот День небеса с шумом исчезнут, стихии расплавятся и распадутся, сгорит земля и всё, что в ней.

[11]Итак, если всё будет уничтожено подобным образом, то какими нужно быть вам? Вы должны вести святую и благочестивую жизнь, [12]ожидая Божьего Дня и делая всё, чтобы ускорить его наступление. В тот День небеса разрушатся в огне, а разгоревшиеся стихии расплавятся; [13]но мы, следуя Его обещанию, ожидаем **новые небеса и новую землю**[c], на которых будет царить праведность. [14]Поэтому, дорогие мои друзья, находясь в ожидании этого, делайте всё возможное, чтобы предстать перед Ним без пятна и порока мирно. [15]Терпение Господа считайте избавлением, как писал вам и наш дорогой брат Шауль, по мудрости, данной ему Богом. [16]По сути, он говорит об этом во всех своих письмах. В них есть нечто такое, что трудно понять и что невежественные и неутверждённые люди искажают к собственной погибели, как и остальные Писания.

[17]Вы же, дорогие друзья, заранее узнав обо всём, остерегайтесь, чтобы не увлечься заблуждениями нечестивых и не упасть со своей надёжной опоры. [18]Также возрастайте в благодати и познании нашего Господа и Избавителя, Мессии Йешуа. Ему да будет слава, сейчас и вовеки! *Амен*.

[b] Псалом 89:5 [c] Исаия 65:17, 66:22

*А-**мен*** – Да будет так
Биль-**ам** Бен-Бе-**ор** – Валаам, сын Восора
Йе-**шу**-а – Иисус
Ша-**уль** – Савл (Павел)

www.bibleist.ru

ПЕРВОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ЙОХАНАНА

1 ЙОХАНАНА (ИОАННА)

1 [1]Слово, дарующее жизнь!
Он существовал от начала.
Мы слышали его,
Мы видели его
собственными глазами,
Мы созерцали его,
И руки наши касались его!
[2] Явилась жизнь,
и мы видели её.
Об этом мы свидетельствуем,
И возвещаем вам – о вечной жизни!
Он находился с Отцом,
И явил себя нам.
[3] Увиденное и услышанное
мы возвещаем вам;
чтобы и вы
имели общение с нами.
Общение же наше
С Отцом,
И с Сыном, Мессией Йешуа.
[4] Мы пишем вам обо всём этом,
чтобы радость ваша
была совершенной

[5]И вот послание, услышанное нами от него и провозглашаемое вам: Бог – это свет, и нет в Нём никакой тьмы – никакой!

[6]Если же мы говорим, что имеем общение с Ним, тогда как сами ходим во тьме, то мы лжём, и не поступаем по истине. [7]Если же мы ходим в свете, как и Он в свете, тогда имеем общение друг с другом, и кровь Его Сына Йешуа очищает нас от всякого греха.

[8]Если мы утверждаем, что в нас нет греха, мы обманываем самих себя, и истины нет в нас. [9]Если же признаём свои грехи, тогда Он, будучи верен и справедлив, простит их и очистит нас от всех злых дел.

[10]Если мы утверждаем, что не согрешили, то представляем Его лживым, и Его Слова нет в нас.

2 [1]Дети мои, я пишу вам всё это для того, чтобы вы не грешили. Если же кто-то всё-таки совершает грех, у нас есть Мессия Йешуа, *Цадик*, ходатайствующий за нас перед Отцом. [3]Кроме того, он – *капара* за наши грехи, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

[3]Только соблюдая его заповеди, мы можем быть уверены в том, что знаем его. [4]Всякий, кто говорит: "Я знаю его", но не соблюдает его заповеди,

лжец, и истины нет в нём. [5]Если же кто-либо исполняет то, о чём говорит, тогда любовь к Богу на самом деле достигла в нём своей цели. Именно так мы можем быть уверены в том, что едины с Ним. [6]Всякий, кто утверждает, что он сохраняет своё единство с Ним, должен поступать так, как поступал Он.

[7]Дорогие друзья, я не пишу вам новую заповедь. Отнюдь, это древняя заповедь, которую вы имели с самого начала; и эта древняя заповедь – весть, слышанная вами ранее. [8]Тем не менее, я пишу вам и новую заповедь, и истина её видна как в Нём, так и в вас, поскольку тьма проходит, и истинный свет уже светит. [9]Всякий, кто утверждает, что он в этом свете, но при этом ненавидит своего брата, по-прежнему во тьме. [10]Тот же, кто любит своего брата, остаётся в свете, и нет в нём ничего, из-за чего он мог бы споткнуться. [11]А тот, кто ненавидит своего брата, находится во тьме – он ходит во тьме, не зная, куда идёт, поскольку тьма ослепила его глаза.

[12] Вам, дети, я пишу, потому что ради него прощены вам грехи.

[13] Вам, отцы, я пишу, потому что вы познали существующего от начала.

Вам, юноши, я пишу, потому что вы победили Злого.

[14] Вам, дети, я написал, потому что вы познали Отца.

Вам, отцы, я написал, потому что вы познали существующего от начала.

Вам, юноши, я написал, потому что вы сильны –
Слово Божье остаётся в вас,
И вы победили Злого

[15]Не любите мира и того, что в мире. В том, кто любит мир, нет любви к Отцу; [16]поскольку всё, что в мире – желания старого естества, желания глаз, житейские притязания – не от Отца, но от мира. [17]Мир же исчезает, и вместе с ним – его желания. Но тот, кто исполняет волю Бога, будет жить вовеки.

[18]Дети, настал Последний Час. Вы слышали, что придёт антимессия; по сути, появилось уже множество антимессий – отсюда мы и узнаём, что пробил Последний Час. [19]Они вышли из нашей среды, но не были частью нас; так как, если бы они были частью нас, то остались бы с нами.

[20]Вы же получили помазание Мессии от *Ѓа**Кадоша*, и знаете всё это. [21]Я написал вам не потому, что вы не знаете истины, но потому, что вы знаете её, а также потому, что в истине не может корениться никакая ложь. [22]Кто лжец, как не тот человек, который отрицает, что Йешуа является Мессией? Подобный человек – антимессия, он отвергает Отца и Сына. [23]Всякий

*Ѓа-Ка-**дош*** – Святой
Йе-**шу**-а – Иисус
*ка-па-**ра*** – искупление
*Ца-**дик*** – Праведник

www.bibleist.ru

человек, отвергающий Сына, не имеет и Отца, но тот, кто признаёт Сына, имеет и Отца. [24]Пусть услышанное вами в самом начале остаётся внутри вас. Если услышанное вами в самом начале останется в вас, вы останетесь в союзе с Сыном и с Отцом. [25]И вот, что Он обещал нам: вечную жизнь.

[26]Я написал вам всё это о тех людях, которые пытаются обмануть вас. [27]Что же касается вас, мессианское помазание, полученное вами от Отца, находится в вас, так что вы не нуждаетесь в том, чтобы кто-либо учил вас. Напротив, по мере того, как это мессианское помазание продолжает учить вас всему (а оно истинно, неподдельно) вы, как он и учил вас, остаётесь в союзе с ним.

[28]Итак, дети, оставайтесь в союзе с ним, чтобы, когда он появится, мы могли быть уверены и не отпрянули от него в стыде в его пришествие. [29]Если вы знаете, что он праведен, знайте и то, что он Отец всем тем, кто поступает праведно.

3 [1]Смотрите, какую любовь в избытке даровал нам Отец, позволив нам называться Божьими детьми! Ведь мы ими и являемся. Причина, по которой мир не знает нас, в том, что он не познал Его. [2]Друзья, мы теперь Божьи дети; и ещё не открылось, кем мы станем. Мы знаем, что когда он явится, мы будем подобны ему, так как увидим его таким, каков он на самом деле.

[3]И всякий, в ком есть эта надежда на него, непрестанно очищает себя, поскольку Бог чист. [4]Всякий, кто продолжает грешить, нарушает *Тору*; по сути, грех – это нарушение *Торы*. [5]Вы знаете, что он явился, чтобы удалить грехи, и что в нём нет греха. [6]Потому никто, находясь в союзе с ним, не может по-прежнему грешить; всякий, кто продолжает грешить, не видел его и не познал его.

[7]Дети, не позволяйте никому обманывать себя. Только тот, кто поступает праведно, праведен, подобно тому, как праведен Бог. [8]Тот же, кто грешит, от Противника, поскольку с самого начала Противник грешил. Именно поэтому пришёл Сын Божий, чтобы разрушить дела Противника. [9]Никто из тех, чьим Отцом является Бог, не грешит, так как в нём находится семя, посаженное Богом. То есть он не может грешить, потому что Бог является ему Отцом. [10]Вот как можно отличить Божьих детей от детей Противника: тот, кто не поступает праведно, не от Бога.

Подобно этому, всякий, не любящий своего брата, не от Бога. [11]И это весть, которую вы услышали в самом начале: о том, что мы должны любить друг друга [12]и не уподобляться Каину, который был от Злого и убил собственного брата. Почему он убил его? Потому, что его собственные поступки были злы, а поступки брата – праведны. [13]Не удивляйтесь, братья, если мир ненавидит вас. [14]Что же касается нас, то мы знаем, что перешли из смерти в жизнь, так как любим братьев. Тот человек, который не способен хранить

в себе эту любовь, всё ещё подвластен смерти. [15]Всякий, кто ненавидит своего брата, – убийца, а вы знаете, что никакой убийца не имеет в себе вечной жизни.

[16]Любовь мы познали благодаря тому, что он отдал свою жизнь ради нас. И мы должны отдавать собственные жизни ради братьев! [17]Если кто-либо, имея мирские богатства, видит брата в нужде, и при этом закрывает для него своё сердце, как может он любить Бога? [18]Дети, давайте любить не словами и разговорами, но делами, по-настоящему!

[19]И вот как мы узнаем, что мы от истины, и успокоим свои сердца в Его присутствии: [20]если наши сердца способны упрекнуть нас, то Бог более велик, чем наши сердца, и Ему известно всё. [21]Друзья, если наши сердца ни в чём не упрекают нас, мы можем с уверенностью приблизиться к Богу; [22]тогда, что бы мы ни попросили, мы получим от Него, так как соблюдаем Его заповеди и делаем то, что доставляет Ему удовольствие.

[23]Вот Его заповедь: чтобы мы верили в личность и власть Его Сына Мессии Йешуа и любили друг друга, как Он повелел нам. [24]Те, кто соблюдают Его заповеди, находятся в союзе с Ним, а Он – с ними.

И вот как мы узнаём, что Он в союзе с нами: при помощи Духа, которого Он дал нам.

4 [1]Дорогие друзья, не всякому духу доверяйте, но проверяйте духов, действительно ли они от Бога; так как множество лжепророков вошло в мир. [2]Вот как вы узнаете Духа Божьего: всякий дух, который признаёт, что Мессия Йешуа пришёл как человек, от Бога, [3]а тот дух, что не признаёт Йешуа, не от Бога, но это дух Анти-Мессии. Вы слышали о том, что он идёт. Что же, он здесь, он уже есть в мире!

[4]Вы же, дети, от Бога и победили лжепророков, поскольку тот, кто в вас, более велик, нежели тот, кто в мире. [5]Они от мира, потому говорят с мирской точки зрения, и мир прислушивается к ним. [6]Мы от Бога. Всякий, кто знает Бога, слушает нас; тот, кто не от Бога, нас не слушает. Так мы различаем Духа истины и духа заблуждения.

[7]Возлюбленные друзья, давайте любить друг друга, поскольку любовь от Бога. Всякий, кто любит, знает Бога, и Бог является ему Отцом. [8]Те же, кто не любят, не знают Бога, так как Бог – это любовь. [9]И вот как Бог показал нам Свою любовь: Он послал в мир Своего единственного Сына, чтобы благодаря ему мы могли иметь жизнь. [10]Любовь же не в том, что мы полюбили Бога, но в том, что Он полюбил нас и послал Своего Сына, чтобы тот стал *капарой* за наши грехи.

[11]Возлюбленные друзья, если так полюбил нас Бог, то и мы должны любить друг друга подобным же образом. [12]Никто никогда не видел Бога; если

Йе-**шу**-а – Иисус
*То-**ра*** – Учение, «Закон»; Пятикнижие

www.bibleist.ru

же мы любим друг друга, Бог находится в союзе с нами, и наша любовь к Нему достигла в нас своей цели. [13]Вот как мы узнаём, что по-прежнему едины с Ним, а Он – с нами: Он дал нам от Своего Духа. [14]Более того, мы видели и свидетельствуем, что Отец послал Своего Сына в качестве Избавителя мира. [15]Если кто-либо признаёт, что Йешуа – это Сын Божий, Бог в союзе с ним, а он – с Богом. [16]Кроме того, мы познали и поверили любви, которую имеет к нам Бог. Бог – это любовь; и все те, кто пребывают в этой любви, остаются в союзе с Богом, а Бог – в союзе с ними.

[17]И вот каким образом любовь достигла в нас зрелости: как Мессия в мире, так и мы. Это придаёт нам уверенность в День Суда. [18]В любви нет страха. Напротив, любовь, достигшая цели, изгоняет страх, поскольку в страхе есть наказание; тот, кто по-прежнему пребывает в страхе, не достиг зрелости в любви.

[19]Мы же любим теперь, потому что прежде Он полюбил нас. [20]Если кто-либо говорит: "Я люблю Бога", и ненавидит своего брата, он лжёт. Ведь если человек не любит своего брата, которого видит, он не может любить Бога, которого не видел. [21]Итак, вот заповедь, которую мы имеем от Него: кто любит Бога, должен любить и своего брата.

5 [1]Всякому, кто верит, что Йешуа является Мессией, Бог является отцом, а любящий отца любит и рождённых от него. [2]Вот как мы узнаём, что любим Божьих детей: если любим Бога, мы также делаем то, что Он заповедал нам. [3]Любить Бога означает соблюдать Его заповеди. Более того, заповеди его не тяжки, [4]так как всё, что рождено от Бога, побеждает мир. И вот что восторжествовало, одержав победу над миром, – наша вера. [5]Кто побеждает мир, как не тот, кто верит, что Йешуа – Сын Божий?

[6]Он тот, кто пришёл посредством воды и крови, Мессия Йешуа, и не только с водою, но с водою и кровью. И свидетельствует Дух, поскольку Дух – это истина. [7]Есть три свидетеля: [8]Дух, вода и кровь, и эти три находятся в согласии друг с другом. [9]Если мы принимаем свидетельство человека, свидетельство Бога обладает большей силой, поскольку это свидетельство, которое Бог дал о Своём Сыне. [10]Те, кто сохраняют доверие Сыну Божьему, имеют в себе это свидетельство. Те, кто не доверяют Богу, представляют Его лживым, так как не поверили тому свидетельству, которое Бог дал о Своём Сыне. [11]Свидетельство это состоит вот в чём: Бог даровал нам вечную жизнь, и жизнь эта в Его Сыне. [12]Имеющие Сына имеют жизнь, не имеющие Сына Божьего не имеют жизни. [13]Я написал вам обо всём этом, чтобы вы знали, что имеете вечную жизнь, продолжая доверять личности и власти Сына Божьего.

[14]И вот какую уверенность мы имеем в Его присутствии: если мы просим о чём-либо, что соответствует Его воле, Он слышит нас. [15]Если же мы

знаем, что Он слышит нас, то, о чём бы мы ни попросили, мы знаем, что имеем то, что просили у Него.

[16]Если кто-либо видит, что брат его совершает грех, который не ведёт к смерти, пусть попросит, и Бог даст ему жизнь для того, чей грех не ведёт к смерти. Есть грех, ведущий к смерти, и я не говорю, что он должен молиться о нём. [17]Всякий неправедный поступок – это грех, но существует грех, который не ведёт к смерти.

[18]Мы знаем, что всякий человек, которому Бог является Отцом, не грешит, как прежде; напротив, Сын, рождённый от Бога, оберегает его, и Злой не касается его.

[19]Мы знаем, что мы от Бога, и что весь мир лежит во власти Злого.

[20]И мы также знаем, что пришёл Сын Божий и дал нам способность к различению, чтобы мы могли узнать, кто истинен; кроме того, мы находимся в союзе с Тем, Кто истинен, будучи едины с Его Сыном, Мессией Йешуа. Он истинный Бог и вечная жизнь.

[21]Дети, остерегайтесь лжебогов!

Йе-**шу**-а – Иисус

www.bibleist.ru

ВТОРОЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ЙОХАНАНА:

2 ЙОХАНАНА (2 ИОАННА)

[1]От Старца

Кому: избранной госпоже и её детям, которых я поистине люблю – и не только я, но и все, кто познал истину – [2]ради Истины, с которой мы едины и которая навеки пребудет с нами:

[3]Да пребудут с нами в истине и любви благодать, милость и *шалом* от Бога Отца и от Мессии Йешуа, Отчего Сына.

[4]Я был очень рад, когда обнаружил, что некоторые из твоих детей живут в истине, как это заповедано нам Отцом. [5]Теперь же, дорогая госпожа, я прошу, чтобы мы любили друг друга – и я пишу это не как новую заповедь, но это та [заповедь], что была у нас с самого начала. [6]Любовь же состоит вот в чём: мы должны жить в соответствии с Его заповедями. Вот эта заповедь, которую вы слышали с самого начала; живите ею!

[7]Так как в мир вошло много обманщиков, которые не признают пришествия Мессии Йешуа в теле. Говорящий подобное – обманщик и Анти-Мессия. [8]Наблюдайте за собой, чтобы вам не утратить того, ради чего вы трудились, но получить полное вознаграждение. [9]Всякий, кто не придерживается того, чему учил Мессия, не имеет Бога. Те же, кто придерживаются его учения, имеют и Отца, и Сына. [10]Если к тебе приходит кто-либо и не приносит этого учения, не принимай его у себя дома. Не говори ему даже: "*Шалом*!"; [11]так как тот, кто говорит ему: "*Шалом*!", участвует в его злых делах.

[12]Хотя я о многом хочу написать вам, лучше не буду делать этого при помощи бумаги и чернил. Надеюсь, что приду и увижу вас и поговорю с вами лицом к лицу, чтобы радость наша была совершенной.

[13]Дети твоей избранной сестры передают тебе приветствия.

ТРЕТЬЕ ПИСЬМО ПОСЛАННИКА ЙЕШУА, ЙОХАНАНА:

3 ЙОХАНАНА (3 ИОАННА)

[1]От: Старца

Кому: дорогому Гаю, поистине любимому мною:

[2]Дорогой мой друг, я молюсь, чтобы тебе во всём сопутствовал успех и чтобы ты был в добром здравии, подобно тому, как ты преуспеваешь духовно. [3]Я очень обрадовался, когда пришли некоторые братья и подтвердили, что ты верен истине и по-прежнему живёшь в соответствии с ней. [4]Ничто не доставляет мне большей радости, чем слышать о том, что дети мои живут согласно истине.

[5]Друг мой, ты верен во всяком труде, совершаемом тобою для братьев, даже если они чужие тебе. [6]Они свидетельствовали о твоей любви перед всем собранием. Ты хорошо сделаешь, если проводишь их так, как подобает в Боге, [7]так как ради *Ѓа-Шема* они отправились в путь, ничего не приняв от *гоим*. [8]Следовательно, именно мы и должны оказывать поддержку таким людям, чтобы участвовать в их труде ради истины.

[9]Я писал собранию, но Диотреф, который ведёт себя у них, как *махер*, не признаёт нашей власти. [10]Потому, если я приду, то подниму вопрос о его поведении, в том числе о его злобных и безосновательных сплетнях о нас. Кроме того, словно и этого недостаточно для него, он отказывается признавать власть братьев, и желающим запрещает, и пытается изгнать их из собрания!

[11]Дорогой друг, не подражай злу, но добру. Делающие добро от Бога, а делающие зло не от Бога.

[12]О Деметрии все, и даже сама истина, отзываются хорошо. Мы ручаемся за него, и ты знаешь, что свидетельство наше правдиво.

[13]Мне о многом нужно написать тебе, но я не хочу писать это пером и чернилами, [14]а надеюсь вскоре увидеть тебя и поговорить лицом к лицу.

[15]*Шалом* тебе. Твои друзья передают тебе свои приветствия. Поприветствуй каждого из наших друзей поимённо.

---

*Ѓа-**Шем*** – «Имя» (т.е. Бог)
*го-**им*** – народы, язычники
Йе-**шу**-а – Иисус
***ма**-хер* – эгоцентричный активист
*Ша-**лом***! – Мир [вам]! (приветствие)

www.bibleist.ru

ПИСЬМО

ЙЕҒУДЫ (ИУДЫ)

[1]От: Йеҕуды, раба Мессии Йешуа и брата Яакова,

Кому: тем, кто призван и любим Богом Отцом, и сохранён для Мессии Йешуа:

[2]Пусть милость, любовь и *шалом* в полной мере будут с вами.

[3]Дорогие мои друзья, я уже начал писать вам об общем для нас спасении, но счёл необходимым побудить вас ревностно бороться за веру, однажды и навеки переданную Божьему народу. [4]Ибо прокрались некоторые люди, те, о которых издавна было написано, что они предназначены для осуждения, – нечестивые люди, искажающие Божью благодать, превращая её в повод для распутства, и отрекающиеся от нашего единственного Хозяина и Господа, Мессии Йешуа.

[5]Поскольку вы уже знаете всё это, я хочу лишь напомнить вам о том, что *Адонай*, избавивший однажды народ из Египта, позже погубил неверивших. [6]А тех ангелов, которые вышли из-под истинной власти и покинули место, где им надлежало находиться, Он держит во тьме, сковав их вечными оковами до наступления Суда Великого Дня. [7]Сдом, Амора и близлежащие города, которые, следуя их примеру, совершали сексуальные грехи и всевозможные извращения, лежат перед нашим взором как предупреждение о вечном огне, ожидающем тех, кто подлежит наказанию.

[8]Подобным образом, и эти люди, со своими видениями, оскверняют собственную плоть, презирают Божественную власть и злословят ангелов. [9]Когда Михаэль, один из руководящих ангелов, начал спор с Противником относительно тела Моше, он не осмелился выдвинуть против него оскорбительное обвинение, но сказал: "Да запретит тебе *Адонай*". [10]Эти же люди злословят то, чего не понимают; а те вещи, которые они понимают без размышления, естественным образом, как животные, их губят!

[11]Горе им, потому что они идут путём Каина; за деньги поддаются ошибке Бильама; погибают в бунте, как Корах.

[12]Такие люди – позор для ваших праздничных собраний, цель которых – развивать любовь; они без зазрения совести едят вместе с вами, при этом заботятся только о себе. Они безводные облака, носимые ветром; деревья, не приносящие плода даже осенью, мёртвые вдвойне, так как были вырваны с корнем; [13]бушующие морские волны, пенящиеся своими постыдными делами; блуждающие звёзды, для которых навечно приготовлена самая мрачная тьма.

[14]Кроме того, Ханох, [живший] в седьмом поколении от Адама, также пророчествовал об этих людях, говоря: "Смотрите! *Адонай* идёт с десятками тысяч Своих святых, [15]чтобы произвести суд над всеми, и обвинить всех нечестивцев за их нечестивые дела, которые они сотворили в нечестии своём, и за все оскорбительные слова, которые эти нечестивые грешники произнесли на Него".

[16]Эти ворчливые и ничем не довольные люди следуют своим нечестивым страстям, их уста произносят напыщенные речи, и они льстят окружающим ради собственной корысти.

[17]Вы же, дорогие друзья, не забывайте то, что было предсказано посланниками нашего Господа Мессии Йешуа. [18]Они говорили вам: "Во время *ахарит-ґаямим* появятся насмешники, следующие своим нечестивым похотям". [19]Это те люди, которые вызывают разделения. Они поступают по собственным внутренним побуждениям, так как в них нет Духа.

[20]Вы же, дорогие мои друзья, созидайте себя в своей самой святой вере, и молитесь в союзе с *Руах Ґа-Кодеш*. [21]Таким образом, сохраняйте самих себя в Божьей любви, ожидая от нашего Господа Мессии Йешуа милости, которая введёт нас в вечную жизнь.

[22]Некоторых из тех, кто спорит, укоряйте; [23]других спасайте, выхватывая их из огня; к третьим проявляйте снисхождение, но со страхом, гнушаясь даже одежды, запятнанной их пороками.

[24] Тому же, Кто способен
удержать вас от падения
и поставить вас, беспорочных
и исполненных радости,
в присутствии Своей *Шхины* –
[25] одному лишь Богу,
нашему Избавителю,
через Мессию Йешуа,
Господа нашего, –
пусть принадлежит слава,
величие, сила и власть
до сотворения времён,
теперь и навеки.

Амен.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
А-мо-**ра** – Гоморра
*а-ха-**рит ґа-я-мим*** – Конец Времен
Биль-**ам** – Валаам
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йе-**шу**-а – Иисус
Ко-рах – Корей
Ми-ха-**эль** – Михаил
Мо-**ше** – Моисей
***Ру**-ах Ґа-**Ко**-деш* – Святой Дух
Сдом – Содом
Ха-**нох** – Енох
*Шхи-**на*** – проявление славы Божьей

www.bibleist.ru

ОТКРОВЕНИЕ

ЙЕШУА МЕССИИ ЙОХАНАНУ (ИОАННУ)

1 [1]Вот откровение, которое Бог дал Мессии Йешуа, чтобы показать Своим слугам, что должно произойти вскоре. Он передал его, послав ангела к Своему слуге Йоханану, [2]который свидетельствует о Божьем Слове и свидетельстве Мессии Йешуа, обо всём, что увидел. [3]Благословенны читающий и слушающие слова этого пророчества, если только исполняют всё то, о чём в нём написано! Ибо время близко!

[4]От: Йоханана

Кому: семи мессианским общинам в Асийской провинции:

Благоволение и *шалом* вам от Того, Кто есть, был и грядёт; от семисложного Духа, находящегося перед Его троном; [5]и от Мессии Йешуа, верного свидетеля, первенца из мёртвых и правителя земных царей.

Ему, любящему нас, освободившему нас от наших грехов ценою своей крови, [6]сделавшему нас царством, то есть *коганим* для Бога, своего Отца – ему да будет слава и владычество вовеки веков. *Амен*.

[7] **Вот, он идёт с облаками!**[a]
Всякое око **увидит его**,
И те, которые **пронзили его**;
И **все колена Страны будут скорбеть о нём**[b].
Да, *амен*!

[8] Я 'Алеф' и 'Тав', – говорит *Адонай*,
Бог небесных воинств,
Тот, Кто есть, Кто был и Кто грядёт.

[9] Я, Йоханан, ваш брат и участник в страданиях, царствовании и стойкости, источником которых является наше единство с Йешуа. Я находился в изгнании на острове Патмос за провозглашение Божьего послания и свидетельствование о Йешуа. [10]Я оказался в Духе, в День Господа; и услышал позади себя громкий голос, подобный трубе, [11]говорящий: "Запиши то, что видишь, в свиток и пошли его семи мессианским общинам – в Эфес, Смирну, Пергам, Фиатиру, Сардис, Филадельфию и Лаодикею!" [12]Я обернулся, чтобы взглянуть на говорящего со мной; и когда обернулся, увидел семь золотых *менор*; [13]и посреди *менор*

[a] Даниил 7:13 [b] Захария 12:10, 12, 14

был некто, **подобный на Сыну Человеческому**,[c] **одетый в мантию** [ниспадающую] **до ступней** и с **золотым поясом вокруг** груди. [14]Его голова и волосы были белы, словно белоснежная шерсть, **глаза его подобны пылающему огню**, [15]**ступни его подобны меди сверкающей**, очищенной в печи, **а голос его словно шум несущихся** [потоков] **вод**[d]. [16]В правой руке он держал семь звезд, из уст его исходил острый меч с лезвиями по обеим сторонам, и лицо его было подобно солнцу, сияющему полной силой.

[17]Увидев его, я пал к его ногам, как мёртвый. Он коснулся меня правой рукой и сказал: "Не бойся! Я Первый и Последний, [18]Живущий. Я был мёртв, но вот! – я жив вовеки веков! И у меня ключи от смерти и Шеола. [19]Итак, запиши, что видишь, то, что есть сейчас, и что случится после. [20]Вот сокрытое значение семи звезд, которые ты видел в моей правой руке, и семи золотых *менор*: эти семь звезд – ангелы семи мессианских общин, и семь *менор* – семь мессианских общин.

2 [1]Ангелу мессианской общины в Эфесе напиши: 'Вот послание от того, кто держит семь звезд в правой руке и ходит посреди семи золотых *менор*: [2]"Я знаю о твоих делах, о том, как тяжело ты трудился, как выстоял, и как не можешь сносить нечестивцев; ты испытал тех, кто называли себя посланниками, но не были ими, и уличил их во лжи. [3]Ты проявляешь стойкость и не изнемогал, страдая ради меня. [4]Но имею против тебя вот что: ты потерял любовь, которую имел вначале. [5]Поэтому вспомни, где ты был до того, как пал, и отвернись от этого греха, и делай то, что делал прежде. Иначе я приду и сдвину твою *менору* с её места – если не отвернёшься от своего греха! [6]Но вот что выступает в твою пользу: ты ненавидишь поступки николаитов – я тоже ненавижу их. [7]Имеющие уши да услышат, что Дух говорит мессианским общинам. Побеждающему я дам право есть от Дерева Жизни, которое в Божьем *Ган-Эдене*"'.

[8]Ангелу мессианской общины в Смирне напиши: 'Вот послание от Первого и Последнего, умершего и ожившего: [9]"Я знаю, как ты страдаешь и как беден ты (хотя на самом деле ты богат!), и знаю нападки со стороны тех, кто называют себя евреями, но не являются ими. Напротив, они синагога Противника. [10]Не бойся страданий, предстоящих тебе. Вот, Противник бросит некоторых из вас в темницу,

[c] Даниил 7:13
[d] Даниил 10:5-6; Иезекииль 1:24, 43:2

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
*Ган-**Э**-ден* – рай
Йе-**шу**-а – Иисус
*Йо-ха-**нан*** – Иоанн
*ко-ѓа-**ним*** – священники
*ме-но-**ра*** – светильник
*ша-**лом*** – мир
Ше-**ол** – ад

www.bibleist.ru

чтобы испытать вас; и ты подвергнешься суровому испытанию в течение десяти дней. Оставайся верным даже перед лицом смерти; и я увенчаю тебя жизнью. [11]Имеющие уши, да услышат, что Дух говорит мессианским собраниям. Побеждающий не пострадает от второй смерти"'.

[12]Ангелу мессианской общины в Пергаме напиши: 'Вот послание от имеющего острый меч с лезвиями по обеим сторонам: [13]"Я знаю где ты живёшь; там, где находится трон Противника. Однако ты держишься за моё имя. Ты не отрёкся от доверия мне даже тогда, когда мой верный свидетель Антипа был убит в твоем городе, там, где живет Противник. [14]Тем не менее, имею несколько вещей против тебя: есть у тебя люди, которые придерживаются учения Бильама, научившего Балака расставить сети для народа Израиля, чтобы они ели пищу, принесённую в жертву идолам, и совершали сексуальные грехи. [15]Также есть у тебя люди, которые следуют учению николаитов. [16]Поэтому отвернись от этих грехов. Иначе я вскоре приду к тебе и сражусь с ними мечом своих уст. [17]Имеющие уши да услышат, что Дух говорит мессианским общинам. Побеждающему я дам сокрытую манну. Дам ему также белый камень, на котором начертано новое имя, которое не знает никто, кроме того, кто получает его"'.

[18]Ангелу мессианской общины в Фиатире напиши: 'Вот послание Божьего Сына, глаза которого подобны пылающему огню, и ступни которого подобны сверкающей меди: [19]"Я знаю, что ты делаешь, твою любовь, доверие, служение и стойкость. И я знаю, что сейчас ты делаешь больше, чем прежде. [20]Но имею против тебя вот что: ты продолжаешь попустительствовать этой женщине Изевели, которая заявляет о себе, что она пророчица, но учит и вводит в заблуждение моих слуг, чтобы те совершали сексуальные грехи и ели пищу, принесенную в жертву идолам. [21]Я дал ей время отвернуться от её греха, но она не хочет каяться в своей безнравственности. [22]Потому я повергаю её на ложе болезни; а тех, кто прелюбодействует с ней, я повергаю в большое бедствие, пока они не отвернутся от грехов её дел; [23]и поражу смертью её детей! Тогда все мессианские общины узнают, что я тот, кто исследует сердца, и определю каждому из вас то, что вы заслуживаете своими делами. [24]Но остальным из вас в Фиатире, тем, кто не придерживается этого учения, кто не научился тому, что некоторые называют 'глубинами' Противника, говорю вот что: я не возложу на вас другого бремени; [25]только держитесь всеми силами того, что имеете, пока я не приду. [26]Побеждающему и продолжающему исполнять то, чего я желаю, пока не достигнута цель,

Я дам власть над **народами**;
[27]он **будет** править над ними **железным жезлом и крушить их, словно глиняные горшки**[e],

[e] Псалом 2:8-9

[28]подобно тому, как я получил власть от моего Отца. Также дам ему утреннюю звезду. [29]Имеющие уши да услышат, что Дух говорит мессианским общинам"'.

3 [1]Ангелу мессианской общины в Сардисе напиши: 'Вот послание от того, кто имеет семисложный Дух Божий и семь звёзд: "Я знаю, что ты делаешь – о тебе говорят так, словно ты жив, но на самом деле ты мёртв! [2]Пробудись, и укрепись в том, что осталось, пока и это не умерло! Ибо я обнаружил, что дела твои несовершенны в глазах моего Бога. [3]Итак, вспомни, что ты принял и слышал, и повинуйся этому, и отвернись от своего греха! Так как если ты не пробудишься, я приду, как вор; и ты не знаешь, в какой момент я сойду на тебя. [4]Тем не менее, есть у тебя несколько человек в Сардисе, которые не запятнали своих одежд; и они будут ходить со мной, облачённые в белое, потому что достойны. [5]Побеждающий облачится, как и они, в белые одежды; и я не сотру его имени из Книги Жизни; я лично признаю его перед своим Отцом и Его ангелами. [6]Имеющие уши да слышат, что Дух говорит мессианским общинам"'.

[7]Ангелу мессианской общины в Филадельфии напиши: 'Вот послание от *Ѓа-Кадоша*, Истинного, имеющего **ключ Давида, Который отворит – и никто не запрёт; запрёт – и никто не отворит**[f]: [8]"Я знаю, что ты делаешь. Вот, я открыл перед тобой дверь, и никто не сможет затворить её. Я знаю, что тебе недостаёт сил, и всё же ты послушался моих слов и не отрёкся от меня. [9]Вот, я передам тебе некоторых из синагоги Противника, тех, кто называют себя евреями, но не являются ими, а лгут; смотри, я сделаю так, что они придут и падут ниц к твоим ногам и будут знать, что я возлюбил тебя. [10]Поскольку ты повиновался моим словам о стойкости, я уберегу тебя от времени испытания, которое постигнет весь мир, чтобы испытать людей, живущих на земле. [11]Я приду вскоре; держись того, что есть у тебя, чтобы никто не смог отобрать у тебя твою корону. [12]Побеждающего я сделаю столпом в Храме моего Бога, и он никогда не покинет его. Я также напишу на нём имя моего Бога и имя города моего Бога, нового Йерушалаима, сходящего с небес от моего Бога, а также своё собственное, новое имя. [13]Имеющие уши да слышат, что Дух говорит мессианским общинам"'.

[14]Ангелу мессианской общины в Лаодикее напиши: 'Так говорит *Амен*, верный и правдивый свидетель, Правитель над Божьим творением: [15]"Знаю твои дела: ты не холоден, ни горяч. О, если бы ты был тем или другим! [16]Однако, поскольку ты тёпел, ни холоден,

[f] Исаия 22:22

*А-**мен*** – Да будет так
Ба-**лак** – Валак
Биль-**ам** – Валаам
*Ѓа-Ка-**дош*** – Святой
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим

www.bibleist.ru

ни горяч, я извергну тебя из уст моих!
[17]Так как ты не перестаёшь говорить:
'**Я богат, разбогател**[g], ни в чём не
нуждаюсь!', и не знаешь, что ты не-
счастен, жалок, беден, слеп и наг! [18]Со-
ветую тебе купить у меня золото, очи-
щенное огнём, чтобы обогатиться; и
белые одежды, чтобы одеться и не сты-
диться своей наготы; также целебную
глазную мазь, чтобы помазать свои
глаза и видеть. [19]Я же обличаю и нака-
зываю всякого, кого люблю; потому
будьте ревностны и отвернитесь от
своих грехов! [20]Вот, я стою у двери и
стучу. Если кто-то услышит мой го-
лос и отворит дверь, я войду к нему и
буду есть вместе с ним, а он – со мной.
[21]Побеждающему я позволю сидеть
вместе со мной на моём троне, подоб-
но тому, как сам я победил и сел со
своим отцом на Его троне. [22]Имеющие
уши да слышат, что Дух говорит мес-
сианским общинам"'.

4 [1]После всего этого я взглянул;
и вот, передо мной была откры-
тая дверь на небесах; и голос, подоб-
ный трубе, который я слышал ранее и
который говорил со мною, сказал:
"Поднимись сюда, и я покажу тебе, что
должно произойти после этого". [2]Тот-
час я оказался в Духе, и вот, на небе-
сах стоял трон, и на троне кто-то си-
дел. [3]Сидящий там светился, подобно
бриллиантам и рубинам, и радуга, си-
явшая, словно изумруд, окружала
трон.

[4]Вокруг трона находились двадцать
четыре других трона, и на этих двадца-
ти четырёх тронах сидели двадцать
четыре старца, облачённых в белые
одежды и с золотыми коронами на го-
ловах. [5]От трона исходили молнии и
голоса и раскаты грома; а перед тро-
ном пылали семь факелов, которые
являются семисложным Духом Божь-
им. [6]Перед троном было нечто похо-
жее на стеклянное озеро, прозрачное
как хрусталь.

В центре, вокруг трона, находились
четыре живых существа, покрытые
глазами спереди и сзади. [7]**Первое** жи-
вое существо было подобно **льву**, **вто-
рое** живое существо было подобно
волу, **третье** живое существо имело
лицо, как у **человека**, а **четвёртое**
живое существо было подобно летя-
щему **орлу**[h]. [8]**Каждое** из четырёх жи-
вых существ **имело по шесть
крыльев**[i] и было покрыто глазами из-
нутри и снаружи; и день и ночь они не
переставая говорили:

**"Свят, свят, свят *Адонай*, Бог не-
бесных воинств**[j],
Тот, Кто был, Кто есть и Кто грядёт!"

[9]И всякий раз как эти живые суще-
ства воздают славу, честь и благодаре-
ние Сидящему на троне, Живущему
вовеки веков, [10]двадцать четыре стар-
ца падают перед Сидящим на троне,
Живущим вовеки веков, и превозно-
сят Его. Они бросают свои короны
перед троном и говорят:

---

[g] Осия 12:9

[h] Иезекииль 1:5-10 [i] Исаия 6:2
[j] Исаия 6:3; Амос 3:13, 4:13

[11] "Ты достоин, *Адонай Элоѓейну*,
принять славу, честь и силу,
так как Ты сотворил всё,
и по Твоей воле всё это сотворено
и существует!"

5 [1]Тогда я увидел в правой руке
Сидящего на троне свиток, ис-
писанный с обеих сторон и запечатан-
ный семью печатями; [2]и я увидел мо-
гущественного ангела, провозгласив-
шего громким голосом: "Кто достоин
раскрыть свиток и снять с него печа-
ти?" [3]Но никто на небесах, на земле
или под землёй не мог раскрыть сви-
ток или заглянуть внутрь. [4]Я плакал и
не мог перестать, потому что не оказа-
лось никого, кто был бы достоин рас-
крыть свиток или заглянуть внутрь
него. [5]Один из старцев сказал мне: "Не
плачь. Взгляни, лев из колена Йеѓу-
ды, Корень Давида, заслужил право
раскрыть свиток и снять семь его пе-
чатей".

[6]Тогда я увидел стоящего возле тро-
на и четырёх живых существ, посреди
старцев, Ягнёнка, который казался
закланным. У него было семь рогов и
семь глаз, которые являются семи-
сложным Духом Божьим, посланным
во всю землю. [7]Он подошёл и взял сви-
ток из правой руки Сидящего на тро-
не. [8]Когда он взял свиток, четыре жи-
вых существа и двадцать четыре стар-
ца пали ниц перед Ягнёнком. У каждо-
го была арфа и золотые чаши, напол-
ненные фимиамом, которые представ-
ляют собой молитвы Божьего народа;
[9]и они пели новую песню:

"Ты достоин взять свиток
и снять его печати,
так как ты был заклан;
ценою крови ты искупил для Бога
людей из всякого колена, языка,
племени и народа.
[10]Ты сделал их царством для Бога, что-
бы править,
коѓаним, чтобы служить Ему;
и они будут править землёй".

[11]Затем я взглянул, и услышал звук
несчётного числа ангелов – тысяч и
тысяч, миллионов и миллионов! Все
они находились вокруг трона, живых
существ и старцев; [12]и восклицали:

"Достоин закланный Ягнёнок
принять могущество,
богатство, мудрость,
силу, честь, славу и хвалу!"

[13]И я услышал, как всякое существо
на небесах, на земле, под землёй и на
море – всё, что находится в них – го-
ворило:

"Сидящему на троне
и Ягнёнку
принадлежит хвала, честь,
слава и могущество
вовеки веков!"

[14]Четыре живых существа сказали:
"*Амен*!", а старцы пали ниц и покло-
нились.

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най** Э-ло-**ѓей**-ну* – Господь (Иегова),
наш Бог
Йе-ѓу-**да** – Иуда
*ко-ѓа-**ним*** – священники

www.bibleist.ru

6 [1]Затем я наблюдал, как Ягнёнок снимал первую из семи печатей, и услышал, как одно из четырёх живых существ говорит громоподобным голосом: "Иди!" [2]Я взглянул, и вот, передо мной был белый конь; всадник его держал лук и ему была дана корона, и он унёсся, словно завоеватель, чтобы покорять.

[3]Когда он снял вторую печать, я услышал, как второе живое существо сказало: "Иди!" [4]И вышел другой конь, рыжий; всаднику его была дана власть взять мир с земли, чтобы люди убивали друг друга. Ему был дан огромный меч.

[5]Когда он снял третью печать, я услышал, как третье живое существо сказало: "Иди!" Я взглянул, и вот, передо мной был вороной конь, всадник его держал в руке весы. [6]Тогда посреди четырёх живых существ я услышал звук, напоминающий голос, говоривший: "Килограмм пшеницы за однодневную плату! Три килограмма ячменя за ту же цену! Но не повреждай масла и вина!"

[7]Когда он снял четвёртую печать, я услышал голос четвёртого живого существа, говоривший: "Иди!" [8]Я взглянул. И вот, передо мной был бледный, болезненного вида конь, и на нём всадник, имя которому – "Смерть", и Шеол следовал за ним. Им была дана власть истребить четвёртую часть мира войной, голодом, язвами и земными зверями.

[9]Когда Ягнёнок снял пятую печать, я увидел под жертвенником души предан-ных смерти за провозглашение Божьего Слова, то есть за свидетельство. [10]Они взывали громким голосом: "Властелин, *Ґа-Кадош*, Истинный, сколько ещё пройдёт времени, пока Ты осудишь живущих на земле и отомстишь за нашу кровь?" [11]Каждому из них была дана белая одежда; и сказано было им, чтобы они подождали ещё немного, пока число тех, кто трудился вместе с ними, их братьев, которые будут убиты так же, как и они, не достигнет полноты.

[12]Затем я наблюдал, как он снимает шестую печать, и произошло великое землетрясение, солнце стало тёмным, словно траурное одеяние, а луна сделалась кроваво-красной. [13]Звёзды упали с небес на землю, подобно тому, как смоковница, сотрясаемая сильным ветром, роняет свои плоды. [14]Небо уменьшилось, свернувшись, словно свиток, и всякая гора и остров сдвинулись со своего места. [15]Тогда земные цари, правители, военачальники, богатые и могущественные – все, как рабы, так и свободные – спрятались в пещерах и среди скал в горах, [16]**и говорили горам и скалам: "Падите на нас и сокройте нас**[k] от лица Сидящего на троне и от гнева Ягнёнка! [17]Ибо настал Великий День их гнева, кто сможет устоять?"

7 [1]После этого я увидел четырёх ангелов, стоящих по четырём углам земли, удерживающих четыре ветра земли, чтобы не дул ветер ни на

[k] Осия 10:8

землю, ни на море, ни на какое-либо дерево. [2]Я увидел другого ангела, поднимающегося с востока с печатью живого Бога, и он прокричал четырём ангелам, которым дана власть вредить земле и морю: [3]"Не причиняйте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, пока мы не поставим печать на лбу у слуг Божьих!" [4]Я услышал число получивших печать – сто сорок четыре тысячи из каждого колена народа Израиля:

[5] Из колена Йеґуды получили печать двенадцать тысяч;
из колена Реувена –
двенадцать тысяч;
из колена Гада – двенадцать тысяч;
[6] из колена Ашера –
двенадцать тысяч;
из колена Нафтали –
двенадцать тысяч;
из колена Менаше –
двенадцать тысяч;
[7] из колена Шимона –
двенадцать тысяч;
из колена Леви –
двенадцать тысяч;
из колена Йиссасхара –
двенадцать тысяч;
[8] из колена Звулуна –
двенадцать тысяч;
из колена Йосефа –
двенадцать тысяч;
из колена Биньямина –
двенадцать тысяч.

[9]После этого я взглянул, и вот, передо мной было великое множество людей, исчислить которое было невозможно, из всякого народа, колена, племени и языка. Они стояли перед троном и перед Ягнёнком, облачённые в белые одежды, держа в руках пальмовые ветви, [10]и восклицали:

"Победа Богу нашему,
восседающему на троне,
и Ягнёнку!"

[11]Все ангелы находились вокруг трона, старцев и четырёх живых существ; они падали на лица свои перед троном и превозносили Бога, говоря:

[12] "*Амен*!
Хвала и слава,
мудрость и благодарение,
честь, и могущество, и сила
принадлежат Богу нашему
вовеки веков!
Амен!"

[13]Затем один из старцев спросил у меня: "Эти люди, одетые в белые одежды, – кто они и откуда?" [14]"Господин, – ответил я, – ты знаешь". Тогда он сказал мне: "Это люди, пришедшие от Великих Гонений. Они омыли свои

*А-**мен*** – Да будет так
А-**шер** – Асир
Бинь-я-**мин** – Вениамин
*Ґа-Ка-**дош*** – Святой
Зву-**лун** – Завулон
Йе-ґу-**да** – Иуда
Йис-сас-**хар** – Иссахар
Йо-**сеф** – Иосиф
Ле-**ви** – Левий
Ме-на-**ше** – Манассия
Наф-та-**ли** – Неффалим
Ре-у-**вен** – Рувим
Ше-**ол** – ад
Ши-**мон** – Симеон

www.bibleist.ru

одежды и убелили их кровью Ягнёнка.
[15]Потому они и находятся перед Божьим троном.

"День и ночь они служат Ему
в Его Храме;
и Сидящий на троне
укроет их Своей *Шхиной*.

[16] **Не будут больше**
голодать и жаждать,
не опалит их солнце
и никакой зной[l].

[17] Ибо Ягнёнок посреди престола
будет пасти их,
к источникам живой воды
поведёт их[m]**;**
и Бог отрёт всякую слезу
с их глаз"[n].

8 [1]Когда Ягнёнок снял седьмую печать, на небесах настала тишина, казалось, на полчаса. [2]Затем я увидел семь ангелов, стоявших перед Богом, и им были даны семь *шофаров*. [3]Подошёл ещё один ангел и стал возле жертвенника, держа золотую чашу для фимиама, и ему было дано множество фимиама, чтобы он добавил его к молитвам Божьего народа на золотой жертвенник, находящийся перед троном. [4]И дым от фимиама вознёсся с молитвами Божьего народа из руки ангела перед Богом. [5]Тогда взял ангел чашу для фимиама, наполнил её огнём с жертвенника и бросил её на землю; и за этим последовали раскаты грома, голоса, вспышки молнии и землетрясение.

[6]А семь ангелов с семью *шофарами* приготовились трубить.

[7]Первый протрубил в *шофар*; и возникли град и огонь, перемешанные с кровью, и обрушились на землю. И была сожжена треть земли, треть деревьев сгорела, и вся зелёная трава сгорела.

[8]Второй ангел протрубил в *шофар*, и как бы огромная пылающая гора была ввергнута в море. Треть моря превратилась в кровь, [9]погибла треть обитателей моря, и треть кораблей была уничтожена.

[10]Третий ангел протрубил в *шофар*; и большая звезда, пылающая, как факел, упала с неба на треть рек и на источники вод. [11]Имя звезды было "Горечь", и треть воды стала горькой, и много людей погибло от воды, сделавшейся горькой.

[12]Четвёртый ангел протрубил в *шофар*; и треть солнца была поражена, также треть луны и треть звёзд, так что треть из них померкла, день утратил треть своего света, и, подобно этому, ночь.

[13]Тогда я взглянул, и услышал одинокого орла, который, пролетая посреди небес, издал громкий крик: "Горе! Горе! Горе живущим на земле от оставшихся звуков [исходящих] от трёх ангелов, которым ещё предстоит протрубить в *шофары*!"

9 [1]Пятый ангел протрубил в *шофар*; и я увидел звезду, упавшую с небес на землю, и дан был ей ключ от подземной полости, ведущей в Бездну. [2]Она открыла полость Бездны, и дым поднялся из полости, словно дым из огромной печи; и померкло солнце и небо от дыма из полости. [3]Затем из дыма на землю вышла саранча, и ей была дана власть, подобная той, которую имеют на земле скорпионы. [4]Ей было сказано, чтобы она не наносила вред траве земной, всякому зелёному растению или дереву, но только людям, не имевшим печати Бога на своих лбах. [5]Саранче не было позволено убивать их, а только причинять им боль пять месяцев; и боль, которую они причиняли, была подобна боли от жала скорпиона. [6]В те дни люди будут искать смерти, но не найдут её; они захотят умереть, но смерть ускользнёт от них.

[7]Саранча же напоминала своим видом коней, приготовленных к сражению. На голове у неё было нечто, напоминающее золотую корону, а лицо было подобно человеческому. [8]Волосы её напоминали волосы женщины, а зубы у неё были, как у льва. [9]Грудь её была словно броня, а крылья издавали звук, подобный грохоту множества коней и колесниц, спешащих на битву. [10]Хвост её был похож на хвост скорпиона, с жалом на конце, и в хвосте её была власть причинять людям вред в течение пяти месяцев. [11]Ангел Бездны был царём над ней, имя которого по-еврейски – "*Абадон*", а на нашем языке – "Губитель".

[12]Первое горе прошло, но впереди были ещё два.

[13]Шестой ангел протрубил в *шофар*; и услышал я голос от четырёх рогов золотого жертвенника, стоящего перед Богом, [14]говоривший шестому ангелу, державшему *шофар*: "Освободи четырёх ангелов, связанных у великой реки Евфрат!" [15]И они были освобождены. Этих четырёх ангелов стерегли и готовили для этого момента, для этого дня и месяца и года, чтобы они убили третью часть человечества; [16]и число конного войска составляло двести миллионов! – я услышал число.

[17]И вот как выглядели эти кони в видении: всадники были в броне, огненно-красной, иисно-голубой, зеленовато-жёлтой; головы коней были словно львиные; а рты их извергали огонь, дым и серу. [18]От этих язв – огня, дыма и серы, которые извергали их рты, – погибла треть всего человечества. [19]Ибо сила коней заключалась в их ртах, а также в их хвостах, так как хвосты их были словно змеи, и имели головы, и ими они могли наносить увечья.

[20]Оставшиеся же из людей, те, кто не погибли от этих язв, даже тогда не отвернулись от дел рук своих – они не перестали поклоняться бесам и **идолам, сделанным из золота, серебра, бронзы, камня и дерева, кото-**

---

l Исаия 49:10
m Исаия 49:10, Иеремия 2:13, Иезекииль 34:23, Псалом 22:1-2
n Исаия 25:8

*А-ба-**дон*** – разрушение, погибель, ад
*шо-**фар*** – бараний рог
*Шхи-**на*** – славное проявление присутствия Бога

www.bibleist.ru

рые не могут ни видеть, ни слышать, ни говорить[o]. [21]Не оставили они и убийства, оккультную практику с применением наркотиков, распутство и воровство.

10 [1]Затем я увидел ещё одного могущественного ангела, сходящего с небес. Он был облачён в облако, и радуга была у него над головой; лицо его было подобно солнцу, ноги – словно огненные столпы; [2]и в руке его лежал раскрытый маленький свиток. Он погрузил правую ногу в море, а левую опустил на сушу, [3]и воскликнул громким голосом, подобном рычанью льва; и когда он воскликнул, тогда прозвучали семь ударов грома, словно проговорившие. [4]Когда проговорили семь громов, я уже собирался записывать, но услышал голос с небес, сказавший:

"Наложи печать на сказанное
семью громами.
Не записывай этого!"

[5]Затем ангел, которого я видел стоящим на море и на суше, **поднял правую руку к небесам** [6]и поклялся Живущим вовеки веков,[p] **сотворившим небеса и всё, что в них, землю и всё, что в ней, а также море и всё, что в нём**[q]: "Не будет более промедления; [7]но в те дни, когда возгласит седьмой ангел и протрубит в свой *шофар*, сокрытый замысел Божий свершится – та Добрая Весть, которую Он провозглашал Своим слугам, пророкам".

[8]После этого голос с небес, слышанный мною ранее, вновь проговорил ко мне и сказал: "Иди, возьми раскрытый свиток, который лежит в руке ангела, стоящего на море и на суше!" [9]И я направился к ангелу и попросил его дать мне маленький свиток; и он сказал мне: "Возьми и съешь его. Он будет горьким в твоём желудке, но в устах твоих будет сладким, как мёд". [10]Я взял маленький свиток из руки ангела и съел его; и в устах моих он был сладок, как мёд, но, когда я проглотил его, в желудке моём стало горько. [11]Тогда мне было сказано: "Ты опять должен пророчествовать о многих племенах и народах, языках и царях".

11 [1]Мне дали измерительную трость, подобную жезлу, и велели: "Встань и измерь Храм Божий и жертвенник, и сосчитай число людей, поклоняющихся в нём! [2]А внешний двор Храма не учитывай, не измеряй его, так как он был дан *гоим*, и они будут попирать святой город в течение сорока двух месяцев.

[3]Я также дам власть двум моим свидетелям; и они, облачённые в ветхие одежды, будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней". [4]Это две маслины и две *меноры*, стоящие перед Господом земли. [5]Если кто-либо захочет навредить им, изо рта их выходит огонь и пожирает их врагов – да, если кто-нибудь попытается навредить им, именно так он и погибнет. [6]У них есть

o Псалмы 113:12-15, 134:15-17; Даниил 5:23
p Второзаконие 32:40, Даниил 12:7
q Неемия 9:6; см. также Исход 20:11, Псалом 145:6

власть затворять небо, чтобы не было дождя в течение всего того времени, пока они будут пророчествовать; также у них есть власть превращать воды в кровь и поражать землю всевозможными бедствиями, когда они только пожелают.

[7]Когда они закончат свидетельствовать, зверь, выходящий из Бездны, будет сражаться с ними, возьмёт верх над ними и умертвит их; [8]и трупы их будут лежать на главной улице великого города, имя которого, если говорить о духовном его состоянии, – "Сдом" и "Египет", это тот город, где Господь их был казнён на стойке. [9]И люди из народов, колен, языков и племён будут смотреть на их тела три с половиной дня, и не позволят положить трупы в гробницы. [10]Люди, живущие в Стране, будут радоваться, веселиться и посылать друг другу подарки, потому что эти два пророка так мучили их.

[11]Но по прошествии трёх с половиной дней дыхание жизни от Бога вошло в них, они поднялись на ноги, и великий страх объял тех, кто видел их. [12]Затем эти двое услышали громкий голос с небес, говоривший им: "Поднимитесь сюда!" И они взошли на небеса в облаке, в то время как враги их наблюдали за ними. [13]В тот час произошло великое землетрясение, и десятая часть города превратилась в руины. Семь тысяч человек погибли при землетрясении, остальных охватил благоговейный страх, и они воздали славу Богу небес.

[14]Второе горе прошло; вот, третье наступит вскоре.

[15]Седьмой ангел протрубил в *шофар*; и раздались громкие голоса в небесах, говорившие:

"Царство мира стало
Царством нашего Господа
и Его Мессии,
и Он будет править вовеки веков!"

[16]Двадцать четыре старца, сидящие на своих тронах в присутствии Бога, пали на лица свои и прославили Бога, [17]говоря:

"Благодарим Тебя, ***Адонай***,
Бог небесных воинств[r],
Тот, Кто есть и был,
За то, что Ты принял власть
И воцарился.

[18] **Вознегодовали *гоим***[s].
Но вот, пришёл Твой гнев,
Время судить мёртвых,
Время вознаграждать Твоих слуг,
пророков,
И Твой святой народ,
Всех, кто стоит в трепете в Твоём
присутствии,
От мала до велика.
Это также время погубить тех,
Кто губил землю".

[19]Затем открылся Храм Божий на небесах, и Ковчег Договора был виден

r Амос 3:13, 4:13 s Псалом 2:1

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*го-**им*** – народы, язычники
*ме-но-**ра*** – светильник
Сдом – Содом
*шо-**фар*** – бараний рог

www.bibleist.ru

в Его Храме; и были вспышки молнии, голоса, раскаты грома, землетрясение и неистовый град.

12 [1]И вот, великое знамение появилось в небесах – женщина, облачённая в солнце, и луна под ногами её, а на голове её корона из двенадцати звёзд. [2]Она была беременна и вскоре должна была родить, и она кричала от родовых мук.

[3]Ещё одно знамение было видно в небесах – огромный красный дракон с семью головами и десятью рогами, и на головах его по семь царских венцов. [4]Хвост его смёл треть звёзд с небес и поверг их на землю. Он стоял перед женщиной, которая вот-вот должна была родить, чтобы пожрать ребёнка в тот момент, как он появится на свет.

[5]Она родила сына, мальчика, который **будет** править **всеми народами железным жезлом**[t]. Но сын её был унесён к Богу и Его трону; [6]и она бежала в пустыню, где Бог подготовил для неё место, чтобы заботились о ней тысячу двести шестьдесят дней.

[7]Затем произошла битва на небесах – Михаэль и его ангелы сражались с драконом, а дракон со своими ангелами сражался против него. [8]Но он был недостаточно силён, чтобы взять верх, так что не осталось для него места на небесах. [9]И был сброшен великий дракон, этот древний змей, называемый также Диаволом и Сатаном [Противником], тот, кто вводит в заблуждение весь мир. Он был повержен на землю, и ангелы его были повержены вместе с ним.

[10]Затем я услышал громкий голос в небесах, говоривший:

"Теперь одержана победа Божья,
сила и царствование,
и власть Мессии Его,
так как Обвинитель наших братьев,
обвиняющий их перед Богом день и ночь,
был низвергнут!

[11] Они победили его кровью Ягнёнка
и словами своего свидетельства.
Даже перед лицом смерти
они не стремились во что бы то ни стало сохранить жизнь.

[12] Потому, веселитесь,
небеса, и живущие на них!
Но горе вам, земля и море,
поскольку к вам сошёл Противник,
исполненный ярости, так как знает,
что времени ему остаётся немного!"

[13]Когда дракон увидел, что он низвергнут на землю, он стал преследовать женщину, родившую мальчика. [14]Но женщине были даны два крыла огромного орла, чтобы она полетела в пустыню к своему месту, где о ней будут заботиться **срок, два срока и полсрока**[u], прочь от лица змея. [15]И вслед женщине змей изрыгнул из пасти воду, как реку, чтобы увлечь её в потоке; [16]но земля пришла ей на помощь – она раскрыла уста и поглотила реку, которую дракон изрыгнул из своей пасти. [17]Дракон рассвирепел на женщину и отправился сражаться с остальными её детьми, которые соблюдают заповеди Бога и несут свидетельство о Йешуа.

[18]Тогда дракон встал на морском берегу;[1]и я увидел зверя, поднимающегося из моря, имевшего десять рогов и семь голов. На рогах его были десять царских корон, а на головах – богохульные имена. [2]Зверь, которого я увидел, был похож на леопарда, лапы его – как у медведя, а пасть – как у льва. Ему отдал дракон свою силу, свой трон и великую власть. [3]Казалось, что одна из голов зверя была смертельно ранена, но его смертельная рана зажила, и вся земля в изумлении последовала за зверем. [4]Они поклонялись дракону, так как он передал свою власть зверю, и поклонялись зверю, говоря:

"Кто подобен зверю?
Кто может сразиться с ним?"

[5]Ему даны были уста, заносчиво произносящие богохульства, и дана была ему власть действовать сорок два месяца. [6]И он раскрыл уста для хулы на Бога, чтобы хулить Его имя и Его *Шхину*, и живущих на небесах; [7]ему было позволено вести войну со святым Божьим народом и победить их; и дана была ему власть над всяким коленом, племенем, языком и народом. [8]Все живущие на земле поклонятся ему, кроме тех, чьи имена записаны в Книге Жизни, принадлежащей Ягнёнку, закланному прежде сотворения мира. [9]Имеющие уши да услышат!

[10] **"Кто обречён на плен,**
идёт **в плен!**
Кто [обречён] **на смерть от меча,**
будет поражён мечом!"[v]

Именно тогда святой народ Божий должен будет проявить стойкость и доверие!

[11]Затем я увидел другого зверя, выходящего из земли. У него было два рога, подобные рогам ягнёнка, но говорил он, как дракон. [12]Он действует перед ним со всей властью первого зверя и заставляет всю землю и живущих на ней поклоняться первому зверю, тому, чья смертельная рана зажила. [13]Он совершает великие чудеса, и даже заставляет огонь сходить с небес на землю на глазах у народа. [14]Он вводит в заблуждение людей, живущих на земле, при помощи чудес, которые ему позволено совершать перед зверем, и говорит им, чтобы они сделали образ, чтящий зверя, который был поражён мечом, но ожил. [15]Ему было позволено вложить дыхание в образ зверя, так, чтобы образ зверя мог говорить; он мог также велеть предавать смерти всякого, кто отказывался поклоняться образу зверя. [16]Кроме того, он си-

[t] Псалом 2:9

[u] Даниил 7:25, 12:7

[v] Иеремия 15:2, 43:11

Йе-**шу**-а – Иисус
Ми-ха-**эль** – Михаил
Са-**тан** – сатана, Противник
*Шхи-**на*** – славное проявление присутствия Бога

www.bibleist.ru

лой принуждает всех – малых и великих, богатых и бедных, свободных и рабов – принимать знак на правую руку или на лоб, [17]так чтобы никто не мог покупать или продавать что-либо, если у него не было этого знака, то есть имени зверя или числа его имени. [18]Здесь и нужна мудрость; тот, кто понимает, должен сосчитать число зверя, ибо это число человека, и число это – 666.

14 [1]Затем я взглянул, и вот, Ягнёнок стоит на горе Цийон; а с ним сто сорок четыре тысячи, на лбах у которых начертано его имя и имя его Отца. [2]Я услышал звук с небес, подобный звуку несущихся вод и подобный звуку рокочущего грома; звук, услышанный мною, напоминал также звук арфистов, играющих на арфах. [3]Они пели новую песню перед троном и перед четырьмя живыми существами и старцами, и никто не мог научиться этой песне, кроме ста сорока четырёх тысяч, искупленных из мира. [4]Это те, которые не осквернились с женщинами, ибо они девственники; они следуют за Ягнёнком, куда бы он ни шёл; они искуплены из среды человечества как первые плоды для Бога и Ягнёнка; [5]в устах их нет лжи – они непорочны.

[6]После этого я увидел ещё одного ангела, летящего посреди небес с вечной Доброй Вестью, чтобы провозгласить её всем живущим на земле – всем народам, коленам, языкам и племенам. [7]Громким голосом он сказал:

"Бойтесь Бога,
воздавайте Ему славу,
ибо настал час,
когда Он свершит суд!
Поклонитесь Создавшему
небеса и землю,
море и источники вод!"

[8]За ним следовал другой ангел, говоривший:

"Пал, пал
Вавилон [великая блудница]**!**[w]
Из-за неё все народы выпьют вино
Божьей ярости, вызванной её блудом!"

[9]Третий ангел последовал за ними и сказал громким голосом: "Всякий, кто станет поклоняться зверю и его образу и примет метку на лоб или правую руку, [10]непременно будет пить вино ярости Божьей, вино не разбавленное, изливающееся в чашу Его гнева. Он будет мучим огнём и серой перед святыми ангелами и перед Ягнёнком, [11]и дым их мучения восходит вовеки веков. Ни днём, ни ночью не имеют покоя поклоняющиеся зверю и его образу и принимающие знак его имени". [12]Тогда Божьему народу необходима будет стойкость, всем тем, кто соблюдает Его заповеди и проявляет верность Йешуа.

[13]Затем я услышал голос с небес, говоривший: "Запиши: 'Отныне благословенны мёртвые, умершие в единстве с Господом!' 'Да, – говорит Дух,

[w] Исаия 21:9

– теперь они могут отдохнуть от своих трудов, ибо всё, чего они достигли, следует за ними'".

[14]Затем я взглянул, и вот, передо мной находилось белое облако. На облаке был некто, **видом напоминавший Сына Человеческого**[x] с золотой короной на голове и острым серпом в руке. [15]Ещё один ангел вышел из Храма и прокричал сидящему на облаке: "Бери серп свой и начни жать, потому что настало время жатвы – урожай земли созрел!" [16]Сидящий на облаке прошёлся своим серпом по всей земле, и урожай земли был собран.

[17]Другой ангел вышел из Храма на небесах, и у него также был острый серп. [18]Затем из жертвенника вышел ещё один ангел, отвечавший за огонь, и он громким голосом прокричал имевшему острый серп: "Воспользуйся своим острым серпом и собери виноградные грозди с виноградной лозы земли, ибо они созрели!" [19]Ангел прошёлся своим серпом по земле, собрал грозди земли и бросил их в огромную давильню Божьей ярости. [20]Давильня была истоптана за пределами города, и потекла из неё кровь высотой до узд конских и протяжённостью в триста двадцать километров.

15 [1]Затем я увидел ещё одно знамение в небесах, великое и чудесное – семь ангелов с семью последними бедствиями, которыми оканчивался гнев Божий. [2]Я увидел нечто,

[x] Даниил 7:13

напоминающее стеклянное море, смешанное с огнём. Побеждающие зверя, его образ и число его имени стояли возле этого стеклянного моря, держа арфы, которые дал им Бог. [3]Они пели песню Моше, слуги Божьего, и песню Ягнёнка:

"Великие и чудесные дела сотворил Ты,
***Адонай*, Бог небесных воинств!**[y]
Справедливы и истинны пути Твои,
Царь народов!
[4] *Адонай*, кто не убоится и не прославит Твоего имени?
Ведь Ты один свят.
Все народы придут и поклонятся Тебе,
так как открылись Твои праведные дела".

[5]После этого я взглянул, и святилище (то есть Шатёр Свидетельства на небесах) открылось, [6]и из святилища вышли семь ангелов с семью бедствиями. Они были облачены в чистые и светлые льняные одежды и грудь каждого была опоясана золотым поясом. [7]Одно из четырёх живых существ дало семи ангелам семь золотых чаш, наполненных гневом Бога, живущего во веки веков. [8]Затем святилище наполнилось дымом от Божьей *Шхины*, то

[y] Амос 3:13, 4:13

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Мо-**ше** – Моисей
*Шхи-**на*** – славное проявление присутствия Бога

www.bibleist.ru

есть Его власти; и никто не мог войти в святилище, до тех пор пока не осуществилось то, для чего были предназначены семь бедствий семи ангелов.

16 [1]Я услышал громкий голос из святилища, говоривший семи ангелам: "Идите и вылейте на землю семь чаш Божьего гнева!"

[2]Тогда первый пошёл и вылил свою чашу на землю, и появились у тех людей, которые имели знак зверя и поклонялись его образу, отталкивающие воспалённые язвы.

[3]Второй вылил свою чашу в море, и оно стало словно кровь мертвеца, и погибло всё живое в море.

[4]Третий вылил свою чашу в реки и источники вод, и они превратились в кровь. [5]После этого я услышал, как ангел вод говорит:

"О, *Ґа-Кадош*, Который есть и был,
Ты праведен в Своих судах.
[6] Они пролили кровь Твоего народа
и Твоих пророков,
и потому Ты дал им выпить крови.
Они заслужили это!"

[7] Затем я услышал, как жертвенник говорит:

"Да, ***Адонай*, Бог небесных воинств**[z],
истинны и справедливы суды Твои!"

[8]Четвёртый вылил свою чашу на солнце, и дано было ему жечь людей огнём. [9]И сильный зной жёг людей; а они проклинали имя Бога, обладающего властью над этими бедствиями, вместо того, чтобы отвернуться от своих грехов и прославить Его.

[10]Пятый вылил свою чашу на трон зверя, и мрак окутал царство его. Люди кусали свои языки от боли, [11]и при этом проклинали Бога за свои страдания и язвы, и не отворачивались от своих греховных дел.

[12]Шестой вылил свою чашу на великую реку Евфрат, и высохла в ней вода, чтобы приготовить путь для царей с востока. [13]И увидел я трёх нечистых духов, подобных лягушкам; они вышли из пасти дракона, из пасти зверя и из пасти лжепророка. [14]Это бесовские духи, творящие чудеса, которые выходят к царям всей вселенной, чтобы собрать их на Битву Великого Дня *Адоная-Цваота*. [15]("Вот, я иду, как вор! Благословенны бодрствующие и хранящие свои одежды чистыми, чтобы не ходить им нагими и не навлечь на себя позор!") [16]И они собрали царей в месте, называемом по-еврейски *Ґар-Мегидо*.

[17]Седьмой вылил свою чашу в воздух, и раздался громкий голос из Храма, от трона, говорящий: "Свершилось!" [18]И были молнии, голоса и раскаты грома; и произошло великое землетрясение, какого не было с тех пор, как люди живут на земле, настолько разрушительным было это землетрясение. [19]Великий город распался на три части, города народов пали, и вспомнил Бог о Великом Вавилоне и заставил его испить вина из чаши ярости Своего гнева. [20]И всякий остров бежал, и не осталось ни одной горы.

[z] Амос 3:13, 4:13

[21]И огромные тридцати пяти килограммовые градины падали с неба на людей. Но люди проклинали Бога за бедствие града, за то, что это бедствие было столь ужасающим.

17 [1]Затем подошёл один из ангелов с семью чашами и сказал мне: "Пойдём, я покажу тебе суд над великой блудницей, сидящей у многих вод. [2]Цари земные блудили с нею, и люди, живущие на земле, упивались вином её блуда". [3]Он перенёс меня в Духе в пустыню, и я увидел женщину, сидящую на звере алого цвета, полного богохульных имён, у которого было семь голов и десять рогов. [4]Женщина была облачена в пурпурный и алый цвет и блистала золотом, драгоценными камнями и жемчугом. В руке своей она держала золотую чашу, наполненную непристойностями и мерзостями её блуда. [5]На лбу у неё было написано имя, имеющее тайный смысл:

ВАВИЛОН ВЕЛИКИЙ,
МАТЬ БЛУДНИЦАМ И НЕПРИСТОЙНОСТЯМ ЗЕМНЫМ

[6]Я увидел, что женщина пьяна от крови Божьего народа, то есть крови тех, кто несёт свидетельство о Йешуа.

Увидев её, я чрезвычайно удивился. [7]Тогда ангел сказал мне: "Почему ты так удивлён? Я расскажу тебе о тайном значении женщины и зверя с семью головами и десятью рогами, который нёс её на себе. [8]Зверь, которого ты видел, был, и нет его, и выйдет из Бездны; но он уже близок к погибели. Люди, живущие на земле, чьи имена не были записаны в Книгу Жизни от основания мира, весьма удивятся, увидев зверя, который был, и нет его, но должен явиться. [9]Здесь нужен ум, наделённый мудростью: семь голов – это семь холмов, на которых сидит женщина; кроме того, это семь царей – [10]пятеро пали, один жив сейчас, а другой ещё должен прийти, и когда он придёт, то пробудет недолго. [11]Зверь, который был, и которого нет теперь, – это восьмой царь; он от семи и близок к погибели. [12]Десять рогов, виденных тобою, – это десять царей, которые ещё не начали править, но примут царскую власть вместе со зверем на один час. [13]Они едины в мыслях и передадут свою власть и силу зверю. [14]Они пойдут на битву против Ягнёнка, но Ягнёнок победит их, так как он Господь господ и Царь царей, и вместе с ним одержат победу призванные, избранные и верные".

[15]Затем он сказал мне: "Воды, которые ты видел, у которых сидит блудница, – это народы, люди, племена и языки. [16]А десять рогов, которые ты видел, и зверь возненавидят блудницу, погубят её, обнажат, съедят её плоть и сожгут её в огне. [17]Ибо Бог положит им на сердце исполнить то, что соответствует Его замыслу, то есть быть единодушными и отдать своё цар-

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-до-**най**-Цва-**от*** – Господь (Иегова) Воинств
*Ґа-Ка-**дош*** – Святой
*Ґар-Ме-ги-**до*** – холм Мегидо, Армагеддон
Йе-**шу**-а – Иисус

www.bibleist.ru

ство зверю, до тех пор пока Божьи слова не достигнут своей цели. [18]А женщина, которую ты видел, – это великий город, правящий земными царями".

18 [1]После всего этого я увидел другого ангела, сходящего с небес. Он имел великую власть, и земля осветилась его великолепием. [2]Он воскликнул громким голосом:

"**Пал, пал,**
Великий Вавилон
[великая блудница]![a]

Она стала жилищем бесов,
Пристанищем для всякого
нечистого духа,
Пристанищем для всякой нечистой,
отвратительной птицы.

[3] Ибо все народы испили вино
Божьего гнева,
вызванного её блудом.
Цари земные блудили с нею,
И от её неудержимой страсти
к роскоши
разбогатели земные торговцы.

[4]Затем я услышал другой голос с небес, говоривший:

"Выйди от неё, народ Мой,
чтобы не участвовать в её грехах,
чтобы не подвергнуться
бедствиям её,
[5] ибо грехи её – груда нечисти, доходящая до небес,
и Бог вспомнил преступления её.

[6] Воздайте ей так, как она
воздавала другим!
Отплатите ей вдвойне за то,
что она сделала!
Дайте ей испить вдвойне
из той чаши,
в которой она готовила напитки!

[7] Воздайте ей столькими
мучениями и горестями,
сколько славы и роскоши
она присвоила!
Так как в сердце своём она говорит:
'Я сижу царицей,
Я не вдова и никогда не
познаю горестей'.

[8] Потому в один день придут
на неё бедствия –
смерть, печаль и голод;
и она будет сожжена огнём,
так как могуществен *Адонай*,
Бог, Судья её.

[9]Цари земные, блудившие и роскошествовавшие вместе с ней, будут рыдать и стенать о ней, когда увидят дым [от огня], в котором она будет гореть. [10]Стоя на расстоянии из-за страха перед её мучениями, они скажут:

"О, горе! Великий город Вавилон,
могущественный город!
В один час .
Пришёл твой суд!"

[11]Земные торговцы рыдают и скорбят о ней, потому что никто уже не покупает их товаров: [12]золото и серебро, драгоценные камни и жемчуг, тонкую льняную ткань и пурпур, шёлк и багряницу, различные редкие породы

[a] Исаия 21:9

дерева, всевозможные изделия из слоновой кости, всевозможные изделия из благовонного дерева, из меди, железа и мрамора; [13]корицу, кардамон, фимиам, мирру, ладан, вино, масло, муку, зерно, скот, овец, лошадей, колесницы, и тела, и души человеческие.

[14] Плодов, которые желало
сердце твоё, не стало у тебя!
Всё пышное и сверкающее
уничтожено,
И никогда не вернётся!

[15]Продающие всё это и обогатившиеся от неё, будут стоять поодаль из-за страха перед её мучением, рыдая и скорбя, [16]и говоря:

"О, горе! Великий город,
одетый некогда в тонкие
льняные одежды,
пурпур и багряницу!
Блиставший золотом,
драгоценностями
и жемчугом!
[17] Такое великое богатство
погибло в один час!"

Все капитаны судов, пассажиры, моряки и все те, кто торговал на море, стояли поодаль [18]и, увидев дым [от огня], в котором она горела, они закричали: "Какой ещё город был подобен великому городу?" [19]И они посыпали головы пеплом, рыдая и скорбя, говоря:

"О, горе! Великий город,
чьё огромное состояние
обогатило всех владельцев судов!
В один час он был разрушен!"

[20] Возрадуйтесь об этом, небеса!
Возрадуйся, народ Божий,
посланники
и пророки!
Ибо, осудив его,
Бог оправдал вас.

[21]Затем могущественный ангел поднял валун, размером с огромный жёрнов, и вверг его в море, говоря:

"В такой же ярости
повержен будет великий город
Вавилон,
и уже не будет его!

[22] Никогда уже не будут слышны в тебе
звуки арфистов и музыкантов,
флейтистов и трубачей.

Не найдётся в тебе уже никогда
никакого ремесленника,
звука мельницы нельзя будет
услышать в тебе,
[23] свет от светильника больше не будет виден в тебе,
голоса жениха и невесты
уже никогда
не услышат в тебе.
Так как торговцы твои
были самыми могущественными
на земле,
все народы были введены
в заблуждение
твоим чародейством.

[24] В нём была найдена
кровь пророков
и Божьих людей,
по сути, всех убитых на земле!"

*А-до-**най*** – Господь, Иегова

www.bibleist.ru

19 [1]После всего этого я услышал в небесах некий звук, напоминающий шум огромной толпы, который воскликнул:

"*Ѓалелуйя*!
Победа, слава, сила нашего Бога!
[2] Ибо суды Его истинны
и справедливы.
Он судил великую блудницу,
которая растлила землю
своим блудом.
Он отомстил той,
руки которой в крови Его слуг".

[3]И во второй раз они сказали:

"*Ѓалелуйя*!
Дым её восходит вовеки веков!"

[4]Двадцать четыре старца и четыре живых существа пали ниц и поклонились Богу, восседающему на троне, и сказали:

"*Амен*!
Ѓалелуйя!"

[5]И голос раздался от трона, говоривший:

"Прославьте нашего Бога,
все слуги Его,
боящиеся Его,
малые и великие!"

[6]Затем я услышал звук, напоминающий шум огромной толпы, подобный звуку несущихся [потоков] вод, подобный раскатам грома, говоривший:

"*Ѓалелуйя*!
Воцарился ***Адонай***,
Бог небесных воинств![b]
[7] Возрадуемся и возвеселимся!
Воздадим Ему славу!
Ибо пришло время для
бракосочетания Ягнёнка,
И Невеста его приготовила себя –
[8] ей дали облачиться в тонкие
льняные одежды,
светлые и чистые".

("Тонкие льняные одежды" означают праведные дела Божьего народа.)

[9]И ангел сказал мне: "Запиши: 'Благословенны приглашённые на свадебный пир Ягнёнка!'" Затем он добавил: "Это истинные слова Бога". [10]Я пал к его ногам, чтобы поклониться ему, но он сказал: "Не делай этого! Я такой же слуга, как ты и твои братья, имеющие свидетельство о Йешуа. Поклонись Богу! Ибо свидетельство о Йешуа – это Дух пророчества".

[11]После этого я увидел раскрытые небеса, и вот, передо мной был белый конь. Сидящий на нём звался Верным и Истинным, и в праведности он производит суды и идёт на битву. [12]Глаза его подобны пылающему огню, а на голове его множество царских корон. И было у него написанное имя, которого никто, кроме него, не знал. [13]Он был облачён в мантию, обагрённую кровью, и имя, которым его называют – "СЛОВО БОЖЬЕ". [14]Небесные воинства, одетые в льняные одежды, белые и чистые, следовали за ним на белых конях. [15]Из уст его исходит острый меч, которым он повергает народы – **"он будет править ими железным жезлом"**[c]. Он тот, кто попирает давильню, из которой течёт вино яростного гнева *Адоная*, Бога небесных воинств. [16]На его мантии и бедре написано имя: "ЦАРЬ ЦАРЕЙ И ГОСПОДЬ ГОСПОД".

[17]Затем я увидел ангела, стоящего под солнцем, и он воскликнул громким голосом всем птицам, летающим посреди небес: "Летите, собирайтесь на великий пир, устраиваемый Богом, [18]чтобы есть плоть царей, плоть военачальников, плоть великих мира сего, плоть коней и их всадников, плоть всякого рода людей, свободных и рабов, малых и великих!" [19]Я увидел зверя и земных царей с их войсками, собравшихся, чтобы вести битву против всадника и его войска. [20]Однако зверь был взят в плен, и вместе с ним лжепророк, который творил чудеса в его присутствии, при помощи которых обманывал тех, кто принял знак зверя и кто поклонялся его образу. Зверь и лжепророк были брошены заживо в огненное озеро, горящее серой. [21]Остальные были убиты мечом, исходящим из уст сидящего на коне, и все птицы с жадностью поглощали их плоть.

20 [1]Затем я увидел ангела, сходящего с небес, у которого был ключ от Бездны и огромная цепь в руке. [2]Он схватил дракона, этого древнего змея, Дьявола и Сатана [Противника] и сковал его цепью на тысячу лет, [3]низверг его в Бездну, запер и наложил печать над ним, чтобы он больше не мог обманывать народы, пока не окончится тысяча лет. После этого он должен быть освобождён на некоторое время.

[4]Затем я увидел троны, и сидящие на них получили власть судить. И я увидел души обезглавленных за свидетельство о Йешуа и за провозглашение Божьего Слова, а также тех, кто не поклонился зверю или его образу и не принял знак на лоб и на руку. Они ожили и царствовали с Мессией тысячу лет. [5](Остальные из умерших не ожили, пока не окончилась тысяча лет.) Это первое воскресение. [6]Благословен и свят всякий, кто имеет долю в первом воскресении; над ним не властна вторая смерть. Напротив, они станут *коѓаним* Бога и Мессии и будут править с Ним тысячу лет.

[7]По прошествии тысячи лет Противник будет освобождён из своего заточения [8]и выйдет обманывать народы в четырёх концах земли, **Гога и Магога**[d], чтобы собрать их на битву. Число их несметно, как песок морской, [9]и они вышли на широту Страны и окружили лагерь Божьего народа и город, который Он любит. Но сошёл

---

[b] Амос 3:13, 4:13

[c] Псалом 2:9

[d] Иезекииль 38:2

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
*Ѓа-ле-лу-**йя!*** – Аллилуия!, Хвалите Господа!
Йе-**шу**-а – Иисус
*ко-ѓа-**ним*** – священники
Са-**тан** – Сатана

www.bibleist.ru

огонь с небес и пожрал их. [10]Противник, который ввёл их в обман, был ввергнут в озеро огня и серы, где зверь и лжепророк будут мучиться день и ночь во веки веков.

[11]Затем я увидел огромный белый трон и Сидящего на нём. Земля и небеса бежали от Его присутствия, и не находилось места для них. [12]И увидел я мёртвых, великих и малых, стоящих перед троном. Были раскрыты книги, и ещё одна книга была раскрыта, Книга Жизни; и мёртвые были судимы согласно тому, что было написано в книгах, в соответствии со своими делами. [13]Море отдало своих мёртвых; Смерть и Шеол отдали своих мёртвых, и они были судимы, каждый в соответствии со своими делами. [14]Затем смерть и Шеол были ввергнуты в огненное озеро. Это вторая смерть – огненное озеро. [15]Всякий, чьего имени не оказалось в Книге Жизни, был ввергнут в огненное озеро.

21 [1]После этого я увидел **новые небеса и новую землю**[e], так как прежние небеса и земля исчезли, и не было уже никакого моря. [2]Также я увидел святой город, Новый Йерушалаим, сходящий с небес от Бога, приготовленный как невеста, облачённая в красивые одежды для своего мужа. [3]Я услышал громкий голос от трона, говорящий: "Вот! Божья *Шхина* с людьми, **и Он будет жить с ними. Они будут Его народами, а Он, Бог-с-ними, будет их Богом**[f]. [4]Он вытрет всякую слезу с их глаз, и смерти уже не будет, и не будет больше печали, плача и боли, так как прежний порядок миновал".

[5]Затем Сидящий на троне сказал: "Взгляни! Я творю всё новое!" Он сказал также: "Напиши: 'Эти слова истинны и верны!'" [6]И Он сказал мне: "Свершилось! Я 'Алеф' и 'Тав', Начало и Конец. Всякому жаждущему Я лично дам воды даром из Источника Жизни. [7]Побеждающий получит всё это, и Я буду его Богом, а он будет Моим сыном. [8]Что же касается трусливых, неверных, подлых людей, убийц, распутников, тех, кто использует наркотики в оккультных целях, идолопоклонников и всех лжецов – их участь в озере, горящем огнём и серой, смерть вторая".

[9]Один из семи ангелов, у которых были семь чаш, наполненных семью последними бедствиями, подошёл ко мне и сказал: "Пойдём! Я покажу невесту, Жену Ягнёнка". [10]Он перенёс меня в Духе на вершину великой и высокой горы и показал мне святой город, Йерушалаим, сходящий с небес от Бога. [11]В нём была *Шхина* Бога, потому его сияние было подобно сиянию бесценного камня, кристально чистого алмаза. [12]В нём была великая и высокая стена с двенадцатью воротами, у ворот стояли двенадцать ангелов,

[e] Исаия 65:17, 66:22

[f] Левит 26:11-12; Исаия 7:14; 8:8, 10; Иеремия 31:33(34); Иезекииль 37:27; 2Паралипоменон 6:18

а на воротах были начертаны имена двенадцати колен Израиля. [13]Трое ворот были [обращены] на восток, трое ворот – на север, трое ворот – на юг и трое ворот – на запад. [14]Стена города имела в основании двенадцати камней, и на них были начертаны двенадцать имён двенадцати посланников Ягнёнка.

[15]У ангела, говорившего со мной, была золотая измерительная трость для измерения города, его ворот и стены. [16]Город выложен четырёхугольником, его длина равна ширине. Своей тростью он определил размер города, составляющий две тысячи четыреста километров; длина, ширина и высота его равны. [17]Он определил размер его стены, составляющий шестьдесят пять метров согласно человеческой системе измерений, которую использовал ангел. [18]Стена была выложена из алмаза, а город – из чистого золота, напоминающего чистое стекло. [19]Основания городской стены были украшены всевозможными драгоценными камнями: камнем первого основания был алмаз, второго – сапфир, третьего – халцедон, четвёртого – изумруд, [20]пятого – сардоникс, шестого – сердолик, седьмого – хризолит, восьмого – берилл, девятого – топаз, десятого – хризопраз, одиннадцатого – бирюза и двенадцатого – аметист. [21]Двенадцать ворот были двенадцатью жемчужинами, причём каждые ворота были сделаны из одной жемчужины. Главная улица города была из чистого золота, прозрачного как стекло.

[22]Я не увидел в городе Храма, так как *Адонай*, Бог небесных воинств, является его Храмом, а также Ягнёнок. [23]Город не нуждался в том, чтобы солнце или луна освещали его, так как Божья *Шхина* даёт ему свет, а светильником его является Ягнёнок. [24]Народы будут ходить при свете его, и земные цари принесут в него своё великолепие. [25]Его ворота никогда не будут запираться, но будут открытыми весь день, так как ночи там нет, [26]и принесут в него честь и великолепие народов. [27]Не может войти в него ничто нечистое и никто, творящий мерзости или лгущий; только те могут войти, чьи имена записаны в Книге Жизни у Ягнёнка.

22 [1]Затем ангел показал мне реку живой воды, искрящуюся, словно хрусталь, текущую от трона Бога и Ягнёнка. [2]Между главной улицей и рекой находилось Дерево Жизни, приносящее двенадцать видов плодов, каждый месяц разные; и листья этого дерева были для исцеления народов, [3]не будет уже никаких проклятий. Трон Бога и Ягнёнка будет стоять в городе, и слуги Его будут поклоняться Ему; [4]они будут видеть его лицо, а на лбу у них будет Его имя. [5]Ночи не будет больше, так что им не нужен будет ни свет от светильника, ни солнечный свет, потому что *Адо-*

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
Йе-ру-ша-**ла**-им – Иерусалим
Ше-**ол** – ад
*Шхи-**на*** – славное проявление присутствия Бога

www.bibleist.ru

най, Бог, будет освещать их. И они будут царствовать во веки веков.

[6]Затем он сказал мне: "Эти слова истинны и верны: *Адонай*, Бог духов пророков, послал Своего ангела показать своим слугам всё то, что должно вскоре произойти.

[7]Вот, Я приду очень скоро! Благословен человек, послушный словам пророчества, записанного в этой книге!"

[8]После этого я, Йоханан, слышавший и видевший всё это, услышав и увидев это, пал к ногам ангела, показавшего мне всё, чтобы поклониться ему. [9]Но он сказал мне: "Не делай этого! Я такой же слуга, как ты и твои братья, пророки и все те, кто послушен словам этой книги. Поклонись Богу!"

[10]Затем он сказал мне: "Не **запечатывай слов пророчества этой книги**[g], так как близко время их исполнения.

[11]Продолжающий творить
беззаконие,
пусть творит его и дальше;
нечистый пусть и дальше
оскверняется.
Праведный пусть и дальше
творит праведные дела,
а святой пусть ещё освящается".

[12]"Смотрите, – говорит Йешуа, – я приду вскоре, и со мной моя награда, чтобы воздать каждому согласно его делам. [13]Я 'Алеф' и 'Тав', Первый и Последний, Начало и Конец".

[14]Благословенны омывающие свои одежды, чтобы иметь право есть от Дерева Жизни и входить в город воротами! [15]А вне его – гомосексуалисты, люди, использующие наркотики в оккультных целях, распутники, убийцы, идолопоклонники и все любящие и делающие неправду. [16]"Я, Йешуа, послал своего ангела, чтобы дать тебе это свидетельство для мессианских общин. Я Корень и Потомок Давида, светлая Утренняя Звезда. [17]Дух и Невеста говорят: 'Приди!' Пусть всякий, кто услышит, скажет: 'Приди!' И пусть приходит всякий жаждущий, и всякий желающий пусть берёт воду жизни даром.

[18]Я также предостерегаю каждого, кто слышит слова пророчества этой книги, что если кто-нибудь прибавит к ним, Бог прибавит тому бедствия, записанные в этой книге. [19]Если же кто-нибудь отнимет что-либо из слов книги этого пророчества, Бог отнимет у него долю в Дереве Жизни и святом городе, как описано в этой книге.

[20]Свидетельствующий обо всём этом говорит: 'Поистине я приду скоро!'"

Амен! Приди, Господь Йешуа!

[21]Благоволение Господа Йешуа да пребудет со всеми!

---

*А-до-**най*** – Господь, Иегова
*А-**мен*** – Да будет так
Йе-**шу**-а – Иисус
Йо-ха-**нан** – Иоанн

---

[g] Даниил 12:4

www.bibleist.ru

СЛОВАРЬ ИМЕН И ПОНЯТИЙ

Формат

Имена людей и названия мест напечатаны обычным шрифтом, остальные термины выделены *курсивом*. Все термины являются ивритскими, кроме особо оговорённых случаев. Сокращение [арам.] означает арамейский, [ид.] – идиш, [др.] – другой язык. Традиционная русская транслитерация приводится в круглых скобках. Определения и объяснения следуют за чертой. В конце каждой статьи указывается то место, где встречается это слово (книга, глава и стих, см. сокращения внизу); "+" означает, что слово встречается, по крайней мере, ещё в одном месте; "и далее" означает, что оно появляется только в стихе / стихах, непосредственно следующих за упомянутым местом.

Произношение

Точки отделяют один слог от другого, кроме тех случаев, где эту задачу выполняют дефисы или апострофы. Ударные слоги выделены **жирным** шрифтом. Звучание гласных похоже на выделенные курсивом звуки в следующих словах: гн*а*ть, з*ай*м, н*е*т, п*ей*заж, *и*дти (обычно безударный), ф*и*льм (ударный), нуж*е*н, ск*у*ка. Что касается согласных, "*х*" произносятся как в слове Ба*х*, "*г*" всегда твёрдый (*г*оре), "ѓ" – символ, использующийся для обозначения ивритской буквы *ѓей*, близкой по звучанию к английскому "h" и украинскому "г"; остальные согласные мало чем отличаются от соответствующих русских. Гортанный приступ *алеф* часто обозначен апострофом ('), стоящим перед гласной. Более сильный гортанный приступ *'аин* (глубокий, близок к твёрдому "г") обычно представлен перевёрнутым апострофом (‘), стоящим перед или после гласной. Произношение ивритских и арамейских слов соответствует стандарту, принятому в Израиле; евреи-ашкенази (родом из Германии и восточной Европы) часто заменяют "*а*" на "*о*", "*т*" на "*с*", а ударение делают на предпоследнем слоге, в то время как израильтяне обычно делают ударение на последнем слоге, например: *Ша·бос* вместо *Ша·бат*.

Сокращения названий книг, используемые в *Еврейском Новом Завете*

Гал.	Галатам
Деят.	Деятельность (Деяния)
Еф.	Ефесянам
Йеѓ.	Йеѓуды (Иуды)
Йн.	Йоханана (Иоанна)
1Йн.	1 Йоханана (1 Иоанна)
2Йн.	2 Йоханана (2 Иоанна)
3Йн.	3 Йоханана (3 Иоанна)
1Кеф.	1 Кефы (1 Петра)
2Кеф.	2 Кефы (2 Петра)
Кол.	Колоссянам
1Кор.	1 Коринфянам
2Кор.	2 Коринфянам
Лук.	Луки
Мар.	Марка
Мат.	Матитьяѓу
Ме.	Мессианским евреям (Евреям)
Отк.	Откровение
Рим.	Римлянам
1Тим.	1 Тимофею
2Тим.	2 Тимофею
Тит.	Титу
1Фес.	1 Фессалоникийцам
2Фес.	2 Фессалоникийцам
Фил.	Филиппийцам
Флм.	Филимону
Яак.	Яакова (Иакова)

А·ба [арам.] – ласковое обращение к отцу, "дорогой отец", "папа" и даже "папочка". Это арамейское слово было заимствовано в древнееврейский язык. Израильские дети называют своих отцов "*Аба*". Мар.14:36+.

А·ба·**дон** (Аваддон) – царь и / или ангел Бездонной Ямы (Бездны). От ивр. корня *а·б·д* – "терять, уничтожать". Греческий перевод этого имени – *Аполлион*, что означает "Губитель". Отк.9:11.

*а·**ви**·ну* – наш отец. Лук.1:73+.

А·ви·**я** – (1) царь Йеѓуды и предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:7. (2) одна из двадцати четырёх смен священников. Лук.1:5.

Ав·ра·**ѓам** (Авраам) – первый из трёх Патриархов еврейского народа. Мат.1:1+.

*Ав·ра·**ѓам** а·**ви**·ну* – наш отец Авраам. Лук.1:73+.

Авь·и·**худ** (Авиуд) – в родословной Мессии. Мат.1:13.

Авь·я·**тар** (Авиафар) – *коѓен гадоль* во времена царя Давида. Мар.2:26.

А·**гав** – пророк в Новом Завете. Деят.11:28, 21:10.

А·ѓа·**рон** (Аарон) – брат Моше; согласно традиции, первый *коѓен гадоль*. Лук.1:5+.

А·**гарь** – служанка Сары (Бытие 16, 21). Гал.4:24 и далее.

А·**дам** – первый человек; слово означает "человек"; от ивритского кор-

www.bibleist.ru

ня *а-д-м* – "красный", от которого произошло также слово *адама*, "земля". Лук.3:38+.

Ад·**ди** – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Ад·**мин** – в родословной Мессии. Лук.3:33.

*А·до·**най*** – буквально: "мой Господин", однако в иудаизме используется вместо Четырёхбуквенника (Тетраграмматона, имени Бога на иврите, состоящего из четырёх согласных букв: *йуд-гей-вав-гей*), который обычно передаётся на русский как "*Й-Г-В-Г*", "Яхве", "Иегова" или "ГОСПОДЬ". Мат.1:20+.

*А·до·**най** Э·ло·**гей**·ну* – ГОСПОДЬ (*Й-Г-В-Г*), наш Бог (см. *элоги́м*). Мар.12:29.

*А·до·**най**-Цва·**от*** (Господь Саваоф) – ГОСПОДЬ (*Й-Г-В-Г*) (небесных) воинств, ГОСПОДЬ сил. Рим.9:29+.

А·за (Газа) – Филипп пошёл "по дороге, ведущей из Йерушалаима в Азу, по той, что заброшена". Аза, расположенная примерно в шестидесяти четырёх километрах к югу от современного Тель-Авива, находилась южнее остальных из пяти филистимских городов. Современная "дорога на Азу" начинается в центре Йерушалаима и ведёт в сторону Газы и пустыни Негев. Через полтора километра или около того она уже называется по-другому. Деят.8:26.

А·**зур** (Азор) – в родословной Мессии. Мат.1:13.

*ам-га·**а**·рец* – буквально: "народ Земли", то есть простолюдины, необразованные люди; в первом веке это выражение использовалось с пренебрежительным оттенком – "деревенщина". Может также использоваться в единственном числе по отношению к одному человеку: "Да он просто *ам-гаарец*". Йн.7:49, Деят.4:13.

*А·**мен*** (Аминь) – "поистине так", "да будет так", "пусть это сбудется". Произносится после молитвы или какого-либо утверждения как выражение согласия со сказанным. (1) В большинстве переводов "*Амен*" Йешуа относят к его последующим словам: "Истинно говорю вам..." Однако в ранней еврейской литературе нет других случаев подобного использования слова "*Амен*", да и сам контекст не свидетельствует в пользу такого понимания. Йешуа употребляет "*Амен*" со ссылкой на ранее сказанное им самим или кем-либо ещё (иногда с иронией), либо реагирует на то, что только что произошло. Мат.5:18+. (2) Иногда это слово употребляется в качестве сигнала для общины, чтобы она произнесла "*Амен*" в конце молитвы. Мат.6:13+.

А·ми·на·**дав** – в родословной Мессии. Мат.1:4, Лук.3:33.

Ам·**ма**·ус (Еммаус) – город, расположенный приблизительно в одинадцати километрах от Иерусалима. Точное его местоположение неизвестно. Лук.24:13.

А·**мон** – в родословной Мессии. Мат.1:10.

А·мо·**ра** (Гоморра) – нечестивый город неподалёку от Мёртвого моря, уничтоженный Богом во времена Авраама и Лота (Бытие 19), символ упорного нежелания раскаяться. Мат.10:15+.

А·**моц** (Амос) – в родословной Мессии, Лук.3:25.

А·**нан** (Анна) – был *когеном гадолем*, когда Йоханан и Йешуа были ещё детьми. Впоследствии имел закулисную власть. Лук.3:2+.

Ар·**ни** – в родословной Мессии. В некоторых переводах Рам (Арам). Лук.3:33.

Ар·пах·**шад** (Арфаксад) – в родословной Мессии. Лук.3:36.

А·**са** – царь Иудеи; в родословной Мессии. Мат.1:7.

А·**хаз** – царь Йегуды, отец Езекии; в родословной Мессии. Мат.1:9.

*а·ха·**рит**-га·я·**мим*** – буквально: "конец дней". Конец Времён, или "последние дни", в преддверии *олам габа*. 1Кор.10:11+.

Аш·**дод** (Азот) – один из пяти филистимских городов, расположенных на Средиземноморском побережье Израиля, в тридцати двух километрах к югу от современного Тель-Авива. Деят.8:40.

А·**шер** (Асир) – одно из двенадцати колен Израиля. Лук.2:36, Отк.7:6.

Ба·аль (Ваал) – главное божество финикийцев и жителей Ханаана. Слово означает "господин", "хозяин", а также имеет дополнительное значение "муж". Рим.11:4.

Ба·аль-Зи·**бул** (веельзевул) или Ба·аль-Звув; различные варианты в имеющихся рукописях – пренебрежительные имена Противника (Сатана; см. Мат.4:1). Последний вариант – имя божества филистимлян (4 Царств 1:2), означающее "господин мух". Первое означает "господин небес, господин высшей обители", отсюда "князь"; здесь возможна игра слов с *зевель* – "мусор, испражнения". Мат.10:25+.

Ба·**лак** (Валак) – царь Моава, нанявший Бильама, чтобы тот проклял Израиль (Числа 22-24). Отк.2:14.

бар [арам.] – сын. "Бар-" перед именем означает "сын" или "потомок такого-то"; дополнительное значение – "имеющий черты характера такого-то". Сравните со словом *бен*. Мат.10:3+.

Бар-**А**·ба (Варавва) [арам.] – преступник, освобождённый Понтием Пилатом вместо Мессии Йешуа. Переводится с арамейского как "сын отца". Мат.27:16+.

Бар-Йе·**шу**·а (Вариисус) [арам.] – лжепророк, известный также как Елима. Деят.13:6.

Бар-Йо·ха·**нан** (Бар-Иона, сын Ионы) [ар.] – Шимон Кефа (Пётр), сын Йоханана. Мат.16:17, Йн.21:15-17.

www.bibleist.ru

Бар-**На**·ба (Варнава) [арам.] – *талмид*, сотрудничавший с Шаулем из Тарса. В Новом Завете говорится, что его имя означает "увещевающий"; возможно, слово имеет общий корень с ивритским *нави* ("пророк"). Деят.4:36+.

Бар-**Са**·ба (Варсава; возможно, это Бар-Шабат, то есть "сын *Шабата*") [арам.] – фамилия двух персонажей Нового Завета. (1) Один из двенадцати посланников, заменивший Йеѓуду из Криота. Деят.1:23. (2) Ученик, направленный вместе с Силой в Антиохию с письмом от посланников. Деят.15:22.

Бар-Тал·**май** (Варфоломей) [арам.] – один из двенадцати посланников. Имя, возможно, означает "сын *птолемея*", то есть сын египетского правителя. Мат.10:3+.

Бар-Ти·**май** (Вартимей) [арам.] – слепой нищий, исцелённый Йешуа (см. Тимай). Мар.10:46.

Ба·**рак** (Варак) – генерал Дворы, одержавший победу над Сисрой (Сисарой), ханаанским военачальником (Книга Судей 4-5). Ме.11:32.

бат – дочь. "Бат-" перед именем означает "дочь такого-то". Лук.2:36.

*бат-**коль*** – голос с небес; буквально: "дочь голоса". Мат.3:17, Йн.12:28.

Бейт-Ань·**я** (Вифания) – название означает "дом бедности". (1) Селение, расположенное к востоку от Йерушалаима на Масличной горе. Мат.21:17+. (2) Селение на восточном берегу реки Ярден. Йн.1:28.

Бейт-**За**·та; в некоторых рукописях Бейт-Хазда (Вифезда) [арам.] – место, где находился бассейн, возле которого Йешуа исцелил человека, болевшего 38 лет. Бейт-Зата может означать "дом маслин"; Бейт-Хазда означает "дом милости". Йн.5:2.

Бейт-**Ле**·хем (Вифлеем) – место рождения Йешуа и царя Давида; буквально: "дом хлеба". Мат.2:1+.

Бейт-Па·**гей** (Виффагия) – селение, расположенное к востоку от Йерушалаима на Масличной горе, неподалёку от Бейт-Аньи. Мат.21:1+.

Бейт-Цай·**да** (Вифсаида) – буквально: "дом сетей". Родной город Андрея, Кефы и Филиппа, расположенный на западном берегу озера Кинерет. Мат.11:21+.

бен – сын. "Бен-" перед именем означает "сын" или "потомок такого-то"; слово имеет дополнительное значение – "обладающий чертами характера". Ср. *бар*. Мат.4:21+.

*Бен-Ха·Мво·**рах*** – Сын Благословенного, то есть Сын Бога. Мар.14:61.

Бе·рехь·**я** (Варахия) – прародитель пророка Зехарьи. Мат.23:35.

Биль·**ам** Бен-Бе·**ор** (Валаам, сын Веора (Восора)) – пророк-мадианитянин, которого царь Моава Балак просил проклясть Израиль за определённую награду. Хотя он послушался не Балака, а Бога, и благословил Израиль, он всё же ввёл

Израиль в идолопоклонство, так что народ стал блудить и есть жертвы, принесённые идолам (Книга Чисел 22-25, 31; Псалом 105). 2 Кефы 2:15+.

Бинь·я·**мин** (Вениамин) – одно их двенадцати колен Израиля. Имя означает "сын правой (руки)". Деят.13:21+.

Бли·**я**·аль (Велиар) – одно из имён Сатана, Противника. В переводе с иврита означает "не приносящий пользы, ничего не стоящий". 2Кор.6:15.

Бней-**Ре**·геш – греческое *Боанергес* (Воанергес) является транслитерацией либо этого выражения, означающего "сыновья гнева, сыновья смятения", либо ивритского Бней-Ро·гез, "сыновья ярости". Оба варианта соответствуют переводу, приведённому в тексте, – "сыновья грома, громовержцы". Возможно, Йешуа назвал так сыновей Завдая по причине их вспыльчивой натуры. (Мар.9:38, Лук.9:5). Мар.3:17.

Бо·**аз** (Вооз) – прапрадед царя Давида, в родословной Мессии. Мат.1:5, Лук.3:32.

*бра·**ха***, мн. ч. *бра·**хот*** – благословение. Слово происходит от *берех* ("колено") и указывает на взаимосвязь между молитвой и коленопреклонением. "Произнести *браху*" – значит сказать благословение, благословить. Мат.9:8+.

брит – договор, соглашение. Основные библейские договоры (заветы) Бог заключил через посредничество Ноаха (Бытие 9), Авраѓама (Бытие 17), Моше (Исход 19-24), Давида (2 Царств 7) и Йешуа (Иеремия 31, Мат.26:28+). Первый договор был заключён со всем человечеством, последующие три имели непосредственное отношение к еврейскому народу, а последний, хотя и был заключён с еврейским народом, открывает для человечества в целом возможность участвовать во всех договорах.

*брит-ми·**ла*** – буквально: "договор об обрезании" (см. Бытие 17). Термин означает сам акт или церемонию обрезания, которое делают еврейскому мальчику на восьмой день его жизни. Обрезание – необходимое условие, которое должен исполнить каждый мужчина-нееврей, обращающийся в иудаизм. Лук.1:59+.

*Брит Ха·да·**ша*** – Новый Договор, Новый Завет. Термин используется во Введении, но не в самом тексте *Еврейского Нового Завета*. (Тем не менее, в Мат.26:8, Мар.14:24, Лук.22:20, 1 Кор.11:25, Гал.4:25 и в М.евр.7:22-10:31, употребляется термин Новый Договор, как и в цитируемом отрывке *Танаха*, Иеремии 31:30-34).

ба·бе·мейс [ид.] – "бабьи басни"; буквально: "бабушкины сказки". 1Тим.4:7.

Габ·та [арам.] (Гаввафа) – "каменный помост". Йн.19:13.

www.bibleist.ru

Гав·ри·**эль** (Гавриил) – ангел, который в *Танахе* был послан к Даниэлю, а в Новом Завете – к Зехарье №2 и Мирьям №2. Лук.1:19, 26.

Гад – одно из двенадцати колен Израиля. Отк.7:5.

Га·**лиль** (Галилея) – часть территории *Эрец-Исраэль* к западу от озера Кинерет и к северу от долины Изреэль (Изреельской). Мат.2:22+.

Га·**лиль** *го·**им*** (Галилея языческая) – часть *Эрец-Исраэль* к востоку от Галиля и озера Кинерет, на территории современной Иордании. Название отображает тот факт, что эта область была заселена преимущественно неевреями. Мат.4:15.

Гам·ли·**эль** (Гамалиил) – выдающаяся личность в традиционном иудаизме. Он был первым, кто удостоился почётного звания *рабан* ("наш великий"). О нём *Мишна* говорит следующее: "Когда умер *рабан* Гамлиэль старший, вместе с ним исчезло уважение к *Торе* и перестали существовать чистота и воздержание". (Сота 9:15) Он был учителем Шауля и предостерегал *Санге́дрин* от поспешных действий в отношении мессианских евреев. Деят.5:34-39, 22:3.

Ган-**Э**·ден (рай) – буквально: "Эденский (Эдемский) сад"; в иудаизме этот термин употребляется также по отношению к раю. Лук.23:43.

Гат-Шма·**ним** (Гефсимания) – сад, в котором Йешуа молился незадолго до казни и был задержан Храмовой стражей. Сам термин довольно необычен, его буквальное значение – "давильня масла". Поскольку он расположен на склоне Масличной горы, предполагается, что этот сад был оливковой рощей и что в нём находился пресс для изготовления оливкового масла. Мат.26:36+.

Гей-Ге́·**ном** (геенна) – буквально: "долина Ге́нома", расположенная к югу от (Старого Города) Йерушалаима, где сжигался весь городской мусор; отсюда образное значение, связанное с огнём, – ад. Мат.5:22+.

гет – раввинский термин, означающий "разводное письмо", о котором упоминается во Второзаконии 24:1-4. Мат.5:31+.

Ги·**дон** (Гедеон) – судья Израиля (Книга Судей 6-8). Ме.11:32.

Ги·но·**сар** (Геннисарет) – город на северо-западном берегу озера Кинерет. Мат.14:34+.

Гог – верховный князь Мешеха и Туваля из земли Магог, возглавляющий окончательное сражение против Бога (Иезекииль 38-39). Отк.20:8.

гой, мн. ч. *го·**им*** – греческое слово "*этнос*" в *Еврейском Новом Завете* переводится различными способами, а именно: "язычник", "народ", "нееврей" и "*гой*". В среде русскоязычных евреев слово *гои* означает "неевреи", то есть "не входящие в нашу группу". Как и многие другие подобные слова, оно может иметь позитивный, нейтральный или негативный оттенок, в зависимости от того, кто и в какой ситуации его употребляет. Для большей нейтральности в *Еврейском Новом Завете* при переводе "*этнос*" в основном используются другие слова, а слово "*гой*" употребляется довольно редко, преимущественно, когда приводятся слова Бога или когда еврей обращается к другим евреям. Мат.5:47+.

Гал·**гол**·та (Голгофа) [арам.] – "что означает 'место черепа'", место казни Йешуа. Археологи в целом соглашаются в том, что местоположение Галголты, где сейчас находится Церковь гроба Господня, в Старом Городе, установлено правильно. Мат.27:33+.

*Га́·Эль·**йон*** – "Всевышний", т.е. Бог. Мар.5:7+.

*Га́·Гду·**ла*** – "Величие", т.е. *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Ме.8:1.

*Га́·Гду·**ла** Ба·Мро·**мим*** – "Величие на высоте", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Ме.1:3.

*Га́·Гву·**ра*** – "Сила", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Мат.26:64.

*Га́·Ка·**дош*** – "Святой", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. 1 Йн.2:20.

*Га́·**лель*** – буквально: "хвала". "Египетский" *Га́лель* включает в себя Псалмы 112-117; "Великий" *Га́лель* – Псалом 135. Оба читаются во время Пасхального *Седера*. Мат.26:30+.

*Га́·ле·лу·**йя!*** (аллилуия) – "Хвалите *Йа*!" (*Йа* – имя Бога; см. Псалом 67:5 (4)). Иногда переводится как "Хвалите ГОСПОДА!" Отк.19:1 и далее.

*Га́·Мво·**рах*** – "Благословенный", эвфемизм для *Й-Ѓ-В-Ѓ*. Мар.14:61.

Га́р-Ме·ги·**до** (Армагеддон) – "холм Мегидо", древний город, имеющий более двадцати археологических пластов, покрывающих период почти в три с половиной тысячи лет (4000 – 4 в. до н.э.). На этом месте по причине его стратегического положения и впоследствии возводились города. Га́р-Мегидо контролирует перевал на дороге *Via Maris* ("Путь Моря"), соединяющей Египет и Ассирию и возвышающейся над долиной Изреэль. По-видимому, это также место окончательной эсхатологической битвы. Тем не менее, греческое *армагеддон* можно перевести как Га́р Мигдо ("холм Его славы"), и в этом случае речь идёт о горе Цийон в Йерушалаиме. Отк.16:16.

*Га́·**Шем*** – "Имя", т.е. *Й-Ѓ-В-Ѓ*, эвфемизм. 3Йн. 7.

Ге·вель (Авель) – второй сын Адама и Евы, убитый Каином (Бытие 4). Мат.23:35+.

*Га́п·па·**тах***! (Еффафа!) – "Откройтесь!" Мар.7:34.

*Го·**ша**·на Ра·**ба*** – буквально: "великая осанна", "великое 'спаси нас, пожалуйста'". Относится к последнему дню, "великому дню" праздника *Сукот*, длящегося неделю, когда, в период Храма, брали воду из Бассейна Шилоах для особен-

www.bibleist.ru

ной церемонии. В современном иудаизме до сих пор сохранилось воспоминание об этом дне. Йн.7:37.

Ґо·**ше**·я (Осия) – один из двенадцати "малых пророков" *Танаха*. Рим.9:25.

Да·**вид** – царь Израиля, прародитель Мессии Йешуа. Мат.1:1+.

Дал·ма·**ну**·та (Далмануфа) – некое место, расположенное вдоль западного берега озера Кинерет; возможно, то же самое, что и Магдала, либо находящееся неподалёку. Мар.8:10.

Да·**ме**·сек (Дамаск) – древний город, столица современной Сирии. Деят.9:2+.

Да·ни·**эль** (Даниил) – пророк *Танаха*. Мат.24:15.

диаспора [др.] – рассеяние еврейского народа, находящегося в изгнании (ивр. *галут*) в четырёх концах земли, начавшееся во время правления царей Иудеи, и ещё более усилившееся в результате ассирийского завоевания (732 г. до н. э.), Вавилонского завоевания (586 г. до н.э.), разрушения Храма (70 г. н. э.) и восстания Бар-Кохвы (132-135 гг. н.э.). Оно продолжается до сих пор, однако в 19-м веке начался обратный процесс, когда евреи стали возвращаться в *Эрец-Исраэль*. В настоящее время в Израиле живёт около пяти миллионов евреев, и около девяти миллионов по-прежнему находятся в диаспоре. Яак.1:1+.

ди·**на**·рий [др.] – римская монета, средняя дневная заработная плата рабочего. Мат.20:2+.

драш, мн. *дра·**шот*** – наставление, учение, проповедь, изучение Библии. Деят.17:2.

Е·**нош** (Енос) – внук Адама, в родословной Мессии. Лук.3:38.

Зак·**кай** (Закхей) – сборщик налогов, который обрёл спасение. Имя означает "невинный". Лук.19:2 и далее.

Зав·**дай** (Зеведей) – отец Йоханана №2 и Яакова №4. Мат.4;21+.

Зву·**лун** (Завулон) – (1) колено Израиля, происходящее от сына Патриарха Яакова. Отк.7:8. (2) Территория в *Эрец-Исраэль*, доставшаяся этому колену (Иисус Навин 19). Мат.4:13, 15.

Зе·рах (Зара) – сын Йеґуды; в родословной Мессии. Мат.1:3.

Зру·ба·**вель** (Зоровавель) – строитель Второго Храма, ок. 520-516 гг. до н. э.; в родословной Мессии. Мат.1:12-13, Лук.3:27.

Зе·харь·**я** (Захария) – (1) пророк *Танаха*. Мат.23:35, Лук.11:51. (2) Отец Йоханана Погружающего. Лук.1:5+.

И·**зе**·вель (Иезавель) – жена израильского царя Ахава, поощрявшая идолопоклонство. Отк.2:20.

И·**йов** (Иов) самый известный в мире страдалец, который извлёк урок из своих страданий. Яак.5:11.

Им·**ма**·ну·**эль** (Еммануил) – имя, которым должен быть назван ребёнок *альмы* (молодой женщины,

девственницы) из Исайи 7:14, употреблённое Матитьяґу по отношению к Йешуа. Имя означает "Бог с нами". Мат.1:23.

Ис·ра·**эль** (Израиль) – (1) потомки Патриарха Яакова, который был назван Израилем (Бытие 32:10), то есть еврейский народ. Мат.2:6+. (2) Земля Израиля. Мат.2:20-21, 10:23; Лук.4:25, 27. (3) Те из Израиля, кто остались верны Богу. Рим.9:6, возможно, также подразумевается в 1 Кор.10:18 и/или Гал.6:16. (4) Все евреи и язычники, верящие в Бога и Его Мессию. Возможно, подразумевается в Гал.6:16 и/или Еф.2:12-13.

Йе·ґо·ша·**фат** (Иосафат) – царь Йеґуды; в родословной Мессии. Мат.1:8.

Йе·ґо·**шу**·а (Иисус Навин) – вождь израильского народа, возглавивший завоевание *Эрец-Исраэль* после смерти Моше. Имя означает "*Й-Ґ-В-Ґ* спасает, *Й-Ґ-В-Ґ* избавляет". См. также Йешуа, выше. Деят.7:45, Ме.4:8.

Йе·ґу·**да** (Иуда) – (1) Четвёртый сын *Яакова авину*. Мат.1:2+. (2) Колено Израиля, названное его именем. Отк.5:5+. (3) Южное царство, которым правили различные цари, ок. 926-586 до н. э., в противоположность северному царству – Израилю. Ме.8:8. (4) Йеґуда из Криота, предавший Йешуа (см. ниже). (5) Ещё один посланник Йешуа, возможно Тадай (Фаддей). Йн.14:22. (6) Брат Йешуа, которого традиционно считают автором книги Йеґуды (Иуды). Мат.13:55, Мар.6:3. (7) *Талмид* Йешуа и сын Яакова №5. Лук.6:16+. (8) Йеґуда ҐаГлили (см. ниже). (9) Пророк по фамилии Бар-Саба. Деят.15:22 и далее. (10) Мессианский еврей из Дамесека. Деят.9:11.

Йе·ґу·**да** (Иудея) – часть территории *Эрец-Исраэль*, приписанная колену Йеґуды. Йерушалаим находился на северной её границе. Территория Йеґуды простиралась к югу от него через Хеврон. Мат.2:1+.

Йе·ґу·**да** Ґа·Гли·**ли** (Иуда Галилеянин) – один из руководителей восстания против римлян в 6-7 гг. н.э., основатель партии зелотов (сикарии). Деят.5:37.

Йе·ґу·**да** из Кри·**о**·та (Иуда Искариот) – полное имя человека, предавшего Йешуа, звучит на иврите так: *Йеґуда Бен-Шимон Иш-Криот* (Йн.6:71), что означает "Иуда, сын Симона, человек из Криота", города, находящегося приблизительно в тридцати двух километрах к югу от Йерушалаима. Мат.10:4+.

*Йе·ґу·**ди***, мн. ч. *Йе·ґу·**дим*** (еврей, иудеянин) – в *Еврейском Новом Завете* термин *Йеґуди* (означающий "хвалящий") не встречается ни разу. Как правило, когда греческое слово *йудайос* употребляется нееврем или евреем, живущим за пределами *Эрец-Исраэль*, оно переводится как "еврей". Когда слово используется евреями, находя-

www.bibleist.ru

щимися в *Эрец-Исраэль*, оно переводится как "иудеянин", то есть житель или гражданин Йеѓуды.

Йе·ред (Иаред) – предок Ноаха; в родословной Мессии. Лук.3:37.

Йе·ри·**хо** (Иерихон) один из древнейших городов в мире (одна из его башен восходит к 7000 г. до н.э.), расположенный в долине реки Ярден к востоку от Йерушалаима. Мат.20:29+.

Йе·ру·ша·**ла**·им (Иерусалим) – столица *Эрец-Исраэль* со времён царя Давида. В Псалме 47 он назван "городом Бога нашего", "прекрасной возвышенностью, радостью всей земли". Мат.2:1+.

Йе·ша·**я**·ѓу (Исайя) – пророк *Танаха*. Мат.3:3+.

*йе·ши·**ва*** – еврейская религиозная школа. Деят.19:9.

Йе·**шу**·а (Иисус) – производное от "Йеѓошуа". *В Танахе* девять человек и один город носят это имя. В Септуагинте и в Новом Завете имя было транслитерировано на греческий язык как "*Йесус*", отсюда русское "Иисус". Имя означает "*Й-Ѓ-В-Ѓ* спасает" (Мат.1:21), кроме того оно является формой мужского рода слова *йешуа* ("спасение"). (1) Мессия Израиля, Йешуа из Нацерета. В современном иврите имя Йешуа произносится и пишется "*Ешу*", как оно, возможно, произносилось жителями древнего Галиля. При этом, отражая конфликт между церковью и синагогой, длящийся уже две тысячи лет, слово "*Ешу*" превратилось для некоторых евреев в акроним фразы *Йимах шмо вэзихроно* ("Да изгладится имя его и память о нём"). Мат.1:1+. (2) Мессианский еврей из Рима, "Йешуа, называемый Иустом". Кол.4:11.

*йе·шу·**а*** – спасение; использовано в Лук.2:30, где обыгрывается вместе с именем Йешуа.

Йир·ми·**я**·ѓу (Иеремия) – пророк *Танаха*. Мат.2:17+.

Йис·сас·**хар** (Иссахар) – одно из двенадцати колен Израиля, названное именем сына *Яакова авину*. Отк.7:7.

Йиф·**тах** (Иеффай) – судья Израиля. Ме.11:32.

Йи·**шай** (Иессей) – отец царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:5+.

Йиц·**хак** (Исаак) – второй из трёх Патриархов еврейского народа. Мат.1:2+.

Йо·**да** (Иуда) – в родословной Мессии. Лук.3:26.

*Йом-Ки·**пур*** – День Искупления. Погречески буквально сказано: "Пост" (употреблён определённый артикль), однако речь, безусловно, идёт о *Йом-Кипуре*, так как осенью у еврейского народа есть только один особый пост. Деят.27:9.

Йо·**на** (Иона) – пророк *Танаха*. Мат.12:39+.

Йо·**нам** (Ионан) – в родословной Мессии. Лук.3:30.

Йо·**рам** (Иорам, Иорим) – (1) Царь Йеѓуды; в родословной Мессии.

Мат.1:8. (2) Ещё один человек в родословной Мессии. Лук.3:29.

Йо·**сеф** (Иосиф) – (1) Сын *Яакова авину*. Йн.4:5+. (2) Колено Израиля, названное его именем. Отк.7:8. (3) Муж Мирьям, матери Йешуа. Мат.1:16+. (4-6) Три прародителя Йешуа. Лук.3:24, 26, 30. (7) Брат Йешуа. Мат.13:55. (8) Сын Мирьям № 4, тот же человек, что и Йоси №2. Мат.27:56. (9) Член Санѓедрина, мессианский верующий, в принадлежащей ему гробнице был похоронен Йешуа, Йосеф из Раматаим (Иосиф из Аримафеи). Мат.27:57+. (10) Мессианский еврей по фамилии Бар-Наба, трудившийся вместе с Шаулем, провозглашая Евангелие среди язычников. Деят.4:36.

Йо·си (Иосия) – (1) Брат Йешуа. Мар.6:3. (2) Сын Мирьям №4. Мар.15:40. "Йоси" – уменьшительное от "Йосеф".

Йо·**там** (Иоафам) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:9.

Йо·хан·**на** (Иоанна) – жена министра финансов царя Ирода. Лук.8:3+.

Йо·ха·**нан** (Иоанн) – ивритское имя означает "Бог даёт благодать". (1) Йоханан Погружающий (см. статью ниже). (2) *Талмид* Йешуа, сын Завдая, брат Яакова №4 и автор нескольких книг Нового Завета. Мат.4:21+. (3) Отец Кефы. Мат.16:17; Йн.21:13, 15. (4) Йоханан Марк, племянник Бар-Набы, сотрудник его и Шауля. Деят.12:25+. (5) Предок Йешуа. Лук.3:27. (6) Родственник Анана, *коѓена ѓагадоля*. Деят.4:6. (7) Автор книги Откровения (если отличается от №2). Отк.1:9, 22:8.

Йо·ха·**нан** Бен-Зе·харь·**я** – см. Йоханан Погружающий, ниже. Лук.3:3.

Йо·ха·**нан** Погружающий (Иоанн Креститель) – полное его имя приводится в Лук.3:3 – Йоханан бен-Зехарья (Иоанн, сын Захарии). Греческие слова *баптo* и *баптизо* означают "погружать, окунать", так что погружаемый предмет поглощает то, во что его погружают, например, кожа в дубильный раствор. Мат.3:1+

Йо·ши·**я**·ѓу (Иосия) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:10-11.

Йо·**эль** (Иоиль) – пророк *Танаха*. Деят.2:16.

Йе·хань·**я**·ѓу (Иехония) – царь Йеѓуды; в родословной Мессии. Мат.1:11-12.

йуд (йота) – самая маленькая буква ивритского алфавита. Мат.5:18.

Ка·ин – первый сын Адама и Евы, убивший своего брата Ѓевеля (Бытие 4). Ме.4:18+.

Кай·а·**фа** (Каиафа) – *коѓен гадоль* во времена Йешуа. Мат.26:3+.

Ка·**на** – город в Галиле, в котором Йешуа совершил два чуда. Родной город ученика Йешуа, Натаниэля. Возможно, это арабский город Кана-эль-Желиль ("Желиль" – арабский вариант слова "Галиль"), расположенный приблизительно в

www.bibleist.ru

восьми километрах к северу от Циппори, неподалёку от Нацерета. Йн.2:1+.

Ка·**на**·ан (Ханаан) – древнее название Земли Израиля, встречающееся в Мат.15:22, где говорится о нееврейке из Канаана, которая обратилась к Йешуа с просьбой, когда тот находился в области Цора и Цидона, а также в Деят.7:11, 13:18, где Стефан и Шауль повествуют об истории еврейского народа. В последнем случае Шауль отмечает, что Бог дал Канаан народу Израиля в качестве наследства. Больше см. в слов. статье к *Эрец-Исраэль*.

*ка·па·**ра*** – оправдание, искупление, умилостивление; менее точно – прощение, извинение. Рим.3:23; Ме.2:17; 1Йн.2:2.

Кей·**нан** (Каинан) – правнук Адама; в родословной Мессии. Лук.3:37.

Ке·**фа** (Кифа, Пётр) – имя, которое Йешуа дал Шимону Бар-Йоханана; по-арамейски оно означает "скала, камень", как и греческое "*петрос*", от которого и произошло русское имя Пётр. Мат.4:18+.

Кид·**рон** (Кедрон) – долина, расположенная к востоку от Старого Города Йерушалаима, отделяющая его от Масличной горы. Йн.18:1.

Ки·**не**·рет, озеро – современное израильское название Галилейского моря. Это название (или его варианты) встречается в *Танахе* семь раз. Впервые мы находим его в книге Чисел 34:11 (Киннереф). Мат.4:18+.

Киш (Кис) – отец первого израильского царя, Шауля. Деят.13:21.

Кло·**фа** (Клеопа) – муж сестры Мирьям, матери Йешуа. Йн.19:25.

*ко·**ѓен***, мн. *ко·ѓа·**ним***, – священник (в Храме или Скинии). Мат.2:4+.

*ко·**ѓен га·доль***, мн. *ко·ѓа·**ним гдо·лим***, – первосвященник. *Ко·**ѓен ѓа·га·доль*** означает конкретного первосвященника. Мат.26:3+.

Ко·ра·**зин** (Хоразин) – город на берегу озера Кинерет, в трёх километрах к северу от Кфар-Нахума. Мат.11:21+.

Ко·рах (Корей) – левит, возглавивший в пустыне мятеж против Моше; Бог наказал Кораха, сделав так, что земля поглотила его живым (Числа 16, 26). Йеѓ. 11.

*кор·**бан*** (корван) – жертва, т.е. жертвование животного, однако Марк объясняет термин как "дар Богу". Мар.7:11.

Ко·**сам** – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Кри·**от** – город, находящийся приблизительно в тридцати двух километрах к югу от Йерушалаима. Родной город Иуды Искариота (Йеѓуды из Криота; см. соответствующую статью словаря). Мат.10:4+.

*кру·**вим*** (херувимы) – небесные существа (ангелы), охранявшие дорогу, ведущую к Дереву Жизни в Ган-Эдене (Бытие 3:24). По описанию Иезекииля, у них по четыре лица и четыре крыла (Иез.10:20-21). Согласно Псалму 17:11, Бог восседает на них; сравните с "живыми существами" из Отк.4:6 и далее. Термин также относится к покрытым золотом деревянным фигурам, осеняющим Ковчег Договора в Скинии и Храме, изготовленным по повелению Бога. Ме.9:5.

Ку·за [арам.] (Хуза) – министр финансов при царе Ироде. Имя означает "кувшинчик". Лук.8:3.

Кфар-На·**хум** (Капернаум) – город на северо-западном берегу озера Кинерет, где Йешуа совершил бульшую часть своего служения. Название означает "селение Наума". Мат.4:13+.

*Ле·**ви*** (левит), мн. ч. *Ле·ви·**им*** – служитель Храма. *Тора* предписывает потомкам Леви быть священниками и левитами. Лук.10:32+.

Ле·**ви** (Левий) – (1) Третий сын Патриарха Яакова. Ме.7:5+. (2) Колено Израиля, произошедшее от него. Отк.7:7. (3-4) Два предка Йешуа. Лук.3:24. 29. (5) Ученик Йешуа, известный также как Матитьяѓу. Мар.2:14+.

Ле·**ви** бен-Хал·**фай** – Левий, сын Алфея; тот же человек, что и Леви №5 выше. Мар.2:14+.

Ле·мех (Ламех) – отец Ноаха; в родословной Мессии. Лук.3:36.

Лот – племянник Авраѓама, избежавший участи Сдома, разрушенного Богом. Лук.17:28+.

Луд (Лидда) – город, расположенный на равнине к северо-западу от Йерушалаима и к востоку от современных Тель-Авива и Яффы, неподалёку от Международного аэропорта им. Бен-Гуриона. Деят.9:32 и далее.

Ма·га·**дан** – город на озере Кинерет, возможно, то же, что и Магдала. Мат.15:39.

Маг·**да**·ла – город на озере Кинерет, откуда родом была Мария Магдалина (см. Мирьям из Магдалы). Мат.27:56+.

Ма·**гог** – то место, откуда придёт Гог, чтобы сразиться с Божьим народом (Иезекииль 38-39). Отк.20:8.

Мал·**а** (Мелеа) – в родословной Мессии. Лук.3:31.

Мал·ки (Мелхий) – два человека в родословной Мессии. Лук.3:24, 28.

Мал·ки-**Це**·дек (Мелхиседек) – священник *Эль Эльйона* ("Всевышнего Бога"), которому *Авраѓам авину* отдал десятую часть военных трофеев (Бытие 14:18-20). В Псалме 109:4 он становится прообразом нового священства. Буквальное значение имени – "Мой царь – праведность". Ме.5:6+.

*мам·**зер*** – ребёнок, рождающийся в результате незаконной связи между людьми, которым по *Торе* запрещено вступать в брак (например, дядя и племянница), обычно переводится как "незаконнорождённый" или при помощи менее литературных терминов. Слово может использоваться как оскорбление. Йн.9:34, Ме.12:8.

www.bibleist.ru

Ма·**на** (Маинан) – в родословной Мессии. Лук.3:31.

*ма·**не***, мн. ч. *ма·**ним*** (мина) – денежная сумма, 100 динариев (см. соответствующую словарную статью), что приблизительно составляет трёхмесячную заработную плату среднего рабочего. Лук.19:12 и далее.

*Ма·**ра**·на, **та!*** (Маранафа!) [арам.] – "Господь наш, приди!" 1Кор.16:22.

Мар·**та** (Марфа) [арам.] – сестра Мирьям №6 и Эльазара. Имя означает "госпожа". Форма мужского рода, *мар* ("господин" – см. выше, *Марана, та*!), используется в современном иврите в качестве эквивалента обращения "господин". Лук.10:38+.

Ма·**тан** (Матфан) – в родословной Мессии. Мат.1:15.

Ма·**тат** (Матфат) – два человека в родословной Мессии. Лук.3:24, 29.

Ма·та·**та** (Маттафай) – в родословной Мессии. Лук.3:31.

Ма·тить·**я**·ґу (Матфей, Матфий, Маттафий) – (1) Один из двенадцати *талмидим* Йешуа, автор одного из Евангелий, известный также как Леви (Мат.9:9+.); в русских переводах обычно "Матфей". (2) Один из двух кандидатов на место Йеґуды из Криота в качестве посланника Йешуа (Деят.1:23, 26); "Матфий". (3-4) Два человека в родословной Мессии (Лук.3:25, 26), в русском – "Маттафий".

Ма·ґа·лал·**эль** (Малелеил) – между Адамом и Ноахом в родословной Мессии. Лук.3:37.

Ма·хат (Мааф) – в родословной Мессии. Лук.3:26.

***ма**·хер* [ид.] – буквально: "деятель, созидатель". Тот, кто наиболее ревностен и активен в некой группе людей. Иногда употребляется с оттенком значения "полный самомнения". Отсюда, человек, подавляющий своим авторитетом, имеющий "связи", "делец". 1Кеф.5:3.

*Ма·**шиах*** (Мессия, Христос) – буквально: "помазанный", "помазанник". На русский язык транслитерируется как "Мессия". Эквивалент греческого *христос*, которое также означает "помазанный" и которое вошло в русский язык как Христос. В *Танахе* цари и *коґаним* при вступлении в должность проходили церемонию помазания оливковым маслом (Исход 30:30, 1Царств 15:1, Псалом 132). В *Еврейском Новом Завете* слово "*Машиах*" используется при переводе греческого *мессиас*, которое встречается в оригинале лишь дважды (Йн.1:41, 4:25), а также в четырёх других отрывках при переводе "*христос*" для большего драматического эффекта: Мат.16:16; Мар.8:29, 14:61; Лук.9:20.

*ма·**ца*** – опреснок, пресный хлеб. "Первый день *мацы*" – день, когда проводится *Седер* (вечером).

Ме·лех (Малх) – раб Кайафы, *коґена гадоля*; ивритское слово, означающее "царь". Йн.18:10.

Ме·на·**хем** (Манаил) – "воспитывавшийся вместе с правителем Иродом". Имя означает "утешитель". Деят.13:1.

Ме·на·**ше** (Манассия) – (1) Сын Йосефа №1 и внук Яакова №1. В Новом Завете о нём самом не упоминается, а только о полуколене Израиля, названном его именем. Отк.7:6. (2) Царь Йеґуды; в родословной Мессии. Мат.1:10.

*ме·но·**ра*** – светильник; семисвечник, находившийся в Храме. Ме.9:2, Отк.1:12+.

мениш [ид.] – хороший, надёжный человек; настоящий человек, деятельный, высоконравственный и сострадательный. 1Кор.16:13.

Ме·ту·**ше**·лах (Мафусал) – дед Ноаха, в родословной Мессии. Лук.3:37.

*ми·**драш*** – аллегорическое толкование текста, использование текста в назидательных целях. Слушатель должен осознавать, что составитель *мидраша* не просто расширяет простой смысл текста, но и предлагает своё собственное понимание. Гал.4:24. Мидь·ян (Мадиам) – пустынная область, включающая часть Синайского полуострова и южную территорию современной Иордании. Деят.7:29.

*мик·**ве*** – бассейн с проточной водой; в ортодоксальном иудаизме используется по сей день для ритуального очищения. Тит.3:5.

*мин·**ха*** – полуденное жертвоприношение в Храме, сопровождаемое молитвами. В современном иудаизме полуденное синагогальное служение называется "*минха*" в воспоминание об этой жертве. В Синодальной Библии этому слову соответствует выражение "в час молитвы девятый". Деят.3:1, 10:30.

*минь·**ян*** – необходимый кворум для определённых публичных молитв; в ортодоксальном иудаизме – это десять мужчин, в то время как консерваторы включают в это число и женщин. Деят.16:13.

Мирь·**ям** (Мария, Мириам) – (1) Первой Мирьям была сестра Моше, в Новом Завете о ней не упоминается. (2) Мать Мессии Йешуа. Мат.1:16+. (3) Мирьям из Магдалы (см. ниже). (4) Мать Яакова №7 и Йосефа №8 (Йоси №2). Мат.27:56+. (5) Жена Клофы. Йн.19:25. (6) Сестра Марты и Эльазара из Бейт-Аньи. Лук.10:39+. (7) Мать Йоханана Марка. Деят.12:12. (8) Верующая женщина из Рима. Рим.16:6.

Мирь·**ям** из Маг·**да**·лы; Мирь·**ям**, называемая Маг·да·**лит** (Мария Магдалина) – *талмида* Йешуа из города Магдала (см. словарную статью). Мат.27:56+.

Ми·ха·**эль** (Михаил) – высший ангел ("архангел"), который, согласно описаниям в книге Даниила 10:21 и 12:1, блюдёт интересы израильской нации. В Новом Завете он руководит ангелами, сражающимися

www.bibleist.ru

с Противником, Сатаном. Йеѓ.9, Отк.12:7.

*миц·***ва**, мн. ч. *миц·***вот** – буквально: "повеление", "заповедь"; в более широком смысле – общий жизненный принцип, доброе дело. Мат.5:19+.

*ми·шу·***га** – сумасшедший. Йн.10:20.

Мо·лех (Молох) – божество, почитавшееся на древнем Ближнем Востоке. Деят.7:43.

Мо·**ше** (Моисей) – (1) Вождь израильского народа, выведший его из Египта; посредник, через которого Израиль получил *Тору*. Мат.8:4+. (2) "Трон Моше" был не просто символом власти учителей *Торы*, но он существовал в действительности. Это было кресло, на котором они сидели, когда учили *Торе*. В Израильском музее Йерушалаима выставлен образец такого кресла, обнаруженный среди руин Коразина (см. словарную статью) и датируемый третьим веком н. э. Мат.23:2.

*Мо·ца·***эй-Ша·бат** – буквально: "исход *Шабата*", т.е. вечер субботы. По библейскому и еврейскому исчислению день начинается на закате; следовательно, там, где в тексте сказано, что верующие встречались "в первый день недели", речь идёт о вечере субботы, а не о воскресном дне. Деят.20:7, 1Кор.16:2.

*мхи·***ца** – перегородка, разделяющая людей на две группы, например, перегородка в ортодоксальной синагоге, разделяющая мужчин и женщин. В Еф.2:14 термин относится (по крайней мере, образно) к стене, отделяющей внутреннюю часть Храма, куда могли войти только евреи, от Двора язычников ("стоявшая посреди преграда"). Эта *мхица*, называемая также *сорег*, представляла собой каменную перегородку высотой примерно в полтора метра.

На·а·**ман** (Нееман) – сирийский генерал, исцелённый Богом от тяжёлой кожной болезни через пророка Элишу (4 Царств 5). Лук.4:27.

Наг·**гай** (Наггей) – в родословной Мессии. Лук.3:25.

На·**им** (Наин) – город в Галиле, где Йешуа воскресил из мёртвых сына вдовы. Имя означает "приятный". Лук.7:11.

Нак·ди·**мон** (Никодим) – *паруш*, член Санѓедрина и "учитель Израиля". Хотя Никодим – это греческое имя, оно было заимствовано в иврит как Накдимон. В первом веке в Иерусалиме жил весьма известный человек по имени Накдимон Бен-Гурион (*Таанит* 19б, *Бытие Раббa* 42, и т.д.) Йн.3:1+.

На·**тан** (Нафан) – сын царя Давида; в родословной Мессии. Лук.3:31.

На·та·ни·**эль** (Нафанаил) – *талмид* Йешуа. Йн.1:45+.

Наф·та·**ли** (Неффалим) – (1) Колено Израиля, родоначальником которого был сын Патриарха Яакова. Отк.7:6. (2) Территория *Эрец-Исраэль*, отведённая этому колену (Иисус Навин 19-21). Мат.4:13 и далее.

На·**хор** – дед Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:34.

На·**хум** (Наум) – в родословной Мессии. Лук.3:25.

Нах·**шон** (Наассон) – предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:4, Лук.3:32.

На·**це**·рет (Назарет) – город в Галиле, где Йешуа вырос и прожил почти всю свою жизнь. Мат.2:23+.

*Нац·ра·***ти** (Назорей, назарянин), мн. ч. *Нац·ра·тим* – В *Танахе* нигде не сказано о том, что Мессия будет назван *Нацрати*, однако в книге Исайи 11:2 о нём говорится как о *нецер* ("ветвь, отросток"). Поскольку *Нацрати* означает "житель Нацерета", термин *Нацратим* (последователи человека из Нацерета) употребляется по отношению к евреям, последовавшим за Йешуа. Таким образом, "исполнение", о котором говорит Матитьяѓу, подразумевает игру слов, хотя были предложены и другие толкования. В современном иврите слово *ноцри*, форма *Нацрати*, означает "христианин". Мат.2:23, Деят.24:5.

Не·**ри** (Нирий) – в родословной Мессии. Лук.3:27.

Ни·не·ве (Ниневия) – столица древней Ассирии, в которой проповедовал пророк Йона. Мат.12:41+.

Но·ах (Ной) – человек, построивший ковчег и спасшийся от Потопа, прародитель всего человечества, жившего после Потопа (Бытие 5-11); в родословной Мессии. Мат.24:37+.

*не·ти·***лат-я·да·***йим* – ритуальное омовение рук, которое Устная *Тора* предписывает совершать перед едой и в других случаях для поддержания ритуальной чистоты; в ортодоксальном иудаизме эта традиция сохранилась по сей день. Мат.15:2+.

ну – русское слово, вошедшее в идиш. Выражает побуждение, удивление, восхищение, негодование, иронию. Мат.11:9+.

нуд·*ник* [ид.] (от русского "нудный") – (1) скучный человек, (2) надоедливый человек, (3) то и другое вместе. Лук.18:5.

О·**вед** (Овид) – дед царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:5, Лук.3:32.

*о·***лам** *ѓа·***ба** – будущий, грядущий мир, грядущий век. Мат.12:32+.

*о·***лам** *ѓа·***зе** – нынешний мир, век. Мат.12:32+.

*па·***ро**·*хет* – завеса, конкретно та, что отделяла Святая Святых от остальной части Храма или Скинии. В действительности, было две таких *прохот* (см. Ме.9:3). Первая отделяла Святилище от внешнего двора (Исход 26:36-37, 36:37-38), а

www.bibleist.ru

вторая отделяла Святилище от Святая Святых (Исход 26:31-33, 36:35-36). Завеса, за которой находится Ковчег *Торы* в современной синагоге, также называется *парохет*. Мат.27:51+.

*па·**руш*** (фарисей) – см. *прушим*, ниже.

Пе·лег (Фалек) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

Пе·рец (Фарес) – внук Патриарха Яакова; в родословной Мессии. Мат.1:3.

***Пе·**сах* – Пасха, празднование Исхода еврейского народа из Египта под руководством Моше. Наряду с праздниками *Шавуот* и *Сукот*, это один из трёх паломнических праздников, во время которых евреи должны были приходить в Йерушалаим. Мат.26:2+.

Пну·**эль** (Фануил) – отец Ханы, престарелой вдовы, благословившей Йешуа в Храме. Лук.2:36.

*пру·**шим*** (фарисеи), ед. ч. *паруш* – *прушим* и *цадуким* представляли собой две основные религиозные партии времён Йешуа. *Прушим* уделяли внимание не Храмовым ритуалам, а, прежде всего, *Торе* и её требованиям по отношению к простым людям. После разрушения Храма в 70-м году н.э. *прушим* могли развивать свою традицию и сделать её нормой еврейского образа жизни повсюду. Эта традиция является основой Талмуда и современного иудаизма. Мат.3:7+.

*Ра·ба·**ни*** – буквально: "мой великий", отсюда: "учитель". В *Мишне* титул *Рабан* присвоен Гамлиэлю (см. словарную статью). Йн.20:16.

ра·би – буквально: "мой великий", отсюда: "учитель". В современном иудаизме раввин – это человек, имеющий полномочия устанавливать *ѓалаху* (еврейские законы), судить и учить *Торе*. С недавнего времени термин "раввин" стал означать духовное лицо, руководителя общины или собрания. Мат.8:19+.

Рам (Арам) – предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:3-4, Лук.3:33.

Ра·**ма** – город в окрестностях Йерушалаима, на территории, приписанной колену Биньямина. Мат.2:18.

Ра·ма·**та**·им (Аримафея) – город в предгорье (*шфела*) к северо-востоку от Луда и к северо-западу от Йерушалаима. Оттуда был родом Йосеф №9, который забрал тело Йешуа и похоронил его в принадлежавшей ему гробнице. Мат.27:57+.

Ра·**хав** (Раав) – блудница из Йерихо, спрятавшая израильских соглядатаев во времена Йеѓошуа (Иисус Навин 2, 6); в родословной Мессии. Мат.1:5+.

Ра·**хель** (Рахиль) – жена Патриарха Яакова, одна из четырёх праматерей Израиля. Мат.2:18.

Рей·**фан** (Ремфан) – вавилонское божество, называемое в *Танахе* Кейван, то же, что и Сатурн. Деят.7:43.

Рей·**ша** (Рисай) – сын Зрубавеля; в родословной Мессии. Лук.3:27.

Ре·**у** (Рагав) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

Ре·у·**вен** (Рувим) – колено Израиля, названное по имени первого сына Патриарха Яакова. Отк.7:5.

Ре·ха·**вам** (Ровоам) – сын царя Шломо; в родословной Мессии. Мат.1:7.

Рив·**ка** (Ревекка) – жена патриарха Яакова, одна из четырёх праматерей Израиля. Рим.9:10.

*Рош-**Хо**·деш* – празднование начала месяца по лунному календарю (новомесячье). Кол.2:16.

***Ру**ах-Ѓа·**Ко**·деш* – Святой Дух. В *Танахе* этот термин встречается четыре раза, в остальных случаях – Дух Божий. Мат.1:18+.

Рут (Руфь) – моавитянка, присоединившаяся к еврейскому народу и ставшая женой Боаза и прабабкой царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:5.

Сал·**мон** – предок царя Давида; в родословной Мессии. Мат.1:4-5, Лук.3:32.

*сан·ѓед·**рин*** (синедрион) – еврейский религиозный суд. Верховный *Санѓедрин* в Йерушалаиме насчитывал семьдесят судей, в поместных санѓедринах их было от трёх до двадцати трёх. Мат.5:22+.

Са·**ра** – жена Авраѓама, первая из четырёх праматерей Израиля. Рим.4:19+.

Са·**тан** – буквально: "Противник", то есть сатана, дьявол. В *Танахе* о нём говорится в книге Иова 1-2. Считается также, что Ис.14:11-15 и Иезекииль 28 – косвенные ссылки на него. Мат.4:10+.

Сдом (Содом) – город возле Мёртвого моря, уничтоженный Богом (Бытие 19). Мат.10:15+.

Се·дер – праздничная вечерняя трапеза, с которой в еврейских домах начинается *Песах*. Мат.26:17+.

Се·**руг** (Серух) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

се·хель – сообразительность, здравый смысл. Лук.16:8.

Си·ла – сотрудник Шауля. Деят.15:22+.

Си·**най** – гора, расположенная в пустыне, между Египтом и *Эрец-Исраэль*, на которой Израиль получил от Бога *Тору* при посредничестве Моше. Деят.7:30+.

*сми·**ха*** – рукоположение, назначение на должность, наделение властью. Мат.21:23+.

*Су·**кот*** – праздник кущей (шалашей), воспоминание о тех сорока годах, когда израильский народ жил в кущах (шалашах) в пустыне, отделяющей Египет от *Эрец-Исраэль*. Один из трёх паломнических праздников, на время которых евреи должны были приходить в Йерушалаим. Йн.7:2.

Та·**ви**·та (Тавифа) – женщина из Яфо, которую Кефа воскресил из мёртвых. Деят.9:36.

Та·**дай** (Фаддей) – один из двенадцати посланников Йешуа. Мат.10:3+.

www.bibleist.ru

талант [др.] – мера веса (приблизительно от 27 до 45 килограммов). Талант золота в перерасчёте на сегодняшние цены составляет около полумиллиона долларов. Мат.25:15+.

*та·**ли**·та*, ***ку**·ми*! [арам.] – девочка, встань! *Талита* – форма женского рода слова, означающего "ягнёнок", то есть уменьшительно-ласкательное прозвище. Мар.5:41.

Тал·**май** – ивритский вариант египетского слова *птолемей*, титула, присваивавшегося египетским царям в течение многих веков до времён Йешуа. В Новом Завете встречается в имени *Бар-Талмай* (Варфоломей), то есть "сын *птолемея*". Мат.10:3+.

*тал·**мид***, ж. *тал·ми·**да***, мн. ч. *тал·ми·**дим*** – ученик, последователь. Взаимоотношения между *талмидом* и его раввином были очень тесными. *Талмид* не просто учился у раввина каким-то фактам, умению логически мыслить, навыкам в совершении религиозных обрядов. Поведение и душевные качества раввина были для *талмида* примером для подражания (см. Мат.10:24-25, Лук.6:40, Йн.13:13-15, 1Кор.11:1). Раввин, в свою очередь, считался ответственным за своих *талмидим* (Мат.12:2, Лук.19:39, Йн.17:12). Мат.5:1+.

Та·**мар** (Фамарь) – мать Переца и Зераха; в родословной Мессии. Мат.1:3.

*Та·**нах*** – акроним, образованный из первых букв названий трёх частей еврейской Библии: *Тора* ("Учение", Пятикнижие Моисея: Бытие, Исход, Левит, Числа, Второзаконие); *Невиим* ("Пророки": исторические книги [Иисус Навин, книга Судей, книги Царств], три "Больших" пророка [Исайя, Иеремия, Иезекииль] и двенадцать "Малых" пророков); и *Кетувим* ("Писания": Псалмы, Притчи, Иов, Пять свитков [Песнь Песней, Руфь, Есфирь, Плач Иеремии, Екклесиаст], Даниил, Ездра-Неемия и Паралипоминон). Таким образом, *Танах* соответствует Ветхому Завету. В большинстве переводов передаётся как "Писание" или "написано". Авторы Нового Завета цитируют *Танах* так часто, поскольку считают его Словом Бога, обращённым к человечеству. Мат.11:10+.

Те·рах (Фарра) – отец *Авраáама авину*; в родословной Мессии. Лук.3:34.

Ти·**май** (Тимей) – еврейское имя, от греческого *тиме* – "ценность". Мар.10:46.

То·**да** (Февда) – так звали лжемессию, обещавшего разделить воды реки Ярден и провести через неё своих последователей, ок. 44 г. н. э.; однако Тода, упомянутый в Деят.5:36, – руководитель восстанием против Рима (примерно 6 г. н. э.)

То·ма (Фома) [арам.] – один из двенадцати посланников Йешуа. Мат.10:3+.

*То·**ра*** – буквально: "учение", но часто переводится как "закон", так как греки перевели ивритское слово "*Тора*" словом "*номос*" ("закон"). (1) Пятикнижие Моисея, называемое также Письменной *Торой*. Мат.5:17. (2) Предыдущее плюс *Невиим* (Пророки) и *Кетувим* (Писания), т.е. весь *Танах*. Йн.10:34.

(3) Предыдущее плюс дополнительный материал (Устная *Тора*), авторитетность которого по-разному оценивается в различных направлениях иудаизма. Гал.5:3. (4) *тора* со строчной "т" в более обобщённом смысле может означать "закон" или "принцип". Рим.7:21 и далее.

трефное – буквально: "рваное". Поскольку, согласно еврейским законам питания, мясо животных, растерзанных хищниками, запрещено к употреблению, слово "*трефное*" может иметь более общее значение – "не*кошерное*" ("непригодное" для употребления с точки зрения еврейских законов). Деят.10:14+.

*тфи·**лин*** [арам.] – две чёрные кожаные коробочки со свитками, на которых написаны отрывки Библии (Исход 13:1-16; Второзаконие 6:4-9, 11:13-21). Во время синагогальных молитв мужчины укрепляют одну из них на руке, а вторую – на лбу, повинуясь заповеди Второзакония 6:8. *Тфилин* также называется филактериями (синод. пер. – "хранилища"). Мат.23:5.

*тшу·**ва*** – буквально: "возвращение, обращение". Соответствует термину "покаяние", так как грешник, "совершающий *тшуву*", отворачивается от греха и возвращается к Богу. Деят.5:31+.

У·зи·**я**·ґу (Озия) – царь Йеґуды; в родословной Мессии.

У·ри·**я** – муж Бат-Шевы (Вирсавии). Матери царя Шломо. Мат.1:6.

Учитель *То·**ры*** – этот термин является переводом греческого слова *грамматеус*, соответствующего ивритскому *софер* (мн. *софрим*). В других переводах это слово передаётся как "писец", "переписчик" (синод. пер.: "книжник"). В первом веке нашей эры эти люди, по-видимому, являлись учителями *Торы*, не имевшими рукоположения. Мат.2:4+.

Ха·**ва** (Ева) – первая женщина. 2Кор.11:3, 1Тим.2:13.

Ха·**кал**-Дма (Акелдама) [арам.] – "что на их языке означает 'Поле крови'". Деят.1:19.

*ха·**ла*** – булка или пирог. В современном значении – особый хлеб, который едят в *Шабат*. Однако в книге Римлянам 11:16 это слово относится к части теста, отделяемой для *коґаним* в соответствии с книгой Чисел 15:20 (где встречается это слово) и трактатом *Мишны* "Хала".

www.bibleist.ru

Хал·**фай** (Алфей) – отец Яакова Бен-Халфая, одного из двенадцати *талмидим* Йешуа. Мат.10:3+.

*ха·***мец** – дрожжевое тесто. Термин также может использоваться в значении "дрожжи", "закваска". Мат.16:6+.

Ха·**мор** (Еммор) – владелец участка земли в Шхеме (Сихеме). Деят.7:16.

Ха·**на** Бат-Пну·**эль** (Анна, дочь Фануилова) – престарелая пророчица, говорившая о Йешуа. Лук.2:36.

Ха·на·нь·**я** (Анания) – (1) Верующий, солгавший Святому Духу. Деят.5:1+. (2) Мессианский еврей в Дамаске, молившийся за прозрение Шауля. Деят.9:10+. (3) *Коэ́ген гадоль*, принимавший участие в суде над Шаулем. Деят.23:2+.

Ха·**нох** (Енох) – седьмой от Адама в родословной Мессии. Согласно книге Бытие 5:24, он не умер, по крайней мере, обычной смертью, но "ходил с Богом, и не стало его, потому что Бог взял его". Лук.3:37+.

*Ха·ну·***ка** – праздник обновления (ивр. "освящение"), в воспоминание о том, как Маккавеи (164 г. до н.э.) заново освятили Храм после того, как он был осквернён Селевкидским царём Антиохом IV. Йн.10:22.

Ха·**ран** (Харран) – город на территории Плодородного Полумесяца (неподалёку от границы между современной Сирией и Турцией), в котором *Авраа́м авину* остановился на продолжительный срок, прежде чем продолжить свой путь в Канаан. Деят.7:2 и далее.

Хес·ли (Еслим) – в родословной Мессии. Лук.3:25.

Хец·**рон** (Есром) – прародитель Авраа́ма, в родословной Йешуа. Мат.1:3, Лук.3:33.

Хиз·ки·**я**·ґу (Езекия) – царь Иудеи, в родословной Мессии. Мат.1:9-10.

*хуц·***па** – смелость, отвага, дерзость, нахальство, наглость, либо сочетание этих качеств, в котором, в зависимости от ситуации, преобладает какое-то одно из них. Лук.11:8.

*ца·***дик**, мн. *ца·ди·***ким** – праведник. В Деят.7:52 и в других местах "*Цадик*" (с прописной "ц") означает Мессию. Мат.10:41+.

Ца·**док** (Садок) – в родословной Мессии (см. также ниже; *цадуким*). Мат.1:14.

Цар·**фат** (Сарепта) – город неподалёку от Цидона. Лук.4:26.

*цда·***ка** – буквально: "праведность", однако с древних времён термин стал также означать благотворительность. Творить *цдаку* – "творить милостыню". Мат.6:1+.

*ца·ду·***ким** (саддукеи), ед. ч. *ца·***док** – одна из двух основных религиозных партий / групп времён Йешуа (вторая – *прушим*). *Цадуким* в своём большинстве были богаче, более скептически настроенными, более любящими мирские блага и

более склонными сотрудничать с римскими завоевателями, нежели *прушим*. *Цадуким* отводили первостепенную роль Храмовым ритуалам, потому с разрушением Второго Храма в 70-м году н.э. они утратили свою жизнеспособность. Мат.3:7+.

Ци·**дон** (Сидон) – город на побережье, расположенный к северу от Цора на территории современного Ливана. Мат.11:21+.

Ци·**йон** (Сион) – гора Цион первоначально была местом, где располагался Город Давида, к югу от современного Старого Города Йерушалаима. Впоследствии "Цийон" стал поэтическим, образным названием Храмовой горы, Йерушалаима, жителей Йерушалаима, израильского народа. (Холм, называемый в наши дни горой Цийон, получил это название в четвёртом веке н.э.) Мат.21:5+.

*ци·***цит**, мн. *ци·ци·***йот** – специально изготовленная бахрома, вплетаемая по четырём углам *талита*, во исполнении *мицвы*, данной в Числах 15:37-41. В древние времена, включая первый век нашей эры, *талит* представлял собой хитон, повседневную одежду мужчины. После того, как перестали изготовлять четырёхугольную одежду, в иудаизме был разработан современный *талит* (молитвенная накидка), чтобы *мицва* могла по-прежнему исполняться. (синод пер.: "край одежды"). Мат.9:20+.

Цор (Тир) – город на побережье Средиземного моря, на территории современного Ливана. Мат.11:21+.

*цо·***рес** [ид.] – беды, горести, неприятности (от ивр. *царот* – "узкие места, теснины"). Мат.6:34+.

*Ша·***бат**, мн. ч. *Ша·ба·***тот** – суббота. Мат.12:1+.

*Ша·ву·***от** – Праздник недель (седмин), так как он наступает через семь недель после Пасхи; Пятидесятница (пятьдесят дней). Один из трёх *регалим* ("паломнических праздников"), когда евреи должны были собираться в Йерушалаиме перед лицом Бога; другие два – это *Песах* и *Сукот*. Деят.2:1+.

Ша·**лем** (Салим) – (1) Место неподалёку от Эйнаима. Йохн.3:23. (2) Йерушалаим; см. Псалом 75:3(2). Ме.7:1-2.

*ша·***лом** – мир, покой, безопасность, благосостояние, благополучие, здравие, довольство, успех, отдых, целостность. "Шалом!" – общеупотребительное приветствие. Мат.10:12+.

*Ша·лома·лей·***хем!** – "Мир да пребудет с вами!" Общеупотребительное приветствие. Мат.10:12+.

Ша·пи·**ра** (Сапфира) – женщина, задумавшая солгать Святому Духу. Деят.5:1+.

*ша·***рав** – сухой горячий ветер, образующийся в пустыне и дующий в Земле Израиля весной и осенью. В современном Израиле он также известен под арабским названием

www.bibleist.ru

хамзин ("пятьдесят"), поскольку такая погода наиболее характерна для пятидесяти дней, отделяющих *Песах* от *Шавуота*. Яак.1:11.

Ша·**рон** – один из четырёх основных географических районов Израиля, а именно низменность неподалёку от Средиземного моря. Остальные три, идущие параллельно побережью, – это *шфела* (подножье), горная местность Йеѓуды и Шомрона, и территория между долиной Ярдена и Мёртвым морем. Деят.9:35.

Ша·**уль** (Савл) – "известный также как Павел" (Деят.13:9). Посланник Мессии Йешуа, призванный трудиться среди язычников, провозглашавший им веру в Бога согласно Новому Договору Израиля и Мессию и не требуя от язычников обращения в иудаизм. Деят.7:58+.

Ша·**уль** Бен-Киш – "Саул, сын Кисов", первый царь Израиля. Деят.13:21.

*ша·**маш***, мн. *ша·ма·**шим*** – служитель, слуга, смотритель, дьякон. Лук.4:20+.

Ше·ал·ти·**эль** (Салафиил) – отец Зрубавеля; в родословной Мессии. Мат.1:12, Лук.3:27.

***ше**·кель* – мера веса, приблизительно от 8 до 16 граммов. Во времена Йешуа монета в пол*шекеля* была редкой, поэтому два человека могли заплатить налог на Храм (см. Исход 30:11 и далее) серебряной монетой в один *шекель*. В Синодальной Библии –дидрахма, статир. Мат.17:24.

Ше·**ла** (Сала) – предок Авраѓама; в родословной Мессии. Лук.3:35.

Шем (Сим) – сын Ноаха; в родословной Мессии. Лук.3:36.

Шет (Сиф) – сын Адама; в родословной Мессии. Лук.3:38.

*ши·**ва*** – буквально: "семь". Традиция, согласно которой, скорбящий по отцу, матери, брате, сестре, сыне, дочери или супругу не выходит из дома в течение семи дней; это называется "сидеть *шиву*". Йн.11:20.

Ши·**ло**·ах (Силоам) – (1) Башня. Лук.13:4. (2) Бассейн возле городской стены Йерушалаима. Слово *шилоах* означает "акведук" (от корня *ш-л-х*, "посылать"); по акведуку, сооружённому во времена царствования Хизкияѓу (8 век до н.э.), вода из источника Гихон проходила в бассейн Шилоах. До сих пор сохранился туннель, являющийся частью этого акведука. Йн.9:7 и далее.

Ши·**ми** (Семей) – в родословной Мессии. Лук.3:26.

Ши·**мон** (Симон, Симеон) – (1) Колено Израиля, произошедшее от второго сына Яакова. Отк.7:7. (2) Старец, благословивший Йешуа в Храме. Лук.2:25 и далее. (3) Предок Мессии Йешуа. Лук.3:30. (4) Шимон Бар-Йоханан (Симон, сын Йоханана, сын Ионин) – Шимон Кефа (см. ниже). (5) Ещё один *талмид* Йешуа, Шимон Зелот (Кананит), член группы зелотов (*канаим*), участвовавшей в восстании против

римских завоевателей. Мат.10:4+. (6) Брат Йешуа. Мат.13:55, Мар.6:3. (7) Человек из Бейт-Аньи, страдавший тяжёлой кожной болезнью. Мат.26:6+. (8) Житель Киренеи (Киренаики), Симон Киренеянин, которого заставили нести стойку, на которой казнили Йешуа. Мат.27:32+. (9) *Паруш*, в доме которого ел Йешуа. Лук.7:40 и далее. (10) Отец Йеѓуды из Криота. Йн.6:71+. (11) Колдун из Шомрона. Деят.8:9 и далее. (12) Дубильщик из Яфо, с которым временно поселился Шауль. Деят.9:43+. (13) Последователь Йешуа и пророк из Антиохии, по прозвищу "Чёрный". Деят.13:1.

Ши·**мон** Ке·**фа** (Симон Пётр) – один из двенадцати посланников Йешуа (см. Кефа). Мат.4:18+.

Шим·**шон** (Самсон) – судья Израиля (Судей 13-16). Ме.11:32.

Шхем (Сихем, Сихарь) – город в горах Шомрона, на южной оконечности современного Наблуса. Йн.4:5+.

*Шхи·**на*** – Божественное присутствие. Лук.2:9+.

Шло·**мит** (Саломия) – *талмида* Йешуа. Мар.15:40+.

Шло·**мо** (Соломон) – царь Израиля; в родословной Мессии. Мат.1:6+.

*Шма Ис·ра·**эль**, А·до·**най** Э·ло·**ѓей**·ну, А·до·**най** э·**хад*** – "Слушай, Израиль, ГОСПОДЬ (*Й-Ѓ-В-Ѓ*), Бог твой, ГОСПОДЬ один" (Второзаконие 6:4), центральное исповедание иудаизма как в те времена, так и в наши дни. Этот стих из Второзакония, наряду со стихом, говорящим о необходимости любить Бога всем сердцем, всей душой и всеми силами, Йешуа назвал важнейшей *мицвой Торы*. Мар.12:29.

Шму·**эль** (Самуил) – пророк, живший во времена царей Шауля и Давида. Деят.3:24+.

*шо·**фар*** – бараний рог; часто переводится как "труба". Мат.24:31+.

Ше·**ол** (ад) – согласно *Танаху*, место, где обитают умершие. Мат.11:23+.

Шом·**рон** (Самария) – область *Эрец-Исраэль*, горная местность к северу от Йерушалаима и к югу от Галиля. Самаритяне (самаряне) – смешанная этническая группа, произошедшая от евреев, выселенных из страны ассирийцами в 8-м веке до н.э., и других народов, находившихся под господством Ассирии. Религия, которую они исповедовали, представляла собой смесь языческих и еврейских элементов. Согласно книге Неемии, они противились восстановлению Йерушалаима. К первому веку большинство евреев относилось к ним как к изгоям. Мат.10:5+.

Шо·ша·**на** (Сусанна) – женщина, последовавшая за Йешуа. Имя означает "лилия" или "роза". Лук.8:3.

*ше·эй·**ла***, мн. ч. *ше·эй·**лот*** – вопрос. В иудаизме "*шеэйла*" – это специальный термин, означающий вопрос по *ѓалахе* (еврейскому зако-

www.bibleist.ru

ну) или любому другому аспекту Библии или еврейской традиции. Мат.22:23+.

Э·вер (Евер) – предок Авраґама, в родословной Мессии. Лук.3:35.

Э·вер-Ґа·Яр·**ден** – область *Эрец-Исраэль* на восточном берегу реки Иордан, на территории современной Иордании. Мат.4:25.

Эй·**на**·им (Енон) – место неподалёку от Шалема, где Йоханан проводил погружение; название означает "источники". Это место расположено либо возле Бейт-Шеана на севере, либо возле Шхема в Самарии, либо к северо-востоку от Йерушалаима. Йн.3:23.

Э·**ли** (Илий) – в родословной Мессии; отец или дед Йосефа №3, либо отец Мирьям №2, в зависимости от толкования. Лук.3:23.

Э·***ли***! *Э*·***ли***! *Ла*·***ма*** *швак*·***та***·*ни*? [А] – "что означает: 'Мой Бог! Мой Бог! Почему Ты покинул меня?'" Мат.27:46.

Э·ли·**ша** (Елисей) – пророк *Таная*, чудотворец, ученик Элияґу. Лук.4:27.

Э·ли·**ше**·ва (Елисавета) – мать Йоханана Погружающего. Лук.1:5+.

Э·ли·**я**·ґу (Илия) – пророк *Таная* и чудотворец, который не увидел смерти, но был взят на небеса живым. В кн. Малахии 3:23(4:5) говорится, что он возвестит "великий и устрашающий день *Адоная*". Потому еврейская традиция считает его предвестником Мессии. Мат.11:14+.

Э·*ло*·***ґи***! *Э*·*ло*·***ґи***! *Лама швак*·***та***·*ни*? [арам.] – "что значит: 'Бог мой! Бог мой! Почему Ты покинул меня?'" Мар.15:34.

Э·*ло*·***ґим*** – Бог, боги. Йешуа обыгрывает оба этих значения в Йн.10:33-36.

Эль·а·**зар** (Елеазар, Лазарь) – (1) Прародитель Йешуа. Мат.1:15. (2) Нищий из истории, рассказанной Йешуа, который сидел возле дома богача. Лук.16:20 и далее. (3) Брат Марты и Мирьям №6, которого Йешуа воскресил из мёртвых. Йн.11:1 и далее.

Эль·и·**худ** (Елиуд) – в родословной Мессии. Мат.1:14-15.

Эль·ма·**дан** (Елмодам) – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Эли·**э**·зер (Елиезер) – в родословной Мессии. Лук.3:29.

Эль·я·**ким** (Елиаким) – два человека в родословной Мессии. Имя означает "Бог воздвигнет". Мат.1:13, Лук.3:30.

Эр (Ир) – в родословной Мессии. Лук.3:28.

Э·*рец-Ис*·*ра*·***эль*** – Земля Израиля. В Новом Завете эта территория называется либо *Эрец-Исраэль*, либо Израиль, либо Канаан (см. соответствующие слова в данном словаре), либо "Страна". См. Введение. Мат.2:20-21.

Э·**сав** (Исав) брат *Яакова авину*. Рим.9:13+.

Э·**фра**·им (Ефраим) – один из двух сыновей Йосефа, сына Патриарха Яакова, его именем называется по-

луколено (см. Менаше); в Новом Завете упоминается только город Эфраим, расположенный к востоку от Йерушалаима. Йн.11:54.

Я·а·**ков** (Иаков) – (1) *Яаков авину* (Иаков, отец наш), т.е. Патриарх Иаков. Мат.1:2+. (2) Его потомки, Дом Яакова, то есть еврейский народ. Лук.1:33, Рим.11:26. (3) Отец Йосефа №3. Мат.1:15-16. (4) *Талмид* Йешуа, Яаков Бен-Завдай (Иаков Зеведеев), брат Йоханана №2. Мат.4:21+. (5) Талмид Йешуа, Яаков Бен-Халфай (Иаков Алфеев). Мат.10:3+. (6) Брат Мессии Йешуа, ставший руководителем мессианской общины Йерушалаима и, по общепринятому мнению, написавший Послание Иакова. Мат.13:55+. (7) Сын Мирьям №3, "Яаков младший". Мат.27:56, Мар.15:40. (8) Отец *талмида* Йешуа, Йеґуды бен-Яакова (Иуда Иаковлев). Лук.6:16+.

Я·**ир** (Иаир) – начальник синагоги, чью дочь Йешуа воскресил из мёртвых. Имя означает: "Он просветит". Мар.5:22, Лук.8:41.

Ян·**най** (Ианнай) – в родословной Мессии. Лук.3:24.

Яр·**ден** (Иордан) – река, берущая начало на горе Ермон на севере и текущая к озеру Кинерет и дальше, к Мёртвому морю. Мат.3:5+.

Я·**фо** (Яффа, Иоппия) – порт на побережье Средиземного моря, примыкающий к южной части современного Тель-Авива. Деят.9:36+.

Я·**хин** (Ахим) – в родословной Мессии. Мат.1:14.

www.bibleist.ru

ОБРАТНЫЙ СЛОВАРЬ

Многие имена и понятия, знакомые читателям по другим переводам, в тексте *Еврейского Нового Завета* заменены на менее привычные. Приведённый ниже список таких имён, названий и понятий, построенный по алфавитному принципу, позволит вам узнать, какие именно слово использует *Еврейский Новый Завет*. Звёздочка (*) указывает на то, что слово заменяется только в некоторых случаях. Например, "светильник – *менора**" означает, что в тексте используется и то и другое слово.

Аарон – Аѓарон
Авель – Ѓевель
Авиафар – Авьятар
Авиуд – Авьихуд
Авраам – Авраѓам
ад – Гей-Ѓином, Шеол
Азор – Азур
Азот – Ашдод
Акелдама – Хакал-Дма
Аллилуия! – *Ѓалелуйя!*
Алфей – Халфай
Аминь – *амен*, да, именно так, действительно*
Амос – Амоц
Анания – Хананья
Анна, дочь Фануилова – Хана Бат-Пнуэль
Анна – Анан
Аполлион – Губитель
апостол – посланник
Аримафея – Раматаим
Армагеддон – Ѓар-Мегидо
Арфаксад – Арпахшад
Асир – Ашер
Ахим – Яхин
благословение – *браха**
Благословенный – *ѓаМворах*
благословить – произнести *браху**
Бог, боги – *Элоѓим**
Божественное присутствие – *Шхина*
Ваал – Бааль
Валаам – Бильам
Валак – Балак
Варавва – Бар-Аба
Вариисус – Бар-Йешуа
Варахия – Берехья
Варнава – Бар-Наба
Варсава – Бар-Саба
Вартимей – Бар-Тимай
Варфоломей – Бар-Талмай
Веельзевул – Бааль-Зибул, Бааль-Звув
Велиар – Блияаль

Великий день (праздника) – *Ѓошана Раба*
Величие – *ѓаГдула*
Величие на высоте – *ѓаГдула БаМромим*
Вениамин – Биньямин
Веор, Восор – Беор
вера – доверие, верность*
верить – доверять, быть верным*
Вифания – Бейт-Анья
Вифезда – Бейт-Хазда
Вифлеем – Бейт-Лехем
Вифсаида – Бейт-Цайда
Виффагия – Бейт-Пагей
власть – *смиха**
Воанергес – Бней-Регеш
Вооз – Боаз
вопрос – *шеэйла* (мн. ч. *шеэйлот*)*
Всевышний – *ѓаЭльйон*
Гавриил – Гавриэль
Газа – Аза
Галилея – Галиль
Галилея языческая – Галиль *гоим*
Галилейское море – озеро Кинерет
Гамалиил – Гамлиэль
Гедеон – Гидон
Геенна – Гей-Ѓином
Геннисарет – Гиносар
Гефсимания – Гат-Шманим
Голгофа – Галголта
голос (глас) с небес – *бат-коль*
Гоморра – Амора
Господь – *Адонай*, господин*
Господь Саваоф, Господь Бог Всемогущий – *Адонай*, Бог небесных воинств
грядущий мир (будущий век) – *олам ѓаба**
Далмануфа – Далманута
Дамаск – Дамесек
Даниил – Даниэль
диавол, дьявол – Противник, Сатан
диакон – *шамаш* (мн. *шамашим*)
дидрахма – пол*шекеля*
дочь (такого-то) – *бат-**
Ева – Хава
Евер – Эвер
Езекия – Хизкияѓу
Елиазар – Эльазар
Елиаким – Эльяким
Елиезер – Эльэзер
Елизавета – Элишева
Елисей – Элиша
Елиуд – Эльихуд
Елмодам – Эльмадан
Еммануил – Иммануэль
Еммаус – Аммаус
Еммор – Хамор
Енон – Эйнаим
Енос – Енош
Енох – Ханох
Еслим – Хесли
Есром – Хецрон
Ефраим – Эфраим
заботы – *цорес**
завеса в Храме – *парохет*
Завулон – Звулун
закваска – *хамец*
Закон – *Тора*
Закхей – Заккай
заповедь – *мицва* (мн. *мицвот*)
Зара – Зерах
Захария – Зехарья
Зеведей – Завдай
Земля Израиля – *Эрец-Исраэль*
Зоровавель – Зрубавель
Иаков – Яаков
Ианнай – Яннай

www.bibleist.ru

Иаред – Йеред
Иезавель – Изевель
Иеремия – Йирмияѓу
Иерихон – Йерихо
Иерусалим – Йерушалаим
Иессей – Йишай
Иеффай – Йифтах
Иехония – Йеханьяѓу
из-за Иордана – Эвер-ѓаЯрден
Иисус – Йешуа
Иисус (Навин) – Йеѓошуа
Илий – Эли
Илия – Элияѓу
Имя – *ѓаШем**
Иоанн – Йоханан
Иоанна – Йоханна
Иоанн Креститель – Йоханан Погружающий
Иоафам – Йотам
Иов – Ийов
Иоиль – Йоэль
Иона – Йона
Ионан – Йонам
Иоппия – Яфо
Иорам, Иорим – Йорам
Иордан – Ярден
Иосафат – Йеѓошафат
Иосиф – Йосеф
Иосия – Йоси
Иосия – Йошияѓу
Иота – йуд
Исаак – Йицхак
Исав – Эсав
Исайя – Йешаяѓу
Искариот – человек из Криота
Иссахар – Йиссасхар
Иуда – Йеѓуда, Йода
Иуда Галилеянин – Йеѓуда ѓаГлили
Иуда Искариот – Йеѓуда из Криота
Иудей – иудеянин*
Иудея – Йеѓуда
Каиафа – Кайафа
Каинан – Кейнан
Капернаум – Кфар-Нахум
Кедрон – Кидрон
Кифа – Кефа
Клеопа – Клофа
книжник – учитель *Торы*
Корван – *корбан*
Корей – Корах
Край одежды – *цицит* (мн. *цициот*)
Крест – стойка казни
Крестить – погружать
Крещение – погружение
Кущи – *Сукот*
Лазарь – Эльазар
Ламех – Лемех
Левий – Леви
Левий Алфеев – Леви Бен-Халфай
Левит – *Леви* (мн. ч. *Левиим*)
Лидда – Луд
Мааф – Махат
Мадиам – Мидьян
Маинан – Мана
Малелеил – Маѓалалэль
Малх – Мелех
Манаил – Менахем
Манассия – Менаше
Маранафа – *Марана, та!*
Мария – Мирьям
Мария Магдалина – Мирьям из Магдалы, Мирьям, называемая Магдалит
Марфа – Марта
Маттафай – Матата
Матфан – Матан
Матфат – Матат

Матфей, Матфий – Матитьяѓу
Мафусал – Метушелах
Мелеа – Мала
Мелхий – Малки
Мелхиседек – Малки-Цедек
Мессия – *Машиах*
мина – *мане* (мн. ч. *маним*)
мир – *шалом**
Мир! – *шалом!*
Мир вам! – *Шалом алейхем!*
Михаил – Михаэль
Моисей – Моше
Молох – Молех
Наассон – Нахшон
Наггей – Наггай
Назарет – Нацерет
Назорей – *Нацрати* (мн. ч. *Нацратим*)
Наин – Наим
написано – как сказано в *Танахе*
народ – *гой* (мн. ч. *гоим*)*
Наум – Нахум
Нафан – Натан
Нафанаил – Натаниэль
Нееман – Нааман
Неффалим – Нафтали
Никодим – Накдимон
Ниневия – Ниневе
нечистая (пища) – *трефная**
Новомесячье – *Рош-Ходеш*
Ной – Ноах
обрезание – *брит-мила**
Овид – Овед
Озия – Узияѓу
омовение рук (ритуальное, перед едой) – *нетилат-ядайим*
оправдание – *капара*
опресноки – *маца*
Осия – Ѓошея
Павел – Шауль
Пасха – *Песах*
Пасхальная вечеря – *Седер*
Первосвященник (еврейский) – *коѓен гадоль* (мн. *коѓаним гдолим*)
первый день недели – Моцаэй-*Шабат**
песнь – *Ѓалель*
Пётр – Кефа
Писание – *Танах*
покаяться – отвернуться от греха к Богу, возвратиться от греха к Богу, сделать *тшуву**
полуденная молитва (молитва в девятом часу) – *минха*
Пост – *Йом-Кипур*
Праведник – *Цадик*
праведник – *цадик*
Праздник кущей – *Сукот*
Праздник обновления – *ханука*
преграда (стоявшая посреди) – *мхица*
проказа – отталкивающая кожная болезнь
Пятидесятница – *Шавуот*
Рагав – Реу
Раввуни – *Рабани*
разводное письмо – *гет*
рай – Ган-Эден
распять – казнить на стойке (как преступника)
рассеяние – диаспора
Ревекка – Ривка
Ремфан – Рейфан
Рисай – Рейша
Ровоам – Рехавам
Рувим – Реувен
Руфь – Рут
Савл – Шауль

www.bibleist.ru

саддукей – *цадок* (мн. ч. *цадуким*)
Садок – Цадок
Сала – Шела
Салафииль – Шеалтиэль
Салим – Шалем
Саломия – Шломит
Самария – Шомрон
Самсон – Шимшон
Самуил – Шмуэль
Сапфира – Шапира
Сарепта – Царфат
сатана – Противник*
Саул, сын Кисов – Шауль Бен-Киш
светильник – *менора**
Святой – *ҐаКадош*
Святой Дух – *Руах-ҐаКодеш*
священник (еврейский) – *коґен* (мн. ч. *коґаним*)
Семей – Шими
Серух – Серуг
Сидон – Цидон
Сила – *ҐаГвура*
Силоам – Шилоах
Сим – Шем
Симеон – Шимон
Симон – Шимон
Симон Пётр – Шимон Кефа
синедрион – *санґедрин*
Сион – Цийон
Сиф – Шет
Сихем, Сихарь – Шхем
Слава Божья – *Шхина**
служитель – *шамаш*
Содом – Сдом
Соломон – Шломо
спасение – йешуа*
статир – *шекель*
суббота – *Шабат* (мн. ч. *Шабатот*)
судилище – *санґедрин*
Сусанна – Шошана
сын (такого-то) – *бар-*, *бен-**
Сын Благословенного – *Бен-ҐаМворах*
сын Ионин – Бар-Йоханан
Тавифа – Тавита
творить милостыню – творить *цдаку**
Тимей – Тимай
Тир – Цор
труба – *шофар*
умилостивление – *капара*
ученик – *талмид* (жен. *талмида*, мн. ч. *талмидим*)
учитель – раби*
Фаддей – Тадай
Фалек – Пелег
Фамарь – Тамар
Фануил – Пнуэль
Фарес – Перец
Фарисей – *паруш* (мн. ч. *прушим*)
Фарра – Терах
Февда – Тода
Фома – Тома
Ханаан – Канаан
Харран – Харан
Херувимы – *крувим*
Хоразин – Коразин
хранилища – тфилин
христианин – мессианский верующий
Христос – Мессия, *Машиах*
Хуза – Куза
церковь – мессианская община, мессианское собрание
этот мир (сей век) – *олам ґазе**
язычник – *гой* (мн. ч. *гоим*)*

Указатель отрывков *Танаха*, процитированных в Новом Завете

Данный указатель содержит номера страниц, на которых процитированы 484 отрывка *Танаха*. Всего в тексте Нового Завета таких цитат 695. Порядок, в котором приводятся книги *Танаха*, а также нумерация глав и стихов соответствуют еврейским изданиям Библии. Там, где встречаются расхождения с христианской Библией, сразу за еврейской нумерацией в круглых скобках отмечается христианская, например Иоиль 3:1-5 (2:28-32). Более обширные отрывки приводятся перед отдельными стихами, так, например: Второзаконие 5:17-20, 5:17-18, 5:17, 5:18, 5:19. Если номер страницы появляется дважды в одном ряду, это означает, что данное место *Танаха* дважды цитируется на этой странице.

БЫТИЕ
1:26-27 368
1:27 31, 68
1:28 316
2:2 349
2:7 275
2:24 31, 68, 262, 307
3:17-18 351
5:2 31, 68
5:24 359
8:21 314
12:1 188, 359
12:3 295
12:7 188, 296
13:15 188, 296
14:17-20 352
15:3 236
15:4 188
15:5-6 359
15:5 236, 237
15:6 236, 237, 295, 367
15:7 188
15:13-14 188
15:16 188
15:18-21 188
17:5 237
17:7 296
17:8 188
18:14 243
21:10 298
21:12 243, 360
22:16 351
22:17 351, 359
22:18 183
23:4 373
24:7 188, 296
25:23 244
26:4 183
28:12 141
32:13(12) 359
37:11 188
37:28 188
39:1-3 188
39:21 188
39:23 188

БЫТИЕ *(продолжение)*
41:37-44 189
41:54 189
42:5 189
45:1 189
47:9 373
47:31 360
48:4 188

ИСХОД
1:7-8 189
2:2 360
2:11 360
2:14 190
3:1-2 190
3:6-10 190
3:6 38, 74, 128, 182
3:15 182, 186, 223,
6:6 202
6:7 284
9:16 244
12:46 174
12:51 202

www.bibleist.ru

ИСХОД *(продолжение)*
13:2 88
13:12 88
13:15 88
16:18 286
16:35 202
19:5 373
19:6 373, 373
19:12-13 362
20:11 402
20:12-13(12-16) 124
20:12 25, 32, 63, 69, 307
20:13-14(13-17) 250
20:13(13-16) 32, 69
20:13 7, 366
20:13(14) 8, 234, 366
20:13(15) 234
20:14(17) 240
21:17 25, 63
21:24 8
22:27(28) 220
24:8 356, 358
25:40 354
29:18 314
31:18 111
32:1 190
32:6 267
32:9 191
32:13 359
32:23 190
33:3 191
33:5 191
33:19 244
34:6 369
34:34 281

ЛЕВИТ
7:12 363
11:44 372
11:45 372
12:8 88
16:27 363
18:5 245, 295

ЛЕВИТ *(продолжение)*
19:2 372
19:12 8
19:18 8, 32, 38, 74, 109, 250, 299, 366
20:7 372
20:9 25, 63
22:9 363
24:20 8
26:11-12 414
26:12 284
26:41 191

ЧИСЛА
9:12 174
12:7 348
14:34 202
16:5 338
16:26 338
30:3 8

ВТОРОЗАКОНИЕ
1:10 359
2:5 188
4:24 363
5:16-20 124
5:16 25, 32, 63, 69, 307
5:17-20 32, 69
5:17-18 250
5:17 7, 366
5:18 8, 234, 366
5:19 234
5:21 240
6:4-5 74
6:4 109, 236, 330, 366
6:5 38
6:13-14 92
6:13 5
6:16 5, 93
7:1 202
7:6 373
8:3 5, 92
9:3 363

ВТОРОЗАКОНИЕ *(прод.)*
9:19 362
10:15 373
10:22 359
11:14 369
13:6 261
17:6 333, 358
17:7 261
17:12 261
18:15-16 183
18:15 190
19:15 30, 291, 333, 358
19:19 261
19:21 8
21:21 261
21:22-23 186, 295, 374
21:23 197, 202
22:21 261
22:24 261
22:43 252
23:22(21) 8
24:1 8, 31, 68
24:3 31, 68
24:7 261
25:4 266, 333
25:5-6 37, 73
25:5 128
27:26 295
29:4 247
29:17 362
30:11-14 245
31:6 363
32:5 311
32:21 246, 247
32:35 250
32:35-36 358
32:40 402

СУДЕЙ
2:16 202

1 ЦАРСТВ
1:11 86

1ЦАРСТВ *(продолжение)*
2:1 86
13:14 202

2 ЦАРСТВ
3:39 339
7:8 284
7:12 153
7:14 284, 346
22:50 252

3 ЦАРСТВ
17:23 100
19:10 247
19:14 247
19:18 247

4 ЦАРСТВ
1:9-16 107

ИСАИЯ
1:9 245
2:10 326
2:19 326
2:21 326
6:2 396
6:3 396
6:9-10 22, 57, 230
6:9 102
6:10 163
7:14 2, 414
8:8 414
8:10 414
8:12-13 375
8:14 245, 373
8:17 348
8:18 348
8:23 – 9:1(9:1-2) 6
9:1(2) 87
10:22-23 244
11:4 327
11:5 307
11:10 252

ИСАИЯ *(продолжение)*
12:22 247
13:10 41, 76
14:13 18, 108
14:15 18, 108
21:9 406, 410
22:13 275
22:22 395
25:8 276, 400
26:11 358
26:14 17, 100
27:9 248
27:13 42
28:11 273
28:16 245, 246, 373
29:10 247
29:13 25, 63, 317
29:14 257
29:16 244
33:14 363
34:4 41, 76
35:3 362
35:5-6 17, 100
40:3-5 90
40:3 4, 52, 87, 140
40:6-8 372
40:13 248, 258
41:8-9 348
41:8 367
42:1-4 19
43:6 284
43:20 373
43:21 373
45:9 244
45:23 251, 311
49:6 203
49:8 283
49:10 400, 400
52:5 234
52:7 246, 307
52:11 284
52:15 253, 258
53:1 163, 246

ИСАИЯ *(продолжение)*
53:4 12, 374
53:5 374
53:6 374
53:7-8 193
53:9 374
53:12 81, 132, 356, 374
54:1 298
54:13 150
55:3 202
56:7 35, 71, 71, 127
56:12 275
57:19 303
58:6 93
59:7-8 235
59:17 307, 308, 324
59:20-21 248
61:1-2 93
61:1 17, 100
61:6 373
63:10 191
64:3(4) 258
65:1 246
65:2 246
65:17 381, 414
66:1-2 191
66:1 8
66:15 326
66:22 381, 414
66:24 68, 68

ИЕРЕМИЯ
2:13 400
5:24 369
6:10 191
6:16 18
7:11 35, 72, 127
9:23(24) 257, 288
9:25(26) 191
10:25 326
15:2 405
22:5 40
31:14(15) 3

www.bibleist.ru

ИСАИЯ *(продолжение)*
31:30-33(31-34) 354
31:30(31) 356
31:32(33) 233, 284, 357
31:33(34) 357, 414
32:38 284
43:11 405

ИЕЗЕКИИЛЬ
1:5-10 396
1:24 393
20:34 284
20:41 284
28:2 327
32:7 41, 76
34:23 400
36:20 234
36:25 357
37:27 284, 414
38:2 413
43:2 393

ОСИЯ
2:1(1:10) 244
2:25(23) 244, 373
6:6 14, 19
10:8 134, 398
11:1 3
12:9 396
13:14 276

ИОИЛЬ
2:2 41, 76
2:10 41, 76
2:23 369
3:1-5(2:28-32) 180
3:4(2:31) 41, 76
3:5(2:32) 246
4:15(3:15) 41, 76

АМОС
3:13 396, 402, 407, 408, 412
4:13 396, 402, 407, 408, 412

АМОС *(продолжение)*
5:25-27 190
9:11-12 206

ИОНА
1:17 20

МИХЕЙ
5:1(2) 2, 153
7:6 16, 115

НАУМ
1:7 338

АВВАКУМ
1:5 203
2:3-4 358
2:4 232, 295, 358, 361

АГГЕЙ
2:6 41, 76, 130, 362
2:21 41, 76, 130

ЗАХАРИЯ
8:16 305
9:9 34, 162
11:12-13 48
11:12 45
12:10 41, 174, 392
12:12 392
12:14 41, 392
13:7 45, 78

МАЛАХИЯ
1:2-3 244
3:1 17, 52, 87, 100
3:23-24(4:5-6) 84

ПСАЛМЫ
2:1-2 184
2:1 402
2:7 202, 346, 350
2:8-9 394

ПСАЛМЫ *(прод.)*
2:9 404, 413
2:11 311
4:5 305
5:10 235
6:9 11
8:3 35
8:5-7 347
8:7 275, 302
9:28 235
13:1-3 235
15:8-11 181
15:10 202
17:50 252
18:5 246
21:2 49, 80
21:8 49, 135
21:9 49
21:19 135, 174
21:22 340
21:23 347
22:1-2 400
23:1 268
27:4 339
30:6 135
31:1-2 236
33:9 372
33:13-17 374
33:21 174
34:19 168
35:2 235
36:11 6
38:13 373
39:7-9 357
40:10 164
40:14 86
43:23 243
44:7-8 346
47:3 8
49:12 268
49:14 363
49:23 363
50:6 234

ПСАЛМЫ *(прод.)*
52:1-3 235
61:13 233, 339
67:19 304
68:5 168
68:10 142, 252
68:22 50, 80, 135
68:23-24 247
68:26 179
71:18 86
77:2 23
77:24 149
78:6 326
81:6 159
88:13 268
88:21 202
89:5 381
90:11-12 5, 93
93:11 259
93:14 247
94:7-11 349
94:7-8 349, 349
94:11 349, 349
96:7 346
101:26-28 347
102:8 369
102:17 86
103:4 346
104:6 243, 247
105:48 86
106:22 363
108:8 179
109:1 38, 47, 74, 79, 83, 128, 133, 181, 186, 191, 346, 347, 354, 357, 361, 375
109:4 350, 352, 353,
110:4 353
369
110:9 86
111:9 287
113:12-15 402
115:1 281
115:8 363
116:1 252
117:6 363
117:22-23 36, 73
117:22 127, 184, 373
117:25-26 34
117:25 35, 71, 71, 162
117:26 40, 71, 117, 126, 162
134:15-17 402
139:4 235
142:2 235, 294
145:6 184, 204, 402

ПРИТЧИ
1:16 235
3:4 286
3:11-12 361
3:34 368, 376
4:26 362
10:9 201
10:12 370, 375
11:31 376
22:8 286
24:12 233, 339
25:21-22 250
26:11 380

ИОВ
4:9 327
5:13 259
13:16 310
41:3 248

ДАНИИЛ
5:23 402
6:21 340
6:23 340, 360
7:13-14 41, 76, 130
7:13 47, 79, 392, 393, 407
7:25 404
9:27 41, 75
10:5-6 393
11:31 41, 75
12:1 41, 76
12:4 416
12:7 402, 404
12:11 41, 75

1 ПАРАЛИПОМЕНОН
17:13 346
29:15 359, 373

2 ПАРАЛИПОМЕНОН
6:18 414
20:7 243, 247, 367
29:31 363

НЕЕМИЯ
9:6 402
9:15 149

www.bibleist.ru

О ПЕРЕВОДЧИКЕ

Давид Стерн родился в Лос-Анджелесе в 1935 г. Правнук двух из двадцати первых евреев города. Получил докторскую степень по экономике в Принстонском университете и был профессором университета Лос-Анджелеса. Увлекался альпинизмом, соавтор книги о серфинге, бывший владелец сети магазинов здоровой пищи.

В 1972 поверил в Йешуа, получил степень магистра богословия в Фуллерской Теологической Семинарии и написал дипломную работу в Университете Иудаизма.

В 1976 женился на Марте Франкель, мессианской еврейке. Вдвоем они один год проработали в организации «Евреи за Иисуса». Др. Стерн преподавал в Фуллерской семинарии курс «Иудаизм и христианство», принимал участие в организации мессианских еврейских конференций и лидерских встреч, работал в Мессианском Еврейском Союзе Америки.

В 1979 семья Стерн совершила *алию* (иммигрировала в Израиль). Сейчас они живут в Иерусалиме со своими двумя детьми. Являются активными членами общины «Нетивья» и израильского мессианского еврейского сообщества.

Др. Стерн является автором «Мессианского еврейского манифеста», обрисовывающего предназначение, самоопределение, историю, теологию и программу сегодняшнего мессианского еврейского движения, а также сокращенного варианта этой книги под названием «Восстановление еврейской сути Евангелия», состоящего из отрывков, предназначенных для христиан, не знакомых с еврейскими корнями Евангелия.

Кроме того, др. Стерн – автор «Комментария к Еврейскому Новому Завету», который содержит примечания к стихам Нового Завета и рассматривает вопросы, волнующие евреев и христиан. Им подготовлена также Полная Еврейская Библия, включающая адаптацию существующего перевода *Танаха* (Ветхого Завета) и Еврейский Новый Завет.

Информацию о книгах можно получить по адресу:

Jewish New Testament Publications
78 Manahat, 96901 Jerusalem, Israel

или:

P.O. Box 1313, Clarksville, Maryland 21029, USA

www.bibleist.ru

Еврейский Новый Завет

перевод Нового Завета, который преобразит Ваше понимание Библии

Автор Давид Стерн

Чем отличается этот перевод Нового Завета от других?

Еврейский Новый Завет передает первоначальную еврейскую суть Нового Завета, играющую огромную роль в его понимании.
Новый завет – еврейская книга, написанная евреями, в основном о евреях и для евреев, а равно и для неевреев. Его главный персонаж, Мессия Йешуа (Иисус), был и остается евреем. Идеи искупительной жертвы, спасения, погружения (крещения), нового договора и сама концепция Мессии являются еврейскими. Иными словами, Новый Завет построен на основе Еврейских Писаний и дополняет их.
Еврейский Новый Завет передает еврейскую суть тремя способами:

- **Косметически** – используя стилистически нейтральные термины и имена на иврите: ***«стойка казни»*** вместо «крест», ***«Кефа»*** вместо «Петр».
- **В культурном и религиозном аспектах** – подчеркивая еврейские культурные и религиозные особенности: ***«Ханука»*** вместо «праздник обновления», ***«цицит»*** вместо «края одежды».
- **Теологически** – разрушая стереотипы, созданные неверными переводами, продиктованными антиеврейской теологической предубежденностью: например, в послании к Римлянам 10:4 «цель, на которую направлена ***Тора*** – Мессия», а не «Христос – конец закона» (как в Синодальном переводе).

Еврейский Новый Завет призывает евреев увидеть в Йешуа друга, близкого сердцу, посмотреть на Новый Завет как на еврейскую книгу, содержащую истины, достойные принятия и претворения в жизнь. В то же самое время, подтверждая равенство язычников и евреев в Мессианской Общине, он призывает христиан признать еврейскую суть своей веры и свое единство с еврейским народом.

Издательская группа «Шамаш»